

Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci
Katedra anglistiky a amerikanistiky

**Komparativní analýza profesionálních
a amatérských titulků k sitcomu How I Met
Your Mother se zaměřením na překlad humoru**
(bakalářská práce)

Autor: Kristýna Turská

Studijní obor: Angličtina se zaměřením na komunitní tlumočení a překlad

Vedoucí práce: Mgr. Ondřej Molnár, Ph.D.

Olomouc 2024

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala samostatně a uvedla úplný seznam citované a použité literatury.

V Olomouci dne 9. 5. 2024

Chtěla bych poděkovat svému vedoucímu práce Mgr. Ondřeji Molnárovi, Ph.D. za cenné rady, věcné připomínky, vstřícnost a pomoc při zpracování této práce.

V Olomouci dne 9. 5. 2024

Údaje o práci

Autor práce:	Kristýna Turská
Katedra:	Katedra anglistiky a amerikanistiky
Studijní obor:	Angličtina se zaměřením na komunitní tlumočení a překlad
Název práce česky:	Komparativní analýza profesionálních a amatérských titulků k sitcomu How I Met Your Mother se zaměřením na překlad humoru
Název práce anglicky:	Comparative Analysis of Professional and Amateur Subtitles of the sitcom How I Met Your Mother with Focus on Translating Humor
Vedoucí práce:	Mgr. Ondřej Molnár, Ph.D.
Počet stran:	325
Počet znaků:	123 930 (včetně mezer)
Přílohy:	8

Anotace česky:

Tato bakalářská práce se zabývá komparativní analýzou převodu humoru v profesionálních a amatérských titulcích k sitcomu *How I Met Your Mother*. V teoretické části je popsán audiovizuální překlad, zejména pak titulkování, a to jak amatérské, tak profesionální. Zmíněna je také stylizace mluvenosti. Dále je představena typologie humoru dle Cintase a Remaelové (2007) a typologie dle Ritchieho (2010). Následně jsou uvedeny strategie pro převod humoru dle Chiarové (2010) a charakterizován analyzovaný sitcom a jeho postavy. V praktické části jsou vtipné repliky rozřazeny do kategorií humoru dle Ritchieho (2010), poukázáno na rozdíly v řešení překladatelů, analyzována použitá překladatelská strategie a subjektivně zvolen zdařilejší překlad.

Klíčová slova

audiovizuální překlad, překlad, titulkování, profesionální titulky, amatérské titulky, humor, Jak jsem poznal vaši matku

Anotace anglicky:

This bachelor thesis deals with comparative analysis of translation of the humor in professional and amateur subtitles for the sitcom *How I Met Your Mother*. The theoretical part describes audiovisual translation, specially subtitling, both amateur and professional. The stylization of spoken language is also mentioned. The typology of humor according to Cintas and Remael (2007) and the typology according to Ritchie (2010) are also presented. Afterwards, strategies for humor translation according to Chiara (2010) are presented and the analyzed sitcom and its characters are characterized. In the practical part, the jokes are sorted into humor categories according to Ritchie's typology (2010), the differences in translators' solutions are indicated, the translation strategy used is analyzed and the better translation is selected based on personal opinion.

Keywords

audiovisual translation, translation, subtitling, professional subtitles, amateur subtitles, humor, How I Met Your Mother

Seznam zkratk:

HIMYM – How I Met Your Mother (Jak jsem poznal vaši matku)

CJ – cílový jazyk

CT – cílový text

VJ – výchozí jazyk

AVT – Audiovizuální překlad

Seznam tabulek a příkladů

(1) Polysémiotika audiovizuálního překladu.....	3
(2) Příklad mezinárodního vtipu z epizody HIMYM S01E06	12
(3) Příklad vtipu odkazujícího na národní kulturu či instituci z epizody HIMYM S01E02	12
(4) Příklad komunitně specifického vtipu z epizody HIMYM S01E01	13
(5) Příklad slovního vtipu z epizody HIMYM S01E03	14
(6) Příklad vizuálního vtipu z epizody HIMYM S01E06	14
(7) Příklad zvukového vtipu z epizody HIMYM S01E06.....	15
(8) Příklad komplexního vtipu z epizody HIMYM S01E04	15
(9) Příklad referenčního humoru z epizody HIMYM S01E07.....	17
(10) Příklad vtipné pointy z epizody HIMYM S01E01	17
(11) Příklad víceznačnosti z epizody HIMYM S01E01.....	18
(12) Příklad humoru závislého na lingvistické znalosti z epizody HIMYM S01E4.....	18
(13) Příklad vizuálního humoru z epizody HIMYM S01E03	19
(14) Příklad humornosti v porušení registru z epizody HIMYM S01E02	20
(15) Příklad samostatné syntagmatické slovní hříčky z epizody HIMYM S01E04	20
(16) Příklad kontextově integrované slovní hříčky z epizody HIMYM S01E06.....	21
(17) Příklad referenčního humoru z epizody HIMYM S01E07.....	27
(18) Příklad referenčního humoru z epizody HIMYM S01E02.....	29
(19) Příklad referenčního humoru z epizody HIMYM S01E06.....	29
(20) Příklad slovního humoru z epizody HIMYM S01E04	31
(21) Příklad slovního humoru z epizody HIMYM S01E06	32
(22) Příklad vtipné pointy z epizody HIMYM S01E02	33
(23) Příklad vtipné pointy z epizody HIMYM S01E03	33
(24) Příklad vtipné pointy z epizody HIMYM S01E03	34
(25) Příklad vtipné pointy z epizody HIMYM S0105.....	35
(26) Příklad vtipné pointy z epizody HIMYM S01E05	36
(27) Příklad víceznačnosti z epizody HIMYM S01E06.....	37
(28) Příklad víceznačnosti z epizody HIMYM S01E06.....	39
(29) Příklad víceznačnosti z epizody HIMYM S01E07.....	40
(30) Příklad humoru závislého na lingvistické znalosti z epizody HIMYM S01E01	41
(31) Příklad humoru závislého na lingvistické znalosti z epizody HIMYM S01E07	41
(32) Příklad humoru závislého na lingvistické znalosti z epizody HIMYM S01E08.....	43
(33) Příklad humoru závislého na lingvistické znalosti z epizody HIMYM S01E07	44
(34) Příklad vizuálního humoru z epizody HIMYM S01E06.....	46
(35) Příklad vizuálního humoru z epizody HIMYM S01E07	47
(36) Příklad humornosti v porušení registru z epizody HIMYM S01E07	48
(37) Příklad humornosti v porušení registru z epizody HIMYM S01E07	49
(38) Příklad samostatné syntagmatické slovní hříčky z epizody HIMYM S01E02	50
(39) Příklad samostatné paradigmatické slovní hříčky z epizody HIMYM S01E01	51
(40) Příklad kontextově integrované slovní hříčky z epizody HIMYM S01E04.....	52
(41) Příklad komunitně specifického vtipu z epizody HIMYM S01E08.....	53
(42) Příklad komunitně specifického vtipu z epizody HIMYM S01E06.....	54
(43) Příklad komplexního vtipu z epizody HIMYM S01E04	55

Obsah

1	Úvod.....	1
2	Audiovizuální překlad.....	3
	2.1 Titulkování.....	4
	2.2 Amatérské titulkování.....	5
	2.3 Profesionální titulky	6
	2.4 Spisovnost a stylizace mluvenosti	7
3	Metodologie.....	9
4	Typologie humoru	11
	4.1 Typologie humoru dle Jorge Díaze Cintase a Aline Remaelové.....	11
	4.1.1 Mezinárodní a dvounárodní vtipy	11
	4.1.2 Vtipy odkazující na národní kulturu či instituci.....	12
	4.1.3 Vtipy komunitně specifické	13
	4.1.4 Slovní vtipy.....	13
	4.1.5 Vizuelní vtipy	14
	4.1.6 Zvukové vtipy	15
	4.1.7 Komplexní vtipy	15
	4.2 Typologie humoru dle Graeme Ritchieho	16
	4.2.1 Referenční a slovní humor	16
	4.2.2 Vtipná pointa	17
	4.2.3 Víceznačnost.....	18
	4.2.4 Humor závislý na lingvistické znalosti	18
	4.2.5 Vizuelní humor	19
	4.2.6 Humornost v porušení registru či konotace	19
	4.2.7 Slovní hříčky.....	20
	4.3 Srovnání typologií	21
5	Překladatelské strategie pro převod humoru	22
	5.1 Překladatelské strategie pro převod humoru dle Chiarové.....	22
	5.1.1 Doslovný překlad.....	22
	5.1.2 Nahrazení vtipným prvkem v CJ	22
	5.1.3 Nahrazení idiomem v CJ.....	23
	5.1.4 Výpustka vtipného prvku.....	23
6	Sitcom How I Met Your Mother	24
	6.1 Charakterizace hlavních postav	24
7	Praktická část	26
	7.1 Referenční humor	27
	7.2 Slovní humor	31
	7.3 Vtipná pointa	33
	7.4 Víceznačnost.....	37

7.5	Humor závislý na lingvistické znalosti.....	40
7.6	Vizuální humor	45
7.7	Humornost v porušení registru či konotace	47
7.8	Slovní hříčky.....	49
7.8.1	Samostatné slovní hříčky	49
7.8.2	Kontextově integrované slovní hříčky	51
7.9	Vtipy komunitně specifické.....	52
7.10	Komplexní vtipy.....	54
8	Závěr.....	55
9	Resumé	57
10	Bibliografie.....	59
11	Příloha	65
11.1	První díl	65
11.2	Druhý díl	97
11.3	Třetí díl.....	128
11.4	Čtvrtý díl	159
11.5	Pátý díl.....	192
11.6	Šestý díl	217
11.7	Sedmý díl.....	250
11.8	Osmý díl	280

1 Úvod

V současné době máme přístup k široké škále streamovacích platform umožňující sledovat obsah s profesionálně přeloženými titulky. Mimo tyto oficiální zdroje však mají lidé přístup i k titulům přeloženými amatéry, tedy dobrovolníky nebo fanoušky daného seriálu či filmu. V případě této práce se jedná o sitcom *How I Met Your Mother*. Obecně je od amatérského překladu očekávána nižší kvalita ať už kvůli nedostatečné znalosti VJ a jeho reálií, jež často vede k nepochopení originálu, či časté užití překladatelské strategie doslovného překladu. V prospěch amatérského titulkování nicméně hovoří fakt, že nejsou finančně ohodnoceni, a proto vykonávají překladatelskou činnost pouze u svých oblíbených seriálů. To vede k lepší znalosti jednotlivých postav, jejich charakteristického humoru, příběhu, a tedy v mnoha případech k zdařilejšímu překladu.

Navzdory tomu, že v profesionální sféře může tato záliba k danému seriálu chybět, se od profesionálních titulků očekává lepší kvalita, a to z důvodu znalosti VJ, jeho reálií a překladatelské praxe. Profesionální překladatelé mívají vystudovaný obor zaměřený na překladatelskou činnost a pracují ve spolupráci s agenturou a editorem či korektorem, kteří na kvalitu dohlíží. Nevýhodou ovšem může být skutečnost, když různí překladatelé pracují na jednotlivých dílech, navíc s omezenými časovými možnostmi vyhotovení a nedostatečným finančním ohodnocením. To má za následek, že se u profesionálních překladatelů vyvine neochota daným vtipným replikám věnovat dostatek času pro pochopení kontextu a charakteristického humoru postav.

Tato bakalářská práce se bude zabývat komparativní analýzou titulků amerického sitcomu *How I Met Your Mother* se zaměřením na převod humoru. Porovnáván bude překlad humorných replik, a to jak u titulků amatérských, tak profesionálních. V teoretické části představím audiovizuální překlad, přesněji poté titulkování a zaměřím se na tvorbu titulků amatéry a profesionály. Titulky reprezentující profesionální překlad jsou zvoleny ze streamovací platformy Disney +, dostupné z webové stránky www.disneyplus.com, která patří celosvětově k jedné z nejpoblárnějších streamovacích platform. Titulky pro tuto platformu k analyzovaným dílům sitcomu přeložila překladatelka Pavla Křišťanová. Amatérské titulky byly zvoleny z webové stránky www.titulky.com, která shromažďuje amatérské titulky a jejich tvorbu. Analyzované díly byly přeloženy uživateli JaneWalk a Thunderwolf. Zmíněna bude také stylizace mluvenosti, která je klíčová pro převod neformálního vyjadřování postav. Dále budou zmíněny dvě typologie humoru, a to typologie zaměřená na audiovizuální překlad podle Jorge Díaze Cintase a Aline Remaelové (2007) a typologie obecná dle Graeme Ritchieho (2010). Uvedené budou také překladatelské strategie pro převod humoru, a to dle Chiarové (2010). Závěrem bude představen analyzovaný sitcom *How I Met Your Mother* a jeho postavy.

V praktické části pak jednotlivé humorné repliky rozřadím z prvních osmi dílů první série do kategorií typologie dle Ritchieho (2010), která lépe reflektuje humor sitcomu a jeho postav. Přidám také dvě kategorie z typologie Díaze Cintase a Remaelové (2007), a to z toho důvodu, že v typologii Ritchieho (2010), s ohledem na analyzovaný sitcom, chybí. K jednotlivým příkladům uvedu kontext pro vysvětlení podstaty humornosti scény a přihlédnu na to, co repliku dělá humornou. Dále analyzuji použitou překladatelskou strategii jednotlivých překladatelů,

zhodnotím, zda nedošlo k významovému posunu a hlavně, zda přeložené titulky zachovávají humornost situace. Závěrem vyberu dle mé subjektivní preference zdařilejší překlad.

Cílem této bakalářské práce je potvrdit či vyvrátit tvrzení o špatné kvalitě amatérských titulků, subjektivně zhodnotit, zda si s humornými prvky lépe poradil amatérský, nebo profesionální překladatel a analyzovat dominující kategorie humoru v daném sitcomu.

2 Audiovizuální překlad

Audiovizuální překlad (AVT, angl. *audiovisual translation*) se dle některých ani nepovažuje za překlad klasický, ale spíše jako adaptace a oblast audiovizuálního překladu byla donedávna ignorována (Díaz Cintas, Remael, 2007, s.9). Důvodem byla omezení, která s sebou AVT nese, a to prostorové a časové (ibid.). AVT má polysémantickou povahu, tedy skládá se z více kanálů, které na sebe vzájemně působí a dohromady tvoří celek (Chiaro, 2009, s. 142). V audiovizuálním překladu jsou tedy dva vzájemně působící komunikační kanály (ibid.). Jedním z nich je kanál vizuální a druhým kanál akustický. Oba zahrnují verbální a neverbální prvky. Přesné rozdělení dle Chiarové (2009, s. 143) je uvedeno v tabulce (1).

(1) Polysémiotika audiovizuálního překladu

	VIZUÁLNÍ	AKUSTICKÉ
NEVERBÁLNÍ	kulisy, osvětlení, kostýmy, rekvizity, gesta, výrazy obličeje (mimika), pohyby těla	hudba, zvuky v pozadí, šum, zvukové efekty, smích, pláč, broukání, zvuky těla (dýchání, kašláni atd.)
VERBÁLNÍ	cedule, nápisy, písemné reálie (noviny, dopisy, titulky, poznámky atd.)	dialogy, texty písní, básně atd.

První složkou jsou vizuální neverbální informace, které neobsahují jazykovou informaci, tudíž se nepřekládají. Bylo by nicméně možné zde uplatnit audiopopis pro nevidomé. Vizuální verbální informace, jako jsou cedule, nápisy a jiné písemné reálie, překládáme. Další složkou jsou informace akustické neverbální, zde řadíme hudbu či zvukové efekty. Ty jsou důležité obzvláště pro neslyšící, tudíž do titulků je můžeme zařadit. Posledním jsou poté akustické verbální informace, které jsou ve valné většině překládány, nicméně někdy se překladatel textům písní vyhýbá, a to v případech, kdy píseň není důležitá pro děj.

AVT se dělí na tři hlavní kategorie neboli módy. První je dabing, druhá voice-over a poslední kategorií jsou titulky (Pedersen, 2011, s. 3–4) Pošta (2011, s. 8) zde dále řadí ještě titulkování pro neslyšící a audiopopis pro nevidomé.

Dabing, zvaný také jako post-synchronizace, je substituce zvukové stopy ve VJ za zvukovou stopu v CJ (Pedersen, 2011, s. 4). Voice-over zvukovou stopu VJ zachovává, nicméně je ztlumena a překryta zvukovou stopou, tedy hlasem v CJ (ibid.). Hlas při voice-overu je namluven jedním vypravěčem, naproti tomu při dabingu se používá pro každou postavu jiný dabér (Pedersen, 2011, s. 4).

2.1 Titulkování

Pro tuto práci je ovšem stěžejní kategorií titulkování. Ty zachovávají původní zvukovou stopu a překlad do cílového jazyka je umožněn vizuální složkou filmu, či pořadu (Pedersen, 2011, s. 4). Díaz Cintas a Remael (2007, s. 8) titulkování definují následovně: „překlad, v podobě psaného textu, zpravidla ve spodní části obrazovky, který usiluje o zachycení původních dialogů postav, ale i prvků, které se na obrazovce objevují (písmena, vsuvky, graffiti, nápisy, plakáty apod.), taktéž jako informace obsažené ve zvukové stopě (písně, hlasy postav mimo záběr).“¹ Při sledování filmu, či pořadu se divák musí soustředit zároveň na obraz i titulky, a to v určitém časovém rozmezí (Díaz Cintas, Remael, 2007, s. 9). Titulky tedy mají dvojí omezení.

Jedním je omezení prostorové, tedy že se titulek musí vejít do určitého omezeného prostoru na obrazovce, či plátně (Pošta, 2011, s. 42). Důležitý je maximální počet znaků na řádek a umístění textu. Titulek má poté maximálně dva řádky, kde platí pravidlo, že první řádek je kratší než druhý s 35–40 znaky na řádek (Pošta, 2011, s. 42–43). Někdy se ovšem preferuje, aby byly řádky stejně dlouhé, aby divákův pohled bloudil po obrazovce co nejméně (ibid.). Co se týká umístění, preferuje se mít text zarovnaný na střed i přes nevýhody toho, že poté nezačíná na stejném místě (Pošta, 2011, s. 44).

Druhým je poté omezení časové, kdy se titulky musí objevovat spolu s dialogy, aby vyhovovaly divákům v rychlosti čtení (ibid.). Musí se tedy zobrazovat tak, aby se časově shodovaly s výchozím dialogem a aby je divák stačil přečíst předtím, než zmizí (Díaz Cintas, Remael, 2007).

Časování titulků, tedy spotting, by mělo být nedílnou součástí práce překladatele, ale velmi často tomu tak nebývá. Délka zobrazení jednotlivých titulků ovšem ovlivňuje i jazykovou stránku věci (Pošta, 2011, s. 44). Názory na čas zahájení zobrazení titulků (angl. *in-time*, *leading-in-time*, *lead-in time*, *start time*) se liší. Někteří argumentují, že titulek má být zobrazen spolu s danou replikou, jiní že o několik setin sekundy později, anebo dříve (ibid.). Čas, kdy titulek zmizí (angl. *out-time*, *lagging-out time*, *lead-out time*, *final time*), by měl ideálně být spolu s koncem dané repliky, nicméně někdy může být i žádoucí, aby tomu tak nebylo (Pošta, 2011, s. 46). Důvodem může být pohodlnost diváka titulek stihnout přečíst, zatímco se zároveň soustředí na obraz. Platí ovšem to, že by divák neměl pocítit obavu, že nestihne titulek přečíst, a překladatel by měl tudíž brát v potaz čtecí rychlost, která se označuje jednotkami CPS (angl. *characters per second*) a je ideálně 12 znaků za sekundu (CPS) (Pošta, 2011, s. 46–49).

Jedním z prvních aspektů kvality titulků, mimo samotný překlad, je čas a péče, které překladatel titulkům věnuje. Překladatel by se měl zdržet zakázky, pokud ví, že nemá dostatek času na to, aby ji odvedl v dostatečné kvalitě (Pošta, 2011, s. 79). U profesionálních překladatelů se u časového aspektu jedná o dodržování termínů. U amatérů je tlak vyvíjen komunitou, která očekává přeložené titulky co nejdříve od vydání jednotlivých dílů. Tento tlak je ovšem méně závažný z toho důvodu, že amatérským překladatelům nehrozí ztráta finančního ohodnocení.

¹ Vlastní překlad. Původní text: „[...] a translation practice that consists of presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image (letters, inserts, graffiti, inscriptions, placards, and the like), and the information that is contained on the soundtrack (songs, voices off).“

U AVT je kvalita titulků obzvláště důležitá. Důvodem je i to, že má divák snadný přístup k originálu, na rozdíl od literárních děl, si kvalitu může snadno ověřit srovnáním. Překladatel se navíc pod překlad podepisuje svým jménem, čímž tvoří autorské dílo (ibid.). Jak zmiňují Días Cintas a Remaelová (2007, s. 185): „nejlepší titulky jsou takové, které divák čte nevědomě“.² S tím také souvisí, že běžní diváci mají větší tendenci si všimnout špatně přeloženého prvku než například zarovnání titulku.

2.2 Amatérské titulkování

Pro tuto bakalářskou práci jsou důležité amatérské titulky, zejména jejich charakteristika. S technologickým vývojem a dostupností počítačových titulkovacích programů, které jsou mnohdy bezplatně k dispozici i online (ke stažení), vzrostla popularita amatérských titulků (Días Cintas, Remael, 2007, s. 26). Počátky amatérského titulkování (zvané také jako *fansubbing*) se datují až do 80. let 20. století, kdy došlo k popularizaci japonských animovaných filmů a seriálů, známých pod názvem anime (ibid.). Aby proto došlo k lepší distribuci těchto filmů a seriálů, začali se překladu ujímat amatéři, tedy fanoušci anime, kteří překlady dále sdíleli na internetu (Días Cintas, Remael, 2007, s. 26–27). Amatéři tuto práci vykonávají buďto za symbolickou částku, nebo zcela zdarma (Pošta, 2011, s. 28). Potřebné materiály jsou snadno dostupné na internetu, tudíž si je amatér shání sám (Bogucki, 2009, s. 50). Fansubbeři obvykle využívají přezdívky (nicků), což Pošta (2011, s. 143) zmiňuje v jednom rozhovoru s amatérskou překladatelkou. Zpočátku se fansubbing omezoval pouze na titulkování anime a jazykovou kombinaci japonština – angličtina, ale v současnosti se k fansubbingu toto omezení již nevztahuje (Días Cintas, Remael, 2007, s. 27). Cílem amatérského titulkování je dle Boguckiho (2009, s. 49): „přispět v oblasti konkrétního zájmu, popularizovat a zpřístupnit jej v jiných zemích pro širší okruh diváků/ čtenářů různých jazykových komunit.“³

Bogucki (2009, s. 49) také podotýká, že výsledný produkt nelze považovat za plnohodnotný z toho důvodu, že amatéři mají přístup pouze k nahrávce originálu, tudíž je kvalita podmíněna pouze tím, jak dobře originálu amatéři rozumí. Nahrávku sice lze poslechnout vícekrát, ovšem některé pasáže mohou být nesrozumitelné, nejasné, například kvůli zvuků a šumů v pozadí (Bogucki, 2009, s. 49–50). Ačkoli Pošta (2011, s. 9) poznamenává, že fansubbing mnohdy bývá po technické stránce kvalitnější nežli profesionální titulky, Bogucki (2009, s. 50) argumentuje neexistujícím omezením v amatérském titulkování v počtu řádků na titulky, či v počtu znaků na řádek. Bogucki (2009, s. 50) přesto zmiňuje, že zkušení titulkáři si uvědomují limity lidského vnímání a také to, že diváci podvědomě očekávají pouze dva řádky. Chiarová (2009, s. 152) dále argumentuje rozličností fansubbingu od titulkování profesionálního v tom, že ty amatérské jsou odvážnější a porušují některé normy, například užitím odlišných barev pro různé postavy, či začleněním vysvětlujících glos. Co ovšem Bogucki (2009, s. 50) uvádí jako problém, je „kvalita zdrojového materiálu, či kompetence a odbornost překladatele.“⁴

² Vlastní překlad. Původní text: „[...] the best subtitle is the one the viewer reads unknowingly.“

³ Vlastní překlad. Původní text: „[...] to make a contribution in an area of particular interest and to popularise it in other countries, making it accessible to a broader range of viewers/readers, who belong to different linguistic communities.“

⁴ Vlastní překlad. Původní text: „[...] quality of the source material and the competence and expertise of the translator.“

V amatérských titulcích je poté tendence k větší míře chyb či nepřesností. Důvodem bývá již zmíněná nedostatečná jazyková kompetence překladatele, která může být způsobena dle Boguckého (2009, s. 55) těmito faktory:

- neschopnost identifikovat slova, která se vyskytují mimo běžnou slovní zásobu,
- neporozumění výrokům v jejich plném rozsahu – vede k nesprávnému překladu na základě nepochopených, nebo neúplných informací,
- nesprávná interpretace vynechávek,
- neporozumění některým lexémům, či delším úsekům dialogu,
- přílišné spoléhání se na kontext.

Tyto problémy se ovšem dle mého názoru mohou vyskytnout i u zkušeného překladatele s vhodnou kvalifikací. Nicméně výskyt takových nepřesností bude méně častý. V neprospěch hypotéz o kvalitě amatérských titulků může hrát fakt, že většina amatérů se věnuje titulkování ve svém volném čase, finančně ohodnoceni jsou jenom málokdy, a proto jejich motivací bývá převážně zájem o daný seriál/film. To ovšem může vést k větší znalosti příběhu, postav, a díky tomu k lepšímu pochopení některých vtipů.

V této práci budu analyzovat amatérské titulky, které jsou k dispozici zdarma na webových stránkách České a slovenské titulky, dostupné na Titulky.com, která shromažďuje amatérské titulkáře a jejich překlady.

Konkrétně jsem vybrala titulky od uživatele badboy.majkl, které jsou nejstahovanější a nejlépe hodnocené. Jako překladatelé jsou zde uvedeni Thunderwolf a JaneWalk. Ověřit, zdali se jedná o profesionální překladatele, se mi však nepodařilo.

2.3 Profesionální titulky

Zpočátku se na procesu titulkování podílelo více osob. První osobou je tzv. spotter (někdy také jako titulkář), který se stará o jednotlivé vstupy a výstupy titulků, tedy kdy titulek bude končit a začínat, ale také vytváření šablon titulků s poznámkami pro překladatele (Díaz Cintas, Remael, 2007, s. 34). Požadavkem je, aby perfektně ovládal titulkovací program, změny záběrů, či vyprávěčské techniky (ibid.).

Druhou osobou je adaptátor (angl. adaptor), který má za úkol titulky upravit, kondenzovat, redukovat v cílovém jazyce, kvůli omezením, které s sebou titulky nesou, tedy časové a prostorové (Díaz Cintas, Remael, 2007, s. 34). I přesto, že znalost VJ není nutná, snaží se nalézt vhodná synonyma, měnit struktury a upravit text tak, aby byl správně převeden význam a aby se překlad vešel do řádků titulků (ibid.).

Poslední osobou je překladatel, který jako jediný musí znát oba jazyky (výchozí, cílový) včetně sociokulturního přehledu a rizika spojená s převodem módu mluveného do módu textového (Díaz Cintas, Remael, 2007, s. 34).

Toto rozdělení rolí s sebou nicméně nese značné nevýhody. Může vést například k nepochopení významu, či jeho pozměnění zapříčiněno skutečností, že u adapterů a spotterů je znalost zdrojového a cílového jazyka nepotřebná (Díaz Cintas, Remael, 2007, s. 34–35). Realitou ale v dnešní době je, že překladatel vykonává všechny tři úkoly. Ovládá tedy titulkovací program a časování, ale také má sociokulturní přehled a znalost jazyků. Následně je

schopen i překlady upravovat tak, aby se vešly do řádků titulků (Díaz Cintas, Remael, 2007, s. 35).

Prostředí a podmínky, ve kterých profesionální titulkáři pracují, se liší. Někteří pracují jako „freelance“ překladatelé, tedy osoby samostatně výdělečně činné, což je také jedna z nejčastějších forem zaměstnání, kterou vystudovaní překladatelé volí. Druhým způsobem je práce pro překladatelské agentury (Díaz Cintas, Remael, 2007, s. 36). Překladatel přitom ani nemusí bydlet ve stejném státě, či městě jako jeho zaměstnavatel, či klient. Kalkulace za danou zakázku může být vypočítána za celý pořad, za minutu videa, za počet slov, nebo za počet titulků (ibid.). Určitou nevýhodou globalizace v AVT může být fakt, že ačkoli se počet zákazníků zvyšuje, zvyšuje se také spolu s tím i konkurence (Díaz Cintas, Remael, 2007, s. 36–37). Dalším aspektem ovlivňujícím AVT je role umělé inteligence (angl. Artificial Intelligence, AI), která tuto profesi bude v budoucnu ohrožovat.

Od profesionálů se očekává lepší kvalita a lepší znalost nejen jazyka, ale i historických a kulturních aspektů prostředí, do kterého je AVT produkt zasazen. Ve prospěch profesionálních titulků proto hraje praxe, vystudovaný obor a agentura, která na kvalitu dohlíží. Jsou také lépe srozuměni s technickými požadavky na titulky či se znalostí jazyka a jeho reáliemi.

V této práci rozeberu titulky od společnosti Disney +, dostupné na webové stránce www.disneyplus.com, která se v této době řadí mezi největší streamovací platformy. Analyzované díly pro platformu přeložila profesionální překladatelka Pavla Křišťanová na volné noze.

2.4 Spisovnost a stylizace mluvenosti

Stylizace mluvenosti je důležitým prvkem titulkování. Titulky by měly reflektovat mluvu postav, tudíž jejich míru spisovnosti. V analyzovaném sitcomu spolu komunikuje parta nejlepších přátel, která se většinu času nachází v prostředí, které formálnost nevyžaduje.

Ačkoliv jde o jazyk psaný, od titulků se očekává stylistické reflektování jazyka originálu (Pošta, 2011, s. 35). Pošta (2011, s. 35) nicméně tvrdí, že titulky bývají spisovnější nežli dabing. Důvodem je, že nespisovný jazyk v psané podobě tzv. „bije do očí“ (ibid.). Výsledkem je poté dle Pošty (2011, s. 35) překlad, „ve kterém do značné míry dochází k mísení spisovné a obecné češtiny. Koneckonců nejde o autentický záznam mluveného jazyka, ale o jeho stylizaci.“ Volba správné míry spisovnosti je tedy velmi individuální (ibid.). Platí ovšem, že se psané dialogy stylisticky blíží dialogům mluveným (Hoffmannová a kol., 2016, s. 32). Důležitým prvkem je „mluvnost“, tedy to, že by text měl znít přirozeně a zároveň se snadno vyslovoval (Pošta, 2011, s. 36). Titulky by měly reflektovat mluvené dialogy, k čemuž se využívá mluvené, či obecné češtiny (Hoffmannová a kol., 2016, s. 32–33).

Jedním ze způsobů dosažení stylizace mluvenosti, přestože je popularita tohoto způsobu spíše na ústupu, je „protetické v“ (Hoffmannová a kol., 2016, s. 33). Příklady takového vyjadřování jsou například *vokno*, *vopít se* (ibid.). Dalším příkladem může být uvolněná výslovnost, při které vznikají výrazy jako *řikám*, *domu*, či vynechání některých hlásek, ku příkladu *dyť*, *dyž*, *kerej*, *ňákej*, *zlášní* (Hoffmannová a kol., 2016, s. 48). Dále se mohou vyskytovat expresivní výrazy jako *ulejvat se*, *vejtaha*, nebo tvaroslovné varianty stylu *nesem*, *bysme*, *moh*, *bouchnul*, *velkej* apod. (ibid.). Dále se také využívá „diftongizace ý/i“ na „ej“

(Bachmannová, 2017). Názornou ukázkou z analyzovaného sitcomu je slovo „jistej“. Dalšími příklady stylizace mluvenosti v sitcomu je hovorové „fungujú“, „nepotrebuju“, „políbils“ nebo „rokama“. V neposlední řadě se při vytváření slov užívá univerbizace a abreviace (zkratky, zkratková slova) jako *igelitka*, *narozky*, *depka*, *dovča* apod (ibid.). Při stylizaci bychom také měli dbát na styl vyjadřování jednotlivých postav, který může být poněkud charakteristický (Pošta, 2011, s. 37).

3 Metodologie

Cílem této práce je zjistit, zda jsou humorné scény analyzovaného sitcomu HIMYM lépe převedeny v titulcích amatérských nebo profesionálních, dále které kategorie humoru v analyzovaném sitcomu dominují a potvrdit, či vyvrátit tvrzení o špatné kvalitě amatérských titulků. Analyzovaný sitcom patří celosvětově mezi jeden z nejlepších a vybrala jsem ho na základě velké rozlišnosti v převodu humorných scén v amatérských a profesionálních titulcích. Zvoleným materiálem k analýze je prvních 8 dílů z první série sitcomu a zvolenou typologií humoru je typologie dle Ritchieho (2010).

V této práci budu zkoumat kvalitu titulků humorných replik. Hlavním posuzovaným aspektem je, zda byla v překladu zachována humornost, zda došlo k významovému posunu, a které překladatelské řešení zvolené překladatelem převádí humorný prvek věrohodněji. Hodnocení kvality titulků je nicméně velmi subjektivní záležitostí, a to i z toho důvodu, že je takový i samotný překladatelský proces (Knittlová a spol., 2010, s. 51). Proto budou řešení hodnocena dle mé preference.

Prvním krokem je humor identifikovat. Je důležité zmínit fakt, že jednotlivé humorné scény nemusí připadat vtipné všem divákům. Přestože je ale humor subjektivní záležitostí, v sitcomech jsou scény doprovázeny zvukovou stopou smíchu. Takových scén se v analyzovaném sitcomu nachází hodně. Analyzovat budu nicméně pouze scény, které měly odlišný překlad v titulcích amatérských a profesionálních a které nejlépe reprezentují kategorie v typologii humoru dle Ritchieho (2010). Tuto typologii jsem zvolila s ohledem na dominující kategorie vtipů v sitcomu. Volba dané typologie je blíže popsána v kapitole Srovnání typologií. Zahrnula jsem také dvě kategorie z typologie Díaze Cintase a Remaelové (2007) a to *vtipy komunitně specifické* a *vtipy komplexní*. Důvodem je, že v typologii Ritchieho (2010) chybí kategorie humoru spočívající v charakteristikách daných postav či vtipy složené ze dvou kategorií. To je blíže odůvodněno v kapitole Praktická část.

Poté, co vtipy identifikuji, dodám situační kontext pro lepší pochopení humorného prvku. Následně vyhodnotím, co scénu dělá humornou. Dále dané příklady přiřadím k jednotlivým kategoriím humoru, analyzuji použitou překladatelskou strategii a srovnám kreativní způsob převedení humorných situací. Uvedu jak příklady vzorové, tak i ty, které jsou na pomezí několika kategorií. Zdůvodním také proč jsem dané příklady zařadila do jednotlivých kategorií. Dále titulky a překladatelská řešení ohodnotím dle mé subjektivní preference. Titulky budou srovnány od překladatelů profesionálních a amatérských. Zjistím, které kategorie v tomto sitcomu dominují a v příloze vyznačím barevně všechny příklady humorných replik ze všech analyzovaných dílů, které se liší v převodu a které spadají do nějaké z kategorií dle Ritchieho (2010).

V příloze je *referenční humor* zvýrazněný červenou barvou. *Humor slovní* je zvýrazněn žlutou barvou, dále *vtipné pointy* světlezelenou, *víceznačnost* tyrkysovou, *humor závislý na lingvistické znalosti* růžovou, *vizuální humor* šedou a *humor v porušení registru* či *konotace* tmavožlutou. *Slovní hříčky* jsou vyznačeny změnou barvy písma následovně: *slovní hříčky samostatné syntagmatické* červenou, *slovní hříčky samostatné paradigmatické* zelenou a *kontextově integrované* nachovou. Změnou barvy písma jsou vyznačeny i dvě kategorie

přidané z typologie Díaze Cintase a Remaelové (2007). *Vtipy komunitně specifické* jsou vyznačeny oranžovou barvou textu a *vtipy komplexní* světlemodrou.

4 Typologie humoru

Humor se vyskytuje v mnoha podobách, od grotesek a vizuálního humoru až po humor založený na gestech a zvucích, či v podobě vtipných historek (Ritchie, 2010, s. 33). Nicméně pro tuto práci je podstatný humor vyjádřený jazykem. Pro rozdělení humoru budu používat dvě typologie. První je komplexní typologie zaměřená na audiovizuální překlad, kterou vytvořili Jorge Díaz Cintas a Aline Remaelová (2007). Toto rozdělení vychází z jednodušší klasifikace od Patricka Zabalbeascoa (1996), který své rozlišení založil na typologii Debry-Raphaelson-Westové (1989). Ta rozděluje vtipy na tři skupiny: jazykové (např. slovní hříčky), kulturní (např. vtipy etnické) a univerzální (např. neočekávané) (Raphaelson-West, D. S., 1989). Druhá typologie je od Graeme Ritchie (2010), která je zaměřena obecně na humor vyjádřený jazykem.

4.1 Typologie humoru dle Jorge Díaze Cintase a Aline Remaelové

Klasifikace Jorge Díaze Cintase a Aline Remaelové (2007) s odkazem na typologii Zabalbeascoa (1996) rozlišuje sedm typů humoru v audiovizuálním překladu. Jedná se o *mezinárodní a dvounárodní vtipy, vtipy odkazující na národní kulturu či instituci, vtipy komunitně specifické, slovní vtipy, vizuální vtipy, zvukové vtipy a vtipy komplexní*.

4.1.1 Mezinárodní a dvounárodní vtipy

U tohoto typu Zabalbeascoa tvrdí, že „humor není závislý ani na jazykově specifické slovní hříčce ani na znalosti specifických aspektů (KSP) výchozí kultury“ (1996, s. 251).⁵ Zda se doopravdy jedná o vtip mezinárodní je těžké určit, a proto Zabalbeascoa preferuje označení dvounárodní (z angl. *bi-national*) (ibid.). Přestože referent tohoto typu vtipů patří do zdrojové kultury, humorný efekt se dá zachovat při převodu do cílového jazyka využitím kalku jako překladatelské strategie (Díaz Cintas, Remael, 2007, s. 217). Mezi odkazy mohou patřit například: „mezinárodně známé filmové hvězdy, nadnárodní společnosti, známé turistické atrakce, slavní umělci nebo politici, politické události, které se dostaly do světových novin, známá historická fakta dané země atp.“ (ibid.)⁶. Některé odkazy mohou být mezinárodně známé, ale jiné mohou znát pouze sousední země, nebo země, které sdílí část historie. Překlad takových vtipů je nicméně poměrně bezproblémový, jelikož se dají převést pomocí doslovného překladu (Díaz Cintas, Remael, 2007, s. 217). Dále se zde řadí vtipy, které porušují mezinárodně uznávané normy chování kupříkladu odkazy na tělesnou stránku, tedy funkce těla. Je ovšem dobré dbát na kulturní odlišnost a přijatelnost (Díaz Cintas, Remael, 2007, s. 218).

V příkladu (2) se Ted před svými kamarády Marshalllem a Lily zmiňuje o tom, že potkal perfektní holku. Zmiňuje její zálibu ve filmech *Star Wars* (česky *Hvězdné války*), načež Marshall zjišťuje, zda má ráda stvoření, kterým se říká Ewoci. Marshall si totiž myslí, že jsou lidé vůči nim zbytečně cyničtí. Ted dále pokračuje s jejím povoláním mořské biologky a rokem, který strávila na Antarktidě studováním tučňáků.

⁵ Vlastní překlad. Původní text: „[...] does not depend on either language-specific word play or familiarity with unknown specific aspects of the source culture.“

⁶ Vlastní překlad. Původní text: „[...] internationally known film stars, multinationals, well-known tourist attractions, famous artists or politicians, political events that have made the world news, well-known facts about a country's history, etc.“

Vtip je zde založen na předpokladu mezinárodní znalosti filmů ze série *Star wars*, postav, které se v nich vyskytují a údajné podobnosti s tučňáky.

(2) Příklad mezinárodního vtipu z epizody HIMYM S01E06

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Ted	She spent a year in Antarctica studying penguins.	Strávila rok na Antarktidě a studovala tučňáky.	Strávila rok v Antarktidě studováním tučňáků.
Marshall	Oh, penguins are cool. Kind of like black-and-white Ewoks. I approve.	Tučňáci jsou super. Něco jako černobílí Ewokové. To schvaluji.	Tučňáci jsou cool. Trochu jako černo-bílí Ewoci. Máš povolení.

4.1.2 Vtipy odkazující na národní kulturu či instituci

Zabalbeascoa uvádí, že u vtipů, které jsou zaměřené na instituci či kulturně specifický prvek, který je v cílovém jazyce neznámý, hrozí ztráta humorného efektu. Z toho důvodu je nutná překladatelská strategie adaptace (1996, s. 252). Překlad poté vychází z presupozic čili znalostí, které překladatel očekává, že cílová skupina má. Reference může být ponechána v titulku, pokud překladatel předpokládá, že ji cílová skupina zná, a to i pokud se jedná o referenci cizí (Díaz Cintas, Remael, 2007, s. 220). Nicméně hranice mezi *humorem mezinárodním*, *dvounárodním* nebo *humorem národním* je poměrně tenká a může být i poněkud subjektivní. Proto je určení, do jaké kategorie jednotlivé vtipy spadají, na titulkáři (ibid.).

Ve scéně z příkladu (3) se Robin svěřuje Lily o svých pocitech vůči Tedovi. Lily je nicméně známá pro svou neschopnost udržet tajemství a v následné scéně je ukázáno, jak toto tajemství právě prozradila Tedovi.

Vtip je zde založen na odkazu k pevnosti Fort Knox, která je známá svou nedobytností, tudíž nic se nedostane dovnitř ani ven. Tak jako tajemství, které se dle Lily nikdy nedostane z jejích úst ven.

(3) Příklad vtipu odkazujícího na národní kulturu či instituci z epizody HIMYM S01E02

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Robin	This just stays between us, right?	Tohle zůstane jen mezi námi, že jo?	Zůstane to mezi náma, že?
Lily	Are you kidding? This flapper, Fort Knox.	Děláš si srandu? Tahle klapačka je Fort Knox.	Děláš si legraci? Tahle slečna? Jako hrob.

4.1.3 Vtipy komunitně specifické

Do této kategorie spadá humor, který je typický pro určitou zemi či národnost (Zabalbeascoa, 1996, s. 252). Může se jednat o humor založený na menších komunitách žijících na stejném území nebo také na jiných národnostech (Díaz Cintas, Remael, 2007, s. 221). K pochopení takového humoru je nutné znát národní historii či tradici, proto se mnohdy opírá o jistou formu intertextuality. Může vycházet z historických událostí, náboženství, ale často také z předsudků a někdy dokonce rasismu (ibid.). Z toho důvodu může být mířen na etnické menšiny, a nejen na národnosti, proto ho označujeme spíše jako „komunitní“ nežli „národní“, jak ho nazývá Zabalbeascoa (Díaz Cintas, Remael, 2007, s. 221).

Do této kategorie lze zařadit také vtipy, které jsou typické v komunitě přátel v sitcomu HIMYM a vyplývají z charakterových rysů jednotlivců.

V příkladu (4) je znázorněn humor specifický pro charakter Barneyho. Ten je známý svým každodenním nošením obleku a snaží se k tomu přesvědčit i Teda.

(4) Příklad komunitně specifického vtipu z epizody HIMYM S01E01

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Barney	Lesson two, get a suit. Suits are cool. Exhibit A.	Lekce druhá, poříd' si oblek. Obleky jsou cool. Názorná ukázka A.	Lekce druhá: poříd' si oblek. Obleky jsou pohodový. Budeš frajer.

4.1.4 Slovní vtipy

Slovní humor k dosažení humorného efektu využívá jazykových prostředků (Zabalbeascoa, 1996, s. 253). Většinou se tento humor označuje pod pojmem „slovní hříčka“ (Díaz Cintas, Remael, 2007). Chiarová (2005) tento typ humoru řadí do humoru verbálního. Při převodu tohoto typu humoru volíme jako překladatelskou strategii kompenzaci či substituci (Chiaro, 2005, s. 136). Důvodem je, že jen málokdy jej lze převést doslovně. A to i přesto, že z referenčního nebo kulturního hlediska by se tento humor dal považovat za mezinárodní (Díaz Cintas, Remael, 2007, s. 223). Nejčastější typy slovních hříček spočívajících v podobné formě slov jsou dle Delabastity (1996, s. 128) tyto:

- homofony – slova, která se odlišně píšou, ale vyslovují stejně,
- homografy – slova, která se píšou stejně, ale vyslovují jinak,
- homonyma – slova, která se píšou i vyslovují stejně, nicméně mají různé významy,
- paronyma – slova, která se píšou i vyslovují podobně.

V příkladu (5) se objevuje hned několik slovních vtipů. Ve scéně se Barney snaží přesvědčit Teda, aby s ním vyrazil na lov holek. Ted chce ovšem jít do jejich obvyklého baru. Barney Tedovi vyčte, že je zaseklý v každodenním stereotypu slovním spojením „in a rut“, a tedy dělá stále to stejné po dlouhou dobu, až je to nudné⁷. Označí se jako „rut-buster“, což je narážka na slovo „myth-buster“, člověka, který poukazuje na nějakou skutečnost, která je

⁷ Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/be-in-a-rut>.

obecně nějak považována, ale ve skutečnosti se od obvyklého popisu liší⁸. Jedná se o referenci na vědce ze stejnojmenné show, kteří vyvracejí ve společnosti běžně rozšířené mýty. Ted argumentuje, že si vystačí s rutinní návštěvou oblíbeného baru, načež Barney poznamená, že i ve slově „*routine*“ se vyskytuje slovo „*rut*“.

(5) Příklad slovního vtipu z epizody HIMYM S01E03

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Barney	You keep going to the same bar. You're in a rut. And I am a rut-buster. I'm going to bust your rut.	Chodíš pořád do stejného baru. Padáš do stereotypu. A já umím rozbít stereotypy. A rozbiju ten tvůj.	Chodíš pořád do stejného baru. Pořád ten samej stereotyp. A já jsem ničitel stereotypů. Zničím tvůj stereotyp.
Ted	It's not a rut, okay? It's a routine and I like it.	To není stereotyp, jasný? Je to rutina a mám jí rád.	To není stereotyp, jo? Dělám to tak vždycky a taky rád.
Barney	Ted, what's the first syllable in "rut-tine"?	Tede, jaké je synonymum slova „stereotyp“?	Tede, jakej je význam slova "ničitel"?

4.1.5 Vizuální vtipy

Humorný efekt tohoto typu humoru je dosažen pomocí vizuální složky. Humornosti lze dosáhnout například v postprodukci, tedy střihy, gesty a výrazy herců nebo typickými scénami, kdy divák vidí a ví více než postavy. Gesta a výrazy jsou navzdory kulturním rozdílům většinou univerzální. Jelikož se jedná o humor vycházející z obrazu, překladatel tento typ nepřekládá (Díaz Cintas, Remael, 2007, s. 227).

V příkladu (6) humornost spočívá v gestu, které Barney z naštvání ukáže Tedovi. Barney je v této scéně oblečený v kostýmu tučňáka, proto je na první pohled zřetelné, že ukazuje prostředníček, a tudíž to musí explicitně říct.

(6) Příklad vizuálního vtipu z epizody HIMYM S01E06

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Barney	Come on, Ted. Victoria's Secret party. Now. Let's go.	No tak, Tede. Večírek Victoria Secret. Teď. Jdeme.	No tak Tede, párty modelk v prádle, pojd'.

⁸ Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/myth-buster>.

Ted	I'm staying.	Já zůstávám.	Zůstávám.
Barney	Fine. Fine.	Fajn. Fajn.	Dobře. Dobře...
Ted	What are you doing?	Co to děláš?	Co to děláš?
Barney	I'm flipping you off.	Ukazuju ti prostřední ploutvi.	Ukazuju ti palec.

4.1.6 Zvukové vtipy

Do této kategorie spadají „zvuky i metajazykové znaky/rysy řeči, jako je například přízvuk a intonace“⁹ (Díaz Cintas, 2003, citováno dle Díaz Cintas, Remael, 2007, s. 227). Někdy jsou tyto rysy potřebné přeložit, a proto poté spadají k vtípům jazykovým (ibid.). Zvukový humor je podobný tomu vizuálnímu, tedy neobsahuje jazykové informace, tudíž nevyžaduje překlad. Spoléhá totiž na zvuky, které takzvaně „mluví samy za sebe“ (Díaz Cintas, Remael, 2007, s. 227–228).

Ve scéně z příkladu (7) je Lily oblečená v kostýmu papouška. Z toho důvodu větu opakuje několikrát. Při překladu to nicméně nebylo zachováno ani naznačeno, a tak tento vtíp musí divák pochopit z originálního znění.

(7) Příklad zvukového vtipu z epizody HIMYM S01E06

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Lily	Ted, is your world ready to be rocked? (IMITATES ECHO)	Tede, je tvůj svět připraven na zemětřesení?	Tede, je tvůj svět připraven na to být rozhoupán?

4.1.7 Komplexní vtipy

V této kategorii se nachází vtipy, které jsou kombinací dvou či více výše zmíněných kategorií. Může se tedy jednat o humor, v němž se kombinují odkazy na kulturu, obraz, zvuk, nebo jazykové prostředky (Díaz Cintas, Remael, 2007, s. 228).

V příkladu (8) se parta baví o nejlepším možném způsobu, jak se s někým rozejít. Tedovi se při tom snaží dát radu, jak to udělat. Barney zde popisuje a gesty ukazuje nahrání zprávy na hlasovou schránku a zvuky přitom imituje pípnutí telefonu. Jedná se o komplexní vtíp složený z kategorie vizuální, zvukové a referenční. Zároveň je to také narážka na fakt, že se Ted s tou stejnou dívkou identickým způsobem už jednou rozešel.

(8) Příklad komplexního vtipu z epizody HIMYM S01E04

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY

⁹ Vlastní překlad. Původní text: „[...] noises as well as the metalinguistic characteristics of speech, e.g. accents and intonation.“

Marshall	So when are you gonna do it?	A kdy to uděláš?	A kdy to chceš udělat?
Barney	She's probably on the subway by now. You could call her voicemail. Beep. Dumped. Click. Done.	Ted' už je nejspíš v metru. Můžeš jí nechat vzkaz v hlasové schránce. Kopačky. Zavěsíš. Hotovo.	Ted' už bude asi v metru. Můžeš jí nechat vzkaz ve schránce: Píp. "Rozchod. " Klik. Hotovo.

4.2 Typologie humoru dle Graeme Ritchieho

Ritchieho (2010) typologie humoru je obecně zaměřena na humor vyjádřený jazykem. Jednotlivými kategoriemi jsou *referenční a slovní humor*, *vtipná pointa*, *víceznačnost*, *humor závislý na lingvistické znalosti*, *vizuální humor*, *humor v porušení registru* či *konotace a slovní hříčky*. Ty se dále rozdělují na *samostatné slovní hříčky* a *kontextově integrované*. *Samostatné slovní hříčky* se ještě dělí na *syntagmatické* a *paradigmatické*.

4.2.1 Referenční a slovní humor

Ritchie (2010, s. 34) rozlišuje humor vyjádřený jazykem na dvě rozsáhlé kategorie. Prvním je humor referenční (nebo konceptuální), který „využívá jazyk k přenesení nějakého významu“¹⁰, může se jednat o příběh, či popis situace nebo události (ibid.). Reference je dle Internetové jazykové příručky „vztah jazykové jednotky (slova, frazému) k referentu“.¹¹ Jinými slovy odkaz k něčemu nebo na něco.

Druhou kategorií je humor slovní, který závisí na konkrétním jazyce a může využívat jeho idiosynkratických rysů (např. slova, která znějí podobně, nebo věta s více významy) (Ritchie, 2010, s. 34). Referenční humor je založen pouze na významu, kdežto slovní je na jazykových prostředcích (Ritchie, 2010, s. 35).

Všechny ostatní kategorie, které Ritchie (2010) zmiňuje a které jsou dále popsány spadají buď pod *humor referenční*, nebo *slovní*.

Toto rozdělení ovšem nemá přesně dané hranice, tedy není pokaždé zřejmé, do které kategorie daný příklad humoru spadá. Klasifikace příkladů je tedy ponechána intuici (Ritchie, 2010, s. 35).

Příklad (9) znázorňuje humor referenční. V této scéně Barney s Tedem navštíví dohazovačku Ellen, tedy majitelku seznamovací agentury, kterou objevili díky Robin. Barney v Ellen spatřuje možnost, jak se seznámit se zranitelnými ženami, které chce pouze využít k nezávaznému sexu. Barney si vymyslí i falešné jméno, Ellen popíše, že se cítí velmi opuštěný a potřebuje společnost. Ellen ho nicméně po chvíli odhalí a naštvaná mu popíše, co s ním má v plánu provést.

¹⁰ Vlastní překlad. Původní text: „Referential (or conceptual) humour uses language to convey some meaning.“

¹¹ Dostupné z: <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=reference>.

(9) Příklad referenčního humoru z epizody HIMYM S01E07

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Ellen	I get 15 guys like you every week. Jerks who just wanna meet vulnerable women, nail them, and never call them again.	Takových chlapů tu mám každý týden 15. Blbečků, kteří chtějí poznat zranitelné ženy, dostat je a už jim nikdy nezavolat.	Takových jako ty tu mám patnáct každý týden. Hlupáků, kteří chtějí poznat zranitelné ženy, ojet je a už jim nikdy nezavolat.
Barney	Oh, my God, people do that?	Panebože, tohle někdo dělá?	Můj bože, tohle někdo dělá?
Ellen	Do you wanna do this the easy way, or the hard way?	Chcete, abych vám odsud pomohla po dobrém nebo po zlém?	Chceš to udělat po dobrém nebo po zlém?
Barney	What's the hard way? Security roughs me up and tosses me out?	Jak by to bylo po zlém? Popadne mě ochranka a vyhodí ven?	Co je po zlém? Ochranka mě zmlátí a vyhodí ven?
Ellen	No, that's the easy way. The hard way is that I stomp the crap out of you myself.	Ne, to je po dobrém. Po zlém to z tebe vymlátím já.	Ne, to je po dobrém. Po zlém je, že z tebe vydupu duši sama.

4.2.2 Vtipná pointa

Často se setkáváme s vyprávěním, které má určitý humorný závěr neboli pointu. Jedná se tedy o sled události, či popis situace, kde humorný efekt vzniká vtipnou pointou na konci (angl. *punch line*) (Ritchie, 2010, s. 36). V běžné konverzaci se využívá struktury, ve které je prvním krokem příprava neboli počáteční část (angl. *set-up*), poté následuje vtipná pointa (ibid.).

Ve scéně v příkladu (10) postavy právě oslavily své zasnoubení sexem v kuchyni na zemi. Lily se zmíní, že si v průběhu sexu všimla spadlé sušenky pod lednici a její snoubenec Marshall si ji zamluví namísto jiné předpokládané odpovědi. Humorným prvkem je zde vtipný dodatek Marshalla.

(10) Příklad vtipné pointy z epizody HIMYM S01E01

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Lily	Did you know there's a Pop-Tart under your fridge?	Věděl jsi, že po ledničkou je skořicová taštička Pop-Tart?	Vědělš, že máte pod ledničkou koláček?
Marshall	No, but dibs.	Ne, ale zamlouvám si ji.	Ne, ale to je jedno.

4.2.3 Víceznačnost

V určitých případech se dá počáteční část (angl. *set-up*) interpretovat vícero způsoby a následná vtipná pointa naznačí správnou interpretaci (Ritchie, 2010, s. 37). Prvně si totiž divák, posluchač, či čtenář může vybavit interpretaci méně pravděpodobnou, v čemž poté určitým způsobem spočívá humorný efekt (ibid.).

Marshall se chystá požádat svou přítelkyni Lily o ruku a ve scéně (11) žádost nacvičuje s Tedem. Ted je jejich kamarád již od vysoké školy, kdy s Marshalllem sdílel pokoj. V tomto příkladu se Ted zamýšlí nad všemi poprvé, které s nimi již prožil, přičemž naznačuje že u některých by raději nebyl.

(11) Příklad víceznačnosti z epizody HIMYM S01E01

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Ted	I've been there for all the big moments of you and Lily. The night you met, your first date, other first things	U všech zásadních momentů ve tvém a Lilyině životě jsem byl. Ten večer, co jste se potkali, na prvním rande a u dalších prvních zážitků.	Byl jsem u všech důležitých okamžiků vás dvou: večer, kdy jste se potkali, vaše první rande, a tak dál.

4.2.4 Humor závislý na lingvistické znalosti

Dalším typem, který Ritchie (2010, s. 40) zmiňuje je humor, který závisí na jazykové znalosti, resp. znalosti daného jazyka. Tento typ řadí do humoru referenčního. Může se například jednat o výslovnost, pravopis či idiom. Idiom je dle Internetové jazykové příručky „ustálené spojení slov (charakteristické pro určitý jazyk), které se zpravidla nedá doslovně přeložit“.¹²

Ted se ve scéně (12) rozchází po telefonu s dívkou. Je velmi nervózní, neví, co říct, a nahraje proto hlasovou zprávu. Použije při tom idiom „*call it a day*“.¹³

(12) Příklad humoru závislém na lingvistické znalosti z epizody HIMYM S01E4

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Ted	Natalie! Hey, happy birthday! Listen, you're awesome. You really are awesome.I'm just, like,	Natalie! Ahoj, všechno nejlepší k narozeninám! Poslyš... jsi úžasná. Jsi opravdu úžasná. Mám toho teď	Natalie! Ahoj. Všechno nejlepší. Poslyš... Jsi skvělá. Opravdu.

¹² Dostupné z: <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=idiom>.

¹³ Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/call-it-a-day>.

	super busy right now, so maybe we should just call it a day.	fakt strašně moc, takže bychom to mohli brát jako normální den.	Skvělá. Mám toho teď tak nějak nad hlavu, tak... bysme to možná mohli... skončit.
--	--	---	---

4.2.5 Vizualní humor

Tento typ se zčásti vyznačuje i dvouznačností některých slov. Takový typ humoru spoléhá na to, že si divák spojí obraz s jazykovou znalostí, přestože se tato slova přímo nevyužívají. Jazykové prvky jsou tedy implicitní a divák si je musí domyslet (Ritchie, 2010, s. 41). Pointa bývá přenesena vizuálně (ibid.). Někdy je ovšem tento typ vtípu význačný tím, že bez dané vizuální složky postrádá humornost, ačkoli obsahuje slova.

Příkladem, který Ritchie (ibid.) uvádí je situace, kdy si jedna osoba přeje podat pečeť, načež mu osoba druhá podá živého tuleně. Humorný prvek spočívá ve dvouznačnosti anglického slovíčka „*seal*“.

Ve scéně (13) se Barney nachází v taxíku. Na telefonu má Teda, kterého se snaží přesvědčit, aby s ním šel balit holky. Použije také dvě svoje charakteristické hlášky: „*it's gonna be legendary*“ a variaci „*high-five*“.

(13) Příklad vizuálního humoru z epizody HIMYM S01E03

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Barney	We're gonna meet some ladies, it's gonna be legendary. Phone-five!	Seznámíme se s nějakýma holkama, bude to velkolepý. Plácák po telefonu!	Seznámíme se s nějakými dámami. Bude to nezapomenutelné. Zmáčkni pětku.

4.2.6 Humornost v porušení registru či konotace

Humorného efektu je možno dosáhnout i porušením registru či konotace. V takovém případě text, který je psán v určitém stylu, obsahuje slova jiného registru nebo konotace. Zdrojem humoru je samotná jazyková formulace. Může se jednat o střet sociálního, anebo kulturního prostředí (Ritchie, 2010, s. 41–42).

Příkladem může být také využití nespisovného vyjádření ve spisovném kontextu, či naopak. V případě, že CJ nabízí vhodný ekvivalent z jiného prostředí, či kontextu, může být přeložen doslovně (Ritchie, 2010, s. 42).

Robin volá Tedovi, aby se mu omluvila, že již podruhé nedorazila na jeho párty tak, jak slíbila. Tedovi se nicméně Robin líbí, a tak z nervozity používá všemožné hlášky, které ovšem nejsou na úrovni formálnosti, kterou mezi sebou mají.

(14) Příklad humornosti v porušení registru z epizody HIMYM S01E02

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Robin	Sorry I missed your party, again.	Promiň, zase jsem prošvihla tvůj večírek.	Promiň, že jsem zase promeškala tvůj mejdan.
Ted	Hey, ain't no thing, but a chicken wing, mamacita.	Hele, o nic nejde, houby na tom sejde, mamacita.	Hej, není nad pořádnou pařbu, bejby.

4.2.7 Slovní hříčky

Základní charakteristikou slovních hříček je fonetická podobnost, to znamená, že stejně zní, ale mají rozličný význam (Ritchie, 2010, s. 42). Knittlová (2010, s. 194) dále tvrdí, že „podstatou slovní hříčky je humorná záměna různých významů patřících k téže formě nebo ke dvěma stejným formám“. Ritchie (2005) je dále rozděluje do dvou skupin:

4.2.7.1 Samostatné slovní hříčky

Pro použití samostatných slovních hříček (angl. *self-contained puns*) je jediným předpokladem obecná znalost (např. o okolní kultuře), a sociální situace, ve které se řečník nachází, tedy zda je vhodné a přijatelné slovní hříčku vyslovit (Ritchie, 2005, s. 125–126). Tyto slovní hříčky nevyžadují dodatečné informace, jelikož se jádro slovní hříčky nachází v hříčce samotné (Ritchie, 2005, s. 126). Ty se dále rozdělují na syntagmatické a paradigmatické.

Syntagmatické jsou nezávislé na situaci, jelikož scéna, nebo počáteční část (angl. *set-up*) poskytuje jediný kontext, který je pro předání pointy nutný (Ritchie, 2010, s. 43).

V paradigmatickém typu slovní hříčky je pointa uložena mimo textový kontext, např. rčení, výrok, idiom (Ritchie, 2010, s. 43–44). Rčení je dle Internetové jazykové příručky „ustálené (zprav. slovesné) spojení slov“.¹⁴

V příkladu (15) Barney nabídne Robin finanční úplatu, pokud užije v televizním vysílání slovo „*nipple*“. Robin tak učiní, když v reportáži se jakoby omylem přerekne a řekne „*nipple*“ místo „*nickel*“. Když se posléze setká s Barneyem, ten reaguje hláškou, ve které naopak zamění „*nipples*“ za „*nickels*“, čímž dovrší vtip.

(15) Příklad samostatné syntagmatické slovní hříčky z epizody HIMYM S01E04

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Barney	Hey, is it cold in here? 'Cause I can kind of see Robin's nickels.	Hele, není tu trochu zima? Protože jsou Robin vidět její babky.	Není tady zima? Protože asi vidím Robininy nikláky.

¹⁴ Dostupné z: <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=r%C4%8Den%C3%AD>.

4.2.7.2 Kontextově integrované slovní hříčky

Tento typ (angl. *contextually integrated puns*) vyžaduje širší diskurz pro dosažení humorného efektu, či vyjádření emoce, nebo dosažení např. přesvědčivého efektu. Sémantický obsah je zde rozhodující a rysy slovní hříčky s ním musí být v souladu (Ritchie, 2005, s. 126).

Pro pochopení slovní hříčky

(16) je nutno znát slovo „*chad*“. Ted se na Halloween tradičně obléká do kostýmu hlasovacího lístku systému děrných štítků. Visí na něm kus papíru a Robin si z něj udělá srandu otázkou, „jak se má“ pomocí slovíčka „*hanging*“ v slangovém využití.

(16) Příklad kontextově integrované slovní hříčky z epizody HIMYM S01E06

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Robin	Hey, chad. How's it hanging?	Ahoj, lístku. Jak ti to visí?	Čau Chade, jak se visí?
Ted	Hey, wordplay. Funny.	Hej, hra se slovy. Vtipné.	Hej, slovní hra, vtipný.

4.3 Srovnání typologií

Hlavní rozdíl mezi těmito dvěma typologiemi spočívá v jejich zaměření. I když se obě zabývají převodem humoru, typologie Díaze Cintase a Remaelové (2007) se zaměřuje na audiovizuální převod humoru a zkoumá jeho problematické části a použité strategie. Ritchieho typologie (2010) se soustředí na lingvistickou stránku a převod humoru všeobecně. Má ale jasněji stanovené hranice a jednotlivé kategorie se vzájemně tolik nepřekrývají. U typologie Díaze Cintase a Remaelové (2007) je hranice mezi *vtipy mezinárodními*, *dvounárodními* a *vtipy odkazujícími na národní kulturu či instituce* tenká. Zařazení do kategorie závisí na překladateli. Ten by měl vycházet z presupozic, tudíž jestli divák bude odkaz v titulcích znát či nikoli.

V analyzovaném sitcomu se nicméně objevují spíše vtipy, které je možné zařadit do typologie dle Ritchieho (2010). Často se zde například objevují vtipné pointy nebo humor spočívající ve víceznačnosti. Takové kategorie v typologii od Díaze Citase a Remaelové (2007) nenajdeme a z toho důvodu pro potřeby této práce využiji rozdělení dle Ritchieho (2010).

V typologii Ritchieho se ovšem nenachází kategorie pro vtipy složené ze dvou nebo více vtipných prvků. Ta je dle mého názoru velmi důležitá, jelikož se vtipy mnohdy opírají o více kategorií. Z toho důvodu bude využita i kategorie *komplexních vtipů* z typologie Díaze Cintase a Remaelové (2007).

V analyzovaném sitcomu se také často objevuje humor specifický pro jednotlivé postavy. V těchto případech humornost spočívá v odkazech, které charakterizují jednotlivé postavy, a mnohdy by mohla být vytracena bez znalosti charakteru dané postavy. Ani v jedné z typologií se nicméně nenachází vhodná kategorie. Z toho důvodu zařadím takové vtipy do *vtipů komunitně specifických*, jelikož jsou dané vtipy specifické pro komunitu přátel v sitcomu. Jedná se například o Barneyho charakteristické hlášky (*legendary, suit up* atp.).

5 Překladatelské strategie pro převod humoru

V této práci budu rozebírat užité překladatelské strategie při převodu humoru v seriálu *How I Met Your Mother*, proto je vhodné si definovat pojem překladatelská strategie. Dle Pedersena (2011, s. 37) se jedná o způsoby či možnosti jakými překladatel může řešit překladatelský problém. K tomu mu dopomáhají normy, které určují vhodné překladatelské strategie na jednotlivé příklady (Pedersen, 2011, s. 37).

Překladatelským strategiím pro převod humoru se věnuje Chiarová (2010), specificky humoru slovně vyjádřenému (angl. verbally expressed humor, VEH). Překlad humoru se potýká s principy ekvivalence a (ne)přeložitelnosti, a proto představuje pro překladatele značnou obtíž (Chiaro, 2010, s. 6). Při překladu se snažíme, aby se CT co nejvíce podobal originálu (VT), a tedy že texty budou ekvivalentní. Přesto ale neplatí nutnost ekvivalence úplné (Chiaro, 2010, s. 7). Mnohem důležitější než převod slovo od slova je převést význam. Z toho důvodu se překladatel snaží o adekvátní míru ekvivalence, které je ovšem těžké dosáhnout (Chiaro, 2010, s. 8).

Při překladu také nastává úskalí toho, že i divák, který neovládá zdrojový jazyk, může pojmout podezření, že překlad neodpovídá originální promluvě. Divák je totiž schopen identifikovat například známé výrazy či internacionalismy (Zehnalová a kol., 2015, s. 276).

5.1 Překladatelské strategie pro převod humoru dle Chiarové

Chiarová (2010) zmiňuje čtyři strategie převodu:

5.1.1 Doslovný překlad

Doslovný překlad je také známý jako kalk (Knittlová a kol., 2010, s. 19), nebo mezi laiky jako překlad „otrocký“ (Knittlová a kol., 2010, s. 17). Podle Grygové (ibid.) je při takovém typu překladu sice zachována gramatická složka CJ, text je tedy gramaticky správný a zní přirozeně. Narušena je ale složka lexikální, tudíž nejsou dodrženy ustálené kolokace a idiomatika.

Při doslovném překladu proto hrozí, že CT bude postrádat smysl (Knittlová a kol., 2010, s. 17). Při snaze o doslovný překlad také může dojít k vytracení vtipného prvku (Chiaro, 2010, s. 12). Tato strategie se používá při převodu vtipů, které spadají do kategorie *mezinárodní a dvounárodní, nebo komunitně specifických*.

5.1.2 Nahrazení vtipným prvek v CJ

Strategie je známá též jako substituce. Ta spočívá v „nahrazení jednoho jazykového prostředku jiným, ekvivalentním“ (Knittlová a kol., 2010, s. 19). Chiarová (2010, s.11–12) jako příklad uvádí substituci na fonetické rovině. Touto strategií se převádí např. *vtipy slovní*.

Do této kategorie také zapadá překladatelská strategie adaptace, kterou můžeme popsat jako „substituce situace popsané v originále jinou adekvátní situací, např. neexistuje-li v CJ ekvivalent slovní hříčky či pokud situace ve výchozí kultuře neexistuje v kultuře cílového jazyka“ (Knittlová a spol., 2010, s. 19). Adaptací poté převádíme *vtipy odkazující na národní kulturu či instituci*. Jelikož je však AVP spojen s obrazem, při použití této strategie hrozí, že obraz nebude shodný s překladem a použitými slovy.

5.1.3 Nahrazení idiomem v CJ

Další možnou strategií, kterou překladatel může využít, je nahrazení idiomatickým výrazem. I zde se dá zařadit strategie adaptace, kdy překladatel využije ekvivalentního idiomu v CJ. V tomto případě ovšem opět hrozí, že překlad nebude odpovídat obrazu, což může narušit humornost situace. Tato strategie se využívá například u *vtipů slovních*.

5.1.4 Výpustka vtipného prvku

Tato strategie má určitá rizika a překladatel by se k ní měl uchýlovat jen v ojedinělých případech. V případě sitcomu, ve kterém je každý vtip doprovázen zvukovou stopou smíchu, by výpustka vtipného prvku v divákovi vzbudila podezření, že o něj přichází.

Výpustka ovšem může být využita i v případě účelové cenzury nebo v situacích, kdy překladatel vtip nepochopí, nerozezná, nebo si s ním neumí poradit (Chiaro, 2010, s. 12). Divák je poté ochuzen o humornou situaci a kvalita titulků, či schopnost překladatele mohou být zpochybněny.

Ritchieho (2010) kategorie rozdělení humoru nejsou natolik vyhrazené, aby se je dalo jasně přiřadit k jednotlivým strategiím. U všech kategorií se nabízí hned několik strategií, které překladatel může využít. Převážně se jedná o *nahrazení vtipným prvkem v CJ*, nebo *nahrazení idiomem v CJ*. Některé se ovšem dají přeložit i doslovným překladem.

Jak už jsem zmínila v typologii humoru, *vtipy vizuální* a *zvukové* překlad nevyžadují. Použité strategie při převodu *komplexních vtipů* nelze určit, jelikož se jedná o kombinaci kategorií. Podle té se dá poté zvolit strategie.

6 Sitcom How I Met Your Mother

Americký sitcom *How I Met Your Mother* neboli v českém překladu *Jak jsem poznal vaši matku* od tvůrců Carter Bays a Craig Thomas a režisérkou Pamelou Fryman, který byl premiérově vysílán na americké stanici CBS mezi lety 2005–2014, se stal velmi rychle populárním všude po světě. Svou popularitu získal nejenom pro svůj humor, ale i příběh. V Česku byl vysílán na stanicích Prima Cool a Prima Love mezi lety 2009–2014. Nyní je možné ho zhlédnout s profesionálními titulky na streamovací platformě Disney+ a amatérské jsou volně dostupné na webové stránce české a slovenské titulky na webové adrese Titulky.com¹⁵. Tato stránka shromažďuje amatérské titulkáře a jejich překlady.

Sitcom má dohromady 9 sérií a počet dílů se pohybuje mezi 20–24 díly s délkou 20–22 minut. V sitcomu se objevuje 5 hlavních postav, které tvoří partu. Řeší spolu problémy každodenního života, strasti, které přináší láska, vztahy a v neposlední řadě také kariérní záležitosti. Všechny tyto problematiky jsou typické pro věkovou skupinu, kterou zastupují. Tak jako ve všech sitcomech, se i v tomto vyskytuje zvuková stopa smíchu, která je pro sitcomy typická (Slunčík, 2010, s. 8). Zároveň se také vyznačuje ostříleným humorem plným sarkasmu.

6.1 Charakterizace hlavních postav

Prvním protagonistou je **Ted Mosby** (Josh Radnor), který je také hlavním „vypravěčem“. Ted v roce 2030, jak už název sitcomu implikuje, vypráví svým dětem o tom, jak poznal jejich matku. Je naivní romantik, který věří v osudovou lásku a znamení, jež ho dovedou té pravé. V mnoha ohledech je dosti konzervativní. Ted je na začátku své kariéry jakožto architekt v New Yorku a jeho největším problémem je snaha si najít partnerku, potencionální matku svých dětí. Ve svých 27 letech si připadá být v tomto ohledu pozadu, na což má pravděpodobně vliv i jeho nejlepší kamarád Marshall.

Marshall Eriksen (Jason Segel) je Tedův nejlepší kamarád z univerzity, a také spolubydlicí ve sdíleném bytě. Marshall studuje práva a v pilotním díle první série si s Tedem procvičuje žádost o ruku své přítelkyně Lily Aldrin, kterou oba znají také z univerzity. Z celé skupiny je nejempatičtější. Také je dosti naivní a až přehnaně zdvořilý, což bývá v průběhu děje vysvětlováno jeho maloměšťáckým původem. Je docela pověřivý, což je jeden z důvodů, proč se k sobě s Lily tolik hodí. Rád tvoří písničky, ve kterých zpívá o tom, co zrovna dělá.

Lily Aldrin (Alyson Hannigan) je Tedova blízká kamarádka a zároveň Marshallova snoubenka a později žena. Živí se jako učitelka v mateřské škole a je také amatérskou malířkou. Neumí udržet tajemství, ale je velmi starostlivá a pro dobro svých přátel je schopna udělat mnoho. Ráda dává najevo, že má ráda sex a nebojí se ani zeptat na toto téma svých přátel. Je manipulativní a ráda dává Tedovi rady. S ženami, se kterými nesouhlasí, nutí Teda se rozejít. Jakožto učitelka má také smysl pro spravedlnost a ráda ostatní poučuje.

Na začátku pilotního dílu potkává parta v jejich oblíbeném baru McLaren **Robin Scherbatskou** (Cobie Smulders), která se později stává Lilyinou nejlepší kamarádkou. Robin pochází z Kanady a do New Yorku se přestěhovala kvůli kariéře. Pracuje jako reportérka

¹⁵ Dostupné z: <https://www.titulky.com/TV-Serial-How-I-Met-Your-Mother-0460649-S1.htm>.

v terénu, ale později je povýšena na televizní hlasatelku. Poté, co se seznámí s Tedem spolu, začnou randit, aby se později kvůli rozličným prioritám rozešli. Pro Robin je kariéra na prvním místě, a to i přes to, že se jí zpočátku velmi nedaří. Je dosti samostatná, sarkastická, skeptická a cynická. Nevěří v nadpřirozeno a ani na existenci „toho pravého“.

Posledním členem skupiny je **Barney Stinson** (Neil Patrick Harris). Ted se s Barney potká náhodně v baru, když si k němu Barney přisedne a začne mu dávat rady do života. Od té doby se považuje za Tedova nejlepšího kamaráda a hned při setkání ho poučí, ať minimálně do třiceti let o svatbě ani nepřemýšlí. Barney má mnoho charakteristických hlášek a vlastností, které z něho dělají oblíbenou postavu. Odmítá jakoukoli formu závazku a je sukničkář. Rád poznává nové ženy, které se snaží svést na jednu noc. K tomu má vymyšlených mnoho balicích hlášek. Jeho propracované techniky svádění jsou pro skupinu zdrojem humoru, někdy údivu, ale i znechucení. Barney také velmi rád vymýšlí různé zákony o přátelství mezi muži nebo o balení žen. Velmi rád cituje knihu „The Bro Code“, která obsahuje pravidla mezi muži. Přesto se snaží být kamarádům vždy nápomocný. Barneyho profese je dlouhou dobu záhadou, ale oblečeného v něčem jiném než v obleku, ho vidíme jen zřídka. Proto je známý pro svou frázi „*suit up*“, ale také i různými formy „*high five*“, „*legen...wait for it...dary*“ a používáním předpony „*bro*“. Také se snaží dohazovat ženy Tedovi, a to například frází „*Have you met Ted?*“ Pro Barneyho humor je typické hraní si s jazykem, tedy využívání všemožných slovních hříček.

7 Praktická část

Jak již bylo popsáno v kapitole Metodologie, v praktické části dle kvality převodu jednotlivých humorných replik vyhodnotím, zda jsou amatérské titulky doopravdy horší kvality, jak se od nich očekává, a zda profesionální překladatelé dokáží převést vtipné hlášky věrohodněji. Cílem této práce je potvrdit, či vyvrátit tvrzení o špatné kvalitě amatérských titulků. Dále chci zjistit, které titulky lépe převádí humorné scény, a analyzovat, jaké kategorie humoru v tomto sitcomu dominují. Analyzováno bude 8 dílů první série.

U amatérů je určitý předpoklad nedostatečné znalosti VJ. Ta vede k větší chybovosti, a to jak v převedení jednotlivých replik z důvodu nepochopení originálu, nebo nevhodné, či příliš časté užití doslovného překladu. Ve prospěch amatérských titulků nicméně hovoří fakt, že fansubberi se ujímají překladu u seriálů, které je zajímají. V takovém případě poté lépe rozumí humoru jednotlivých postav, znají lépe kontext a příběh celého seriálu. Faktory ovlivňující kvalitu amatérských titulků jsem blíže popsala v kapitole Amatérské titulkování.

Profesionální titulky jsou ale podpořeny lepší znalostí jazyka u překladatelů, která pramení z vystudovaného oboru či zaučení u překladatelských agentur. Agentura také dohlíží na kvalitu a velmi často překlady před zveřejněním ještě putují ke korektorům, kteří ručí za pravopisnou správnost. Často také mají větší míru zkušeností například s překladem idiomů či slovních hříček, ale také s překladatelskými strategiemi. V neprospěch ale hovoří neznalost daného seriálu, postav, či fakt, že se překladatelé jednotlivých seriálů i často mění. Dalším faktorem může být i čas, který jsou ochotni nad daným dílem strávit, kvůli nedostatečnému finančnímu ohodnocení nebo termínům dodání, které dostanou od agentury, či zadavatele. Neochota věnovat vtipným replikám pro pochopení kontextu dostatek času se pak negativně projeví na kvalitě. Tyto skutečnosti jsou podrobněji popsány v kapitole Profesionální titulky.

V jednotlivých tabulkách je v prvním sloupci tabulky vyznačena osoba, která danou repliku říká. Ve sloupci „ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ“ jsou originální anglické titulky stažené ze serveru Disney + spolu s titulky ve sloupci „PROFESIONÁLNÍ TITULKY“. Do sloupce „AMATÉRSKÉ TITULKY“ jsou vloženy titulky z webové stránky www.titulky.com. Autorem profesionálních titulků je freelance překladatelka Pavla Křišťanová. Autory amatérských titulků jsou uživatelé JaneWalk a Thunderwolf.

Jelikož mi v typologii humoru dle Ritchieho (2010) schází kategorie, do kterých by se dal zařadit humor spočívající v charakteristikách daných postav či vtipy složené ze dvou kategorií, rozhodla jsem se zařadit do praktické části i vhodné kategorie dle Díaze Cintase a Remaelové (2007). První kategorií jsou *vtipy komunitně specifické* a druhou poté *vtipy komplexní*.

7.1 Referenční humor

Barney a Ted se rozhodnou navštívit dohazovačku Ellen, kterou jim doporučí kamarádka Robin.

(17) Příklad referenčního humoru z epizody HIMYM S01E07

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Ted	I don't need an algorithm to meet women. It's New York City. You know, plenty of fish in the sea.	Nepotřebuju algoritmus, abych se seznámil. Tohle je New York City. Víte, hodně ryb v oceánu.	Já nepotřebuji žádný algoritmus, abych se seznámil se ženou. Tohle je New York, víte... dost ryb v moři.
Ellen	Plenty of fish in the sea. Yes, there's nine million people in New York, 4.5 million women. Of course, you wanna meet somebody roughly your own age, let's say, plus-minus five years. So if we take into account the most recent census data, that leaves us with 482,000. But wait, 48% of those are already in relationships, and then you have to eliminate half for intelligence, sense of humor and compatibility. And then you have to take out the ex-girlfriends, and the relatives and, oh, we can't forget those lesbians. And then that leaves us with eight women.	Hodně ryb v oceánu. Ano, v New Yorku je 9 miliónů lidí, 4,5 miliónů žen. Samozřejmě se chcete potkat s někým zhruba ve vašem věku, řekněme, plus minus pět let. Takže vezmeme-li v potaz nejnovější statistická data, zůstane nám 482 000. Ale počkat, 48% z nich už žijí ve vztahu, a pak je třeba vypustit polovinu kvůli inteligenci, smyslu pro humor a kompatibilitu. A pak je třeba vynechat bývalé přítelkyně a příbuzné a nesmíme zapomenout na lesby. A tak nám zůstane... osm žen.	Dost ryb v moři. Ano, v New Yorku je devět milionu lidí z toho 4,5 milionu žen. Samozřejmě, že chceš potkat někoho přibližně ve tvém věku. Řekněme plus minus pět let. Pokud vezmeme v úvahu poslední sčítání lidu, zbývá nám 482 tisíc. Ale počkat, 48% z nich už jsou zadané, a pak musíme vyloučit polovinu pro inteligenci, smysl pro humor a celkovou vhodnost, a ještě odečteme ex-přítelkyně a příbuzné, a... nesmíme zapomenout na lesbičky. A to nám nechává 8 žen.

Ted	That can't be right. Eight? Really, eight?	To nemůže být správně. Osm žen? Opravdu osm?	To není možné. Osm? Opravdu? Osm?
Ellen	There are eight fish in that big, blue ocean, Ted. And if you feel confident that you could reel one into your boat without me, there's the door.	V tom velkém modrém oceánu plave osm rybek, Tede. A jestli jste si jist, že můžete jednu z nich vlákat do svých sítí beze mě, pak támhle jsou dveře.	V tomhle velkém modrém oceánu je osm ryb, Tede. A jestli si myslíš, že můžeš jednu z nich přitáhnout ke svojí lod'ce bez mé pomoci, támhle jsou dveře.
Ted	Do you take credit cards?	Berete kreditní karty?	Berete kreditní karty?

Ted žije v domnění, že nepotřebuje dohazovačku na to, aby našel tu „pravou“. Humornost této situace spočívá v popisu situace a z toho důvodu se řadí do kategorie *referenčního humoru*.

Prvním aspektem, ve kterém se titulky liší v příkladu (17), je vztah účastníků konverzace, tedy tenor. Profesionální titulky se přizpůsobily situaci a překladatel zvolil vykání. Oproti tomu titulky amatérské se drží originálu s volbou tykání. Situace by formálností odpovídala vykání, nicméně i v originálním znění se nacházejí prvky značící neformálnost. Příkladem je například hovorové „*wanna*“, nebo oslovení „*Ted*“.

Druhou odlišností je převod idiomu „*plenty of fish in the sea*“. Ten v překladu znamená, že existuje ještě mnoho lidí, se kterými by Ted mohl navázat vztah.¹⁶ Profesionální překladatel zvolil variantu „oceán“. Amatérské se držely doslovného „moře“. Jelikož se diskutuje pouze město New York, nikoli celý stát, přijde mi vhodnější řešení amatérských titulků. Oceán by velikostně lépe reflektoval například celý stát. Mořem se dá vyjádřit menší plocha, například tedy město.

V amatérském překladu se vyskytuje zdobnělina „lesbičky“, která lépe slučuje obraz (výraz herečky) spolu s intonací. Profesionál zde zvolil pouze překladatelskou strategii doslovného překladu, která může být zvolena také z důvodu již zmíněného vykání.

Profesionální překladatel také zvolil zdobnělinu v případě „*eight fish*“. Doslovným překladem se dá nicméně vyjádřit určitá naléhavost toho, jak málo jich doopravdy je. Z toho důvodu se mi více zamlouvá verze amatérských titulků.

Volbou doslovného překladu se amatérské titulky řídily v příkladu „*reel one into your boat*“. Toto frázové sloveso znamená „nalákat někoho nabídnutím něčeho na oplátku“.¹⁷ Profesionální nahradili vtipný prvek známým v CJ, který zní mnohem vhodněji.

V tomto příkladu je humorná replika lépe převedena v titulcích amatérských i přes gramatické chyby (např. chybějící mezera mezi číslem a procenty: „48% z nich už jsou zadané“).

¹⁶ Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/there-are-plenty-of-fish-in-the-sea>.

¹⁷ Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/reel-in>.

Ted v druhém díle první série uspořádá mejdan, aby měl záminku setkat se s Robin. Ta nicméně nedorazí, a tak se Ted rozhodne uspořádat další. Ani na ten však Robin nepřijde. Proto Ted navrhne uspořádat třetí. Marshall se však ve scéně (18) snaží tento nápad zatrhnout.

(18) Příklad referenčního humoru z epizody HIMYM S01E02

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Marshall	All right, we threw two parties, everybody had fun, everybody Wang-ed, everybody Chung-ed.	Dobře, udělali jsme dva mejdany. Všichni si to užili, všichni se opili, všichni si vrzli.	Tak jo. Už jsme uspořádali dva mejdany. Všichni se bavili. Pokecali si, zapařili.

Humornost je zde docílena Marshallovým shrnutím a zhodnocením mejdanu, který se protáhnul na dva dny. Reference pochází z písničky „*Everybody Have Fun Tonight*“ od anglické skupiny Wang Chung.

Tato reference by v CJ nefungovala. Z toho důvodu oba překladatelé zvolili překladatelskou strategii adaptace a nahradili tak situaci, která je v kultuře CJ neznámá situací, která je pro české prostředí adekvátní. Význam zůstal zachován v obou převodech.

Profesionální titulky zvolili poměrně nevyužívanou kolokaci „udělat mejdan“, která ani nemůže být zapříčiněna originálním zněním. V českém jazyce se běžněji využívá kolokace „uspořádat mejdan“. V druhé části překladu je využito anafory (opakování slova „všichni“ na začátku vět), která se nachází i v originálním dění. Nicméně mi přijde nevhodné slovo „vrzli“, přestože se jedná o obecnou češtinu. Důvodem je, že toto slovo je až příliš expresivní a nehodí se k Marshallovému stylu vyjadřování. Dalším důvodem je také fakt, že je Ted romantik a uspořádat mejdan se snažil proto, aby Robin blíže poznal a poté ji ukázal střechu, která je partou sitcomu známá jako jedno z nejromantičtějších míst.

Amatérské titulky sice anaforu neponechaly, nicméně je zde více zakomponována obecná čeština. Příkladem je méně formální „Tak jo“, nebo sloveso „zapařit“.

Ačkoli zní překlad s použitím anafory lépe, kontextuálně se zde více hodí překlad amatérský.

V šestém díle sitcomu se parta chystá na každoroční oslavu Halloweenu. Ted každý rok na této oslavě očekává slečnu v kostýmu nemravné dýně, kterou před lety potkal. Z toho důvodu se Ted každoročně převléká za kostým hlasovacího lístku systému děrných štítků, který ten rok, kdy dívku potkal, měl na sobě. Doufá totiž, že ho v témže kostýmu dívka znovu pozná.

(19) Příklad referenčního humoru z epizody HIMYM S01E06

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Lily	What are you going as? Oh, like I even need to ask.	Za co půjdeš ty? Ach, ani se nemusím ptát.	Za co jdeš ty? Jako bych se vůbec musela ptát.

Ted	Hey, I want the slutty pumpkin to recognize me, and she knows me as a hanging chad. What? She thought it was hilarious.	Hele, chci, aby mě nadržená dýně poznala a zná mě jako motýlí hlasovací lístek. Cože? Přišlo jí to vtipné.	Hej, chci aby mě Nadržená dýně poznala a ona mě zná jako... ..."Visícího Chada". No co? Jí se to líbilo.
Lily	Yeah, four years ago. But nobody remembers what the hell a hanging chad is.	Jo, před čtyřmi roky. Ale nikdo si už nepamatuje, jak vlastně motýlí hlasovací lístek vypadá.	Jo, před čtyřma rokama, nikdo si už nepamatuje, co to "Visící Chad" je.
Marshall	What a sad commentary on our national attention span, that we could forget such a turbulent time in our political history.	Smutný komentář k šíří záběru národní pozornosti, že jsme mohli zapomenout tak turbulentní čase v naší politické historii.	To je smutný komentář rozsahu pozornosti našeho národa... ...že můžeme zapomenout tak bouřlivé období politické historie.

Humorný prvek této scény spočívá v referenci na prezidentské volby roku 2000 v Americe. V té době se ve státě Florida hlasovalo systémem děrných štítků, kdy se udělala dírkou do papíru pro označení kandidáta. Kousku papíru, který se neodtrhl a zůstal viset ze zadní strany, se říkalo „chad“. Problémem poté bylo, že stroj takové hlasy nezapočítal.¹⁸ Marshall poté vtipně podotkne, že lidé velmi rychle zapomínají.

Ani jeden překladatel tuto referenci zcela nezachoval. Profesionál použil slovní spojení „motýlí hlasovací lístek“, které je nesmyslné, jelikož přídavné jméno „motýlí“ se s hlasovacím lístkem nepoužívá. Amatér nicméně nezachoval ani vysvětlení, že se jedná o hlasovací lístek a využil doslovného překladu, který je také nesmyslný. Amatérské titulky ale mají prvky obecné češtiny ve formě gramaticky nesprávného skloňování (čtyřma rukama).

Marshallova poznámka je profesionálním překladatelem převedena doslovným překladem. Slovní spojení „turbulentní čase“ je gramaticky nesprávné a není tak často užíváno.

Humornost v profesionálních titulcích je zachována jak u spojení „*hanging chad*“, tak i u popisu situace Marshalllem. K významovému posunu a ztrátě humornosti došlo u titulků amatérských v části se slovním spojením „*hanging chad*“, nicméně u části druhé byla humornost zachována.

Ačkoli profesionální titulky obsahují gramatickou chybu a překladatelské řešení není ideální, zachovávají humornost v obou částech dialogu.

¹⁸ Dostupné z: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=hanging%20chad>.

7.2 Slovní humor

V příkladu (20) se Ted rozchází se svou přítelkyní Natalie.

(20) Příklad slovního humoru z epizody HIMYM S01E04

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Ted	I-I can't explain it.	Nedokážu to vysvětlit.	Já... já... já... to nedokážu vysvětlit.
Natalie	Try.	Zkus to.	Tak to zkus!
Ted	It's ineffable.	Je to nepostižitelné.	No... nejde to vyjádřit.
Natalie	I'm not F-able?	Nejsem postižená.	Já se nedokážu vyjádřit?!
Ted	No, no, no, no, ineffable. "Ineffable" means it can't be explained.	Ne, ne, ne. Nepostižitelné. „Nepostižitelné“ znamená, že se to nedá vysvětlit.	Ne, ne, ne, ne. Nejde to vyjádřit. Jako že to nedokážu vysvětlit.
Natalie	Oh, so I'm stupid?	Takže jsem blbá?	Takže jsem tak blbá?

V tomto díle se Ted svěřil svým kamarádům s obavami, že ani po třech týdnech ke své přítelkyni Natalie necítí lásku. Použije slovo „*ineffable*“, které se využívá k popisu pocitů, které jsou tak silné a komplexní, že je nelze slovy popsat.¹⁹ Ted ho později použije i během večere s Natalie, při které se s ní chce rozejít.

Humornost dané repliky spočívá v podobnosti mezi slovem „*ineffable*“ a slovem „*fuckable*“. Natalie ale použije verzi „*F-able*“. Jedná se o paronyma, tedy slova, která jsou si graficky nebo fónicky podobná, ale mají rozličný význam. Humor si také zakládá na faktu, že toto slovo Natalie nezná.

Oba překladatelé si s humorem poradili zcela odlišně a ani jeden se nedržel původní repliky „*F-able*“. Profesionál použil překladatelskou strategii substituce na fonetické rovině a ke slovu „nepostižitelné“ využil slova „postižená“. Došlo k významovému posunu a humorná replika byla nahrazena Nataliiným podezřením, že si o ni Ted myslí, že je postižená. To se mi ovšem zdá velmi nepravděpodobné, jelikož charakter Teda bývá nekonfliktní a neuráží ostatní. Slovo „nepostižitelné“ je dle mého názoru také nevhodně zvolené.

Amatérský překladatel volil jednodušší variantu, která není natolik urážlivá. Adaptací nahradil repliku jinou vtipnou replikou, kterou vnímám jako pravděpodobnější a vhodnější.

¹⁹ Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/ineffable>.

Barney se na halloweenské párty snaží sbalit dívku v havajském kostýmu hula hula.

(21) Příklad slovního humoru z epizody HIMYM S01E06

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Barney	Hey.	Ahoj.	Ahoj.
Dívka v havajském kostýmu hula hula	Hey.	Ahoj.	Ahoj.
Barney	So, what does a fella have to do to get lei-ed around here?	Co tu člověk musí udělat, aby si tu přišel o věneček?	Co musí muž udělat, aby dostal věneček?
Dívka v havajském kostýmu hula hula	Yeah. Right. 'Cause I'm wearing a lei.	Jo. Jasně. Jakože já mám věneček.	Jo. Jo, protože mám na sobě věnec.
Barney	God. It isn't funny if you explain the joke.	Bože. Není to vtipné, když prozradíš pointu.	Není vtipný, když vysvětlíš vtip.

Humornost scény se skýtá v podobnosti slov „lei“ a „leid“ ve slovním spojení „get laid“. Jedná se o tzv. paronyma, tedy slova, která se píšou i vyslovují podobně. Slovo „lei“ se používá jako označení pro květinový věnec na krk.²⁰ Slovní spojení „get laid“ je neformální idiom vyjadřující sex.²¹

Doslovným překladem, kterého využil amatérský překladatel v první části humorné scény, dochází k vytracení humorného prvku. Profesionál jej nahradil idiomem známým v CJ a využil tak adaptace. V českém jazyce se využívá frazeologismus „přijít o věneček“, který vyjadřuje ztrátu panenství u ženy.²² Ačkoli tento frazeologismus nevyjadřuje nejlépe danou situaci, jelikož se jedná o postavu mužského rodu, zůstává v něm náznak sexuálního styku, který je pro vtipnost dané situace klíčový.

Amatérský překladatel zvolil strategii doslovného překladu i v části druhé, nicméně vynechal povzdechnutí „God“. Profesionální překladatel lépe zvolil adaptaci a nahradil tak frází originálního znění frází známou v CJ.

V příkladu (21) ponechávají humornost pouze titulky profesionální a překladatel si také lépe poradil s celou scénou.

²⁰ Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lei>.

²¹ Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/get-laid>.

²² Dostupné z: <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=v%C4%9Bne%C4%8Dek>.

7.3 Vtipná pointa

Příkladem vtipné pointy je situace, ve které se Ted dozví dojmy Robin po jejich prvním rande. Dozví se to nicméně jen díky tomu, že jeho kamarádka Lily neumí udržet tajemství.

(22) Příklad vtipné pointy z epizody HIMYM S01E02

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Ted	She wants casual? Okay, I'll be casual. I'm gonna be a mushroom cloud of casual.	Chce něco nenuceného? Budu se chovat nenuceně. Budu se chovat nenuceně jako na houbovém obláček.	Chce něco nezávazného. Tak jo, budu nenucenej. Budu totálně nenucenej.

Parta sedí ve svém oblíbeném baru a popíjí pivo. Lily Tedovi sdělí Robiinu obavu z toho, že mají momentálně odlišné priority. Ted hledá svou vyvolenou a těší se na založení rodiny, kdežto Robin se soustředí na svou kariéru. Vtipnost této situace pramení v Tedově až přílišné snaze přizpůsobit se tomu, co by Robin chtěla. Ted sebevědomě prohlásí, že bude nenucený na takové úrovni intenzity jako oblak z výbuchu atomové bomby. Následně v díle uspořádá tři mejdany po sobě jenom jako záminku Robin vidět.

Překladatel amatérských titulků se rozhodl pracovat s obecnou češtinou, která reflektuje jak Tedovu intonaci, tak i úroveň formality, která je v dané situaci využita. Profesionální titulky tento aspekt nezohlednily, nicméně jsou jednotné v překladu slova „casual“.

Profesionální titulky jsou přeloženy doslovným překladem, kdežto překladatel amatérských volil jako strategii substituci jiným vtipným prvkem, která ale lépe reflektuje míru intenzity, kterou Ted zamýšlel. V profesionálních se také vyskytuje gramatická chyba, kdy slovo „obláček“ není správně skloňováno.

Humorný prvek je zde lépe převeden v titulcích amatérských, které správně zachycují význam repliky. Profesionální titulky význam lehce poměnily.

V příkladu vtipné pointy (23) si Robin s Lily povídají o randění.

(23) Příklad vtipné pointy z epizody HIMYM S01E03

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Robin	Guys are like the subway. You miss one, another one comes along in five minutes.	Chlapi jsou jako Metro. Jedno ti ujede a další je tu za pět minut.	Chlapi jsou jako metro. Jedno zmeškáš a další přijede za pět minut.

Lily	Unless it's the end of the night, and then you get on anything.	Pokud není noc u konce a pak nenasedneš na cokoliv.	Pokud zrovna není půlnoc a nemusíš vzít zavděk čímkoli.
------	---	---	---

Robin se sarkasticky pozastavuje nad tím, jak snadné je pro ženy potkat muže, kteří s nimi flirtují. Přirovnává situaci k metru a Lily poté humorně dodá, že se člověk na konci večera musí spokojit s jakýmkoli „spojem“. Tím dodá humornou pointu na Robiinu poznámku.

V profesionálních titulcích se nachází pravopisná chyba a ve slově „metro“ se vyskytuje velké písmeno M. Vtipnost celého dialogu je převedena doslovným překladem, nicméně slovo „ujede“ vystihuje pouze dopravní prostředek. V tomto aspektu je lepší řešení v titulcích amatérských, kde slovo „zmeškat“ vystihuje zároveň i osobu. Dá se tím totiž vyjádřit, že žena promeškala svou příležitost s daným mužem.

Profesionální překladatel si lépe poradil se slovním spojením „*end of the night*“. Není totiž jasné, v jakou hodinu se člověk rozhodne jít domů. Z toho důvodu není řešení amatérských titulků se slovem „půlnoc“ vhodné. Vtipnost se přesto ani jedním překladem nevytratila.

Posledním prvkem, a tedy nejvtipnějším prvkem vtipu, je slovní spojení „*get on anything*“. Amatérské titulky využily překladatelské strategie adaptace a překladatel použil archaické spojení „vzít zavděk“²³. Titulky profesionální využily narážky, která je i v originálním znění, a ponechaly narážku na sexuální pozici doslovným překladem.

I přes pravopisnou chybu a slovo „ujede“, které danou situaci nevystihuje nejlépe, si profesionální překladatel s tímto vtipem poradil lépe.

V příkladu (24) se Barney snaží přesvědčit Teda, aby šli k slečně, která je zve k sobě domů na pár piv.

(24) Příklad vtipné pointy z epizody HIMYM S01E03

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Barney	It's gonna be legend... Wait for it, and I hope you're not lactose intolerant, 'cause the second half of that word is "dairy."	Bude to velko... Počkej si na to. A doufám, že nemáš alergii na lepek. protože ta drhá část bude „lepší“.	Bude to ne...moment... doufám, že nemáš špatnou paměť, protože druhá část toho slova je...zapomenutelné!

Spojení „*legendary*“ a „*wait for it*“ patří k Barneyho charakteristickým vtipům. Z toho důvodu je tato humorná scéna na pomezí dvou kategorií, *vtipů komunitně specifických* a *vtipné pointy*. Barneyho typická hláška má však nejčastěji formu „*legen...wait for it...dary*“, kdy je vsuvkou uprostřed pouze „*wait for it*“. Zde se ovšem jedná o příklad, kdy je doprostřed vložena

²³ Dostupné z: <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=zavd%C4%9Bk>.

komplexní věta. Jedná se tak o popis, kdy humorný efekt vzniká vtipnou pointou na konci. Z toho důvodu jsem se rozhodla tento příklad zařadit do kategorie *vtipné pointy*.

Tato hláška má poněkud ustálenou formu, ve které se používá spojení „počkej si“. Důvodem je například fakt, že jeden díl sitcomu nese po tomto Barneyho charakteristickém vtipu název. Jedná se o první epizodu třetí série s názvem „*Wait for It*“, která je přeložena do češtiny jako „Počkej si“.

Oba překladatelé využili strategie nahrazení vtipným prvkem známým v CJ. Fonetickou podobnost slov „*dairy*“ a „*dary*“ zde ponechat nelze. Ani u jednoho řešení nedošlo ke ztrátě humornosti, avšak profesionální titulky se více blíží originální verzi.

I přes překlep profesionálního překladatele ve slově „*drhá*“ se držel ustáleného spojení a s humorným prvkem si poradil lépe.

Dalším příkladem vtipné pointy (25) je scéna, ve které Ted pochybuje o Barneyho balicích technikách.

(25) Příklad vtipné pointy z epizody HIMYM S0105

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Ted	These strategies ever work for you?	Fungovaly ti ty strategie někdy?	Fungujou ty tvoje strategie vůbec někdy?
Barney	The question is, do these strategies ever not work for me? Either way, the answer's about half the time.	Otázkou je, jestli tyhle strategie pro mě někdy nefungovaly? Ať tak či tak, odpověď je půl napůl.	Otázka zní: Stane se snad, že by i nefungovaly? Na obě je odpověď "tak z poloviny".

Barney se s Tedem podělí o strategii balení holek, kterou chce ten večer využít. Ta spočívá v nalezení pěkné holky, zaměření se jenom na ni a poté kolem ní tančit, dokud nebude jeho. Ted účinnost Barneyho balicích technik zpochybní, načež mu Barney sebevědomě odpoví otázkou a po ní dodá pravdivou vtipnou pointu.

Humornost byla zachována v obou případech překladu, nicméně každý překladatel si s vtipným prvkem poradil jiným způsobem. Spojení „*either way*“ bylo profesionálním překladatelem převedeno pomocí doslovného překladu. Profesionál také ponechal stejnou formulaci jako v originálním znění, tedy „*for me*“. Tato část byla z amatérského překladu vypuštěna, avšak pro humornost této situace je nepodstatná.

Amatér si také jinak poradil s formulací „*the question is*“, nicméně přizpůsobil úroveň formálnosti tak, aby odpovídala originálnímu znění nespisovným „fungujou“. Také řešení vtipné pointy se mi více zamlouvá u amatérských titulků, tedy slovním spojením „tak z poloviny“.

Příkladem vtipné pointy je i scéna (26), ve které Ted v klubu potká Marshalla. Marshall má nicméně být doma se svou snoubenkou Lily, jelikož mají návštěvu.

(26) Příklad vtipné pointy z epizody HIMYM S01E05

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Ted	Wait. What are you doing here? Lily let you go?	Počkej. Co tu děláš? Lily tě nechala jít?	Co tu děláš? Lily tě nechala jít?
Marshall	(SCOFFING) Lily? Who cares, right?	Lily? Koho to zajímá, že jo?	Lily? Koho to zajímá, správně?
Ted	You are so dead.	Ještě nejsi mrtvý.	Ta tě zabije.
Marshall	Oh, I'm so dead.	Jo, jsem dost mrtvý.	Jo, ta mě zabije.

V tomto díle se Marshall s Lily rozhodnou, že je na čase se chovat víc dospěle, a tak upřednostní ochutnávku vín s přáteli u sebe doma, před večerem stráveným v klubu se zbytkem party. Zatímco jsou ale Ted, Barney a Robin v klubu, Marshall si uvědomí, jak moc nezáživná tato aktivita s jinými lidmi je, a rozhodne se vykrást z bytu. Poté co dorazí do klubu, potká na chodbě Teda. Lily zjistí, že je Marshall pryč až po nějaké době.

Ve vtipné pointě se slovem „*dead*“ použil profesionální překladatel doslovný překlad. Repliky na sebe ale nenavazují. Profesionál využil obecné češtiny ve slově „*right*“, které převedl lépe než amatérský překladatel.

Amatér si s pointou poradil pomocí adaptace a nahradil ji ekvivalentem známým v CJ. Poměrně nešikovně je nicméně převedeno slovo „*right*“, které překladatel převedl doslovně, aniž by vzal v potaz formálnost situace.

Přestože ani v jednom z překladů nedošlo k vytracení humornosti, daná vtipná pointa je lépe převedena v titulcích amatérských.

7.4 Víceznačnost

Ve scéně (27) popisuje Ted partě, jak potkal na halloweenské párty slečnu v kostýmu nemravné dýně, kterou doufal, že potká znovu.

(27) Příklad víceznačnosti z epizody HIMYM S01E06

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Ted	It was four years ago. I was at this Halloween party up on the roof of our building, about to call it an early night, when out of nowhere appeared this girl in the sexiest pumpkin costume.	Stalo se to před čtyřmi roky. Byl jsem na jedné halloweenské párty na střeše našeho domu, a chystal jsem se to zabalit brzo, když z ničeho nic se objevila holka oblečená jako ta nejvíc sexy dýně.	Bylo to před 4 lety... Byla to Halloweenská party na střeše. Už jsem chtěl jít předčasně domů, když zničehonic... ...se objevila holka v nejerotičtějším kostýmu dýně.
Robin	Wait, how can a pumpkin costume be sexy?	Počkej, jak může být kostým dýně sexy?	Počkat, jak může být kostým dýně erotický?
Ted	It was carved in strategic places.	Byla na strategických místech vydlabaná.	Byl vyřezaný na správných místech.

Humornost situace zde spočívá ve vícero interpretacích toho, jak takový sexy kostým dýně může vypadat. Zčásti proto tento vtip spadá i do kategorie vizuálního humoru, jelikož se doopravdy nejedná o kostým, který by odhaloval nějakou část těla. Dominantním prvkem vtipu je ale víceznačnost Tedova popisu kostýmu.

Ani jeden z překladatelů se nedržel přeloženého názvu epizody jako „Nemravná dýně“. V první části vtipu, tedy označení „*the sexiest pumpkin costume*“, zvolil profesionální překladatel doslovný překlad, kdežto amatér využil substituce. Poněkud vhodnější variantou je slangové „sexy“²⁴, jelikož reflektuje stupeň formálnosti situace.

V části druhé použil amatér doslovného překladu slova „*carved*“ a profesionál substituce. Obě tyto varianty zachovávají humornost a nedochází ani k posunu významovému. Proto je volba pouze na preferenci jedince. S celou humornou situací si ale lépe poradil profesionální překladatel.

Dalším příkladem víceznačnosti je scéna (28), ve které Carl, majitel baru McLaren, vyhlašuje vítěze soutěže o nejlepší halloweenský kostým.

²⁴ Dostupné z: <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=sexy>.

(28) Příklad víceznačnosti z epizody HIMYM S01E06

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Carl	And the winners of this year's costume contest are Lily Aldrin as a parrot, and Marshall Eriksen as a gay pirate.	A vítězové letošní soutěže o nejlepší kostým jsou... Lily Aldrinová jako papoušek, a Marshall Eriksen jako gay pirát.	A vítězi letošní soutěže kostýmů se stávají... Lily Aldren jako papoušek a Marshall Erikson jako teplý pirát.
Marshall	Oh, yeah! Wait, what did he say?	Ó, ano! Počkej, co to řekl?	Jooo! Co to řekl?
Lily	Oh, who cares, Marshall? We won.	Koho to zajímá, Marshalle? Vyhráli jsme.	Koho to zajímá, vyhráli jsme.
Marshall	Wait. Gay pirate? Where are you getting that from?	Počkej. Gay pirát? Odkud to máš?	Počkat, teplý pirát - jak jsi na tohle přišel?
Carl	Dude, you're wearing eyeliner.	Kámo, máš oční linky.	Máš oční linky chlape.
Marshall	Okay, I just want everybody here to know I'm not a gay pirate. I have sex with my parrot all the time. That came out wrong.	Dobře, chci jen, abyste věděli, že nejsem gay pirát. Mám pořád sex se svým papouškem. To nevyznělo dobře.	Ok, jen chci aby všichni věděli že nejsem gay pirát. Mám sex se svým papouškem skoro pořád. To nevyznělo dobře.

Lily s Marshalllem se každoročně snaží vyhrát soutěž o nejlepší kostým. Během tohoto dílu se několik lidí Marshalla oblečeného v kostýmu inspirovaném Jackem Sparrowem zeptá, zda má doopravdy namalované oční linky. Marshall přesto nechápe, z jakého důvodu ho Carl označí za homosexuálního piráta. V tom spočívá první část vtipu. Následně se ale Marshall brání a pronese, že má pravidelný sex se svým papouškem, čímž myslí svou přítelkyni Lily, která je převlečená za papouška, což vede k víceznačnosti jeho poznámky.

Doslovným převodem si profesionální překladatel poradil se slovem „gay“. Poněkud hovorovějších způsobem je převedeno oslovení „*dude*“, oproti řešení, které zvolil amatérský překladatel. Profesionál nicméně nedodržel zásady funkční větné perspektivy, a tak je věta „*I have sex with my parrot all the time*“ převedena poměrně neohrabaně. Jelikož se jedná o část vtipu, přijde mi tato chyba jako rozhodující.

Ani v jednom z překladů nedošlo ke ztrátě vtipnosti, či k významovému posunu. Přesto si s vtipem a celým příkladem lépe poradil amatérský překladatel, a to i přesto, že je nekonzistentně převedeno slovo „gay“ a nachází se v překladu i interpunkční chyba.

Příkladem víceznačnosti je také scéna (29) z epizody, ve které objeví Marshall s Lily v bytě stvoření, které vypadá jako myš a šváb zároveň.

(29) Příklad víceznačnosti z epizody HIMYM S01E07

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Robin	So which is it, a cockroach or a mouse?	Takže co je to, šváb nebo myš?	Tak co to je? Šváb nebo myš?
Lily	It's a cockamouse.	Je to švábomyš.	Je to švábomyš.
Robin	What?	Cože?	Co?
Lily	It's some sort of mutant combination of the two. It's as if a cockroach and a mouse, you know...	Je to nějaký druh mutantní kombinace těch dvou. Je to jako by šváb a myš, víte co...	Je to nějaká mutace těch dvou. Jako by šváb s myší... víte co...
Barney	Did the horizontal, 10 legged, inter-species cha-cha?	Provozovali horizontální, desetnohou mezidruhovou ča-ču?	Tančili horizontální desetnohou mezidruhovou cha-chu?

V tomto příkladu je vtipnost dosažena pomocí víceznačné interpretace Barneyho poznámky. Lily popíše partě, jak asi stvoření vzniklo. Nevysloví to ovšem nahlas, ale danou aktivitu pouze naznačí, načež ji Barney vtipně doplní.

Vtipnost byla ponechána v obou verzích překladu, ačkoli si oba překladatelé s danou replikou poradili odlišně. Profesionální překladatel využil doslovného překladu a použil tak slovní spojení „provozovat ča-ču“. Amatér si zde poradil pomocí kolokace „tančit cha-chu“ a nahradil prvek z VJ prvkem známým v CJ tak, aby byla využita správná kolokace.

Narážku na pohlavní styk je nicméně možné pochopit i bez slovesa „provozovat“ a i Barneyho popis je lépe převeden v titulcích amatérských.

7.5 Humor závislý na lingvistické znalosti

Příkladem humornosti závislé na lingvistické znalosti je scéna z pilotního dílu (30), ve které se Ted vrátí z rande s Robin.

(30) Příklad humoru závislého na lingvistické znalosti z epizody HIMYM S01E01

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Marshall	So, did you kiss her?	Takže, políbils jí?	A? Políbils ji?
Ted	No, the moment wasn't right. Look, this woman could actually be my future wife. I want our first kiss to be amazing.	Ne, nebyla to ta správná chvíle. Podívejte, takhle žena mohla být vlastně moje budoucí žena. Chci, aby náš první polibek byl úžasný.	Ne. Nebyla to ta pravá chvíle. Tahle ženská by se mohla stát mou manželkou. Chci, aby naše první pusa byla úžasná.
Lily	Oh, Ted, that is so sweet. So, you chickened out like a little bitch.	Tede, to je tak milé. Takže ty jsi vyměkl, jako nějaká malá čubka.	Tede, to je tak sladký. Takže jsi z toho jako zbabělec vycouval.

Tento typ humoru by se dal také zařadit do kategorie *vtipné pointy*, avšak k pochopení je potřeba znalost frázového slovesa.

Jak profesionální překladatel, tak i překladatel amatérský využili překladatelské strategie substituce. Frázové sloveso „*chicken out*“ se využívá, když se daná osoba rozhodne ze strachu nějakou činnost neudělat²⁵, což bylo ponecháno v obou překladech. Vtipnost scény tak zůstala v obou řešeních nedotčená. Slovní spojení „nějaká malá čubka“, které se nachází v profesionálních titulcích, se mi zdá jako nesprávně zvolené. Profesionální překladatel nerozlišil mezi slovy „*woman*“ a „*wife*“. Opakuje se zde slovo „žena“ dvakrát v jedné větě a nedodržena je i funkční větná perspektiva. Dále se v profesionálních titulcích nachází pravopisná chyba ve slově „jí“, která se dá snadno opomenout. Přesto je ale amatérské řešení humorné situace povedenější.

Ve scéně (31) se Ted svěřuje přátelům o tom, jak navštívil ženu, která má být údajně jeho spřízněnou duší, avšak zjistí, že se má brzy vdávat.

(31) Příklad humoru závislého na lingvistické znalosti z epizody HIMYM S01E07

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
--	------------------	-----------------------	-------------------

²⁵ Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/chicken-out>.

Ted	I told her to call me anyway if she changes her mind. But I don't know.	Ale i tak jsem jí řekl, ať mi zavolá, kdyby si to rozmyslela. Ale nevím.	Řekl jsem jí, ať zavolá kdyby změnila názor.
Lily	Whoa, whoa, whoa. Let's not skip over this. Raise your hand if earlier today you hit on an engaged woman? (SIGHS)	Tohle nebudeme přeskakovat. Zvedne ruku ten, kdo dneska narazil na zasnoubenou ženu?	Takhle to nejde. Zvedněte ruku, kdo jste dneska chtěl sbalit zasnoubenou ženu.
Barney	Come on, Lily, don't hate the player, hate the game.	No tak, Lily, můžeš nenávidět hru, ale ne hráče.	No tak Lily. Neobviňuj hráče, obviňuj hru.

Tento vtíp spadá také do kategorie *vizuálního humoru*, ale pro pochopení je potřebná znalost tohoto rčení. Zároveň by se dal tento příklad zařadit mezi *paradigmatické slovní hříčky*, jelikož se jedná o rčení. Přesto jsem ale příklad (31) zařadila do *humoru závislého na lingvistické znalosti*. Dle mého názoru je pro pochopení vtípu důležitá také znalost frázového slovesa „*hit on someone*“. To v překladu znamená, že daná osoba využívá mluvy, která naznačuje přitažlivost a atraktivitu k jiné osobě.²⁶

Ted v tomto díle navštíví dohazovačku Ellen, která mu sice najde jasnou shodu s jednou ženou, nicméně ta je už dávno zadaná a chystá svatbu. I přesto si Ted tajně vytiskne její osobní údaje a rozhodne se ji navštívit v ordinaci, ve které pracuje. Lily je na něj naštvaná za to, že se vůbec pokusil sbalit zasnoubenou ženu. Pronese proto otázku, na kterou ovšem zvedne ruku i Barney, který je známý sukničkář.

Vtipnost zde spočívá v nečekaném zvednutí ruky Barneyho, který na svou obranu pronese rčení „*don't hate the player, hate the game*“, kterým chce naznačit, že jej Lily nemůže vinit, jelikož takto systém funguje.²⁷

Profesionální překladatel nesprávně přeložil frázové sloveso „*hit on*“, které se slangově využívá k naznačení, že se vám daná osoba líbí.²⁸ I přesto se humornost v tomto překladu nachází, ačkoli trochu jiným významem. Překlad by se dal pochopit ne jako Barneyho snahu sbalit zasnoubenou ženu, ale během flirtování a vybírání narazil na ženu, která byla zasnoubená. Došlo tedy k lehkému významovému posunu. Doslovným překladem poté překladatel převedl Barneyho vtipnou poznámku. Amatér si s poznámkou od Lily poradil ekvivalentním slovem „*sbalit*“ a rčení nahradil podobným slovesem.

Humorný prvek se nachází v obou překladech, ačkoli rčení, které je hlavním aspektem tohoto vtípu, lépe převedl profesionální překladatel.

²⁶ Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hit-on>.

²⁷ Dostupné z: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Don%27t%20hate%20the%20player%20hate%20the%20game>.

²⁸ Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hit-on>.

Scéna (32) zachycuje Tedovu a Marshallovu hádku, která vznikne Tedovým spontánním objednááním anglické budky v živé velikosti. Ted takto protestuje proti své domněnce o tom, že si Marshall bude chtít jejich společný byt nechat a Ted se tak bude muset vystěhovat.

(32) Příklad humoru závislého na lingvistické znalosti z epizody HIMYM S01E08

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Marshall	Your English phone booth arrived!	Dorazila tvá anglická telefonní budka!	Tvoje anglická telefonní budka dorazila.
Ted	Oh, awesome! It's great, right?	Bezva! Je skvělá, že jo?	Skvělý. Je úžasná co?
Marshall	Yeah, I guess. I'm just not sure if Lily's gonna like it.	Nejspíš ano. Ale nejsem si jistý, jestli se bude líbit Lily.	Jo, asi. Ale nejsem si jistej, že se to bude líbit Lily.
Ted	Well, I like it. So, I'm just gonna keep it right here, if that's cool.	No, mně se líbí. Takže si jí nechám tady, jestli je to v pohodě.	Ale mě se líbí, takže jí nechám právě tady, pokud je to v pořádku.
Marshall	Of course. I mean, we all live here, so we should all be able to have things the way we want them.	Samozřejmě. Bydlíme tady všichni, takže bychom tu všichni měli mít věci tak, jak chceme.	Jasně. Chci říct, mi všichni tu bydlíme takže... bysme měli být schopní zařídit si věci jak se nám líbí.
Ted	Exactly.	Přesně.	Přesně.
Marshall	Great. Terrific. You like the phone booth. It stays. I like this painting. So, I'm just gonna hang it right here on the wall.	Super. Bezva. Líbí se ti telefonní budka. Zůstane tu. Mně se líbí tenhle obraz. Takže ho pověsím sem na tuhle zeď.	Skvělý. Super. Máš rád telefonní budku, tak tu zůstane. Mně se líbí tenhle obraz. Takže ho pověsím... sem na tu zeď.
Ted	Oh, so it's like that, is it?	Takže takhle to je, jo?	Takže je to takhle, jo?
Marshall	(IMITATES PHONE RINGING) (IN BRITISH ACCENT) Oh, hello, governor.	Haló, guvernére. Je to tak, že? Zdravím. Ano, je to tak.	Haló, guvernére. Tahle to je, ano? Jo, je to tak.

	Oh, it's like that, innit? Cheerio. Yeah, it's like that.		
--	---	--	--

Humor obsažený v této scéně by se dal také zařadit do kategorie *vizuálního humoru*. Ted se s Marshalllem poté co dostudovali, přestěhovali do společného bytu. Jako jednu z prvních věcí si na zeď pověsili dva meče, které symbolizují jejich přátelství. V tomto díle si Ted s Marshalllem uvědomí, poté co se do bytu přistěhuje i Marshalllova snoubenka Lily, že se nikdy nedohodli na tom, kdo si tento byt, až budou starší, ponechá. Ted se ze strachu stěhování rozhodne pro radikální krok a objedná si do jejich společného bytu anglickou telefonní budku v živé velikosti. Hádky poté graduje dále tím, že Marshall sundá meče ze zdi, aby je nahradil Liliiným obrazem.

Vtipnost se nepodařilo převést ani jednomu překladateli, jelikož si zakládá na znalosti anglického akcentu. Převést takovýto vtip je proto poměrně náročné a doslovným překladem, kterého využil jak překladatel amatérský, tak překladatel profesionální, byl vtipný prvek vytracen.

Amatérské titulky v tomto příkladu obsahují poměrně velký počet pravopisných chyb (mě, ji, mi všichni, bysme), ale i překlepů nebo chyby v interpunkci. Zároveň zde není také dodržena funkční větná perspektiva a často je prohozené téma a réma věty.

Profesionální překladatel sice také udělal pravopisnou chybu (ji), ale zbytek překladu je vcelku zdařilý. Přestože ani v jednom z překladů nezůstala část s britským akcentem a humornost tak byla vytracena, profesionál si s překladem poradil lépe.

Ve scéně si parta dělá z Teda srandu a využívá k tomu jeho jméno ve formě slovesa.

(33) Příklad humoru závislého na lingvistické znalosti z epizody HIMYM S01E07

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Robin	So, Love Solutions? Did you meet the love of your life?	Takže, Love Solutions? Potkal ses s láskou svého života?	Tak co: Milostná řešení? Našel jsi lásku svého života?
Ted	Should I be worried? She said it'd take three days. It's been five days.	Řekla mi, že to bude trvat tři dny. Už je to pět dní. Mám si dělat starosti?	Říkala, že to trvá tři dny. Už je to pět dní. Mám si dělat starosti?
Lily	Just play it cool. Don't Ted out about it.	Buď v pohodě. Neteduj o tom.	Ne, buď v pohodě, "Neteduj" kvůli tomu.
Ted	Did you just use my name as a verb?	Tys použil moje jméno jako sloveso?	Použila jsi právě mé jméno jako sloveso?

Barney	Yeah, we do that behind your back. Ted out. To overthink. Also see, Ted up. Ted up, to overthink something with disastrous results. Sample sentence, Billy Teded up when he tried to...	Jo, děláme to za tvými zády. Tedovat. Moc přemýšlet. Nebo taky. Vytedovat. Vytedovat, překombinovat něco s katastrofálním výsledkem. Ukázková věta: „Billy to pěkně vytedoval...“	Jo. Děláme to za tvými zády. "Tedovat" jako moc o všem přemýšlet. Taky máme "Ztedovat". "Ztedovat" - moc o něčem přemýšlet s katastrofickým výsledkem. Ukázková věta: Billy Ztedoval, když zkoušel...
Ted	Okay. I get it. Don't worry. I'm not gonna Ted anything up, or out.	Dobře, pochopil jsem. Neboj, nehodlám nic tedovat ani vytedovat.	Ok, došlo mi to. Neboj se. Nemám v plánu něco "Ztedovat" nebo "Vytedovat".

V tomto díle využil Ted dohazovačky, která mu během několika dní měla najít spřízněnou duši. Parta si začne z jeho časté nervozity a neustálého přemýšlení dělat srandu, takže si vytvoří z jeho jména frázová slovesa. Vtipnost si v tomto příkladě zakládá na znalostech slovesných forem.

Humornosti v překladech dosáhli oba překladatelé pomocí adaptace, ačkoli využili jiných forem slov. Profesionální překladatel využil formy „vytedovat“ a „tedovat“, zatímco amatér forem „vytedovat“ a „ztedovat“. Ani jedna z variant forem neporušuje humornost situace, či význam. Profesionální titulky ale obsahují chybu v rozpoznání, která osoba v daný moment mluví, a tak Ted na Lilyinu poznámku odpoví v mužském rodě. Vtip je dle mého názoru lépe formulován v titulcích amatérských, ačkoli jsou vtipné obě verze překladu.

7.6 Vizuální humor

Příkladem vizuálního humoru je scéna, ve které se Barney snaží Teda přemluvit, aby s ním vyrazil na párty Victoria Secret namísto každoroční halloweenské párty na střeše.

(34) Příklad vizuálního humoru z epizody HIMYM S01E06

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Barney	Victoria's Secret models prancing around in bras and panties, or Yale preppies reuniting their stupid a cappella group. What's that, left hand? Right hand sucks? Word.	Modelky Victoria Secret v podprsenkách a kalhotkách poskakující kolem, nebo budoucí studenti Yalle, kteří se sešli, aby dali dohromady svojí kapelu. Co to má znamenat, levá ruko? Pravá stojí za houby? Přesně.	Hmm, modelky vzpínající se kolem v podprsenkách a kalhotkách... nebo blbý sraz skupiny Yale. Cože levá ruko? "Pravá ruka je vopruz"? Moje řeč.
Ted	I'm heading up to the roof.	Já vyrazím na střechu.	Jdu na střechu.
Barney	Well, boys, looks like it's just the three of us. What's that? Self-five? Nice. We out.	No, kluci, vypadá to, že tu budeme jen my tři. Cože? Plácák sám sobě? Dobrý. Padáme.	Tak kluci, vypadá to, že jsme na to sami tři. Cože? "Sebe-plácnutí"? Pěkně. Mizíme.

Vtipnost spočívá převážně ve vizuální stránce, jelikož Barney rukama vytvoří pomyslné váhy a ukazuje dvě možnosti. Humornou je nicméně i Barneyho narážka na a cappella skupinu, ze které si později ještě znova udělá srandu.

Profesionální překladatel použil překladatelskou strategii doslovného překladu, která ponechává situaci humornou a nedochází tím ani k významovému posunu. Oba překladatelé si dobře poradili se slovem „sucks“, které substitucí nahradili adekvátním ekvivalentem známým v CJ.

Amatérský překladatel vypustil vtipný prvek o narážce na a cappella skupinu, která sice není klíčová pro obraz, ale divák kvůli tomu postrádá část humorné situace. Nevyužitím doslovného překladu také došlo k mírné nekonzistenci slovního spojení s originálním zněním v překladu „modelky vzpínající se kolem v podprsenkách a kalhotkách“.

Přestože se v profesionálních titulcích nachází pravopisná chyba (svoji), humorná situace je v nich převedena lépe. Divák v tomto řešení nepřichází ani o část humornosti celé scény.

V sedmém díle (35) objeví Marshall s Lily v bytě zvíře, které vypadá jako zkříženina myši a švába. Rozhodnou se ho tedy chytit a poslat Marshallově kamarádovi pro výzkum do laboratoře. Racionální Robin si z jejich pokusu udělá srandu.

(35) Příklad vizuálního humoru z epizody HIMYM S01E07

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Robin	Wow. That's a pretty sophisticated trap. You think the Road Runner's gonna fall for it?	Páni. To je dost sofistikovaná past. Myslíš, že tenhle pták Uličník to zbaští?	Páni, to je ale důmyslná past. Myslíte, že Road Runner vám na to skočí?

Pro pochopení vtipu je zde nutnost vizuální složky, jelikož se jejich past skládá z kusu dřeva, hrnce a pod ním nastraženého kousku sýra. Zároveň se ale vtip skládá i z reference na dětskou pohádku „Kojot Vilda a Pták Uličník“.

Amatérský překladatel si tuto referenci nedohledal a ponechal zde originální znění. Humornost je tak lehce vytracena. Zbytek vtipu je převeden správně.

Profesionální překladatel referenci převedl pomocí substituce, takže nahradil název postavičky ekvivalentním ustáleným názvem. Doslovným překladem dále zachoval slovo „*sophisticated*“, které však nemění význam věty.

Reference je pro tuto scénu důležitá i z toho důvodu, že si divák během epizody představí, jak taková kříženina dvou tvorů může vypadat. Robiina narážka na vymyšlenou dětskou postavičku z pohádky poté podtrhuje její racionalitu a fakt, že v takové věci vůbec nevěří. Z toho důvodu je lepší řešení, které nabízí profesionální překladatel.

7.7 Humornost v porušení registru či konotace

Ve scéně z příkladu (36) je dohazovačka Ellen zoufalá z toho, že se jí nedaří najít „tu pravou“ pro Teda.

(36) Příklad humornosti v porušení registru z epizody HIMYM S01E07

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Ellen	How do you think I feel? I have a 100% success rate. That's my hook! I could maybe find somebody for you if you were gay.	Jak myslíte, že se cítím? Mám 100% úspěšnost. Je to můj háček! Možná bych vám mohla někoho najít, kdybyste byl gay.	Jak myslíš že je mně. Mám 100% úspěšnost. To je moje reklama. Možná bych ti někoho našla, kdybys byl gay.
Ted	Well, I'm not.	No, já nejsem.	Ale já nejsem.
Ellen	A little bi maybe?	Možná trochu?	Možná trochu?
Ted	No!	Ne!	Ne

Ellenina agentura „*Love Solutions*“ se vyznačuje 100% úspěšností najít jedinci jeho spřízněnou duši. Jelikož se však Ellen toto s Tedem nedaří, je zoufalá a poruší tak daný registr. Nedodrží tenor, tedy vhodnou míru formality, role a postoj účastníku komunikace. Jak jsem již popsala v příkladu (17), tykání je v této situaci odpovídající, a to s ohledem na originální znění. Co je ale nevhodné, je ptát se klienta (Teda), zda si je svou sexuální orientací jistý a poté to zpochybňovat.

Ani jeden z překladatelů neponechal referenci na slovo „bisexuál“ a drželi se pouze „gay“ orientace. Vtipný prvek tak byl nahrazen ekvivalentním prvkem v CJ a oba překladatelé využili překladatelské strategie substituce.

Amatérský překladatel zvolil vhodnější variantu překladu slova „*well*“ s ohledem na mluvenost. Amatér také z kontextu správně vyvodil vhodný význam slova „*hook*“, tedy atraktivní prvek, který má zákazníky přilákat a přimět ke koupi.²⁹ Profesionální titulky jsou zde přeloženy doslovně, čímž postrádají význam originálního znění věty.

Přestože se ani v jednom z překladů nevytratila humornost, v profesionálních titulcích došlo k významovému posunu. Divák tak může přijít o referenci na Elleninu reklamu o úspěšnosti a nemusí tak pochopit důvod její sklíčenosti. Z toho důvodu jsou amatérské titulky v příkladu (36) přeložené lépe, ačkoli v nich chybí na konci tečka.

²⁹ Dostupné z : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hook>.

V sedmém díle objeví Marshall s Lily stvoření, které vypadá jako kříženec myši a švába. Z toho důvodu Ted pronese povzbuzující poznámku (37) před dohazovačkou Ellen, která je ze svého neúspěchu, najít Tedovi „tu pravou“, sklíčená.

(37) Příklad humornosti v porušení registru z epizody HIMYM S01E07

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Ted	Hell, if a cockroach and a mouse can find love in this crazy city, then damn it, so can I!	Sakra, když může šváb a myš najít lásku v tomhle bláznivém městě, tak proč bych, do háje, nemohl já!	Sakra, jestli šváb a myš mohou najít lásku v tomhle bláznivém městě, tak můžu i já.
Ellen	You're losing me.	Nechápu.	Tomu nerozumím.

Ted se v příkladu (37) snaží zůstat pozitivní a neztrácet tak naději, že jednou najde svou spřízněnou duši, k čemuž použije referenci na stvoření, které se v tomto díle vyskytuje. Poruší také úroveň formálnosti při komunikaci s vedoucí agentury „Love Solutions“ Ellen. Ted si v této scéně neuvědomuje, že referenci na křížence dvou zvířat nepochopí každý.

V amatérských titulcích došlo k vynechání neformálního slovního spojení „*damn it*“, které se využívá k vyjádření hněvu.³⁰ Profesionál tento prvek nahradil pomocí substituce a využil tak ekvivalentní fráze „do háje“ známé v CJ. Oba překladatelé také správně pochopili frázi „*you're losing me*“, která zde znamená, že se Ellen ztrácí v tom, co jí Ted říká. Využívá se k vyjádření toho, že pro danou osobu je situace matoucí.³¹ Oba překladatelé v tomto příkladu využili překladatelské strategie adaptace a danou větu vyjádřili adekvátní odpovědí známou v CJ.

Jelikož došlo k zachování humornosti v obou překladech, nedošlo k významovému posunu a jak profesionální, tak i amatérský překlad je zdařilý, závisí příklad (37) na preferenci jedince. Osobně se ale přikláním k profesionálním titulcům, které lépe vyjadřují humornost v porušení registru díky nevypuštěnému neformálnímu slovnímu spojení „*damn it*“.

³⁰ Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dammit>.

³¹ Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lose>.

7.8 Slovní hříčky

7.8.1 Samostatné slovní hříčky

Příkladem samostatné syntagmatické slovní hříčky je scéna (38), ve které sedí parta v baru, přestože by měl Marshall pracovat na svém úkolu do školy.

(38) Příklad samostatné syntagmatické slovní hříčky z epizody HIMYM S01E02

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Ted	Hey, don't you have a paper to write?	Nemáš náhodou psát seminárku?	Hej, nemáš tak náhodou něco napsat?
Marshall	Dude, you're talking to the kid.	Kámo, mluvíš s mladým kolouchem.	Kámo, mluvíš s borcem.
Ted	I know it.	Já vím.	Já vím.
Marshall	I'm gonna knock back this beer, I'm gonna knock back one more beer, I'm gonna go home, I'm gonna write a 25-page paper, I'm gonna hand it in and I'm gonna get a "A." My name is Rufus and that's the Troofus.	Pošlu tam tohle pivo, pak tam pošlu ještě jedno pivo, půjdu domů, napíšu 25stránkovou seminárku, odevzdám jí a dostanu za „A.“ Já pravdu říkám, tak jdi někam.	Tohle odnesu, donesu si další pivo, půjdu domů a napíšu 25stránkovou esej. Odevzdám ji a dostanu za jedna. Jmenuju se Standa a tohle je ta moje sranda.

Humorným prvkem je rým, který Marshall vytvoří ze slov „Rufus“ a „Troofus“, které vyjadřuje, že je to pravda. Slovo „Rufus“ je nicméně zvolené náhodně a jedná se pouze o bezvýznamný rým. Tato slovní hříčka nevyžaduje žádný širší diskurz pro pochopení jejího významu. Z toho důvodu se jedná o *samostatnou slovní hříčku*, kterou lze zařadit mezi *syntagmatické*, jelikož poskytuje jediný kontext, který je pro předání pointy nutný.

Slovem „kid“ v originálním znění je naznačeno, že protože je Marshall mladý, nečiní mu problém napsat do půlnoci školní práci i poté, co si dá pár piv. Oba překladatelé zvolili strategii substituce. Slovní spojení „mladý kolouch“ nicméně není natolik využívané. Význam, který by seděl jako popis mladého muže, se nevyskytuje ani v Internetové jazykové příručce.³² Z toho důvodu mi přijde lepší řešení amatérského překladatele.

Druhá část Marshallovy odpovědi je lépe převedena v profesionálních titulcích, a to z toho důvodu, že reflektuje stylizaci mluvenosti a úroveň formálnosti. Slovní hříčka je v obou případech převedena adaptací, ačkoli profesionál vyjádřil překladem i zamýšlený význam slova

³² Dostupné z : <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=kolouch>.

„Troofus“, tedy že je to pravda. S celou humornou scénou si tedy lépe poradil profesionální překladatel.

Příkladem samostatné paradigmatické slovní hříčky je scéna (39), ve které Ted sedí s partou v baru a diskutují, zda měl Robin na prvním rande políbit. V televizi se zrovna objeví reportáž, kterou komentuje právě Robin a kvůli které musela rande předčasně ukončit. Jedná se o reportáž o sebevrahovi, který chtěl skočit z mostu.

(39) Příklad samostatné paradigmatické slovní hříčky z epizody HIMYM S01E01

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Ted	I gotta do what that guy couldn't. I gotta take the leap. Okay, not a perfect metaphor 'cause for me it's fall in love and get married and for him it's death.	Udělám to, co ten chlápek nemohl. Musím se odrazit. Fajn, není to dobrá metafora, protože pro mě to znamená zamilovat se a oženit se a pro něj je to smrt.	Udělám to, co ten chlap neudělal. Jdu do toho! No, to asi nebyla nejlepší metafora, protože pro mě to znamená se zamilovat a oženit a pro něho... zemřít.

Ted se rozhodne, že i přesto, že je půlnoc, pojedou Robin políbit. Protože se ale nakonec sebevraha podařilo zachránit, pronese Ted slovní hříčku „take the leap“. Pro pochopení pointy je nutné znát daný idiom. Z toho důvodu se jedná právě o *samostatnou paradigmatickou slovní hříčku*.

Sloveso „leap“ značí skok či náhlý pohyb.³³ Idiom „take a leap of faith“, na který naráží, pak naznačuje, že se daná osoba odhodlá k činu, přestože je riskantní a doufá v pozitivní výsledek.³⁴ Profesionální překladatel zde zvolil doslovný překlad, přestože se sloveso „odrazit“ nedá spojit s Tedovým rozhodnutím odhodlat se políbit Robin. Amatérský překladatel frázi převedl adaptací a popsanou situaci nahradil adekvátním ekvivalentem v CJ.

Amatérský překladatel se také snažil ponechat neformální mluvu z originálního znění (gotta, 'cause) a využil hovorového „No“.³⁵ V profesionálních titulcích zachoval překladatel dvakrát po sobě jdoucí zvrtné zájmeno „se“, které narušuje čtivost titulků.

S touto humornou scénou si lépe poradil amatérský překladatel, jelikož zachoval vhodnější ekvivalent idiomu, ale i stylizaci mluvenosti.

³³ Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/leap>.

³⁴ Dostupné z: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/leap-of-faith>.

³⁵ Dostupné z: <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=no>.

7.8.2 Kontextově integrované slovní hříčky

V tomto díle se Barney několikrát vsadí s Robin, aby řekla během živého vstupu v televizi nevhodné, či sprosté slovo. Nabídne jí za to peníze, a tak se Robin rozhodne dané slovo do svého vstupu nenápadně zakomponovat.

(40) Příklad kontextově integrované slovní hříčky z epizody HIMYM S01E04

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Robin	Today, a delicious hot dog will cost you \$2.50, but back when the stand first opened in 1955, you could get one for only a nipple. Reporting live, Robin Scherbatsky, Metro News 1.	Dnes si koupíte vynikající hot dog za \$2.50, ale tehdy v roce 1955, kdy tento stánek otevřel, jste mohli mít jeden za niklák, tedy jen za bradavku. Živě, Robin Scherbatsky, Metro News 1.	Dnes vás bude báječný hot dog stát \$2,50, ale při tehdejší otevření v roce 1955 byste za něj dali pouhou bradavku. Živě pro Metro News One, Robin Trubotsky.

V příkladu (40) Barney vyzve Robin, aby během svého živého vstupu v televizi řekla slovo „*nipple*“. Všechny výzvy, které Barney Robin v tomto díle zadá, si zakládají na Barneyho tvrzení, že televizní kanál, na kterém Robin vystupuje, nikdo nesleduje. Robin tak nakonec učiní, ale krátce poté toho začne litovat.

Vtip si zakládá na podobnosti slov „*nickle/nickel*“ a „*nipple*“, jedná se tak o paronyma. Zde je nutné znát širší kontext pro dosažení humornosti, proto se jedná o *kontextově integrovanou slovní hříčku*.

Oba překladatelé si se slovní hříčkou poradili pomocí doslovného překladu a nedošlo tak k významovému posunu. Profesionální překladatel do překladu nicméně přidal slovo „niklák“, které je v originálním znění záměrně nahrazeno slovem „*nipple*“, čímž překlad ztrácí určitou humornost.

Amatérský překladatel nesprávně přepsal dané příjmení, ale nejedná se o část vtipu. Amatér také adaptoval větu „*Reporting live, Robin Scherbatsky, Metro News 1*“ a nahradil ji vhodnějším ekvivalentem známým v CJ.

Přestože amatérský překladatel chyboval v prepisu příjmení postavy, příklad (40) je lépe převeden v amatérských titulcích.

7.9 Vtipy komunitně specifické

Ve scéně (41) Barney vysvětluje partě nový zákon o randění, který vymyslel.

(41) Příklad komunitně specifického vtipu z epizody HIMYM S01E08

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Barney	Okay, real quick. Last night, epiphany. I realized what the world of dating needs. Ready? A lemon law.	Dobře, v rychlosti. Včera večer jsem měl zjevení. Uvědomil jsem si, co svět randění potřebuje. Připraveni? Citrónový zákon.	Ok, hodně rychle... minulou noc, prozření- Uvědomil jsem si co "svět randění" potřebuje. Připraveni? Citronové právo.
Robin	A lemon law, like for cars.	Citrónový zákon, jako pro auta.	Citronové právo jako u aut?
Barney	Exactly. From the moment the date begins, you have five minutes to decide whether you're going to commit to an entire evening. And, if you don't, it's no hard feelings, just, "Good night." "Thanks for playing. See you never." The lemon law. It's gonna be a thing.	Přesně. Od momentu, kdy rande začne, máte pět minut na to se rozhodnout, jestli zůstanete celý večer. A když se rozhodnete, že ne, nemusíte se cítit zle, prostě „dobrou noc. Díky za hru. Už se nikdy neuvídíme.“ Citrónový zákon. To bude věc.	Přesně. Od chvíle kdy začne rande, máš pět minut na rozhodnutí, jestli s tím člověkem strávíš celý večer. A když to nevyjde, žádné smutné tváře. Jenom "Dobrou noc. Díky za hru. Uvidíme se nikdy" Citronové právo- to bude něco.

Jedna z charakteristických činností, které Barney dělá, je vymýšlení nových zákonů a pravidel pro randění se ženami. Ve scéně Barney poví svým kamarádům, Tedovi a Robin, o svém nově vymyšleném zákonu, který se vzápětí rozhodne otestovat.

Profesionální překladatel si správně poradil s překladem daného zákona a substitucí nahradil prvek ekvivalentem v CJ. Amatér zde zvolil nesprávný překlad slova „law“, jelikož ekvivalentem v českém jazyce je slovo „zákon“. Slovo „právo“ by bylo vhodné, pokud by v originálním znění bylo spíše anglické „right“.

Dalším zásadním rozdílným prvkem v překladu je „hard feelings“, což je idiom značící pocit naštvání.³⁶ Ten amatérský překladatel nevyjádřil správně a zvolil idiomatický výraz, který

³⁶ Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/no-hard-feelings>.

ale správně nevyjadřuje originální znění. Profesionál si s prvkem poradil pomocí adaptace a nahradil jej jiným adekvátním prvkem.

Frázi „*see you never*“ profesionál přeložil doslovně, kdežto amatér zvolil adaptaci, díky které lépe dosáhl humornosti. Ani u titulků amatérských ani profesionálních scéna neztratila humorný nádech, ačkoli si s ní lépe poradil profesionální překladatel.

V příkladu (42) se Barney s Tedem chystají na halloweenskou párty. Barney ovšem doufá, že s Tedem půjdou jako partáci, když mu tedy Ted otevře dveře v kostýmu hlasovacího lístku, Barney je zklamaný.

(42) Příklad komunitně specifického vtipu z epizody HIMYM S01E06

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Barney	No, no, not again. Not this year. You're going as my wingman. Flightsuit up.	Ne, ne, už ne. Ne tenhle rok. Půjdeš za mého kámoše. Vezmeš si leteckou uniformu.	Ne, ne znova. Letos jdeš jako můj "Wingman". Do leteckého oblečení.

Barney je oblečený jako letec z akčního filmu Top Gun. Humornou tuto scénu dělá převážně verze Barneyho typické hlášky „*Suit up*“.

První část vtipu profesionální překladatel přeložil adaptací a slovo „*wingman*“ nahradil jiným adekvátním slovem. V překladu jde o kamaráda, který dopomáhá jinému kamarádovi se seznámit s dívkou.³⁷ Barney toto označení v sitcomu využívá velmi často. Amatérský překladatel toto označení nepřeložil, čímž byla zčásti vytracena vtipnost dané scény. V češtině totiž toto slovo není příliš využíváno.

Hlavní prvek vtipu byl profesionálem přeložen pomocí adaptace, která zcela vynechává zaužívaný překlad Barneyho typické hlášky, tedy „*Nahod' oblek*“. Takový překlad ovšem nezvolil ani amatérský překladatel, ačkoli se mu pomocí překladatelské strategie substituce povedlo převést zčásti daný humorný prvek.

První část vtipu byla přeložena lépe profesionálem, naopak s druhou si lépe poradil amatér. Jelikož je však důležité, aby divák zcela porozuměl českým titulkům, ačkoli je to na úkor vtipnosti, považují nepřeložený prvek v amatérských titulcích jako zásadní chybu. Z toho důvodu se přikláním k titulkům profesionálním.

³⁷ Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wingman>.

7.10 Komplexní vtipy

Parta sedí jako obvykle ve svém oblíbeném baru spolu s Tedovou novou přítelkyní. Jakmile se ale s nimi Natalie rozloučí, Ted se jim svěřá, že se s ní bude muset rozejít. Parta poté diskutuje, jakým způsobem by to měl Ted udělat.

(43) Příklad komplexního vtipu z epizody HIMYM S01E04

	ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ TITULKY	AMATÉRSKÉ TITULKY
Barney	So when are you gonna do it? She's probably on the subway by now. You could call her voicemail. Beep. Dumped. Click. Done.	A kdy to uděláš? Ted' už je nejspíš v metru. Můžeš jí nechat vzkaz v hlasové schránce. Kopačky. Zavěsíš. Hotovo.	A kdy to chceš udělat? Ted' už bude asi v metru. Můžeš jí nechat vzkaz ve schránce: Píp. "Rozchod. " Klik. Hotovo.

Vtip se skládá z popisu aktivity, kterou Barney zároveň ukazuje na imaginárním telefonu. Z toho důvodu by se dal tento vtip zařadit jak do kategorie *vizuálního humoru*, tak i do *zvukového a referenčního*. Popis by totiž bez gestikulace ztrácel svou humornost. Zároveň se také jedná o narážku na fakt, že se Ted s tou stejnou dívkou identickým způsobem už jednou rozešel.

Začátek vtipného prvku o hlasové schránce přeložili oba překladatelé jako „nechat vzkaz“ namísto doslovného „call“, tedy „zavolat. Byla tak využita ekvivalentní kolokace známá v CJ. Amatérský překladatel nevyužil celou kolokaci „hlasová schránka“, což lépe vystihuje mluvenost dané scény.

Druhou část vtipného prvku přeložil amatér pomocí doslovného překladu, kdežto profesionál vypustil slovo „beep“, které ovšem vystihuje zvuk hlasové schránky. Využil ovšem lepšího ekvivalentního slova z výchozího znění „click“ a použil vhodné „zavěsíš“. Oba překladatelé si také zvolili jiný ekvivalent ke slovu „dumped“. Profesionál využil hovorového „kopačky“, kdežto amatér zvolil všeobecné slovo „rozchod“.

Oba překlady ponechávají humornost a nedošlo ani k významovému posunu, proto je volba titulku na preferenci jedince. Jelikož se mi však slovo „kopačky“ zdá zastaralé a amatér lépe reflektoval stylizaci mluvenosti, je dle mého názoru lepší překlad amatéra.

8 Závěr

Cílem této práce bylo analyzovat kvalitu převodu humoru k analyzovanému sitcomu *How I Met Your Mother*, a to jak v titulcích amatérských, tak profesionálních. Přihlédnuto bylo k tomu, zda dané překlady převádí vtipný prvek věrohodně a zda při převodu nedošlo k vytracení humornosti či významovému posunu. Zdařilost překladu je uvedena dle komentářů k jednotlivým příkladům a mé osobní preference. Dále bylo snahou potvrdit či vyvrátit hypotézy o horší kvalitě amatérských titulků a zjistit dominující kategorie vtipů tohoto sitcomu. Analyzovaným materiálem bylo osm dílů první série. Okomentovány byly příklady vtipů, které dle mého názoru nejlépe reprezentují kategorie humoru dle Ritchieho (2010) a dvě dle Díaze Cintase a Remaelové (2007) a které se v překladech lišily. Profesionální titulky byly zastoupeny překladatelkou Pavlou Křišťanovou a titulky amatérské uživateli JaneWalk a Thunderwolf.

Předpokladem bylo, že si s vtipnými replikami lépe poradí profesionální překladatel ať už z důvodu lepší znalosti jazyka a jeho reálií, nebo díky praxi v tomto oboru. Dalším faktorem, který má vliv na lepší kvalitu, je také spolupráce překladatele s překladatelskou agenturou a korektorem, kteří by měli dohlížet na celkovou kvalitu. Ve prospěch kvality amatérských titulků nicméně hovoří fakt, že amatérští překladatelé dané seriály lépe znají a nejsou vázáni dodržáním striktně daných termínů. V neprospěch amatérských titulků se však pojí skutečnost nedostatečné znalosti jazyka a reálií. S tím rovněž souvisí očekávání, že bude humornost z amatérských titulků vytracena a častěji také dojde k významovému posunu. Výsledkem je, že z analyzovaných 27 příkladů bylo zdařilejších 14 v titulcích amatérských a 13 v profesionálních. K úplnému vytracení humornosti replik došlo ve čtyřech případech v amatérských titulcích a pouze ve dvou v titulcích profesionálních. Naopak k posunu významu došlo třikrát v profesionálních titulcích, v případě amatérských titulků však ani jednou.

Co je ovšem překvapivé, že stylizaci mluvenosti, tedy vhodný registr a formálnost, se lépe dařilo zvolit amatérským překladatelům. Ti také využívali vhodnějších kolokací nežli profesionálové. Více se však u nich projevila neznalost reálií jazyka a chybovali v interpunkci. K neznalosti jazyka jako takového došlo v amatérských i profesionálních titulcích ve stejné míře. Jednalo se přitom o neznalost frázového slovesa, slova, nebo idiomu. Naproti tomu byla v profesionálních titulcích častěji nedodržena funkční větná perspektiva, přesněji dvakrát. Také se v nich častěji objevovaly gramatické chyby. Většinou se však jednalo o nesprávné skloňování, které velmi pravděpodobně vzniklo přehlédnutím nebo v důsledku rychlého psaní, spíše než z neznalosti. V jednom případě také vznikla chyba nesprávně použitého rodu, tedy profesionál dle kontextu nerozpoznal, která osoba v daný moment mluví. Jedná se o případ nedodržení vizuální koheze. Profesionál také častěji chyboval v pravopise, ačkoli se opět spíše jednalo o důsledek rychlého psaní a absence kontroly. Jak v amatérských, tak i profesionálních titulcích, se vyskytly překlapy.

Překladatelé využívali stejných překladatelských strategií a volili převážně substituci spočívající v nahrazení vtipného prvku prvkem ekvivalentním. Dále překladatelskou strategií adaptace a také strategií doslovného překladu. Kategorie humoru podle Ritchieho (2010) typologie, která ve všech analyzovaných dílech dominovala, byly *vtipné pointy* a poté kategorie *vizuálního humoru*. O něco méně se vyskytovala kategorie *vtipů komunitně specifických*

z typologie Díaze Cintase a Remaelové (2007) a další častou kategorií byl *referenční humor*. Všechny ostatní kategorie byly zastoupeny méně často.

Závěrem by se dalo vyvodit, že ačkoli by profesionální překladatel měl lépe ovládat VJ i CJ, nemusí tomu tak vždy být. Vypovídá o tom častá pravopisná a gramatická chybovost, ačkoli může být zapříčiněna absencí kontroly překladu. Ani vystudovaný obor a překladatelská praxe neměly vliv na lepší kvalitu titulků, jelikož profesionál velmi často nevyužíval stylizace mluvenosti a často také chyboval v užití kolokací. Někdy také došlo k významovému posunu a nedodržení funkční větné perspektivy. Přesto se u amatérských překladatelů potvrdila horší znalost jazykových reálií, chyby v interpunkci a ztráta humornosti v překladech daných replik. Chybovost profesionálních titulků se dá vysvětlit i přísnými termíny odevzdání překladu a tím pádem nedostatek času se jednotlivým titulkům dostatečně věnovat či provést závěrečnou kontrolu. Z mých výsledků, v nichž amatérské titulky měly lepší překlad jen o jeden příklad, se však nedá vyvodit jasný závěr, zda jsou zdařilejší titulky amatérské nebo profesionální. Výsledek je také ovlivněn chybovostí daných překladatelů. Humorný prvek však častěji chyběl v titulcích překládaných amatérským překladatelem. Nutno však zkonstatovat, že pro vyvození jasného závěru by bylo třeba provést analýza na větších vzorku materiálu a na vícero různých překladatelích.

9 Resumé

The present thesis deals with the humour in the sitcom *How I Met Your Mother* and its translation by both amateur and professional translators.

It is assumed that amateur translators will be unable to produce a translation of sufficient quality due to their lack of knowledge of the language and realia. The aim of this work is to determine whether the hypothesis that amateur translation is of inferior quality is indeed true. Furthermore, it is necessary to ascertain the translation strategies employed by the translators, whether the humour of the scene was represented in the translation, and whether there were any shifts in meaning. Finally, it is important to identify the categories of humour that are most prevalent in the selected material, specifically eight episodes of the first series of the sitcom.

In the theoretical section, the audiovisual translation and its modes will be presented. Subsequently, I introduce subtitling, outlining the restrictions that apply to it. I then focus on the distinction between amateur and professional subtitling, highlighting the tendencies of amateur translators to make mistakes and the reasoning behind them. In the professional subtitling section, I discuss the conditions and environment in which professionals work, before briefly introducing the stylisation of spoken language, which plays an important role in reflecting the speech of characters. Furthermore, I discuss two typologies of humour, one by Jorge Díaz Cintas and Aline Remael (2007), which is focused on audiovisual translation, and the second by Graeme Ritchie (2010) dealing with humour in general. Finally, I present the translation strategies for humour by Delia Chiaro (2010), before analysing the sitcom and its main characters.

In the practical part of the study, I analyse examples which best fit the categories of humour typology proposed by Ritchie (2010) and two categories proposed by Díaz Cintas and Remael (2007), namely *jokes reflecting a community's sense of humour* and *complex jokes*. Each example is analysed in detail, with particular attention paid to the translation strategies employed by the translators, the manner in which they approached each joke, and whether the humour was successfully conveyed in the translation. Additionally, the potential for shifts in meaning is considered. Subsequently, a subjective evaluation is conducted to ascertain which translator has provided a superior translation, with particular consideration given to the ability to preserve the humour and to select an appropriate register. Furthermore, the grammatical and spelling correctness of the translation is also evaluated. The appendix contains jokes that have been categorised according to the typology proposed by Ritchie (2010) or into two categories by Díaz Cintas and Remael (2007). These jokes differ in their translation.

The most prevalent translation strategies employed by translators involved substitution, whereby the humorous element was replaced with an equivalent, followed by adaptation and literal translation. A focus on the categories of humour according to Ritchie's (2010) typology reveals that *punchlines* were the dominant form in all analysed works, with *visual humour* also featuring prominently. The category of *jokes reflecting a community's sense of humour*, as defined by Díaz-Cintas and Remael (2007), was less frequent than the previous category. Another common category was *referential humour*. The remaining categories were presented with a notable absence.

The comparative analyses demonstrated a dearth of knowledge regarding language realia among amateur translators, as well as a high frequency of punctuation errors. Furthermore, amateur subtitles exhibited a greater prevalence of instances where the intended humorous element was absent. Nevertheless, professional translators frequently exhibited errors in spelling, grammar, and the use of collocations. In some instances, these translations resulted in a shift in meaning and a failure to maintain a functional sentence perspective. The errors in professional subtitles can also be attributed to the imposition of strict deadlines for the submission of translations, which has resulted in a lack of time to devote to the individual subtitles or to conduct a final check. However, it is not possible to draw a clear conclusion as to whether amateur or professional subtitles are superior, since the success of amateur translation is demonstrated by only one example in the results. It is noteworthy that instances of humour were more frequently absent in the amateur translations.

It must be acknowledged, however, that no definitive conclusion can be drawn from such a small sample of the analyzed material.

10 Bibliografie

Primární zdroje

Amatérské titulky k *How I Met Your Mother*, 2005. S01E01 Pilot. Přeložila JaneWalk.

Dostupné z: <https://www.titulky.com/How-I-Met-Your-Mother-S01E01-289677.htm>.

Amatérské titulky k *How I Met Your Mother*, 2005. S01E02 Purple Giraffe. Přeložila JaneWalk.

Dostupné z: <https://www.titulky.com/How-I-Met-Your-Mother-S01E02-289678.htm>.

Amatérské titulky k *How I Met Your Mother*, 2005. S01E03 Sweet Taste of Liberty. Přeložila

JaneWalk. Dostupné z: <https://www.titulky.com/How-I-Met-Your-Mother-S01E03-289679.htm>.

Amatérské titulky k *How I Met Your Mother*, 2005. S01E04 Return of the Shirt. Přeložila

JaneWalk. Dostupné z: <https://www.titulky.com/How-I-Met-Your-Mother-S01E04-289680.htm>.

Amatérské titulky k *How I Met Your Mother*, 2005. S01E05 Okay Awesome. Přeložil

Thunderwolf. Dostupné z: <https://www.titulky.com/How-I-Met-Your-Mother-S01E05-289681.htm>.

Amatérské titulky k *How I Met Your Mother*, 2005. S01E06 Slutty Pumpkin. Přeložil

Thunderwolf. Dostupné z: <https://www.titulky.com/How-I-Met-Your-Mother-S01E06-289682.htm>.

Amatérské titulky k *How I Met Your Mother*, 2005. S01E07 Matchmaker. Přeložil

Thunderwolf. Dostupné z: <https://www.titulky.com/How-I-Met-Your-Mother-S01E07-289683.htm>.

Amatérské titulky k *How I Met Your Mother*, 2005. S01E08 The Duel. Přeložil Thunderwolf.

Dostupné z: <https://www.titulky.com/How-I-Met-Your-Mother-S01E08-289684.htm>.

Amatérské titulky k *How I Met Your Mother*, 2005. S01E09 Belly Full of Turkey. Přeložil

Thunderwolf. Dostupné z: <https://www.titulky.com/How-I-Met-Your-Mother-S01E09-289685.htm>.

Amatérské titulky k *How I Met Your Mother*, 2005. S01E10 The Pineapple Incident. Přeložil

Thunderwolf. Dostupné z: <https://www.titulky.com/How-I-Met-Your-Mother-S01E10-289686.htm>.

Profesionální titulky k *Jak jsem poznal vaši matku*, 2005. S01E01 Pilot. Přeložila Pavla

Křišťanová. Dostupné z: <https://www.disneyplus.com/cs-cz/play/3acef430-0be7-4d68-b0f5-a9d0749c8f20>.

- Profesionální titulky k *Jak jsem poznal vaši matku*, 2005. S01E02 Fialová žirafa. Přeložila Pavla Křišťanová. Dostupné z: <https://www.disneyplus.com/cs-cz/play/fea52b99-af77-4f75-8207-37f63f8af5a6>.
- Profesionální titulky k *Jak jsem poznal vaši matku*, 2005. S01E03 Sladká chuť svobody. Přeložila Pavla Křišťanová. Dostupné z: <https://www.disneyplus.com/cs-cz/play/9123a0ba-971d-4890-bc21-fc9c850d51ea>.
- Profesionální titulky k *Jak jsem poznal vaši matku*, 2005. S01E04 Návrat košile. Přeložila Pavla Křišťanová. Dostupné z: <https://www.disneyplus.com/cs-cz/play/f56969c8-8e40-435c-b778-7e7293d8b05d>.
- Profesionální titulky k *Jak jsem poznal vaši matku*, 2005. S01E05 V pohodě, boží. Přeložila Pavla Křišťanová. Dostupné z: <https://www.disneyplus.com/cs-cz/play/b1bcf8ae-5f60-43e5-a609-95e428876b87>.
- Profesionální titulky k *Jak jsem poznal vaši matku*, 2005. S01E06 Nemravná dýně. Přeložila Pavla Křišťanová. Dostupné z: <https://www.disneyplus.com/cs-cz/play/c55bb0a9-fa08-488b-af13-85bd56ac9964>.
- Profesionální titulky k *Jak jsem poznal vaši matku*, 2005. S01E07 Dohazovačka. Přeložila Pavla Křišťanová. Dostupné z: <https://www.disneyplus.com/cs-cz/play/abfe6e8e-6966-44d9-bcdb-030330d64d13>.
- Profesionální titulky k *Jak jsem poznal vaši matku*, 2005. S01E08 Souboj. Přeložila Pavla Křišťanová. Dostupné z: <https://www.disneyplus.com/cs-cz/play/5ecd18bb-0642-4e4f-bc9d-7c563ecd6ccb>.
- Profesionální titulky k *Jak jsem poznal vaši matku*, 2005. S01E09 Břicho plné krocana. Přeložila Pavla Křišťanová. Dostupné z: <https://www.disneyplus.com/cs-cz/play/f6381fdb-9c92-430b-b8ec-9ebf399ddc80>.
- Profesionální titulky k *Jak jsem poznal vaši matku*, 2005. S01E10 Ananasový incident. Přeložila Pavla Křišťanová. Dostupné z: <https://www.disneyplus.com/cs-cz/play/0e044602-ffae-4c19-8eb9-cea64641f6d0>.
- Anglické titulky k *Jak jsem poznal vaši matku*, 2005. S01E01 Pilot. Dostupné z: <https://www.disneyplus.com/cs-cz/play/3acef430-0be7-4d68-b0f5-a9d0749c8f20>.
- Anglické titulky k *Jak jsem poznal vaši matku*, 2005. S01E02 Fialová žirafa. Dostupné z: <https://www.disneyplus.com/cs-cz/play/fea52b99-af77-4f75-8207-37f63f8af5a6>.
- Anglické titulky k *Jak jsem poznal vaši matku*, 2005. S01E03 Sladká chuť svobody. Dostupné z: <https://www.disneyplus.com/cs-cz/play/9123a0ba-971d-4890-bc21-fc9c850d51ea>.

Anglické titulky k *Jak jsem poznal vaši matku*, 2005. S01E04 Návrat košile. Dostupné z: <https://www.disneyplus.com/cs-cz/play/f56969c8-8e40-435c-b778-7e7293d8b05d>.

Anglické titulky k *Jak jsem poznal vaši matku*, 2005. S01E05 V pohodě, boží. Dostupné z: <https://www.disneyplus.com/cs-cz/play/b1bcf8ae-5f60-43e5-a609-95e428876b87>.

Anglické titulky k *Jak jsem poznal vaši matku*, 2005. S01E06 Nemravná dýně. Dostupné z: <https://www.disneyplus.com/cs-cz/play/c55bb0a9-fa08-488b-af13-85bd56ac9964>.

Anglické titulky k *Jak jsem poznal vaši matku*, 2005. S01E07 Dohazovačka. Dostupné z: <https://www.disneyplus.com/cs-cz/play/abfe6e8e-6966-44d9-bcdb-030330d64d13>.

Anglické titulky k *Jak jsem poznal vaši matku*, 2005. S01E08 Souboj. Dostupné z: <https://www.disneyplus.com/cs-cz/play/5ecd18bb-0642-4e4f-bc9d-7c563ecd6ccb>.

Anglické titulky k *Jak jsem poznal vaši matku*, 2005. S01E09 Břícho plné krocana. Dostupné z: <https://www.disneyplus.com/cs-cz/play/f6381fdb-9c92-430b-b8ec-9ebf399ddc80>.

Anglické titulky k *Jak jsem poznal vaši matku*, 2005. S01E10 Ananasový incident. Dostupné z: <https://www.disneyplus.com/cs-cz/play/0e044602-ffae-4c19-8eb9-cea64641f6d0>.

Sekundární zdroje

BOGUCKI, Łukasz. Amateur Subtitling on the Internet. In: DÍAZ CINTAS, Jorge a Gunilla ANDERMAN. *Audiovisual translation: Language Transfer on Screen*. New York: Palgrave Macmillan, 2009. s. 49–57.

DELABASTITA, Dirk, 1996. Introduction. In: *Word Play and Translation*, vol. 2, no. 2. Manchester: St Jerome. s. 127–139.

DÍAZ CINTAS, Jorge a Aline REMAEL, 2007. The translation of humour. In: *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome. 272 s.

HOFFMANNOVÁ, Jana, Jiří HOMOLÁČ, Eliška CHVALOVSKÁ, Lucie JÍLKOVÁ, Petr KADERKA, Petr MAREŠ a Kamila MRÁZKOVÁ, 2016. *Stylistika mluvené a psané češtiny*. Praha: Academia. Lingvistika (Academia). 512 s.

CHIARO, Delia, 2009. Issues in audiovisual translation. In: J. Munday, ed. *The Routledge Companion to Translation Studies*. 1. vydání. London: Routledge, 141–165.

CHIARO, Delia, 2010. Translation and Humour, Humour and Translation. In: *Translation, Humour and Literature*. New York: Continuum. s. 1–29.

CHIARO, Delia. 2005. Foreword: Verbally expressed humor and translation: An overview of a neglected field. *International Journal of Humour Research*, vol. 18, no. 2, s. 135–145.

KNITTLOVÁ, Dagmar, Bronislava GRYGOVÁ a Jitka ZEHNALOVÁ, 2010. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta. 291 s.

- PEDERSEN, Jan, 2011. *Subtitling Norms for Television: An exploration focusing on extralinguistic cultural references*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 242 s.
- POŠTA, Miroslav, 2011. Titulkujeme profesionálně. Praha: Apostrof. 156 s.
- RAPHAELSON-WEST, Debra S., 1989. On the feasibility and strategies of translating humour. *Meta*, vol. 34, no. 1, s. 128–141.
- RITCHIE, Graeme, 2005. Computational Mechanisms for Pun Generation. In: *Proceedings of the 10th European Workshop on Natural Language Generation.*, s. 125–132.
- RITCHIE, Graeme, 2010. Linguistic Factors in Humour. In: CHIARO, Delia. *Translation, Humour and Literature*. New York: Continuum, s. 33–48.
- SLUNČÍK, Václav, 2010. *Sitcom: vývoj a realizace*. Praha: Akademie múzických umění v Praze. 78 s.
- ZABALBEASCOA, Patrick, 1996. Translating jokes for dubbed television situation comedies. *The Translator*, vol. 2, no. 2, s. 235–267.
- ZEHNALOVÁ, Jitka a kolektiv, 2015. Zajištění kvality filmových titulků. In: *Kvalita a hodnocení překladu: modely a aplikace*. Olomouc modern language monographs vol.4. Olomouc: Univerzita Palackého. s. 273–298.

Internetové zdroje

- Don't hate the player hate the game. In: Urban Dictionary [online]. [cit. 6.4.2024]. Dostupné z: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Don%27t%20hate%20the%20player%20hate%20the%20game>.
- Leap of faith. In Longman Dictionary of Contemporary English. [online]. [cit. 13.4.2024]. Dostupné z: <https://www.ldoceonline.com/dictionary/leap-of-faith>.
- There are plenty of fish in the sea. In: Cambridge Dictionary [online]. [cit. 11.4.2024]. Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/there-are-plenty-of-fish-in-the-sea>.
- Zavděk. In: Internetová jazyková příručka [online]. [cit. 5.4.2024]. Dostupné z: <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=zavd%C4%9Bk>
- Hit on someone. In: Cambridge Dictionary [online]. [cit. 12.4.2024]. Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hit-on>.
- Věneček. In: Internetová jazyková příručka [online]. [cit. 12.4.2024]. Dostupné z: <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=v%C4%9Bne%C4%8Dek>.

- Kolouch. In: Internetová jazyková příručka [online]. [cit. 13.4.2024]. Dostupné z: <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=kolouch>.
- No hard feelings. In: Cambridge Dictionary [online]. [cit. 15.4.2024]. Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/no-hard-feelings>.
- Be in a rut. In: Cambridge Dictionary [online]. [cit. 24.3.2024]. Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/be-in-a-rut>.
- Call it a day. In: Cambridge Dictionary [online]. [cit. 24.3.2024]. Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/call-it-a-day>.
- Myth-buster. In: Cambridge Dictionary [online]. [cit. 24.3.2024]. Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/myth-buster>.
- Hanging chad. In: Urban Dictionary [online]. [cit. 3.4.2024]. Dostupné z: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=hanging%20chad>.
- Reference. In: Internetová jazyková příručka [online]. [cit. 5.4.2024]. Dostupné z: <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=reference>.
- Hit on someone. In: Cambridge Dictionary [online]. [cit. 6.4.2024]. Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hit-on>.
- Chicken out. In: Cambridge Dictionary [online]. [cit. 6.4.2024]. Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/chicken-out>.
- Sexy. In: Internetová jazyková příručka [online]. [cit. 6.4.2024]. Dostupné z: <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=sexy>.
- Reel in. In: Cambridge Dictionary [online]. [cit. 11.4.2024]. Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/reel-in>.
- Dammit. In: Cambridge Dictionary [online]. [cit. 12.4.2024]. Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/dammit>.
- Get laid. Cambridge Dictionary [online]. [cit. 12.4.2024]. Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/get-laid>.
- Hook. In: Cambridge Dictionary [online]. [cit. 12.4.2024]. Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hook>.
- Ineffable. In: Cambridge Dictionary [online]. [cit. 12.4.2024]. Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/ineffable>.
- Lei. In: Cambridge Dictionary [online]. [cit. 12.4.2024]. Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lei>.
- Lose. In: Cambridge Dictionary [online]. [cit. 12.4.2024]. Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/lose>.

- Leap. In: Cambridge Dictionary [online]. [cit. 13.4.2024]. Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/leap>.
- No. In: Internetová jazyková příručka [online]. [cit. 13.4.2024]. Dostupné z: <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=no>.
- Wingman. In: Cambridge Dictionary [online]. [cit. 14.4.2024]. Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wingman>.
- Idiom. In: Internetová jazyková příručka [online]. [cit. 1.5.2024]. Dostupné z: <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=idiom>.
- Rčení. In: Internetová jazyková příručka [online]. [cit. 2.5.2024]. Dostupné z: <https://prirucka.ujc.cas.cz/?slovo=r%C4%8Den%C3%AD>.
- Jarmila Bachmannová (2017): ČESKÁ NÁŘEČNÍ SKUPINA. In: Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová (eds.), CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny. Dostupné z: <https://www.czechency.org/slovník/%C4%8CESK%C3%81%20N%C3%81%C5%98E%C4%8CN%C3%8D%20SKUPINA>.

11 Příloha

Jak již bylo zmíněno v kapitole Praktická část, v této kapitole budou v dílech barevně vyznačeny kategorie humoru dle typologie Ritchieho (2010) a dvě kategorie z typologie Díaze Cintase a Remaelové (2007). Cílem je zjistit, které kategorie humoru v sitcomu dominují. V tabulkách se ve sloupci „ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ“ nachází originální anglické titulky stažené ze serveru Disney+. Do sloupce „PROFESIONÁLNÍ“ jsou vloženy titulky stažené ze stejného serveru, přeložené profesionálním překladatelem. Ve sloupci „AMATÉRSKÉ“ se nachází titulky ze stránky titulky.com, přeložené amatérským překladatelem. Autorem profesionálních titulků je freelance překladatelka Pavla Křišťanová. Autory amatérských titulků jsou uživatelé JaneWalk a Thunderwolf.

Jednotlivé vtipy jsou barevně rozděleny do kategorií, dle popisu uvedeného také v kapitole Metodologie. *Referenční humor* je zvýrazněn červenou barvou. *Humor slovní* je zvýrazněn žlutou, dále *vtipné pointy* světlezelenou, *víceznačnost* tyrkysovou, *humor závislý na lingvistické znalosti* růžovou, *vizuální humor* šedou a *humor v porušení registru či konotace* tmavožlutou. *Slovní hříčky* jsou vyznačeny změnou barvy písma, a to následovně: *slovní hříčky samostatné syntagmatické* červenou, *slovní hříčky samostatné paradigmatické* zelenou a *kontextově integrované* nachovou. Změnou barvy písma jsou vyznačeny i dvě kategorie přidání z typologie Díaze Cintase a Remaelové (2007). *Vtipy komunitně specifické* jsou vyznačeny oranžovou barvou textu a *vtipy komplexní* světlemodrou.

11.1 První díl

ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ	AMATÉRSKÉ
00:00:03,921 --> 00:00:07,257 OLDER TED: Kids, I'm gonna tell you an incredible story.	00:00:01,459 --> 00:00:04,295 ROK 2030	00:00:04,043 --> 00:00:06,896 <i>Děti, teď vám řeknu jeden neuvěřitelný příběh.</i>
00:00:07,341 --> 00:00:09,760 The story of how I met your mother.	00:00:04,379 --> 00:00:07,674 Děti, budu vám vyprávět neuvěřitelný příběh.	00:00:06,931 --> 00:00:09,750 <i>Příběh o tom, jak jsem potkal vaši matku.</i>
00:00:09,843 --> 00:00:12,721 -Are we being punished for something? -OLDER TED: No.	00:00:07,757 --> 00:00:10,218 Příběh o tom, jak jsem poznal vaši matku.	00:00:09,785 --> 00:00:12,147 Něco jsme provedli a ty nás trestáš?
00:00:12,804 --> 00:00:15,474 -Yeah, is this gonna take a while? -OLDER TED: Yes.	00:00:10,301 --> 00:00:12,262 Ty nás za něco trestáš?	00:00:12,182 --> 00:00:12,761 <i>Ne.</i>
00:00:16,058 --> 00:00:20,437 Twenty-five years ago, before I was Dad, I had this whole other life.	00:00:12,345 --> 00:00:13,179 Ne.	00:00:12,796 --> 00:00:14,736 Jo, bude to trvat dlouho?
00:00:24,816 --> 00:00:27,027	00:00:13,263 --> 00:00:15,015 Jo, bude to dlouhý?	00:00:14,771 --> 00:00:18,845 <i>Ano. Před pětadvaceti lety, než jsem se stal otcem,</i>
	00:00:15,098 --> 00:00:16,349 Ano.	00:00:18,880 --> 00:00:21,077 <i>jsem žil úplně jiným životem.</i>
	00:00:16,433 --> 00:00:20,895	

<p><i>It was way back in 2005.</i></p> <p>00:00:27,110 --> 00:00:29,821 <i>I was 27, just starting</i> <i>to make it as an architect</i></p> <p>00:00:29,905 --> 00:00:32,908 <i>and living in New York with Marshall,</i> <i>my best friend from college.</i></p> <p>00:00:32,991 --> 00:00:34,159 <i>My life was good.</i></p> <p>00:00:34,243 --> 00:00:37,955 <i>And then Uncle Marshall</i> <i>went and screwed the whole thing up.</i></p> <p>00:00:38,038 --> 00:00:39,289 Will you marry me?</p> <p>00:00:40,499 --> 00:00:41,792 Yes. Perfect.</p> <p>00:00:41,875 --> 00:00:44,670 And then you're engaged, you pop the champagne, you drink a toast,</p> <p>00:00:44,753 --> 00:00:46,630 you have sex on the kitchen floor.</p> <p>00:00:46,797 --> 00:00:48,924 -Don't have sex on our kitchen floor. -Got it.</p> <p>00:00:49,132 --> 00:00:50,759 Thanks for helping me plan this out, Ted.</p> <p>00:00:50,926 --> 00:00:53,303 Dude, are you kidding? It's you and Lily.</p> <p>00:00:53,387 --> 00:00:55,722 I've been there for all the big moments</p>	<p><i>Před 25 lety, než jsem se stal otcem,</i> <i>jsem měl úplně jiný život.</i></p> <p>00:00:22,063 --> 00:00:24,274 JAK JSEM POZNAL VAŠI MATKU</p> <p>00:00:25,233 --> 00:00:27,152 <i>Bylo to tenkrát, v roce 2005.</i></p> <p>00:00:27,235 --> 00:00:30,155 <i>Bylo mi 27, zrovna jsem se začal</i> <i>zajíždět jako architekt</i></p> <p>00:00:30,238 --> 00:00:33,324 <i>a žil jsem v New Yorku s Marshalleem,</i> <i>mým nejlepším kamarádem z vysoký.</i></p> <p>00:00:33,408 --> 00:00:34,534 <i>Měl jsem dobrý život,</i></p> <p>00:00:34,617 --> 00:00:37,370 <i>a pak to strejda Marshall celý podělal.</i></p> <p>00:00:38,580 --> 00:00:39,748 Vezmeš si mě?</p> <p>00:00:40,999 --> 00:00:43,293 Jo. Skvělý. A pak budeš zasnoubený.</p> <p>00:00:43,376 --> 00:00:47,088 Bouchneš šampaňo, připijete si, rozdáte si to na podlaze v kuchyni.</p> <p>00:00:47,172 --> 00:00:49,424 -Na podlaze v kuchyni si to nerozdávejte. -Jasně.</p> <p>00:00:49,507 --> 00:00:51,217 Díky, žes mi to pomohl naplánovat, Tede.</p>	<p>00:00:21,205 --> 00:00:22,044 How I Met Your Mother Jak jsem se seznámil s vaší matkou Epizoda 1x01</p> <p>00:00:22,079 --> 00:00:23,825 ...: czech subtitles by JaneWalk:... janewalk.zde.cz</p> <p>00:00:23,826 --> 00:00:24,788 Rls: 1080p.WEB-DL.DD5.1.H.264 Přečas: badboy.majkl</p> <p>00:00:24,900 --> 00:00:27,024 <i>Bylo to v roce 2005.</i></p> <p>00:00:27,059 --> 00:00:29,943 <i>Bylo mi 27, začínal jsem jako architekt</i></p> <p>00:00:29,978 --> 00:00:33,013 <i>a bydlel v New Yorku s Marshalleem, mým nejlepším kamarádem z vysoké.</i></p> <p>00:00:33,048 --> 00:00:34,261 <i>Žil jsem si dobře.</i></p> <p>00:00:34,296 --> 00:00:37,227 <i>A pak to celé strejda Marshall totálně podělal.</i></p> <p>00:00:38,197 --> 00:00:39,951 Vezmeš si mě?</p> <p>00:00:40,752 --> 00:00:41,827 Ano. Perfektní!</p> <p>00:00:41,862 --> 00:00:44,030 A pak budete zasnoubení. Otevřete šampanské.</p> <p>00:00:44,065 --> 00:00:44,780 Připijete si.</p> <p>00:00:44,815 --> 00:00:46,738 Budete se milovat v kuchyni na zemi.</p>
--	---	---

<p>of you and Lily.</p> <p>00:00:55,806 --> 00:01:00,185 The night you met, your first date, other first things.</p> <p>00:01:01,144 --> 00:01:03,230 Yeah, sorry, we thought you were asleep.</p> <p>00:01:03,397 --> 00:01:04,565 It's physics, Marshall.</p> <p>00:01:04,648 --> 00:01:07,609 If the bottom bunk moves, the top bunk moves, too.</p> <p>00:01:09,111 --> 00:01:12,573 My God, you're getting engaged tonight.</p> <p>00:01:13,699 --> 00:01:15,909 Yeah. What are you doing tonight?</p> <p>00:01:17,035 --> 00:01:19,454 <i>What was I doing?</i> <i>Here, Uncle Marshall</i></p> <p>00:01:19,538 --> 00:01:22,082 <i>was taking the biggest step of his life.</i> <i>And me?</i></p> <p>00:01:22,165 --> 00:01:24,126 <i>I'm calling up your Uncle Barney.</i></p> <p>00:01:24,293 --> 00:01:27,254 Hey, so you know how I've always had a thing for half-Asian girls?</p> <p>00:01:28,797 --> 00:01:32,926 Well, now I've got a new favorite. Lebanese girls.</p> <p>00:01:33,010 --> 00:01:35,012 Lebanese girls are the new half- Asians.</p>	<p>00:00:51,301 --> 00:00:53,720 Kámo, děláš si randu? Vždyť jde o tebe a o Lily.</p> <p>00:00:53,803 --> 00:00:56,347 U všech zásadních momentů ve tvém a Lilyině životě jsem byl.</p> <p>00:00:56,431 --> 00:01:00,935 Ten večer, co jste se potkali, na prvním rande a u dalších prvních zážitků.</p> <p>00:01:01,394 --> 00:01:03,646 Jo, promiň, mysleli jsme, že spíš.</p> <p>00:01:03,730 --> 00:01:04,814 To je fyzika, Marshall.</p> <p>00:01:04,898 --> 00:01:07,734 Když se hýbe spodní patro, to horní se hýbe taky.</p> <p>00:01:09,611 --> 00:01:10,820 Páni.</p> <p>00:01:11,488 --> 00:01:13,114 Ty se dneska večer chystáš zasnoubit.</p> <p>00:01:14,240 --> 00:01:16,326 Jo. Co děláš dneska večer ty?</p> <p>00:01:17,577 --> 00:01:18,953 <i>Co jsem dělal?</i></p> <p>00:01:19,037 --> 00:01:21,748 <i>Takže, strejda Marshall se chystal učinit</i> <i>největší krok ve svém životě.</i></p> <p>00:01:21,831 --> 00:01:24,584 <i>A já? Já jsem zavolal strejdovi Barneyemu.</i></p> <p>00:01:24,667 --> 00:01:27,670 Víš, jak jsem měl vždycky slabost</p>	<p>00:00:46,773 --> 00:00:48,635 Nedělejte to v kuchyni na zemi.</p> <p>00:00:48,670 --> 00:00:49,336 Jasně.</p> <p>00:00:49,371 --> 00:00:50,917 Díky, žes mi to pomohl naplánovat, Tede.</p> <p>00:00:50,952 --> 00:00:53,311 Kámo, děláš si randu? Ty a Lilly.</p> <p>00:00:53,346 --> 00:00:55,899 Byl jsem u všech důležitých okamžiků vás dvou:</p> <p>00:00:55,934 --> 00:01:00,603 večer, kdy jste se potkali, vaše první rande, a tak dál.</p> <p>00:01:00,638 --> 00:01:03,540 Jo, promiň. Mysleli jsme, že spíš.</p> <p>00:01:03,575 --> 00:01:04,611 To je fyzika, Marshall.</p> <p>00:01:04,646 --> 00:01:07,521 Když se hýbe spodní postel, tak se ta vrchní hýbe taky.</p> <p>00:01:08,891 --> 00:01:10,222 Můj bože.</p> <p>00:01:11,083 --> 00:01:13,086 Dnes večer se zasnoubíš.</p> <p>00:01:13,927 --> 00:01:16,749 Jo. Co máš večer v plánu?</p> <p>00:01:17,230 --> 00:01:18,711 <i>Co jsem měl v plánu?</i></p> <p>00:01:18,746 --> 00:01:21,440 <i>Strejdu Marshalla čekal nejdůležitější životní krok.</i></p> <p>00:01:21,475 --> 00:01:22,316</p>
---	--	---

00:01:35,804 --> 00:01:37,347 Hey, you wanna do something tonight?	pro poloviční Asiatky?	<i>A já?</i>
00:01:37,514 --> 00:01:40,309 Okay, meet me at the bar in 15 minutes. And suit up!	00:01:29,172 --> 00:01:33,426 No, tak teď mám nový favoritky. Libanonky.	00:01:22,351 --> 00:01:24,404 <i>Já zavolał strejdovi Barneyemu.</i>
00:01:43,270 --> 00:01:45,981 -Hey. -Where's your suit?	00:01:33,510 --> 00:01:36,096 Libanonky jsou teď pro mě poloviční Asiatky.	00:01:24,550 --> 00:01:27,843 Čau, víš, jak jsem vždycky jel po polovičních asiátkách?
00:01:46,064 --> 00:01:48,442 Just once, when I say "suit up," I wish you'd put on a suit.	00:01:36,179 --> 00:01:37,806 Hele, chceš dneska něco podniknout?	00:01:29,081 --> 00:01:33,189 No, tak teď mám nové favoritky... Libanonky.
00:01:48,567 --> 00:01:52,112 -I did. That one time. -It was a blazer.	00:01:37,889 --> 00:01:41,017 Dobře, sejdeme se v baru za 15 minut. V obleku!	00:01:33,224 --> 00:01:35,476 Libanonky a poloviční asiátky.
00:01:53,614 --> 00:01:57,075 You know, ever since college it's been Marshall and Lily and me.	00:01:44,020 --> 00:01:44,854 Ahoj.	00:01:36,100 --> 00:01:37,495 Hej, nechceš dneska něco podniknout?
00:01:57,534 --> 00:02:00,078 Now it's gonna be Marshall and Lily and me.	00:01:44,938 --> 00:01:46,397 Kde máš oblek?	00:01:37,530 --> 00:01:40,783 Ok, setkáme se v baru za 15 minut. A do obleku!
00:02:00,162 --> 00:02:02,039 They'll get married, start a family.	00:01:46,481 --> 00:01:49,067 Aspoň jednou, když řeknu „v obleku“, bych si přál, abys přišel v obleku.	00:01:44,766 --> 00:01:45,978 Kde máš oblek?
00:02:02,122 --> 00:02:04,208 Before long I'm that weird middle-aged bachelor	00:01:49,150 --> 00:01:50,527 Ale vždyť jsem jednou v obleku přišel. Tenkrát.	00:01:46,013 --> 00:01:48,762 Aspoň jednou, když řeknu do obleku, by sis ten oblek mohl oblíct.
00:02:04,291 --> 00:02:06,460 their kids call "Uncle Ted."	00:01:50,610 --> 00:01:52,862 To jsi přišel v saku.	00:01:48,797 --> 00:01:50,599 Jednou jsem to už udělal.
00:02:08,921 --> 00:02:10,255 I see what this is about.	00:01:54,030 --> 00:01:57,951 Víš už od školy jsme to byli Marshall a Lily a já.	00:01:50,634 --> 00:01:52,852 To bylo jen sako!
00:02:10,339 --> 00:02:12,591 Have you forgotten what I said to you the night we met?	00:01:58,034 --> 00:02:00,537 A teď to bude Marshall a Lily a já.	00:01:53,804 --> 00:01:57,320 Víš, už od vysoké jsme Marshall, Lilly a já byli spolu.
00:02:14,801 --> 00:02:17,429	00:02:00,620 --> 00:02:02,413 Oni se vezmou, založí rodinu.	00:01:57,534 --> 00:02:00,293 Ted' už to bude jen Marshall a Lilly... a já.
	00:02:02,497 --> 00:02:07,210	00:02:00,328 --> 00:02:01,990 Vezmou se, založí rodinu.

<p>Ted, I'm gonna teach you how to live.</p> <p>00:02:18,347 --> 00:02:21,642 -Barney. We met at the urinal. -Oh, right. Hi.</p> <p>00:02:21,808 --> 00:02:24,728 Lesson one, lose the goatee. It doesn't go with your suit.</p> <p>00:02:24,895 --> 00:02:27,940 -I'm not wearing a suit. -Lesson two, get a suit.</p> <p>00:02:28,023 --> 00:02:30,275 Suits are cool. Exhibit A.</p> <p>00:02:30,442 --> 00:02:31,443 Lesson three,</p> <p>00:02:31,527 --> 00:02:34,863 don't even think about getting married till you're 30.</p> <p>00:02:35,656 --> 00:02:37,324 Thirty. Right, you're right.</p> <p>00:02:37,407 --> 00:02:39,326 I guess it's just, your best friend gets engaged,</p> <p>00:02:39,409 --> 00:02:42,621 -you start thinking about that stuff. -I thought I was your best friend.</p> <p>00:02:42,704 --> 00:02:45,457 Ted, say I'm your best friend.</p> <p>00:02:46,959 --> 00:02:48,168 -You're my best friend, Barney. -Good.</p> <p>00:02:48,252 --> 00:02:50,963 Then as your best friend, I suggest we play a little game I like to call,</p>	<p>Najednou budu divnej starej mládenec a jejich děti mi budou říkat „strejda Ted.“</p> <p>00:02:09,420 --> 00:02:10,672 Aha, tak o tom to je.</p> <p>00:02:10,755 --> 00:02:13,341 Pamatuješ si, co jsem ti řekl ten večer, co jsme se poznali?</p> <p>00:02:15,426 --> 00:02:18,096 Tede, naučím tě, jak žít.</p> <p>00:02:18,805 --> 00:02:20,765 Barney. Poznali jsme se u pisoárů.</p> <p>00:02:20,849 --> 00:02:22,100 Jo, jasně. Ahoj.</p> <p>00:02:22,183 --> 00:02:25,186 Lekce první, shod' tu bradku. Nehodí se k tvému obleku.</p> <p>00:02:25,812 --> 00:02:28,273 -Já nemám oblek. -Lekce druhá, pořid' si oblek.</p> <p>00:02:28,356 --> 00:02:30,692 Obleky jsou cool. Názorná ukázka A.</p> <p>00:02:30,775 --> 00:02:35,488 Lekce třetí, před třicítkou na ženění ani nepomysli.</p> <p>00:02:36,072 --> 00:02:37,782 Třicítkou. Jo, máš pravdu.</p> <p>00:02:37,866 --> 00:02:40,952 Řekl bych, že když se zasnoubí tvůj nejlepší kamarád, pomyslíš na to.</p> <p>00:02:41,035 --> 00:02:43,037 Myslel jsem, že já jsem tvůj nejlepší kamarád.</p>	<p>00:02:02,025 --> 00:02:06,857 A než se naděju, budu divnej svobodnej mládenec ve středních letech, kterému jejich děcka říkaj strejda Ted.</p> <p>00:02:08,958 --> 00:02:10,404 Už chápu, o co tu jde.</p> <p>00:02:10,439 --> 00:02:12,873 Tys zapomněl, co jsem ti řekl tehdy, když jsme se seznámili?</p> <p>00:02:15,100 --> 00:02:17,718 Tede, naučím tě žít.</p> <p>00:02:18,448 --> 00:02:20,440 Jsem Barney. Potkali jsme se na záchodě.</p> <p>00:02:20,475 --> 00:02:21,831 Aha. Jo.</p> <p>00:02:21,866 --> 00:02:23,959 Lekce první: ohol si tu bradku.</p> <p>00:02:23,994 --> 00:02:25,136 Nejde ke tvému obleku.</p> <p>00:02:25,171 --> 00:02:27,990 - Já nemám oblek. - Lekce druhá: pořid' si oblek.</p> <p>00:02:28,025 --> 00:02:29,892 Obleky jsou pohodový. Budeš frajer.</p> <p>00:02:30,572 --> 00:02:35,140 Lekce třetí: nepřemýšlej o manželství, dokud ti nebude 30.</p> <p>00:02:35,700 --> 00:02:37,482 30. Jo. Máš pravdu.</p> <p>00:02:37,517 --> 00:02:39,415 Prostě... tvůj nejlepší kámoš se zasnoubí</p> <p>00:02:39,450 --> 00:02:40,693 a ty o tom začneš přemýšlet.</p>
--	---	--

00:02:51,046 --> 00:02:52,256 "Have you met Ted?"	00:02:43,121 --> 00:02:46,082 Tede, řekni, že jsem tvůj nejlepší kamarád.	00:02:40,728 --> 00:02:42,479 Myslel jsem, že já jsem tvůj nejlepší kámoš.
00:02:52,422 --> 00:02:54,091 No, no, no, no, we're not playing "Have you met Ted."	00:02:47,458 --> 00:02:49,669 -Jsi můj nejlepší kamarád. -Dobrá, jako tvůj nejlepší kamarád.,	00:02:42,879 --> 00:02:45,953 Tede, řekni, že jsem tvůj nejlepší kámoš.
00:02:54,258 --> 00:02:55,592 Hi, have you met Ted?	00:02:49,752 --> 00:02:52,714 navrhuju, že si zahrajeme malou hru, které říkám, „Znáš Teda?“	00:02:47,000 --> 00:02:48,030 Jsi můj nejlepší kámoš, Barney.
00:02:56,468 --> 00:02:59,555 -Hi, I'm Ted. -Yasmin.	00:02:52,797 --> 00:02:54,549 Ne, nehrajeme „Znáš Teda?“	00:02:48,065 --> 00:02:49,466 Dobře. Pak teda, jakožto tvůj nejlepší kámoš,
00:02:59,721 --> 00:03:02,558 -It's a very pretty name. -Thanks. It's Lebanese.	00:02:54,632 --> 00:02:56,009 Ahoj, znáš Teda?	00:02:49,501 --> 00:02:50,867 navrhuju, abysme si zahráli hru, které říkám
00:03:06,144 --> 00:03:08,105 -Hey. -(GROANS)	00:02:56,551 --> 00:02:57,385 Ahoj.	00:02:50,902 --> 00:02:53,035 - "Znáš už Teda?" - Počkej. Ne, ne, ne.
00:03:08,272 --> 00:03:09,481 I'm exhausted.	00:02:58,219 --> 00:03:00,013 -Jsem Ted. -Yasmin.	00:02:53,070 --> 00:02:54,191 Nehrajeme "Znáš už Teda".
00:03:09,565 --> 00:03:12,943 It was finger-painting day at school and a 5-year-old boy	00:03:00,096 --> 00:03:01,222 Moc hezké jméno.	00:02:54,226 --> 00:02:55,657 Ahoj, znáš už Teda?
00:03:13,026 --> 00:03:14,611 got to second base with me.	00:03:01,306 --> 00:03:03,141 Díky. Je libanonské.	00:02:56,400 --> 00:02:58,880 Ahoj, já jsem Ted.
00:03:16,905 --> 00:03:19,950 -Wow, you're cooking? -Yes, I am.	00:03:06,644 --> 00:03:07,937 Ahoj.	00:02:58,915 --> 00:02:59,770 Jasmína.
00:03:20,075 --> 00:03:21,243 Aw.	00:03:08,605 --> 00:03:10,106 Jsem vyřízená.	00:02:59,805 --> 00:03:01,416 To je krásné jméno.
00:03:22,828 --> 00:03:24,913 Are you sure that's a good idea after last time.	00:03:10,190 --> 00:03:11,774 Malovali jsme ve škole rukama	00:03:01,451 --> 00:03:03,028 Díky. Je libanonské.
00:03:24,997 --> 00:03:27,040 You looked really creepy without eyebrows.	00:03:11,858 --> 00:03:15,278 a jeden pětiletý kluk se u mě dostal na druhou metu.	00:03:08,519 --> 00:03:09,921 Jsem hotová.
00:03:28,083 --> 00:03:29,626 I can handle this. I think you'll find	00:03:17,197 --> 00:03:18,531 Páni, ty vaříš? 00:03:19,157 --> 00:03:20,366	00:03:09,956 --> 00:03:11,624 Dneska jsme ve škole malovali rukama 00:03:11,659 --> 00:03:15,541 a pětiletý kluk se u mě dostal na další metu.

00:03:29,710 --> 00:03:30,711 I'm full of surprises tonight.	Jo, vařím.	00:03:16,900 --> 00:03:18,636 Páni! Ty vaříš?
00:03:31,503 --> 00:03:33,839 So there's more surprises? Like what?	00:03:23,119 --> 00:03:25,330 Jsi si po minulém pokusu jistý, že je to dobrý nápad?	00:03:18,671 --> 00:03:20,372 Ano, vařím.
00:03:33,922 --> 00:03:35,841 OLDER TED:<i> Marshall was</i> <i>in his second year</i><i>of law school,</i>	00:03:25,413 --> 00:03:27,749 Bez obočí jsi vypadal dost strašidelně.	00:03:22,856 --> 00:03:24,158 Myslíš, že je to dobrý nápad?
00:03:35,924 --> 00:03:37,843 <i>so he was pretty good</i> <i>at thinking on his feet.</i>	00:03:28,416 --> 00:03:31,127 Tohle zvládnou. Uvidíš, že dneska večer budu samé překvapení.	00:03:24,193 --> 00:03:27,419 Po minulým pokusu jsi bez toho obočí vypadal fakt strašidelně.
00:03:38,427 --> 00:03:41,722 Boogedy boo! And that's all of them.	00:03:31,753 --> 00:03:34,130 Takže budou další překvapení? Jaký třeba?	00:03:28,010 --> 00:03:28,800 Já to zvládnou.
00:03:43,265 --> 00:03:44,600 I'm gonna go cook.	00:03:34,214 --> 00:03:36,174 <i>Marshall byl ve druháku na právech,</i>	00:03:28,835 --> 00:03:31,174 Dnešek bude plnej překvapení.
00:03:45,934 --> 00:03:47,686 I'm so happy for Marshall, I really am.	00:03:36,257 --> 00:03:38,259 <i>takže si vždycky celkem věděl rady.</i>	00:03:31,209 --> 00:03:33,638 Takže budou další překvapení? Jako například?
00:03:47,769 --> 00:03:49,646 I just couldn't imagine settling down right now.	00:03:40,386 --> 00:03:41,971 A to je všechno.	00:03:33,800 --> 00:03:35,744 <i>Marshall byl už v druhém ročníku vysoké,</i>
00:03:49,813 --> 00:03:53,317 -So do you think you'll ever get married? -Well, maybe eventually.	00:03:43,556 --> 00:03:45,058 Jdu vařit.	00:03:35,779 --> 00:03:38,261 <i>tak už mu přemýšlení za pochodu celkem šlo.</i>
00:03:53,400 --> 00:03:56,278 Some fall day. Possibly in Central Park.	00:03:46,226 --> 00:03:47,894 Mám za Marshalla radost, opravdu.	00:03:38,296 --> 00:03:39,620 Baaaaaaaaaaaaaaaaaaf!
00:03:57,321 --> 00:03:59,948 Simple ceremony. We'll write our own vows.	00:03:47,977 --> 00:03:50,104 Já bych si teď nedokázal představit, že bych se teď usadil.	00:03:40,100 --> 00:03:41,451 A to je všechno.
00:04:00,032 --> 00:04:01,116 Band, no DJ.	00:03:50,188 --> 00:03:51,731 Myslíš, že se vůbec někdy oženíš?	00:03:43,257 --> 00:03:45,169 Musím jít... vařit.
00:04:01,200 --> 00:04:03,368 People will dance. I'm not gonna worry about it.	00:03:52,273 --> 00:03:54,025 No, možná nakonec ano.	00:03:45,900 --> 00:03:47,651 Mám z Marshalla radost, fakt.
	00:03:54,108 --> 00:03:56,694 Někdy v podzimním dni. Asi v Central Parku.	00:03:47,686 --> 00:03:49,963 Prostě si teď nedokážu představit, že bych se měl usadit.
		00:03:49,998 --> 00:03:51,615 Myslíš, že se někdy oženíš?

00:04:04,453 --> 00:04:06,997 Damn it, why did Marshall have to get engaged?	00:03:57,654 --> 00:04:00,406 Jednoduchý obřad. Napišeme si vlastní sliby.	00:03:52,000 --> 00:03:53,552 No, snad nakonec jo...
00:04:07,581 --> 00:04:10,959 Yeah, nothing hotter than a guy planning out his own imaginary wedding, huh?	00:04:00,490 --> 00:04:03,785 Kapela, žádný DJ. Lidi budou tančit. nebudu se tím trápit.	00:03:53,758 --> 00:03:56,807 někdy na podzim, asi v Central Parku.
00:04:11,126 --> 00:04:14,505 -Actually, I think it's cute. -Well, you're clearly drunk.	00:04:04,911 --> 00:04:07,372 Sakra, proč se musel Marshall zasnoubit?	00:03:57,450 --> 00:03:59,538 Jednoduchý obřad. Napišeme si vlastní sliby.
00:04:14,588 --> 00:04:16,048 One more for the lady!	00:04:07,997 --> 00:04:11,417 Jasně, není nic víc sexy než chlápek, co plánuje svojí imaginární svatbu, co?	00:04:00,100 --> 00:04:01,720 S živou hudbou, ne DJem. Lidi budou tancovat.
00:04:17,883 --> 00:04:19,885 Oh, hey, look what I got.	00:04:11,501 --> 00:04:13,419 Vlastně si myslím, že je to roztomilé.	00:04:01,755 --> 00:04:03,473 Nebudu se tím trápit.
00:04:23,180 --> 00:04:26,225 Oh, honey, champagne.	00:04:13,503 --> 00:04:16,506 No, jsi evidentně opilá. Ještě jednu tady pro dámu!	00:04:04,542 --> 00:04:06,970 Zatraceně, proč se musí Marshall zasnoubit?
00:04:27,768 --> 00:04:28,894 Yeah.	00:04:18,383 --> 00:04:19,842 Ach, hele, podívej, co mám.	00:04:07,681 --> 00:04:11,070 Jo, nic není víc sexy, než chlápek, co si plánuje vlastní imaginární svatbu, co?
00:04:30,187 --> 00:04:33,982 No, you are too old to be scared to open a bottle of champagne.	00:04:23,263 --> 00:04:26,641 Miláčku! Šampaňské.	00:04:11,105 --> 00:04:14,740 - Vlastně... mně to připadá roztomilý. - Tak to seš určitě opilá.
00:04:34,149 --> 00:04:35,776 -I'm not scared. -Then open it.	00:04:28,142 --> 00:04:29,560 Jo.	00:04:15,135 --> 00:04:16,676 Ještě jednu pro slečnu!
00:04:35,943 --> 00:04:36,944 Fine.	00:04:30,603 --> 00:04:34,399 Ne, už jsi moc starý na to, aby ses bál otevřít láhev šampaňského.	00:04:18,100 --> 00:04:19,455 Koukni, co mám.
00:04:38,612 --> 00:04:39,613 Please, open it.	00:04:34,482 --> 00:04:36,192 -Já se nebojím. -Tak ho otevři.	00:04:23,441 --> 00:04:26,590 Zlato! Šampaňské.
00:04:40,113 --> 00:04:41,990 Gosh, you are unbelievable, Marshall.	00:04:36,276 --> 00:04:37,235 Dobře.	00:04:27,837 --> 00:04:28,726 Jo.
00:04:42,074 --> 00:04:44,701 OLDER TED: <i>There are two</i> <i>big questions</i><i>a man has to ask in life.</i>	00:04:38,945 --> 00:04:39,946 Otevři ho, prosím, ty.	00:04:30,218 --> 00:04:34,244 Ne. Už seš dost velkej na to, aby ses bál otevřít šampaňské.
00:04:44,785 --> 00:04:47,496		00:04:34,279 --> 00:04:35,962 - Já se nebojím.

<p><i>One you plan out for months.</i> <i>the other just slips out</i></p> <p>00:04:47,579 --> 00:04:49,289 <i>when you're half-drunk at some bar.</i></p> <p>00:04:49,373 --> 00:04:50,499 Will you marry me?</p> <p>00:04:50,666 --> 00:04:52,292 You wanna go out sometime?</p> <p>00:04:52,960 --> 00:04:54,211 Of course, you idiot!</p> <p>00:04:56,171 --> 00:04:58,757 I'm sorry, Carl's my boyfriend.</p> <p>00:05:01,051 --> 00:05:02,636 What's up, Carl?</p> <p>00:05:06,598 --> 00:05:09,101 I promised Ted we wouldn't do that.</p> <p>00:05:10,018 --> 00:05:12,855 Did you know there's a Pop-Tart under your fridge?</p> <p>00:05:12,938 --> 00:05:14,565 No, but dibs.</p> <p>00:05:15,315 --> 00:05:17,192 Where's that champagne?</p> <p>00:05:17,734 --> 00:05:20,487 I wanna drink a toast with my fiancée.</p> <p>00:05:20,654 --> 00:05:22,155 Aw.</p> <p>00:05:24,032 --> 00:05:26,660 I don't know why I was so scared of this.</p> <p>00:05:26,743 --> 00:05:28,245 It's pretty easy, right?</p> <p>00:05:28,328 --> 00:05:29,621</p>	<p>00:04:40,446 --> 00:04:42,448 Bože, ty jsi neuvěřitelný, Marshalle.</p> <p>00:04:42,532 --> 00:04:45,076 <i>V životě muže jsou dvě otázky,</i> <i>které musí položit.</i></p> <p>00:04:45,159 --> 00:04:46,703 <i>Jednu plánuje celé měsíce,</i></p> <p>00:04:46,786 --> 00:04:49,831 <i>ta druhá prostě vyklouzne,</i> <i>když jsi napůl opilý někde v baru.</i></p> <p>00:04:49,914 --> 00:04:51,249 Vezmeš si mě?</p> <p>00:04:51,332 --> 00:04:52,750 Chceš se mnou někdy někam zajít?</p> <p>00:04:53,501 --> 00:04:54,711 Jasně, ty idiote!</p> <p>00:04:56,671 --> 00:04:59,173 Promiň, Carl je můj přítel.</p> <p>00:05:01,509 --> 00:05:02,927 Jak je, Carle?</p> <p>00:05:07,056 --> 00:05:09,267 Slíbil jsem Tedovi, že to neuděláme.</p> <p>00:05:10,435 --> 00:05:13,313 Věděl jsi, že po ledničkou je skořicová taštička Pop-Tart?</p> <p>00:05:13,354 --> 00:05:14,856 Ne, ale zamlouvám si ji.</p> <p>00:05:15,690 --> 00:05:17,525 Kde je to šampaňské?</p> <p>00:05:18,109 --> 00:05:21,571</p>	<p>- Tak to otevři.</p> <p>00:04:35,997 --> 00:04:37,052 Fajn.</p> <p>00:04:38,710 --> 00:04:39,931 Prosím, otevřeš to?</p> <p>00:04:40,401 --> 00:04:42,213 Jsi neuvěřitelný, Marshalle.</p> <p>00:04:42,248 --> 00:04:44,872 <i>V životě každého chlapa jsou jen dvě veledůležité otázky.</i></p> <p>00:04:44,907 --> 00:04:46,619 <i>Jedna, kterou si plánujete celé měsíce.</i></p> <p>00:04:46,654 --> 00:04:49,628 <i>Ta druhá vám prostě jen tak vyklouzne, když jste přiopítej v baru.</i></p> <p>00:04:49,663 --> 00:04:50,985 Vezmeš si mě?</p> <p>00:04:51,020 --> 00:04:52,433 Nechceš někdy někam vyrazit?</p> <p>00:04:53,143 --> 00:04:55,125 Jasně, ty hlupáčku!</p> <p>00:04:56,167 --> 00:04:58,936 Promiň, Carl je můj přítel.</p> <p>00:05:01,417 --> 00:05:02,629 Jak to de, Carle?</p> <p>00:05:06,901 --> 00:05:09,034 Slíbil jsem Tedovi, že to neuděláme.</p> <p>00:05:10,063 --> 00:05:12,821 Věděl's, že máte pod ledničkou koláček?</p> <p>00:05:12,856 --> 00:05:14,484 Ne, ale to je jedno.</p> <p>00:05:15,455 --> 00:05:17,137</p>
--	--	--

<p>-(LILY SCREAMING) -Oh!</p> <p>00:05:30,914 --> 00:05:33,250 Why am I freaking out all of a sudden? This is crazy.</p> <p>00:05:33,333 --> 00:05:34,751 I'm not ready to settle down.</p> <p>00:05:34,918 --> 00:05:37,171 How does Carl land a Lebanese girl?</p> <p>00:05:37,838 --> 00:05:40,591 The plan's always been don't even think about it until you're 30.</p> <p>00:05:40,674 --> 00:05:42,551 Exactly. The guy doesn't even own a suit.</p> <p>00:05:43,510 --> 00:05:45,429 Plus, Marshall's found the love of his life.</p> <p>00:05:45,512 --> 00:05:47,764 Even if I was ready, which I'm not,</p> <p>00:05:47,848 --> 00:05:52,603 but if I was, it's like, "Okay, I'm ready. Where is she?"</p> <p>00:05:56,523 --> 00:05:58,192 OLDER TED:<i> And there she was.</i></p> <p>00:06:04,656 --> 00:06:06,700 <i>It was like something from an old movie</i></p> <p>00:06:06,783 --> 00:06:09,953 <i>where the sailor sees the girl</i> <i>across the crowded dance floor,</i></p> <p>00:06:10,037 --> 00:06:11,830</p>	<p>Chci si připít se svou snoubenkou.</p> <p>00:05:24,407 --> 00:05:26,909 Nevím, proč jsem se toho tolik bál.</p> <p>00:05:26,993 --> 00:05:28,536 Je to celkem jednoduché, že jo?</p> <p>00:05:31,289 --> 00:05:33,624 Proč kvůli tomu najednou tak vyvádím? To je šílené.</p> <p>00:05:33,708 --> 00:05:35,209 Nejsem připravený se usadit.</p> <p>00:05:35,293 --> 00:05:38,129 Jak přišel Carl k Libanonce?</p> <p>00:05:38,212 --> 00:05:40,923 V plánu bylo na to do 30 ani nepomyslet.</p> <p>00:05:41,007 --> 00:05:42,967 Přesně. Ten chlap nemá ani oblek.</p> <p>00:05:43,968 --> 00:05:45,845 Navíc, Marshall našel lásku svého života.</p> <p>00:05:45,928 --> 00:05:48,181 I kdybych byl připraven, a to nejsem,</p> <p>00:05:48,264 --> 00:05:52,977 ale kdybych byl, je to, „Dobře, jsem připravený. Kde je ona?“</p> <p>00:05:56,981 --> 00:05:58,900 <i>A ona tam byla.</i></p> <p>00:06:04,989 --> 00:06:07,033 <i>Bylo to jako ze starého filmu,</i></p> <p>00:06:07,116 --> 00:06:10,244 <i>kde námořník uvidí dívku na druhé</i></p>	<p>Kde je to šampaňský?</p> <p>00:05:17,858 --> 00:05:21,319 Chci si připít se svou snoubenkou.</p> <p>00:05:24,200 --> 00:05:26,238 Proč jenom jsem se toho vždycky tak bál.</p> <p>00:05:26,668 --> 00:05:28,250 Dyť o nic nejde, ne?</p> <p>00:05:30,939 --> 00:05:32,552 Proč najednou tak vyšíluj?</p> <p>00:05:32,587 --> 00:05:34,965 Je to šílený. Ještě nejsem připraven se usadit.</p> <p>00:05:35,000 --> 00:05:37,509 Jak přišel Carl k libanonce?</p> <p>00:05:38,050 --> 00:05:40,745 Plán zněl, nepřemýšlet o tom, dokud ti není 30.</p> <p>00:05:40,780 --> 00:05:42,980 Přesně. Ten chlap ani nemá oblek.</p> <p>00:05:43,550 --> 00:05:45,621 Navíc Marshall našel lásku svého života.</p> <p>00:05:45,656 --> 00:05:47,657 I kdybych byl připraven, což nejsem...</p> <p>00:05:47,692 --> 00:05:52,378 Ale kdybych byl, tak jako "Ok, jsem připraven. Kde je?"</p> <p>00:05:56,700 --> 00:05:58,599 <i>A najednou tam byla.</i></p> <p>00:06:04,671 --> 00:06:06,519 <i>Bylo to jako v těch starých filmech,</i></p> <p>00:06:06,554 --> 00:06:09,910</p>
---	--	--

<p><i>turns to his buddy and says,</i></p> <p>00:06:11,914 --> 00:06:14,791 <i>"See that girl?</i> <i>I'm gonna marry her someday."</i></p> <p>00:06:15,417 --> 00:06:17,878 Hey, Barney, see that girl?</p> <p>00:06:17,961 --> 00:06:20,714 Oh, yeah. You just know she likes it dirty.</p> <p>00:06:21,632 --> 00:06:24,593 -Go say hi. -I can't just go say hi.</p> <p>00:06:24,760 --> 00:06:25,886 I need a plan.</p> <p>00:06:25,969 --> 00:06:27,513 I'm gonna wait until she goes to the bathroom,</p> <p>00:06:27,596 --> 00:06:30,057 then I'll strategically place myself by the jukebox so that...</p> <p>00:06:30,140 --> 00:06:31,308 Hi, have you met Ted?</p> <p>00:06:33,602 --> 00:06:34,603 Hi.</p> <p>00:06:35,521 --> 00:06:38,065 Let me guess. Ted.</p> <p>00:06:40,817 --> 00:06:41,944 I'm sorry, Lily.</p> <p>00:06:42,027 --> 00:06:44,363 I'm so sorry. Take us to the hospital.</p> <p>00:06:44,446 --> 00:06:46,573 Whoa, whoa, whoa. Did you hit her?</p> <p>00:06:47,533 --> 00:06:48,742</p>	<p><i>straně plného tanečního parketu,</i></p> <p>00:06:10,328 --> 00:06:12,080 <i>otočí se na kamaráda a řekne,</i></p> <p>00:06:12,163 --> 00:06:15,458 <i>„Vidíš tu dívku? Jednou si jí vezmu,“</i></p> <p>00:06:15,541 --> 00:06:18,294 Hele, Barney, vidíš tu holku?</p> <p>00:06:18,378 --> 00:06:21,255 Ach, ano. Hned vidíš, že má ráda sprostármý.</p> <p>00:06:22,090 --> 00:06:23,007 Jdi jí pozdravit.</p> <p>00:06:23,091 --> 00:06:25,051 Nemůžu k ní prostě přijít a pozdravit jí.</p> <p>00:06:25,134 --> 00:06:27,929 Potřebuju plán. Počkám, až půjde na záchod.</p> <p>00:06:28,012 --> 00:06:30,223 Pak si strategicky stoupnu k jukeboxu, aby...</p> <p>00:06:30,306 --> 00:06:31,641 Ahoj, znáš Teda?</p> <p>00:06:34,268 --> 00:06:35,103 Ahoj.</p> <p>00:06:35,895 --> 00:06:37,480 Nech mě hádat.</p> <p>00:06:37,563 --> 00:06:38,564 Ted.</p> <p>00:06:41,192 --> 00:06:43,736 Omlouvám se, Lily. Moc mě to mrzí.</p> <p>00:06:43,820 --> 00:06:45,446</p>	<p><i>kde námořník zahlédne přes parket dívku,</i></p> <p>00:06:09,945 --> 00:06:12,889 <i>otočí se na svého kámoše a řekne: "Vidíš tamtu holku?</i></p> <p>00:06:12,924 --> 00:06:15,032 <i>Tu si jednou vezmu. "</i></p> <p>00:06:15,386 --> 00:06:17,931 Hej, Barney, vidíš tamtu holku?</p> <p>00:06:17,966 --> 00:06:20,877 Jo. Hned poznáš, že to má ráda pěkně divoký.</p> <p>00:06:21,550 --> 00:06:22,525 Jdi jí pozdravit.</p> <p>00:06:23,035 --> 00:06:24,477 Nemůžu ji jen tak pozdravit.</p> <p>00:06:24,512 --> 00:06:25,713 Potřebuju plán.</p> <p>00:06:25,748 --> 00:06:27,849 Počkám, až půjde na toaletu,</p> <p>00:06:27,884 --> 00:06:29,920 pak se strategicky přemístím k jukeboxu...</p> <p>00:06:29,955 --> 00:06:31,391 Ahoj, znáš už Teda?</p> <p>00:06:35,466 --> 00:06:38,330 Nech mě hádat... Ted.</p> <p>00:06:41,000 --> 00:06:43,419 Promiň, Lilly. Moc mě to mrzí.</p> <p>00:06:43,454 --> 00:06:44,713 Vemte nás do nemocnice.</p> <p>00:06:45,713 --> 00:06:47,035 Vy jste ji uhodil?</p> <p>00:06:48,716 --> 00:06:50,343 Uhodil? No prosím?</p>
--	---	---

(BOTH LAUGH)	Vezměte nás do nemocnice.	00:06:50,378 --> 00:06:53,423 Tenhle člověk mi ani nedokáže z legrace naplácat.
00:06:48,825 --> 00:06:50,327 Hit me? Please.	00:06:45,947 --> 00:06:46,989 Vy jste jí uhodil?	
00:06:50,410 --> 00:06:53,247 This guy can barely even spank me in bed for fun.	00:06:49,242 --> 00:06:50,535 Uhodit mě? Ale prosím vás.	00:06:53,458 --> 00:06:56,103 On pořád "Zlato, nebolelo to?"
00:06:53,330 --> 00:06:56,041 He's all, like, "Oh, honey, did that hurt?"	00:06:50,618 --> 00:06:53,621 Tenhle chlap mě v posteli sotva z legrace plácne.	00:06:59,938 --> 00:07:02,538 - Páni, to je divný. - Ne, ne, ne, ne! To je v pořádku.
00:06:56,124 --> 00:06:58,627 And I'm, like, "Come on, let me have you, you pansy."	00:06:53,704 --> 00:06:56,290 Hned se ptá, „Miláčku, nebolelo to?“	00:07:02,573 --> 00:07:03,448 Pokračujte.
00:06:59,753 --> 00:07:03,006 -Wow, a complete stranger. -No, no, no, it's okay. Go on.	00:06:56,374 --> 00:06:59,502 A já na to, „Pojď sem, já si tě podám, ty slečinko.“	00:07:03,909 --> 00:07:06,255 Takže... u toho plácání...
00:07:04,132 --> 00:07:05,592 So, these, uh, spankings.	00:07:00,253 --> 00:07:01,504 Páni, úplně cizí člověk.	00:07:06,290 --> 00:07:08,602 jste v pyžamu nebo nazí?
00:07:05,676 --> 00:07:08,762 are you in pajamas or, uh, <i>au naturel?</i>	00:07:01,587 --> 00:07:03,548 Ne, ne, to je v pořádku. Pokračujte.	00:07:10,100 --> 00:07:11,011 A co vlastně děláš?
00:07:10,222 --> 00:07:12,683 -So what do you do? -I'm a reporter for Metro News 1.	00:07:04,424 --> 00:07:09,011 Takže při tom plácání jste v pyžamu nebo <i>jak vás bůh stvořil?</i>	00:07:11,046 --> 00:07:13,220 Jsem reportérka Metro News One.
00:07:12,850 --> 00:07:15,352 -Oh. -Well, kind of a reporter.	00:07:10,471 --> 00:07:11,347 Takže, co děláš?	00:07:13,255 --> 00:07:15,460 No, tak trochu reportérka.
00:07:15,435 --> 00:07:17,896 I do those dumb little fluff pieces at the end of the news.	00:07:11,431 --> 00:07:13,141 Jsem reportérkou pro Metro News 1.	00:07:15,495 --> 00:07:17,964 Mám na starosti takový ty nepodstatný hlouposti na konci zpráv.
00:07:17,980 --> 00:07:21,441 You know, like, um, "Monkey who can play the ukulele."	00:07:13,766 --> 00:07:15,726 No, jakoby reportérka.	00:07:17,999 --> 00:07:19,457 Znáš to... jako třeba...
00:07:22,401 --> 00:07:24,236 But I'm hoping to get some bigger stories soon.	00:07:15,810 --> 00:07:19,647 Dělám takové ty hlouposti na konci zpráv, víš, jako...	00:07:20,038 --> 00:07:22,082 opice, co umí hrát na ukulele.
	00:07:20,440 --> 00:07:22,692 „Opice hrající na ukulele.“	00:07:22,177 --> 00:07:24,272 Doufám, že brzo dostanu nějakou větší rybu.
	00:07:22,775 --> 00:07:24,652	00:07:24,307 --> 00:07:27,078 Větší jako... gorila, co hraje na basu?
		00:07:27,859 --> 00:07:29,522

<p>00:07:24,403 --> 00:07:27,531 Bigger, like "Gorilla with an upright bass?"</p> <p>00:07:27,614 --> 00:07:28,949 Sorry. You're really pretty.</p> <p>00:07:29,116 --> 00:07:30,617 (CHUCKLES)</p> <p>00:07:33,412 --> 00:07:35,289 -Oh, your friends don't seem too happy. -Yeah.</p> <p>00:07:35,455 --> 00:07:37,499 See, the one in the middle just got dumped by her boyfriend.</p> <p>00:07:37,583 --> 00:07:40,085 So tonight, every guy is "the enemy."</p> <p>00:07:40,252 --> 00:07:41,587 You know, if it'll make your friend feel better</p> <p>00:07:41,670 --> 00:07:43,547 you could throw a drink in my face. I don't mind.</p> <p>00:07:44,339 --> 00:07:48,302 She would love that. And it does look fun in the movies.</p> <p>00:07:48,760 --> 00:07:50,387 Hey, you wanna have dinner with me Saturday night?</p> <p>00:07:50,554 --> 00:07:53,557 Oh, I can't. I'm going to Orlando for a week on Friday.</p> <p>00:07:53,640 --> 00:07:56,310 Some guy's attempting</p>	<p>Ale doufám, že brzy dostanu větší věci.</p> <p>00:07:24,735 --> 00:07:27,613 Větší, jako „Gorilu hrající na basu?“</p> <p>00:07:28,072 --> 00:07:29,365 Promiň. Jsi fakt hezká.</p> <p>00:07:33,744 --> 00:07:35,288 Tvoje kamarádky nevypadají moc šťastně.</p> <p>00:07:35,371 --> 00:07:37,373 Ta prostřední zrovna dostala od svého přítele kopačky.</p> <p>00:07:37,457 --> 00:07:40,543 Takže dneska večer je každý chlap „nepřítelem.“</p> <p>00:07:40,626 --> 00:07:43,963 Kdyby se pak kamarádka cítila líp, mohla bys mi chrstnout drink do tváře.</p> <p>00:07:44,714 --> 00:07:46,632 To by se jí líbilo.</p> <p>00:07:46,716 --> 00:07:49,010 A ve filmu to vypadá zábavně.</p> <p>00:07:49,093 --> 00:07:50,845 Hele, nechtěla bys se mnou jít v sobotu na večeři?</p> <p>00:07:51,429 --> 00:07:54,223 Nemůžu. V pátek odjízďím na týden do Orlanda.</p> <p>00:07:54,307 --> 00:07:56,934 Nějaký chlápek se pokusí udělat největší lívanec na světě.</p> <p>00:07:57,018 --> 00:07:58,269 Hádej, kdo o tom bude psát?</p> <p>00:07:58,352 --> 00:07:59,687 To bude trvat týden?</p>	<p>Promiň. Moc ti to sluší.</p> <p>00:07:33,550 --> 00:07:35,193 Tvoje kamarádky nevypadají moc šťastně.</p> <p>00:07:35,228 --> 00:07:37,664 No, víš, na tu uprostřed se vykašlal její přítel.</p> <p>00:07:37,699 --> 00:07:40,101 Takže pro dnešní večer je každé kluk "nepřítel".</p> <p>00:07:40,455 --> 00:07:41,607 No jestli to tvým kamarádkám udělá radost,</p> <p>00:07:41,642 --> 00:07:43,865 můžeš mi chrstnout do obličeje pítí. Mně to nevadí.</p> <p>00:07:44,259 --> 00:07:45,877 To by bylo skvělý!</p> <p>00:07:46,400 --> 00:07:48,319 A ve filmu to vypadá jako legrace.</p> <p>00:07:49,000 --> 00:07:50,602 Nechceš zajít v sobotu na večeři?</p> <p>00:07:50,637 --> 00:07:51,828 Nemůžu.</p> <p>00:07:51,863 --> 00:07:53,941 Jedu v pátek na týden do Orlanda.</p> <p>00:07:53,976 --> 00:07:56,439 Kdosi se tam pokouší udělat největší palačinku na světě</p> <p>00:07:56,474 --> 00:07:57,809 A hádej, kdo to dostal?</p> <p>00:07:57,844 --> 00:07:59,109 A to bude trvat týden?</p>
---	--	---

to make the world's biggest pancake.	00:07:59,770 --> 00:08:01,689 Jo, bude ho taky jíst. To je další rekord.	00:07:59,144 --> 00:08:01,181 Jo, on ji taky bude jíst. To bude další rekord.
00:07:56,393 --> 00:07:58,645 -Guess who's covering it? -That's gonna take a week?	00:08:01,772 --> 00:08:03,733 Hele, proč ti to tak dlouho trvá?	00:08:01,565 --> 00:08:03,759 Hej! Kde seš tak dlouho?
00:07:58,729 --> 00:08:01,148 Yeah, he's gonna eat it, too. It's another record.	00:08:05,151 --> 00:08:07,862 Vím, že mám malou naději, ale co takhle zítra večer?	00:08:04,595 --> 00:08:07,480 Vím, že si troufám, ale co takhle zítra?
00:08:01,231 --> 00:08:03,358 Hey, what's taking so long?	00:08:09,238 --> 00:08:11,115 Jo. Proč by ne.	00:08:08,900 --> 00:08:11,424 Jo. Proč ne?
00:08:04,276 --> 00:08:07,154 Uh, I know this is a long shot, but how about tomorrow night?	00:08:17,121 --> 00:08:18,247 Kreténe!	00:08:16,900 --> 00:08:17,956 Úchyle!
00:08:08,655 --> 00:08:10,699 Yeah. What the hell.	00:08:19,290 --> 00:08:20,166 To bylo zábavné.	00:08:19,100 --> 00:08:20,267 To byla sranda.
00:08:16,788 --> 00:08:18,123 Jerk!	00:08:21,751 --> 00:08:24,795 Od... Počkej si na to...mítnut.	00:08:21,578 --> 00:08:24,427 Od... počkej... mítnut!
00:08:18,665 --> 00:08:19,791 That was fun.	00:08:24,879 --> 00:08:26,506 Odmítnut.	00:08:24,462 --> 00:08:25,899 Odmítnula tě.
00:08:21,502 --> 00:08:24,338 De... Wait for it ...nied.	00:08:26,589 --> 00:08:27,965 Zítra si spolu vyjdeme.	00:08:26,343 --> 00:08:27,636 Zítra jdeme na rande.
00:08:24,505 --> 00:08:26,048 Denied. (LAUGHS)	00:08:28,049 --> 00:08:30,259 Myslel jsem, že zítra máme laserový souboj.	00:08:27,671 --> 00:08:30,185 Myslel jsem, že zítra jdeme na laserovou bitvu.
00:08:26,215 --> 00:08:27,508 We're going out tomorrow night.	00:08:30,343 --> 00:08:33,262 Jo, já se nikdy nechystal hrát laserový souboj.	00:08:30,220 --> 00:08:32,779 Jo, já se nechystal na laserovou bitvu.
00:08:27,674 --> 00:08:29,801 I thought we were playing laser tag tomorrow night.	00:08:36,516 --> 00:08:40,353 <i>Dalšího večera jsem jí vzal do jednoho</i> <i>malého bistra v Brooklynu.</i>	00:08:36,500 --> 00:08:39,942 <i>Další večer jsem ji vzal do jednoho malého bistra v Brooklynu.</i>
00:08:29,968 --> 00:08:33,055 Yeah, I was never gonna go play laser tag.	00:08:40,436 --> 00:08:41,312 Páni.	00:08:41,374 --> 00:08:43,703 To je ale hroznej modrej lesní roh.
00:08:36,308 --> 00:08:39,686 OLDER TED: <i>The next night, I took her out</i> <i>to this little bistro in Brooklyn.</i>	00:08:41,395 --> 00:08:43,898 To je ale hustej modrej lesní roh.	00:08:43,738 --> 00:08:44,358 Jo.
	00:08:43,981 --> 00:08:44,982	00:08:44,709 --> 00:08:47,173 Vypadá jak šmouli penis.

00:08:39,770 --> 00:08:40,854 ROBIN: Wow.	Jo.	00:08:48,200 --> 00:08:49,883 <i>Synu, rada pro tebe.</i>
00:08:41,021 --> 00:08:44,191 -That is one bad-ass blue French horn. -Yeah.	00:08:45,066 --> 00:08:47,693 Vypadá trochu jako šmouli penis.	00:08:49,918 --> 00:08:53,535 <i>když jdeš na první rande, nemluv o "šmoulím penisu".</i>
00:08:44,316 --> 00:08:47,861 Sort of looks like a Smurf penis.	00:08:48,528 --> 00:08:50,238 <i>Synu, dám ti radu.</i>	00:08:53,880 --> 00:08:56,084 <i>Holky to obyčejně nemají rády.</i>
00:08:47,945 --> 00:08:49,696 OLDER TED:<i> Son, a piece of advice.</i>	00:08:50,321 --> 00:08:54,116 <i>Když jdeš na první rande, určitě</i> <i>nechceš říkat „šmouli penis.“</i>	00:08:57,507 --> 00:09:00,677 <i>Ale tohle byla neobyčejná holka.</i>
00:08:49,780 --> 00:08:53,700 <i>When you go on a first date,</i> <i>you really don't want to say Smurf penis.</i>	00:08:54,200 --> 00:08:56,536 <i>Holkám se to obyčejně nelíbí.</i>	00:09:04,551 --> 00:09:05,309 Lilly?
00:08:53,867 --> 00:08:56,286 <i>-Girls don't ordinarily like that.</i> <i>-</i>(CHUCKLES)	00:08:58,079 --> 00:09:01,082 <i>Ale tohle nebyla obyčejná holka.</i>	00:09:06,953 --> 00:09:09,137 Jak dlouho tady už sedíš?
00:08:57,538 --> 00:09:00,040 <i>But this was no ordinary girl.</i>	00:09:05,086 --> 00:09:06,003 Lily.	00:09:09,172 --> 00:09:11,134 Zasraná páska.
00:09:04,628 --> 00:09:05,963 -Lily. -(GASPS)	00:09:07,171 --> 00:09:09,340 Jak dlouho už tady sedíš?	00:09:13,586 --> 00:09:17,925 Mami, tati, našel jsem budoucí paní Mosbyovou.
00:09:06,797 --> 00:09:08,966 How long have you been sitting there?	00:09:09,423 --> 00:09:11,467 Blbá klapka na oči.	00:09:17,960 --> 00:09:20,349 Marshalle, jak jsem vždycky popisoval pro mě dokonalou ženu?
00:09:09,049 --> 00:09:11,176 Stupid eye patch.	00:09:14,136 --> 00:09:17,932 Mami, tati, našel jsem budoucí paní Ted Mosbyovou.	00:09:20,384 --> 00:09:23,233 No, moment... má ráda psy?
00:09:13,595 --> 00:09:17,391 Mom, Dad, I have found the future Mrs. Ted Mosby.	00:09:18,432 --> 00:09:20,643 Marshalle, jak jsem vždycky popisoval svou dokonalou ženu?	00:09:23,268 --> 00:09:24,489 Mám pět psů.
00:09:18,058 --> 00:09:20,185 Marshall, how have I always described my perfect woman?	00:09:20,726 --> 00:09:21,978 Počkej.	00:09:24,524 --> 00:09:25,675 Pije skotskou?
00:09:20,352 --> 00:09:23,063	00:09:22,562 --> 00:09:23,521 Má ráda psi?	00:09:25,710 --> 00:09:28,727 Miluju skotskou, která už má věk na to, aby si mohla objednat vlastní skotskou.
	00:09:23,604 --> 00:09:25,106 Má pět psů.	00:09:28,762 --> 00:09:30,785
	00:09:25,189 --> 00:09:26,023 Pije skotskou?	

<p>Uh, let's see. She likes dogs?</p> <p>00:09:23,230 --> 00:09:25,607 -I've got five dogs. -She drinks Scotch?</p> <p>00:09:25,774 --> 00:09:28,652 I love a Scotch that's old enough to order its own Scotch.</p> <p>00:09:28,819 --> 00:09:30,571 Can quote obscure lines from <i>Ghostbusters?</i></p> <p>00:09:30,737 --> 00:09:34,366 "Ray, when someone asks you if you're a god, you say, "Yes!"</p> <p>00:09:35,951 --> 00:09:37,911 And I'm saving the best for last.</p> <p>00:09:38,328 --> 00:09:40,038 Do you want these? I hate olives.</p> <p>00:09:40,622 --> 00:09:44,501 -She hates olives. Awesome! -The Olive Theory.</p> <p>00:09:44,668 --> 00:09:47,504 The Olive Theory is based on my friends, Marshall and Lily.</p> <p>00:09:47,588 --> 00:09:49,590 He hates olives, she loves them. And in a weird way,</p> <p>00:09:49,673 --> 00:09:51,383 that's what makes them such a great couple.</p> <p>00:09:51,466 --> 00:09:52,843 Perfect balance.</p> <p>00:09:53,635 --> 00:09:57,723 You know, I've had a jar of olives just sitting in my fridge forever.</p>	<p>00:09:26,107 --> 00:09:29,068 Já miluju skotskou, která je dost stará, aby si mohla sama objednat skotskou.</p> <p>00:09:29,151 --> 00:09:30,987 Umí citovat obskurní hlášky z <i>Lovců duchů</i></p> <p>00:09:31,070 --> 00:09:35,533 „Rayi, až se tě někdo zeptá, jestli jsi bůh, řekni, „Ano!””</p> <p>00:09:36,284 --> 00:09:38,369 A to nejlepší si nechávám na konec.</p> <p>00:09:38,452 --> 00:09:40,871 Dáš si? Já olivy nesnáším.</p> <p>00:09:40,955 --> 00:09:42,957 Nesnáší olivy. Úžasný!</p> <p>00:09:43,040 --> 00:09:44,959 Olivová teorie.</p> <p>00:09:45,042 --> 00:09:47,920 Olivová teorie je postavená na mých přátelích, Marshallovi a Lily.</p> <p>00:09:48,004 --> 00:09:49,505 On nesnáší olivy, ona je miluje.</p> <p>00:09:49,589 --> 00:09:51,716 A podivným způsobem právě tohle z nich dělá skvělý pár.</p> <p>00:09:51,799 --> 00:09:53,384 Dokonalá rovnováha.</p> <p>00:09:54,093 --> 00:09:58,264 Víš, já mám v lednici sklenici oliv, která tam stojí už věky.</p> <p>00:09:59,932 --> 00:10:02,059 Mohl bych tě jich zbavit.</p>	<p>Pamatuje si málo známé výroky z Lovců duchů?</p> <p>00:09:30,820 --> 00:09:34,718 Rayi! Když se tě někdo zeptá, jestli seš bůh, řekni, že jo!</p> <p>00:09:35,899 --> 00:09:38,097 A to nejlepší na konec.</p> <p>00:09:38,132 --> 00:09:40,696 Nechceš je? Já nesnáším olivy.</p> <p>00:09:40,731 --> 00:09:42,726 Nesnáší olivy! Úžasný!</p> <p>00:09:42,761 --> 00:09:44,544 Olivová teorie.</p> <p>00:09:44,579 --> 00:09:47,485 Olivová teorie je založena na mých přátelích Marshallovi a Lilly.</p> <p>00:09:47,520 --> 00:09:49,213 On nesnáší olivy, ona je miluje.</p> <p>00:09:49,248 --> 00:09:51,192 Takovým zvláštním způsobem tvoří skvělý pár.</p> <p>00:09:51,227 --> 00:09:52,734 Dokonalá rovnováha.</p> <p>00:09:53,730 --> 00:09:57,838 Víš, už celou věčnost mám v lednici sklenici oliv.</p> <p>00:09:59,500 --> 00:10:01,087 Mohl bych tě jich zbavit.</p> <p>00:10:02,541 --> 00:10:03,965 Jsou celý tvoje.</p> <p>00:10:04,361 --> 00:10:06,099 A je to!</p> <p>00:10:06,134 --> 00:10:08,924 A bude to až do rána.</p> <p>00:10:10,600 --> 00:10:11,400</p>
---	--	--

00:09:59,433 --> 00:10:01,101 I could take them off your hands.	00:10:02,893 --> 00:10:04,312 Jsou tvoje.	Ale moment.
00:10:02,436 --> 00:10:04,104 They're all yours.	00:10:04,812 --> 00:10:06,439 Už to jede!	00:10:11,435 --> 00:10:14,080 Teprve bude půl jedenácté. Co se stalo?
00:10:04,438 --> 00:10:06,023 Oh, it is on!	00:10:06,522 --> 00:10:09,317 <i>Už to jede až do rozbřesku</i>	00:10:15,036 --> 00:10:18,302 Musím si sehnat nějakou takovou modřej lesní roh, ať si ho můžu pověsit nad krb.
00:10:06,190 --> 00:10:08,734 It is on (IN ROBOTIC VOICE) till the break of dawn.	00:10:11,027 --> 00:10:14,363 Ale počkat, teď je jen 10:30. Co se stalo?	00:10:18,337 --> 00:10:19,902 Musí být modřej. Musí být lesní.
00:10:10,694 --> 00:10:13,947 But, wait, it's only the break of 10:30. What happened?	00:10:15,740 --> 00:10:18,534 Musím sehnat jeden modrý lesní roh nad svůj krb.	00:10:19,937 --> 00:10:21,467 - Zelený klarinet ne? - Ne-e.
00:10:15,407 --> 00:10:18,368 I gotta get one of those blue French horns for over my fireplace.	00:10:18,618 --> 00:10:20,411 Musí být modrý, musí být lesní.	00:10:21,502 --> 00:10:23,357 Aale... Ani fialovou tubu?
00:10:18,452 --> 00:10:20,204 It's gotta be blue, it's gotta be French.	00:10:20,494 --> 00:10:21,746 -Žádný zelený klarinet? -Ne.	00:10:23,392 --> 00:10:25,213 Jenom šmoulí penis nebo nic.
00:10:20,287 --> 00:10:21,663 -No green clarinet? -Nope.	00:10:21,829 --> 00:10:22,997 No tak, ani fialovou tubu?	00:10:26,541 --> 00:10:27,477 Konečně!
00:10:21,747 --> 00:10:23,165 Come on, no purple tuba?	00:10:23,080 --> 00:10:25,207 Bud' šmoulí penis nebo nic.	00:10:27,512 --> 00:10:28,627 Máme skokana.
00:10:23,248 --> 00:10:24,875 It's a Smurf penis or no dice.	00:10:26,876 --> 00:10:28,878 Tady jsi! Máme skokana.	00:10:28,662 --> 00:10:30,666 Nějakou šílenec na mostě na Manhattanu.
00:10:26,543 --> 00:10:27,586 WOMAN: There you are!	00:10:28,961 --> 00:10:31,088 Nějakého blázna na Manhattan Bridge.	00:10:30,701 --> 00:10:32,279 Jedem. Dali ti to.
00:10:27,669 --> 00:10:30,464 We got a jumper. Some crazy guy on the Manhattan Bridge.	00:10:31,172 --> 00:10:32,256 Pojď, reportáž děláš ty.	00:10:32,800 --> 00:10:35,173 Dobře. Hned tam budu.
00:10:30,547 --> 00:10:31,757 Come on, you're covering it.	00:10:34,300 --> 00:10:35,843 Dobře, budu tam hned.	00:10:36,354 --> 00:10:37,610 Promiň.
00:10:32,758 --> 00:10:35,135 Um... all right, I'll be right there.	00:10:36,927 --> 00:10:38,137 Omlouvám se.	00:10:38,491 --> 00:10:40,596 Dneska jsem se skvěle bavila.
	00:10:38,888 --> 00:10:40,890 Dneska večer jsem si to užila.	00:10:41,700 --> 00:10:42,732 Jo.
		00:10:42,767 --> 00:10:44,850

00:10:36,512 --> 00:10:37,888 I'm sorry.	00:10:42,224 --> 00:10:43,225 Jo, no.	A? Políbils jí?
00:10:38,514 --> 00:10:40,224 I had a really great time tonight.	00:10:43,309 --> 00:10:45,144 Takže, políbils jí?	00:10:45,214 --> 00:10:47,087 Ne. Nebyla to ta pravá chvíle.
00:10:41,725 --> 00:10:42,851 Yeah, well.	00:10:45,603 --> 00:10:47,188 Ne, nebyla to ta správná chvíle.	00:10:47,122 --> 00:10:49,470 Tahle ženská by se mohla stát mou manželkou.
00:10:42,935 --> 00:10:44,645 So, did you kiss her?	00:10:47,647 --> 00:10:49,649 Podívejte, takhle žena mohla být vlastně moje budoucí žena.	00:10:49,505 --> 00:10:51,054 Chci, aby naše první pusa byla úžasná.
00:10:45,229 --> 00:10:46,730 No, the moment wasn't right.	00:10:49,732 --> 00:10:51,400 Chci, aby náš první polibek byl úžasný.	00:10:51,089 --> 00:10:53,893 Tede, to je tak sladký.
00:10:47,356 --> 00:10:49,233 Look, this woman could actually be my future wife.	00:10:51,484 --> 00:10:54,278 Tede, to je tak milé.	00:10:54,273 --> 00:10:56,437 Takže jsi z toho jako zbabělec vycouval.
00:10:49,399 --> 00:10:50,984 I want our first kiss to be amazing.	00:10:54,362 --> 00:10:56,989 Takže ty jsi vyměkl, jako nějaká malá čubka.	00:10:58,190 --> 00:11:00,313 Cože? Já nevycouval.
00:10:51,151 --> 00:10:53,779 Oh, Ted, that is so sweet.	00:10:58,449 --> 00:11:01,160 Cože? Já nevyměkl. Víš co?	00:11:00,348 --> 00:11:00,941 Víš co?
00:10:53,862 --> 00:10:55,822 So, you chickened out like a little bitch.	00:11:01,243 --> 00:11:03,746 Nepotřebuju přijímat rady ohledně první pusy od nějakého piráta,	00:11:00,976 --> 00:11:03,415 Rady o první puse mi nemusí dávat nějakej pirát.
00:10:57,908 --> 00:10:59,952 What? I did not chicken out.	00:11:03,829 --> 00:11:06,207 který nebyl single od prvního dne na vysoké.	00:11:03,450 --> 00:11:05,997 kterej nebyl nezadaněj od prvního týdne na výšce.
00:11:00,035 --> 00:11:02,246 You know what? I don't need to take first kiss advice	00:11:06,290 --> 00:11:08,876 Tede, každý svobodný by ti řekl to samé.	00:11:06,032 --> 00:11:08,545 Každej, kdo je nezadaněj, by ti řekl to samý.
00:11:02,329 --> 00:11:05,791 from some pirate who hasn't been single since the first week of college.	00:11:08,959 --> 00:11:11,420 I ten nejhoupější žijící svobodný člověk.	00:11:08,580 --> 00:11:11,134 Dokonce i ten největší blbec na světě.
00:11:05,958 --> 00:11:08,377 Ted, anyone who's single would tell you the same thing.	00:11:11,504 --> 00:11:13,964 A jestli mi nevěříš, zavolej mu.	00:11:11,169 --> 00:11:13,689 A jestli nevěříš mně, tak mu zavolej.
00:11:08,460 --> 00:11:10,963 Even the dumbest single person alive.	00:11:15,966 --> 00:11:17,927 Čau, lúzre, jaký je to nehrát laserový souboj?	00:11:15,533 --> 00:11:16,294 Čau, posero.
		00:11:16,329 --> 00:11:18,114 Jaký je nehraní laserový bitvy?

00:11:11,129 --> 00:11:13,215 And if you don't believe me, call him.	00:11:18,010 --> 00:11:20,012 Protože hrát laserový soubor je super.	00:11:18,149 --> 00:11:19,900 Protože laserová bitva je úžasná!
00:11:15,676 --> 00:11:19,930 Hey, loser, how's not playing laser tag? Because playing laser tag is awesome.	00:11:20,888 --> 00:11:23,099 Zabil jsem tě, Connore. Nechtěj, abych dostal i tvou matku.	00:11:20,459 --> 00:11:22,780 Já tě zabil, Connere! Nechtěj, abych dostal tvou matku!
00:11:20,055 --> 00:11:22,808 Oh, I killed you, Connor. Don't make me get your mom.	00:11:23,182 --> 00:11:25,184 Hele, poslouvej, potřebuju znát tvůj názor.	00:11:22,815 --> 00:11:24,950 Poslouvej. Potřebuju slyšet tvůj názor.
00:11:22,891 --> 00:11:24,893 Hey, listen, I need your opinion on something.	00:11:25,267 --> 00:11:28,521 Dobře, sejdem se v baru za 15 minut. A v obleku!	00:11:24,985 --> 00:11:26,577 Ok, setkáme se v baru za 15 minut.
00:11:24,977 --> 00:11:27,729 Okay, meet me at the bar in 15 minutes. And suit up!	00:11:29,355 --> 00:11:32,566 Takže, tihle dva si myslí, že jsem vyměkl. Co si myslíš ty?	00:11:26,612 --> 00:11:27,709 A do obleku!
00:11:29,106 --> 00:11:32,150 So, these guys think I chickened out. What do you think?	00:11:32,650 --> 00:11:36,987 Nechápu, že pořád ještě nenosíš oblek.	00:11:29,050 --> 00:11:31,189 Takže oni si myslí, že jsem zbaběle vycouval.
00:11:32,317 --> 00:11:36,113 I can't believe you're still not wearing a suit.	00:11:37,488 --> 00:11:39,073 Ani mi nedala signál.	00:11:31,224 --> 00:11:32,306 Co si myslíš ty?
00:11:37,155 --> 00:11:38,657 She didn't even give me the signal.	00:11:39,156 --> 00:11:42,243 Co, měla by snad na tebe mrkat v Morseovce?	00:11:32,341 --> 00:11:36,310 Nechápu, že pořád nemáš oblek.
00:11:38,824 --> 00:11:41,952 What, is she gonna... She gonna bat her eyes at you in Morse code?	00:11:42,326 --> 00:11:43,411 „Tede...”	00:11:37,431 --> 00:11:38,736 Ani mi nedala signál.
00:11:42,035 --> 00:11:43,120 "Ted,	00:11:44,704 --> 00:11:45,538 ...polib mě.“	00:11:38,771 --> 00:11:42,867 A co, to na tebe má jako mrkat morseovkou?
00:11:44,288 --> 00:11:45,372 "kiss me."	00:11:45,621 --> 00:11:47,289 Ne, prostě jí políbíš.	00:11:42,902 --> 00:11:46,963 "Tede... dej mi pusú. " Ne! Prostě jí políbíš!
00:11:45,455 --> 00:11:49,126 -No, you just kiss her. -Not if you don't get the signal.	00:11:47,373 --> 00:11:49,792 Ne, když ti nedá signál.	00:11:46,998 --> 00:11:49,057 Ne, pokud ti nedá signál.
	00:11:52,670 --> 00:11:55,131 -Dal mi Marshall signál? -Ne!	00:11:52,171 --> 00:11:54,272 Dal mi Marshall signál?
	00:11:55,214 --> 00:11:57,341 Nedal, přísahám.	00:11:54,307 --> 00:11:56,373 Ne! Přísahám, nedal.
		00:11:58,311 --> 00:11:59,691

00:11:52,337 --> 00:11:54,756 -Did Marshall give me the signal? -No!	00:11:58,843 --> 00:12:02,221 Alespoň dneska půjdu spát s vědomím, že mezi mnou a Marshellem to neklapne.	Ale, vidíš, aspoň budu dnes moct
00:11:54,840 --> 00:11:56,633 I didn't, I swear.	00:12:02,304 --> 00:12:03,472 Měls jí políbit.	00:11:59,726 --> 00:12:01,071 usnout s vědomím, že s Marshellem
00:11:58,468 --> 00:12:01,138 But, see, at least tonight, I get to sleep knowing Marshall and me,	00:12:04,223 --> 00:12:05,808 Měl jsem jí políbit.	00:12:01,106 --> 00:12:02,159 to nikdy nevyjde.
00:12:01,221 --> 00:12:02,973 never gonna happen. You should've kissed her.	00:12:05,891 --> 00:12:07,768 Možná za týden, až se vrátí z Orlanda.	00:12:02,194 --> 00:12:03,213 MěIs ji políbit.
00:12:03,140 --> 00:12:05,350 (SIGHS) I should've kissed her.	00:12:07,852 --> 00:12:10,354 Za týden? To je u takhle žhavý holky jako rok.	00:12:03,820 --> 00:12:05,302 Měl jsem ji políbit.
00:12:05,475 --> 00:12:07,311 Well, maybe in a week when she gets back from Orlando.	00:12:10,396 --> 00:12:11,355 Úplně na tebe zapomene.	00:12:05,337 --> 00:12:07,492 No, možná až se za týden vrátí z Orlanda.
00:12:07,477 --> 00:12:09,855 A week? That's like a year in hot-girl time.	00:12:11,439 --> 00:12:14,692 Pamatuj na moje slova, tuhle už nikdy neuvidíš.	00:12:07,527 --> 00:12:09,892 Za týden? U takhle žhavý holky je to jako rok.
00:12:09,938 --> 00:12:10,981 She'll forget all about you.	00:12:15,317 --> 00:12:16,193 Támhle je.	00:12:09,927 --> 00:12:11,125 Zapomene na tebe.
00:12:11,064 --> 00:12:14,234 Mark my words, you will never see that one again.	00:12:16,277 --> 00:12:17,361 MIMOŘÁDNÉ ZPRÁVY	00:12:11,160 --> 00:12:14,637 Zapamatuj si moje slova: tuhle už nikdy neuvidíš.
00:12:14,776 --> 00:12:15,777 There she is.	00:12:17,445 --> 00:12:19,613 Je hezká. Hele, Carle, zesil to.	00:12:15,117 --> 00:12:16,274 Támhle je.
00:12:16,361 --> 00:12:19,198 Ooh. She's cute. Hey, Carl, turn it up.	00:12:20,197 --> 00:12:21,824 <i>...ho přiměla, aby přehodnotil...</i>	00:12:16,309 --> 00:12:19,451 Kočka. Hej, Carle, zesil to.
00:12:19,823 --> 00:12:21,408 <i>...persuaded him to reconsider.</i>	00:12:21,907 --> 00:12:24,201 <i>V té chvíli muž slezl z římsy,</i>	00:12:19,486 --> 00:12:21,538 ...přemluvili, aby si to rozmyslel.
00:12:21,491 --> 00:12:23,827 <i>At which point</i>	00:12:24,285 --> 00:12:27,079 <i>čímž přidal tomuto bizarnímu</i> <i>příběhu šťastný konec.</i>	00:12:21,573 --> 00:12:23,657 V tu chvíli muž slezl z římsy, 00:12:23,692 --> 00:12:26,471 čimž tento bizarní příběh skončil dobře.
	00:12:27,163 --> 00:12:29,749	00:12:26,506 --> 00:12:29,250 - Pro Metro One News... - On neskočil.

<p><i>the man came down off the ledge,</i></p> <p>00:12:23,911 --> 00:12:26,663</p> <p><i>giving this bizarre story a happy ending.</i></p> <p>00:12:26,830 --> 00:12:27,998</p> <p><i>Reporting from Metro 1 News,</i></p> <p>00:12:28,165 --> 00:12:29,416</p> <p><i>-back to you, Bill.</i></p> <p>-The guy didn't jump.</p> <p>00:12:30,751 --> 00:12:32,503</p> <p>I'm gonna go kiss her.</p> <p>00:12:32,586 --> 00:12:34,713</p> <p>-Right now.</p> <p>-MARSHALL: Look, dude, it's midnight.</p> <p>00:12:34,880 --> 00:12:37,341</p> <p>As your future lawyer, I'm gonna advise you</p> <p>00:12:37,424 --> 00:12:38,634</p> <p>that's freaking crazy.</p> <p>00:12:38,800 --> 00:12:40,135</p> <p>I never do anything crazy.</p> <p>00:12:40,219 --> 00:12:42,888</p> <p>I'm always waiting for the moment, planning the moment.</p> <p>00:12:42,971 --> 00:12:45,057</p> <p>Well, she's leaving tomorrow and this may be the only moment</p> <p>00:12:45,140 --> 00:12:46,350</p> <p>I'm gonna get.</p> <p>00:12:46,433 --> 00:12:49,311</p> <p>I gotta do what that guy couldn't.</p> <p>I gotta take the leap.</p> <p>00:12:50,562 --> 00:12:51,772</p>	<p><i>-Zpravodajství od Metro 1 News...</i></p> <p>-Ten chlap neskočil.</p> <p>00:12:31,250 --> 00:12:33,794</p> <p>Jdu jí políbit. Teď hned.</p> <p>00:12:33,878 --> 00:12:35,171</p> <p>Hele, kámo, je půlnoc.</p> <p>00:12:35,254 --> 00:12:39,091</p> <p>Jako tvůj budoucí právník ti radím, že je to děsně bláznivý.</p> <p>00:12:39,175 --> 00:12:40,718</p> <p>Já nikdy nedělám nic bláznivého.</p> <p>00:12:40,801 --> 00:12:43,637</p> <p>Vždycky čekám na vhodnou chvíli, plánuju tu chvíli.</p> <p>00:12:43,721 --> 00:12:46,974</p> <p>Zítra odjízdí a tohle je možná ta jediná chvíle, kterou dostanu.</p> <p>00:12:47,057 --> 00:12:50,269</p> <p>Udělám to, co ten chlápek nemohl.</p> <p>Musím se odrazit.</p> <p>00:12:51,187 --> 00:12:52,521</p> <p>Fajn, není to dobrá metafora,</p> <p>00:12:52,605 --> 00:12:56,192</p> <p>protože pro mě to znamená zamilovat se a oženit se a pro něj je to smrt.</p> <p>00:12:56,984 --> 00:12:58,986</p> <p>Vlastně je to dokonalá metafora.</p> <p>00:13:00,029 --> 00:13:01,864</p> <p>Mimochodem, gratuloval jsem vám dvěma?</p> <p>00:13:03,449 --> 00:13:05,034</p> <p>Udělám to.</p>	<p>00:12:30,965 --> 00:12:32,337</p> <p>Musím ji políbit.</p> <p>00:12:32,722 --> 00:12:33,492</p> <p>Hned.</p> <p>00:12:33,527 --> 00:12:34,935</p> <p>Hele, kámo. Je půlnoc.</p> <p>00:12:34,970 --> 00:12:38,887</p> <p>Jakožto tvůj budoucí právník ti říkám, že je to šílený.</p> <p>00:12:38,922 --> 00:12:40,400</p> <p>Nikdy jsem neudělal nic šíleného.</p> <p>00:12:40,435 --> 00:12:43,086</p> <p>Vždycky čekám na tu správnou chvíli, plánuju to.</p> <p>00:12:43,495 --> 00:12:44,486</p> <p>Ráno odjízdí.</p> <p>00:12:44,521 --> 00:12:46,084</p> <p>Tohle je možná ta jediná chvíle, kterou mám.</p> <p>00:12:46,684 --> 00:12:48,011</p> <p>Udělám to, co ten chlap neudělal.</p> <p>00:12:48,046 --> 00:12:49,779</p> <p>Jdu do toho!</p> <p>00:12:50,781 --> 00:12:52,025</p> <p>No, to asi nebyla nejlepší metafora,</p> <p>00:12:52,060 --> 00:12:53,628</p> <p>protože pro mě to znamená se zamilovat a oženit</p> <p>00:12:53,663 --> 00:12:55,764</p> <p>a pro něho... zemřít.</p> <p>00:12:56,717 --> 00:12:58,490</p> <p>Vlastně je to dokonalá metafora.</p> <p>00:12:59,075 --> 00:13:01,277</p>
--	--	---

<p>Okay, not a perfect metaphor</p> <p>00:12:51,855 --> 00:12:53,398 'cause for me it's fall in love and get married</p> <p>00:12:53,482 --> 00:12:55,442 and for him it's death.</p> <p>00:12:56,401 --> 00:12:58,487 Actually, that is a perfect metaphor.</p> <p>00:12:59,571 --> 00:13:01,532 By the way, did I congratulate you two?</p> <p>00:13:02,950 --> 00:13:05,369 -I'm doing this. -Let's go.</p> <p>00:13:05,494 --> 00:13:07,955 -Word up. -We're coming with you.</p> <p>00:13:08,372 --> 00:13:09,581 Barney?</p> <p>00:13:10,749 --> 00:13:13,252 All right, but under one condition.</p> <p>00:13:14,503 --> 00:13:17,172 Look at you, you beautiful bastard, you suited up.</p> <p>00:13:17,339 --> 00:13:19,007 This is totally going in my blog.</p> <p>00:13:20,634 --> 00:13:22,636 Stop the car. Pull over right here.</p> <p>00:13:23,846 --> 00:13:25,264 I gotta do something.</p> <p>00:13:26,473 --> 00:13:28,934 Excuse me. Pardon me, just a sec.</p> <p>00:13:29,059 --> 00:13:30,519</p>	<p>00:13:05,117 --> 00:13:06,660 -Jdeme. -Chápu.</p> <p>00:13:06,744 --> 00:13:08,162 Jedeme s tebou.</p> <p>00:13:08,871 --> 00:13:09,914 Barney?</p> <p>00:13:11,248 --> 00:13:14,043 Dobrá, ale pod jednou podmínkou.</p> <p>00:13:15,085 --> 00:13:17,588 Podívej se na sebe, ty krasavče, ty sis vzal oblek.</p> <p>00:13:17,671 --> 00:13:19,507 Tohle si dám rozhodně na blog.</p> <p>00:13:21,050 --> 00:13:23,302 Zastavte. Tady zaparkujte.</p> <p>00:13:24,804 --> 00:13:25,721 Musím něco udělat.</p> <p>00:13:26,889 --> 00:13:29,475 Promiňte. S dovolením, momentíček.</p> <p>00:13:29,558 --> 00:13:30,434 Užijte si kávu.</p> <p>00:13:30,518 --> 00:13:32,019 Hej! Hej!</p> <p>00:13:33,020 --> 00:13:34,438 Jed'te, jed'te, jed'te!</p> <p>00:13:37,358 --> 00:13:39,235 Každý nosí kytky.</p> <p>00:13:48,369 --> 00:13:50,704 Dobře, chvíle pravdy.</p> <p>00:13:51,497 --> 00:13:52,373 Přejte mi štěstí.</p> <p>00:13:52,456 --> 00:13:55,793 Teď si to rozdá s televizní reportérkou.</p>	<p>Mimochodem, už jsem vám pogratuloval?</p> <p>00:13:02,955 --> 00:13:04,485 Jdu na to.</p> <p>00:13:04,820 --> 00:13:05,710 Jdeme.</p> <p>00:13:05,745 --> 00:13:07,580 - Jo. - Jdeme s tebou.</p> <p>00:13:08,550 --> 00:13:09,468 Barney?</p> <p>00:13:10,920 --> 00:13:13,245 Dobře, ale jen pod jednou podmínkou.</p> <p>00:13:14,750 --> 00:13:17,018 No podívejme, ty pěkněj mizero. Oblíkl sis oblek!</p> <p>00:13:17,053 --> 00:13:19,287 Tohle musím stoprocentně napsat do svého blogu!</p> <p>00:13:20,588 --> 00:13:21,290 Zastavte.</p> <p>00:13:21,325 --> 00:13:22,828 Zastavte tady.</p> <p>00:13:24,350 --> 00:13:25,754 Musím něco udělat.</p> <p>00:13:26,608 --> 00:13:28,691 Promiňte. Omluvte mě. Vteřinku.</p> <p>00:13:29,171 --> 00:13:30,383 Dobrou chuť.</p> <p>00:13:32,666 --> 00:13:34,080 Jed'te! Jed'te! Jed'te!</p> <p>00:13:36,938 --> 00:13:38,867 Všichni dávají květiny.</p> <p>00:13:47,968 --> 00:13:49,015</p>
--	---	---

-Enjoy your coffee. -Hey! 00:13:31,103 --> 00:13:32,104 Hey! 00:13:32,437 --> 00:13:34,106 Go, go, go! 00:13:36,984 --> 00:13:38,986 Everybody brings flowers. 00:13:47,995 --> 00:13:49,955 Okay, moment of truth. 00:13:51,164 --> 00:13:54,918 -Wish me luck. -Ted's gonna get it on with a TV reporter. 00:13:55,502 --> 00:13:57,546 "This just in." Okay. 00:14:01,216 --> 00:14:04,428 -Kiss her, Ted. Kiss her good. -Kiss the crap out of that girl. 00:14:04,511 --> 00:14:06,597 Marshall, remember this night. 00:14:06,680 --> 00:14:09,266 When you're the best man at our wedding and you give a speech, 00:14:09,349 --> 00:14:10,934 you're gonna tell this story. 00:14:12,728 --> 00:14:14,771 Why does he get to be the best man? 00:14:14,855 --> 00:14:16,857 I'm your best friend! 00:14:17,566 --> 00:14:21,361 OLDER TED:<i> As I walked up to that door,</i> <i>a million thoughts raced through my mind.</i> 00:14:21,445 --> 00:14:23,697	00:13:55,876 --> 00:13:57,920 „Žhavá novinka.“ Oukej. 00:13:58,003 --> 00:13:59,171 No dobře... 00:14:01,507 --> 00:14:04,635 -Polib jí, Tede. Polib jí pořádně. -Zulibej jí k smrti. 00:14:04,718 --> 00:14:06,929 Marshalle, zapamatuj si ten večer. 00:14:07,012 --> 00:14:09,598 Až mi půjdeš na naší svatbě za svědka a budeš mít proslov, 00:14:09,682 --> 00:14:11,308 budeš tenhle příběh vyprávět. 00:14:13,143 --> 00:14:15,062 Jakto, že ti půjde za svědka? 00:14:15,145 --> 00:14:16,814 Já jsem tvůj nejlepší kamarád! 00:14:17,898 --> 00:14:21,652 <i>Jak jsem šel k těm dveřím,</i> <i>hlavou mi vířily milióny myšlenek.</i> 00:14:21,735 --> 00:14:24,113 <i>Bohužel,</i> <i>jedna konkrétní mi na mysl nepřišla.</i> 00:14:24,196 --> 00:14:25,698 Mám pět psů. 00:14:28,075 --> 00:14:29,827 To není dobré, to není dobré. 00:14:29,910 --> 00:14:31,120 -Ne! -Vrať se tam. 00:14:31,203 --> 00:14:32,955 Máš na sobě oblek!	Tak jo. 00:13:49,050 --> 00:13:50,303 Chvilke pravdy. 00:13:51,273 --> 00:13:52,301 Držte mi pěsti. 00:13:52,336 --> 00:13:55,271 Ted si to rozdá s televizní reportérkou. 00:13:55,306 --> 00:13:57,830 "A je tam." Ok. 00:14:00,969 --> 00:14:02,918 Polib ji, Tede! Pěkně ji polib! 00:14:02,953 --> 00:14:04,311 Dej jí pořádnýho cucáka! 00:14:04,346 --> 00:14:06,531 Marshalle, zapamatuj si tuhle noc. 00:14:06,566 --> 00:14:08,831 Až mi půjdeš na svatbu za svědka a budeš mít proslov, 00:14:08,866 --> 00:14:11,035 budeš o tom vyprávět. 00:14:12,758 --> 00:14:14,487 Jaktože on bude svědek? 00:14:14,522 --> 00:14:16,666 Já jsem tvůj nejlepší kámoš! 00:14:17,644 --> 00:14:21,262 <i>Když jsem se blížil ke dveřím, napadaly mě miliony věcí.</i> 00:14:21,297 --> 00:14:23,847 <i>Naneštěstí kromě jedné.</i> 00:14:23,882 --> 00:14:25,700 Mám pět psů. 00:14:27,800 --> 00:14:29,285
---	---	---

<p><i>Unfortunately,</i> <i>one particular thought did not.</i></p> <p>00:14:23,864 --> 00:14:25,365 I've got five dogs.</p> <p>00:14:25,866 --> 00:14:29,411 -(DOGS BARKING) -Not good, not good.</p> <p>00:14:29,578 --> 00:14:30,787 -No! -Get back in there.</p> <p>00:14:30,871 --> 00:14:32,539 You're wearing a suit!</p> <p>00:14:36,502 --> 00:14:37,544 ROBIN: Ted?</p> <p>00:14:38,545 --> 00:14:39,588 Hi.</p> <p>00:14:42,132 --> 00:14:43,717 I was just, uh...</p> <p>00:14:47,888 --> 00:14:49,264 Come on up.</p> <p>00:14:50,682 --> 00:14:51,934 MARSHALL: He's in.</p> <p>00:14:53,936 --> 00:14:58,106 So, Ranjit, you must have done it with a Lebanese girl?</p> <p>00:14:58,190 --> 00:15:00,025 Okay, that's my Barney limit.</p> <p>00:15:00,567 --> 00:15:02,653 I'm gonna see if that bodega has a bathroom.</p> <p>00:15:03,654 --> 00:15:06,615 -Actually, I'm from Bangladesh. -Ooh...</p> <p>00:15:06,698 --> 00:15:10,285 -The women hot there? -Here's a picture of my wife.</p>	<p>00:14:36,709 --> 00:14:37,710 Tede?</p> <p>00:14:38,919 --> 00:14:39,879 Ahoj.</p> <p>00:14:42,548 --> 00:14:43,591 Já jen...</p> <p>00:14:48,137 --> 00:14:49,346 Pojď nahoru.</p> <p>00:14:51,599 --> 00:14:52,433 Je uvnitř.</p> <p>00:14:54,226 --> 00:14:57,980 Takže, Ranjit, vy jste to musel dělat s Libanonkou?</p> <p>00:14:58,564 --> 00:15:00,357 Dobrá, dosáhl jsem svého Barney limitu.</p> <p>00:15:00,900 --> 00:15:03,110 Jdu se podívat, jestli v té vinárně mají záchod.</p> <p>00:15:04,028 --> 00:15:06,947 Vlastně jsem z Bangladéše.</p> <p>00:15:07,031 --> 00:15:08,282 Jsou tam ženy sexy?</p> <p>00:15:08,782 --> 00:15:10,701 Tady je fotografie mojí ženy.</p> <p>00:15:12,745 --> 00:15:14,997 Prostě „ne“ by stačilo.</p> <p>00:15:16,540 --> 00:15:17,833 Je hezká.</p> <p>00:15:18,876 --> 00:15:24,256 Tak, Tede, co tě přivádí v obleku zpátky do Brooklynu v 1:00 ráno?</p> <p>00:15:25,424 --> 00:15:27,468 Jen jsem doufal, že...</p>	<p>To není dobrý. To není dobrý.</p> <p>00:14:29,320 --> 00:14:31,022 - Ne! - Vrať se tam!</p> <p>00:14:31,057 --> 00:14:32,724 Máš na sobě oblek!</p> <p>00:14:36,142 --> 00:14:37,469 Tede?</p> <p>00:14:38,506 --> 00:14:39,407 Ahoj.</p> <p>00:14:42,030 --> 00:14:43,484 Já jen...</p> <p>00:14:47,700 --> 00:14:49,007 Pojď nahoru.</p> <p>00:14:51,401 --> 00:14:52,253 A je tam.</p> <p>00:14:53,633 --> 00:14:54,610 No...</p> <p>00:14:54,645 --> 00:14:57,952 Ranjite... tys to určitě dělal s libanonkou.</p> <p>00:14:57,987 --> 00:15:00,251 Ok, víc Barneyho už nesnesu.</p> <p>00:15:00,286 --> 00:15:02,930 Jdu se podívat, jestli v té kavárně mají záchody.</p> <p>00:15:03,680 --> 00:15:06,676 Já jsem ve skutečnosti z Bangladéše.</p> <p>00:15:06,711 --> 00:15:08,697 Tamní ženský jsou sexy?</p> <p>00:15:08,732 --> 00:15:10,683 Tohle je fotka mojí ženy.</p> <p>00:15:12,749 --> 00:15:14,783 Obyčejný "ne" by stačilo.</p> <p>00:15:16,015 --> 00:15:17,483</p>
--	---	--

00:15:12,412 --> 00:15:14,373 (WHISPERING) A simple "no" would have sufficed.	00:15:28,093 --> 00:15:31,388 dostanu ty olivy, o kterých jsi říkala, že je můžu mít.	Je půvabná.
00:15:16,124 --> 00:15:17,584 She's lovely.	00:15:32,222 --> 00:15:34,683 Dal by sis ty olivy s kapkou ginu a vermutu?	00:15:18,794 --> 00:15:23,658 Tak Tede, co tě přivádí do Brooklynu v jednu ráno v obleku?
00:15:18,794 --> 00:15:23,465 So, Ted, what brings you back to Brooklyn at 1:00 in the morning in a suit?	00:15:35,184 --> 00:15:37,186 Snažíš se mě opít?	00:15:24,900 --> 00:15:26,880 Jen jsem doufal..
00:15:25,050 --> 00:15:26,844 I was just hoping to	00:15:41,148 --> 00:15:42,733 Pro začátek.	00:15:27,650 --> 00:15:29,118 že dostanu ty olivy..
00:15:27,636 --> 00:15:30,222 get those olives that you said I could have.	00:15:47,321 --> 00:15:48,697 Děkuju.	00:15:29,589 --> 00:15:31,042 o kterých jsi mi říkala.
00:15:31,765 --> 00:15:34,101 Would you like those olives with some gin and vermouth?	00:15:50,324 --> 00:15:53,619 Takže, Marshalle, takže tahle Olivová teorie je postavená na tobě a Lily?	00:15:31,743 --> 00:15:34,229 Dal by sis ty olivy s trochou ginu a vermutu?
00:15:34,768 --> 00:15:36,645 Are you trying to get me drunk?	00:15:53,702 --> 00:15:55,537 -Jo. -Ty nesnášíš olivy.	00:15:34,763 --> 00:15:36,856 Chceš mě opít?
00:15:41,149 --> 00:15:42,985 For starters.	00:15:55,621 --> 00:15:57,373 Lily je miluje, ty je nesnášíš.	00:15:40,992 --> 00:15:42,344 Pro začátek. (nepřeloženo)
00:15:43,068 --> 00:15:44,653 (MUSIC PLAYING)	00:15:57,456 --> 00:15:58,916 Jo, nesnáším olivy.	00:15:49,992 --> 00:15:53,574 Marshalle, ta olivová teorie, založená na tobě a Lilly...
00:15:46,572 --> 00:15:48,240 (MOUTHING) Thank you.	00:15:58,999 --> 00:16:01,210 Před dvěma týdny, španělský bar na 79. ulici.	00:15:53,609 --> 00:15:55,167 Ty nenávidíš olivy.
00:15:49,992 --> 00:15:53,412 So, Marshall, this Olive Theory based on you and Lily.	00:16:01,293 --> 00:16:03,754 Miska oliv. Nějaké sis dal. Jak to je?	00:15:55,202 --> 00:15:57,226 Lilly je miluje. Ty je nemůžeš vystát.
00:15:53,495 --> 00:15:55,247 -Yeah. -You hate olives.	00:16:07,383 --> 00:16:10,344 Musíš přísahat, že tahle informace neopustí tenhle taxík.	00:15:57,261 --> 00:15:58,603 Jo. Nesnáším olivy.
00:15:55,330 --> 00:15:58,500 -Lily loves them, you can't stand them. -Yeah, I hate olives.	00:16:10,427 --> 00:16:11,345 Přisahám.	00:15:58,638 --> 00:16:03,474 Před dvěma týdny ve španělský baru na 79. ulici jsi měl talíř oliv... to bylo co?
00:15:58,667 --> 00:16:00,878 Two weeks ago,	00:16:11,428 --> 00:16:12,596 Přisahám.	00:16:06,900 --> 00:16:10,043 Musíš přísahat, že to zůstane mezi náma.
		00:16:10,078 --> 00:16:12,136 - Přisahám. - Přisahám.

<p>Spanish bar on 79th Street.</p> <p>00:16:00,961 --> 00:16:03,005 Dish of olives. You had some.</p> <p>What up?</p> <p>00:16:07,092 --> 00:16:09,970 You have to swear that this does not leave this cab.</p> <p>00:16:10,137 --> 00:16:12,181 -I swear. -I swear.</p> <p>00:16:14,433 --> 00:16:16,935 On our first date, I ordered a Greek salad.</p> <p>00:16:17,019 --> 00:16:19,104 Lily asked if she could have my olives.</p> <p>00:16:19,188 --> 00:16:21,607 I said, "Sure, I hate olives."</p> <p>00:16:21,773 --> 00:16:23,192 But you like olives.</p> <p>00:16:23,358 --> 00:16:25,903 Well, I was 18, okay? I was a virgin.</p> <p>00:16:26,069 --> 00:16:29,072 Been waiting my whole life for a pretty girl to want my olives.</p> <p>00:16:30,282 --> 00:16:33,368 Marshall, I'm gonna give you an early wedding present.</p> <p>00:16:33,452 --> 00:16:35,120 Don't get married.</p> <p>00:16:43,253 --> 00:16:45,589 I think I like your Olive Theory.</p> <p>00:16:46,590 --> 00:16:48,717 I think I like your new French horn.</p> <p>00:16:49,593 --> 00:16:51,303</p>	<p>00:16:14,723 --> 00:16:17,142 Na našem prvním rande jsem si objednal řecký salát.</p> <p>00:16:17,226 --> 00:16:19,395 Lily se mě zeptala, jestli může sníst moje olivy.</p> <p>00:16:19,478 --> 00:16:22,022 Řekl jsem, „Jistě, nesnáším olivy.“</p> <p>00:16:22,106 --> 00:16:23,607 Ale ty máš rád olivy.</p> <p>00:16:23,691 --> 00:16:26,318 No, bylo mi 18, dobře? A byl jsem panic.</p> <p>00:16:26,402 --> 00:16:29,446 Celý život jsem čekal na hezkou holku, kteřá bude chtít moje olivy.</p> <p>00:16:30,614 --> 00:16:33,325 Marshalle, dám ti jeden předčasný svatební dárek.</p> <p>00:16:33,409 --> 00:16:35,411 Nežeň se.</p> <p>00:16:44,086 --> 00:16:46,005 Myslím, že mně se tvoje Olivová teorie líbí.</p> <p>00:16:47,047 --> 00:16:49,133 Myslím, že se mi líbí tvůj nový lesní roh.</p> <p>00:16:49,883 --> 00:16:52,219 Myslím, že se mi líbí tvůj nos.</p> <p>00:16:53,470 --> 00:16:55,097 Myslím, že jsem se do tebe zamiloval.</p> <p>00:16:55,180 --> 00:16:56,140 Cože?</p> <p>00:16:56,223 --> 00:16:57,182</p>	<p>00:16:14,129 --> 00:16:16,419 Na našem prvním rande jsem si objednal řeckej salát.</p> <p>00:16:16,454 --> 00:16:18,675 Lilly se mě zeptala, jestli si může vzít moje olivy.</p> <p>00:16:18,710 --> 00:16:23,209 - Já na to: "Jasně, já nesnáším olivy. " - Ale ty máš rád olivy.</p> <p>00:16:23,244 --> 00:16:25,764 Bylo mi 18, víš? Byl jsem panic.</p> <p>00:16:25,799 --> 00:16:29,151 Celej život jsem čekal na holku, kteřá bude chtít moje olivy.</p> <p>00:16:30,308 --> 00:16:32,873 Marshalle, dám ti předčasněj svatební dar.</p> <p>00:16:33,464 --> 00:16:35,118 Nežeň se.</p> <p>00:16:43,800 --> 00:16:45,809 Ta tvoje olivová teorie se mi asi líbí.</p> <p>00:16:46,400 --> 00:16:48,589 Mně se asi líbí tvůj novejšej lesní roh.</p> <p>00:16:49,639 --> 00:16:51,537 Asi se mi líbí tvůj nos.</p> <p>00:16:52,808 --> 00:16:54,832 Asi jsem se do tebe zamiloval.</p> <p>00:16:54,867 --> 00:16:57,658 Cože? Cože? Cože?</p> <p>00:16:58,400 --> 00:17:00,200 No tak, kámo, říkals, že tě bolí břicho, ne?</p> <p>00:17:00,235 --> 00:17:01,571</p>
--	--	--

I think I like your nose.	-Co? -Co?	Ty víš kvůli čemu.
00:16:53,138 --> 00:16:55,682 -I think I'm in love with you. -ALL: What?	00:16:57,266 --> 00:16:58,517 Co?	00:17:01,606 --> 00:17:02,302 Z hladu.
00:16:55,849 --> 00:16:58,060 -BOTH: What? -What?	00:16:58,600 --> 00:17:00,519 No tak, ty jsi řekl, že tě bolí žaludek.	00:17:02,337 --> 00:17:04,085 Máš chuť něco zažít.
00:16:58,227 --> 00:17:00,312 Come on, man, you said your stomach's been hurting, right?	00:17:00,602 --> 00:17:01,729 Víš, co to je?	00:17:04,120 --> 00:17:05,833 Máš chuť na něco novýho.
00:17:00,395 --> 00:17:04,233 You know what that is? Hunger. You're hungry for experience.	00:17:01,812 --> 00:17:02,896 Hlad.	00:17:05,868 --> 00:17:07,999 Chuť na olivy.
00:17:04,316 --> 00:17:08,278 Hungry for something new. Hungry for olives.	00:17:02,980 --> 00:17:04,481 Hladoviš po zkušenostech.	00:17:08,438 --> 00:17:11,233 Ale bojíš se s tím něco udělat.
00:17:08,654 --> 00:17:11,198 But you're too scared to do anything about it.	00:17:04,565 --> 00:17:08,902 Hladoviš po něčem novém. Hladoviš po olivách.	00:17:11,268 --> 00:17:13,166 Jo, já mám strach?
00:17:11,281 --> 00:17:13,075 Yeah, I'm scared, okay?	00:17:08,986 --> 00:17:11,488 Ale příliš se s tím bojíš něco udělat.	00:17:14,758 --> 00:17:17,244 Když si představím, že prožiju zbytek života s Lilly...
00:17:14,785 --> 00:17:18,205 But when I think of spending the rest of my life with Lily,	00:17:11,572 --> 00:17:13,449 Jo, bojím se, dobře?	00:17:17,854 --> 00:17:20,871 zavážu se, navždy, a žádné jiné ženské...
00:17:18,288 --> 00:17:20,874 committing forever, no other women,	00:17:15,117 --> 00:17:17,703 Ale když si představím, že strávím zbytek svého života s Lily,	00:17:21,471 --> 00:17:23,404 tak mě to ani trochu neděsí.
00:17:21,959 --> 00:17:23,919 doesn't scare me at all.	00:17:18,620 --> 00:17:21,498 zaslíbím se jí navždy, už žádné jiné ženy,	00:17:24,156 --> 00:17:26,218 Já si tu holku vezmu.
00:17:24,545 --> 00:17:26,463 I'm marrying that girl.	00:17:22,249 --> 00:17:24,001 nebojím se toho vůbec.	00:17:27,682 --> 00:17:28,917 Lilly.
00:17:27,923 --> 00:17:29,132 Lily.	00:17:24,877 --> 00:17:26,712 Tu holku si vezmu.	00:17:29,869 --> 00:17:31,654 Lilly, já mám rád olivy.
00:17:29,967 --> 00:17:31,635 Lily, I like olives.	00:17:28,297 --> 00:17:29,381 Lily.	00:17:32,444 --> 00:17:34,257 To nějak zvládneme.
00:17:32,719 --> 00:17:34,471 We'll make it work.	00:17:30,340 --> 00:17:32,051 Lily, já mám olivy rád.	00:17:46,522 --> 00:17:48,896 Takže do Orlanda. Půjdeš do Disneworldu?
	00:17:33,093 --> 00:17:34,720	00:17:50,600 --> 00:17:52,319 Ty mě miluješ?
		00:17:53,029 --> 00:17:55,190

00:17:36,640 --> 00:17:38,100 (SIGHING) Aw.	To spravíme.	Nemůžu uvěřit, že jsem to řekl.
00:17:46,483 --> 00:17:49,319 So, Orlando? You gonna hit Disney World?	00:17:46,815 --> 00:17:49,526 Takže, Orlando? Vyrazíš do Disney Worldu?	00:17:55,225 --> 00:17:57,351 Proč jsem to řekl? Kdo to říká?
00:17:50,696 --> 00:17:52,030 -You love me? -Oh, God.	00:17:51,278 --> 00:17:53,405 -Ty mě miluješ? -Ach, bože.	00:17:57,891 --> 00:17:59,319 Měl bych jít.
00:17:53,156 --> 00:17:55,659 I can't believe I said that. Why did I say that?	00:17:53,489 --> 00:17:56,075 Nemůžu uvěřit, že jsem to řekl. Proč jsem to říkal?	00:17:59,354 --> 00:18:00,671 Stůj.
00:17:55,826 --> 00:17:57,369 Who says that?	00:17:56,158 --> 00:17:57,868 Kdo tohle říká?	00:18:00,706 --> 00:18:01,988 Počkej.
00:17:57,870 --> 00:18:01,290 -I should just go. -Hold on. Wait a minute.	00:17:58,452 --> 00:18:00,496 -Měl bych prostě jít. -Počkej.	00:18:04,602 --> 00:18:06,803 Tyhle jsem ti slíbila.
00:18:04,501 --> 00:18:05,878 I promised you these.	00:18:00,579 --> 00:18:01,705 Počkej chvilku.	00:18:06,838 --> 00:18:09,004 Olivy. Díky. Miluju tě.
00:18:05,961 --> 00:18:06,962 -Olives. -Yeah.	00:18:04,958 --> 00:18:06,418 Tohle jsem ti slíbila.	00:18:09,039 --> 00:18:11,075 Co to se mnou je?
00:18:07,129 --> 00:18:08,755 Thanks. I love you.	00:18:06,502 --> 00:18:07,419 -Olivy. -Jo.	00:18:12,892 --> 00:18:14,055 Proč tady pořád sedíme?
00:18:08,922 --> 00:18:10,799 What is <i>wrong</i> with me?	00:18:07,503 --> 00:18:09,213 Díky. Miluju tě.	00:18:14,090 --> 00:18:15,791 Pojedem. Ještě můžem něco stihnout.
00:18:12,718 --> 00:18:15,512 Why are we still sitting here? Let's go. We can still make last call.	00:18:09,296 --> 00:18:11,173 Co to se mnou je?	00:18:15,826 --> 00:18:16,654 Co říkáš, Lil?
00:18:15,596 --> 00:18:19,057 What do you say, Lil? (MIMICS PIRATE) "Yo-ho-ho, and a bottle of rum"?	00:18:13,175 --> 00:18:16,053 Proč tu pořád sedíme? Jdeme. Můžeme udělat poslední výzvu.	00:18:16,689 --> 00:18:19,340 Júú húú húú a flašku rumu?
00:18:21,768 --> 00:18:25,439 -Cause you're a pirate? -Okay, eye patch gone.	00:18:16,136 --> 00:18:19,890 Co ty na to, Lily? „Jo-ho-ho, a láhev rumu“?	00:18:21,882 --> 00:18:23,114 Protože jsi pirát.
00:18:25,898 --> 00:18:28,233	00:18:22,309 --> 00:18:23,811 Protože jsi pirátka?	00:18:23,559 --> 00:18:25,513 Tak jo, pryč s páskou.
	00:18:23,894 --> 00:18:25,854 Dobře, klapka na oko jde pryč.	00:18:26,000 --> 00:18:28,305 Nemůžeme Teda jen tak opustit.
	00:18:26,480 --> 00:18:28,649	00:18:28,340 --> 00:18:31,196 Jestli mu to tam nahoře nevyjde, bude potřebovat podporu.
		00:18:31,231 --> 00:18:32,835

<p>And we can't just abandon Ted.</p> <p>00:18:28,400 --> 00:18:31,445 If it doesn't go well up there, he's gonna need some support.</p> <p>00:18:31,528 --> 00:18:34,406 It's been, like, 20 minutes. Do you think they're doing it?</p> <p>00:18:34,615 --> 00:18:36,200 You think they're doing it in front of the dogs?</p> <p>00:18:36,283 --> 00:18:37,910 Doggie style. -(BOTH LAUGH)</p> <p>00:18:38,118 --> 00:18:40,037 I knew this girl in college, she had this golden retriever...</p> <p>00:18:40,204 --> 00:18:42,039 Okay, we can go to the bar. Just stop talking.</p> <p>00:18:42,206 --> 00:18:43,498 Hit it, Ranjit.</p> <p>00:18:48,921 --> 00:18:51,006 So, when you tell this story to your friends,</p> <p>00:18:51,173 --> 00:18:53,300 could you avoid the word "psycho"?</p> <p>00:18:53,383 --> 00:18:55,636 I'd prefer "eccentric."</p> <p>00:18:56,512 --> 00:18:58,263 Goodnight, psycho.</p> <p>00:19:02,976 --> 00:19:03,977 Great.</p> <p>00:19:04,102 --> 00:19:07,814 -Um, how do I get to the F train? -Oh. Um...</p> <p>00:19:07,898 --> 00:19:10,400</p>	<p>A nemůžeme Teda jen tak opustit.</p> <p>00:18:28,732 --> 00:18:31,568 Jestli to nahore nepůjde dobře, bude potřebovat podporu.</p> <p>00:18:31,652 --> 00:18:33,237 Zatím je tam tak asi 20 minut.</p> <p>00:18:33,320 --> 00:18:36,198 -Myslíš, že to dělají? -Před těmi psi?</p> <p>00:18:36,281 --> 00:18:37,574 Psí styl.</p> <p>00:18:38,117 --> 00:18:39,993 Znal jsem jednu holku na vysoký, měla zlatého retrívra...</p> <p>00:18:40,077 --> 00:18:42,454 Dobře, můžeme jít do baru. Jen přestaň mluvit.</p> <p>00:18:42,538 --> 00:18:43,831 Šlápní na to, Ranjit.</p> <p>00:18:49,503 --> 00:18:51,463 Takže, až budeš tuhle historku vyprávět kamarádkám,</p> <p>00:18:51,547 --> 00:18:53,924 mohla bys nepoužít slovo „psycho“?</p> <p>00:18:54,007 --> 00:18:56,218 Preferoval bych „excentrik.“</p> <p>00:18:56,969 --> 00:18:58,679 Dobrou noc, psycho.</p> <p>00:19:03,684 --> 00:19:06,520 Super. Takže, jak se dostanu na F vlak?</p> <p>00:19:08,188 --> 00:19:10,399 Dva bloky tudy a pak doprava.</p> <p>00:19:10,482 --> 00:19:11,608</p>	<p>Už je tam tak 20 minut.</p> <p>00:18:32,870 --> 00:18:34,405 Myslíš, že to dělají?</p> <p>00:18:34,440 --> 00:18:35,877 Myslíš, že to dělají před těma psama?</p> <p>00:18:35,912 --> 00:18:37,240 Na pejska.</p> <p>00:18:37,584 --> 00:18:39,703 Na koleji jsme měli jednu takovou holku, měla zlatýho retrívra...</p> <p>00:18:39,738 --> 00:18:42,244 Tak jo, můžem jít do baru. Jenom už nemluvte.</p> <p>00:18:42,279 --> 00:18:43,478 Jedem, Ranjite.</p> <p>00:18:49,100 --> 00:18:50,971 Až tohle budeš vyprávět svým kamarádkám,</p> <p>00:18:51,006 --> 00:18:53,135 mohla bys nepoužít slovo "blázen"?</p> <p>00:18:53,520 --> 00:18:56,208 Radši bych "potrhlý".</p> <p>00:18:56,400 --> 00:18:58,819 Dobrou... blázne.</p> <p>00:19:03,222 --> 00:19:03,964 Skvělý.</p> <p>00:19:03,999 --> 00:19:05,781 Jak se dostanu na metro?</p> <p>00:19:06,186 --> 00:19:10,310 Dva bloky tudy a pak doprava.</p> <p>00:19:13,700 --> 00:19:14,965 Víš co?</p> <p>00:19:16,400 --> 00:19:18,110</p>
---	---	--

<p>-Two blocks, that way and take a right. -Thanks.</p> <p>00:19:13,820 --> 00:19:15,072 You know what?</p> <p>00:19:16,532 --> 00:19:20,118 I'm done being single. I'm not good at it.</p> <p>00:19:20,202 --> 00:19:22,871 Look, obviously, you can't tell a woman you just met</p> <p>00:19:22,955 --> 00:19:26,750 you love her, but it sucks that you can't.</p> <p>00:19:28,126 --> 00:19:30,838 I'll tell you something, though. If a woman, not you,</p> <p>00:19:30,921 --> 00:19:32,965 just some hypothetical woman,</p> <p>00:19:33,048 --> 00:19:35,717 were to bear with me through all this,</p> <p>00:19:35,801 --> 00:19:39,263 I think I'd make a damn good husband because that's the stuff I'd be good at.</p> <p>00:19:39,346 --> 00:19:43,267 Stuff like making her laugh and being a good father</p> <p>00:19:44,226 --> 00:19:46,436 and walking her five hypothetical dogs.</p> <p>00:19:48,313 --> 00:19:49,648 Being a good kisser.</p> <p>00:19:51,024 --> 00:19:54,278 -Everyone thinks they're a good kisser. Oh, I've got references.</p>	<p>Děkuju.</p> <p>00:19:14,194 --> 00:19:15,445 Víš co?</p> <p>00:19:16,905 --> 00:19:18,824 Mám už po krk být svobodný.</p> <p>00:19:18,907 --> 00:19:20,576 Nejsem v tom dobrý.</p> <p>00:19:20,659 --> 00:19:24,371 Hele, evidentně nemůžeš ženě, kterou jsi právě potkal, říkat, že ji miluješ,</p> <p>00:19:24,454 --> 00:19:27,124 ale je na houby, že nemůžeš.</p> <p>00:19:28,500 --> 00:19:29,626 Ale i tak ti něco řeknu.</p> <p>00:19:29,710 --> 00:19:33,463 Kdyby žena, ne ty, ale nějaká hypotetická žena,</p> <p>00:19:33,547 --> 00:19:35,883 by tohle všechno musela se mnou prožít,</p> <p>00:19:36,341 --> 00:19:39,761 myslím, že bych jí byl dobrým manželem, protože v tom bych byl dobrý.</p> <p>00:19:39,845 --> 00:19:43,849 V tom, jak ji rozesmát a v tom, jak být dobrým tátou.</p> <p>00:19:44,766 --> 00:19:46,894 A ve venčení jejích pěti hypotetických psů.</p> <p>00:19:48,812 --> 00:19:50,105 Uměl bych jí dobře líbat.</p> <p>00:19:51,440 --> 00:19:53,025 Každý si myslí, že dobře líbá.</p> <p>00:19:53,108 --> 00:19:54,860 Mám reference.</p>	<p>Už mám dost toho být nezadanej.</p> <p>00:19:18,579 --> 00:19:19,987 Nejde mi to.</p> <p>00:19:20,022 --> 00:19:23,854 Zjevně asi nemůžu říct ženě, kterou jsem zrovna potkal, že ji miluju.</p> <p>00:19:23,889 --> 00:19:26,772 Ale... sere mě to, že nemůžu.</p> <p>00:19:28,153 --> 00:19:29,045 Něco ti řeknu.</p> <p>00:19:29,080 --> 00:19:33,004 Pokud ženská... ne ty, jenom hypoteticky...</p> <p>00:19:33,039 --> 00:19:34,867 se mnou vydrží tenhle začátek,</p> <p>00:19:35,852 --> 00:19:37,510 myslím, že bych byl zatraceně dobrej manžel.</p> <p>00:19:37,545 --> 00:19:39,358 Protože to mi jde,</p> <p>00:19:39,393 --> 00:19:43,001 jako rozesmívat ji a být dobrej táta.</p> <p>00:19:44,321 --> 00:19:46,577 A venčení jejích pěti hypotetických psů.</p> <p>00:19:48,338 --> 00:19:49,695 Dobře líbat.</p> <p>00:19:51,100 --> 00:19:52,830 Každý si myslí, že dobře líbá.</p> <p>00:19:52,865 --> 00:19:54,468 Já mám doporučení.</p> <p>00:19:55,700 --> 00:19:56,849 Dobrou noc, Tede.</p> <p>00:20:03,350 --> 00:20:05,699</p>
--	---	---

00:19:55,487 --> 00:19:56,822 Goodnight, Ted.	00:19:56,195 --> 00:19:57,196 Dobrou noc, Tede.	A taky mám dobrej stisk ruky.
00:20:03,453 --> 00:20:07,583 -And I'm a good handshaker. -That's a pretty great handshake.	00:20:03,535 --> 00:20:05,996 A umím dobře potřásat rukou.	00:20:05,734 --> 00:20:08,265 To je fakt dobrej stisk.
00:20:11,712 --> 00:20:15,048 And that was it. I'll probably never see her again.	00:20:06,079 --> 00:20:08,457 To je dost dobré potřesení rukou.	00:20:11,800 --> 00:20:12,970 A to je celý.
00:20:17,968 --> 00:20:19,887 -What? -That was the signal.	00:20:12,085 --> 00:20:15,297 A to je všechno. Už jí asi nikdy nevidím.	00:20:13,005 --> 00:20:14,889 Už ji asi nikdy nevidím.
00:20:19,970 --> 00:20:23,432 That long, lingering handshake. You should've kissed her.	00:20:18,425 --> 00:20:20,344 -Co? -To byl signál.	00:20:17,700 --> 00:20:18,672 Cože?
00:20:23,974 --> 00:20:26,476 There's no such thing as the signal.	00:20:20,427 --> 00:20:23,847 To dlouhé, vleklé potřásání rukou. Měls jí políbit.	00:20:18,707 --> 00:20:19,912 To byl ten signál.
00:20:26,560 --> 00:20:28,854 But, yeah, that was the signal.	00:20:24,473 --> 00:20:26,975 Něco jako signál neexistuje.	00:20:19,947 --> 00:20:23,852 To, jak jste si tak dlouho tiskli ruce. Měls ji políbit.
00:20:28,979 --> 00:20:30,189 Signal.	00:20:27,059 --> 00:20:28,685 Ale ano, byl to signál.	00:20:24,097 --> 00:20:26,149 Neexistuje žádněj signál.
00:20:31,857 --> 00:20:34,818 Carl, thank you. There's something I gotta do.	00:20:29,478 --> 00:20:30,729 Signál..	00:20:26,551 --> 00:20:28,464 Ale jo, to byl ten signál.
00:20:35,986 --> 00:20:38,113 By the way, you should've kissed her.	00:20:32,231 --> 00:20:35,525 Carle, díky. Musím něco udělat.	00:20:29,255 --> 00:20:30,507 Signál.
00:20:38,947 --> 00:20:40,949 Carl, you guys weren't there.	00:20:36,443 --> 00:20:38,862 Mimochodem, měls jí políbit.	00:20:31,521 --> 00:20:33,282 Carle, děkuju.
00:20:41,116 --> 00:20:42,659 (POPS CORK)	00:20:38,946 --> 00:20:41,323 Carle, vy jste tam nebyli.	00:20:33,317 --> 00:20:35,043 Tohle udělám já.
00:20:42,826 --> 00:20:44,953 I am so turned on right now.	00:20:43,158 --> 00:20:46,245 Jsem teď tak nažhavená.	00:20:36,018 --> 00:20:38,583 Mimochodem, měls ji políbit.
00:20:45,913 --> 00:20:48,916 Guys, trust me. I've seen the signal.	00:20:46,328 --> 00:20:49,248 Hele, věřte mi, viděl jsem ten signál.	00:20:38,938 --> 00:20:41,082 Carle! Vy jste tam nebyli.
00:20:48,999 --> 00:20:52,211	00:20:49,331 --> 00:20:51,041 To nebyl signál.	00:20:42,800 --> 00:20:45,660 To mě rozpálilo.
		00:20:46,020 --> 00:20:47,288 Lidi, věřte mi.
		00:20:47,323 --> 00:20:48,898 Já ten signál viděl.

<p>-That was not the signal. -Yeah, Ted, we're not on you anymore.</p> <p>00:20:53,545 --> 00:20:56,798 -To my fiancée. -To the future.</p> <p>00:20:56,965 --> 00:20:58,717 To one hell of a night.</p> <p>00:21:02,429 --> 00:21:04,389 That was not the signal.</p> <p>00:21:05,766 --> 00:21:07,518 OLDER TED: <i>I asked her about it years later.</i></p> <p>00:21:07,601 --> 00:21:09,728 <i>and, yeah, that was the signal.</i></p> <p>00:21:09,811 --> 00:21:11,230 <i>I could've kissed her.</i></p> <p>00:21:11,313 --> 00:21:15,150 <i>But that's the funny thing about destiny,</i> <i>it happens whether you plan it or not.</i></p> <p>00:21:15,234 --> 00:21:17,277 <i>I mean, I never thought</i> <i>I'd see that girl again.</i></p> <p>00:21:17,361 --> 00:21:18,529 <i>But it turns out,</i></p> <p>00:21:18,612 --> 00:21:21,740 <i>I was just too close to the puzzle</i> <i>to see the picture that was forming.</i></p> <p>00:21:21,823 --> 00:21:24,326 Because that, kids, is the true story</p> <p>00:21:24,409 --> 00:21:26,620 of how I met your Aunt Robin.</p>	<p>00:20:51,124 --> 00:20:52,960 Jo, Tede, už se nebavíme o tobě.</p> <p>00:20:54,044 --> 00:20:55,837 Na mou snoubenku.</p> <p>00:20:55,921 --> 00:20:57,256 Na budoucnost.</p> <p>00:20:57,339 --> 00:20:59,174 Na úžasný večer.</p> <p>00:21:02,761 --> 00:21:05,430 To nebyl signál.</p> <p>00:21:06,139 --> 00:21:10,018 <i>Po letech jsem se jí na to zeptal,</i> <i>a, ano, byl to signál.</i></p> <p>00:21:10,102 --> 00:21:11,561 <i>Mohl jsem jí políbit.</i></p> <p>00:21:11,645 --> 00:21:13,438 <i>Ale to je na osudu vtipné.</i></p> <p>00:21:13,522 --> 00:21:15,440 <i>Děje se, ať to plánujete nebo ne.</i></p> <p>00:21:15,524 --> 00:21:18,610 <i>Nikdy jsem si nemyslel, že tu dívku znovu</i> <i>uvidím, ale ukázalo se,</i></p> <p>00:21:18,694 --> 00:21:22,072 <i>jsem se na celou skládanku díval moc</i> <i>zblízka, abych rozpoznal celý obraz.</i></p> <p>00:21:22,155 --> 00:21:26,910 <i>Protože tohle, děti, je pravdivý příběh</i> <i>o tom, jak jsem poznal vaši tetu Robin.</i></p> <p>00:21:28,036 --> 00:21:29,496 Tetu Robin?</p> <p>00:21:29,579 --> 00:21:31,456</p>	<p>00:20:48,933 --> 00:20:50,712 To nebyl ten správněj.</p> <p>00:20:50,747 --> 00:20:52,492 Jo, Tede, dost už, ano.</p> <p>00:20:53,743 --> 00:20:57,071 - Na mou snoubenku. - Na budoucnost.</p> <p>00:20:57,106 --> 00:20:58,984 Na tu zatracenou noc!</p> <p>00:21:02,201 --> 00:21:04,914 To nebyl ten správněj signál.</p> <p>00:21:05,667 --> 00:21:07,335 <i>O pár let později jsem se jí na to zeptal.</i></p> <p>00:21:07,370 --> 00:21:09,217 <i>A jo, byl to ten signál.</i></p> <p>00:21:09,252 --> 00:21:11,029 <i>MĚI jsem ji políbit.</i></p> <p>00:21:11,064 --> 00:21:12,991 <i>Ale to je právě to zajímavý na osudu.</i></p> <p>00:21:13,026 --> 00:21:15,115 <i>Stane se to, ať už to plánujete nebo ne.</i></p> <p>00:21:15,150 --> 00:21:17,562 <i>Myslel jsem si, že tu holku už nikdy neuvidím,</i></p> <p>00:21:17,597 --> 00:21:19,697 <i>ale prostě jsem stál moc blízko skládačky,</i></p> <p>00:21:19,732 --> 00:21:21,763 <i>tak jsem neviděl, že už to začíná zapadat.</i></p> <p>00:21:21,798 --> 00:21:26,357 <i>Protože to, děti, byl příběh o tom, jak jsem se seznámil s vaší tetou Robin.</i></p>
---	--	---

00:21:27,663 --> 00:21:29,206 Aunt Robin?	Myslela jsem, že takhle jsi poznal mámu.	00:21:27,748 --> 00:21:29,045 Tetou Robin?
00:21:29,289 --> 00:21:31,083 I thought this was how you met Mom.	438 00:21:31,540 --> 00:21:34,001 Uklidnili byste se? Dostávám se k tomu.	00:21:29,080 --> 00:21:31,165 Myslela jsem, že to bylo o tom, jak jsi se seznámil s mamkou!
00:21:31,166 --> 00:21:33,210 OLDER TED: Will you relax? I'm getting to it.	00:21:34,084 --> 00:21:37,796 <i>Jak jsem řekl, je to dlouhý příběh.</i>	00:21:31,200 --> 00:21:33,297 <i>Klídek. K tomu se dostanu.</i>
00:21:33,710 --> 00:21:37,047 Like I said, it's a long story.	00:22:02,904 --> 00:22:05,324 Překlad titulků: Pavla Křišťanová	00:21:33,642 --> 00:21:37,519 <i>Jak už jsem řekl, bude to dlouhý příběh.</i>
00:21:40,050 --> 00:21:42,052 (THEME MUSIC PLAYING)		00:21:37,519 --> 00:21:41,000 www.Titulky.com

11.2 Druhý díl

ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ	AMATÉRSKÉ
00:00:01,126 --> 00:00:03,128 (THEME MUSIC PLAYING)	00:00:03,378 --> 00:00:04,838 JAK JSEM POZNAL VAŠI MATKU	00:00:01,002 --> 00:00:02,613 How I Met Your Mother Jak jsem se seznámil s vaší matkou Epizoda 1x02
00:00:14,014 --> 00:00:17,476 -OLDER TED: Okay, where was I? -You were telling us how you met Mom.	00:00:14,556 --> 00:00:15,932 Dobře, tak kde jsem skončil?	00:00:09,788 --> 00:00:11,601 ..: czech subtitles by JaneWalk:... janewalk.zde. cz
00:00:17,559 --> 00:00:20,020 -In excruciating detail. -OLDER TED: Right.	00:00:16,016 --> 00:00:17,642 Vyprávěl jsi nám, jak jsi poznal naší mámu.	00:00:11,602 --> 00:00:13,410 Rls: 1080p.WEB-DL.DD5.1.H.264 Přečas: badboy.majkl
00:00:20,103 --> 00:00:25,067 So, back in 2005, when I was 27, my two best friends got engaged.	00:00:17,726 --> 00:00:20,061 -Nesnesitelně detailně. -Správně.	00:00:14,523 --> 00:00:16,134 Tak jo, kde jsem skončil?
00:00:25,150 --> 00:00:27,653 <i>And it got me thinking,</i> <i>maybe I should get married.</i>	00:00:20,145 --> 00:00:22,897 Takže, tehdy v roce 2005, když mi bylo 27,	00:00:16,211 --> 00:00:17,613 Vyprávěls o tom, jak jsi potkal mámu.
00:00:27,736 --> 00:00:31,865 <i>And then I saw Robin.</i> <i>She was incredible.</i>	00:00:22,981 --> 00:00:24,983 moji dva nejlepší kamarádi se zasnoubili.	00:00:17,675 --> 00:00:19,476 Až nesnesitelně detailně.
00:00:31,949 --> 00:00:35,452	00:00:25,066 --> 00:00:27,569 <i>A mě to přimělo přemýšlet,</i> <i>že bych se měl oženit.</i>	00:00:19,596 --> 00:00:25,222 Jo. Takže zpátky do roku 2005, kdy mi bylo 27, mí dva nejlepší přátelé se zasnoubili
	00:00:27,652 --> 00:00:29,654	

<p><i>I just knew I had to meet her.</i> <i>That's where your Uncle Barney came in.</i></p> <p>00:00:35,536 --> 00:00:39,081 BARNEY: I suggest we play a little game I like to call, "Have you met Ted?"</p> <p>00:00:39,164 --> 00:00:40,707 No, no, no, no, we're not playing "Have you met Ted."</p> <p>00:00:40,791 --> 00:00:42,292 Hi, have you met Ted?</p> <p>00:00:45,337 --> 00:00:46,672 TED: <i>So I asked her out,</i> <i>and I know this sounds crazy,</i></p> <p>00:00:46,755 --> 00:00:49,550 <i>but after just one date</i> <i>I was in love with her,</i></p> <p>00:00:49,633 --> 00:00:51,093 <i>which made me say something stupid.</i></p> <p>00:00:51,176 --> 00:00:52,636 I think I'm in love with you.</p> <p>00:00:52,719 --> 00:00:53,720 What?</p> <p>00:00:53,804 --> 00:00:57,099 -Oh, Dad. -So then what happened?</p> <p>00:00:57,182 --> 00:00:59,184 TED:<i> Nothing.</i></p> <p>00:00:59,268 --> 00:01:01,728 <i>I mean, I'd made a complete fool of</i> <i>myself.</i></p> <p>00:01:01,812 --> 00:01:04,690 <i>So, a week went by</i></p>	<p><i>A pak jsem uviděl Robin.</i></p> <p>00:00:30,196 --> 00:00:31,823 <i>Byla neuvěřitelná.</i></p> <p>00:00:31,906 --> 00:00:35,535 <i>Věděl jsem, že jí musím poznat.</i> <i>A v tu chvíli vešel strejda Barney.</i></p> <p>00:00:35,618 --> 00:00:38,997 Navrhuji, že si zahrajeme malou hru, které říkám, „Znáš Teda?“</p> <p>00:00:39,080 --> 00:00:40,623 Ne, nebudeme hrát „Znáš Teda.“</p> <p>00:00:40,707 --> 00:00:42,250 Ahoj, znáš Teda?</p> <p>00:00:44,044 --> 00:00:46,755 <i>Tak jsem jí pozval na rande,</i> <i>a vím, že to zní bláznivě,</i></p> <p>00:00:46,838 --> 00:00:49,507 <i>ale po jediné schůzce</i> <i>jsem se do ní zamiloval,</i></p> <p>00:00:49,591 --> 00:00:51,051 <i>což mě přimělo říct něco hloupého.</i></p> <p>00:00:51,134 --> 00:00:53,720 -Myslím, že tě miluju. -Cože?</p> <p>00:00:53,803 --> 00:00:55,221 Ach, tati.</p> <p>00:00:56,056 --> 00:00:57,057 Co se stalo pak?</p> <p>00:00:58,099 --> 00:00:59,017 <i>Nic.</i></p> <p>00:00:59,434 --> 00:01:01,853</p>	<p>00:00:25,309 --> 00:00:27,931 a to mě přimělo přemýšlet, že bych se možná taky měl oženit.</p> <p>00:00:28,058 --> 00:00:29,917 A pak jsem uviděl Robin.</p> <p>00:00:30,244 --> 00:00:31,812 Byla fantastická.</p> <p>00:00:31,889 --> 00:00:33,639 Prostě jsem se s ní musel seznámit.</p> <p>00:00:33,753 --> 00:00:35,684 Tehdy zasáhl váš strýček Barney.</p> <p>00:00:35,760 --> 00:00:39,148 Navrhuju, abysme si zahráli hru, které říkám "Znáš už Teda?"</p> <p>00:00:39,224 --> 00:00:40,950 Počkej. Ne, ne, ne. Nehrajeme "Znáš už Teda".</p> <p>00:00:41,053 --> 00:00:42,562 Ahoj, znáš už Teda?</p> <p>00:00:44,096 --> 00:00:45,477 Tak jsem ji pozval na rande.</p> <p>00:00:45,555 --> 00:00:48,191 Vím, že to zní šíleně, ale už po prvním rande</p> <p>00:00:48,284 --> 00:00:51,374 jsem se do ní tak zamiloval, že jsem řekl něco naprosto stupidního.</p> <p>00:00:51,467 --> 00:00:52,993 Asi tě miluju.</p> <p>00:00:53,074 --> 00:00:53,909 Cože?!</p> <p>00:00:54,002 --> 00:00:55,163 Ale tati...</p>
--	--	--

<p><i>and I decided not to call her.</i></p> <p>00:01:04,773 --> 00:01:06,441 So, you're not gonna call her?</p> <p>00:01:06,525 --> 00:01:07,901 You went from "I think I'm in love with you"</p> <p>00:01:07,985 --> 00:01:09,319 to "I'm not gonna call her"?</p> <p>00:01:09,403 --> 00:01:10,654 I wasn't in love with her, okay?</p> <p>00:01:10,737 --> 00:01:14,199 I was briefly in love with the abstract concept of getting married.</p> <p>00:01:14,283 --> 00:01:16,910 It had absolutely nothing to do with Robin.</p> <p>00:01:16,994 --> 00:01:18,328 -Robin? -Hey.</p> <p>00:01:18,412 --> 00:01:19,705 Look who I ran into.</p> <p>00:01:19,788 --> 00:01:21,206 Since when do you guys know each other?</p> <p>00:01:21,290 --> 00:01:23,458 Oh, since about here.</p> <p>00:01:23,542 --> 00:01:26,587 Lily recognized me from the news and then they...</p> <p>00:01:26,670 --> 00:01:29,089 -Hello, sailor. -They just got engaged.</p> <p>00:01:30,966 --> 00:01:34,511 Well, I should get back to the station.</p>	<p><i>Chci říct, že jsem ze sebe udělal</i> <i>úplného hlupáka.</i></p> <p>00:01:01,936 --> 00:01:04,606 <i>Takže uběhl týden</i> <i>a rozhodl jsem se jí nevolat.</i></p> <p>00:01:04,689 --> 00:01:06,399 Takže ty jí nezavoláš?</p> <p>00:01:06,483 --> 00:01:09,277 Postoupil jsi od „Myslím, že tě miluju“ po „Nezavolám jí“?</p> <p>00:01:09,360 --> 00:01:10,695 Nebyl jsem do ní zamilovaný, jasný?</p> <p>00:01:10,779 --> 00:01:14,074 Byl jsem krátce zamilovaný do abstraktního konceptu vlastní svatby.</p> <p>00:01:14,157 --> 00:01:16,409 Nemělo to s Robin absolutně nic společného.</p> <p>00:01:16,993 --> 00:01:18,286 -Robin? -Ahoj.</p> <p>00:01:18,369 --> 00:01:21,081 -Podívej na koho jsem narazila. -Od kdy se vy dvě znáte?</p> <p>00:01:21,164 --> 00:01:23,374 Asi odsud.</p> <p>00:01:24,709 --> 00:01:26,002 Lily mě poznala ze zpráv...</p> <p>00:01:26,753 --> 00:01:29,047 -Ahoj, námořníku. -Právě se zasnoubili.</p> <p>00:01:30,965 --> 00:01:34,844 No, musím zpátky do studia. Mějte se.</p>	<p>00:00:56,039 --> 00:00:57,570 A co se pak stalo?</p> <p>00:00:58,093 --> 00:00:59,180 Nic.</p> <p>00:00:59,423 --> 00:01:01,796 Totálně jsem se ztrapnil.</p> <p>00:01:01,953 --> 00:01:05,019 Tak uplynul týden a já se rozhodl, že jí nezavolám.</p> <p>00:01:05,087 --> 00:01:06,576 Takže jí nezavoláš.</p> <p>00:01:06,653 --> 00:01:09,567 To už jsi přešel od "Asi tě miluju" k "Nezavolám jí"?</p> <p>00:01:09,639 --> 00:01:10,903 Nebyl jsem do ní zamilovaný, jasný?</p> <p>00:01:10,969 --> 00:01:14,360 Krátce jsem se zamiloval do hypotetického pojetí manželství.</p> <p>00:01:14,422 --> 00:01:16,472 S Robin to nemělo vůbec nic společného.</p> <p>00:01:17,098 --> 00:01:18,389 - Robin. - Ahoj.</p> <p>00:01:18,471 --> 00:01:19,816 Koukni koho jsem potkala.</p> <p>00:01:19,892 --> 00:01:21,405 Od kdy se vy dvě znáte?</p> <p>00:01:21,471 --> 00:01:23,723 Asi... odsud.</p> <p>00:01:24,363 --> 00:01:26,586 Lilly si mě pamatuje ze zpráv a...</p> <p>00:01:26,795 --> 00:01:28,141 Ahoj, námořníku!</p>
--	--	---

See you guys. 00:01:36,305 --> 00:01:38,098 -Nice seeing you, Ted. -Yeah, you, too. 00:01:38,182 --> 00:01:40,767 ROBIN: Thanks. 00:01:40,851 --> 00:01:41,852 -Damn it! -What? 00:01:41,935 --> 00:01:44,897 -I'm in love with her. -No. 00:01:44,980 --> 00:01:47,149 As your sponsor, I will not let you relapse. 00:01:47,232 --> 00:01:49,526 -You blew it. It's over. Move on. -I don't know. 00:01:49,610 --> 00:01:53,113 I just have this feeling she's the future Mrs. Ted Mosby. 00:01:53,197 --> 00:01:54,907 (LILY SQUEAKING) 00:01:54,990 --> 00:01:56,658 Lily, you squeaked? 00:01:56,742 --> 00:01:59,661 She said something about me, didn't she? Come on, spill it, Red. 00:01:59,745 --> 00:02:00,913 Fine. 00:02:00,996 --> 00:02:03,248 So, what do we think of Ted? 00:02:03,332 --> 00:02:04,958 (LAUGHS) 00:02:05,042 --> 00:02:06,460	00:01:36,221 --> 00:01:37,514 Ráda jsem tě viděla, Tede. 00:01:37,597 --> 00:01:38,598 -Jo, i já tebe. -Díky. 00:01:40,975 --> 00:01:41,810 -Sakra! -Co? 00:01:41,893 --> 00:01:43,561 Jsem do ní zamilovaný. 00:01:43,645 --> 00:01:44,979 Ne. 00:01:45,021 --> 00:01:47,315 Jako tvůj sponzor tě do toho nenechám znovu spadnout. 00:01:47,398 --> 00:01:49,859 -Zvorál jsi to. Je po všem. Posuň se. -Já nevím. 00:01:49,943 --> 00:01:53,404 Mám prostě pocit, že je to budoucí paní Ted Mosbyová. 00:01:54,948 --> 00:01:55,907 Lily, tys zakničela? 00:01:56,616 --> 00:01:59,536 Ona o mě něco řekla, že jo? No tak, vybal to, Zrzko. 00:02:00,078 --> 00:02:01,079 Dobře. 00:02:01,162 --> 00:02:03,206 Takže, co si myslíme o Tedovi? 00:02:05,125 --> 00:02:06,417 Ted je jiný. 00:02:08,044 --> 00:02:09,462 Budu to brát jako, že je to dobré. 00:02:09,546 --> 00:02:12,257	00:01:28,259 --> 00:01:29,658 Zrovna se zasnoubili. 00:01:31,029 --> 00:01:33,083 No, asi bych měla jít zpátky na stanici. 00:01:33,333 --> 00:01:34,650 Mějte se. 00:01:36,348 --> 00:01:38,633 - Ráda jsem tě viděla, Tede. - Jo, já tebe taky. 00:01:40,998 --> 00:01:42,120 - Kruci! - Co? 00:01:42,177 --> 00:01:44,639 - Jsem do ní zamilovanej. - Ne! 00:01:44,991 --> 00:01:47,520 Jakožto tvůj sponzor ti nedovolím se k tomu vrátit. 00:01:47,583 --> 00:01:48,971 Zpackal jsi to, je to pryč, zapomeň na to. 00:01:49,057 --> 00:01:53,625 Já nevím, prostě mám pocit, že ona je budoucí paní Mosbyová. 00:01:55,070 --> 00:01:56,640 Lilly, tys kvikla? 00:01:56,865 --> 00:01:58,345 Ona ti o mně něco říkala, že? 00:01:58,423 --> 00:02:00,055 No tak, povídej, zrzko! 00:02:00,182 --> 00:02:01,186 Fajn. 00:02:01,294 --> 00:02:03,388 Tak co si myslíš o Tedovi?
--	---	--

Ted's something else.	Hodně chlapů jsou nějakí, já jsem jiný.	00:02:05,140 --> 00:02:06,931 Ted je jiný.
00:02:06,543 --> 00:02:07,836 Huh?	00:02:12,340 --> 00:02:13,675 Jde na to trochu zostrá.	00:02:07,028 --> 00:02:07,974 Hm.
00:02:07,920 --> 00:02:09,379 I'm gonna spin that as good.	00:02:13,758 --> 00:02:16,219 Ale to patří k mému šarmu.	00:02:08,084 --> 00:02:09,557 Budu to brát jako lichotku.
00:02:09,463 --> 00:02:12,257 Lots of guys are something, I'm something else.	00:02:16,302 --> 00:02:18,888 -Ale to je patří k jeho šarmu. -Rozhodně.	00:02:09,651 --> 00:02:12,202 Spousta kluků je nějaká, já jsem jiný.
00:02:12,341 --> 00:02:13,675 He comes on a little strong.	00:02:18,972 --> 00:02:20,557 Chci říct, je milý, okouzlující,	00:02:12,284 --> 00:02:13,930 Jde trochu moc na věc.
00:02:13,759 --> 00:02:16,261 But that's part of my charm.	00:02:20,640 --> 00:02:23,810 hledá ale něco vážnějšího než já.	00:02:13,992 --> 00:02:16,429 Ale to ke mně patří.
00:02:16,345 --> 00:02:18,722 -But that's part of his charm. -Oh, totally.	00:02:23,893 --> 00:02:26,354 Já bych teď zvládla maximálně něco nenuceného.	00:02:16,506 --> 00:02:18,272 Ale to k němu patří.
00:02:18,805 --> 00:02:21,725 I mean, he's sweet, he's charming, he's just looking for something	00:02:27,313 --> 00:02:28,773 Tohle zůstane jen mezi námi, že jo?	00:02:18,344 --> 00:02:20,670 Určitě. Víš, je sladkej, okouzlující
00:02:21,808 --> 00:02:23,727 a little bit more serious than I am.	00:02:29,274 --> 00:02:32,735 Děláš si srandu? Tahle klapačka je Fort Knox.	00:02:20,729 --> 00:02:23,944 prostě jen hledá něco trošku vážnějšího než já.
00:02:23,810 --> 00:02:27,272 I mean, the most I can handle right now is something casual.	00:02:33,611 --> 00:02:34,779 Ups.	00:02:23,990 --> 00:02:26,787 V současné době nevzládnou nic víc než jen něco nezávazného.
00:02:27,356 --> 00:02:30,275 -This just stays between us, right? -Are you kidding?	00:02:35,280 --> 00:02:39,117 Chce něco nenuceného? Budu se chovat nenuceně.	00:02:27,458 --> 00:02:29,301 Zůstane to mezi námi, že?
00:02:30,359 --> 00:02:32,819 This flapper, Fort Knox.	00:02:39,200 --> 00:02:41,995 Budu se chovat nenuceně jako na houbovém obláček.	00:02:29,367 --> 00:02:30,510 Děláš si legraci?
00:02:32,903 --> 00:02:34,821 Oops.	00:02:42,078 --> 00:02:44,497 Víš proč? Protože je to hra.	00:02:30,596 --> 00:02:33,059 Tahle slečna? Jako hrob.
00:02:34,905 --> 00:02:36,949 She wants casual?	00:02:44,581 --> 00:02:47,333 Chtěl jsem přiskočit rovnou na konec a věnovat se tomu šťastně až na věky,	00:02:33,647 --> 00:02:34,677 Ups.
00:02:37,032 --> 00:02:39,076 Okay, I'll be casual.		00:02:35,388 --> 00:02:36,863 Chce něco nezávazného.
		00:02:37,109 --> 00:02:39,240 Tak jo, budu nenuceněj.

00:02:39,159 --> 00:02:42,079 I'm gonna be a mushroom cloud of casual.	00:02:47,417 --> 00:02:49,836 ale tam se nedostaneš, pokud nebudeš hrát tu hru.	00:02:39,335 --> 00:02:42,301 Budu totálně nenucenej.
00:02:42,162 --> 00:02:44,414 You know why? 'Cause it's a game.	00:02:49,919 --> 00:02:51,254 Takže jí požádáš o rande?	00:02:42,403 --> 00:02:43,376 A víte proč?
00:02:44,498 --> 00:02:47,167 I wanted to skip to the end and do the whole happily-ever-after thing,	00:02:51,337 --> 00:02:52,755 Jo. Ne!	00:02:43,477 --> 00:02:44,630 Protože je to hra.
00:02:47,251 --> 00:02:49,837 but you don't get there unless you play the game.	00:02:52,839 --> 00:02:53,923 Nemůžu jí požádat o rande,	00:02:44,702 --> 00:02:47,375 Chci se s ní dostat až na konec, k tomu "A žili šťastně až dosmrti. "
00:02:49,920 --> 00:02:52,673 -So you gonna ask her out? -Yeah. No!	00:02:54,007 --> 00:02:56,134 protože, když jí požádám o rande, budu jí žádat o rande.	00:02:47,440 --> 00:02:50,058 Ale nedostanu se tam, pokud nebudu hrát.
00:02:52,756 --> 00:02:56,134 I can't ask her out, because if I ask her out... I'm asking her out.	00:02:56,843 --> 00:03:00,513 Takže, jak jí požádám o rande, abych jí nežádal o rande?	00:02:50,126 --> 00:02:51,425 Takže ji pozveš na rande?
00:02:56,218 --> 00:03:00,389 So how do I ask her out without asking her out?	00:03:04,184 --> 00:03:05,602 Nejste sjetý?	00:02:51,497 --> 00:02:52,898 Jo... Ne!
00:03:03,934 --> 00:03:06,311 Did you guys get high?	00:03:06,644 --> 00:03:08,980 Mám to. Nebudu jí žádat o rande.	00:02:52,986 --> 00:02:56,790 Nemůžu ji pozvat na rande, protože jestli ji pozvu na rande, tak ji pozvu na rande.
00:03:06,395 --> 00:03:08,897 I got it. I don't ask her out.	00:03:09,063 --> 00:03:12,150 Pozvu jí k nám příští pátek na mejdan.	00:02:56,856 --> 00:03:00,656 Tak jak ji mám pozvat na rande, aniž bych ji zval na rande?
00:03:08,981 --> 00:03:12,192 I invite her to our party next Friday.	00:03:12,233 --> 00:03:13,735 U nás je příští týden mejdan?	00:03:04,122 --> 00:03:05,961 Vy jste zhulení?
00:03:12,276 --> 00:03:14,987 -We're having a party next Friday? -We are now.	00:03:13,818 --> 00:03:16,279 Teď už ano. Nenucený.	00:03:06,698 --> 00:03:07,557 Mám to.
00:03:15,070 --> 00:03:16,238 Casual.	00:03:16,362 --> 00:03:18,990 Jo, protože nic nevyjádří nenucenost líp než pozvat sto lidí.	00:03:07,629 --> 00:03:09,032 Nepozvu ji na rande.
00:03:16,321 --> 00:03:18,615	00:03:19,073 --> 00:03:20,325 jen abys mohl být s jedinou holkou.	00:03:09,161 --> 00:03:12,357 Pozvu ji na náš večírek příští pátek.
	00:03:20,408 --> 00:03:22,493 Ehm, a Lily, tohle je moje noha.	00:03:12,442 --> 00:03:13,881 My budeme mít příští pátek večírek?
	00:03:23,995 --> 00:03:26,581	00:03:13,942 --> 00:03:15,073

<p>Yeah, 'cause nothing says "casual" like inviting a hundred people</p> <p>00:03:18,699 --> 00:03:22,619 over just to mack on one girl.</p> <p>Oh, and Lily, that's my leg.</p> <p>00:03:24,079 --> 00:03:26,665 You waited five minutes to tell me that?</p> <p>00:03:28,166 --> 00:03:31,211 -All right, so call her up. -No, calling's not casual.</p> <p>00:03:31,295 --> 00:03:33,213 I just got to bump into her somewhere.</p> <p>00:03:33,297 --> 00:03:36,466 Now, if only I knew her schedule, I could arrange a chance encounter.</p> <p>00:03:36,550 --> 00:03:40,262 That's great, Ted. You'll be the most casual stalker ever.</p> <p>00:03:42,681 --> 00:03:45,601 TED:<i> Now, ever since Marshall</i> <i>put that ring on her finger,</i></p> <p>00:03:45,684 --> 00:03:49,354 <i>Lily had been, well, extra affectionate.</i></p> <p>00:03:49,438 --> 00:03:51,815 Baby, no.</p> <p>00:03:51,899 --> 00:03:54,735 I have a 25-page paper on constitutional law due Monday.</p> <p>00:03:54,818 --> 00:03:56,028 I've barely started.</p>	<p>Tos čekal pět minut, abys mi to řekl?</p> <p>00:03:28,124 --> 00:03:29,292 Dobře, tak jí zavolej.</p> <p>00:03:29,375 --> 00:03:33,296 Ne, volání nepůsobí nenučeně. Musím na ní náhodně narazit.</p> <p>00:03:33,379 --> 00:03:36,466 Te, kdybych věděl, jaký má rozvrh, mohl bych naplánovat náhodné setkání.</p> <p>00:03:36,549 --> 00:03:40,011 To je skvělé, Tede. Budeš nejnucenějším stalker na světě.</p> <p>00:03:42,889 --> 00:03:45,600 <i>Od chvíle, co jí Marshall</i> <i>navlékl prstýnek,</i></p> <p>00:03:45,683 --> 00:03:49,270 <i>Lily byla velmi vášnivá.</i></p> <p>00:03:49,979 --> 00:03:51,940 Zlato, ne.</p> <p>00:03:52,023 --> 00:03:54,943 Musím do pondělka dokončit 25stránkovou seminárku o ústavním právu.</p> <p>00:03:55,026 --> 00:03:55,985 Sotva jsem s na ní začal dělat.</p> <p>00:03:56,486 --> 00:04:00,448 Vždyť já tu jen sedím s prstýnkem na ruce.</p> <p>00:04:00,907 --> 00:04:03,076 Mým krásným prstýnkem.</p> <p>00:04:04,160 --> 00:04:07,247 Přijde mi, že nosit s tím prstýnkem něco jiného, je nepatřičné.</p> <p>00:04:07,956 --> 00:04:09,040</p>	<p>Ted' už jo.</p> <p>00:03:15,196 --> 00:03:16,230 Nenučeně.</p> <p>00:03:16,404 --> 00:03:20,567 Jo, protože není víc nenučeně, než pozvat víc jak sto lidí, jen abys mohl být s jednou holkou.</p> <p>00:03:20,624 --> 00:03:23,107 A Lilly, to je moje noha.</p> <p>00:03:24,496 --> 00:03:27,179 Tobě trvalo pět minut, nežs mi to řekl?</p> <p>00:03:28,273 --> 00:03:29,533 Tak jo, zavolej jí.</p> <p>00:03:29,610 --> 00:03:31,442 Ne, volání není nenučený.</p> <p>00:03:31,513 --> 00:03:33,302 Prostě na ni někde narazím.</p> <p>00:03:33,368 --> 00:03:36,589 Kdybych tak ted' znal její plán, mohl bych zařít setkání.</p> <p>00:03:36,660 --> 00:03:40,178 To je úžasný, Tede. Budeš ten nejnenučenější pronásledovatel na světě.</p> <p>00:03:43,019 --> 00:03:45,539 <i>Od té doby, co jí Marshall dal ten prsten,</i></p> <p>00:03:45,605 --> 00:03:49,848 <i>Lilly byla... no... obzvláště milující.</i></p> <p>00:03:49,986 --> 00:03:52,000 Zlato, ne.</p> <p>00:03:52,076 --> 00:03:55,200 Do pondělí mám udělat 25 stránkovou esej o ústavním právu.</p>
--	--	---

00:03:56,111 --> 00:04:00,741 Hey, I'm just sitting here wearing my ring.	To triko.	00:03:55,257 --> 00:03:56,577 Teprve jsem začal.
00:04:00,824 --> 00:04:02,784 My beautiful ring.	00:04:09,666 --> 00:04:12,252 Už se mi to triko nechce nosit.	00:03:56,643 --> 00:03:58,452 Já tu jen tak sedím.
00:04:04,036 --> 00:04:06,914 Kind of makes wearing other stuff seem wrong.	00:04:13,419 --> 00:04:15,588 Nebo moje spodní prádlo.	00:03:58,830 --> 00:04:00,535 na ruce můj prsten.
00:04:07,915 --> 00:04:09,541 My shirt.	00:04:16,464 --> 00:04:18,466 Pravda. Já na sobě žádné nemám.	00:04:00,771 --> 00:04:03,049 můj krásnej prsten.
00:04:09,625 --> 00:04:11,877 Kind of don't wanna wear my shirt anymore.	00:04:21,427 --> 00:04:24,514 -Žádné spodní prádlo? -Vůbec žádné.	00:04:04,123 --> 00:04:07,319 Jako by nemělo smysl mít na sobě ještě něco dalšího.
00:04:13,378 --> 00:04:16,256 Or my underwear.	00:04:24,597 --> 00:04:25,974 Mládeži.	00:04:07,734 --> 00:04:09,162 Jako třeba tričko.
00:04:16,340 --> 00:04:18,467 That's right. I'm not wearing any.	00:04:27,267 --> 00:04:28,685 Brzděte.	00:04:09,742 --> 00:04:12,199 Tak nějak už na sobě nechci mít tričko.
00:04:20,260 --> 00:04:21,261 (SIGHING)	00:04:30,353 --> 00:04:31,771 -Tady je. <i>-Díky, Bille.</i>	00:04:13,419 --> 00:04:15,700 Nebo... spodní prádlo.
00:04:21,345 --> 00:04:24,473 -No underwear? -Not even slightly.	00:04:32,272 --> 00:04:36,901 <i>Hlásím se ze supermarketu Razzle Dazzle</i> <i>na rohu 75. a Columbus...</i>	00:04:16,034 --> 00:04:18,691 No, vlastně žádný nemám.
00:04:24,556 --> 00:04:26,391 TED: Guys.	00:04:36,985 --> 00:04:38,736 75. a Columbus.	00:04:21,344 --> 00:04:22,741 Ty nemáš spodní prádlo?
00:04:26,475 --> 00:04:28,477 Boundaries.	00:04:39,988 --> 00:04:41,114 Hra začíná!	00:04:22,817 --> 00:04:24,712 Ani to nejmenší.
00:04:30,145 --> 00:04:31,813 -There she is. -ROBIN: <i>Thanks, Bill.</i>	00:04:41,531 --> 00:04:45,326 ...kde čtyřletý Leroy Ellenberg vlezl dovnitř hracího automatu	00:04:24,795 --> 00:04:25,833 No tak.
00:04:31,897 --> 00:04:34,566 I'm reporting from the Razzle Dazzle Supermarket	00:04:45,410 --> 00:04:46,744 a zasekl se v něm.	00:04:27,266 --> 00:04:28,824 Kroťte se.
00:04:34,650 --> 00:04:36,068 on 75th and Columbus...	00:04:50,331 --> 00:04:53,793 A to vše za účelem získat vycpanou, fialovou žirafu.	00:04:30,411 --> 00:04:31,469 Je tady.
00:04:36,151 --> 00:04:38,362 75th and Columbus.	00:04:54,210 --> 00:04:57,255 Pro Metro News 1, Robin Scherbatsky.	00:04:31,532 --> 00:04:32,367 Díky, Bille.
		00:04:32,474 --> 00:04:36,949 Jsem právě v supermarketu Razzle Dazzle na rohu 75. a Kolumbové...

00:04:39,530 --> 00:04:41,490 Game on!	00:04:57,338 --> 00:04:58,381 Máme to.	00:04:37,056 --> 00:04:38,751 75. a Kolumbové...
00:04:41,573 --> 00:04:42,908 ...where four-year-old Leroy Ellenberg	00:04:58,464 --> 00:04:59,966 Díky, Done.	00:04:39,883 --> 00:04:41,203 Hra začla!
00:04:42,991 --> 00:04:46,828 has climbed inside a Grab-A-Prize machine and gotten stuck.	00:05:00,925 --> 00:05:02,093 Tede?	00:04:41,648 --> 00:04:47,368 ...ve kterém čtyřletý Leroy Ellenberg
00:04:50,374 --> 00:04:53,961 And all in the pursuit of a stuffed, purple giraffe.	00:05:02,552 --> 00:05:06,180 -Robin? Páni, to je ale náhoda. -Co tu děláš?	vlezl do automatu na hračky a uvízl tam.
00:04:54,044 --> 00:04:57,089 For Metro News 1, I'm Robin Scherbatsky.	00:05:06,264 --> 00:05:10,018 Jen kupuju pomazánku.	00:04:50,511 --> 00:04:53,844 A to vše jen kvůli plyšové fialové žirafě.
00:04:57,172 --> 00:05:00,384 -PRODUCER: We're clear. -ROBIN: Thanks, Don.	00:05:10,101 --> 00:05:12,979 Miluju pomazánku. Ne, nemiluju. Mám rád pomazánku.	00:04:54,214 --> 00:04:57,341 Pro Metro News 1, Robin Trubotsky.
00:05:00,467 --> 00:05:01,468 Ted?	00:05:13,062 --> 00:05:14,147 Jako kamaráda, víš.	00:04:57,410 --> 00:04:58,428 Konec.
00:05:01,552 --> 00:05:06,181 -Robin? Wow, what are the odds? -What are you doing here?	00:05:15,148 --> 00:05:17,817 Takže ty tu děláš reportáž nebo tak?	00:04:58,614 --> 00:04:59,821 Díky, Done.
00:05:06,265 --> 00:05:09,935 Oh, you know, just shopping for dip.	00:05:17,900 --> 00:05:21,904 Jo, dítě se zaseklo v automatu. Je hezké, že tomu říkáš reportáž.	00:05:00,905 --> 00:05:01,637 Tede.
00:05:10,018 --> 00:05:12,813 I love dip. No, I don't love dip. I like dip.	00:05:21,988 --> 00:05:24,407 Dítě v automatu.	00:05:02,560 --> 00:05:04,163 Robin, jé!
00:05:12,896 --> 00:05:15,023 As a friend, you know.	00:05:24,490 --> 00:05:26,200 Tys prostě musel mít tu hračku.	00:05:04,273 --> 00:05:05,294 To je náhoda!
00:05:15,107 --> 00:05:17,651 So, hey, you reporting a news story or something?	00:05:26,284 --> 00:05:28,077 Nemohl jsi hrát tu hru jako všichni ostatní.	00:05:05,390 --> 00:05:06,440 Co tady děláš?
00:05:17,734 --> 00:05:21,321 Yeah, a kid stuck in a crane machine.	00:05:28,161 --> 00:05:29,662 Jsi celý zpocený.	00:05:06,543 --> 00:05:10,010 No... víš... jen jsem si přišel pro... omáčku.
	00:05:30,330 --> 00:05:31,497 Roztomilý klučina.	00:05:10,173 --> 00:05:11,342 Miluju omáčky.
	00:05:32,457 --> 00:05:33,583 Je tak vtipný, že jsem na tebe narazil.	00:05:11,449 --> 00:05:14,505 Teda nemiluju omáčky, jen je mám rád... jako kamarád, znáš to.
		00:05:15,190 --> 00:05:17,981

How sweet of you to call it news.	00:05:33,666 --> 00:05:36,669 Příští pátek pořádáme večírek, tak kdybys měla chut' se stavit,	Ty... tu natáčíš reportáž nebo tak něco?
00:05:21,405 --> 00:05:24,324 Wow, kid in a crane machine.	00:05:36,753 --> 00:05:38,629 ale víš jak, to je jedno.	00:05:18,068 --> 00:05:19,732 Jo, o dítěti, co uvízlo v automatu.
00:05:24,408 --> 00:05:26,243 You just had to have that toy, didn't you?	00:05:38,713 --> 00:05:42,425 Příští víkend jedu domů, škoda, že to není dneska.	00:05:19,799 --> 00:05:21,703 Jak milý, že tomu říkáš reportáž.
00:05:26,326 --> 00:05:27,995 Couldn't play the game like everyone else.	00:05:43,176 --> 00:05:44,510 Je. Jde to dneska.	00:05:21,782 --> 00:05:24,458 Páni. Dítě v automatu.
00:05:28,078 --> 00:05:30,205 You're all sweaty.	00:05:44,594 --> 00:05:47,347 Tenhle pátek. Řekl jsem příští pátek?	00:05:24,631 --> 00:05:26,470 Tys tu hračku prostě musel mít, co?
00:05:30,289 --> 00:05:31,582 -Cute kid. -(CHUCKLES)	00:05:47,430 --> 00:05:51,225 Asi jsem říkal „příští pátek“ celý týden.	00:05:26,536 --> 00:05:28,216 Nemohl sis hrát jako ostatní.
00:05:31,665 --> 00:05:33,375 Um, you know, it's so funny I should run into you.	00:05:51,309 --> 00:05:53,728 Ale jo, je to dneska.	00:05:28,293 --> 00:05:29,824 Seš zpocenej jako prase!
00:05:33,458 --> 00:05:36,712 We're, uh, we're having a party next Friday if you feel like swinging by,	00:05:59,359 --> 00:06:02,070 -Haló? -Ahoj, nepřerušil jsem vám něco?	00:05:30,449 --> 00:05:31,359 Milé dítě.
00:05:36,795 --> 00:05:38,463 but, you know, whatever.	00:06:02,153 --> 00:06:05,615 Ne, ne, píšu akorát tu seminárku, ležím v knížkách.	00:05:31,739 --> 00:05:33,411 Viš, no je zvláštní, že jsem tě potkal.
00:05:38,547 --> 00:05:40,924 ROBIN: Oh, I'm going back home next weekend.	00:06:05,698 --> 00:06:08,951 Jo, no, měli byste na sebe s Lily něco hodit.	00:05:33,473 --> 00:05:36,853 Příští pátek pořádáme párty, kdyby ses chtěla stavit.
00:05:41,008 --> 00:05:44,344 -It's too bad it's not tonight. -It is. It's tonight.	00:06:09,035 --> 00:06:11,579 Za dvě hod'ky pořádáme mejdan. Oukej, čau.	00:05:36,888 --> 00:05:38,885 No, ale jak se ti bude chtít.
00:05:44,428 --> 00:05:46,805 This Friday. Did I say next Friday? Yeah, sorry.	00:06:17,710 --> 00:06:20,046 Takže, Gatsby, co uděláš, až se objeví Robin?	00:05:38,914 --> 00:05:41,124 Na příští víkend jedu domů.
00:05:46,889 --> 00:05:48,765 I guess I've been saying "next Friday" all week.	00:06:20,129 --> 00:06:22,965	00:05:41,201 --> 00:05:42,844 Škoda že to není dneska.

00:05:48,849 --> 00:05:51,059 But, yeah, it's tonight. The party's tonight.	Dobře, mám to všechno naplánované.	00:05:49,152 --> 00:05:51,266 Ale jo, je to dneska... ten mejdan je dneska.
00:05:51,143 --> 00:05:53,562 But, you know, whatever.	00:06:23,591 --> 00:06:26,427 <i>Vejde do dveří a kde je Ted?</i>	00:05:51,354 --> 00:05:53,714 No, ale jak se ti bude chtít
00:05:55,355 --> 00:05:57,357 (PHONE RINGING)	00:06:26,511 --> 00:06:28,888 <i>Nestojí nedočkavě u dveří.</i>	00:05:59,377 --> 00:06:00,192 Haló?
00:05:59,276 --> 00:06:01,987 -Hello? -Hey, am I interrupting anything?	00:06:28,971 --> 00:06:31,099 <i>Ne, jsem na druhé straně místnosti</i> <i>u rýsovacího stolu</i>	00:06:00,247 --> 00:06:02,192 Čau, neruším?
00:06:02,070 --> 00:06:05,574 No, no, I'm just writing my paper, hitting the books.	00:06:31,182 --> 00:06:34,977 <i>a ukazuju nějaký kočičce všechny</i> <i>svě hustý architektonický vychytávky.</i>	00:06:02,274 --> 00:06:04,379 Ne, ne, píšu tu esej.
00:06:05,657 --> 00:06:08,869 Yeah, well, you and Lily might want to put some clothes on.	00:06:35,061 --> 00:06:38,856 <i>Takže, Robin pomalu přikráčí</i> <i>a já jí nenuceně oslovím.</i>	00:06:04,455 --> 00:06:05,683 Bifluju se.
00:06:08,952 --> 00:06:11,622 We're throwing a party in two hours. Okay, bye.	00:06:38,940 --> 00:06:40,858 <i>„Ahoj, jak je?“</i>	00:06:05,792 --> 00:06:08,878 Jo, no, asi byste na sebe s Lilly měli něco hodit.
00:06:15,292 --> 00:06:17,628 (PARTY MUSIC PLAYING)	00:06:41,359 --> 00:06:45,029 <i>Ona řekne,</i> <i>„Ahoj, je to tu hezké, atd., atd.“</i>	00:06:09,073 --> 00:06:10,538 Za dvě hodiny budeme mít mejdan.
00:06:17,711 --> 00:06:20,047 So, Gatsby, what are you gonna do when Robin shows up?	00:06:45,113 --> 00:06:48,324 <i>A já pak řeknu, „Chovej se tu jako doma.“</i>	00:06:10,604 --> 00:06:11,725 Tak jo, čau.
00:06:20,130 --> 00:06:22,758 Okay, I got it all planned out.	00:06:48,408 --> 00:06:51,411 <i>A nenuceně se vrátím k původní konverzaci.</i>	00:06:17,711 --> 00:06:20,114 Tak co, Gatsby, co budeš dělat, až Robin přijde?
00:06:22,841 --> 00:06:26,386 <i>She steps through the door.</i> <i>And where is Ted?</i>	00:06:51,494 --> 00:06:53,413 <i>A pak, o hodinu později...</i>	00:06:20,170 --> 00:06:22,977 Už to mám naplánovaný.
00:06:26,470 --> 00:06:28,764 <i>Not eagerly waiting by the door.</i>	00:06:55,665 --> 00:06:56,958 <i>„Ty jsi pořád tady?“</i>	00:06:23,498 --> 00:06:26,468 Vejde... a kde je Ted?
00:06:28,847 --> 00:06:30,974 <i>No, I'm across the room</i>	00:06:57,041 --> 00:07:00,545	00:06:26,538 --> 00:06:28,762 Nečeká nedočkavě u dveří.
		00:06:28,911 --> 00:06:31,184 Ne, jsem na druhé straně pokoje u rýsovacího stolu,
		00:06:31,245 --> 00:06:34,996 a ukazuju jakési kočce všechny svoje architektský serepatičky.
		00:06:35,069 --> 00:06:36,743

<p><i>at my drafting table</i></p> <p>00:06:31,058 --> 00:06:34,978 <i>showing some foxy young thing</i> <i>all my cool architecture stuff.</i></p> <p>00:06:35,062 --> 00:06:38,190 <i>So, Robin strolls over,</i> <i>and I casually give her one of these,</i></p> <p>00:06:38,273 --> 00:06:41,318 <i>"Hey, what's up?"</i></p> <p>00:06:41,401 --> 00:06:44,863 <i>She says,</i> <i>"Hey, nice place, etcetera, etcetera."</i></p> <p>00:06:44,947 --> 00:06:46,615 <i>And then I say,</i></p> <p>00:06:46,698 --> 00:06:48,242 <i>"Well, make yourself at home."</i></p> <p>00:06:48,325 --> 00:06:51,286 <i>And I casually return to my conversation.</i></p> <p>00:06:51,370 --> 00:06:54,081 <i>Then, an hour later,</i></p> <p>00:06:54,164 --> 00:06:56,875 <i>"Oh, you're still here?"</i></p> <p>00:06:56,959 --> 00:07:00,420 <i>I say, like I don't really care</i> <i>but it's a nice surprise.</i></p> <p>00:07:00,504 --> 00:07:02,589 <i>And then, very casually,</i></p> <p>00:07:02,673 --> 00:07:04,925 <i>"Wanna see the roof?"</i></p> <p>00:07:06,343 --> 00:07:07,427 -The roof. -The roof.</p>	<p><i>Řeknu já, jakoby mi na tom nezáleželo,</i> <i>ale bylo to milé překvapení.</i></p> <p>00:07:00,628 --> 00:07:02,588 <i>A pak, velmi nenučeně...</i></p> <p>00:07:03,256 --> 00:07:04,882 <i>„Chceš se podívat na střechu?“</i></p> <p>00:07:06,342 --> 00:07:07,385 -Na střechu. -Na střechu.</p> <p>00:07:07,468 --> 00:07:10,304 Vezmu jí na střechu a střecha se postará o zbytek.</p> <p>00:07:10,388 --> 00:07:12,223 Co je tak výjimečného na střeše?</p> <p>00:07:12,306 --> 00:07:15,685 Měsíc, hvězdy, moon, the stars, mihotající se světla.</p> <p>00:07:15,768 --> 00:07:18,438 Na té střeše se nejde nezamilovat.</p> <p>00:07:19,605 --> 00:07:21,357 Někdy to tam děláme</p> <p>00:07:21,816 --> 00:07:24,652 -Solidní plán, moji malí přátelé. -Jsme stejně vysocí.</p> <p>00:07:24,735 --> 00:07:28,030 Ale můžu navrhnout jednu drobnou úpravu?</p> <p>00:07:28,739 --> 00:07:30,324 <i>To kočička, se kterou jsi flirtoval?</i></p> <p>00:07:30,408 --> 00:07:32,076 <i>Tu vezmi na střechu a rozdeji si to s ní.</i></p>	<p>Pak Robin přijde</p> <p>00:06:36,830 --> 00:06:41,127 a já se jí nenučeně zeptám: "Tak co, jak to de?"</p> <p>00:06:41,203 --> 00:06:45,124 Ona odpoví: "Ahoj, pěkněj byt, atd. atd. "</p> <p>00:06:45,207 --> 00:06:46,677 A pak řeknu:</p> <p>00:06:46,738 --> 00:06:48,479 "Tak jako doma. "</p> <p>00:06:48,551 --> 00:06:51,275 A nenučeně budu pokračovat s konverzací.</p> <p>00:06:51,464 --> 00:06:53,420 Pak, zhruba za hodinu...</p> <p>00:06:54,335 --> 00:06:57,621 "Jé, ty jsi ještě tady?" zeptám se.</p> <p>00:06:57,685 --> 00:07:00,629 jako by mi to bylo jedno, ale zároveň to bylo milé překvapení.</p> <p>00:07:00,701 --> 00:07:02,450 A pak, hodně nenučeně:</p> <p>00:07:03,143 --> 00:07:05,232 "Nechceš se podívat na střechu?"</p> <p>00:07:06,440 --> 00:07:07,685 Střecha!</p> <p>00:07:07,740 --> 00:07:10,438 Vem ji na střechu a pak už to půjde jako po másle.</p> <p>00:07:10,490 --> 00:07:11,893 Co je na té střeše tak zvláštního?</p> <p>00:07:11,979 --> 00:07:15,651 Měsíc, hvězdy, třpytící se nebe.</p> <p>00:07:15,712 --> 00:07:18,456</p>
---	--	---

00:07:07,511 --> 00:07:10,305 I get her up to the roof and the roof takes care of the rest.	00:07:32,160 --> 00:07:34,328 <i>Divoce si zaskotačte...</i> -To není ten plán.	Na té střeše se nemůžeš nezamilovat.
00:07:10,389 --> 00:07:11,640 What's so special about the roof?	00:07:34,412 --> 00:07:37,290 <i>Měl by to být plán.</i> <i>Jako podívej se na ní. Podívej, Tede.</i>	00:07:19,544 --> 00:07:21,518 Občas to tam nahoře děláme.
00:07:11,723 --> 00:07:15,644 LILY: Oh, the moon, the stars, the shimmering skyline.	00:07:37,373 --> 00:07:39,709 <i>Je žhavá.</i> -Děkuju.	00:07:21,847 --> 00:07:23,771 Dobrej plán, můj malý kamaráde.
00:07:15,727 --> 00:07:18,188 You can't not fall in love on that roof.	00:07:39,792 --> 00:07:42,128 <i>Jo.</i> -Ale není to Robin.	00:07:23,831 --> 00:07:24,764 Jsme stejně vysocí.
00:07:19,565 --> 00:07:21,400 We do it up there sometimes.	00:07:42,211 --> 00:07:44,839 Přesně. Tede, přemýšlej.	00:07:24,826 --> 00:07:28,097 Ale měl bych jeden návrh.
00:07:21,483 --> 00:07:24,653 -Solid plan, my little friends. -We're the same height.	00:07:45,423 --> 00:07:47,049 Statistika. Na každé párty v New Yorku	00:07:28,701 --> 00:07:32,224 Tu kočku, co s ní budeš kecat, vem na tu střechu a rozdej si to s ní.
00:07:24,736 --> 00:07:28,073 But may I suggest one little modification?	00:07:47,133 --> 00:07:49,802 je vždycky holka, která nemá páru o tom, na čí mejdanu vlastně je.	00:07:32,270 --> 00:07:34,493 - Pořádně si tam zašu... - To nepatří do plánu.
00:07:28,156 --> 00:07:30,117 BARNEY: <i>That foxy young thing</i> <i>you were chatting up?</i>	00:07:49,886 --> 00:07:52,680 Nezná nikoho, koho znáš ty a už ji nikdy neuvidíš.	00:07:34,569 --> 00:07:36,239 Ale mělo by to tam být. No koukni na ni.
00:07:30,200 --> 00:07:32,035 <i>Take her up to the roof</i> <i>and have sex with her.</i>	00:07:53,181 --> 00:07:57,435 Chápeš, kam tím směřuju?	00:07:36,294 --> 00:07:38,865 Tede, podívej se na ni. Je opálená.
00:07:32,119 --> 00:07:34,246 <i>-Crazy, monkey-style...</i> -That's not the plan.	00:07:57,518 --> 00:07:59,312 Barney, tohle si nemyslím.	00:07:38,931 --> 00:07:40,549 - Díky. - Jo...
00:07:34,329 --> 00:07:37,249 BARNEY: <i>It should be the plan.</i> <i>I mean, look at her. Ted, look at her.</i>	00:07:59,395 --> 00:08:02,482 Zaměřuji.	00:07:40,606 --> 00:07:42,199 Ale ona není Robin.
00:07:37,332 --> 00:07:39,668 <i>-She's smoking.</i> -Thank you.	00:08:02,565 --> 00:08:04,025 Páni, ty jsi magor.	00:07:42,254 --> 00:07:43,452 Přesně!
	00:08:05,359 --> 00:08:06,527 Cíl zaměřen!	00:07:43,520 --> 00:07:45,004 Tede, přemýšlej.
	00:08:06,611 --> 00:08:10,114 A teď je čas zahrát si malou hru, které	00:07:45,316 --> 00:07:49,991 Podle statistiky je na každé New Yorkské party nějaká holka, která nemá poněti, na čí párty je.

00:07:39,751 --> 00:07:42,129 -BARNEY: Yeah. -But she's not Robin.	říkám, „Znáš Teda?“	00:07:50,032 --> 00:07:53,068 Neznáte stejný lidi a už ji nikdy neuvídiš.
00:07:42,212 --> 00:07:43,380 Exactly.	00:08:10,198 --> 00:08:11,532 Ale no tak, to ne.	00:07:53,115 --> 00:07:57,558 Chápeš kam tím mířím?
00:07:43,463 --> 00:07:44,798 Ted, let's rap.	00:08:11,616 --> 00:08:13,576 -Ahoj, znáš Teda?	00:07:57,625 --> 00:07:59,299 Barney, to ne.
00:07:44,882 --> 00:07:45,883 Statistic.	-Ne. 00:08:13,659 --> 00:08:14,744 -Ahoj. -Ahoj.	00:07:59,390 --> 00:08:00,359 Hledám.
00:07:45,966 --> 00:07:47,676 At every New York party there's always a girl	00:08:14,827 --> 00:08:16,871 -Znáš Marshalla, Lily? -Ne.	00:08:01,003 --> 00:08:02,313 Hledám.
00:07:47,759 --> 00:07:49,761 who has no idea whose party she's at.	00:08:16,954 --> 00:08:20,583 -Znáš na tomhle mejdanu někoho? -Já pracuju s Carlosem.	00:08:02,648 --> 00:08:04,216 Ty seš trapák.
00:07:49,845 --> 00:07:52,681 She knows no one you know and you will never see her again.	00:08:20,666 --> 00:08:21,626 Promiň.	00:08:04,982 --> 00:08:06,703 Cíl nalezen.
00:07:52,764 --> 00:07:57,436 Do you see where I'm going, huh, with this?	00:08:21,709 --> 00:08:24,337 -Zná někdo Carlose? -Ne.	00:08:06,763 --> 00:08:10,307 Ted' je čas na hru, které říkám "Znáš už Teda?"
00:07:57,519 --> 00:07:59,271 Barney, I don't think so.	00:08:24,420 --> 00:08:28,049 Na stříbrném podnose. <i>Bon appetit.</i>	00:08:10,394 --> 00:08:11,669 Ale ne, tu ne.
00:07:59,354 --> 00:08:03,692 Scoping, bip, scoping, bip. -Man, you're a dork.	00:08:28,549 --> 00:08:29,967 To si nemyslím.	00:08:11,756 --> 00:08:12,939 Ahoj. Znáš už Teda?
00:08:03,775 --> 00:08:06,612 BARNEY: Bip, bip, bip, bip. Target acquired!	00:08:30,343 --> 00:08:34,055 Tvoje ztráta, její výhra. Promiň, mohl bych ti ukázat střechu?	00:08:13,016 --> 00:08:13,642 Ne.
00:08:06,695 --> 00:08:08,906 And now it's time we play a little game I like to call,	00:08:34,138 --> 00:08:36,098 -Je to tam magické. -Jistě.	00:08:13,728 --> 00:08:14,849 - Ahoj. - Ahoj.
00:08:08,989 --> 00:08:11,491 -"Have you met Ted?" -Oh, come on, not this.	00:08:36,182 --> 00:08:38,851 -Počkej, tu střechu mám zamluvenou. -Kámo, Robin nepřijde.	00:08:14,925 --> 00:08:16,780 - Znáš Marshalla? Lilly? - Ne.
00:08:11,575 --> 00:08:13,493	00:08:39,393 --> 00:08:41,437 Hele, ona se objeví.	00:08:16,862 --> 00:08:18,735 Znáš tu vůbec někoho?
		00:08:18,847 --> 00:08:20,418 Pracuju s Carlosem.
		00:08:20,665 --> 00:08:21,638 Omluv mě.

-Hi, have you met Ted? -No. 00:08:13,577 --> 00:08:14,703 -Hi. -Hi. 00:08:14,786 --> 00:08:16,496 -You know Marshall, Lily? -WOMAN: No. 00:08:16,580 --> 00:08:18,707 BARNEY: Hmm. Do you know anyone at this party? 00:08:18,790 --> 00:08:20,501 I work with Carlos. 00:08:20,584 --> 00:08:23,253 Excuse me. Anyone know a Carlos? 00:08:23,337 --> 00:08:24,338 -No. -No. 00:08:24,421 --> 00:08:28,050 On a silver platter. <i>Bon appetit.</i> 00:08:28,133 --> 00:08:30,093 I don't think so. 00:08:30,177 --> 00:08:34,014 Your loss, her gain. Excuse me, can I show you the roof? 00:08:34,097 --> 00:08:35,807 -It's magical up there. -Sure. 00:08:35,891 --> 00:08:37,518 TED: Wait, wait, wait. Hey, I got that roof reserved. 00:08:37,601 --> 00:08:41,188 -Dude, Robin's not coming. -Hey, she's gonna show up. 00:08:44,608 --> 00:08:45,651 She'll show up.	00:08:44,649 --> 00:08:45,608 Objeví se. 00:08:46,192 --> 00:08:47,652 <i>Neobjevila se.</i> 00:08:48,861 --> 00:08:51,197 Aspoň to byl skvělý mejdan. 00:08:51,280 --> 00:08:53,574 Snědl jsem asi čtyři plechovky pomazánky. 00:08:54,492 --> 00:08:56,410 Ty vždycky víš, co říct, starouši. 00:09:01,040 --> 00:09:03,042 -To je Robin. -Vezmi to. 00:09:03,125 --> 00:09:05,586 Ne, ne, ne, ne hned. Musím působit nenuceně. 00:09:07,380 --> 00:09:08,214 Haló? 00:09:08,297 --> 00:09:10,216 Omlouvám se, že jsem prošvihla ten večírek. 00:09:10,299 --> 00:09:12,385 Kdo je to? Meredith? 00:09:12,468 --> 00:09:13,469 Robin. 00:09:13,553 --> 00:09:16,931 Ach, Robin. Ahoj, jo. 00:09:17,014 --> 00:09:18,516 Myslím, že ses vůbec neukázala, že jo? 00:09:18,599 --> 00:09:19,809 Ne, sekla jsem se v práci. 00:09:19,892 --> 00:09:22,395 Ale konečně toho kluka vytáhli z toho automatu.	00:08:21,770 --> 00:08:23,272 Znáte někdo Carlose? 00:08:23,516 --> 00:08:24,398 - Ne. - Ne. 00:08:24,449 --> 00:08:26,238 Na stříbrným podnose. 00:08:26,537 --> 00:08:28,344 Dobrou chuť. 00:08:28,437 --> 00:08:29,783 Tohle fakt ne. 00:08:30,230 --> 00:08:31,888 Tvoje chyba, její výhra. 00:08:31,985 --> 00:08:32,911 Promiň. 00:08:33,072 --> 00:08:35,478 Můžu ti ukázat střechu? Je to tam magické. 00:08:35,564 --> 00:08:36,441 - Jasně. - Počkej, počkej. 00:08:36,502 --> 00:08:37,837 Hej, hej, střecha je dneska moje. 00:08:37,904 --> 00:08:39,318 Kámo, Robin nepřijde. 00:08:39,394 --> 00:08:41,416 Ona přijde! 00:08:44,591 --> 00:08:45,763 Přijde. 00:08:46,127 --> 00:08:47,586 <i>Nepřišla.</i> 00:08:48,779 --> 00:08:51,057 Aspoň že to byl super mejdan. 00:08:51,391 --> 00:08:53,617 Snědl jsem tak čtyři plechovky. 00:08:54,463 --> 00:08:56,521
--	---	--

<p>00:08:45,734 --> 00:08:48,278 OLDER TED: <i>She didn't show up.</i></p> <p>00:08:48,362 --> 00:08:51,281 At least, it was a great party.</p> <p>00:08:51,365 --> 00:08:53,992 I ate like four whole cans of dip.</p> <p>00:08:54,076 --> 00:08:56,370 You always know what to say, old friend.</p> <p>00:08:57,538 --> 00:08:59,540 (PHONE RINGING)</p> <p>00:09:00,958 --> 00:09:02,960 -It's Robin. -Answer it.</p> <p>00:09:03,043 --> 00:09:05,420 No, no, no, not right away. I gotta seem casual.</p> <p>00:09:07,631 --> 00:09:10,217 -Hello? -I'm so sorry I missed your party.</p> <p>00:09:10,300 --> 00:09:13,470 -Who is this? Meredith? -Robin.</p> <p>00:09:13,554 --> 00:09:14,847 Oh, Robin.</p> <p>00:09:14,930 --> 00:09:15,931 Hey, yeah,</p> <p>00:09:16,014 --> 00:09:19,685 -I guess you never showed up, did you? -No, I got stuck at work.</p> <p>00:09:19,768 --> 00:09:22,396 But they finally got that kid out of the crane machine.</p> <p>00:09:22,479 --> 00:09:26,483</p>	<p>00:09:22,478 --> 00:09:24,105 Mohl si nechat tu fialovou žirafu?</p> <p>00:09:24,188 --> 00:09:26,691 Jo, mohl si nechat všechny ty hračky.</p> <p>00:09:26,774 --> 00:09:29,860 Byl uvnitř dlouho a malé děti mají malé měchýře.</p> <p>00:09:31,195 --> 00:09:32,655 Kéž by ta párty byla dneska.</p> <p>00:09:35,116 --> 00:09:36,325 Je. Ten večírek je dnes.</p> <p>00:09:37,743 --> 00:09:40,830 Jo, je to dvoudenní párty, protože takhle to u nás děláme.</p> <p>00:09:43,124 --> 00:09:47,461 Takže, když se budeš chtít stavit, víš jak, je to neformální. Uvidíme se.</p> <p>00:09:51,215 --> 00:09:53,676 -Takže to byla Robin. -Co mi to děláš, chlape?</p> <p>00:09:53,759 --> 00:09:56,304 -Musím napsat seminárku. -Já vím. Promiň. Je to hrozné.</p> <p>00:09:56,387 --> 00:09:58,347 -Ne, Tede. -Koupím víc pomazánky.</p> <p>00:09:58,431 --> 00:09:59,640 Tede, počkej!</p> <p>00:10:00,516 --> 00:10:02,184 Vezmi francouzskou cibulovou!</p> <p>00:10:06,439 --> 00:10:08,524 Věřila bys tomu? Musím napsat tu seminárku.</p>	<p>Ty vždycky víš, jak potěšit, kámo.</p> <p>00:09:01,089 --> 00:09:01,984 To je Robin.</p> <p>00:09:02,372 --> 00:09:03,206 Zvedni to.</p> <p>00:09:03,294 --> 00:09:05,563 Ne, ne hned... to bylo nebylo nenucený.</p> <p>00:09:07,621 --> 00:09:08,195 Haló?</p> <p>00:09:08,262 --> 00:09:10,416 Moc mě mrzí, že jsem nestihla ten váš večírek.</p> <p>00:09:10,555 --> 00:09:11,937 Kdo je to? Meredith?</p> <p>00:09:12,587 --> 00:09:13,489 Robin.</p> <p>00:09:13,621 --> 00:09:15,074 Robin!</p> <p>00:09:15,173 --> 00:09:18,669 Ahoj! Jo, tys vlastně vůbec nepřišla, že?</p> <p>00:09:18,747 --> 00:09:19,872 Ne, ztvrdla jsem v práci.</p> <p>00:09:19,940 --> 00:09:22,448 Ale nakonec to dítě z toho automatu vytáhli.</p> <p>00:09:22,520 --> 00:09:24,266 Dali mu tu fialovou žirafu?</p> <p>00:09:24,343 --> 00:09:26,683 Jo, dali mu všechny hračky.</p> <p>00:09:26,764 --> 00:09:30,380 Byl tam moc dlouho a děti mají malý močový měchýře.</p> <p>00:09:31,235 --> 00:09:33,181</p>
---	--	---

-Did he get to keep the purple giraffe? -Yeah, they let him keep all the toys.	00:10:10,610 --> 00:10:11,485 Dobře, fajn.	Škoda, že ten večírek není dneska.
00:09:26,567 --> 00:09:29,987 He was in there a long time and little kids have small bladders.	00:10:11,569 --> 00:10:13,779 Ale fakt super rychlovka.	00:09:35,099 --> 00:09:36,800 Je... ten večírek je dneska.
00:09:31,238 --> 00:09:32,781 I wish your party was tonight.	00:10:13,863 --> 00:10:15,406 A pak žádný mazlení.	00:09:37,724 --> 00:09:41,454 Jo... je to dvoudenní mejdan, protože se to tu pěkně rozjelo.
00:09:35,200 --> 00:09:37,619 It is. The party's tonight.	00:10:15,489 --> 00:10:18,075 Jsem nejšťastnější holka na světě.	00:09:42,539 --> 00:09:46,411 Tak kdyby ses chtěla stavít... no jak budeš chtít.
00:09:37,703 --> 00:09:40,914 Yeah, it's a two-day party, cause that's just how we roll.	00:10:24,498 --> 00:10:26,626 S tou střechou jsi měl fakt pravdu.	00:09:46,493 --> 00:09:47,429 Měj se.
00:09:42,249 --> 00:09:46,253 Uh, so if you wanna swing by, you know, it's casual.	00:10:26,709 --> 00:10:31,213 Ta střecha. Ta střecha hoří, Tede.	00:09:51,300 --> 00:09:52,421 Tak to byla Robin.
00:09:46,336 --> 00:09:47,337 See you.	00:10:31,297 --> 00:10:32,590 Ta holka ze včerejška.	00:09:52,488 --> 00:09:54,658 Co mi to děláš, kámo!? Musím napsat esej!
00:09:51,216 --> 00:09:53,468 -So that was Robin.	00:10:32,673 --> 00:10:35,009 vzal jsem jí pak k sobě a dneska ráno jsem jí vzal ven.	00:09:54,762 --> 00:09:56,384 Já vím! Promiň! Je to hrozný!
-What are you doing to me, man?	00:10:35,092 --> 00:10:37,303 párkrát jsem jí zatočil a vyslal na cestu pěšky.	00:09:56,748 --> 00:09:59,441 - Koupím ještě chipsy! - Tede! Tede, počkej!
00:09:53,552 --> 00:09:56,263 -I got a paper to write. -I know, I'm sorry. It's terrible.	00:10:37,386 --> 00:10:40,014 Už nikdy nenajde cestu zpátky, aha támhle je.	00:10:00,389 --> 00:10:02,231 Kup ty cibulový!
00:09:56,346 --> 00:09:59,308 -No, Ted. Ted, Ted, wait! -I'll buy more dip.	00:10:41,766 --> 00:10:43,976 -Tys jí pozval? -Nemám ponětí, kdo to je.	00:10:06,450 --> 00:10:08,722 No vidíš ho? Musím napsat esej.
00:10:00,392 --> 00:10:02,019 Get French Onion!	00:10:44,060 --> 00:10:46,771 -Pracuje s Carlosem. Kdo je Carlos? -Neznám žádného Carlose.	00:10:10,609 --> 00:10:11,638 Tak jo, dobře.
00:10:06,481 --> 00:10:08,609 Can you believe this guy? I got a paper to write.	00:10:47,813 --> 00:10:50,566 Ahoj, ty. Jsi zpátky.	00:10:11,699 --> 00:10:15,437 Ale musí to být rychlý a potom žádný mazlení.
00:10:10,068 --> 00:10:13,530 Okay, fine. But it's gotta be, like, super quick.	00:10:50,650 --> 00:10:52,151 Samozřejmě, že jsem.	00:10:15,528 --> 00:10:18,006 Jsem ta nejšťastnější holka na světě.
		00:10:24,800 --> 00:10:27,149 S tou střechou jste měli pravdu!
		00:10:31,724 --> 00:10:33,895

00:10:13,614 --> 00:10:17,743 -And no cuddling after. -I'm the luckiest girl alive.	00:10:54,320 --> 00:10:55,946 Pojď, drahoušku, potřebuju drink.	Ta holka ze včerejška - vzal jsem ji k sobě.
00:10:22,497 --> 00:10:24,082 (PARTY MUSIC PLAYING)	00:10:56,030 --> 00:10:57,698 Drahoušku. Opravdu?	00:10:33,958 --> 00:10:36,287 pak jsem ji ráno párkrát provedl kolem
00:10:24,166 --> 00:10:26,627 Oh, you were so right about the roof.	00:10:59,033 --> 00:10:59,909 Pomoc.	00:10:36,349 --> 00:10:40,870 a poslal na procházku. Ta už cestu zpátky nenajde a tady ji máme.
00:10:26,710 --> 00:10:28,086 "The roof.	00:11:02,119 --> 00:11:04,872 Králíci. Tu střechu mám zamluvenou.	00:10:41,781 --> 00:10:43,021 Jak se sem dostala? Vy jste ji pozvali?
00:10:28,170 --> 00:10:31,215 The roof is on fire," Ted.	00:11:04,955 --> 00:11:06,207 Dobře.	00:10:43,093 --> 00:10:44,157 Nemám tušení kdo to je.
00:10:31,298 --> 00:10:33,717 That girl from last night. I took her back to my place.	00:11:07,500 --> 00:11:10,795 Takže mezi mnou a tou, co pracuje s Carlosem, je konec.	00:10:44,214 --> 00:10:45,805 Říkala, že pracuje s Carlosem. Kdo je Carlos?
00:10:33,800 --> 00:10:36,094 then this morning took her outside. spun her around a couple times	00:11:10,878 --> 00:11:14,006 -To bylo rychlé. -Jo. Snažil jsem se vymyslet...	00:10:45,867 --> 00:10:47,286 Neznám žádnýho Carlose.
00:10:36,178 --> 00:10:37,304 and sent her walking.	00:11:14,090 --> 00:11:17,218 Jak se nejrychleji zbavit holky, se kterou ses zrovna seznámil?	00:10:47,746 --> 00:10:49,773 Ahoj!
00:10:37,387 --> 00:10:40,057 She will never find her way back and there she is.	00:11:18,010 --> 00:11:20,262 -Myslím, že tě miluju. -Co?	00:10:49,845 --> 00:10:50,747 Jsi zpátky!
00:10:41,558 --> 00:10:43,977 -How did she get here? Did you invite her? -I have no idea who that is.	00:11:20,346 --> 00:11:22,807 -Díky, brácho. -Rád jsem pomohl.	00:10:50,818 --> 00:10:52,021 No jasně.
00:10:44,061 --> 00:10:45,687 She said she works with Carlos. Who's Carlos?	00:11:25,059 --> 00:11:26,852 Sakra... Ne, no tak.	00:10:54,350 --> 00:10:56,255 Pojď, broučku, mám žízeň.
00:10:45,771 --> 00:10:46,772 I don't know any Carlos.	00:11:27,728 --> 00:11:29,063 Promiň, Tede.	00:10:56,347 --> 00:10:57,852 Broučku? Vážně?
00:10:46,855 --> 00:10:47,856 (GRUNTS)	00:11:30,564 --> 00:11:32,692 Super. Co pak budu dělat, až se ukáže Robin?	00:11:01,161 --> 00:11:03,005 Hej, hej, králíci!
00:10:47,940 --> 00:10:52,069 -Hi, you. You're back. -I sure am.	00:11:33,651 --> 00:11:35,027 Ukáže se. 00:11:35,486 --> 00:11:36,696	00:11:03,066 --> 00:11:05,138 No tak, na tu střechu mám jít já. 00:11:05,294 --> 00:11:06,139 Dobře. 00:11:07,448 --> 00:11:10,885 Mezi mnou a tou holkou,

00:10:54,363 --> 00:10:57,783 -Come on, sweetie, I need a drink. -Sweetie. Really?	<i>Neukázala se.</i> 00:11:37,822 --> 00:11:39,699 Dobře, udělali jsme dva mejdany.	co pracuje s Carlosem, to skončilo. 00:11:10,956 --> 00:11:12,230 To bylo ale rychlý.
00:10:58,951 --> 00:11:00,869 Help.	00:11:40,366 --> 00:11:42,118 Všichni si to užili.	00:11:12,318 --> 00:11:17,535 Jo. Snažil jsem si vymyslet nejrychlejší způsob, jak se zbavit holky, kterou jsem nedávno poznal.
00:11:00,953 --> 00:11:02,871 Whoa, whoa, rabbits.	00:11:42,201 --> 00:11:44,870 všichni se opili, všichni si vrzli.	00:11:17,847 --> 00:11:19,455 Asi jsem se do tebe zamiloval.
00:11:02,955 --> 00:11:04,915 Come on, I got that roof reserved.	00:11:45,329 --> 00:11:48,916 A teď musí jít chlapík pracovat. A nikdo chlapíka nebude rušit.	00:11:19,588 --> 00:11:20,335 Cože?!
00:11:04,998 --> 00:11:06,792 All right.	00:11:48,999 --> 00:11:52,378 Opakujte po mě, „Nebudu mít s Marshalllem sex.“	00:11:20,429 --> 00:11:21,488 Díky, brácho.
00:11:06,875 --> 00:11:10,796 So, it's over between me and Works with Carlos Girl.	00:11:52,461 --> 00:11:55,381 -Nebudu mít s Marshalllem sex. -Nebudu mít s Marshalllem sex.	00:11:21,585 --> 00:11:23,029 Jsem rád, že jsem mohl pomoci.
00:11:10,879 --> 00:11:12,923 -Oh, that was fast. -Yeah.	00:11:58,467 --> 00:11:59,552 To je Robin.	00:11:25,030 --> 00:11:25,747 Co to...
00:11:13,006 --> 00:11:15,008 I was trying to think, what's the quickest way	00:12:01,804 --> 00:12:03,055 -Haló? -Ahoj, Tede.	00:11:25,834 --> 00:11:27,637 Ne, ne, ne. Vraťte se.
00:11:15,092 --> 00:11:17,219 to get rid of a girl you just met?	00:12:03,139 --> 00:12:07,476 Amando? Ach, Deniso, promiň. Zněla jsi úplně jako Amanda.	00:11:27,801 --> 00:11:29,121 Promiň, Tede.
00:11:17,302 --> 00:11:20,264 -I think I'm in love with you. -What?	00:12:07,560 --> 00:12:10,896 -Tady Robin. -Aha, Robin. Ahoj.	00:11:30,637 --> 00:11:33,294 Skvělý. A co budu dělat, jestli Robin přijde?
00:11:20,347 --> 00:11:22,641 -Thanks, bro. -Glad I could help.	00:12:10,980 --> 00:12:12,648 <i>Fakt jsem chtěla přijít.</i>	00:11:33,617 --> 00:11:35,112 Ona přijde.
00:11:24,977 --> 00:11:26,854 What the... No, no, no, no, come on.	00:12:12,732 --> 00:12:15,401 Zase jsem se zasekla v práci. Přijde mi, že tam žiju.	00:11:35,409 --> 00:11:36,843 Nepřišla.
00:11:26,937 --> 00:11:28,897 Sorry, Ted.	00:12:15,484 --> 00:12:17,278 Promiň, zase jsem prošvihla tvůj večírek.	00:11:37,763 --> 00:11:40,242 Tak jo. Už jsme uspořádali dva mejdany.
00:11:30,482 --> 00:11:32,776 Great. What am I gonna do when Robin shows up?	00:12:17,361 --> 00:12:20,656	00:11:40,386 --> 00:11:41,992 Všichni se bavili. 00:11:42,152 --> 00:11:44,922 Pokecali si, zapařili.

00:11:33,777 --> 00:11:35,070 She'll show up.	Hele, o nic nejde. houby na tom sejde. <i>mamacita.</i>	00:11:45,531 --> 00:11:49,063 Ted' se ten kluk pustí do práce a nikdo ho nesmí rušit.
00:11:35,153 --> 00:11:37,573 OLDER TED: <i>She didn't show up.</i>	00:12:20,740 --> 00:12:21,824 Co to dělám?	00:11:49,126 --> 00:11:50,349 Opakuj po mně.
00:11:37,656 --> 00:11:41,994 All right, we threw two parties, everybody had fun.	00:12:23,075 --> 00:12:25,911 Předpokládám, že je malá šance, že by se dvoudenní párty změnila ve třídenní?	00:11:50,435 --> 00:11:55,511 Nebudu se milovat s Marshalllem.
00:11:42,077 --> 00:11:45,289 everybody Wang-ed, everybody Chung-ed.	00:12:27,204 --> 00:12:29,248 No vlastně změnila. Ten mejdan dneska pokračuje.	00:11:58,470 --> 00:11:59,504 To je Robin.
00:11:45,372 --> 00:11:48,917 Now the kid has got to get to work. And the kid is not to be disturbed.	00:12:29,832 --> 00:12:31,959 Jo, včera lidi začali,	00:12:01,711 --> 00:12:02,483 Haló?
00:11:49,001 --> 00:11:52,379 Repeat after me, "I will not have sex with Marshall."	00:12:32,042 --> 00:12:34,712 „Jedeme dál, brácho! Trojitý mejdan!"	00:12:02,565 --> 00:12:03,937 - Ahoj, Tede. - Amando?
00:11:52,462 --> 00:11:55,716 -I will not have sex with Marshall. -I will not have sex with Marshall.	00:12:34,795 --> 00:12:37,298 Páni, dobře. Tak já tam budu.	00:12:04,034 --> 00:12:07,502 Denise! Promiň, zněla jsi úplně jako Amanda.
00:11:55,799 --> 00:11:58,302 (PHONE RINGING)	00:12:37,381 --> 00:12:39,467 Super, uvidíme se večer.	00:12:07,614 --> 00:12:08,360 Tady Robin.
00:11:58,385 --> 00:12:01,180 It's Robin.	00:12:42,470 --> 00:12:43,471 Takže to byla Robin.	00:12:08,464 --> 00:12:09,483 Robin.
00:12:01,263 --> 00:12:03,056 -Hello? -Hi, Ted.	00:12:45,848 --> 00:12:48,642 <i>Takže jsem pro Robin</i> <i>uspořádal třetí párty,</i>	00:12:09,995 --> 00:12:10,696 Ahoj.
00:12:03,140 --> 00:12:07,477 Amanda? Oh, Denise, sorry. You totally sounded like Amanda.	00:12:48,726 --> 00:12:50,352 <i>v neděli večer.</i>	00:12:10,957 --> 00:12:15,386 Fakt jsem chtěla přijít. Zase jsem ztvrdla v práci. Připadá mi, že už tam bydlím.
00:12:07,561 --> 00:12:09,855 -It's Robin. -Oh, Robin. (CHUCKLES)	00:12:51,103 --> 00:12:53,105 To je slabota.	00:12:15,458 --> 00:12:17,398 Promiň, že jsem zase promeškala tvůj mejdan.
	00:12:53,189 --> 00:12:55,566 Slabý nebo nenucený?	00:12:17,484 --> 00:12:20,686 Hej, není nad pořádnou pařbu, bejby.
	00:12:56,233 --> 00:12:58,944 -Slabý. -Nebo nenucený?	00:12:20,815 --> 00:12:22,257 Co to dělám?
	00:13:00,112 --> 00:13:03,741 Ahoj, právní knihomole.	00:12:23,030 --> 00:12:26,502

00:12:09,938 --> 00:12:12,232 -Hi. -ROBIN:<i> I totally wanted to come.</i>	Nedal by sis 15minutovou pauzu?	Asi není naděje, že by se tvýho dvoudenního mejdanu stal třídní, že?
00:12:12,316 --> 00:12:15,319 I got stuck at work again. I feel like I live there.	00:13:03,824 --> 00:13:07,495 Promiň, zlato, ale musím pracovat. Potřebuju mít všechnu krev tady.	00:12:27,250 --> 00:12:29,726 No jo, jasně. Mejdan pokračuje dneska večer.
00:12:15,402 --> 00:12:17,321 Sorry I missed your party, again.	00:13:07,578 --> 00:13:09,955 Neviděl někdo <i>Úvod ke smlouvě,</i>	00:12:29,887 --> 00:12:34,792 Jo. Yeah. Včera mi všichni říkali: "Ať to jede, brácho. Ta párty má šťávu."
00:12:17,404 --> 00:12:20,657 Hey, ain't no thing, but a chicken wing. <i>mamacita.</i>	00:13:10,039 --> 00:13:14,210 <i>přestupky a odškodnění</i> <i>od roku 1865 do 1923?</i>	00:12:34,893 --> 00:12:37,366 Wow! Tak jo, budu tam.
00:12:20,741 --> 00:12:23,076 Who am I?	00:13:15,795 --> 00:13:17,379 Neviděl někdo sakra velkou knihu?	00:12:37,443 --> 00:12:39,388 Skvělý! Uvidíme se večer.
00:12:23,160 --> 00:12:25,954 I guess there's no chance your two-dayer turned into a three-dayer?	00:13:18,005 --> 00:13:19,215 Ne.	00:12:42,400 --> 00:12:43,879 Tak to byla Robin.
00:12:26,038 --> 00:12:29,291 It did indeed. The party continues tonight.	00:13:19,882 --> 00:13:21,133 Ahoj, Barney.	00:12:45,773 --> 00:12:48,446 Tak jsem uspořádal třetí mejdan pro Robin...
00:12:29,374 --> 00:12:31,793 Yeah, last night people were, like,	00:13:22,051 --> 00:13:23,469 Samozřejmě.	00:12:48,689 --> 00:12:50,407 v neděli večer.
00:12:31,877 --> 00:12:34,713 "Keep it going, bro! Party trifecta!"	00:13:25,679 --> 00:13:26,806 Vypadáš dobře.	00:12:51,031 --> 00:12:52,859 Tak dneska je to ubohý.
00:12:34,796 --> 00:12:37,299 Wow, okay. Well, I'll be there.	00:13:27,389 --> 00:13:29,099 Je divný, že nás pozvali oba dva?	00:12:53,127 --> 00:12:53,925 Ubohý...
00:12:37,382 --> 00:12:39,301 Great. See you tonight.	00:13:30,226 --> 00:13:31,519 Kdo?	00:12:54,387 --> 00:12:55,730 nebo nenucený?
00:12:41,845 --> 00:12:43,514 So that was Robin.	00:13:32,269 --> 00:13:36,023 Kdo pozval tebe? Nikdo ani neví, kdo jsi.	00:12:56,137 --> 00:12:57,185 Ubohý.
00:12:45,766 --> 00:12:49,978 OLDER TED: <i>So I threw a third party</i>	00:13:36,690 --> 00:13:40,820 Chápu, že tě to ranilo, ale nemusíš být krutý.	00:12:57,375 --> 00:12:58,712 Nebo nenucený?
	00:13:41,695 --> 00:13:43,322 Carlos měl s tebou pravdu.	00:12:59,976 --> 00:13:01,599 Hej, právní knihomole.
		00:13:01,671 --> 00:13:03,908 Připraven na 15minutovou přestávku?

<p><i>for Robin, on a Sunday night.</i></p> <p>00:12:50,979 --> 00:12:53,148 Oh, this is lame.</p> <p>00:12:53,232 --> 00:12:55,609 Lame or casual?</p> <p>00:12:55,692 --> 00:12:58,612 -Lame. -Or casual?</p> <p>00:13:00,197 --> 00:13:03,617 Hey, law books. Ready for a little 15-minute recess?</p> <p>00:13:03,700 --> 00:13:07,579 Sorry, baby, I gotta work. I need all my blood up here.</p> <p>00:13:07,663 --> 00:13:10,165 Has anybody seen <i>An Introduction to Contract Tort</i></p> <p>00:13:10,249 --> 00:13:13,919 <i>and Restitution Statutes</i> <i>from 1865 to 1923?</i></p> <p>00:13:15,796 --> 00:13:19,216 -Anybody seen a big-ass book? -No.</p> <p>00:13:19,299 --> 00:13:21,009 WOMAN: Hello, Barney.</p> <p>00:13:22,010 --> 00:13:23,512 Of course.</p> <p>00:13:25,597 --> 00:13:27,349 You look well.</p> <p>00:13:27,432 --> 00:13:29,142 Is it weird they invited both of us?</p> <p>00:13:29,226 --> 00:13:32,020 Who?</p> <p>00:13:32,104 --> 00:13:36,066</p>	<p>00:13:44,615 --> 00:13:46,742 Kdo je Carlos?</p> <p>00:13:46,826 --> 00:13:48,786 Hele, kde je sakra moje...</p> <p>00:13:53,207 --> 00:13:54,083 Dobře.</p> <p>00:13:55,626 --> 00:13:57,211 <i>Úvod ke smlouvě,</i></p> <p>00:13:57,294 --> 00:14:01,340 <i>přečiny a odškodnění od roku 1865 do 1923</i></p> <p>00:14:01,423 --> 00:14:03,133 není podložka!</p> <p>00:14:03,217 --> 00:14:06,971 Tede, já tady dávám v šanc svou právní kariéru, abys mohl uspořádat ne jeden,</p> <p>00:14:07,054 --> 00:14:09,807 ne dva, ale tři večírky kvůli nějaké holce,</p> <p>00:14:09,890 --> 00:14:12,184 kterou jsi zrovna potkal, a která se asi ani neukáže!</p> <p>00:14:12,268 --> 00:14:13,811 Jako, kde je, Tede?</p> <p>00:14:13,894 --> 00:14:15,688 Kde je Robin?</p> <p>00:14:17,314 --> 00:14:20,067 Ahoj, ahoj, Robin.</p> <p>00:14:28,826 --> 00:14:31,829 Takže tys uspořádal všechny tyhle večírky kvůli mě?</p> <p>00:14:32,454 --> 00:14:34,832 Ne. To sis myslela... Ne.</p> <p>00:14:35,583 --> 00:14:37,501 Dobře, jo. Dostalas mě.</p>	<p>00:13:03,985 --> 00:13:07,656 Promiň, zlato, musím se dát do práce. Potřebuju všechnu krev tady nahofe.</p> <p>00:13:07,768 --> 00:13:14,476 Neviděl jste někdo Úvod ke smluvním přečinům a předpisy odškodnění 1865-1923?</p> <p>00:13:15,752 --> 00:13:17,563 Neviděl jste někdo bachratou knížku?</p> <p>00:13:18,402 --> 00:13:19,126 Ne.</p> <p>00:13:19,878 --> 00:13:20,840 Ahoj, Barney.</p> <p>00:13:22,013 --> 00:13:23,974 No jasně.</p> <p>00:13:25,689 --> 00:13:26,831 Vypadáš dobře.</p> <p>00:13:27,287 --> 00:13:29,353 Není divný, že nás pozvali oba?</p> <p>00:13:29,953 --> 00:13:31,352 Kdo?</p> <p>00:13:32,115 --> 00:13:35,940 Kdo tě pozval? Nikdo tě tu ani nezná!</p> <p>00:13:36,692 --> 00:13:38,658 Já chápu, že se cítíš ublížený,</p> <p>00:13:39,124 --> 00:13:40,670 ale nemusíš být krutý.</p> <p>00:13:41,654 --> 00:13:43,261 Carlos se v tobě nezmýlil.</p> <p>00:13:44,583 --> 00:13:46,830 Kdo je Carlos?!</p> <p>00:13:46,937 --> 00:13:48,729 Kde ksakru je moje...</p>
---	---	--

<p>Who invited you? No one even knows who you are.</p> <p>00:13:36,149 --> 00:13:40,529 I understand you're hurt, but you don't have to be cruel.</p> <p>00:13:41,697 --> 00:13:44,491 Carlos was right about you.</p> <p>00:13:44,575 --> 00:13:46,618 Who is Carlos?</p> <p>00:13:46,702 --> 00:13:48,912 Hey, where the hell is my...</p> <p>00:13:48,996 --> 00:13:50,455 Oh!</p> <p>00:13:52,332 --> 00:13:54,084 Okay.</p> <p>00:13:55,502 --> 00:13:58,505 <i><i>An Introduction to Contract,</i> <i><i>Tort and Restitution Statutes</i></i></i></p> <p>00:13:58,589 --> 00:14:01,175 <i><i>from 1865 to 1923</i></i></p> <p>00:14:01,258 --> 00:14:03,051 is not a coaster!</p> <p>00:14:03,135 --> 00:14:06,889 Ted, I'm jeopardizing my law career so you can throw not one,</p> <p>00:14:06,972 --> 00:14:10,559 not two, but three parties for some girl that you just met</p> <p>00:14:10,642 --> 00:14:12,186 who's probably not even gonna show up!</p> <p>00:14:12,269 --> 00:14:15,606 I mean, where is she, Ted, huh? Where's Robin?</p>	<p>00:14:37,877 --> 00:14:41,630 Jeden z důvodů, proč jsem ty večírky pořádal bylo, abych tě mohl představit...</p> <p>00:14:41,714 --> 00:14:44,550 tomuhle chlapíkovi.</p> <p>00:14:44,925 --> 00:14:47,511 Říkal jsem si, víš, že když to mezi námi neklaplo</p> <p>00:14:47,595 --> 00:14:49,555 a teď se tomu můžeme jen zasmát.</p> <p>00:14:51,181 --> 00:14:53,225 Každopádně, Robin, tohle je...</p> <p>00:14:53,309 --> 00:14:54,393 Carlos.</p> <p>00:15:02,818 --> 00:15:03,944 Ještě pořád mluví s Carlosem.</p> <p>00:15:05,070 --> 00:15:07,156 Ještě to můžu vyhrát. Ještě není konec.</p> <p>00:15:07,239 --> 00:15:09,825 Dobře, kámo, je čas na drsný pohovor.</p> <p>00:15:10,326 --> 00:15:12,995 Robin se zdá skvělá, ale podívej se na fakta.</p> <p>00:15:13,078 --> 00:15:14,455 Ty se chceš oženit</p> <p>00:15:14,538 --> 00:15:19,001 a právě teď je v New Yorku milión žen, které hledají právě tebe.</p> <p>00:15:19,084 --> 00:15:20,461 Ale Robin mezi nimi není.</p> <p>00:15:20,544 --> 00:15:22,963</p>	<p>00:13:53,142 --> 00:13:54,131 Tak jo...</p> <p>00:13:55,431 --> 00:14:01,238 Úvod ke smluvním přečinům a předpisy odškodnění 1865- 1923.</p> <p>00:14:01,324 --> 00:14:03,190 není tácek!</p> <p>00:14:03,286 --> 00:14:06,901 Tede, já tady ohrožuju svou právníckou kariéru jen kvůli tomu, abys mohl udělat ne jeden,</p> <p>00:14:06,992 --> 00:14:09,225 ne dva, ale tři mejdany</p> <p>00:14:09,298 --> 00:14:12,563 kvůli holce, kterou jsi teprve potkal a která stejně vůbec nepříjde!</p> <p>00:14:12,639 --> 00:14:14,043 No tak kde je, Tede?</p> <p>00:14:14,151 --> 00:14:15,456 Kde je Robin?</p> <p>00:14:17,515 --> 00:14:18,283 Ahoj.</p> <p>00:14:18,962 --> 00:14:19,982 Ahoj, Robin.</p> <p>00:14:28,822 --> 00:14:32,236 Takže tys ty všechny mejdany dělal kvůli mně?</p> <p>00:14:32,524 --> 00:14:35,033 Ne. Tys myslela, že... Ne!</p> <p>00:14:35,120 --> 00:14:37,096 Já... tak jo, ano. Dostalas mě.</p> <p>00:14:37,267 --> 00:14:41,893 Jeden z důvodů, proč jsem ty mejdany</p>
--	---	--

00:14:17,357 --> 00:14:20,152 Hi. Hi, Robin.	Není jen jednou z nich. Je tou pravou.	pořádal byl, abych tě mohl seznámit
00:14:28,869 --> 00:14:31,872 So, you threw all these parties for me?	00:15:23,422 --> 00:15:26,091 Jo, no, „ta pravá“ míří na střechnu.	00:14:41,981 --> 00:14:44,346 s... tímhle klukem.
00:14:31,955 --> 00:14:34,875 No. Oh, you thought that... No.	00:15:29,136 --> 00:15:30,262 Co budeš dělat?	00:14:44,428 --> 00:14:47,592 No víš, jak nám to nevyšlo
00:14:34,958 --> 00:14:37,669 Okay, yes. You got me.	00:15:31,639 --> 00:15:36,226 Nic. Je to hra. Prostě jí musím dál hrát.	00:14:47,658 --> 00:14:49,482 a teď se tomu můžem zasmát...
00:14:37,753 --> 00:14:41,632 One of the reasons I threw these parties was so that I could introduce you	00:15:52,660 --> 00:15:53,494 PUSTĚ UCHOP	00:14:50,891 --> 00:14:53,119 Jo a Robin, tohle je...
00:14:41,715 --> 00:14:44,843 to this guy.	00:16:15,516 --> 00:16:16,976 -Ahoj. -Ahoj.	00:14:53,280 --> 00:14:54,294 Carlos.
00:14:44,927 --> 00:14:47,346 I figured, you know, since it didn't work out between us	00:16:17,059 --> 00:16:20,270 -Carlosi, dáš nám minutku? -Hele, žádnéj problém, <i>hombre.</i>	00:15:02,761 --> 00:15:04,588 Pořád mluví s Carlosem.
00:14:47,429 --> 00:14:49,264 and now we can just laugh about it.	00:16:21,188 --> 00:16:22,272 Uvidíme se.	00:15:05,070 --> 00:15:07,293 Pořád to ještě můžu vyhrát. Ještě není konec.
00:14:49,348 --> 00:14:50,557 (TITTERING)	00:16:26,026 --> 00:16:29,989 Robin, hele, já nepořádal ten večírek, abych tě dal dohromady s Carlosem.	00:15:07,388 --> 00:15:10,084 Tak jo, brácho. Je čas si vážně promluvit.
00:14:50,641 --> 00:14:54,436 -Well, anyway, Robin, this is... -Carlos.	00:16:30,072 --> 00:16:32,700 Ani ten včerejší a ani ten předvčerejší.	00:15:10,252 --> 00:15:13,027 Robin je asi skvělá, ale podívejme se na fakty.
00:14:54,520 --> 00:14:56,522 (BOTH EXCLAIMING)	00:16:34,243 --> 00:16:36,870 Pořádal jsem ty večírky, protože jsem tě chtěl vidět.	00:15:13,104 --> 00:15:14,542 Ty se chceš oženit.
00:15:02,778 --> 00:15:05,030 She's still talking to Carlos.	00:16:38,247 --> 00:16:39,748 No, tady jsem.	00:15:14,592 --> 00:15:19,089 A právě teď je v New Yorku asi milion žen, které hledají někoho, jako jsi ty.
00:15:05,113 --> 00:15:07,241 I can still win this. It's not over.	00:16:41,125 --> 00:16:44,086 Něco mezi námi je. Teda pokud nejsem blázen.	00:15:19,146 --> 00:15:20,650 Ale Robin mezi ně nepatří.
00:15:07,324 --> 00:15:09,868 Okay, buddy, time for the tough talk.	00:16:44,670 --> 00:16:46,380 Nejsi blázen.	00:15:20,716 --> 00:15:23,379 Ona není jedna z nich. Ona je ta pravá.
00:15:09,952 --> 00:15:13,038		00:15:23,461 --> 00:15:26,616 Jo, no, právě ta, co míří na střechnu.

Robin seems great, but let's look at the facts.	00:16:48,215 --> 00:16:49,425 Já nevím, Tede.	00:15:29,206 --> 00:15:30,644 Co budeš dělat?
00:15:13,121 --> 00:15:14,414 You want to get married	00:16:49,508 --> 00:16:51,844 Chci říct, že se sotva známe	00:15:31,520 --> 00:15:32,416 Nic.
00:15:14,498 --> 00:15:18,919 and right now there's a million women in New York looking for exactly you.	00:16:51,927 --> 00:16:54,888 a ty se na mě tak díváš a je to jako...	00:15:32,769 --> 00:15:36,358 Je to hra. Musím prostě hrát dál.
00:15:19,002 --> 00:15:20,462 But Robin ain't one of them.	00:16:54,972 --> 00:16:57,975 -Co, jako co? -Jako bys říkal, „Pojďme se zamilovat.“	00:16:15,421 --> 00:16:16,326 Tede...
00:15:20,546 --> 00:15:22,965 She's not just one of them. She's the one.	00:16:58,058 --> 00:17:01,020 „A vzít se a mít děti a brát je na fotbalový tréninky.“	00:16:16,418 --> 00:16:18,588 Hej, Carlosi, necháš nás na minutku?
00:15:23,048 --> 00:15:26,134 Yeah well, "the one" is heading up to the roof.	00:17:01,103 --> 00:17:03,647 Nebudu je nutit do sportu, pokud samy nebudou chtít	00:16:18,651 --> 00:16:20,702 Hej, pohoda, člověče.
00:15:29,137 --> 00:15:31,515 What are you gonna do?	00:17:05,566 --> 00:17:08,861 Je to skvělý pohled, ale díváš se na špatnou holku.	00:16:21,421 --> 00:16:22,285 Měj se.
00:15:31,598 --> 00:15:34,935 Nothing. It's a game. I gotta just	00:17:08,944 --> 00:17:10,779 -Ne, nedívám. -Jo, díváš.	00:16:26,111 --> 00:16:27,032 Robin...
00:15:35,018 --> 00:15:36,687 keep playing it.	00:17:10,863 --> 00:17:13,323 Nechci se zrovna teď vdávat, pokud vůbec někdy.	00:16:27,293 --> 00:16:30,124 víš, já tenhle mejdan neuspořádal, abych tě dal dohromady s Carlosem,
00:16:15,392 --> 00:16:16,852 -ROBIN: Ted. -TED: Hey.	00:17:13,407 --> 00:17:15,325 A kdybychom spolu chodili,	00:16:30,191 --> 00:16:31,456 ani tu předtím,
00:16:16,935 --> 00:16:21,148 -Carlos, can you give us a minute? -Hey, no sweat, <i>hombre.</i>	00:17:15,409 --> 00:17:19,329 měla bych pocit, že si tě buď musím vzít nebo ti zlomit srdce a...	00:16:31,845 --> 00:16:33,247 ani tu předtím.
00:16:21,231 --> 00:16:22,399 See you.	00:17:20,998 --> 00:17:23,625 nemohla bych udělat ani jednu z těch věcí.	00:16:34,559 --> 00:16:37,261 Uspořádal jsem je, protože jsem tě chtěl vidět.
00:16:25,944 --> 00:16:29,907 Robin, look, I didn't throw this party to set you up with Carlos	00:17:24,209 --> 00:17:26,628 Stejně jako ty nedokážeš vypnout to,	00:16:38,270 --> 00:16:39,760 No tak tady mě máš.
00:16:29,990 --> 00:16:32,826 or the one before that,		00:16:41,132 --> 00:16:44,148 Jestli neblázním, tak mezi náma něco je.
		00:16:44,659 --> 00:16:46,339 Neblázníš.
		00:16:47,819 --> 00:16:49,508

<p>or the one before that.</p> <p>00:16:34,286 --> 00:16:36,955 I threw these parties because I wanted to see you.</p> <p>00:16:38,207 --> 00:16:40,918 Well, here I am.</p> <p>00:16:41,001 --> 00:16:44,129 There's something here. Look, unless I'm crazy.</p> <p>00:16:44,213 --> 00:16:46,215 You're not crazy.</p> <p>00:16:48,091 --> 00:16:51,720 I don't know, Ted. I mean, we barely know each other</p> <p>00:16:51,803 --> 00:16:54,890 and you're looking at me with that look and it's like...</p> <p>00:16:54,973 --> 00:16:57,809 -What, like what? -It's like-like, "Let's fall in love,</p> <p>00:16:57,893 --> 00:17:00,938 and get married and have kids and drive them to soccer practice."</p> <p>00:17:01,021 --> 00:17:03,440 I'm not gonna force sports on them unless they're interested.</p> <p>00:17:05,526 --> 00:17:08,904 It's a great look, but you're looking at the wrong girl.</p> <p>00:17:08,987 --> 00:17:10,697 -No, I'm not. -Yes, you are.</p> <p>00:17:10,781 --> 00:17:13,283 I don't want to get married right now,</p>	<p>co cítíš.</p> <p>00:17:30,215 --> 00:17:32,468 Klik. Vypnuto. Pojďme si to rozdat.</p> <p>00:17:33,385 --> 00:17:34,261 Cože?</p> <p>00:17:34,887 --> 00:17:38,223 Cože? Ty byl vypínač a já ho vypnul.</p> <p>00:17:38,849 --> 00:17:40,642 Chci říct, hele, jasně, ano,</p> <p>00:17:40,726 --> 00:17:42,895 chci se zamilovat, oženit se, bla, bla, bla.</p> <p>00:17:42,978 --> 00:17:47,274 Ale na druhé straně, ty a já,</p> <p>00:17:48,025 --> 00:17:49,234 ta střecha.</p> <p>00:17:50,569 --> 00:17:51,945 Žádný vypínač neexistuje.</p> <p>00:17:53,072 --> 00:17:54,656 Vypínač existuje.</p> <p>00:17:55,491 --> 00:17:56,825 A je vypnutý.</p> <p>00:17:56,909 --> 00:17:58,494 Ne, není.</p> <p>00:17:59,536 --> 00:18:01,038 Ano, je.</p> <p>00:18:01,747 --> 00:18:04,041 -Ne, není. -Ano.</p> <p>00:18:05,125 --> 00:18:06,085 Je.</p> <p>00:18:20,557 --> 00:18:21,850 Ne, není.</p> <p>00:18:22,643 --> 00:18:25,270</p>	<p>Já nevím, Tede.</p> <p>00:16:49,561 --> 00:16:51,726 Sotva se známe</p> <p>00:16:51,941 --> 00:16:55,018 a ty se na mě díváš tím pohledem. Takovým tím...</p> <p>00:16:55,142 --> 00:16:55,909 Jakým, jakým?</p> <p>00:16:56,022 --> 00:16:58,929 Jako "Zamilujeme se, vezmeme se,</p> <p>00:16:58,986 --> 00:17:01,361 budeme mít děti a vozit je na fotbal. "</p> <p>00:17:01,433 --> 00:17:03,978 Nebudu je nutit do sportu, pokud nebudou chtít.</p> <p>00:17:05,637 --> 00:17:06,989 Je to krásnej pohled.</p> <p>00:17:07,639 --> 00:17:09,169 Ale díváš se na špatnou holku.</p> <p>00:17:09,237 --> 00:17:10,893 - Ne, nedívám. - Ano, díváš.</p> <p>00:17:10,977 --> 00:17:13,588 Nechci se teď vdávat teď nebo možná nikdy.</p> <p>00:17:13,654 --> 00:17:20,064 A kdybysme byli spolu, věděla bych, že si tě bych si tě buď musela vzít, nebo ti zlomit srdce, a...</p> <p>00:17:20,940 --> 00:17:23,746 nemůžu prostě udělat ani jedno z toho.</p> <p>00:17:24,238 --> 00:17:26,819 Tak jako ty nemůžeš "vypnout" to, co cítíš.</p>
--	---	--

maybe ever.	Máš pravdu. Vypínač neexistuje.	00:17:30,192 --> 00:17:31,328 Cvak.
00:17:13,367 --> 00:17:16,703 And if we go out together, I'd feel like	00:18:26,480 --> 00:18:28,690 Bože, přál bych si, aby ten vypínač existoval.	00:17:31,529 --> 00:17:33,054 Vypnuto. Jdem na věc.
00:17:16,787 --> 00:17:19,373 I'd either have to marry you or break your heart	00:18:29,399 --> 00:18:30,651 Já taky.	00:17:33,219 --> 00:17:34,187 Co?hat?
00:17:19,456 --> 00:17:24,044 and I just couldn't do either of those things.	00:18:35,823 --> 00:18:36,657 Takže...	00:17:34,979 --> 00:17:37,182 Co? To bylo vypínací tlačítko.
00:17:24,127 --> 00:17:26,463 Just like you can't turn off the way you feel.	00:18:38,992 --> 00:18:40,619 Co uděláme teď?	00:17:37,386 --> 00:17:38,773 A já to vypnul.
00:17:30,175 --> 00:17:31,385 Click.	00:18:43,497 --> 00:18:45,040 Můžeme být přátelé.	00:17:38,979 --> 00:17:43,003 No, víš, jasně, jo, chci se zamilovat, oženit, bla bla bla.
00:17:31,468 --> 00:17:32,469 Off. Let's make out.	00:18:47,793 --> 00:18:51,630 Hele, vím, že nezní srdečně, když to lidi říkají,	00:17:43,070 --> 00:17:47,278 Ale na druhou stranu... ty, já,
00:17:32,553 --> 00:17:34,805 (CHUCKLES) What?	00:18:51,713 --> 00:18:54,091 ale my bychom mohli.	00:17:47,980 --> 00:17:49,346 na střeše.
00:17:34,888 --> 00:17:38,225 What? That was the off switch and I turned it off.	00:18:55,175 --> 00:18:56,635 Já nevím, Robin.	00:17:50,688 --> 00:17:52,240 Není tu žádný tlačítko na vypnutí.
00:17:38,308 --> 00:17:40,644 I mean, look, sure, yes, I wanna	00:18:56,718 --> 00:18:59,179 Udělal jsem tu ze sebe takového blbce, začneme se vidat,	00:17:53,152 --> 00:17:54,742 Je tu tlačítko na vypnutí.
00:17:40,727 --> 00:17:42,646 fall in love, get married, blah, blah, blah.	00:18:59,263 --> 00:19:02,891 a vždycky, když tě uvidím, mě napadne, „Ach, no jasně, jsem blbec.“	00:17:55,556 --> 00:17:56,894 A je to vypnutý.
00:17:42,729 --> 00:17:45,065 But, on the other hand,	00:19:02,975 --> 00:19:05,018 Ty nejsi blbec.	00:17:57,395 --> 00:17:58,665 Ne, není.
00:17:45,148 --> 00:17:48,068 you, me,	00:19:05,102 --> 00:19:05,978 Hele, je mi to líto.	00:17:59,680 --> 00:18:01,225 Ano, je.
00:17:48,151 --> 00:17:49,820 the roof.	00:19:06,061 --> 00:19:08,939 Přistěhovala jsem se teprv v dubnu a pořád pracuju.	00:18:01,825 --> 00:18:03,141 Ne, není.
00:17:49,903 --> 00:17:54,408 -There's no off switch. -There is an off switch.		00:18:03,201 --> 00:18:06,259 Ano... je.
00:17:55,450 --> 00:17:56,869	00:19:09,022 --> 00:19:12,693	00:18:20,475 --> 00:18:21,782 Ne, není.

And it's off. 00:17:56,952 --> 00:17:59,538 No, it's not. 00:17:59,621 --> 00:18:01,665 Yes, it is. 00:18:01,748 --> 00:18:03,834 -No, it's not. -Yes, 00:18:05,085 --> 00:18:06,211 it is. 00:18:15,554 --> 00:18:16,805 ROBIN: Oh. 00:18:20,475 --> 00:18:22,686 No, it's not. 00:18:22,769 --> 00:18:25,022 You're right. There's no off switch. 00:18:26,523 --> 00:18:30,527 -God, I wish there was an off switch. -(EXHALING) Me, too. 00:18:33,906 --> 00:18:35,908 (BOTH LAUGHS) 00:18:35,991 --> 00:18:38,952 -So... -ROBIN: Um, uh... 00:18:39,036 --> 00:18:40,579 -What do we do now? -(LAUGHS) 00:18:43,373 --> 00:18:44,374 We could be friends. 00:18:44,458 --> 00:18:46,251 Oh. 00:18:47,711 --> 00:18:51,507 Look, I know it sounds insincere when people say that	A ještě jsem moc dobrých lidí nepoznala. 00:19:14,903 --> 00:19:16,196 Ale chápu. 00:19:17,739 --> 00:19:22,327 No, možná za pár měsíců, až to nebude tak čerstvé, 00:19:22,411 --> 00:19:26,373 víš, bychom si mohli všichni zajít na pivo. 00:19:27,040 --> 00:19:30,377 Jo. To zní dobře. 00:19:31,962 --> 00:19:33,297 Uvidíme se, Tede. 00:19:38,635 --> 00:19:40,554 Nebo, víš co, teď. 00:19:44,349 --> 00:19:46,393 Můžeme si dát pivo teď. 00:19:49,813 --> 00:19:50,898 To by se mi líbilo. 00:19:53,817 --> 00:19:57,821 Moji přátele tě budou milovat, budou tě mít rádi, jako kamarádku. 00:19:59,281 --> 00:20:00,657 Blbec. 00:20:03,202 --> 00:20:04,036 Neuvěřitelné. 00:20:05,287 --> 00:20:08,040 To je prostě recept na katastrofu. Vždyť spolu pracujou. 00:20:08,123 --> 00:20:08,999 Žárlíš? 00:20:09,082 --> 00:20:12,711 Ach, prosím tě, Co Carlos má, co já ne?	00:18:22,590 --> 00:18:25,059 Máš pravdu. Není tu. 00:18:26,415 --> 00:18:28,531 Bože, kdyby tu tak bylo tlačítko na vypnutí! 00:18:29,303 --> 00:18:30,590 Já taky. 00:18:36,059 --> 00:18:37,982 Tak... 00:18:39,264 --> 00:18:40,814 co teď? 00:18:43,534 --> 00:18:44,926 Můžeme být kamarádi. 00:18:47,778 --> 00:18:52,494 No já vím, že to zní neupřímně, když to lidi říkají, ale... 00:18:53,096 --> 00:18:54,208 mohli bysme. 00:18:55,044 --> 00:18:56,534 Já nevím, Robin. 00:18:56,703 --> 00:18:58,423 Udělal jsem ze sebe naprostýho idiota. 00:18:58,484 --> 00:19:02,770 Sem tam si spolu vyrazíme a pokaždý, když tě uvidím, bude to jako "Tak jo. Jsem idiot. " 00:19:03,179 --> 00:19:04,520 Nejsi idiot. 00:19:05,161 --> 00:19:07,449 Promiň. Bydlím tu teprve od dubna 00:19:07,530 --> 00:19:10,025 a pořád pracuju 00:19:10,307 --> 00:19:13,434
--	--	--

00:18:51,590 --> 00:18:54,092 but we could.	00:20:12,794 --> 00:20:13,795 Rande na dnešek?	a zatím jsem nepotkala moc dobrejch lidí.
00:18:54,176 --> 00:18:56,553 I don't know, Robin.	00:20:14,796 --> 00:20:16,882 Zastav tu pásku. Přetočit a znovu přehrát.	00:19:14,807 --> 00:19:16,225 Ale chápu to.
00:18:56,637 --> 00:18:58,180 I made such a jackass of myself here,	00:20:17,591 --> 00:20:19,051 Rande na dnešek?	00:19:17,730 --> 00:19:22,399 No... možná za pár měsíců, až to nebude tak čerstvý,
00:18:58,263 --> 00:19:00,265 we start hanging out, every time I see you, it'll be like,	00:20:19,968 --> 00:20:21,345 Nejsem si jistý, že se mi líbí.	00:19:22,474 --> 00:19:26,414 mohli bysme... zajít na pívko.
00:19:00,349 --> 00:19:02,893 "Oh, that's right, I'm a jackass."	00:20:22,221 --> 00:20:23,680 Nemáš náhodou psát seminárku?	00:19:26,946 --> 00:19:28,032 Jo.
00:19:02,976 --> 00:19:05,020 You're not a jackass.	00:20:23,764 --> 00:20:26,808 -Kámo, mluvíš s mladým kolouchem. -uvědom si s kým mluvis?? -Já vím.	00:19:28,979 --> 00:19:30,402 To zní dobře.
00:19:05,103 --> 00:19:08,774 Look, I'm sorry. I only moved here in April, and I'm always working.	00:20:26,892 --> 00:20:30,062 Pošlu tam tohle pivo, pak tam pošlu ještě jedno pivo,	00:19:31,836 --> 00:19:33,301 Měj se, Tede.
00:19:08,857 --> 00:19:12,778 And I just haven't met a lot of good people so far.	00:20:30,145 --> 00:20:32,981 půjdu domů, napíšu 25stránkovou seminárku,	00:19:38,503 --> 00:19:40,494 No, nebo teď.
00:19:14,363 --> 00:19:17,199 But I understand.	00:20:33,065 --> 00:20:35,359 odevzdám jí a dostanu za „A.“	00:19:44,191 --> 00:19:46,740 Mohli bysme zajít na pívko teď.
00:19:17,282 --> 00:19:19,952 Well,	00:20:35,442 --> 00:20:38,570 Já pravdu říkám, tak jdi někam.	00:19:49,751 --> 00:19:51,063 To беру.
00:19:20,035 --> 00:19:23,872 maybe in a few months after it's not so fresh we could all,	00:20:39,363 --> 00:20:40,614 <i>Dostal B-mínus.</i>	00:19:53,533 --> 00:19:57,887 Moji kamarádi tě budou milovat... mít rádi, no, jako kamarádku.
00:19:23,956 --> 00:19:26,416 you know, get a beer.	00:20:40,697 --> 00:20:43,575 <i>Ale i tak,</i> <i>25stránková seminárka za noc, B-minus?</i>	00:19:59,255 --> 00:20:00,518 Idiot.
00:19:26,500 --> 00:19:30,128 Yeah. (CHUCKLES) That sounds good.	00:20:43,659 --> 00:20:45,452 <i>Byl dobrej.</i>	00:20:03,273 --> 00:20:04,686 Neuvěřitelný.
00:19:31,755 --> 00:19:33,298 I'll see you, Ted.	00:20:45,535 --> 00:20:48,914 Tak mě aspoň nech ti koupit pivo.	00:20:05,239 --> 00:20:08,343 To je přímo recept na katastrofu. Oni spolu pracují!
00:19:37,678 --> 00:19:40,138		00:20:08,419 --> 00:20:09,309 Ty žálíš?
		00:20:09,391 --> 00:20:12,686 Ale prosím tě.

Or, you know, now.	No tak, všem koupím pivo.	Co má Carlos co já ne?
00:19:43,475 --> 00:19:46,270 We could all get a beer now.	00:20:48,997 --> 00:20:50,290 Pomůžu ti to odnést.	00:20:12,693 --> 00:20:14,993 Rande?
00:19:49,731 --> 00:19:51,024 I'd like that.	00:20:55,254 --> 00:20:56,672 -Viš ty co, Tede? -Co?	00:20:15,065 --> 00:20:16,990 Zastavit. Přetoč to zpátky. A pusť to znova.
00:19:53,485 --> 00:19:57,614 My friends are gonna love you, like you, you know as a friend.	00:20:56,755 --> 00:21:00,926 Ty jsi dobrá partie. Uděláš nějakou holku doopravdy šťastnou.	00:20:17,269 --> 00:20:20,005 Rande?
00:19:59,283 --> 00:20:00,534 Jackass.	00:21:01,009 --> 00:21:03,262 A já ti pomůžu jí najít.	00:20:20,148 --> 00:20:21,465 No nevím jestli se mi líbí.
00:20:03,078 --> 00:20:04,079 Unbelievable.	00:21:04,096 --> 00:21:05,597 No, tak hodně štěstí.	00:20:22,349 --> 00:20:23,931 Hej, nemáš tak náhodou něco napsat?
00:20:04,162 --> 00:20:08,083 That's just a recipe for disaster. They work together.	00:21:06,098 --> 00:21:07,891 Možná je New York moc velké město.	00:20:24,005 --> 00:20:26,522 - Kámo, mluvíš s borcem. - Já vím.
00:20:08,166 --> 00:20:10,085 -You jealous? -Oh, please.	00:21:07,975 --> 00:21:10,102 Jako, že v tomhle městě žijí milióny lidí.	00:20:26,590 --> 00:20:28,177 Tohle odnesu,
00:20:10,169 --> 00:20:13,672 -What does Carlos have that I don't? -A date tonight?	00:21:10,185 --> 00:21:13,105 Jak má v tomhle zmatku najít chlap lásku svého života?	00:20:28,249 --> 00:20:30,122 donesu si další pivo,
00:20:13,755 --> 00:20:14,756 (ALL JEERING)	00:21:13,188 --> 00:21:15,482 Jako, kde by měl vůbec začít?	00:20:30,185 --> 00:20:33,117 půjdu domů a napíšu 25stránkovou esej.
00:20:14,840 --> 00:20:16,884 Stop the tape. Rewind, play it again.	00:21:18,527 --> 00:21:20,612 Ahoj, znáš Teda?	00:20:33,204 --> 00:20:35,406 Odevzdám ji a dostanu za jedna.
00:20:16,967 --> 00:20:19,845 (GIBBERING) A date tonight?	00:22:02,195 --> 00:22:04,614 Překlad titulků: Pavla Křišťanová	00:20:35,478 --> 00:20:38,878 Jmenuju se Standa a tohle je ta moje sranda.
00:20:19,928 --> 00:20:22,222 I'm not sure I like her.		00:20:39,312 --> 00:20:40,695 Dostal 2-.
00:20:22,306 --> 00:20:23,682 Hey, don't you have a paper to write?		00:20:40,772 --> 00:20:43,747 Ale i tak, za 25stránkovou esej 2-?
00:20:23,765 --> 00:20:26,268 -Dude, you're talking to the kid. -I know it.		00:20:43,798 --> 00:20:45,146 Ten kluk je dobej.
		00:20:45,672 --> 00:20:47,425 Tak ti aspoň koupím pivo.

<p>00:20:26,351 --> 00:20:28,020 MARSHALL: I'm gonna knock back this beer,</p> <p>00:20:28,103 --> 00:20:30,022 I'm gonna knock back one more beer,</p> <p>00:20:30,105 --> 00:20:32,900 I'm gonna go home, I'm gonna write a 25-page paper,</p> <p>00:20:32,983 --> 00:20:35,235 I'm gonna hand it in and I'm gonna get a "A."</p> <p>00:20:35,319 --> 00:20:38,155 My name is Rufus and that's the Troofus.</p> <p>00:20:39,323 --> 00:20:40,532 OLDER TED: <i><i>He got a B-minus.</i></i></p> <p>00:20:40,616 --> 00:20:45,495 <i><i>But, still, 25 pages in one night,</i> <i>B-minus? The kid was good.</i></i></p> <p>00:20:45,579 --> 00:20:48,957 At least, let me buy you a beer. Come on, I'll buy everyone a beer.</p> <p>00:20:49,041 --> 00:20:50,250 I'll help carry.</p> <p>00:20:55,422 --> 00:20:56,673 -ROBIN: You know something, Ted? -What?</p> <p>00:20:56,757 --> 00:21:00,761 You are a catch. You're gonna make some girl very happy.</p> <p>00:21:00,844 --> 00:21:03,263</p>		<p>00:20:47,505 --> 00:20:49,102 Tak jo, koupím všem pivo.</p> <p>00:20:49,180 --> 00:20:50,239 Pomůžu ti.</p> <p>00:20:55,451 --> 00:20:56,860 - Viš co, Tede? - Co?</p> <p>00:20:56,905 --> 00:20:58,144 Jseš fakt skvělej.</p> <p>00:20:58,247 --> 00:21:00,765 Jednou s tebou bude nějaká holka moc šťastná.</p> <p>00:21:00,956 --> 00:21:03,756 A já ti ji pomůžu najít.</p> <p>00:21:04,099 --> 00:21:05,758 Tak to hodně štěstí.</p> <p>00:21:06,040 --> 00:21:07,982 No on New York je docela velký město.</p> <p>00:21:08,031 --> 00:21:10,085 Žijou tu miliony lidí.</p> <p>00:21:10,202 --> 00:21:13,300 Jak má člověk v tomhle zmatku najít svou životní lásku?</p> <p>00:21:13,366 --> 00:21:15,931 Kde by měl vůbec začít?</p> <p>00:21:18,516 --> 00:21:20,918 Ahoj. Znáš už Teda?</p> <p>00:21:20,918 --> 00:21:24,000 www.Titulky.com</p>
---	--	---

<p>And I am going to help you find her.</p> <p>00:21:03,347 --> 00:21:05,891 Well, good luck.</p> <p>00:21:05,974 --> 00:21:07,851 I mean, maybe, New York is just too big a town.</p> <p>00:21:07,935 --> 00:21:09,937 I mean, there's millions of people in this city.</p> <p>00:21:10,020 --> 00:21:13,065 How, in all this mess, is a guy supposed to find the love of his life?</p> <p>00:21:13,148 --> 00:21:15,567 I mean, where do you even begin?</p> <p>00:21:18,487 --> 00:21:20,364 Hi, have you met Ted?</p> <p>00:21:39,716 --> 00:21:41,718 (THEME MUSIC PLAYING)</p>		
--	--	--

11.3 Třetí díl

ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ	AMATÉRSKÉ
00:00:14,556 --> 00:00:17,434 OLDER TED: So there was this one night, before I met your mother,	00:00:03,461 --> 00:00:04,796 JAK JSEM POZNAL VAŠI MATKU	00:00:03,552 --> 00:00:05,163 How I Met Your Mother Jak jsem se seznámil s vaší matkou Epizoda 1x03
00:00:17,518 --> 00:00:19,478 when I really wanted to go to the bar.	00:00:14,556 --> 00:00:17,308 Takže než jsem poznal vaší mámu, byl tu jeden večer,	00:00:10,714 --> 00:00:12,337 Rls: 1080p.WEB-DL.DD5.1.H.264 Přečas: badboy.majkl
00:00:19,561 --> 00:00:22,022 The bar. Big surprise.	00:00:17,392 --> 00:00:19,394 kdy jsem opravdu chtěl jít do baru.	00:00:12,338 --> 00:00:14,151 ...: czech subtitles by JaneWalk:... janewalk.zde.cz
00:00:22,105 --> 00:00:24,274 You sure spent a lot of time in bars.	00:00:19,477 --> 00:00:21,813 Do baru. Překvapivě.	00:00:14,568 --> 00:00:17,326 Takže jednu noc předtím,
00:00:24,358 --> 00:00:26,318	00:00:21,896 --> 00:00:25,608	

Well, that's just what we did back then.	-Určitě jsi strávil v barech spoustu času. -To jsme tenkrát dělávali.	než jsem se seznámil s vaší matkou
00:00:26,401 --> 00:00:30,447 <i>Me, Marshall and Lily, Barney, Robin.</i>	00:00:26,276 --> 00:00:30,655 <i>Já, Marshall a Lily, Barney, Robin.</i>	00:00:17,350 --> 00:00:19,388 jsem chtěl jít do baru.
00:00:30,531 --> 00:00:34,159 <i>We all used to hang out</i> <i>at this one bar called MacLaren's.</i>	00:00:30,739 --> 00:00:34,325 <i>Všichni jsme chodili do baru,</i> <i>který se jmenoval MacLaren's.</i>	00:00:19,450 --> 00:00:22,040 Do baru... to je překvapení.
00:00:34,535 --> 00:00:35,869 <i>But then one night...</i>	00:00:34,409 --> 00:00:35,744 <i>Ale tenkrát ten večer...</i>	00:00:22,086 --> 00:00:23,904 Tys trávil v barech hodně času.
00:00:35,953 --> 00:00:38,413 -Why don't we go to MacLaren's? -Let's go to MacLaren's.	00:00:35,827 --> 00:00:38,121 -Proč nezajdeme do MacLaren's? -Pojďme do MacLaren's.	00:00:24,149 --> 00:00:26,176 No tak to tehdy chodilo.
00:00:38,497 --> 00:00:40,832 You guys talking to each other?	00:00:38,204 --> 00:00:40,040 Vy dva mluvíte spolu?	00:00:26,259 --> 00:00:28,619 Já, Marshall a Lily,
00:00:41,291 --> 00:00:43,794 -Nobody's listening? -What's wrong with MacLaren's?	00:00:41,082 --> 00:00:43,543 -Nikdo neposlouchá? -Co je špatného na MacLaren's?	00:00:28,691 --> 00:00:30,463 Barney, Robin...
00:00:43,919 --> 00:00:47,756 MacLaren's is bore snore. Ted, tonight we're gonna go out.	00:00:43,626 --> 00:00:45,628 MacLaren's je nuda.	00:00:30,545 --> 00:00:33,693 všichni jsme společně trávili volnej čas v baru, co se jmenoval McClaren's.
00:00:47,840 --> 00:00:52,386 We're gonna meet some ladies, it's gonna be legendary. Phone-five!	00:00:45,712 --> 00:00:47,589 Tede, dneska večer razíme ven.	00:00:34,339 --> 00:00:35,772 Ale pak, jednou večer...
00:00:53,095 --> 00:00:55,931 OLDER TED:<i> I had no idea</i> <i>why I hung out with Barney.</i>	00:00:47,672 --> 00:00:51,342 Seznámíme se s nějakýma holkama, bude to velkolepý.	00:00:35,854 --> 00:00:36,970 Proč nezajdeme do McClaren's?
00:00:57,391 --> 00:01:01,728 You didn't phone-five, did you? I know when you don't phone-five, Ted.	00:00:51,426 --> 00:00:52,802 Plácák po telefonu!	00:00:37,026 --> 00:00:38,214 Půjdem do McClaren's.
00:01:01,979 --> 00:01:04,815 Come on. We always go to MacLaren's.	00:00:52,886 --> 00:00:55,472 <i>Nemám poněti, proč jsem</i> se stýkal s Barneyem.	00:00:38,291 --> 00:00:39,791 To mluvíte spolu?
00:01:04,898 --> 00:01:06,900	00:00:57,140 --> 00:00:59,142 Tys mi nedal plácáka po telefonu, že jo?	00:00:40,950 --> 00:00:42,315 Neslyšíte mě?
		00:00:42,489 --> 00:00:43,714 Co je špatnýho na McClaren's?
		00:00:43,846 --> 00:00:45,787 V McClaren's by se jeden uzíval nudou.
		00:00:45,894 --> 00:00:47,635 Tede, dneska večer si vyrazíme.

Yeah, 'cause MacLaren's is fun. 00:01:06,984 --> 00:01:09,236 MacLaren's is this much fun.	00:00:59,225 --> 00:01:01,561 Já poznám, když mi nedáš plácáka po telefonu, Tede.	00:00:47,702 --> 00:00:49,193 Seznámíme se s nějakými dámami.
00:01:09,319 --> 00:01:13,448 What I'm offering is the chance to have this much fun.	00:01:01,644 --> 00:01:04,355 No tak. Vždycky chodíme k MacLaren's.	00:00:49,284 --> 00:00:51,359 Bude to nezapomenutelné.
00:01:13,532 --> 00:01:16,201 See, you say that. You say it's gonna be this much fun,	00:01:04,439 --> 00:01:06,524 Jo, protože u MacLaren's je to zábava.	00:00:51,428 --> 00:00:52,315 Zmáčkni pětku.
00:01:16,285 --> 00:01:19,246 but most of the time, it ends up being this much fun.	00:01:06,608 --> 00:01:08,985 U MacLaren's je takhle zábavný.	00:00:52,985 --> 00:00:55,520 Vůbec nechápu, proč trávím čas s Barneyem.
00:01:19,329 --> 00:01:22,165 This much fun is good. It's safe. It's guaranteed.	00:01:09,069 --> 00:01:13,031 To, co nabízím, je šance na tolik zábavy.	00:00:57,245 --> 00:00:58,679 Tys nezmáčkkl pětku, že ne?
00:01:22,249 --> 00:01:24,751 This hand-gesture thing doesn't really work on the phone, does it?	00:01:13,114 --> 00:01:15,992 Chápeš, vidíš to. Ty říkáš, že to bude takhle zábavné,	00:00:59,145 --> 00:01:01,178 Já poznám, když nezmáčkneš pětku, Tede.
00:01:24,835 --> 00:01:26,420 No, it doesn't.	00:01:16,076 --> 00:01:18,995 ale většinou to končí jako takhle zábavné.	00:01:01,709 --> 00:01:02,667 No tak.
00:01:26,920 --> 00:01:29,173 Get in the cab. Marshall, you, too.	00:01:19,079 --> 00:01:22,040 Tolik zábavy je fajn. Je to bezpečné. Je to zaručené.	00:01:02,969 --> 00:01:04,725 Do McClaren's chodíme pořád.
00:01:29,256 --> 00:01:31,341 I wish I could. I think Lily and I are just gonna...	00:01:22,123 --> 00:01:24,417 Ty gesta přes telefon moc nefungují, že jo?	00:01:04,783 --> 00:01:06,744 Jo, protože v McClaren's je sranda.
00:01:31,425 --> 00:01:34,178 -I understand. Get in the cab. -Why can Marshall say no?	00:01:24,501 --> 00:01:25,376 Ne, nefungují.	00:01:06,815 --> 00:01:09,079 V McClaren's je tolik randy.
00:01:34,261 --> 00:01:36,346 Because he's getting laid.	00:01:26,586 --> 00:01:27,587 Nastup si.	00:01:09,155 --> 00:01:11,275 Co já ti nabízím je...
00:01:36,847 --> 00:01:38,390 Consistently.	00:01:27,670 --> 00:01:28,922 Marshalle, ty taky,	00:01:11,504 --> 00:01:13,308 tolik randy.
00:01:38,932 --> 00:01:41,059 Ted, Ted, Ted. Right here.	00:01:29,005 --> 00:01:31,174 Rád bych. Myslím, že s Lily prostě půjdeme...	00:01:13,383 --> 00:01:14,249 To říkáš vždycky.
		00:01:14,310 --> 00:01:16,072 Říkáš, že bude tolik randy,
		00:01:16,154 --> 00:01:18,739 ale většinou to nakonec skončí u tolik randy.
		00:01:19,036 --> 00:01:20,316

00:01:41,143 --> 00:01:43,979 You keep going to the same bar. You're in a rut.	00:01:31,257 --> 00:01:32,592 Chápu. Nastup si.	Tolik srandy stačí.
00:01:44,062 --> 00:01:47,441 And I am a rut-buster. I'm going to bust your rut.	00:01:32,675 --> 00:01:36,054 -Jak to, že Marshall může říct ne? -Protože má sex.	00:01:20,403 --> 00:01:22,103 Bez rizika. Zaručeno.
00:01:47,691 --> 00:01:50,986 It's not a rut, okay? It's a routine and I like it.	00:01:36,638 --> 00:01:37,514 Neustále.	00:01:22,400 --> 00:01:24,577 Ta gestikulace rukou po telefonu nějak nefunguje, co.
00:01:51,445 --> 00:01:54,489 Ted, what's the first syllable in "rut-tine"?	00:01:38,556 --> 00:01:40,225 Tede, Tede, Tede. Tady.	00:01:24,632 --> 00:01:25,590 No, to ne.
00:02:02,664 --> 00:02:04,208 Peace out, suckers!	00:01:40,934 --> 00:01:43,645 Chodíš pořád do stejného baru. Padáš do stereotypu.	00:01:26,701 --> 00:01:27,679 Nasedej.
00:02:06,835 --> 00:02:08,587 All right, so what's this legendary plan?	00:01:43,728 --> 00:01:47,232 A já umím rozbít stereotypy. A rozbiju ten tvůj.	00:01:27,899 --> 00:01:28,943 Marshall, ty taky.
00:02:08,670 --> 00:02:10,464 First, we gotta pick someone up at the airport.	00:01:47,315 --> 00:01:50,360 To není stereotyp, jasný? Je to rutina a mám jí rád.	00:01:29,071 --> 00:01:31,160 No rád bych. Ale s Lily asi jdeme do...
00:02:10,547 --> 00:02:13,050 -Okay, I'm out of here. -Estaban, doors!	00:01:51,152 --> 00:01:54,739 Tede, jaké je synonymum slova „stereotyp“?	00:01:31,207 --> 00:01:32,793 Chápu. Tede, nasedej.
00:02:17,137 --> 00:02:20,766 Okay, we just do this one little thing and the rest of the night is ours.	00:02:02,455 --> 00:02:03,540 Mějte se, cucáci!	00:01:32,860 --> 00:01:33,971 Proč to může Marshall odmítnout?
00:02:20,849 --> 00:02:23,435 Why do you have those suitcases and who are we picking up?	00:02:06,876 --> 00:02:08,461 Tak jaký jen ten velkolepý plán?	00:01:34,063 --> 00:01:36,115 Protože on si užívá.
00:02:23,519 --> 00:02:26,480 I don't know. Maybe her. Or her.	00:02:08,545 --> 00:02:10,421 Nejdřív musíme někoho vyzvednout na letišti.	00:01:36,726 --> 00:01:37,848 Pořád.
00:02:27,231 --> 00:02:30,776 Wait. So, when you said you were going to pick someone up at the airport,	00:02:10,505 --> 00:02:12,924 -Dobře, já vystupuju. -Estebane, dveře!	00:01:38,795 --> 00:01:40,372 Tede, Tede, Tede... sem.
00:02:30,859 --> 00:02:34,780 you meant you were going to pick someone up at the airport?	00:02:16,427 --> 00:02:20,306 Dobrá, zařídíme tuhle drobnost a zbytek večera je náš.	00:01:40,694 --> 00:01:43,741 Chodíš pořád do stejného baru. Pořád ten samej stereotyp.
	00:02:20,390 --> 00:02:23,059 Proč máš ty kufry a koho vyzvedáváme?	00:01:43,812 --> 00:01:45,287 A já jsem ničitel stereotypů.
		00:01:45,348 --> 00:01:47,227 Zničím tvůj stereotyp.
		00:01:47,427 --> 00:01:48,676 To není stereotyp, jo?
		00:01:48,732 --> 00:01:50,735

00:02:35,280 --> 00:02:36,448 Scenario.	00:02:23,143 --> 00:02:26,354 Nevím. Možná jí. Nebo tuhle.	Dělám to tak vždycky a taky rád.
00:02:36,532 --> 00:02:39,868 Couple of girls fly into town looking for a fun weekend in NYC	00:02:26,980 --> 00:02:30,692 Počkej. Takže, když jsi říkal, že vyzvedneme někoho na letišti,	00:01:51,239 --> 00:01:54,395 Tede, jakej je význam slova "ničitel"?
00:02:39,952 --> 00:02:42,871 when they meet two handsome international businessmen	00:02:30,775 --> 00:02:34,195 myslel jsi, že na letišti vyzvedneme někoho?	00:02:02,782 --> 00:02:03,893 Smůla, prdi.
00:02:42,955 --> 00:02:45,457 just back from a lucrative trip to Japan.	00:02:35,238 --> 00:02:36,281 Scénář.	00:02:06,854 --> 00:02:08,645 Tak jo, jakej je ten nezapomenutelný plán?
00:02:46,375 --> 00:02:48,710 Sample dialog. You have a wheelie bag?	00:02:36,364 --> 00:02:39,701 Dvě holky zaletí do města a hledají povyrazení v New Yorku.	00:02:08,701 --> 00:02:10,385 Nejdřív musíme někoho vyzvednout na letišti.
00:02:48,794 --> 00:02:50,796 Why, I have a wheelie bag.	00:02:39,784 --> 00:02:42,704 když potkají dva pohledně mezinárodní obchodníky.	00:02:10,492 --> 00:02:12,597 - Tak já mizím. - Estabane, dveře.
00:02:50,879 --> 00:02:52,965 -You've got to be kidding me. -False.	00:02:42,787 --> 00:02:45,748 kteří se zrovna vrátili z úspěšné cesty do Japonska.	00:02:17,055 --> 00:02:20,615 Jen zmákneme tuhle drobnost a zbytek noci si užijeme.
00:02:53,048 --> 00:02:55,717 Sidebar. Tuck in your shirt. You look sketchy.	00:02:46,666 --> 00:02:48,626 Příklad dialogu: „Vy máte tašku na kolečkách?“	00:02:20,692 --> 00:02:23,220 Proč máš ty kufry a pro koho vlastně jdeme?
00:02:55,801 --> 00:02:59,429 -I'm sketchy? -Trust me, it's gonna be legendary.	00:02:48,710 --> 00:02:50,420 Proč, mám tašku na kolečkách.“	00:02:23,282 --> 00:02:23,995 Nevím.
00:02:59,513 --> 00:03:00,889 Don't say legendary, okay?	00:02:50,503 --> 00:02:51,880 To si ze mě děláš srandu.	00:02:24,060 --> 00:02:25,004 Možná pro ni.
00:03:00,973 --> 00:03:03,517 You're too liberal with the word legendary.	00:02:51,963 --> 00:02:54,299 Špatně. Pauza. Zastrkej si košili.	00:02:25,075 --> 00:02:26,150 Nebo pro tuhle.
00:03:03,809 --> 00:03:07,145 We're building an igloo in Central Park. It's gonna be legendary.	00:02:54,382 --> 00:02:55,675 Působíš povrchně.	00:02:27,170 --> 00:02:30,761 Počkej, takže když jsi říkal, že jdeme někoho vyzvednout na letiště
00:03:07,229 --> 00:03:08,272 Snowsuit up!	00:02:55,758 --> 00:02:56,968 Já, že jsem povrchní?	00:02:30,814 --> 00:02:34,894 tak jsi tím myslel, že jdeme vyzvednout NĚKOHO na letišti?
	00:02:57,051 --> 00:02:59,137 Věř mi, bude to velkolepý.	00:02:35,290 --> 00:02:39,763 Scénář: dvě holky přiletí do NYC.
	00:02:59,220 --> 00:03:00,805 Neříkej velkolepý, jo?	

00:03:10,274 --> 00:03:12,192 Ted, Ted, Ted. Right here!	00:03:00,889 --> 00:03:03,266 Máš o slově „velkolepý“ příliš liberální představu.	aby si tu užily víkend.
00:03:12,734 --> 00:03:13,819 This is happening.	00:03:03,349 --> 00:03:06,936 Postavíme iglů v Central Parku. Bude to velkolepý.	00:02:39,816 --> 00:02:42,851 když potkají dva pohledné podnikatele.
00:03:13,902 --> 00:03:15,904 Now, you can either put the bags on the carousel now	00:03:07,020 --> 00:03:08,188 Vezmi si oblečení do sněhu!	00:02:42,913 --> 00:02:45,581 kteří se právě vrátili z lukrativního výletu do Japonska.
00:03:15,988 --> 00:03:17,906 or you can listen to me give you a really long speech	00:03:09,856 --> 00:03:12,150 Tede, Tede, Tede. Tady!	00:02:46,297 --> 00:02:47,496 Vzorový rozhovor:
00:03:17,990 --> 00:03:20,784 convincing you to put the bags on the carousel. Your move.	00:03:12,775 --> 00:03:13,693 Tohle už se děje.	00:02:47,572 --> 00:02:50,843 "Vy máte kufr na kolečkách? No ale já mám taky kufr na kolečkách."
00:03:23,161 --> 00:03:26,456 Ted, since the dawn of time, mankind has struggled...	00:03:13,776 --> 00:03:15,695 Bud' můžeš dát ty kufry na pás hned	00:02:50,901 --> 00:02:51,985 To si děláš srandu.
00:03:28,375 --> 00:03:30,836 <i>That night,</i> <i>Marshall had a ton of studying to do.</i>	00:03:15,778 --> 00:03:17,530 nebo si můžeš vyslechnout mou opravdu dlouhou řeč,	00:02:52,057 --> 00:02:52,836 Špatně.
00:03:30,919 --> 00:03:32,254 <i>So, Lily went out with Robin</i>	00:03:17,614 --> 00:03:19,741 kterou tě budu přesvědčovat, abys ty kufry dal na pás. Jsi na řadě.	00:02:52,984 --> 00:02:55,544 Poznámka...zastrč si košili. Vypadáš jako křupan.
00:03:32,337 --> 00:03:34,923 <i>who was new to New York</i> <i>and looking for a friend.</i>	00:03:23,119 --> 00:03:26,122 Tede, od počátku věků lidstvo trpělo...	00:02:55,739 --> 00:02:57,095 Křupan?
00:03:35,007 --> 00:03:37,009 I'm so glad we finally get to hang out,	00:03:28,249 --> 00:03:30,835 <i>Ten večer, se Marshall musel hodně učit.</i>	00:02:57,171 --> 00:02:59,230 Věř mi, bude to nezapomenutelné.
00:03:37,092 --> 00:03:38,552 -just the two of us. -Yeah.	00:03:30,919 --> 00:03:32,295 <i>Takže Lily vyrazila ve s Robin,</i>	00:02:59,456 --> 00:03:00,795 Neříkej "nezapomenutelné", jo?
00:03:38,635 --> 00:03:40,846 And you sure you're okay giving up your Friday night	00:03:32,378 --> 00:03:34,923 <i>která byla v New Yorku nová</i> <i>a hledala přátele.</i>	00:03:00,905 --> 00:03:03,434 Jseš moc liberální co se týče slova "nezapomenutelné".
00:03:40,929 --> 00:03:43,098 to hang with an old, almost- married lady?	00:03:35,006 --> 00:03:37,634 Jsem ráda, že máme konečně možnost vyrazit jen my dvě.	00:03:03,701 --> 00:03:05,410 Jdem stavět iglů v Central Parku.
		00:03:05,477 --> 00:03:08,441 Bude to nezapomenutelné. Do zimního oblečení!
		00:03:10,146 --> 00:03:12,615

00:03:43,182 --> 00:03:45,517 Oh, please. I'm so sick of the meat-market scene.	00:03:37,717 --> 00:03:38,551 Jo.	Tede, Tede, Tede...sem se koukej.
00:03:45,601 --> 00:03:47,060 Guys are like the subway.	00:03:38,635 --> 00:03:40,762 A jsi si jistá, že ti nevdá se vzdát pátečního večera	00:03:13,090 --> 00:03:15,650 Už se to rozjelo. Takže teď buď dáš kufry na zavazadlový pás,
00:03:47,144 --> 00:03:49,521 You miss one, another one comes along in five minutes.	00:03:40,845 --> 00:03:42,972 a strávit ho s jednou starou, skoro vdanou ženskou?	00:03:15,696 --> 00:03:18,077 nebo si vyslechneš můj dlouhý proslov, kdy se tě budu snažit přesvědčit,
00:03:49,605 --> 00:03:52,900 Unless it's the end of the night, and then you get on anything.	00:03:43,056 --> 00:03:45,475 Ale prosím tě. Jsem unavená tím neustálým lovením.	00:03:18,124 --> 00:03:20,284 abys dal kufry na zavazadlový pás. Je to na tobě.
00:03:55,277 --> 00:03:57,279 Compliments of that guy.	00:03:45,558 --> 00:03:47,018 Chlapi jsou jako Metro.	00:03:22,911 --> 00:03:26,172 Tede, už od pradávna se lidstvo snaží...
00:03:58,906 --> 00:04:01,450 Really? Sweet.	00:03:47,101 --> 00:03:49,395 Jedno ti ujede a další je tu za pět minut.	00:03:28,395 --> 00:03:30,873 Tehdy večer měl Marshall moc práce,
00:04:01,533 --> 00:04:03,118 Oh. For you it's \$6.	00:03:49,479 --> 00:03:52,523 Pokud není noc u konce a pak nenasedneš na cokoliv.	00:03:30,934 --> 00:03:32,321 tak si Lily vyšla s Robin,
00:04:04,119 --> 00:04:07,039 I guess that's one drawback to being engaged.	00:03:55,276 --> 00:03:56,778 Pozdrav od tamtoho chlapíka.	00:03:32,392 --> 00:03:34,682 která byla v New Yorku nová a hledala kamarády.
00:04:07,122 --> 00:04:09,666 -I'm sure that's why he did it. -Hey.	00:03:58,905 --> 00:03:59,864 Fakt?	00:03:35,060 --> 00:03:37,974 Jsem moc ráda, že jsme si konečně vyrazily jen my dvě.
00:04:10,000 --> 00:04:11,502 Oh, hello.	00:03:59,948 --> 00:04:01,824 Milé.	00:03:38,041 --> 00:03:38,659 Jo.
00:04:16,924 --> 00:04:19,051 So, did you just get in from Detroit?	00:04:01,908 --> 00:04:03,034 Pro vás je to \$6.	00:03:38,726 --> 00:03:43,099 Jseš si jistá, že chceš strávit páteční noc se starou, skoro vdanou dámou?
00:04:22,012 --> 00:04:23,305 Japan.	00:04:04,577 --> 00:04:06,913 Myslí, že to jedna z nevýhod zasnoubení.	00:03:43,166 --> 00:03:45,572 Prosím tě. Už si kolikrát připadám jak na trhu s lidma.
00:04:28,143 --> 00:04:30,812 Okay, carousel four is tapped out. Ready?	00:04:06,996 --> 00:04:09,624 -Jsem si jistá, že proto to udělal. -Ahoj.	00:03:45,624 --> 00:03:47,098
00:04:30,896 --> 00:04:35,317 'Cause I'm about to drop some knowledge. Cute girls are not from Buffalo.	00:04:10,583 --> 00:04:11,834 Ahoj.	

00:04:36,109 --> 00:04:37,694 Time out. Ten o'clock.	00:04:16,714 --> 00:04:19,008 Takže vy jste právě přiletěla z Detroitu?	Chlapi jsou jako metro.
00:04:38,695 --> 00:04:39,905 You ready to rock this, Tedder?	00:04:21,970 --> 00:04:23,221 Japonsko.	00:03:47,154 --> 00:03:49,601 Jedno zmeškáš a další přijede za pět minut
00:04:39,988 --> 00:04:42,199 All right, I think we need to refine our back-story first.	00:04:28,142 --> 00:04:30,186 Dobrá, dopravník čtyři je vyčerpaný.	00:03:49,669 --> 00:03:52,781 Pokud zrovna není půlnoc a nemusíš vzít zavděk čímkoli.
00:04:42,282 --> 00:04:45,327 -How did we... -Ted! You klutzy, great guy you!	00:04:30,270 --> 00:04:32,272 Připraven? Protože se chystám pustit nějaká moudra.	00:03:52,853 --> 00:03:53,764 Hej!
00:04:47,496 --> 00:04:48,914 Hey. Barney.	00:04:32,355 --> 00:04:34,774 Hezké holky nejsou z Buffala.	00:03:55,274 --> 00:03:57,067 Pozornost od támhletoho pána.
00:04:49,456 --> 00:04:51,166 -Hi. -My God, are you okay?	00:04:35,692 --> 00:04:37,485 Čas vypršel. Na desáté hodině.	00:03:58,941 --> 00:03:59,851 Vážně?
00:04:51,250 --> 00:04:53,418 -I am so sorry. -It's fine, no.	00:04:38,236 --> 00:04:39,821 Jsi připravený do toho jít?	00:04:00,010 --> 00:04:01,127 Hezký.
00:04:53,502 --> 00:04:56,839 You were a little shaky on your landing. I'd give you a 9.2.	00:04:39,904 --> 00:04:42,031 Myslím, že bychom si měli nejdřív vyjasnit ten příběh na pozadí.	00:04:01,449 --> 00:04:03,149 Jo a pro vás je to za 6 dolarů.
00:04:57,005 --> 00:04:58,257 Hi, I'm Ted.	00:04:42,115 --> 00:04:45,201 -Jak jsme... -Tede! Ty nemotoro, fakt super!	00:04:04,229 --> 00:04:07,276 Jo, to je nevýhoda toho být zasnoubená.
00:04:58,340 --> 00:05:00,884 Laura. Look, I'm really sorry that we have to hit and run,	00:04:47,495 --> 00:04:49,330 Ahoj. Barney.	00:04:07,362 --> 00:04:08,807 Proto určitě ne...
00:05:00,968 --> 00:05:02,261 but we've got a plane to catch.	00:04:49,414 --> 00:04:50,915 -Ahoj. -Panebože, jsi v pořádku?	00:04:08,889 --> 00:04:09,616 Ahoj.
00:05:02,344 --> 00:05:04,179 -Oh, where are you headed? -Philadelphia.	00:04:50,999 --> 00:04:53,167 -Moc se omlouvám. -Ne, to je dobrý.	00:04:10,636 --> 00:04:11,714 Ahoj.
00:05:04,263 --> 00:05:07,224 -Philly? That's where we're headed. -You are?	00:04:53,251 --> 00:04:55,878 To přistání bylo trochu rozkolísané. Dávám ti 9,2.	00:04:16,651 --> 00:04:19,328 Takže...ty ses zrovna vrátila z Detroitu?
00:05:08,267 --> 00:05:11,311	00:04:56,963 --> 00:04:59,007 -Ahoj, jsem Ted.	00:04:21,841 --> 00:04:22,887 Z Japonska.
		00:04:28,151 --> 00:04:30,247 Tak jo, na zavazadlový pás číslo 4 už kašlem.
		00:04:30,305 --> 00:04:32,292 Připraven? Protože mám pro tebe jednu informaci.

<p>-Well, then, we'll see you on the plane. -Yes, you will.</p> <p>00:05:13,480 --> 00:05:16,191 -Follow them. Tickets on me. -No. Barney!</p> <p>00:05:16,275 --> 00:05:18,610 Don't you get on that escalator!</p> <p>00:05:19,111 --> 00:05:22,281 And don't you dare get on that subsequent escalator!</p> <p>00:05:26,785 --> 00:05:28,871 (SINGING) <i>Studying law</i></p> <p>00:05:31,498 --> 00:05:35,752 <i>Making a responsible choice for my future</i></p> <p>00:05:37,462 --> 00:05:39,423 <i>On a Friday night</i></p> <p>00:05:41,550 --> 00:05:45,262 <i>Bein' a lawyer had better be awesome</i></p> <p>00:05:45,762 --> 00:05:47,347 (CELL PHONE RINGING)</p> <p>00:05:49,391 --> 00:05:51,602 <i>What's up, Ted?</i></p> <p>00:05:52,269 --> 00:05:54,313 -Are you all right? -Yeah.</p> <p>00:05:54,438 --> 00:05:58,567 Hey, guess where I am? I'm on a... Ready? Plane to... Ready? Philadelphia.</p> <p>00:05:58,650 --> 00:06:01,320 -That is awesome. -Hey, is that Marshall?</p> <p>00:06:01,403 --> 00:06:02,696 Marshall, stop whatever you're doing,</p>	<p>-Laura.</p> <p>00:04:59,090 --> 00:05:02,176 Je mi líto, že musíme běžet, ale musíme chytit letadlo.</p> <p>00:05:02,260 --> 00:05:03,678 -Kam se chystáte? -Do Filadelfie.</p> <p>00:05:03,761 --> 00:05:06,806 -Fily? Tam letíme i my. -Fakt?</p> <p>00:05:07,849 --> 00:05:09,851 No, tak se uvidíme v letadle.</p> <p>00:05:09,934 --> 00:05:10,977 Ano, jistě.</p> <p>00:05:13,229 --> 00:05:15,940 -Sleduj je. Letenky jsou na mě. -Ne. Barney!</p> <p>00:05:16,024 --> 00:05:18,026 Ať tě ani nenapadne vlézt na ten eskalátor!</p> <p>00:05:18,901 --> 00:05:22,155 A ať tě ani nenapadne vlézt na ten další eskalátor!</p> <p>00:05:26,617 --> 00:05:29,203 <i>Studuju práva</i></p> <p>00:05:31,414 --> 00:05:35,835 <i>Dělám zodpovědné rozhodnutí</i> <i>pro svou budoucnost</i></p> <p>00:05:37,462 --> 00:05:39,672 <i>Při pátku večer</i></p> <p>00:05:41,466 --> 00:05:45,428 <i>Doufám, že být právníkem bude super</i></p> <p>00:05:49,390 --> 00:05:51,559 Jak je, Tede?</p> <p>00:05:52,268 --> 00:05:54,228</p>	<p>00:04:32,354 --> 00:04:34,807 Hezký holky nejsou z Buffala.</p> <p>00:04:36,031 --> 00:04:37,350 Zkontroluj desátou hodinu.</p> <p>00:04:38,692 --> 00:04:39,982 Jdeš do toho, Teddere?</p> <p>00:04:40,028 --> 00:04:42,734 Dobře, nejdřív bysme si asi měli trošku vypilovat naši historku. Jak jsme...?</p> <p>00:04:42,795 --> 00:04:45,266 Tede, ty nešiko jeden.</p> <p>00:04:47,442 --> 00:04:49,875 - Ahoj, já jsem Barney. - Ahoj.</p> <p>00:04:49,945 --> 00:04:52,194 - Můj bože, jsi v pořádku? - Omlouvám se.</p> <p>00:04:52,225 --> 00:04:56,198 No pěkný. Ne, při dopadu ses trochu trásl. Dávám ti 9,2.</p> <p>00:04:56,383 --> 00:04:58,143 Ahoj, já jsem Ted.</p> <p>00:04:58,200 --> 00:04:59,135 Já jsem Laura.</p> <p>00:04:59,198 --> 00:05:02,152 No, škoda, že už musíme běžet, ale musíme stihnout letadlo.</p> <p>00:05:02,212 --> 00:05:04,032 - Kam máte namířeno? - Do Philadelphie.</p> <p>00:05:04,118 --> 00:05:06,155 Philly? Tam taky míříme.</p> <p>00:05:06,178 --> 00:05:07,180 Vážně?</p>
---	---	---

00:06:02,779 --> 00:06:05,282 get in that hoopty-ass Fiero of yours and come meet us in Philly.	-Jsi v pohodě? -Jo.	00:05:07,926 --> 00:05:09,904 Tak to se uvidíme v letadle.
00:06:05,365 --> 00:06:06,700 It's gonna be legendary!	00:05:54,312 --> 00:05:55,313 Hádej, kde jsem?	00:05:09,976 --> 00:05:11,118 Ano, to uvidíme.
00:06:06,783 --> 00:06:08,660 Man, I wish I could, guys...	00:05:55,396 --> 00:05:58,024 Jsem v... Připraven? letadle do... Připraven? Filadelfie.	00:05:13,350 --> 00:05:14,833 Běž za nima. Letenky jsou na mě.
00:06:08,744 --> 00:06:11,246 Yeah, yeah, yeah. I sent you some pictures on my phone. Check it.	00:05:58,691 --> 00:06:00,068 To je super.	00:05:14,877 --> 00:05:16,145 Ne. Barney!
00:06:17,377 --> 00:06:18,587 Philly!	00:06:00,151 --> 00:06:02,528 Je tam Marshall? Marshalle, přestaň dělat, co teď děláš,	00:05:16,217 --> 00:05:17,988 Neopovaž se vkročit na ten eskalátor!
00:06:19,463 --> 00:06:21,632 Admit it, you're having fun.	00:06:02,612 --> 00:06:05,239 naskoč do toho svého rádoby vytúněného Fiera a přijed' za námi do Fily.	00:05:18,935 --> 00:05:21,869 A neopovažuj se vlízt na ten další eskalátor!
00:06:21,715 --> 00:06:25,177 This much... 35,000 feet of fun.	00:06:05,323 --> 00:06:06,532 Bude to velkolepý!	00:05:26,616 --> 00:05:29,078 Studuju právo.
00:06:25,260 --> 00:06:26,970 Well, I didn't think I'd be flying to Philadelphia	00:06:06,616 --> 00:06:08,493 Páni, rád bych, hele...	00:05:31,275 --> 00:05:36,125 Dělám důležitý krok do budoucna.
00:06:27,054 --> 00:06:28,805 when I woke up this morning, I'll give you that.	00:06:08,576 --> 00:06:11,162 Jo. Pošlu ti nějaký fotky na telefon. Mrkni na to.	00:05:37,557 --> 00:05:39,574 V pátek večer.
00:06:28,889 --> 00:06:31,099 Attaboy. Now let's go talk to those girls.	00:06:17,335 --> 00:06:18,461 Fily!	00:05:41,407 --> 00:05:45,841 Být právníkem snad bude úžasný.
00:06:31,183 --> 00:06:32,559 Wait, wait. The seat-belt sign's on.	00:06:19,420 --> 00:06:20,963 Příznej, že se bavíš.	00:05:49,272 --> 00:05:51,293 Jak to deeee, Tede?
00:06:32,935 --> 00:06:37,022 Ted, you've been living your whole life in a seat belt.	00:06:21,589 --> 00:06:22,840 Takhle moc.	00:05:52,112 --> 00:05:53,095 Jsi v pořádku?
00:06:37,105 --> 00:06:38,857 It's time to unclick.	00:06:22,924 --> 00:06:25,343 35 000 stop zábavy.	00:05:53,342 --> 00:05:54,045 Jo.
00:06:41,485 --> 00:06:45,239 Sir, seat-belt light's on.	00:06:25,426 --> 00:06:28,513 Nenapadlo mě, že poletím do Filadelfie, když jsem se ráno vzbudil. To ti příznám.	00:05:54,340 --> 00:05:56,276 Hele, hádej, kde jsem... Jsem...připraven?
		00:05:56,347 --> 00:05:58,518 V letadle...připraven? Do Philadelphie.

<p>-Yeah, sorry, sorry, sorry.</p> <p>00:06:47,574 --> 00:06:49,034 Well, I grew up in Park Slope.</p> <p>00:06:49,117 --> 00:06:51,870 Oh, I love Park Slope. When did you move to Manhattan?</p> <p>00:06:51,954 --> 00:06:54,623 -You're from Park Slope? -No, she is.</p> <p>00:06:55,249 --> 00:06:57,584 So, where are you from? Heaven?</p> <p>00:06:57,835 --> 00:06:59,545 Yeah, I'm a ghost.</p> <p>00:06:59,628 --> 00:07:02,506 I died 15 years ago, like that pick-up line.</p> <p>00:07:04,842 --> 00:07:07,177 -God, I'm so sorry. -Oh, believe me, I've been there.</p> <p>00:07:07,261 --> 00:07:11,181 I have this line that I use when guys come up... Check it out.</p> <p>00:07:11,515 --> 00:07:12,641 Hey.</p> <p>00:07:13,892 --> 00:07:16,603 You take this one, I'll save it for the next one.</p> <p>00:07:19,606 --> 00:07:22,276 -So, what brings you guys to Philly? -We're visiting our boyfriends.</p> <p>00:07:22,359 --> 00:07:24,903 I think Chris is gonna propose this weekend.</p> <p>00:07:25,863 --> 00:07:27,781 Isn't that great?</p>	<p>00:06:28,596 --> 00:06:30,765 To je můj kluk. Teď si pojďme promluvit s těma holkama.</p> <p>00:06:30,848 --> 00:06:32,558 Počkej, ještě svítí, že máme být připoutaní.</p> <p>00:06:32,642 --> 00:06:37,021 Tede, ty jsi žil celý život s bezpečnostním pásem.</p> <p>00:06:37,105 --> 00:06:38,981 Je čas ho odepnout.</p> <p>00:06:41,401 --> 00:06:43,152 Pane, signalizace k zapnutí pásů stále svítí.</p> <p>00:06:43,236 --> 00:06:44,904 Ano, pardon, pardon.</p> <p>00:06:47,365 --> 00:06:49,117 No, já vyrůstala v Park Slope.</p> <p>00:06:49,200 --> 00:06:51,494 Miluju Park Slope. Kdy ses přestěhovala na Manhattan?</p> <p>00:06:51,577 --> 00:06:53,955 -Ty jsi z Park Slope? -Ne, to ona.</p> <p>00:06:55,081 --> 00:06:57,625 Tak ty jsi odkud? Z nebe?</p> <p>00:06:57,708 --> 00:06:59,419 Jo, jsem duch.</p> <p>00:06:59,502 --> 00:07:02,380 Jsem mrtvá už 15 let, jako tahle lichotka.</p> <p>00:07:05,091 --> 00:07:07,176 -Bože, já se moc omlouvám. -Věř mi, tohle už mám za sebou.</p> <p>00:07:07,260 --> 00:07:10,346</p>	<p>00:05:58,657 --> 00:06:00,203 To je úžasný.</p> <p>00:06:00,269 --> 00:06:01,177 Hej, to je Marshall?</p> <p>00:06:01,371 --> 00:06:04,136 Marshalle, nech všeho co děláš, naskoč do toho tvýho roztrapanýho křápu</p> <p>00:06:04,181 --> 00:06:06,895 a přijed' za náma do Philly. Bude to nezapomenutelné.</p> <p>00:06:06,987 --> 00:06:08,641 Ty jo, kdybych tak mohl, kluci...</p> <p>00:06:08,723 --> 00:06:11,711 Jo, jo, jo. Pošlu ti na mobil nějaký fotky. Koukni na ně.</p> <p>00:06:17,304 --> 00:06:18,118 Philly.</p> <p>00:06:19,368 --> 00:06:21,046 Priznej to: bavíš se.</p> <p>00:06:21,580 --> 00:06:25,365 Takhle moc...Tak sto kilometrů srandy.</p> <p>00:06:25,379 --> 00:06:28,763 No, když jsem ráno vstával, tak mě ani nenapadlo, že pojedu do Philadelphie, to přiznávám.</p> <p>00:06:28,825 --> 00:06:30,996 Jdem do toho. Jdem si pokecat s těma holkama.</p> <p>00:06:31,067 --> 00:06:32,761 Počkej, teď máme mít zapnutý pásy.</p> <p>00:06:32,952 --> 00:06:37,145 Tede, celej život jsi byl připoutanej.</p>
--	---	--

00:07:28,365 --> 00:07:29,700 So great.	Mám jednu hlášku, kterou používám, když se objeví nějaký chlap... Sleduj.	00:06:37,237 --> 00:06:38,931 Je čas se odpoutat.
00:07:35,205 --> 00:07:36,623 <i>So, there we were,</i>	00:07:11,347 --> 00:07:12,181 Ahoj.	00:06:41,521 --> 00:06:44,982 - Pane, teď máte mít zapnuté pásy. - Pardon.
00:07:36,707 --> 00:07:40,377 <i>stuck on an airplane to Philadelphia</i> <i>with two very un-single girls.</i>	00:07:13,808 --> 00:07:16,352 Vezmi si ho, já si to schovám pro toho dalšího.	00:06:47,563 --> 00:06:49,068 No, vyrůstala jsem v Park Slope.
00:07:40,460 --> 00:07:42,337 <i>All thanks to your Uncle Barney.</i>	00:07:19,480 --> 00:07:22,233 -Co vás přivádí do Fily? -Jedeme navštívit naše partnery.	00:06:49,085 --> 00:06:51,767 Já miluju Park Slope. Kdy ses přestěhovala na Manhattan?
00:07:42,421 --> 00:07:43,881 Aren't they cute?	00:07:22,316 --> 00:07:25,403 Myslím, že Chris mě asi požádá tenhle víkend o ruku.	00:06:51,805 --> 00:06:53,113 Ty jsi z Park Slope?
00:07:43,964 --> 00:07:47,176 -They're both linebackers for the Eagles. -Both!	00:07:25,486 --> 00:07:26,571 Není to skvělé?	00:06:53,201 --> 00:06:54,399 Ne, ona.
00:07:47,718 --> 00:07:51,096 Both of their boyfriends are linebackers.	00:07:28,239 --> 00:07:29,740 Fakt super.	00:06:55,121 --> 00:06:56,452 A odkud jsi ty?
00:07:53,390 --> 00:07:55,225 You're going to Philly? Why?	00:07:35,037 --> 00:07:36,497 <i>Takže tam jsme byli,</i>	00:06:56,509 --> 00:06:57,492 Z nebe?
00:07:56,476 --> 00:07:57,936 I didn't ask.	00:07:36,581 --> 00:07:40,460 <i>zaseknutí v letadle do Filadelfie</i> <i>se dvěma velmi nesvobodnými dívkami.</i>	00:06:57,825 --> 00:06:59,549 Jo, já jsem duch.
00:07:58,645 --> 00:08:01,899 Well, it sounds like you're having a lot more fun than I am.	00:07:40,543 --> 00:07:42,378 <i>A to všechno díky strejdovi Barneymu.</i>	00:06:59,577 --> 00:07:02,448 Umřela jsem před patnácti rokama, stejně jako ta tvoje hláška.
00:08:01,982 --> 00:08:05,152 I'm just talking to guys' backs while they hit on Robin.	00:07:42,462 --> 00:07:45,590 Nejsou roztomilí? Pracují jako právníci pro Eagles.	00:07:02,637 --> 00:07:03,660 Hej!
00:08:05,235 --> 00:08:07,821 Well, yeah, I bet she gets that a lot.	00:07:46,340 --> 00:07:47,717 Oba!	00:07:04,773 --> 00:07:05,793 Bože, promiň.
00:08:07,905 --> 00:08:09,865 Don't you bet I get that a lot?	00:07:47,800 --> 00:07:51,095 Oba jejich partneři jsou právníci.	00:07:05,873 --> 00:07:07,296 Věř mi, já to znám.
00:08:09,948 --> 00:08:11,200	00:07:53,389 --> 00:07:54,891 Ty jedeš do Fily? Proč?	00:07:07,368 --> 00:07:09,600 Mám jednu takovou hlášku, když mě někdo otravuje...
		00:07:09,703 --> 00:07:10,634 Koukej.

<p>Not with a ring on your finger.</p> <p>00:08:11,283 --> 00:08:15,412 I mean, you know, guys see the ring, it's, like, Marshall parking only.</p> <p>00:08:15,579 --> 00:08:18,165 Oh, of course. That's it. The ring.</p> <p>00:08:18,248 --> 00:08:19,833 I guess I'm not used to it yet.</p> <p>00:08:19,917 --> 00:08:22,669 Oh, it's totally the ring. If you took that ring off your finger</p> <p>00:08:22,753 --> 00:08:25,255 you'd have a ton of guys crowding your junk.</p> <p>00:08:25,339 --> 00:08:27,299 I'm not gonna take off my ring.</p> <p>00:08:27,382 --> 00:08:31,053 Wouldn't you be jealous of guys swarming all over my beeswax?</p> <p>00:08:31,428 --> 00:08:34,598 Oh, yeah. You know me, I'm the jealous type.</p> <p>00:08:34,681 --> 00:08:37,768 Any goon so much as looks at you, I'll sock him in the kisser!</p> <p>00:08:37,851 --> 00:08:40,187 No, seriously, you girls have a good time tonight.</p> <p>00:08:40,270 --> 00:08:41,480 Bye.</p> <p>00:08:41,563 --> 00:08:43,398 (MUSIC PLAYING ON STEREO)</p> <p>00:08:48,612 --> 00:08:50,614 Robin! Robin!</p>	<p>00:07:56,517 --> 00:07:58,269 Neptal jsem se.</p> <p>00:07:58,853 --> 00:08:01,814 No, zdá se, že se bavíš o moc líp než já.</p> <p>00:08:01,898 --> 00:08:05,151 Já si tady povídám s mužskými zády, zatímco oni balí Robin.</p> <p>00:08:05,234 --> 00:08:07,361 No, jo, asi se s tím často setkává.</p> <p>00:08:07,945 --> 00:08:11,157 -Nemyslíš si, že mě se to často stává? -Ne, když máš na ruce prstýnek.</p> <p>00:08:11,240 --> 00:08:15,411 Víš, jako, když chlapi vidí ten prstýnek, a řeknou si, že tady parkuje jen Marshall.</p> <p>00:08:15,495 --> 00:08:18,206 Samozřejmě. To je ono. Tn prstýnek.</p> <p>00:08:18,289 --> 00:08:19,957 Zdá se, že jsem si na to ještě nezvykla.</p> <p>00:08:20,041 --> 00:08:22,502 Je to rozhodně tím prstýnkem. Kdyby sis ho sundala,</p> <p>00:08:22,585 --> 00:08:25,379 měla bys tam partu chlapů, kteří by ti vráželi klíny do hlavy.</p> <p>00:08:25,463 --> 00:08:27,340 Já si ten prstýnek sundavat nebudu.</p> <p>00:08:27,423 --> 00:08:30,885 Nežárnil bys na chlapi, co by se do mě naváželi?</p>	<p>00:07:11,434 --> 00:07:12,478 Ahoj...</p> <p>00:07:13,466 --> 00:07:16,553 Ten je tvůj. Já si to nechám pro dalšího.</p> <p>00:07:19,608 --> 00:07:21,173 Tak co vás přivádí do Philly?</p> <p>00:07:21,224 --> 00:07:22,488 Jedeme za svýma klukama.</p> <p>00:07:22,571 --> 00:07:24,853 Myslím, že ten její ji o víkendů požádá o ruku.</p> <p>00:07:25,345 --> 00:07:26,784 Není to úžasný?</p> <p>00:07:28,441 --> 00:07:29,808 Skvělý.</p> <p>00:07:35,400 --> 00:07:36,618 Tak tam jsme byli:</p> <p>00:07:36,712 --> 00:07:40,510 v letadle do Philadelphie se dvěma ne zrovna nezadanýma holkama,</p> <p>00:07:40,587 --> 00:07:42,563 a to vše díky vašemu strýčkovi Barneyemu.</p> <p>00:07:42,640 --> 00:07:43,771 Nejsou roztomilí?</p> <p>00:07:44,027 --> 00:07:46,132 Oba dělají obránce v Eagles.</p> <p>00:07:46,378 --> 00:07:47,463 Oba?</p> <p>00:07:47,806 --> 00:07:51,211 Oba jejich kluci jsou obránce.</p> <p>00:07:53,494 --> 00:07:55,275 Ty jedeš do Philly? Proč?</p>
---	--	--

00:08:51,406 --> 00:08:52,991 Hey, I'm over here.	00:08:31,511 --> 00:08:34,639 Ach, ano. Víš, že jsem žárlivý.	00:07:56,324 --> 00:07:57,954 To jsem se neptal.
00:08:54,618 --> 00:08:57,037 Going to Philly!	00:08:34,722 --> 00:08:37,683 Každý blbec, co se na tebe podívá,	00:07:58,865 --> 00:08:01,907 No, vypadá to, že se bavíš mnohem víc než já.
00:08:57,120 --> 00:08:58,830 Marshall, don't come to Philly.	dostane do ksichtu!	00:08:02,008 --> 00:08:05,290 Já si povídám jen se zádama kluků,
00:08:59,081 --> 00:09:00,791 But we're on an adventure.	00:08:37,767 --> 00:08:39,477 Ne, vážně, holky.	co jedou po Robin.
00:09:00,874 --> 00:09:02,751 We're on a tarmac in Philadelphia.	Užijte si to dneska večer.	00:08:05,378 --> 00:08:07,493 Jo, těch je určitě spousta.
00:09:02,835 --> 00:09:04,837 Crazy adventure.	00:08:40,228 --> 00:08:41,395 Pa.	00:08:07,886 --> 00:08:09,925 A nemyslíš, že jich jede spousta po mně?
00:09:05,796 --> 00:09:07,047 Fine.	00:08:48,653 --> 00:08:50,488 Robin! Robin!	00:08:10,057 --> 00:08:11,342 Ne s tím prstýnkem, co máš na ruce.
00:09:08,173 --> 00:09:11,552 No. No. The night has just started.	00:08:51,239 --> 00:08:52,865 Ahoj, tady jsem.	00:08:11,404 --> 00:08:15,530 Viš, no, kluci když uvidí ten prstýnek, je to jako:
00:09:11,635 --> 00:09:14,429 Look, airport bar. Flight attendants.	00:08:54,575 --> 00:08:57,078 Jedu do Fily!	"Cink, soukromé parkoviště Marshalla."
00:09:14,513 --> 00:09:17,057 They'll get your tray table in its full, upright position.	00:08:57,161 --> 00:08:59,038 Marshalle, nejezdi do Fily.	00:08:15,772 --> 00:08:18,286 Aha, jasně. Je to tím prstýnkem.
00:09:17,140 --> 00:09:20,394 -Say what?	00:08:59,121 --> 00:09:00,748 Ale jsme tu za dobrodružstvím.	00:08:18,423 --> 00:08:20,006 Asi jsem si na něho ještě nezvykla.
-Passengers Mosby and Stinson?	00:09:00,831 --> 00:09:05,086 Jsme na rozjezdové dráze ve Filadelfii.	00:08:20,082 --> 00:08:22,633 Je to stoprocentně tím prstýnkem.
00:09:20,477 --> 00:09:22,062 Please come with us, gentlemen.	Bláznivé dobrodružství.	Kdyby sis ho sundala,
00:09:22,145 --> 00:09:25,941 -Keep your hands where I can see them.	00:09:05,753 --> 00:09:07,088 Fajn.	00:08:22,694 --> 00:08:25,009 tak by se kolem tebe vyrojila kupa kluků.
-Barney, I am going to kill you.	00:09:08,089 --> 00:09:09,924 Ne.	00:08:25,478 --> 00:08:27,133 Já si ten prstýnek nesundám.
00:09:26,024 --> 00:09:29,111 Don't say you're gonna kill someone in front of airport security.	00:09:10,007 --> 00:09:11,509 Noc terve začala.	00:08:27,399 --> 00:08:31,203 Copak bys nežárlil, kdyby po mně kluci šli jako včely po medu?
	00:09:11,592 --> 00:09:14,262 Hele, bar na letišti. Letušky.	
	00:09:14,345 --> 00:09:16,931 Zvednou tvůj stolek plně do vzpřímené pozice.	

00:09:29,194 --> 00:09:30,696 Not cool. Not cool.	00:09:17,014 --> 00:09:18,224 Cos to říkal?	00:08:31,474 --> 00:08:34,680 Jo, no znáš mě, já jsem hroznej žárlivec.
00:09:32,823 --> 00:09:35,075 This is an outrage.	00:09:18,307 --> 00:09:20,351 Cestující Mosby a Stinson?	00:08:34,752 --> 00:08:37,793 Jen co se na tebe nějakej ťulpas podívá,
00:09:35,158 --> 00:09:37,119 We are international businessmen	00:09:20,434 --> 00:09:23,437 Prosím, pojd'te s námi pánové. Ruce držte tak, abych je viděl.	tak mu jednu napálím do čumáku.
00:09:37,202 --> 00:09:39,746 on a very important international business trip.	00:09:23,521 --> 00:09:25,815 Barney, já tě zabiju.	00:08:37,839 --> 00:08:39,954 Ne, vážně, užijte si večer, holky.
00:09:39,830 --> 00:09:42,249 I demand you release us immediately.	00:09:25,898 --> 00:09:28,859 Před letištní ochrankou bys neměl říkat, že někoho zabiješ.	00:08:40,261 --> 00:08:41,172 Ahoj.
00:09:42,332 --> 00:09:45,085 You demand? No, no, no, no, he does not demand.	00:09:28,943 --> 00:09:30,361 Není to hezké.	00:08:48,592 --> 00:08:49,440 Robin!
00:09:45,169 --> 00:09:46,628 We have no demands.	00:09:32,738 --> 00:09:34,824 To je urážka.	00:08:49,707 --> 00:08:50,495 Robin!
00:09:46,712 --> 00:09:49,006 Sir, I'm gonna have to ask you to remain calm.	00:09:34,907 --> 00:09:37,159 Jsme mezinárodní byznysmeni	00:08:51,330 --> 00:08:52,610 Hej, jsem přímo tady.
00:09:49,089 --> 00:09:51,258 Okay, I'm calm. I'm totally calm.	00:09:37,243 --> 00:09:39,704 na velice důležité mezinárodní služební cestě.	00:08:54,679 --> 00:08:57,146 J-j-jedu do Philly!
00:09:51,341 --> 00:09:55,387 We've got footage of you placing two bags on JFK carousel three,	00:09:39,787 --> 00:09:42,081 Trvám na tom, abyste nás okamžitě propustili.	00:08:57,205 --> 00:08:58,964 Marshalle, nejezdí do Philly.
00:09:55,470 --> 00:09:59,892 and abandoning them to purchase a last-minute flight with cash.	00:09:42,164 --> 00:09:43,374 Vy na tom trváte?	00:08:59,179 --> 00:09:00,859 Ale má to být dobrodružství.
00:09:59,975 --> 00:10:02,477 -Those bags were your responsibility. -They were your bags.	00:09:43,457 --> 00:09:46,460 Ne, ne, netrvá na tom Nemáme žádné požadavky.	00:09:00,935 --> 00:09:05,216 Jsme na přistávací ploše ve Philadelphii. Úžasný...dobrodružství.
00:10:02,561 --> 00:10:04,021 Sir, please.	00:09:46,544 --> 00:09:48,504 Pane, musím vás požádat, abyste zůstal v klidu.	00:09:05,595 --> 00:09:06,623 Fajn.
00:10:04,188 --> 00:10:06,648	00:09:48,588 --> 00:09:50,798 Dobrá, jsem v klidu. Jsem úplně v klidu.	00:09:07,986 --> 00:09:09,973 Ne! Ne!
	00:09:51,299 --> 00:09:55,136	00:09:10,055 --> 00:09:11,550 Noc teprve začala.
		00:09:11,667 --> 00:09:14,313 Co takhle bar na letišti. Letušky.

<p>We're assessing the bag situation.</p> <p>00:10:07,733 --> 00:10:09,067 (BEEPING)</p> <p>00:10:10,694 --> 00:10:13,113 Look. This is all just... It's a misunderstanding.</p> <p>00:10:13,197 --> 00:10:14,364 Please.</p> <p>00:10:15,490 --> 00:10:18,076 We are international businessmen.</p> <p>00:10:18,160 --> 00:10:20,829 My colleague accidentally left the bags there.</p> <p>00:10:20,913 --> 00:10:25,125 Now, please let us go before we miss our international business meeting.</p> <p>00:10:26,960 --> 00:10:29,755 Can't remember the last time I saw an international businessman</p> <p>00:10:29,838 --> 00:10:31,548 with an untucked shirt.</p> <p>00:10:32,299 --> 00:10:36,637 In addition, we received this footage, taken over the last few months.</p> <p>00:11:03,080 --> 00:11:05,582 Believe it or not, that duffle bag thing worked.</p> <p>00:11:07,751 --> 00:11:10,170 The truth is, my friend, he does this thing</p> <p>00:11:10,254 --> 00:11:12,673 where he goes to airports with fake luggage to pick up girls.</p>	<p>Máme záznam, jak na JFK umist'ujete dvě zavazadla na dopravník tři</p> <p>00:09:55,219 --> 00:09:59,473 a necháváte je tam, abyste si hotově koupili letenku na poslední chvíli.</p> <p>00:09:59,557 --> 00:10:02,393 -Ty zavazadla jsi měl na starost ty. -Byly to tvoje tašky.</p> <p>00:10:02,476 --> 00:10:04,103 Pane, prosím.</p> <p>00:10:04,186 --> 00:10:06,606 Vyhodnocujeme tu situaci se zavazadly.</p> <p>00:10:10,401 --> 00:10:12,945 Podívejte. To celé je jen nedorozumění.</p> <p>00:10:13,029 --> 00:10:14,196 Prosím.</p> <p>00:10:15,323 --> 00:10:17,950 Jsme mezinárodní byznysmeni.</p> <p>00:10:18,034 --> 00:10:20,661 Můj kolega tam ty zavazadla omylem zapomněl.</p> <p>00:10:20,745 --> 00:10:25,041 Ted' nás, prosím, nechte jít, abychom nepropásli mezinárodní obchodní jednání.</p> <p>00:10:26,876 --> 00:10:29,670 Nevybavím si, kdy jsem naposledy viděl mezinárodního byznysmena</p> <p>00:10:29,754 --> 00:10:30,963 v nezastrkané košili.</p>	<p>00:09:14,385 --> 00:09:16,976 Dají ti tvůj podnos do kolmé pozice.</p> <p>00:09:17,037 --> 00:09:18,455 Tak co?!</p> <p>00:09:18,773 --> 00:09:22,117 Cestující Mosby a Stensone, pojd'te prosím s námi, pánové.</p> <p>00:09:22,189 --> 00:09:23,571 Mějte ruce tak, abychom na ně viděli.</p> <p>00:09:23,658 --> 00:09:25,927 Barney, já tě zabiju.</p> <p>00:09:25,962 --> 00:09:29,091 Neříkej před letištní ochrankou, že někoho zabiješ.</p> <p>00:09:29,147 --> 00:09:30,600 To bych nedělal, fakt.</p> <p>00:09:32,767 --> 00:09:35,066 Tohle je zločin!</p> <p>00:09:35,128 --> 00:09:39,884 Jsme mezinárodní podnikatelé na velmi důležité mezinárodní pracovní cestě.</p> <p>00:09:39,960 --> 00:09:42,290 Žádám vás, abyste nás ihned propustili!</p> <p>00:09:42,361 --> 00:09:44,200 Ty žádáš?! Ne, ne, ne, ne, ne, ne.</p> <p>00:09:44,271 --> 00:09:46,673 On nežádá. My nemáme žádné požadavky.</p> <p>00:09:46,735 --> 00:09:48,829 Pane, musím vás požádat, abyste se uklidnil.</p> <p>00:09:48,885 --> 00:09:50,809 Dobře. Jo, jsem klidnej. Jsem úplně klidnej.</p>
---	--	--

<p>00:11:12,756 --> 00:11:14,675 And we followed some here to Philadelphia.</p> <p>00:11:14,758 --> 00:11:17,010 That's it. That's all this is.</p> <p>00:11:17,928 --> 00:11:19,680 Nobody's that lame.</p> <p>00:11:19,763 --> 00:11:23,308 Yes, he's that lame. Tell him you're that lame.</p> <p>00:11:25,936 --> 00:11:28,605 -We are international businessmen... -Oh, come on!</p> <p>00:11:28,689 --> 00:11:31,900 Sir! Lower your voice or I will restrain you.</p> <p>00:11:31,984 --> 00:11:34,111 Dude, seriously, relax.</p> <p>00:11:34,903 --> 00:11:37,698 -We at least get to call our lawyer. -Exactly.</p> <p>00:11:38,574 --> 00:11:40,200 We have a lawyer?</p> <p>00:11:40,742 --> 00:11:43,161 Listen to me. You're both American citizens.</p> <p>00:11:43,245 --> 00:11:46,456 Don't let them pull any Patriot-Act voodoo. You both retain the right</p> <p>00:11:46,540 --> 00:11:48,917 to refuse to answer any questions without an attorney present.</p> <p>00:11:49,001 --> 00:11:51,086 So don't say anything until I get there, all right?</p>	<p>00:10:32,214 --> 00:10:36,510 Navíc jsme získali tuto nahrávku, která byla pořizena během několika měsíců.</p> <p>00:11:02,828 --> 00:11:05,623 Věř mi nebo ne, ale to s tou sportovní taškou fungovalo.</p> <p>00:11:07,541 --> 00:11:09,960 Pravdou je, příteli, že on tohle dělá,</p> <p>00:11:10,044 --> 00:11:12,546 když dorazí na letiště s falešnými zavazadly, aby tam balil holky.</p> <p>00:11:12,630 --> 00:11:16,384 A jedny jsme sledovali sem do Filadelfie. To je všechno.</p> <p>00:11:17,760 --> 00:11:19,303 Nikdo nemůže být takový trapák.</p> <p>00:11:19,387 --> 00:11:21,681 Jo, on je takový trapák.</p> <p>00:11:21,764 --> 00:11:23,474 Řekni mu, že jsi takový trapák.</p> <p>00:11:25,768 --> 00:11:28,437 -Jsme mezinárodní byznysmeni... -Ale no tak!</p> <p>00:11:28,521 --> 00:11:31,357 Pane! Uklidněte se nebo vás budu muset zadržet.</p> <p>00:11:31,440 --> 00:11:33,859 Kámo, vážně, uvolni se.</p> <p>00:11:34,694 --> 00:11:37,446 -Můžeme alespoň zavolat právníkovi. -Přesně tak.</p> <p>00:11:38,406 --> 00:11:39,490</p>	<p>00:09:51,296 --> 00:09:55,373 Máme záznam, na kterém umístíte dvě tašky na zavazadlový pás číslo 3 na letišti JFK</p> <p>00:09:55,429 --> 00:09:59,826 a poté je opouštíte, abyste si na poslední chvíli koupili letenku za hotové.</p> <p>00:09:59,853 --> 00:10:01,306 Ty tašky jsi měl na starosti ty.</p> <p>00:10:01,378 --> 00:10:03,825 - Jsou to tvoje tašky! - Pane, prosím.</p> <p>00:10:04,255 --> 00:10:06,529 Právě tuto situaci řešíme.</p> <p>00:10:10,691 --> 00:10:13,098 Podívejte, tohle je prostě...nedorozumění.</p> <p>00:10:13,139 --> 00:10:14,162 Prosím.</p> <p>00:10:15,345 --> 00:10:17,894 Jsme mezinárodní podnikatelé</p> <p>00:10:18,137 --> 00:10:20,691 Můj kolega tam náhodou ty tašky zapomněl.</p> <p>00:10:20,747 --> 00:10:25,201 Teď nás prosím propusťte, abychom nezmeškali naše mezinárodní jednání.</p> <p>00:10:26,911 --> 00:10:31,765 Ani nepamatuju, kdy jsem naposled viděl mezinárodního podnikatele s nezastrčenou košilí.</p> <p>00:10:32,221 --> 00:10:36,895 A krom toho tu máme ještě pár záznamů z posledních několika měsíců.</p>
---	---	---

00:11:51,170 --> 00:11:52,462 Okay, goodbye.	My máme právníka?	00:11:02,992 --> 00:11:05,772 Věř tomu nebo ne, ale ten vak fungoval.
00:11:53,088 --> 00:11:54,548 (SINGING) <i>To Philly!</i>	00:11:40,658 --> 00:11:42,952 Poslouchejte mě. Oba jste američtí občané.	00:11:07,528 --> 00:11:09,238 Pravda je taková, že můj přítel
00:11:54,631 --> 00:11:57,426 <i>The adventure continues</i>	00:11:43,035 --> 00:11:45,246 Nenechte je vytahovat žádná vlastenecká voodoo.	00:11:09,306 --> 00:11:11,455 dělá takové věci, jako že chodí na letiště s falešnými kufry,
00:11:57,509 --> 00:11:59,428 <i>Destroy!</i>	00:11:45,329 --> 00:11:48,624 Oba máte právo odmítnout vypovídat bez přítomnosti advokáta.	00:11:11,513 --> 00:11:14,389 aby mohl balit holky a kvůli jedněm jsme přiletěli sem do Philadelphie.
00:12:03,640 --> 00:12:04,683 (MUSIC PLAYING ON STEREO)	00:11:48,708 --> 00:11:50,918 Takže nic neříkejte, dokud nedorazím,	00:11:14,472 --> 00:11:16,924 To-to-to je celé. To je celé.
00:12:04,766 --> 00:12:07,352 Oh, it's ridiculous in here. Why don't we go somewhere else?	00:11:51,001 --> 00:11:52,503 Dobře, ahoj.	00:11:17,702 --> 00:11:19,524 Nikdo není tak zoufalej.
00:12:07,686 --> 00:12:10,856 No. This place is great.	00:11:53,129 --> 00:11:57,258 <i>Fily! Dobrodružství pokračuje</i>	00:11:19,694 --> 00:11:21,722 Ano, on je tak zoufalej.
00:12:13,859 --> 00:12:15,736 -What are you doing? -What?	00:11:57,633 --> 00:11:59,677 <i>Jedem!</i>	00:11:21,808 --> 00:11:23,371 Řekni jim, že jsi tak zoufalej.
00:12:15,819 --> 00:12:17,821 With your lips and everything?	00:12:05,683 --> 00:12:07,601 Tady je to šilené. Co kdybychom šly někam jinam?	00:11:25,684 --> 00:11:28,536 Jsmo mezinárodní podnikatelé. - Ale no tak!
00:12:18,614 --> 00:12:20,824 My lips are always like this.	00:12:07,685 --> 00:12:10,771 Ne. Tady je to skvělé.	00:11:28,597 --> 00:11:31,787 Pane, ztište se nebo vás budu muset umírnit.
00:12:29,666 --> 00:12:32,085 You had to play the race card.	00:12:13,649 --> 00:12:16,235 -Co to děláš? -Co?	00:11:31,854 --> 00:11:33,877 Kámo, vážně, klídek.
00:12:33,504 --> 00:12:36,131 Relax, Ted, we didn't do anything wrong.	00:12:16,318 --> 00:12:17,737 S tou pusou a tak?	00:11:34,716 --> 00:11:36,222 Tak nás aspoň nechte zavolat našemu právníkovi.
00:12:36,215 --> 00:12:40,427 And, BTW, we'd be out of here by now if you'd have tucked in your shirt.	00:12:18,946 --> 00:12:21,031 Já vždycky takhle špulím pusou.	00:11:36,274 --> 00:11:37,466 Přesně!
00:12:41,011 --> 00:12:43,680 Go ahead, JFK. What is the baggage status?	00:12:29,665 --> 00:12:32,543 Musels to hrát na rasová privilegia?	00:11:38,403 --> 00:11:39,559 My máme právníka?
00:12:43,764 --> 00:12:46,517		00:11:40,630 --> 00:11:43,068

<p>They're clean. It's just a whole bunch of condoms.</p> <p>00:12:47,518 --> 00:12:48,852 And a PowerBar.</p> <p>00:12:50,521 --> 00:12:52,189 You're free to go.</p> <p>00:12:53,732 --> 00:12:54,983 TED: <i>Don't come to Philly.</i></p> <p>00:12:55,067 --> 00:12:57,444 -Man, I'm almost halfway there. -Yeah, we just got released</p> <p>00:12:57,528 --> 00:12:58,946 and we're heading back on the next flight.</p> <p>00:12:59,029 --> 00:13:01,198 Meet us at MacLaren's. Maybe we can still make last call.</p> <p>00:13:01,281 --> 00:13:05,035 -Can't we just... -No, we can't "just," we're going home.</p> <p>00:13:05,911 --> 00:13:08,497 -We're going to Sascha's. -Who the hell is Sascha?</p> <p>00:13:08,580 --> 00:13:10,040 Sascha.</p> <p>00:13:10,123 --> 00:13:13,043 She's having friends over for drinks at her house.</p> <p>00:13:13,126 --> 00:13:15,838 It's gonna be legend... Wait for it.</p> <p>00:13:15,921 --> 00:13:17,422 and I hope you're not lactose intolerant.</p> <p>00:13:17,506 --> 00:13:19,925</p>	<p>00:12:33,753 --> 00:12:36,422 Uklidni se, Tede, neudělali jsme nic špatného.</p> <p>00:12:36,505 --> 00:12:40,801 A navíc, mohli jsme být dávno venku, kdybys měl zastrkanou košili.</p> <p>00:12:41,343 --> 00:12:43,888 Pokračujte, JFK. Jak to vypadá s těmi zavazadly?</p> <p>00:12:43,971 --> 00:12:46,724 Jsou čistá. Je v nich jen hromada kondomů.</p> <p>00:12:47,600 --> 00:12:48,976 A energy tyčinku.</p> <p>00:12:51,145 --> 00:12:52,396 Můžete jít.</p> <p>00:12:53,939 --> 00:12:56,984 <i>-Nejezdi do Fily.</i> -To snad ne, jsem už na půli cesty.</p> <p>00:12:57,067 --> 00:12:59,195 Právě nás propustili a vrátíme se zpátky příštím letem.</p> <p>00:12:59,278 --> 00:13:01,447 Sejdeme se u MacLaren's. Možná to ještě stihneme na poslední výzvu.</p> <p>00:13:01,530 --> 00:13:02,865 Nemůžeme „prostě“...</p> <p>00:13:02,948 --> 00:13:05,451 Ne, nemůžeme „prostě“, jedeme domů.</p> <p>00:13:06,035 --> 00:13:08,829 -Jedeme k Sasche. -Kdo je sakra Sascha?</p> <p>00:13:08,913 --> 00:13:10,206 Sascha.</p> <p>00:13:10,289 --> 00:13:13,250</p>	<p>Poslouchejte, jste oba občané Spojených států.</p> <p>00:11:43,134 --> 00:11:45,371 Nenechejte se jím jakkoli zastrašit.</p> <p>00:11:45,432 --> 00:11:48,683 Oba máte právo nevypovídat bez přítomnosti svého právního zástupce,</p> <p>00:11:48,770 --> 00:11:50,953 takže neříkejte nic, dokud tam nedojezdu, ano?</p> <p>00:11:51,039 --> 00:11:52,181 Tak jo. Mějte se.</p> <p>00:11:52,877 --> 00:11:54,413 Philly!</p> <p>00:11:54,684 --> 00:11:57,665 A dobrodružství pokračuje!</p> <p>00:11:57,807 --> 00:11:59,558 Jedem!</p> <p>00:12:05,375 --> 00:12:07,716 Je to tu směšné. Proč nejdeme někam jinam?</p> <p>00:12:07,787 --> 00:12:11,132 Ne, je to tady skvělý.</p> <p>00:12:13,738 --> 00:12:14,931 Co to děláš?</p> <p>00:12:15,207 --> 00:12:16,015 Co jako?</p> <p>00:12:16,154 --> 00:12:18,192 S pusou a tak?</p> <p>00:12:18,872 --> 00:12:21,152 Já mám pusou vždycky takhle.</p> <p>00:12:29,821 --> 00:12:33,163 Tys to musel prostě posrat.</p> <p>00:12:33,675 --> 00:12:36,481</p>
--	---	---

<p>cause the second half of that word is "dairy."</p> <p>00:13:20,008 --> 00:13:21,802 -No! -Legendary!</p> <p>00:13:21,885 --> 00:13:25,305 -Legendary? That sounds awesome! -No, Marshall, we're going back.</p> <p>00:13:25,389 --> 00:13:26,640 Fine.</p> <p>00:13:26,723 --> 00:13:28,892 Hold on, I have another call.</p> <p>00:13:28,976 --> 00:13:31,395 -Hello? -Marshall, we're going to Sascha's.</p> <p>00:13:31,478 --> 00:13:32,855 No, we're not.</p> <p>00:13:33,188 --> 00:13:36,483 Ted, Ted, Ted. Right here. Yes, we are.</p> <p>00:13:36,567 --> 00:13:38,819 Sorry, buddy. Two against one.</p> <p>00:13:41,154 --> 00:13:43,323 -Look, a booth opened up. -Really?</p> <p>00:13:43,407 --> 00:13:46,326 Yeah, I thought we could finally go talk and you're not listening to me,</p> <p>00:13:46,410 --> 00:13:48,787 -so I'm gonna walk away. -Yeah, yeah, booth.</p> <p>00:13:54,084 --> 00:13:55,419 -Hey. -Hey.</p> <p>00:13:56,420 --> 00:14:00,340</p>	<p>Pozvala k sobě kámoše na drink.</p> <p>00:13:13,334 --> 00:13:15,211 Bude to velko...</p> <p>00:13:15,294 --> 00:13:17,588 Počkej si na to. A doufám, že nemáš alergii na lepek.</p> <p>00:13:17,671 --> 00:13:20,090 protože ta drhá část bude „lepší“.</p> <p>00:13:20,174 --> 00:13:21,842 -Ne! -Velkolepý!</p> <p>00:13:21,926 --> 00:13:25,846 -Velkolepý? To zní úžasně! -Ne, Marshall, vracíme se zpátky.</p> <p>00:13:25,930 --> 00:13:28,557 Fajn. Vydrž. Mám další hovor.</p> <p>00:13:29,183 --> 00:13:31,560 -Haló? -Marshall, jdeme k Sasche.</p> <p>00:13:31,644 --> 00:13:33,354 Ne, nejdeme.</p> <p>00:13:33,437 --> 00:13:36,649 Tede, Tede, Tede. Tady. Jdeme.</p> <p>00:13:36,732 --> 00:13:39,360 Promiň, kámo. Dva proti jednomu.</p> <p>00:13:41,362 --> 00:13:43,572 -Dívej, uvolnil se boxík. -Opravdu?</p> <p>00:13:43,656 --> 00:13:46,408 Jo, myslela jsem, že bychom si konečně mohly popovídat a... ty mě neposloucháš.</p> <p>00:13:46,492 --> 00:13:48,953</p>	<p>Klid, Tede. Neudělali jsme nic špatně.</p> <p>00:12:36,569 --> 00:12:41,028 A krom toho už bychom odsud vypadli, kdyby sis byl zastrčil košili.</p> <p>00:12:41,370 --> 00:12:44,136 Mluvte, JFK. Jak to vypadá s těmi taškami?</p> <p>00:12:44,196 --> 00:12:45,145 Jsou v pořádku.</p> <p>00:12:45,239 --> 00:12:46,884 Je tam jen hromada kondomů.</p> <p>00:12:47,597 --> 00:12:48,865 A tyčinka.</p> <p>00:12:50,677 --> 00:12:52,163 Můžete jít.</p> <p>00:12:54,175 --> 00:12:55,349 Nejezdi do Philly.</p> <p>00:12:55,599 --> 00:12:56,992 Už jsem skoro v půlce cesty.</p> <p>00:12:59,342 --> 00:13:01,550 Potkáme se v McClaren's. Pořád to ještě můžem zapít.</p> <p>00:13:01,641 --> 00:13:02,914 Nemůžem prostě, prostě...</p> <p>00:13:02,956 --> 00:13:04,479 Ne, nemůžem.</p> <p>00:13:04,520 --> 00:13:05,558 Jedem domů.</p> <p>00:13:06,116 --> 00:13:07,362 Jdeme s Saše.</p> <p>00:13:07,882 --> 00:13:08,779 Kdo je ksakru Saša?</p> <p>00:13:08,911 --> 00:13:10,376 Saša.</p>
---	---	---

I'm engaged. You know, I'm sorry. I took my ring off.	-Takže já odcházím. -Jo, jo, boxík.	00:13:10,419 --> 00:13:13,361 Přijde k ní pár přátel na drink.
00:14:00,424 --> 00:14:03,677 It's very, very sweet of you to come over and talk to me, but I just...	00:13:54,291 --> 00:13:55,626 -Ahoj. -Ahoj.	00:13:13,428 --> 00:13:16,264 Bude to ne...moment...
00:14:03,760 --> 00:14:05,262 Yeah, I'm gay.	00:13:56,627 --> 00:13:57,545 Jsem zasnoubená.	00:13:16,336 --> 00:13:19,976 doufám, že nemáš špatnou paměť protože druhá část toho slova je...zapomenutelné!
00:14:05,637 --> 00:14:08,974 I just came over to let you know that you sat on a grape.	00:13:57,628 --> 00:14:00,548 Hele, moc se omlouvám. Sundala jsem si prstýnek.	00:13:20,217 --> 00:13:21,932 - Ne. - Nezapomenutelné.
00:14:11,310 --> 00:14:12,686 Damn it!	00:14:00,631 --> 00:14:03,801 Je to od tebe moc milé, že přišel sis se mnou popovídat, ale já jen...	00:13:21,996 --> 00:13:23,755 Nezapomenutelné. To zní úžasně.
00:14:17,524 --> 00:14:19,026 <i>So, Barney and I hit the town.</i>	00:14:03,884 --> 00:14:05,219 Jo, jsem gay.	00:13:23,867 --> 00:13:25,629 Ne, Marshalle, jedeme zpátky.
00:14:19,109 --> 00:14:20,736 <i>Philadelphia, PA.</i>	00:14:05,761 --> 00:14:08,347 Jen jsem ti přišel říct, že sis sedla na hroznové víno.	00:13:25,909 --> 00:13:26,776 Fajn.
00:14:20,819 --> 00:14:23,906 <i>Our first and only stop, Sascha's party.</i>	00:14:11,559 --> 00:14:13,018 Sakra!	00:13:27,028 --> 00:13:28,628 Počkej. Mám další hovor.
00:14:25,449 --> 00:14:27,117 (HORSE WHINNYING ON TV)	00:14:17,606 --> 00:14:20,776 <i>Takže, Barney a já jsme vyrazili do města,</i> <i>Filadelfie, PA.</i>	00:13:29,283 --> 00:13:31,712 - Haló? - Marshalle, jdeme k Saše.
00:14:28,577 --> 00:14:31,288 So, you're Sascha's friends, huh?	00:14:20,860 --> 00:14:23,821 <i>Naše první a jediná zastávka.</i> <i>Večírek u Saschy.</i>	00:13:31,753 --> 00:13:32,850 Ne, to nejdeme.
00:14:31,455 --> 00:14:32,915 You know it.	00:14:28,826 --> 00:14:31,328 Takže, vy jste Saschiny kámoši, jo?	00:13:33,144 --> 00:13:35,412 Tede, Tede, Tede...sem.
00:14:34,166 --> 00:14:39,129 (WHISPERING) You guys, keep the volume down. You're gonna wake my grandpa.	00:14:31,412 --> 00:14:32,705 Si piš.	00:13:35,499 --> 00:13:36,566 Jasně že jdeme.
00:14:41,298 --> 00:14:43,383 Who wants hard lemonade?	00:14:34,415 --> 00:14:39,003 Kluci, ztište to. Vzbudíte dědu.	00:13:36,749 --> 00:13:39,054 Promiň, kámo, dva ku jednomu.
00:14:50,849 --> 00:14:51,934 Philly!	00:14:41,714 --> 00:14:43,382 Kdo si dá tvrdou limonádu?	00:13:41,378 --> 00:13:42,776 Koukni, je tam otevřený stánek. 00:13:42,853 --> 00:13:43,672 Vážně? 00:13:43,821 --> 00:13:45,398

00:14:53,477 --> 00:14:54,770 (WHISPERING) Philly.	00:14:50,931 --> 00:14:52,141 Fily!	Jo, možná bysme si mohly konečně promluvit...
00:15:01,235 --> 00:15:05,364 <i>Back at the bar, girls' night out</i> <i>wasn't going as Robin had hoped.</i>	00:14:53,809 --> 00:14:54,935 Fily.	00:13:45,480 --> 00:13:47,675 a ty mě neposloucháš, tak odcházím.
00:15:05,447 --> 00:15:06,823 (CELL PHONE RINGING)	00:15:01,233 --> 00:15:05,237 <i>Doma v baru se dámská jízda</i> <i>nevyvíjela tak jak Robin doufala.</i>	00:13:47,691 --> 00:13:48,946 Jo, jo, stánek.
00:15:10,827 --> 00:15:13,747 -Lily's phone. -Robin? Where's Lily?	00:15:10,910 --> 00:15:13,454 -Lilyin telefon. -Robin? Kde je Lily?	00:13:54,291 --> 00:13:55,566 - Ahoj. - Ahoj.
00:15:14,206 --> 00:15:18,502 -She's... -Is she talking to some hot guy?	00:15:14,163 --> 00:15:15,164 Ona...	00:13:56,692 --> 00:13:58,930 Jsem zasnoubená, víš, promiň.
00:15:18,585 --> 00:15:21,296 You can tell me. It's totally cool. It was my idea.	00:15:16,290 --> 00:15:17,917 Baví se s nějakým sexy chlápkem.	00:13:58,957 --> 00:14:03,738 Sundala jsem si prstýnek. Je to od tebe moc milé, že jsi si se mnou přišel popovídat, ale já...
00:15:21,380 --> 00:15:23,298 Hell, I told her she could take the ring off.	00:15:18,584 --> 00:15:21,211 Můžeš mi to říct. Jsem s tím v pohodě. Byl to můj nápad.	00:14:03,824 --> 00:14:05,156 Jo, já jsem gay.
00:15:23,382 --> 00:15:24,508 Really? Well, I thought it was	00:15:21,295 --> 00:15:23,088 Sakra, vždyť jsem jí řekl, že si může sundat prstýnek.	00:14:05,801 --> 00:14:08,689 Jen jsem ti přišel říct, že sis sedla na hrozen.
00:15:24,591 --> 00:15:26,343 kind of weird, but if you're cool with it...	00:15:23,172 --> 00:15:26,258 Opravdu? No, já jsem si říkala, že je to divné, ale jestli jsi s tím v pohodě...	00:14:10,302 --> 00:14:12,759 Krucí.
00:15:26,426 --> 00:15:28,929 Yeah, it's off, and she's talking to some guy.	00:15:26,342 --> 00:15:28,886 Jo, sundala si ho a baví se s nějakým chlápkem.	00:14:17,598 --> 00:14:20,966 Tak jsme s Barneyem vyrazili do města. Philadelphie v Pensylvánii.
00:15:29,012 --> 00:15:33,267 -Do you want me to go over and... -No! Don't interrupt. It's awesome.	00:15:28,969 --> 00:15:32,640 -Mám za ní jít a... -Ne! Neruš jí. Je to úžasný.	00:14:21,009 --> 00:14:22,784 Naše první a jediná zastávka:
00:15:34,142 --> 00:15:36,311 So, the ring's really off, huh?	00:15:34,058 --> 00:15:36,268 Takže si ten prstýnek fakt sundala, jo?	00:14:23,004 --> 00:14:24,264 Sašina párty.
00:15:37,479 --> 00:15:38,730 Awesome.	00:15:37,311 --> 00:15:38,729	00:14:28,655 --> 00:14:31,672 Takže...vy jste Sašini kamarádi, jo?
00:15:40,190 --> 00:15:42,234		00:14:31,695 --> 00:14:32,686 Přesně tak.
		00:14:34,381 --> 00:14:37,319

Well, just tell her I called	Úžasný.	Kluci, ztlumte to.
00:15:43,819 --> 00:15:47,698 and tell her that she's awesome.	00:15:40,022 --> 00:15:46,278 No, jen jí řekni, že jsem volal a řekni jí, že je úžasná.	00:14:37,475 --> 00:14:39,245 Vzbudíte dědečka.
00:15:51,034 --> 00:15:54,079 (SINGING) <i>Really, really awesome</i>	00:15:50,950 --> 00:15:53,410 <i>Opravdu, opravdu úžasná</i>	00:14:41,628 --> 00:14:43,621 Kdo z vás chce pořádnou limonádu?
00:15:55,539 --> 00:15:59,293 <i>Our relationship is built on mutual trust</i>	00:15:55,454 --> 00:15:59,667 <i>Náš vztah stojí na krásné důvěře</i>	00:14:50,976 --> 00:14:51,743 Philly!
00:16:00,586 --> 00:16:02,462 (CHOKING) I can't breathe!	00:16:00,876 --> 00:16:02,670 Nemůžu dýchat.	00:14:51,907 --> 00:14:52,850 Pšt!
00:16:04,756 --> 00:16:08,051 Did you hear that, Ted? Dana works security at the Liberty Bell.	00:16:04,630 --> 00:16:07,883 Slyšel jsi to, Tede? Dana pracuje jako ostraha u Zvonu svobody.	00:14:53,617 --> 00:14:54,595 Philly.
00:16:08,135 --> 00:16:09,428 I do okay.	00:16:07,967 --> 00:16:09,051 Jo, pracuju.	00:15:01,218 --> 00:15:05,217 Co se týče toho, jak si holky vyrazily do baru, tak ten večer nevypadal tak, jak Robin doufala.
00:16:10,012 --> 00:16:12,055 Wow, it must be really well cordoned-off over there.	00:16:09,843 --> 00:16:11,720 To musí být asi dost dobře zabezpečené.	00:15:10,732 --> 00:15:11,869 Lilyn telefon.
00:16:12,139 --> 00:16:14,725 Do you ever go behind the rope and touch it?	00:16:11,804 --> 00:16:14,306 Lezeš někdy za ty lana a dotýkáš se ho?	00:15:12,006 --> 00:15:13,911 Robin, kde je Lily?
00:16:14,808 --> 00:16:16,101 Only all the time.	00:16:14,390 --> 00:16:16,100 Jenom každou chvíli.	00:15:14,152 --> 00:15:15,677 Ona je...
00:16:16,185 --> 00:16:18,520 You ever, like, stick your head inside it?	00:16:16,183 --> 00:16:18,227 Už si do něj někdy dal hlavu?	00:15:16,153 --> 00:15:18,196 Mluví s nějakým frajerem?
00:16:18,854 --> 00:16:20,022 Yeah.	00:16:18,978 --> 00:16:19,937 Jo.	00:15:18,493 --> 00:15:21,258 Mně to můžeš říct. Je to v pohodě. To byl můj nápad.
00:16:20,731 --> 00:16:23,650 -Do you ever lick it? -Nope.	00:16:20,729 --> 00:16:21,814 Už jsi ho někdy olízl?	00:15:21,339 --> 00:15:23,259 Krucí, to já jí řekl, ať si sundá ten prstýnek.
00:16:24,484 --> 00:16:25,903 I have never licked it.	00:16:22,898 --> 00:16:23,857 Ne.	00:15:23,358 --> 00:15:26,183 Vážně? Mně to připadlo trochu divný, ale jestli ti to nevadí,
00:16:27,529 --> 00:16:31,450 I bet nobody in history	00:16:24,525 --> 00:16:25,818 Nikdy jsem ho neolízl.	00:15:26,266 --> 00:15:28,816

has ever licked the Liberty Bell. 00:16:32,117 --> 00:16:34,077 If someone were to pull that off,	00:16:27,528 --> 00:16:31,573 Vsadil bych si, že Zvon svobody nikdo v historii ještě neolízl.	jo, sundala ho a kecal s nějakým klukem.
00:16:34,161 --> 00:16:37,706 I dare say it would be... What's the word?	00:16:32,157 --> 00:16:36,036 Kdyby to někdo udělal, nebál bych se říct, že by to bylo...	00:15:28,871 --> 00:15:31,514 - Chceš, abych za ní zašla a... - Ne, ne, neruš ji.
00:16:38,040 --> 00:16:41,460 -Well, this is my stop. -Ted, legendary.	00:16:36,120 --> 00:16:37,579 Jak se to řekne?	00:15:31,579 --> 00:15:32,568 To je úžasný.
00:16:41,543 --> 00:16:43,962 Barney, I'm going to the airport. Sascha, thank you.	00:16:38,080 --> 00:16:40,332 -No, já tady končím. -Velkolepé.	00:15:33,956 --> 00:15:36,312 Takže, ona ho fakt sundala, co?
00:16:44,046 --> 00:16:47,758 And tell your grandpa I'm sorry I walked in on him in the bathroom.	00:16:40,416 --> 00:16:41,625 Tede, velkolepé.	00:15:37,156 --> 00:15:38,319 To je úžasný.
00:16:49,927 --> 00:16:52,554 I'll get some club soda for that stain.	00:16:41,709 --> 00:16:43,919 Barney, jedu na letiště. Sascho, děkuju.	00:15:40,019 --> 00:15:42,101 No, tak jí jen vyříd', že jsem volal.
00:16:54,973 --> 00:16:57,309 Lily, I thought tonight was about us hanging out?	00:16:44,003 --> 00:16:46,839 A že se omlouvám dědovi, že jsem ho přepadl v koupelně.	00:15:42,265 --> 00:15:46,381 A řekni jí, že je...úžasná.
00:16:57,392 --> 00:16:58,644 What are you doing?	00:16:49,842 --> 00:16:52,094 Seženu trochu jedlé sody na tu skvrnu.	00:15:50,934 --> 00:15:53,647 Fakt, fakt úžasná.
00:16:58,727 --> 00:17:02,481 Just fending off the advances of that totally hot guy.	00:16:55,014 --> 00:16:58,100 Lily, myslela jsem si, že dnešní večer si užijeme spolu? Co to děláš?	00:15:55,409 --> 00:15:59,813 Náš vztah je založen na oboustranné důvěře.
00:17:02,564 --> 00:17:06,193 -Dude, I think that guy is gay. -I know that guy is gay.	00:16:58,726 --> 00:17:02,312 Jen odolávám přednostem toho sexy chlapíka.	00:16:00,979 --> 00:16:02,618 Nemůžu dýchat.
00:17:06,568 --> 00:17:09,279 It's just... Marshall and I have been together for nine years.	00:17:02,396 --> 00:17:05,691 -Holka, myslím, že ten chlapík je gay. -Vím, že ten chlapík je gay.	00:16:04,240 --> 00:16:05,653 Slyšels to, Tede?
00:17:09,363 --> 00:17:11,740 I haven't been single since high school.	00:17:06,525 --> 00:17:08,986 Jde o to, že s Marshalllem jsme spolu devět let.	00:16:05,720 --> 00:16:07,923 Dan dělá ochranku u Zvonu svobody.
00:17:11,823 --> 00:17:13,158 You wanna be single?	00:17:09,069 --> 00:17:11,321 Nejsem single už od střední.	00:16:07,970 --> 00:16:08,946 Jo, to dělám.
		00:16:09,908 --> 00:16:12,008 Páni, musíte to tam pořádně hlídat.
		00:16:12,049 --> 00:16:14,486 Šel sis na něho někdy šáhnout?
		00:16:14,609 --> 00:16:15,910 Jenom pokaždý.

00:17:13,242 --> 00:17:16,745 You wanna fight off loser guys all night? Does that seem like fun to you?	00:17:11,405 --> 00:17:13,157 Ty chceš být single?	00:16:16,661 --> 00:16:18,470 Užs tam někdy, no, strčil tam hlavu?
00:17:16,828 --> 00:17:20,207 I guess I just wanted to throw this net back into the ocean	00:17:13,240 --> 00:17:16,577 Chceš celou noc odhánět ty lúzry? To ti přijde zábavné?	00:16:18,904 --> 00:16:19,683 Jo.
00:17:20,290 --> 00:17:22,793 and see how many fish I could catch.	00:17:16,660 --> 00:17:19,580 Asi jsem jen chtěla znovu nahodit udičku	00:16:20,751 --> 00:16:21,982 A olízls ho někdy?
00:17:22,876 --> 00:17:25,337 So far, one. One gay dolphin.	00:17:19,663 --> 00:17:22,207 a zjistit, kolik rybek chytím.	00:16:22,883 --> 00:16:23,717 Ne.
00:17:26,088 --> 00:17:27,589 And Marshall.	00:17:22,708 --> 00:17:25,294 Zatím jednu. Jednoho teplého delfína.	00:16:24,583 --> 00:16:26,339 Ještě jsem ho nikdy neolízł.
00:17:27,756 --> 00:17:29,424 Lily, all these girls here tonight	00:17:26,003 --> 00:17:27,129 A Marshalla.	00:16:27,373 --> 00:16:31,867 Vsadím se, že ještě nikdo v životě neolízł Zvon svobody.
00:17:29,508 --> 00:17:32,135 are all hoping to catch what you've already got.	00:17:27,713 --> 00:17:31,175 Všechny ty holky, co tu dneska jsou, doufají, že uloví to, co ty už máš.	00:16:32,093 --> 00:16:36,138 Kdyby se to rozhodł někdo změnit, tak bych si troufl říct, že to bude...
00:17:32,219 --> 00:17:34,054 You're right. I know.	00:17:32,176 --> 00:17:33,844 Máš pravdu. Já vím.	00:16:36,186 --> 00:16:37,614 jak je to slovo?
00:17:34,972 --> 00:17:38,684 Hey, do you wanna go get coffee and have an actual conversation?	00:17:34,970 --> 00:17:38,515 Hele, chceš si dát někde kafe a konečně si popovídat?	00:16:38,003 --> 00:16:39,594 Tak, já už končím.
00:17:38,767 --> 00:17:42,437 If by coffee you mean cheesecake, then yes.	00:17:38,599 --> 00:17:42,519 Pokud myslíš kafem cheesecake, pak ano.	00:16:39,713 --> 00:16:41,577 Nezapomenutelné. Tede, nezapomenutelné.
00:17:42,771 --> 00:17:46,149 Hey, I got the club soda. Let's see that booty.	00:17:42,603 --> 00:17:46,023 Hele, mám tu sody. Ukaž mi tu prdelku.	00:16:41,598 --> 00:16:44,009 Barney, jdu na letiště. Sašo, díky
00:17:46,233 --> 00:17:47,943 Thank you so much.	00:17:46,106 --> 00:17:47,858 Mockrát děkuju.	00:16:44,101 --> 00:16:47,593 a řekni dědečkovi, že se omlouvám, že jsem na něho v koupelně šlápl.
00:17:52,197 --> 00:17:53,490 You wanna mess, pal?	00:17:51,987 --> 00:17:53,155 Chceš si zahrávat, kámo?	00:16:49,752 --> 00:16:51,888 Donesu ti na ten flek sodu.
00:17:53,574 --> 00:17:56,201 That's my fiancée's hot backside	00:17:53,238 --> 00:17:55,866 Ta sexy prdelka, kterou třeš,	00:16:55,041 --> 00:16:57,377

<p>that you're dabbing!</p> <p>00:17:56,285 --> 00:17:58,537 -Marshall, no! -Baby, please.</p> <p>00:17:58,620 --> 00:18:01,874 Don't ever take that ring off again, no matter how awesome I say that it is.</p> <p>00:18:01,957 --> 00:18:03,834 -It's okay, man. -Back off, <i>hombre!</i></p> <p>00:18:03,917 --> 00:18:05,752 I'm not that afraid to fight you!</p> <p>00:18:05,836 --> 00:18:08,714 You wanna test this, guy? Be my guest, come on.</p> <p>00:18:08,797 --> 00:18:10,549 Marshall, he's gay.</p> <p>00:18:10,632 --> 00:18:13,468 Oh, thank God. I've never been in a fight before.</p> <p>00:18:13,594 --> 00:18:15,137 You don't say.</p> <p>00:18:15,846 --> 00:18:18,849 <i>So, it turned out Uncle Marshall</i> <i>really was the jealous type.</i></p> <p>00:18:18,932 --> 00:18:22,811 <i>Unfortunately, that guy's boyfriend?</i> <i>Also the jealous type.</i></p> <p>00:18:24,396 --> 00:18:25,689 (LILY EXCLAIMS)</p> <p>00:18:33,572 --> 00:18:35,991 Could've licked the Liberty Bell.</p> <p>00:18:36,575 --> 00:18:38,702 We're going to the airport.</p>	<p>patří mojí snoubence!</p> <p>00:17:55,949 --> 00:17:57,367 Marshalle, ne!</p> <p>00:17:57,451 --> 00:17:59,870 Zlato, prosím, už si nikdy ten prstýnek nesundavej,</p> <p>00:17:59,953 --> 00:18:01,747 bez ohledu na to, že říkám, jak je to úžasné.</p> <p>00:18:01,830 --> 00:18:03,499 -To je v pohodě, kámo. -Odpal, <i>hombre!</i></p> <p>00:18:03,582 --> 00:18:05,209 Nemám až tak strach si to s tebou vyřídit!</p> <p>00:18:05,709 --> 00:18:08,712 Chceš si toho chlapa otestovat? Posluž si, do toho.</p> <p>00:18:08,796 --> 00:18:10,380 Marshalle, on je gay.</p> <p>00:18:10,464 --> 00:18:12,925 Ach, chvála bohu. Ještě nikdy jsem se nepral.</p> <p>00:18:13,509 --> 00:18:14,384 Opravdu.</p> <p>00:18:15,719 --> 00:18:18,764 <i>Takže se ukázalo, že strejda Marshall</i> <i>opravdu žárlí.</i></p> <p>00:18:18,847 --> 00:18:22,893 <i>Bohužel, ten chlápův přítel... žárlil taky.</i></p> <p>00:18:33,445 --> 00:18:35,864 Mohl jsem olíznout Zvon svobody.</p> <p>00:18:36,490 --> 00:18:38,617 Jedem na letiště.</p> <p>00:18:44,832 --> 00:18:47,501</p>	<p>Lily, dneska to měl být náš večer.</p> <p>00:16:57,389 --> 00:16:58,456 Co to děláš?</p> <p>00:16:58,636 --> 00:17:02,461 Prostě si užívám společnosti toho fešáka.</p> <p>00:17:02,535 --> 00:17:06,003 - No já bych řekla, že je gay. - Já vím, že je gay.</p> <p>00:17:06,398 --> 00:17:09,072 Já prostě...jsem s Marshalem devět let.</p> <p>00:17:09,142 --> 00:17:11,497 Nebyla jsem nezadaná od střední školy.</p> <p>00:17:11,753 --> 00:17:13,029 Ty chceš být nezadaná?</p> <p>00:17:13,294 --> 00:17:15,148 Chceš celej večer trávit odrazováním trapáků?</p> <p>00:17:15,215 --> 00:17:16,526 To ti připadá jako zábava?</p> <p>00:17:16,602 --> 00:17:19,608 Asi jsem jen chtěla znova nahodit síť,</p> <p>00:17:19,695 --> 00:17:22,557 abych viděla, kolik toho můžu ulovit.</p> <p>00:17:22,705 --> 00:17:25,552 Doted' jednoho. Jednoho teplýho delfina.</p> <p>00:17:25,982 --> 00:17:27,297 A Marshalla.</p> <p>00:17:27,641 --> 00:17:31,553 Lily, všechny ty holky tady doufají, že budou mít to, co ty už máš.</p>
--	--	--

00:18:40,078 --> 00:18:41,079 Bong.	Proč se s tebou vůbec stýkám? Proč?	00:17:32,172 --> 00:17:33,913 Máš pravdu. Já vím.
00:18:42,664 --> 00:18:43,665 Bong.	00:18:47,584 --> 00:18:50,671 Chtěl jsem si jen dát normální pivo v normální hospodě,	00:17:34,876 --> 00:17:38,697 Tak co říkáš na kávu a trošku konverzace?
00:18:45,042 --> 00:18:47,669 Why do I hang out with you? Why?	00:18:50,754 --> 00:18:53,590 s mými normálními přáteli ve svém normálním městě.	00:17:38,787 --> 00:17:42,386 Jestli tou kávou myslíš zákusek, tak jo.
00:18:47,753 --> 00:18:50,756 All I wanted was to have a regular beer at my regular bar,	00:18:53,674 --> 00:18:55,175 Tede, Tede, Tede.	00:17:42,791 --> 00:17:44,650 Tady je ta soda.
00:18:50,839 --> 00:18:53,675 with my regular friends in my regular city.	00:18:56,093 --> 00:18:58,846 -Ty se ani nedíváš. -Ne, nedívám.	00:17:44,738 --> 00:17:45,807 Tak ukaž ten zadek.
00:18:53,759 --> 00:18:55,344 Ted, Ted, Ted.	00:18:58,929 --> 00:19:03,559 Hele, naši předkové zemřeli kvůli honbě za štěstím. Jasný?	00:17:45,884 --> 00:17:47,869 Díky moc.
00:18:56,178 --> 00:18:58,764 -You're not even looking. -No, I'm not.	00:19:03,642 --> 00:19:06,228 Ne za to, aby se sedělo a čekalo na štěstí.	00:17:52,074 --> 00:17:53,513 Chceš si to rozdat, kámo?
00:18:59,306 --> 00:19:03,769 Look, our forefathers died for the pursuit of happiness. Okay?	00:19:06,895 --> 00:19:09,106 Takže, jestli chceš, můžeš chodit do stejné hospody.	00:17:53,520 --> 00:17:56,108 Protože ten sexy zadek, kterej zrovna ošaháváš, patří můj snoubence.
00:19:03,852 --> 00:19:06,897 Not for the sit-around-and-wait of happiness.	00:19:09,189 --> 00:19:11,817 Pít stejné pivo, mluvit každý den se stejnými lidmi.	00:17:56,191 --> 00:17:57,685 Marshalle, ne.
00:19:06,980 --> 00:19:10,526 Now, if you want, you can go to the same bar, drink the same beer.	00:19:11,900 --> 00:19:14,945 Nebo můžeš olizovat Zvon svobody.	00:17:57,803 --> 00:18:01,837 Zlato, prosím, nikdy si ten prstýnek nesundávej, ať už tvrdím, že je to sebevic úžasný.
00:19:10,609 --> 00:19:15,197 talk to the same people every day Or you can lick the Liberty Bell.	00:19:15,028 --> 00:19:20,325 Můžeš chytit život za pačesy a vylízat z něj to nejlepší.	00:18:01,910 --> 00:18:03,810 - To je v pohodě, kámo... - Uhni, hombre!
00:19:15,280 --> 00:19:20,077 You can grab life by the crack and lick the crap out of it.	00:19:22,035 --> 00:19:23,579 To bylo krásný, chlape!	00:18:03,906 --> 00:18:05,667 Nebojím se ti postavit.
00:19:22,162 --> 00:19:24,039	00:19:24,872 --> 00:19:26,290 Díky, Leonarde.	00:18:05,765 --> 00:18:08,700 Jestli chceš tohohle chlápka otestovat, tak prosím, dělej.
		00:18:08,770 --> 00:18:10,373 Marshalle, on je gay.

That was beautiful, man. 00:19:24,873 --> 00:19:26,333 Thanks, Leonard. 00:19:26,416 --> 00:19:29,461 Ted, you're missing out on a valuable life lesson here. 00:19:29,545 --> 00:19:33,173 Look, I don't need you to teach me how to live, okay? I know how to live. 00:19:33,257 --> 00:19:36,260 If you wanna go lick the Liberty Bell, just go lick it yourself. 00:19:36,343 --> 00:19:39,429 -No. It has to be the two of us. -Why? Why do you need me? 00:19:39,513 --> 00:19:42,474 Because you're my best friend, all right? 00:19:42,558 --> 00:19:46,979 You don't have to tell me I'm yours. But the way I see it, we're a team. 00:19:47,354 --> 00:19:51,692 Without you, I'm just the dynamic <i>uno.</i> 00:19:53,151 --> 00:19:54,361 So, fine. 00:19:54,444 --> 00:19:58,740 If you wanna go home, then we'll go home. 00:19:59,533 --> 00:20:00,742 (SIGHING) 00:20:02,494 --> 00:20:06,248 Fine. We'll go lick the Liberty Bell. 00:20:06,540 --> 00:20:08,584	00:19:26,373 --> 00:19:29,334 Tede, uniká ti tady jedna zásadní životní lekce. 00:19:29,418 --> 00:19:33,046 Hele, já nepotřebuju, abys mě učil, jak žít, jasný? Já vím, jak žít. 00:19:33,130 --> 00:19:36,300 Jestli chceš olizovat Zvon svobody, tak si ho jdi olizovat sám. 00:19:36,383 --> 00:19:39,386 -Ne. Musíme to udělat oba. -Proč? Proč mě tam potřebuješ? 00:19:39,469 --> 00:19:41,930 Protože jsi můj nejlepší kamarád, jasný? 00:19:42,681 --> 00:19:46,894 Nemusíš mi říkat, že já jsem tvůj. Ale věděl bych tak, že jsme tým. 00:19:47,436 --> 00:19:49,146 Bez tebe, jsem... 00:19:49,855 --> 00:19:52,024 jen dynamické <i>uno.</i> 00:19:53,192 --> 00:19:58,322 Takže fajn, Jestli chceš jet domů, pojedeme domů. 00:20:02,367 --> 00:20:05,871 Fajn, Jdeme olíznout Zvon svobody. 00:20:05,954 --> 00:20:07,289 Dobře, protože jsme tady. 00:20:09,791 --> 00:20:12,377 <i>Nemám poněti, jak Barney dokázal</i>	00:18:10,409 --> 00:18:12,898 Díky bohu. Já se nikdy předtím nepral. 00:18:13,440 --> 00:18:14,946 Neříkej. 00:18:15,698 --> 00:18:18,795 Tak se ukázalo, že strejda Marshall je opravdu žárlivej. 00:18:18,883 --> 00:18:21,234 Naneštěstí byl přítel toho chlápka... 00:18:21,351 --> 00:18:22,978 taky žárlivej. 00:18:24,654 --> 00:18:25,539 Hej! 00:18:33,434 --> 00:18:36,173 Mohli jsme olíznout Zvon svobody. 00:18:36,536 --> 00:18:38,554 Jedeme na letiště. 00:18:40,019 --> 00:18:41,201 Bim... 00:18:42,492 --> 00:18:43,648 bam... 00:18:44,980 --> 00:18:47,585 Proč se s tebou vůbec kamarádím? Proč? 00:18:47,683 --> 00:18:50,662 Chtěl jsem jenom obvyklý pivo v obvyklém baru 00:18:50,740 --> 00:18:53,499 s obvyklýma kamarádama v obvyklým městě. 00:18:53,622 --> 00:18:55,199 Tede, Tede, Tede. 00:18:56,024 --> 00:18:57,415 Ty se ani nedíváš.
--	--	---

Good, 'cause we're here. 00:20:09,585 --> 00:20:12,754 <i>I had no idea how Barney redirected</i> <i>the cab without me knowing,</i>	<i>toho taxíka přeměrovat, aniž by to věděl,</i> 00:20:12,461 --> 00:20:14,296 <i>ale vystoupili jsme, Dana</i> <i>nás pustil dovnitř,</i>	00:18:57,642 --> 00:18:58,722 Ne, nedívám. 00:18:58,876 --> 00:19:03,566 Podívej, naši předkové zemřeli při hledání štěstí, víš?
00:20:12,838 --> 00:20:14,840 <i>but we got out, Dana let us in,</i>	00:20:14,379 --> 00:20:17,507 <i>a při bohu, jsme olízli Zvon svobody.</i>	00:19:03,622 --> 00:19:06,592 Ne kvůli tomu, že seděli a čekali na štěstí.
00:20:14,923 --> 00:20:17,676 <i>and by God, we licked the Liberty Bell.</i>	00:20:17,591 --> 00:20:19,134 <i>A víte, jak chutná?</i>	00:19:06,827 --> 00:19:10,226 Takže jestli chceš, tak můžeš jít do toho stejného baru, pít stejný pivo.
00:20:17,801 --> 00:20:20,679 -And you know what it tastes like? -What?	00:20:19,218 --> 00:20:20,093 Jak? 00:20:21,970 --> 00:20:22,930 Jako svoboda..	00:19:10,287 --> 00:19:15,168 každý den mluvit se stejnými lidma, nebo můžeš olíznout Zvon svobody.
00:20:22,181 --> 00:20:23,473 Freedom.	00:20:23,931 --> 00:20:26,016 Ne, vlastně chutná jako penny.	00:19:15,234 --> 00:19:20,452 Můžeš svůj život pořádně popadnout za pačesy a vylízat z něj to nejlepší.
00:20:23,974 --> 00:20:26,393 No, actually it tastes like pennies.	00:20:26,850 --> 00:20:29,519 Panebože, to jste fakt udělali? 00:20:29,603 --> 00:20:30,687 <i>Opravdu jsme to udělali.</i>	00:19:22,054 --> 00:19:23,565 To bylo pěkný, kámo.
00:20:26,685 --> 00:20:29,688 Oh, my God. Did you guys really do that?	00:20:31,146 --> 00:20:34,066 <i>A v tom jsem si uvědomil,</i> <i>proč se stýkám s Barneyem.</i>	00:19:24,779 --> 00:19:25,817 Díky, Leonarde.
00:20:29,771 --> 00:20:31,231 OLDER TED:<i> We really did.</i>	00:20:34,149 --> 00:20:36,318 <i>Nikdy jsem se nedostal, kam jsem chtěl,</i>	00:19:26,524 --> 00:19:29,283 Tede, přicházíš o cennou životní lekci.
00:20:31,315 --> 00:20:34,318 <i>And that was when I realized</i> <i>why I hung out with Barney.</i>	00:20:36,401 --> 00:20:38,403 <i>ale vždycky z toho byla dobrá historka.</i>	00:19:29,290 --> 00:19:31,342 Hele, já nepotřebuju, abys mě učil jak žít, jo?
00:20:34,401 --> 00:20:39,072 <i>I never got where I thought I wanted</i> <i>to go, but I always got a great story.</i>	00:20:42,241 --> 00:20:45,118 Takže ta holka, se kterou ses bavil, byla máma?	00:19:31,413 --> 00:19:32,987 Já vím jak žít.
00:20:42,451 --> 00:20:45,370 So, that girl you were talking to, that was Mom?	00:20:45,202 --> 00:20:48,914 Děti, každý příběh v lidském životě	00:19:33,067 --> 00:19:36,082 Jestli chceš olíznout Zvon svobody, tak si ho jdi olíznout sám. 00:19:36,094 --> 00:19:37,635 Ne, musíme to udělat oba.

<p>00:20:45,454 --> 00:20:48,040 Kids, every story in a man's life is like a dot</p> <p>00:20:48,123 --> 00:20:50,918 -in an impressionist painting, and when... -So that's a no?</p> <p>00:20:51,001 --> 00:20:52,711 Yeah, that's a no.</p> <p>00:20:53,378 --> 00:20:54,963 What? Come on.</p>	<p>je jako tečka na impresionistickém obraze.</p> <p>00:20:48,997 --> 00:20:50,707 -A kdy... -Takže to znamená, že ne?</p> <p>00:20:50,791 --> 00:20:52,251 Ano, znamená to ne.</p> <p>00:20:53,252 --> 00:20:55,003 Cože? No tak.</p> <p>00:21:17,734 --> 00:21:20,153 Překlad titulků: Pavla Křišťanová</p>	<p>00:19:37,665 --> 00:19:39,390 Proč? Proč u toho potřebuješ mě?</p> <p>00:19:39,402 --> 00:19:41,721 Protože ty jsi můj nejlepší kamarád, chápeš?</p> <p>00:19:42,505 --> 00:19:44,654 Nemusíš mi říkat, že já jsem tvůj,</p> <p>00:19:44,889 --> 00:19:47,142 ale z mého úhlu pohledu jsme tým.</p> <p>00:19:47,306 --> 00:19:48,863 Bez tebe, jsem...</p> <p>00:19:49,908 --> 00:19:51,991 jenom polovina dua.</p> <p>00:19:53,195 --> 00:19:58,632 Tak fajn, jestli chceš jet domů, tak pojedem domů.</p> <p>00:20:01,837 --> 00:20:03,296 Fajn.</p> <p>00:20:03,686 --> 00:20:06,184 Pojedem olíznout Zvon svobody.</p> <p>00:20:06,431 --> 00:20:07,659 Skvělý, protože už jsme tady.</p> <p>00:20:09,687 --> 00:20:13,424 Vůbec netuším, jak Barney docílil toho, abysme jeli jinam, aniž bych si toho všiml, ale vystoupili jsme,</p> <p>00:20:13,495 --> 00:20:17,597 Dan nás pustil dovnitř, a můj bože, my olízli Zvon svobody.</p> <p>00:20:17,691 --> 00:20:19,210 Víš jak chutná?</p> <p>00:20:19,265 --> 00:20:20,193</p>
---	---	---

		<p>Jak?</p> <p>00:20:21,955 --> 00:20:22,825 Jako svoboda.</p> <p>00:20:23,762 --> 00:20:25,825 No, vlastně chutná jako drobáky.</p> <p>00:20:26,623 --> 00:20:27,577 Můj bože.</p> <p>00:20:27,699 --> 00:20:29,358 Vy jste to vážně udělali?</p> <p>00:20:29,613 --> 00:20:30,888 Fakt jo.</p> <p>00:20:31,140 --> 00:20:34,140 A tehdy jsem si uvědomil, proč se kamarádím s Barneyem.</p> <p>00:20:34,233 --> 00:20:36,367 Nikdy jsem nedojel tam, kam jsem si myslel že chci jet,</p> <p>00:20:36,409 --> 00:20:38,359 ale vždycky z toho byla skvělá historka.</p> <p>00:20:42,076 --> 00:20:45,244 Takže ta holka, se kterou jsi mluvil... to byla máma?</p> <p>00:20:45,317 --> 00:20:49,168 Děti, každá historka v životě je jako tečka na impresionistickém obraze...</p> <p>00:20:49,249 --> 00:20:50,474 Takže to znamená, že ne?</p> <p>00:20:50,735 --> 00:20:52,266 Jo, to znamená, že ne.</p> <p>00:20:53,285 --> 00:20:55,151 No co?! No tak!</p> <p>00:20:55,151 --> 00:20:59,000 www.Titulky.com</p>
--	--	---

11.4 Čtvrtý díl

ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ	AMATÉRSKÉ
00:00:01,084 --> 00:00:03,086 (THEME MUSIC PLAYING)	00:00:03,336 --> 00:00:04,754 JAK JSEM POZNAL VAŠI MATKU	00:00:02,562 --> 00:00:06,562 HOW I MET YOUR MOTHER 1x04 Návrat košile
00:00:14,223 --> 00:00:15,724 OLDER TED: Kids, when you're single,	00:00:14,014 --> 00:00:15,098 ROK 2030	00:00:07,563 --> 00:00:11,297 ...: czech subtitles by JaneWalk:... (janewalk.zde.cz) korekce:Thunderwolf(howimety ourmother.webz.cz)
00:00:15,807 --> 00:00:18,435 all you're looking for is happily-ever-after,	00:00:15,181 --> 00:00:18,560 Děti, když jste single, snažíte se nestále hledat šťastně až do smrti,	00:00:11,298 --> 00:00:14,039 Rls: 1080p.WEB- DL.DD5.1.H.264 Přečas: badboy.majkl
00:00:18,519 --> 00:00:20,979 but only one of your stories can end that way.	00:00:18,643 --> 00:00:21,062 ale může tak skončit jen jeden z vašich příběhů.	00:00:14,432 --> 00:00:18,561 Děti, když budete nezadaní, tak jediné, co budete chtít, je žít šťastně až do smrti.
00:00:21,063 --> 00:00:25,651 The rest end with someone getting hurt. This is one of those stories.	00:00:21,146 --> 00:00:23,440 Ty ostatní končí tím, že někoho raní.	00:00:18,596 --> 00:00:21,147 Ale jeden z vašich vztahů tak dopadne.
00:00:25,734 --> 00:00:29,071 -And it starts with a shirt. -A shirt?	00:00:23,898 --> 00:00:25,608 Tohle je jeden takový příběh.	00:00:21,231 --> 00:00:23,483 Ty ostatní končím tím, že bude někomu ublíženo.
00:00:29,154 --> 00:00:30,197 OLD TED: Just listen.	00:00:25,692 --> 00:00:28,319 A začal košilí.	00:00:23,942 --> 00:00:28,196 Tohle je jeden z nich a začíná košilí.
00:00:30,280 --> 00:00:31,865 <i>Because none of this</i> <i>would have happened</i>	00:00:28,403 --> 00:00:30,155 -Košilí? -Prostě poslouvejte.	00:00:28,231 --> 00:00:29,120 Košilí?
00:00:31,949 --> 00:00:33,825 <i>if it hadn't have been for that shirt.</i>	00:00:30,697 --> 00:00:33,742 <i>Protože nic z toho by se nestalo</i> <i>nebyť té košile.</i>	00:00:29,155 --> 00:00:34,118 Jen poslouvejte, protože nic z toho by se nestalo, kdyby nebylo té košile.
00:00:36,036 --> 00:00:37,955 (MUSIC PLAYING ON STEREO)	00:00:38,038 --> 00:00:40,665 -Hezká košile. -Že jo? Že jo?	00:00:38,039 --> 00:00:39,130 Pěkná košile.
00:00:38,038 --> 00:00:40,666 -Nice shirt. -Right? Right?	00:00:40,749 --> 00:00:43,877 Podívejte na ty barvy. Zelená a hnědá, konečně spolu.	00:00:39,165 --> 00:00:42,168 - Dobrá? Co?
00:00:40,749 --> 00:00:43,836 Look at those colors. Green and brown, together at last.	00:00:43,960 --> 00:00:46,004 Sexy svršek, brácho. Je nový? 00:00:46,087 --> 00:00:47,172	

<p>00:00:43,919 --> 00:00:47,005 -MARSHALL: Hot top, bro. Is it new? -That's the crazy part.</p> <p>00:00:47,089 --> 00:00:48,882 I've had this shirt for, like, six years.</p> <p>00:00:48,966 --> 00:00:50,592 Until this morning, I wasn't into it at all,</p> <p>00:00:50,676 --> 00:00:53,220 but now it's like my tastes have changed.</p> <p>00:00:53,303 --> 00:00:55,472 -Booger. -Yes, hello, Barney.</p> <p>00:00:55,556 --> 00:00:59,518 Barney's offered me 50 bucks to say some stupid word on a live news report.</p> <p>00:00:59,601 --> 00:01:01,937 Not some stupid word. "Booger."</p> <p>00:01:03,063 --> 00:01:06,441 -But I'm not doing it. I am a journalist. -What? Journalist?</p> <p>00:01:06,525 --> 00:01:09,236 You do the little fluff pieces at the end of the news.</p> <p>00:01:09,319 --> 00:01:13,031 Old people, babies, monkeys. That's not journalism.</p> <p>00:01:13,115 --> 00:01:14,700 That's just things in a diaper.</p> <p>00:01:15,993 --> 00:01:18,328 For your information, my boss is about to bump me up</p>	<p>To je na tom to bláznivé.</p> <p>00:00:47,255 --> 00:00:49,007 Mám tuhle košili tak asi šest let.</p> <p>00:00:49,090 --> 00:00:50,842 Až do dnešního rána mě vůbec nebrala,</p> <p>00:00:50,925 --> 00:00:53,219 ale teď jakoby se mi změnil vkus.</p> <p>00:00:53,303 --> 00:00:55,263 -Šušeň. -Jo, ahoj, Barney.</p> <p>00:00:55,764 --> 00:00:59,559 Barney mi nabídl 50 babek, když řeknu jedno blbý slovo v živé reportáži.</p> <p>00:00:59,642 --> 00:01:01,978 Ne jen tak nějaký blbý slovo. „Šušeň.“</p> <p>00:01:03,146 --> 00:01:06,524 -Ale já to neudělám. Jsem novinářka. -Cože? Novinářka?</p> <p>00:01:06,608 --> 00:01:09,319 Děláš taková ta společenská témata na konci zpráv.</p> <p>00:01:09,402 --> 00:01:13,073 Starí lidé, miminka, opičky. To není žurnalistika.</p> <p>00:01:13,156 --> 00:01:14,657 To jsou jen věci v plenkách.</p> <p>00:01:16,076 --> 00:01:18,369 Pro vaši informaci, můj šéf se mě chystá povýšit</p> <p>00:01:18,453 --> 00:01:21,039 do zpráv z radnice.</p> <p>00:01:21,122 --> 00:01:23,833 Radnice. Slečinka!</p>	<p>- Koukněte na ty barvy.</p> <p>00:00:42,203 --> 00:00:44,146 Zelená a hnědá, konečně spolu.</p> <p>00:00:44,181 --> 00:00:46,054 Sexy kus, brácho! Ta je nová?</p> <p>00:00:46,089 --> 00:00:49,050 To je to nejdivnější. Tuhle košili už mám tak šest let.</p> <p>00:00:49,085 --> 00:00:50,760 Až do dnešního ráda si mi vůbec nelíbila,</p> <p>00:00:50,795 --> 00:00:53,096 ale teď jakoby se všechno změnilo.</p> <p>00:00:53,131 --> 00:00:55,396 - Šušeň. - Jo, ahoj Barney.</p> <p>00:00:55,431 --> 00:00:59,686 Barney mi nabízí 50 babek za to, že v živým vstupu řeknu jedno stupidní slovo.</p> <p>00:00:59,721 --> 00:01:02,272 Ne nějaký stupidní slovo - "šušeň".</p> <p>00:01:03,106 --> 00:01:05,024 Ale já to neudělám. Jsem novinářka.</p> <p>00:01:05,059 --> 00:01:06,491 Cože?! Novinářka?!</p> <p>00:01:06,526 --> 00:01:09,195 Vždyť děláš takový ty nepodstatný hlouposti na konci zpráv.</p> <p>00:01:09,230 --> 00:01:13,199 Starý lidi. Mimina. Opice. To není novinařina.</p> <p>00:01:13,234 --> 00:01:15,285</p>
---	--	--

00:01:18,412 --> 00:01:22,958 -to the City Hall beat. -City Hall. Miss Thing!	00:01:23,917 --> 00:01:27,587 Takže nebudu ohrožovat své povýšení tím, že řeknu za 50 babek „šušně.“	To jsou... věci v plínce. 00:01:15,869 --> 00:01:19,414 Tak abys věděl, tak mě hodlá povýšit na...
00:01:23,041 --> 00:01:25,627 (CHUCKLES) So I'm not gonna jeopardize my promotion	00:01:27,670 --> 00:01:28,671 Samozřejmě, že ne.	00:01:19,449 --> 00:01:21,339 reportérku radnice.
00:01:25,711 --> 00:01:27,588 by saying "booger" for 50 bucks.	00:01:29,255 --> 00:01:32,425 Protože teď řekneš „bradavka“ za 100 babek.	00:01:21,374 --> 00:01:23,675 Radnice? Slečna Důležitá.
00:01:27,671 --> 00:01:29,047 Of course not.	00:01:33,510 --> 00:01:35,762 Nech se nalákat.	00:01:23,710 --> 00:01:27,505 Takže nehodlám ohrozit svoje povýšení "šušněm" za 50 babek.
00:01:29,131 --> 00:01:32,968 Cause now you're saying "nipple" and it's \$100.	00:01:38,431 --> 00:01:39,432 Či je to bourbon?	00:01:27,540 --> 00:01:28,756 Jasně že ne.
00:01:33,051 --> 00:01:35,721 (WHISPERING) Step into my web.	00:01:39,516 --> 00:01:41,643 Nevím. Už tady byl, když jsme si sem sedali.	00:01:29,257 --> 00:01:33,136 Protože teď řekneš "bradavka" a bude to za stovku.
00:01:37,055 --> 00:01:39,433 Hmm. Whose bourbon is this?	00:01:43,103 --> 00:01:45,772 Jde o to, že se zdá, že mi teď bourbon chutná.	00:01:33,511 --> 00:01:36,681 Nech se zlákat.
00:01:39,516 --> 00:01:41,602 I don't know. It was here when we sat down.	00:01:45,855 --> 00:01:47,524 Mohl bych přísahat, že jsem bourbon nesnášel.	00:01:38,474 --> 00:01:39,691 Či je ten bourbon?
00:01:43,020 --> 00:01:45,731 The point is, I seem to like bourbon now.	00:01:47,607 --> 00:01:49,317 Nejdřív ta košile, teď bourbon.	00:01:39,726 --> 00:01:42,312 Nevím. Byl tady už když jsme přišli.
00:01:45,814 --> 00:01:47,399 I could have sworn I hated bourbon.	00:01:49,400 --> 00:01:52,529 27 let! se o věcech rozhoduju, že jo?	00:01:43,021 --> 00:01:45,294 Tady jde o to... že mi asi bourbon chutná.
00:01:47,482 --> 00:01:49,526 First the shirt, now bourbon.	00:01:52,612 --> 00:01:54,280 Film, který jsem kdysi viděl a nelíbil se mi,	00:01:45,329 --> 00:01:47,567 Přísahal bych, že jsem bourbon nenáviděl.
00:01:49,610 --> 00:01:52,613 I spent 27 years making up my mind about things, right?	00:01:54,364 --> 00:01:57,158 město, kam už znovu nechci, protože tam přišlo, když jsem přijel.	00:01:47,602 --> 00:01:49,576 Nejdřív ta košile, teď bourbon.
00:01:52,696 --> 00:01:54,239 The movie I saw once and hated,	00:01:57,242 --> 00:02:00,120 Možná je načase vytvořit si druhý dojem.	00:01:49,611 --> 00:01:52,530 Strávil jsem 27 let tím, že jsem si všechno ujasňoval.
00:01:54,323 --> 00:01:57,034		00:01:52,565 --> 00:01:54,289 Film, kterej jsem viděl jednou a už nikdy...

<p>the city I'll never go back to 'cause it was raining the day I visited.</p> <p>00:01:57,117 --> 00:02:00,078 Maybe it's time to start forming some second impressions.</p> <p>00:02:00,162 --> 00:02:02,623 You're finally gonna watch <i>Goonies</i> again.</p> <p>00:02:02,706 --> 00:02:04,917 <i>Sloth love Chunk.</i></p> <p>00:02:05,918 --> 00:02:07,961 Not <i>Goonies. Girls.</i></p> <p>00:02:08,045 --> 00:02:09,630 What if there's someone from my past</p> <p>00:02:09,713 --> 00:02:11,757 who I thought was wrong for me at the time,</p> <p>00:02:11,840 --> 00:02:16,220 when, in fact, she, like this shirt, is actually a perfect fit?</p> <p>00:02:16,303 --> 00:02:19,848 Hold up. There are only two reasons to ever date a girl you've already dated.</p> <p>00:02:19,932 --> 00:02:22,059 Breast implants.</p> <p>00:02:22,142 --> 00:02:24,394 This isn't a bad idea.</p> <p>00:02:24,478 --> 00:02:26,605 Let's think. Ted's greatest hits.</p> <p>00:02:27,648 --> 00:02:31,276 -What about that girl, Steph? -Steph.</p> <p>00:02:31,360 --> 00:02:33,070</p>	<p>00:02:00,203 --> 00:02:02,247 Konečně se podíváš zase na <i>Rošťáky</i>.</p> <p>00:02:02,747 --> 00:02:05,041 „Nemotora miluje Cvaldu.“</p> <p>00:02:06,126 --> 00:02:07,794 Ne <i>Rošťáky,</i> holky.</p> <p>00:02:07,877 --> 00:02:11,881 Co když je v mé minulosti někdo, o kom jsem si tehdy myslel, že není pro mě,</p> <p>00:02:11,965 --> 00:02:16,261 ačkoliv je vlastně, stejně jako tahle košile, pro mě perfektní?</p> <p>00:02:16,344 --> 00:02:19,973 Počkej. Je jediný důvod, proč znovu randit s holkou, se kterou jsi už chodil.</p> <p>00:02:20,056 --> 00:02:22,100 Prsní implantáty.</p> <p>00:02:22,183 --> 00:02:24,435 To není špatný nápad.</p> <p>00:02:24,519 --> 00:02:27,272 Pojďme se zamyslet. Tedovi největší hity.</p> <p>00:02:27,730 --> 00:02:29,357 Co ta Steph?</p> <p>00:02:29,941 --> 00:02:31,192 Steph.</p> <p>00:02:31,276 --> 00:02:32,986 Dobře, to se těžko říká.</p> <p>00:02:33,570 --> 00:02:36,406 Když jsem tenkrát žila v LA, byla jsem dost švorc,</p> <p>00:02:36,489 --> 00:02:40,118 takže jsem se měsíc věnovala</p>	<p>00:01:54,324 --> 00:01:57,202 město, do kterýho už se nevrátím, protože přišlo, když jsem tam přijel.</p> <p>00:01:57,237 --> 00:02:00,076 Možná je čas zkusit druhý dojem.</p> <p>00:02:00,111 --> 00:02:02,916 Takže dáš novou šanci Goonies?</p> <p>00:02:02,951 --> 00:02:05,210 "Sloth miluje Chunka. "</p> <p>00:02:05,919 --> 00:02:08,011 Ne Goonies... holkám.</p> <p>00:02:08,046 --> 00:02:09,512 Co když je někdo z minulosti,</p> <p>00:02:09,547 --> 00:02:11,931 o kom jsem si myslel, že pro mě není,</p> <p>00:02:11,966 --> 00:02:16,095 ale ve skutečnosti, se jako ta košile ke mně perfektně hodí?</p> <p>00:02:16,130 --> 00:02:16,853 Počkej.</p> <p>00:02:16,888 --> 00:02:19,891 Jsou jenom dva důvody proč začít randit s holkou, se kterou už jsi randil:</p> <p>00:02:19,926 --> 00:02:22,066 Prsní... implantáty.</p> <p>00:02:22,101 --> 00:02:24,103 No, to není špatnej nápad.</p> <p>00:02:24,521 --> 00:02:27,106 Tak popřemýšlejte... Tedovy nejlepší úlovky.</p>
--	--	--

Okay, this is difficult to say.	točení filmů pro dospělé.	00:02:27,607 --> 00:02:29,525 Co ta Steph?
00:02:33,153 --> 00:02:36,323 Back when I lived in LA, I was pretty broke,	00:02:41,411 --> 00:02:44,789 Páni! Dobře. Kolik jsi jich natočila?	00:02:29,560 --> 00:02:31,409 Steph...
00:02:36,406 --> 00:02:40,118 so I spent a month making adult films.	00:02:44,873 --> 00:02:46,082 175.	00:02:31,444 --> 00:02:33,411 Tak jo, ale těžko se to říká:
00:02:41,370 --> 00:02:44,831 Wow! Okay. How many did you make?	00:02:48,710 --> 00:02:52,755 Ať už řekneš o porno průmyslu cokoliv, pracují v něm tvrdě.	00:02:33,446 --> 00:02:40,828 Když jsem bydlela v L.A., byla jsem totálně švorc, tak jsem měsíc natáčela filmy pro dospělý.
00:02:44,915 --> 00:02:46,083 A hundred and seventy-five.	00:02:53,214 --> 00:02:55,508 A co kočička, Jackie?	00:02:41,162 --> 00:02:45,124 Wow. Ok... K- Kolik jsi jich natočila?
00:02:49,086 --> 00:02:53,090 Say what you will about the porn industry, they're hard workers.	00:02:56,301 --> 00:02:58,845 ...a ty plavky mi spadly.	00:02:45,159 --> 00:02:46,709 175.
00:02:53,173 --> 00:02:56,260 MARSHALL: What about that chick, um, Jackie?	00:03:00,263 --> 00:03:01,347 Znám ten pocit.	00:02:49,003 --> 00:02:52,715 Říkej si co chceš o pornoprůmyslu, ale oni tvrdě makají.
00:02:56,343 --> 00:02:58,804 ...and my bathing suit had fallen completely off.	00:03:01,431 --> 00:03:05,685 Jednou, když mi bylo 16 jsem řídila srazila jsem nějakého stopaře.	00:02:53,132 --> 00:02:55,885 A co ta kočka... Jackie?
00:02:58,887 --> 00:03:00,013 (LAUGHS)	00:03:06,394 --> 00:03:09,189 Nevím, co se s ním stalo. Jela jsem dál.	00:02:56,261 --> 00:02:59,514 ...a plavky mi spadly až na zem.
00:03:00,097 --> 00:03:02,683 I know the feeling. Once, when I was 16,	00:03:12,317 --> 00:03:13,359 Ne.	00:03:00,056 --> 00:03:03,246 Ten pocit znám. To já jsem jednou,
00:03:02,766 --> 00:03:06,270 I was driving and I hit this hitchhiker.	00:03:13,443 --> 00:03:15,904 A co Natalie?	00:03:03,281 --> 00:03:06,402 když mi bylo 16, autem srazila stopaře.
00:03:06,353 --> 00:03:08,689 Don't know what happened to him. Just kept driving.	00:03:16,487 --> 00:03:18,781 -Natalie! -Natalie!	00:03:06,437 --> 00:03:09,440 Nevím, co se mu stalo - prostě jsem jela dál.
00:03:08,772 --> 00:03:09,982 (LAUGHS)	00:03:18,865 --> 00:03:19,866 Kdo je Natalie?	00:03:11,526 --> 00:03:13,409 Ne.
00:03:11,441 --> 00:03:12,568 Uh, no.	00:03:20,450 --> 00:03:21,576 <i>Natalie.</i>	00:03:13,444 --> 00:03:16,155 A co Natalie?
	00:03:21,659 --> 00:03:24,037 <i>Měl jsem na ni tolik hezkých vzpomínek.</i>	00:03:16,190 --> 00:03:18,832

00:03:13,569 --> 00:03:16,280 What about Natalie?	00:03:24,704 --> 00:03:26,873 <i>Čajové svíčky na prádelniku.</i>	Natalie...
00:03:16,363 --> 00:03:18,782 -Natalie! -Natalie!	00:03:26,956 --> 00:03:29,334 <i>Sbírka ponožkových opiček na posteli.</i>	00:03:18,867 --> 00:03:21,668 - Kdo je Natalie? - Natalie.
00:03:18,866 --> 00:03:20,325 Who's Natalie?	00:03:29,417 --> 00:03:32,837 <i>Píseň od Belle a Sebastiana,</i>	00:03:21,703 --> 00:03:24,163 Mám na ni tolik krásných vzpomínek:
00:03:20,409 --> 00:03:24,538 OLDER TED: <i>Natalie. I had so many</i> <i>fond memories of her.</i>	<i>kterou vždy poslouchala.</i>	00:03:24,539 --> 00:03:29,217 Svíčky na nočním stolku, sbírka opiček z ponožek na posteli,
00:03:24,621 --> 00:03:26,915 <i>The tea candles on her dresser.</i>	00:03:33,213 --> 00:03:34,380 <i>Její úsměv.</i>	00:03:29,252 --> 00:03:34,591 písnička od "Belle & Sebastian", kterou pořád poslouchala, její úsměv...
00:03:26,999 --> 00:03:29,251 <i>The sock monkey collection on her bed.</i>	00:03:35,632 --> 00:03:39,177 -Neviděl jsem jí tak asi tři roky. -A proč jste se vlastně rozešli?	00:03:35,216 --> 00:03:38,303 Páni, tu jsem neviděl tak tři roky.
00:03:29,334 --> 00:03:32,754 <i>That one Belle and Sebastian song</i> <i>she always listened to.</i>	00:03:39,260 --> 00:03:41,304 Tou dobou jsem se nechtěl moc vázat.	00:03:38,338 --> 00:03:39,561 A proč jste se rozešli?
00:03:32,838 --> 00:03:34,339 <i>Her smile.</i>	00:03:41,387 --> 00:03:43,723 Teď bych samozřejmě neměl problém se vázat.	00:03:39,596 --> 00:03:41,312 Nebyl jsem tehdy zrovna nějak moc věrněj.
00:03:35,549 --> 00:03:38,051 Man, I haven't seen her in, like, three years.	00:03:43,806 --> 00:03:45,475 Možná bych jí měl zavolat. Co myslíte?	00:03:41,347 --> 00:03:43,433 Dneska už samozřejmě nevěra není takovej problém.
00:03:38,135 --> 00:03:39,178 Well, why did you guys break up?	00:03:46,059 --> 00:03:48,728 Dal jsi kopačky porno hvězdě?	00:03:43,468 --> 00:03:45,810 Možná bych jí měl zavolat. Co myslíte?
00:03:39,261 --> 00:03:41,096 I just wasn't looking for a big commitment at the time.	00:03:49,479 --> 00:03:50,521 Kamarádství je konec!	00:03:45,845 --> 00:03:49,852 Ty ses vykašlal na pornohvězdu?
00:03:41,180 --> 00:03:43,557 Course, now a big commitment doesn't seem so bad.	00:03:51,397 --> 00:03:53,566 Kamarádství je konec!	00:03:49,887 --> 00:03:53,860 Skončili jsme. Skončili jsme!
00:03:43,640 --> 00:03:45,851 Maybe I should call her. What do you guys think?	00:03:56,277 --> 00:03:57,487 Pojďte dál.	00:03:55,820 --> 00:03:57,787 Dále!
	00:03:57,570 --> 00:03:59,280 Dobře, tak pak mi kvůli tomu zavolej.	00:03:57,822 --> 00:03:59,289
	00:03:59,364 --> 00:04:01,699	

00:03:45,934 --> 00:03:48,729 You dumped a porn star?	-Chtěl jste mě vidět, pane Adamsi? -Ano, chtěl.	Dobře, pak teda přijdi. 00:03:59,324 --> 00:04:02,076 - Chtěls jste, abych přišla, pane Adamsi. - Ano.
00:03:49,479 --> 00:03:51,273 Friendship over.	00:04:02,367 --> 00:04:03,826 Potřebuju, abyste udělala reportáž.	00:04:02,111 --> 00:04:04,287 Potřebuju abyste něco natočila.
00:03:51,356 --> 00:03:53,275 Friendship over!	00:04:04,577 --> 00:04:06,037 Je to na radnici.	00:04:04,787 --> 00:04:07,310 Dole u radnice.
00:03:55,611 --> 00:03:57,946 -(KNOCKING ON DOOR) -Come in.	00:04:06,120 --> 00:04:07,497 Na radnici?	00:04:07,345 --> 00:04:09,834 Radnice? Můj bože.
00:03:58,030 --> 00:03:59,323 All right, get back to me then.	00:04:08,039 --> 00:04:09,666 Ach, panebože.	00:04:11,002 --> 00:04:13,595 Takže až příště půjdete kolem radnice,
00:03:59,406 --> 00:04:01,742 -You wanted to see me, Mr. Adams? -Yes, I did.	00:04:10,792 --> 00:04:13,628 Takže až budete příště procházet kolem radnice,	00:04:13,630 --> 00:04:16,841 nezapomeňte se zastavit u New Yorkského nejstaršího stánku s hot dogy.
00:04:01,825 --> 00:04:06,038 I need you to cover a story. It's down at City Hall.	00:04:13,711 --> 00:04:16,965 nezapomeňte se stavit u nejstaršího vozíku s hot dogy v New Yorku.	00:04:16,876 --> 00:04:20,132 Dnes vás bude báječný hot dog stát \$2,50,
00:04:06,121 --> 00:04:09,458 City Hall? Oh, my God.	00:04:17,048 --> 00:04:20,051 Dnes si koupíte vynikající hot dog za \$2.50,	00:04:20,167 --> 00:04:23,008 ale při tehdejšímu otevření v roce 1955
00:04:10,792 --> 00:04:13,504 So next time you're passing City Hall,	00:04:20,134 --> 00:04:23,596 ale tehdy v roce 1955, kdy tento stánek otevřel,	00:04:23,043 --> 00:04:25,815 byste za něj dali pouhou bradavku.
00:04:13,587 --> 00:04:16,882 make sure and stop by New York's oldest hot dog cart.	00:04:23,680 --> 00:04:26,057 jste mohli mít jeden za niklák, tedy jen za bradavku.	00:04:25,850 --> 00:04:29,979 Živě pro Metro News One, Robin Trubotsky.
00:04:16,965 --> 00:04:19,968 Today, a delicious hot dog will cost you \$2.50,	00:04:26,140 --> 00:04:30,144 Živě, Robin Scherbatsky, Metro News 1.	00:04:30,014 --> 00:04:31,738 Řekla jsem "bradavku" ve zprávách.
00:04:20,052 --> 00:04:23,347 but back when the stand first opened in 1955,	00:04:30,228 --> 00:04:33,231 Řekla jsem „bradavka“ ve zprávách. To bylo neprofesionální.	00:04:31,773 --> 00:04:35,360 To bylo tak neprofesionální! Řekla jsem "bradavku" ve zprávách!
00:04:23,430 --> 00:04:26,016 you could get one for only a nipple.	00:04:33,314 --> 00:04:35,233 Řekla jsem „bradavka“ ve zprávách.	00:04:35,395 --> 00:04:37,695
00:04:26,099 --> 00:04:30,103 Reporting live, Robin Scherbatsky,		

Metro News 1.	00:04:35,316 --> 00:04:37,402 Je to lepší než „šušeh.“	Aspoň to není tak hrozný jako "šušeh".
00:04:30,187 --> 00:04:33,232 I said "nipple" on the news. That was so unprofessional.	00:04:38,486 --> 00:04:39,570 Šušeh.	00:04:38,321 --> 00:04:39,781 Šušeh.
00:04:33,315 --> 00:04:35,192 I said "nipple" on the news.	00:04:41,698 --> 00:04:43,074 Tady jí máme.	00:04:41,533 --> 00:04:43,159 Tady je.
00:04:35,275 --> 00:04:38,320 At least it's better than "booger." (LAUGHS)	00:04:43,700 --> 00:04:46,661 Hele, není tu trochu zima? Protože jsou Robin vidět její babky.	00:04:43,493 --> 00:04:44,792 Není tady zima?
00:04:38,403 --> 00:04:39,655 Booger.	00:04:48,955 --> 00:04:51,374 Tak, jako další výzvu.	00:04:44,827 --> 00:04:47,372 Protože asi vidím Robininy nikláky.
00:04:40,864 --> 00:04:43,283 -(KNOCKING) -There she is.	00:04:51,457 --> 00:04:54,127 Už žádná výzva nebude. Je jedno kolik mi nabídneš.	00:04:49,082 --> 00:04:51,341 A co se týče další výzvy...
00:04:43,367 --> 00:04:46,662 Hey, is it cold in here? 'Cause I can kind of see Robin's nickels.	00:04:54,711 --> 00:04:56,796 Nedělej se, Robin.	00:04:51,376 --> 00:04:54,504 Už nebude žádná další výzva. Je mi jedno kolik mi nabídneš.
00:04:46,745 --> 00:04:48,914 (LAUGHTER)	00:04:56,879 --> 00:04:59,132 Ty a já oba víme, že tohle nebylo o penězích.	00:04:54,539 --> 00:04:57,263 Ale nedělej se, Robin.
00:04:48,997 --> 00:04:51,375 Now, for your next challenge.	00:04:59,215 --> 00:05:01,634 Jistě, Metro News 1 ti vyplatí hek.	00:04:57,298 --> 00:04:59,057 Oba víme, že tady nešlo o peníze.
00:04:51,458 --> 00:04:52,709 There is not going to be another challenge.	00:05:01,718 --> 00:05:06,639 A hele, malý zelený salát bokem se hodí tobě, mě a panu McGeemu.	00:04:59,092 --> 00:05:01,726 Jasně, Metro News One ti platí slušně.
00:04:52,793 --> 00:04:54,211 I don't care how much you offer me.	00:05:06,723 --> 00:05:08,474 Mluví takhle vůbec někdo?	00:05:01,761 --> 00:05:06,808 ale něco bokem přece není špatný, pro tebe a mě, co jsme slavný.
00:04:54,294 --> 00:04:57,130 Oh, search your soul, Robin.	00:05:09,350 --> 00:05:12,562 Tady dušince se totiž líbí mít navrch	00:05:06,843 --> 00:05:09,108 No kdo takhle proboha mluví?
00:04:57,214 --> 00:04:59,007 You and I both know this wasn't about the money.	00:05:12,645 --> 00:05:15,356 nad těmi skrbíky, co tě podceňují	00:05:09,143 --> 00:05:12,480 Co má tadyhle zlatičko opravdu ráda, je mít navrch nad těma škrtama, kteří tě podceňují
00:04:59,091 --> 00:05:01,635 Sure, Metro News 1 pays you jack.	00:05:15,440 --> 00:05:17,483 a ještě tě nepovýšili.	00:05:12,515 --> 00:05:16,293 a ještě tě pořád nepovýšili.
00:05:01,718 --> 00:05:04,346	00:05:17,567 --> 00:05:21,779	00:05:16,328 --> 00:05:20,036 a tak pro další dvě kilča

<p>And, hey, a little green salad on the side</p> <p>00:05:04,429 --> 00:05:06,640 is good for you, me, and Mr. McGee.</p> <p>00:05:06,723 --> 00:05:09,142 Seriously, who talks like that?</p> <p>00:05:09,226 --> 00:05:12,271 What baby really likes is the thrill of pulling one over</p> <p>00:05:12,354 --> 00:05:15,357 on those bean counters who under-appreciate you</p> <p>00:05:15,440 --> 00:05:17,442 and still haven't promoted you.</p> <p>00:05:17,526 --> 00:05:21,738 And, so, for two more hundy-sticks, baby's gonna look in the camera</p> <p>00:05:21,822 --> 00:05:22,948 and say this.</p> <p>00:05:24,449 --> 00:05:25,492 Ew.</p> <p>00:05:26,660 --> 00:05:28,871 I'm just assuming.</p> <p>00:05:28,954 --> 00:05:31,498 I gotta get back to work. (SIGHS)</p> <p>00:05:31,582 --> 00:05:32,708 -See you. -Bye.</p> <p>00:05:32,791 --> 00:05:35,377 -Baby's gonna think about it. -(CLICKS TONGUE)</p> <p>00:05:38,046 --> 00:05:40,674 Found it. I found Natalie's number.</p> <p>00:05:40,757 --> 00:05:44,094</p>	<p>A tak za dvě další kilča, se dušinka podívá na kameru</p> <p>00:05:21,863 --> 00:05:23,323 a řekne tohle.</p> <p>00:05:26,409 --> 00:05:28,119 Ne. Jen si domýšlím.</p> <p>00:05:29,037 --> 00:05:30,121 Musím zpátky do práce.</p> <p>00:05:31,539 --> 00:05:32,665 -Uvidíme se. -Ahoj.</p> <p>00:05:33,708 --> 00:05:35,376 Dušinka o tom popřemýšlí.</p> <p>00:05:37,879 --> 00:05:40,673 Našel jsem ho. Našel jsem číslo na Natalie.</p> <p>00:05:40,757 --> 00:05:44,052 Hele, Tede, hezká košile. To už je včera?</p> <p>00:05:44,635 --> 00:05:45,678 Děkuju.</p> <p>00:05:45,762 --> 00:05:48,181 Volám jí. To je bláznivé.</p> <p>00:05:48,264 --> 00:05:50,475 Nemluvil jsem s ní tak tři roky.</p> <p>00:05:50,975 --> 00:05:52,602 Doufám, že si mě pamatuje.</p> <p>00:05:55,313 --> 00:05:57,231 -Haló? -Natalie.</p> <p>00:05:57,732 --> 00:05:58,733 Tady Ted Mosby.</p> <p>00:05:58,816 --> 00:06:00,610 Jdi do hajzlu!</p> <p>00:06:04,280 --> 00:06:05,615 Pamatuje si mě.</p>	<p>00:05:20,071 --> 00:05:23,867 se zlatičko podívá do kamery a řekne tohle.</p> <p>00:05:26,661 --> 00:05:28,371 Jen hádám.</p> <p>00:05:28,872 --> 00:05:30,665 Musím už do práce.</p> <p>00:05:31,541 --> 00:05:33,174 - Mějte se. - Čau.</p> <p>00:05:33,209 --> 00:05:35,253 Zlatičko o tom popřemýšlí.</p> <p>00:05:38,047 --> 00:05:40,640 Mám to! Našel jsem Nataliino číslo.</p> <p>00:05:40,675 --> 00:05:44,596 Ahoj Tede. Pěkná košile. To už je včera?</p> <p>00:05:45,430 --> 00:05:47,564 Volám jí.</p> <p>00:05:47,599 --> 00:05:50,560 To je šilený. Nemluvil jsem s ní tak tři roky.</p> <p>00:05:50,595 --> 00:05:52,979 Jestli si mě vůbec bude pamatovat.</p> <p>00:05:55,231 --> 00:05:57,323 - Haló? - Natalie.</p> <p>00:05:57,358 --> 00:06:00,653 - Tady Ted Mosby. - Jdi do prdele.</p> <p>00:06:03,948 --> 00:06:06,409 Pamatuje si mě.</p> <p>00:06:10,205 --> 00:06:12,603 Proč by ti měla Natalie položit telefon?</p>
--	---	---

Hey, Ted, nice shirt. Is it yesterday already? 00:05:44,178 --> 00:05:45,596 Thank you. 00:05:45,679 --> 00:05:48,056 I am calling her. This is crazy. 00:05:48,140 --> 00:05:50,767 I haven't talked to her in, like, three years. 00:05:50,851 --> 00:05:51,977 I wonder if she even remembers me. 00:05:52,060 --> 00:05:55,189 (TELEPHONE RINGING) 00:05:55,272 --> 00:05:57,608 -Hello? -Natalie. 00:05:57,691 --> 00:06:00,611 -It's Ted Mosby. -Go to hell! 00:06:04,198 --> 00:06:05,490 She remembers me. 00:06:10,412 --> 00:06:13,290 -Why would Natalie hang up on you? -I don't know. 00:06:13,373 --> 00:06:15,792 -Did you sleep with her sister? -No. 00:06:15,876 --> 00:06:18,003 -Did you sleep with her mom? -No. 00:06:18,086 --> 00:06:19,838 I'm losing interest in your story. 00:06:21,173 --> 00:06:24,718 Well, you must have done something. Why did you guys break up?	00:06:10,370 --> 00:06:13,289 -Proč by ti měla Natalie zavěsit? -To nevím. 00:06:13,373 --> 00:06:15,750 -Spal jsi s její sestrou? -Ne. 00:06:15,833 --> 00:06:18,002 -Spal jsi s její mámou? -Ne. 00:06:18,086 --> 00:06:19,879 Ten tvůj příběh mě začíná nudit. 00:06:21,089 --> 00:06:22,965 No, něco jsi musel udělat. 00:06:23,049 --> 00:06:24,842 Proč jste se vy dva rozešli? 00:06:24,926 --> 00:06:26,803 Nebyl připravený se vázat. 00:06:29,097 --> 00:06:31,099 A měla asi před narozeninami. 00:06:32,809 --> 00:06:34,894 Dobře, prostě jsem nechtěl dávat dárek hodný přítele 00:06:34,977 --> 00:06:36,771 holce, se kterou jsem se chtěl rozejít. 00:06:36,854 --> 00:06:39,232 Takže jsi jí dal kopačky den před jejími narozeninami? 00:06:39,315 --> 00:06:42,652 Ne! Nedal jsem jí kopačky těsně před narozeninami. 00:06:46,030 --> 00:06:49,033 Natalie! Ahoj, všechno nejlepší k narozeninám! 00:06:50,118 --> 00:06:50,993 Poslyš...	00:06:12,638 --> 00:06:15,001 - Nevím. - Spal jsi s její sestrou? 00:06:15,036 --> 00:06:15,842 Ne. 00:06:15,877 --> 00:06:18,004 - Spal jsi s její matkou? - Ne. 00:06:18,039 --> 00:06:20,131 Tak to už mě to nezajímá. 00:06:21,174 --> 00:06:24,928 No něco jsi musel udělat. Proč jste se rozešli? 00:06:24,963 --> 00:06:27,263 Nebyl připravenej na vztah. 00:06:28,932 --> 00:06:31,726 A asi to bylo před jejím narozeninami. 00:06:32,602 --> 00:06:36,814 Tak jo, nechtěl jsem prostě dávat dárek hodnej přítele holce, se kterou jsem se chtěl rozejít. 00:06:36,849 --> 00:06:40,085 Takže ses na ni vykašlal před narozeninami? 00:06:40,120 --> 00:06:43,321 Ne, já se s ní nerozešel před narozeninami. 00:06:45,865 --> 00:06:48,993 Natalie! Ahoj. Všechno nejlepší. 00:06:50,078 --> 00:06:51,252 Poslyš... 00:06:51,287 --> 00:06:55,875 - Nikdy se nerozcházej s holčkou na její narozeniny! - Lily, no tak! Košile! 00:06:55,910 --> 00:06:58,051
---	--	---

00:06:24,801 --> 00:06:27,346 -He wasn't ready for a commitment. -Uh-huh.	00:06:51,077 --> 00:06:54,539 Nikdy se nerozcházej s holkou na její narozeniny!	Já vím. Byla to chyba.
00:06:29,014 --> 00:06:31,099 And her birthday might have been coming up.	00:06:54,622 --> 00:06:55,790 Lily, prosím! Ta košile!	00:06:58,086 --> 00:07:01,631 - To si musela vyplakat oči! - Já nevím.
00:06:31,183 --> 00:06:32,726 Uh-huh.	00:06:56,249 --> 00:06:58,126 Já vím! Byla to chyba.	00:07:01,666 --> 00:07:03,550 Jakože to ne...?!
00:06:32,809 --> 00:06:34,728 Okay, so I didn't want to get a boyfriend-level gift	00:06:58,209 --> 00:07:01,587 -A vyplakala si oči? -Já nevím.	00:07:04,384 --> 00:07:09,138 - To snad ne. - Natalie! Ahoj. Všechno nejlepší.
00:06:34,811 --> 00:06:36,647 for a girl I was just about to break up with.	00:07:01,671 --> 00:07:03,131 Jak to, že nevíš...	00:07:10,723 --> 00:07:12,141 Poslyš...
00:06:36,730 --> 00:06:39,024 So you dumped her right before her birthday?	00:07:04,465 --> 00:07:06,259 Tos neudělal.	00:07:13,768 --> 00:07:17,522 Jsi skvělá. Opravdu.
00:06:39,107 --> 00:06:42,319 No! I didn't dump her right before her birthday.	00:07:06,342 --> 00:07:09,512 Natalie! Ahoj, všechno nejlepší k narozeninám!	00:07:17,557 --> 00:07:18,857 Skvělá.
00:06:44,404 --> 00:06:45,489 Oh-oh.	00:07:10,638 --> 00:07:11,931 Poslyš...	00:07:19,065 --> 00:07:21,651 Mám toho teď tak nějak nad hlavu, tak...
00:06:45,572 --> 00:06:48,534 Natalie! Hey, happy birthday!	00:07:14,058 --> 00:07:15,726 jsi úžasná.	00:07:21,686 --> 00:07:25,238 bysme to možná mohli... skončit.
00:06:50,118 --> 00:06:51,119 Listen...	00:07:15,810 --> 00:07:18,980 Jsi opravdu úžasná.	00:07:26,406 --> 00:07:28,595 Ale jsi skvělá.
00:06:51,203 --> 00:06:54,498 Never break up with a girl on her birthday!	00:07:19,063 --> 00:07:24,902 Mám toho teď fakt strašně moc, takže bychom to mohli brát jako normální den.	00:07:28,630 --> 00:07:30,750 Přes záznamník?!
00:06:54,581 --> 00:06:58,210 Lily, please! The shirt! I know! It was a mistake.	00:07:26,487 --> 00:07:27,780 Ale jsi úžasná.	00:07:30,785 --> 00:07:33,002 - A na její narozeniny?! - Lily, no tak.
00:06:58,293 --> 00:07:01,547 -Well, did she cry her eyes out? -I don't know.	00:07:28,322 --> 00:07:30,908 -Rozešel ses po záznamníku! -Dobře.	00:07:33,037 --> 00:07:37,834 Kdo se proboha rozchází s holkou přes záznamník na její narozeniny?!
00:07:01,630 --> 00:07:02,798	00:07:30,992 --> 00:07:32,660 -A na její narozeniny! -Lily, no tak.	00:07:37,869 --> 00:07:39,711 Jo, kámo. E-mail.
	00:07:33,619 --> 00:07:37,790	

How do you not... 00:07:04,466 --> 00:07:06,426 You didn't.	Kdo se může s někým rozejít po záznamníku na jeho narozeniny? 00:07:37,874 --> 00:07:39,417 Jo, kámo, e-mail.	00:07:40,086 --> 00:07:43,263 To jsem zrovna nemyslela, Marshall.
00:07:06,510 --> 00:07:09,137 Natalie! Hey, happy birthday!	00:07:40,209 --> 00:07:42,879 To jsem zrovna nemyslela, Marshalle.	00:07:43,298 --> 00:07:46,217 Tohle je příšerný způsob, jak se s někým rozejít.
00:07:10,556 --> 00:07:11,932 Listen,	00:07:43,588 --> 00:07:45,965 To je hrozný způsob, jak se s někým rozejít.	00:07:46,252 --> 00:07:47,684 Takže na obhajobu mého klienta,
00:07:13,892 --> 00:07:15,686 you're awesome.	00:07:46,048 --> 00:07:47,717 Dobrá, na obranu svého klienta,	00:07:47,719 --> 00:07:50,645 je snad nějaký nepřísterný způsob, jak se s někým rozejít? Ne.
00:07:15,769 --> 00:07:18,939 You really are awesome.	00:07:47,800 --> 00:07:50,428 existuje nějaký nehrozný způsob, jak se s někým rozejít? Ne.	00:07:50,680 --> 00:07:55,226 Osobně bych raději špatné zprávy slyšel ze záznamníku, než čelit té potupě osobně.
00:07:19,022 --> 00:07:20,899 I'm just, like, super busy right now.	00:07:50,887 --> 00:07:53,306 Osobně, bych radši slyšel tu hroznou zprávu ze záznamníku	00:07:55,261 --> 00:07:57,193 Je to nejméně bolestivý způsob.
00:07:20,983 --> 00:07:24,695 so maybe we should just call it a day.	00:07:53,389 --> 00:07:55,391 než zažít to ponížení osobně.	00:07:57,228 --> 00:07:59,404 - Komu voláš? - Ahoj Marshalle, tady Lily.
00:07:26,446 --> 00:07:28,282 But you're awesome.	00:07:55,475 --> 00:07:58,102 Je to nejméně bolestivý způsob, jak to udělat. Komu voláš?	00:07:59,439 --> 00:08:03,067 Minimálně měsíc se nebudeme milovat, ale jsi skvělej.
00:07:28,365 --> 00:07:30,951 -On her answering machine! -Okay.	00:07:58,186 --> 00:07:59,562 Ahoj, Marshalle, tady Lily.	00:08:03,102 --> 00:08:04,360 Tak jo, papa.
00:07:31,034 --> 00:07:32,828 -And on her birthday! -Lily, come on.	00:07:59,645 --> 00:08:01,898 Nejmíň měsíc nebudeme mít sex.	00:08:04,986 --> 00:08:08,156 Ne, to byla velká chyba, Tede. Měl jsi to udělat osobně.
00:07:32,911 --> 00:07:36,206 Oh, who breaks up with somebody on their answering machine	00:08:01,981 --> 00:08:03,900 Ale jsi úžasný. Dobře, ta papa.	00:08:08,191 --> 00:08:09,205 Díky.
00:07:36,290 --> 00:07:39,126 -on their birthday? -Yeah, dude, e-mail.	00:08:05,151 --> 00:08:07,945 Ne, to byla velká chyba, Tede. Měl jsi jí to říct osobně.	00:08:09,240 --> 00:08:12,911 Zoufalý sex, kdy se snaží, abys ji neopustil, je úžasný.
00:07:40,169 --> 00:07:43,255 Not exactly the point I was trying to make, Marshall.	00:08:08,029 --> 00:08:09,322 Děkuju.	00:08:13,494 --> 00:08:16,122 Tak jo, bylo to dětinský a blbý. Já ji prostě...
00:07:43,338 --> 00:07:45,966 That is a terrible way to break up with someone.		

<p>00:07:46,049 --> 00:07:47,676 Okay, in my client's defense,</p> <p>00:07:47,759 --> 00:07:50,554 is there an un-terrible way to break up with somebody? No.</p> <p>00:07:50,637 --> 00:07:53,223 Personally, I'd rather hear the bad news on an answering machine</p> <p>00:07:53,307 --> 00:07:57,227 than face the humiliation in person. It's the least painful way you can do it.</p> <p>00:07:57,311 --> 00:07:59,354 -Who are you calling? -Hi, Marshall, it's Lily.</p> <p>00:07:59,438 --> 00:08:01,773 We're not gonna have sex for at least a month,</p> <p>00:08:01,857 --> 00:08:03,901 but you're awesome. Okay, bye-bye.</p> <p>00:08:05,068 --> 00:08:07,988 No, that was a big mistake, Ted. You should have done it in person.</p> <p>00:08:08,071 --> 00:08:09,323 Thank you.</p> <p>00:08:09,406 --> 00:08:12,284 Desperate, please-don't-leave-me sex is amazing.</p> <p>00:08:13,493 --> 00:08:17,414 Okay, it was childish and stupid. I just... I didn't want to see her cry.</p> <p>00:08:17,497 --> 00:08:19,958 Well, guess what? She cried.</p>	<p>00:08:09,405 --> 00:08:12,325 Zoufale, prosím, neopouštěj mě, ten sex je úžasný.</p> <p>00:08:13,534 --> 00:08:17,413 Dobře, bylo to dětinské a hloupé. Jen jsem... ji nechtěl vidět brečet.</p> <p>00:08:17,497 --> 00:08:19,665 Hele, víš co? Ona brečela.</p> <p>00:08:20,291 --> 00:08:22,793 Tys jen neměl odvahu těm slzám čelit.</p> <p>00:08:22,877 --> 00:08:27,882 To bylo tenkrát, dobře? Tady je nový, odvážný Ted ve staré košili.</p> <p>00:08:27,965 --> 00:08:29,800 -Udělám to správně. -Víš co ještě?</p> <p>00:08:29,884 --> 00:08:33,012 Sex ve stylu „moje mladší sestra se vdala a mě bude 30.“</p> <p>00:08:33,095 --> 00:08:34,889 Fantastický!</p> <p>00:08:36,390 --> 00:08:39,977 Událost, která měla být radostná se náhle změnila v tragickou,</p> <p>00:08:40,061 --> 00:08:43,689 když Ethel a Sadie Margolisovi, nejstarší dvojčata v New Yorku,</p> <p>00:08:43,773 --> 00:08:48,736 náhle zemřeli v den svých 100. narozenin.</p> <p>00:08:48,819 --> 00:08:51,155 Jsem zlobivá, zlobivá holka.</p> <p>00:08:53,324 --> 00:08:56,869</p>	<p>00:08:16,157 --> 00:08:18,162 nechtěl vidět brečet.</p> <p>00:08:18,197 --> 00:08:20,133 Tak víš co? Ona brečela.</p> <p>00:08:20,168 --> 00:08:22,879 A tys ani neměl odvahu se těm slzám postavit.</p> <p>00:08:22,914 --> 00:08:24,345 Takovej jsem byl tehdy, víš,</p> <p>00:08:24,380 --> 00:08:27,759 Tohle je ten nový Ted, co má košili a odvahu.</p> <p>00:08:27,794 --> 00:08:28,798 Napravím to.</p> <p>00:08:28,833 --> 00:08:29,767 A víte co ještě?</p> <p>00:08:29,802 --> 00:08:32,764 Takovej ten sex jako "Moje mladší sestra se právě vdala a mně už bude třicet. "</p> <p>00:08:32,799 --> 00:08:34,807 Fantastický.</p> <p>00:08:36,226 --> 00:08:38,526 Událost, která měla být plná radosti,</p> <p>00:08:38,561 --> 00:08:41,696 se náhle změnila v tragédii, když Ethel a Sadie Margolisovy,</p> <p>00:08:41,731 --> 00:08:48,446 nejstarší dvojčata New Yorku, náhle zemřela na oslavě jejich 100. narozenin.</p> <p>00:08:48,481 --> 00:08:51,241 Jsem zlobivá, zlobivá holka.</p> <p>00:08:53,243 --> 00:08:57,080 Žive pro Metro News One, Robin Trubotsky.</p>
---	--	---

00:08:20,042 --> 00:08:22,753 You just didn't have the sack to face those tears.	Živě, Robin Scherbatsky, Metro News 1.	00:08:57,115 --> 00:08:58,373 Hotovo.
00:08:22,836 --> 00:08:24,421 That was me then, okay?	00:08:59,664 --> 00:09:02,124 Joel Adams chce, abyste za ním přišla do kanceláře.	00:08:59,499 --> 00:09:03,294 Joel Adams tě chce vidět.
00:08:24,505 --> 00:08:27,799 This is the new, old-shirt-wearing, sack-having Ted.	00:09:04,502 --> 00:09:05,503 Dřív než něco řeknete,	00:09:04,379 --> 00:09:05,595 Než cokoli řeknete...
00:08:27,883 --> 00:08:29,676 -I'm gonna make this right. -You know what else?	00:09:05,586 --> 00:09:09,298 chci říct, že jsem ráda, že pracuju pro Metro News 1.	00:09:05,630 --> 00:09:09,217 chci říct, že tady v Metro News One opravdu ráda pracuju.
00:08:29,760 --> 00:08:32,638 "My younger sister just got married and I'm about to turn 30" sex.	00:09:09,382 --> 00:09:12,385 To je skvělé. Takže můj pes pořád dělá...	00:09:09,252 --> 00:09:15,014 To je výborný. Takže můj pes pořád dělá...
00:08:32,721 --> 00:08:34,890 Fantastic!	00:09:15,680 --> 00:09:17,181 -Co? -Co?	00:09:16,266 --> 00:09:18,184 - Co? - Co? Máte psy, ne?
00:08:36,225 --> 00:08:40,020 An occasion that was supposed to be joyous suddenly turned tragic	00:09:17,265 --> 00:09:19,767 No, vy máte psy, ne? Co myslíte, že to znamená?	00:09:18,219 --> 00:09:20,287 Co myslíte, že to znamená?
00:08:40,103 --> 00:08:43,565 when Ethel and Sadie Margolis, New York's oldest twins,	00:09:20,518 --> 00:09:21,978 Vezměte ho na veterinu.	00:09:20,322 --> 00:09:22,355 Že ho máte vzít k veterináři?
00:08:43,649 --> 00:08:45,776 suddenly passed away on this,	00:09:23,145 --> 00:09:25,856 Geniální. Máte to u mě.	00:09:22,939 --> 00:09:24,565 Geniální.
00:08:45,859 --> 00:08:48,654 the eve of their 100th birthday.	00:09:26,607 --> 00:09:28,317 -To bylo všechno? -Ano.	00:09:24,600 --> 00:09:26,192 Máte to u mě.
00:08:48,737 --> 00:08:50,864 I'm a dirty, dirty girl.	00:09:31,529 --> 00:09:34,407 -A k té reportáži o dvojčatech nic? -Ach, ano. Skvělá práce.	00:09:26,568 --> 00:09:29,112 - To je všechno? - Jo.
00:08:50,948 --> 00:08:53,158 (SLAPS) Aw.	00:09:34,490 --> 00:09:36,576 New York vás miluje. Jste superstar. Nashle.	00:09:31,364 --> 00:09:32,866 A nic k tomu o těch dvojčatech?
00:08:53,242 --> 00:08:56,912 Reporting live, Robin Scherbatsky, Metro News 1.	00:09:38,911 --> 00:09:43,833 <i>Tehdy si Robin uvědomila, že nikdo,</i> <i>ani její šéf, se na Metro News 1 nedívá.</i>	00:09:32,901 --> 00:09:34,415 Jo, skvělá práce.
00:08:59,706 --> 00:09:02,125		00:09:34,450 --> 00:09:37,495 New York vás miluje. Jste hvězda. Nashle.
		00:09:38,913 --> 00:09:44,252 Tehdy si Robin uvědomila, že nikdo, dokonce ani její šéf, se nedívá na Metro News One.

Joel Adams wants to see you in his office.	00:09:54,969 --> 00:09:56,053 Ahoj.	00:09:58,349 --> 00:10:01,484 Natalie! No tak!
00:09:04,461 --> 00:09:06,463 Before you say anything, I just wanna say	00:09:58,556 --> 00:10:01,142 Natalie, no tak. Chci se jen omluvit.	Chci se ti jen omluvit.
00:09:06,547 --> 00:09:09,007 I really like working here at Metro News 1.	00:10:01,601 --> 00:10:03,853 Přišel jsem sem, protože jsi mi nebrala telefon.	00:10:01,519 --> 00:10:03,813 Přišel jsem sem jen proto, že bys mi zavěsila.
00:09:09,091 --> 00:09:12,177 That's great. So my dog keeps going...	00:10:03,936 --> 00:10:05,187 Hele, mám nápad.	00:10:03,848 --> 00:10:05,321 Mám nápad...
00:09:12,261 --> 00:09:16,056 (GRUNTING)	00:10:05,271 --> 00:10:07,106 Proč nenecháš vzkaz?	00:10:05,356 --> 00:10:07,734 co kdybys mi nechal zprávu na záznamníku?
00:09:16,139 --> 00:09:17,140 What?	00:10:09,400 --> 00:10:10,526 Dobrý vtíp.	00:10:09,402 --> 00:10:10,577 To se ti povedlo.
00:09:17,224 --> 00:09:18,433 What? Well, you have dogs, right?	00:10:10,610 --> 00:10:11,611 Dobře, fajn.	00:10:10,612 --> 00:10:14,240 Tak jo, dobře, tak tu aspoň nechám tu ponožkovou opici.
00:09:18,517 --> 00:09:20,185 What do you... What do you think that means?	00:10:11,694 --> 00:10:14,030 Jen tu nechám tu ponožkovou opici.	00:10:14,275 --> 00:10:16,284 Sbohem.
00:09:20,269 --> 00:09:21,812 Take him to the vet.	00:10:14,447 --> 00:10:15,698 Měj se.	00:10:21,748 --> 00:10:23,047 Počkej, počkej, počkej.
00:09:21,895 --> 00:09:22,938 (SCOFFS)	00:10:21,537 --> 00:10:22,955 -Ach bože! -Dobře, dobře. Podívej.	00:10:23,082 --> 00:10:26,294 Vím, že jsi našťvaná, ale... všechno nejlepší.
00:09:23,021 --> 00:09:26,400 Genius. That's one I owe you.	00:10:23,039 --> 00:10:24,457 Vím, že se zlobíš, ale...	00:10:26,329 --> 00:10:28,421 - O tři roky později. - Jo?
00:09:26,483 --> 00:09:28,360 -Was that all? -Yeah.	00:10:24,957 --> 00:10:27,376 všechno nejlepší s tříletým zpožděním.	00:10:28,456 --> 00:10:30,346 Tak zase za tři roky.
00:09:31,572 --> 00:09:34,324 -And nothing about the twins story? -Oh, yeah. Great job on that one.	00:10:27,460 --> 00:10:30,254 Jo, fakt? Trhni si s tříletým zpožděním.	00:10:30,381 --> 00:10:33,384 Podívej, vím, že co se týče té zprávy jsem se zachoval jako idiot.
00:09:34,408 --> 00:09:36,577 New York loves you. You're a superstar. Bye-bye.	00:10:30,338 --> 00:10:32,965 Hele, hele, byl jsem idiot, že jsem ti nechal ten vzkaz.	00:10:33,419 --> 00:10:35,386 Vím, jak tě to muselo zničit.
	00:10:33,049 --> 00:10:35,051	00:10:35,678 --> 00:10:37,437 Tak to teda nevíš.
		00:10:37,472 --> 00:10:40,642

00:09:38,745 --> 00:09:40,080 OLDER TED: <i>That's when Robin realized</i>	Uvědomuju si, jak moc to bylo odporový.	Možná bysme to měli... skončit.
00:09:40,163 --> 00:09:43,375 <i>no one, not even her boss,</i> <i>watched Metro News 1.</i>	00:10:35,926 --> 00:10:37,011 Ne, neuvědomuješ.	00:10:41,100 --> 00:10:44,020 Ale jsi skvělá.
00:09:44,459 --> 00:09:45,961 (DOORBELL RINGS)	00:10:37,637 --> 00:10:40,222 <i>Takže bychom to mohli brát</i> <i>jako normální den.</i>	00:10:44,771 --> 00:10:46,898 Tak jo, ahoj.
00:09:54,928 --> 00:09:55,971 Hi.	00:10:41,307 --> 00:10:43,392 <i>Ale jsi úžasná.</i>	00:10:49,150 --> 00:10:51,027 Překvapení.
00:09:57,431 --> 00:09:58,432 (KNOCKING)	00:10:45,019 --> 00:10:46,270 <i>Dobře, ahoj.</i>	00:10:52,362 --> 00:10:54,656 Tehdy byl večírek s překvapením?
00:09:58,515 --> 00:10:01,310 Natalie, come on. I just wanna say I'm sorry.	00:10:48,856 --> 00:10:50,316 Překvapení.	00:10:54,691 --> 00:10:56,164 Jaktože mi to nikdo neřekl?
00:10:01,393 --> 00:10:03,770 I only came down here 'cause you wouldn't take my call.	00:10:52,443 --> 00:10:53,903 Ona ten večer byla party s překvapením?	00:10:56,199 --> 00:10:59,410 Všichni si myslí, že neumím udržet tajemství, ale to není pravda.
00:10:03,854 --> 00:10:07,107 NATALIE: Hey, here's an idea. Why don't you leave a message?	00:10:54,987 --> 00:10:56,238 Jak to, že mi to nikdo neřekl?	00:10:59,994 --> 00:11:01,628 Promiň, o to tady nejde.
00:10:08,233 --> 00:10:09,234 (NERVOUS LAUGHING)	00:10:56,322 --> 00:10:58,824 Lidi si myslí, že neudržím tajemství, ale to já umím.	00:11:01,663 --> 00:11:05,834 Poslyš, Natalie, byl jsem tehdy naprostej idiot co se bál závazků.
00:10:09,318 --> 00:10:11,236 Good one. Okay, fine.	00:10:59,992 --> 00:11:01,577 Promiň. O to tady nejde.	00:11:05,869 --> 00:11:09,170 No předpokládám, že teď jsi připravený se oženit a usadit.
00:10:11,320 --> 00:10:14,323 I'm just gonna leave this sock monkey here.	00:11:01,661 --> 00:11:05,665 Hele, Natalie, byl jsem tenkrát jen hloupý kluk, co se bál závazků.	00:11:09,504 --> 00:11:11,381 No, jo, vlastně.
00:10:14,406 --> 00:10:15,532 Goodbye.	00:11:05,748 --> 00:11:08,834 A předpokládám, že najednou jsi připravený se oženit a usadit se?	00:11:11,756 --> 00:11:13,466 Jsem úplně někdo jinej.
00:10:21,496 --> 00:10:22,497 -(GASPS) -TED: Okay, okay.	00:11:09,627 --> 00:11:11,504 No, vlastně ano.	00:11:14,384 --> 00:11:16,100 Dej mi druhou šanci.
00:10:22,581 --> 00:10:23,582 Look, look, look, I know you're mad,	00:11:12,046 --> 00:11:13,172 Jsem teď jiný.	00:11:16,135 --> 00:11:19,222 Ty si asi myslíš, že nemám žádnou sebeúctu.
	00:11:14,674 --> 00:11:15,925	00:11:19,257 --> 00:11:21,891 No tak, jenom jedno kafe.
		00:11:23,726 --> 00:11:27,188

00:10:23,665 --> 00:10:27,377 but happy birthday, three years ago.	Dej mi ještě šanci.	Prosím, Natalie. Dej mu šanci.
00:10:27,461 --> 00:10:30,214 Oh, yeah? Up yours, three years ago.	00:11:16,008 --> 00:11:19,261 Ty si musíš myslet, že k sobě nemám žádný respekt.	00:11:27,564 --> 00:11:30,358 Sebeúcta je přeceňovaná.
00:10:30,297 --> 00:10:33,258 Look, look, I was an idiot, leaving that message.	00:11:19,345 --> 00:11:21,347 No tak. Jen si dáme kafe.	00:11:38,575 --> 00:11:42,328 Možná to bylo tím kofeinem, ale musím uznat, že ses fakt zlepšil.
00:10:33,342 --> 00:10:37,346 -I realize how much that sucked. -No, you don't.	00:11:23,766 --> 00:11:26,644 Natalie, prosím, dej tomu chlapíkovi šanci.	00:11:42,363 --> 00:11:43,419 Dík.
00:10:37,429 --> 00:10:39,973 TED: <i>Maybe we should just call it a day.</i>	00:11:27,978 --> 00:11:29,980 Respekt k sobě samému je přeceňovaný.	00:11:43,454 --> 00:11:45,498 Nedávno jsem si předplatil Esquire.
00:10:41,183 --> 00:10:42,976 <i>But you're awesome.</i>	00:11:36,153 --> 00:11:37,238 Páni!	00:11:45,533 --> 00:11:47,542 Mají tam takový užitečný články.
00:10:44,436 --> 00:10:46,271 (CLICKS TONGUE) <i>Okay, bye.</i>	00:11:38,614 --> 00:11:42,201 Nevím jestli to bylo tím kofeinem, ale tu svou hru jsi povýšil na novou úroveň.	00:11:47,876 --> 00:11:51,880 Tenhle další je z říjnového vydání.
00:10:49,107 --> 00:10:50,317 Surprise.	00:11:42,284 --> 00:11:45,871 Díky. Zrovna jsem si předplatil <i>Esquire.</i>	00:11:53,089 --> 00:11:55,300 Tak jsme spolu s Natalie zase začali chodit.
00:10:52,361 --> 00:10:56,114 There was a surprise party that night? How come nobody told me?	00:11:45,955 --> 00:11:47,790 Mají celkem užitečné sloupky.	00:11:55,335 --> 00:11:57,719 A tak se to všechno zase vrátilo.
00:10:56,198 --> 00:10:59,952 People think I can't keep a secret, but I totally can.	00:11:47,873 --> 00:11:51,961 Další je z říjnového vydání.	00:11:57,754 --> 00:12:00,614 Svíčky... opičky z ponožek...
00:11:00,035 --> 00:11:01,495 Sorry. Not the issue.	00:11:53,087 --> 00:11:55,506 <i>Takže Natalie a já jsme spolu</i> <i>začali zase chodit.</i>	00:12:00,649 --> 00:12:03,439 Belle & Sebastian, všechno.
00:11:01,578 --> 00:11:05,666 Look, Natalie, I was just a stupid kid back then, terrified of commitment.	00:11:55,589 --> 00:11:57,842 <i>A nejednou se všechno vrátilo.</i>	00:12:03,474 --> 00:12:06,728 Zdálo se, že je happyend na obzoru.
00:11:05,749 --> 00:11:09,419	00:11:57,925 --> 00:12:02,346 <i>Čajové svíčky. Ponožkové opičky.</i> <i>Belle a Sebastian.</i>	00:12:07,103 --> 00:12:10,023 No musím běžet. Za půl hodiny mám lekci Krav Maga.
	00:12:02,430 --> 00:12:03,556	00:12:10,058 --> 00:12:13,359 Krav Maga. No není úžasný, že dělá Krav Magu?

And I suppose you're suddenly ready to get married and settle down?	<i>Všechno.</i> 00:12:03,639 --> 00:12:06,600 <i>Zdalo se, že šťastně až na věky</i> <i>není daleko.</i>	00:12:13,394 --> 00:12:14,986 Díky, zlato.
00:11:09,503 --> 00:11:13,131 Well, yeah, actually. I'm a different guy now.	00:12:07,143 --> 00:12:09,979 No, radši poběžím. Za půl hodiny mi začíná Krav Maga.	00:12:16,070 --> 00:12:18,698 - Mějte se. - Čau!
00:11:14,591 --> 00:11:16,093 Give me another chance.	00:12:10,062 --> 00:12:12,815 Krav Maga. Není to skvělé, že dělá Krav Maga?	00:12:19,365 --> 00:12:21,166 Ty jo, co je Krav Maga?
00:11:16,176 --> 00:11:18,971 You must think I have absolutely no self-respect.	00:12:13,441 --> 00:12:14,442 Díky, zlato.	00:12:21,201 --> 00:12:23,661 Nemám tušení. Nějaký druh jógy?
00:11:19,054 --> 00:11:21,306 Come on. Just a cup of coffee.	00:12:16,110 --> 00:12:17,278 -Mějte se -Ahoj.	00:12:24,579 --> 00:12:26,462 No, ta Natalie je fakt dobrá.
00:11:23,684 --> 00:11:26,603 (IMITATING SOCK MONKEY'S VOICE) Please, Natalie, give the guy a chance.	00:12:17,361 --> 00:12:18,904 Měj se.	00:12:26,497 --> 00:12:28,416 Jo, to jo, za celý roky nejlepší holka, se kterou jsi chodil.
00:11:27,688 --> 00:11:29,982 Self-respect is overrated.	00:12:19,613 --> 00:12:21,157 Kámo, co je Krav Maga?	00:12:28,451 --> 00:12:30,919 - Jo Tede, té se drž. - Jo.
00:11:30,065 --> 00:11:31,775 (CHUCKLES)	00:12:21,240 --> 00:12:23,534 Nemám ponětí. Nějaký druh jógy?	00:12:30,954 --> 00:12:33,254 Musím se s ní rozejít.
00:11:31,859 --> 00:11:34,319 SINGER: <i>On a beach tree...</i>	00:12:24,660 --> 00:12:26,370 Ta Natalie, je opravdu fajn.	00:12:37,842 --> 00:12:40,435 To nechápu. Natalie je skvělá.
00:11:34,403 --> 00:11:36,029 (BOTH GASPING)	00:12:26,454 --> 00:12:28,330 Je to nejlepší holka, se kterou jsi za poslední roky chodil.	00:12:40,470 --> 00:12:43,765 Já vím, je úžasná, ale musím se s ní rozejít.
00:11:36,113 --> 00:11:37,197 Wow!	00:12:28,414 --> 00:12:30,207 Jo, Tede, té se drž.	00:12:44,933 --> 00:12:48,394 Proč jsi nemohl tu chuderu holku nechat být?
00:11:38,490 --> 00:11:39,533 Maybe it was the caffeine,	00:12:30,291 --> 00:12:31,208 Jo.	00:12:48,429 --> 00:12:49,903 Já vím. Nenávidím to.
00:11:39,616 --> 00:11:42,077 but you really brought your game up to a whole new level.	00:12:31,292 --> 00:12:32,710 Musím se s ní rozejít.	00:12:49,938 --> 00:12:51,529 Tyhle tři týdny byly fantastický.
00:11:42,160 --> 00:11:45,789 Thanks. I did just start subscribing to <i>Esquire.</i>	00:12:37,882 --> 00:12:40,134	00:12:51,564 --> 00:12:55,068 Měl bych do ní být zamilovanej, ale nic necítím.

00:11:45,873 --> 00:11:47,749 They have some helpful columns.	Já to nechápu, kámo. Natalie je super.	00:12:55,103 --> 00:12:58,404 - Nejde to popsát. - Nepopsatelné.
00:11:47,833 --> 00:11:51,545 The following is from the October issue.	00:12:40,217 --> 00:12:43,304 Já vím. Je skvělá, ale musím se s ní rozejít.	00:12:58,439 --> 00:12:59,656 Dobrý slovo.
00:11:52,880 --> 00:11:55,340 OLDER TED: <i>So Natalie and I</i> <i>started dating again.</i>	00:12:44,805 --> 00:12:47,641 Proč té chudince nemůžeš dát pokoj?	00:12:59,948 --> 00:13:01,414 A kdy to uděláš?
00:11:55,424 --> 00:11:57,593 <i>And, just like that, it all came back.</i>	00:12:47,725 --> 00:12:49,643 Já vím. Příčí se mi to.	00:13:01,449 --> 00:13:02,874 Ted' už bude asi v metru.
00:11:57,676 --> 00:11:59,386 <i>The tea candles.</i>	00:12:49,727 --> 00:12:51,479 Ty poslední tři týdny byly úžasné.	00:13:02,909 --> 00:13:04,932 Můžeš jí nechat vzkaz ve schránce:
00:11:59,469 --> 00:12:00,888 <i>The sock monkeys.</i>	00:12:51,562 --> 00:12:54,940 Měl bych být zamilovaný, ale já nic takového necítím.	00:13:04,967 --> 00:13:06,955 Píp. "Rozchod. " Klik. Hotovo.
00:12:00,971 --> 00:12:03,432 <i>Belle and Sebastian. All of it.</i>	00:12:55,024 --> 00:12:56,609 Je to nesnesitelné.	00:13:07,914 --> 00:13:09,540 Ne, tohle musím udělat osobně.
00:12:03,515 --> 00:12:07,019 <i>It seemed like happily-ever-after</i> <i>wasn't far off.</i>	00:12:56,692 --> 00:12:59,320 Nesnesitelné. Dobré slovo.	00:13:09,575 --> 00:13:11,393 Jenom nevím, co jí mám říct.
00:12:07,102 --> 00:12:09,855 Well, I better run. I have my Krav Maga class in half an hour.	00:12:59,904 --> 00:13:01,363 A kdy to chceš udělat?	00:13:11,428 --> 00:13:13,176 "Nejsem připravený na vztah. "
00:12:09,938 --> 00:12:13,358 Krav Maga. How cool is it that she does Krav Maga?	00:13:01,447 --> 00:13:04,158 Ted' už je nejspíš v metru. Můžeš jí nechat vzkaz v hlasové schránce.	00:13:13,211 --> 00:13:16,798 - Takový klišé. - To není klišé, to je klasika.
00:12:13,442 --> 00:12:15,861 NATALIE: Thanks, honey.	00:13:04,950 --> 00:13:06,994 Kopačky. Zavěšiš. Hotovo.	00:13:17,090 --> 00:13:19,425 Je to jako "Stairway to Heaven" rozhodových frází.
00:12:15,944 --> 00:12:17,029 -Bye, guys. -Bye.	00:13:07,870 --> 00:13:10,956 Musím jí to říct do očí. Jen... nevím, co jí řeknu.	00:13:19,968 --> 00:13:22,491 No myslím, že Natalie si zaslouží něco lepšího.
00:12:17,112 --> 00:12:18,447 -Bye.	00:13:11,040 --> 00:13:12,666 „Nejsem připravený se vázat.“	00:13:22,526 --> 00:13:24,979 Lepšího. U rozchodu neexistuje nic "lepšího".
	00:13:12,750 --> 00:13:14,710 To je takové klišé.	00:13:25,014 --> 00:13:28,768 Je jenom "mín hrozný". Klišé je klišé z nějakýho důvodu.
	00:13:14,794 --> 00:13:16,921 To není klišé, to je klasika.	00:13:29,185 --> 00:13:30,693

-Take it easy. 00:12:19,531 --> 00:12:21,158 Dude, what's Krav Maga? 00:12:21,241 --> 00:12:23,327 I have no idea. Some kind of yoga? 00:12:24,578 --> 00:12:26,288 You know, that Natalie, she's good times. 00:12:26,371 --> 00:12:28,207 Yeah, she's, like, the best girl you've dated in years. 00:12:28,290 --> 00:12:31,043 -Yeah, Ted, hold on to that one. -Yeah. 00:12:31,126 --> 00:12:32,669 I have to break up with her. 00:12:37,716 --> 00:12:40,093 I don't get it, man. Natalie's awesome. 00:12:40,177 --> 00:12:43,263 I know. She's terrific, but I have to break up with her. 00:12:44,681 --> 00:12:48,018 Why couldn't you leave that poor girl alone? 00:12:48,101 --> 00:12:49,811 I know. I hate this. 00:12:49,895 --> 00:12:51,271 These past three weeks have been great. 00:12:51,355 --> 00:12:54,858 I should be in love with her, but I'm not feeling that thing. 00:12:54,942 --> 00:12:56,818 It's ineffable. 00:12:56,902 --> 00:12:59,738 Ineffable. Good word.	00:13:17,004 --> 00:13:19,799 Je to takové to <i>Stairways to Heaven</i> mezi rozhodovými frázemi. 00:13:19,882 --> 00:13:21,842 No, myslím, že Natalie si zaslouží lepší přístup. 00:13:21,926 --> 00:13:24,845 Lepší. Při rozchodu není nic „lepší.“ 00:13:24,929 --> 00:13:26,263 Existuje jen míň hrozně. 00:13:26,347 --> 00:13:28,224 Klíšé se stalo klíšé z nějakého důvodu. 00:13:28,307 --> 00:13:29,892 Je uklidňující. 00:13:29,975 --> 00:13:33,187 To je jedno. Už jsem jí řekl, že jsem na závazek připravený... 00:13:33,562 --> 00:13:36,190 Panebože, tak z toho není cesta ven. Budu si jí muset vzít. 00:13:36,273 --> 00:13:38,484 Ne, ne. My tě z toho dostaneme. Dobře? 00:13:39,401 --> 00:13:42,154 Co třeba, „Není to tebou. Je to ve mě“? 00:13:43,364 --> 00:13:44,490 Sedm slov. 00:13:44,573 --> 00:13:47,493 „V těch riflích vypadáš fakt děsně tlustá.“ A můžeš odejít. 00:13:48,536 --> 00:13:51,288 Tede, neuvažoval jsi o tom, říct jí pravdu?	- Je to uklidňující. - To je jedno. 00:13:30,728 --> 00:13:33,481 Už jsem jí stejně řekl, že na vztah jsem připravenej, tak... 00:13:33,516 --> 00:13:36,401 Můj bože. Nejde z toho vycouvat. Budu si jí muset vzít. 00:13:36,436 --> 00:13:38,701 Ne, ne, my tě z toho dostaneme. 00:13:38,736 --> 00:13:42,532 Tak jo, co třeba... "To není tebou, to je mnou"? 00:13:42,567 --> 00:13:44,624 Pět slov... 00:13:44,659 --> 00:13:47,662 "Vypadáš v těch riflích tlustě. " A jseš volnej. 00:13:48,746 --> 00:13:51,916 Tede a nenapadlo tě říct jí pravdu? 00:13:54,043 --> 00:13:56,462 Ale zlato, teď přemýšlí chlapi. 00:13:56,921 --> 00:14:00,258 Tede, jaká je pravda? Proč se s ní chceš rozejít? 00:14:00,293 --> 00:14:02,642 Pravda? Není ta pravá. 00:14:02,677 --> 00:14:05,430 - Tak jí to řekni. - Tohle jí nemůžeš říct. 00:14:05,465 --> 00:14:06,521 To je strašný. 00:14:06,556 --> 00:14:09,107 Proč? Co je na tom tak strašného?
--	--	--

00:12:59,821 --> 00:13:01,323 So when are you gonna do it?	00:13:53,958 --> 00:13:55,876 To myslíš vážně, zlato, tady přemýšlí chlapi.	00:14:09,142 --> 00:14:12,937 Jo, co je na tom tak strašného? Není ta pravá.
00:13:01,406 --> 00:13:04,117 She's probably on the subway by now. You could call her voicemail.	00:13:56,877 --> 00:13:59,839 Tede, jaká je ta pravda? Proč se ní chceš rozejít?	00:14:12,972 --> 00:14:15,029 Tak proč je to taková srdce lámající věta?
00:13:04,201 --> 00:13:07,704 Beep. Dumped. Click. Done.	00:13:59,922 --> 00:14:02,383 Pravda? Není ta pravá.	00:14:15,064 --> 00:14:19,444 Šance na to, být tou pravou osobou pro někoho je asi 6 miliard ku jedné.
00:13:07,788 --> 00:13:11,166 I have to do this face-to-face. I just... I don't know what I'm gonna say.	00:14:02,842 --> 00:14:03,843 Tak jí to řekni.	00:14:19,479 --> 00:14:22,113 Jo, to už má větší šanci vyhrát v loterii.
00:13:11,250 --> 00:13:14,461 - "I'm not ready for a commitment." - Oh, that's such a cliché.	00:14:03,926 --> 00:14:06,220 To jí říct nemůžeš. To je strašné.	00:14:22,148 --> 00:14:23,288 Přesně!
00:13:14,545 --> 00:13:16,839 It's not a cliché. It's a classic.	00:14:06,303 --> 00:14:08,722 Proč? Co je na tom strašného?	00:14:23,323 --> 00:14:25,283 Nebрал bys to osobně, kdybys nevyhrál v loterii.
00:13:16,922 --> 00:13:19,716 It's the <i>Stairway to Heaven</i> of break-up lines.	00:14:08,806 --> 00:14:12,893 Jo, co je na tom strašného? Není ta pravá.	00:14:25,318 --> 00:14:27,160 Tak jo kámo, řekni jí pravdu.
00:13:19,800 --> 00:13:22,761 - Well, I think Natalie deserves better. - Better.	00:14:12,977 --> 00:14:15,062 Proč je tak srdcervoucí tohle slyšet?	00:14:27,195 --> 00:14:28,793 Bude brečet.
00:13:22,845 --> 00:13:26,139 There's no "better" in breaking up. There's only less awful.	00:14:15,145 --> 00:14:17,731 Šance, že jeden člověk bude pro druhého tím pravým,	00:14:28,828 --> 00:14:32,040 Jo a on tam bude sedět a zachová se jako chlap.
00:13:26,223 --> 00:13:29,810 A cliché is a cliché for a reason. It's comforting.	00:14:17,815 --> 00:14:19,316 je asi šest miliard ku jedné.	00:14:32,075 --> 00:14:33,600 Musím to udělat jako dospěle.
00:13:29,893 --> 00:13:33,272 It doesn't matter. I already told her I am ready for a commitment so...	00:14:19,400 --> 00:14:21,861 Jo, máš větší šanci vyhrát v loterii.	00:14:33,635 --> 00:14:35,091 Chceš slyšet něco dospělýho?
00:13:33,355 --> 00:13:36,149	00:14:21,944 --> 00:14:24,905 Přesně. Nebрал by sis to ale osobně, kdybys prohrál v loterii.	00:14:35,126 --> 00:14:39,672 Právě jsem uzavřela živý vstup tím, že jsem předstírala, že mi mečí prsa.
	00:14:24,989 --> 00:14:27,116 Dobře, chlape, řekni jí pravdu.	00:14:40,089 --> 00:14:42,926 A všechno to bylo v televizi.
	00:14:27,199 --> 00:14:28,534	00:14:43,968 --> 00:14:46,971

Oh, my God, there's no way out. I'm gonna have to marry her.	Bude plakat.	Dobře, Trubotsky, nová výzva a tentokrát pořádná.
00:13:36,233 --> 00:13:39,194 No, no. We're gonna get you out of this. Okay.	00:14:28,617 --> 00:14:31,871 Jo, a on tam bude sedět a přijme to jako chlap.	00:14:47,006 --> 00:14:49,063 Ale pořádná bude i odměna.
00:13:39,278 --> 00:13:42,155 How about, "It's not you. It's me"?	00:14:31,954 --> 00:14:33,539 Musím to udělat dospěle.	00:14:49,098 --> 00:14:52,442 Za 1000 dolarů - slyšelas správně,
00:13:42,239 --> 00:13:44,449 Hmm, hmm. Six words.	00:14:34,206 --> 00:14:35,165 Chceš mluvit dospěle?	00:14:52,477 --> 00:14:56,147 musíš ve zprávách udělat něco takovýhohle.
00:13:44,533 --> 00:13:47,494 "You look fat in those jeans." You're free to go.	00:14:35,249 --> 00:14:39,587 Zrovna jsem uzavřela živý vstup tím, že jsem si zamačkala na kozičky.	00:15:03,238 --> 00:15:06,199 - Co to ksakru je? - The Ickey Shuffle.
00:13:48,537 --> 00:13:51,999 Ted, have you considered telling her the truth?	00:14:40,087 --> 00:14:41,922 A všechno to bylo v televizi.	00:15:06,234 --> 00:15:08,541 A jak to uděláš, tak řekneš.
00:13:52,082 --> 00:13:53,876 (LAUGHTER)	00:14:44,341 --> 00:14:45,926 Dobrá, Scherbatsky, nová výzva.	00:15:08,576 --> 00:15:13,122 Elberte "Icky" Woodsi, Bengals byli blázni, že se tě v 91. roce zbavili.
00:13:53,959 --> 00:13:55,836 Seriously, honey, men are working here.	00:14:46,010 --> 00:14:48,888 A tahle je velká, stejně jako peněžní odměna.	00:15:13,157 --> 00:15:17,717 Na tvých 1525 yardů a 27 touchdownů nikdo nezapomene.
00:13:56,837 --> 00:14:00,007 Ted, what is the truth? Why do you wanna break up with her?	00:14:48,971 --> 00:14:52,266 Za \$1 000... Slyšela jsi.	00:15:17,752 --> 00:15:22,674 Takže trenéře Dave Shulo, do pekla s tebou a tvou mizernou hospodou.
00:14:00,090 --> 00:14:03,802 -The truth? She's not the one. -So tell her that.	00:14:52,349 --> 00:14:55,561 Jediné, co musíš udělat, je vystoupit ve zprávách a udělat jednu z těchto věcí.	00:15:23,883 --> 00:15:26,052 Tak mi to napiš.
00:14:03,886 --> 00:14:06,180 Oh, you can't tell her that. That's horrible.	00:15:03,402 --> 00:15:04,695 Co to sakra je?	00:15:26,427 --> 00:15:27,018 Mně už je to jedno.
00:14:06,263 --> 00:14:08,891 Why? What is so horrible about that?	00:15:04,778 --> 00:15:05,779 Ickey Shuffle.	00:15:27,053 --> 00:15:28,930 Stejně se nikdo nedívá, co.
00:14:08,974 --> 00:14:12,811 Yeah, what is so horrible about that? She's not the one.	00:15:05,863 --> 00:15:08,532 A přitom budeš říkat:	00:15:31,641 --> 00:15:33,977 Páni, ona bude brečet.
00:14:12,895 --> 00:14:14,938	00:15:08,616 --> 00:15:12,745 „Elbert 'Ickey' Woods, Bengals byli blázni, že se tě v 91. zbavili.	00:15:35,353 --> 00:15:38,273 To je zákon lásky, chlape.
	00:15:12,828 --> 00:15:15,247	00:15:38,815 --> 00:15:40,567

<p>Why is that such a heart-breaking thing to hear?</p> <p>00:14:15,022 --> 00:14:17,608 The-The chances of one person being another person's "the one"</p> <p>00:14:17,691 --> 00:14:19,109 are, like, six billion-to-one.</p> <p>00:14:19,193 --> 00:14:21,904 Yeah, you have better chances of winning the lottery.</p> <p>00:14:21,987 --> 00:14:24,907 Exactly. You wouldn't take it personally if you lost the lottery.</p> <p>00:14:24,990 --> 00:14:28,577 All right, man, tell her the truth. She's gonna cry.</p> <p>00:14:28,660 --> 00:14:31,914 Yeah, and he's gonna sit there, and he's gonna take it like a man.</p> <p>00:14:31,997 --> 00:14:35,125 -I have to do the mature thing. -Wanna talk mature?</p> <p>00:14:35,209 --> 00:14:38,921 I just wrapped up a live newscast by honking my own boobs.</p> <p>00:14:40,047 --> 00:14:43,967 -And great TV was had by all. -(CHUCKLES)</p> <p>00:14:44,051 --> 00:14:45,928 All right, Scherbatsky, new challenge.</p> <p>00:14:46,011 --> 00:14:48,889 And this one's big, but so is the cash reward.</p> <p>00:14:48,972 --> 00:14:52,142 For \$1,000... You heard me.</p>	<p>Tvým 1 525 získaných yardů</p> <p>00:15:15,331 --> 00:15:17,541 a 27 touchdownů nebude zapomenuto.</p> <p>00:15:17,625 --> 00:15:22,129 Takže, kouči Dave Shulo, jdi se i se svým mizerným steakhousem vycpat.“</p> <p>00:15:23,797 --> 00:15:25,466 Můžeš mi to napsat.</p> <p>00:15:26,216 --> 00:15:28,886 Proč bych měla mít obavy? Stejně se na to nikdo nedívá, ne?</p> <p>00:15:31,096 --> 00:15:33,933 A ona bude brečet.</p> <p>00:15:35,309 --> 00:15:37,645 Nemotora miluje Cvaldu,</p> <p>00:15:38,854 --> 00:15:40,022 Díky, Lil.</p> <p>00:15:40,773 --> 00:15:43,901 <i>Takže následující večer</i> <i>jsem vzal Natalie na večeři,</i></p> <p>00:15:43,984 --> 00:15:45,277 <i>abych se k tomu postavil dospěle.</i></p> <p>00:15:46,362 --> 00:15:48,614 Poslyš, Natalie, musím ti něco říct.</p> <p>00:15:48,697 --> 00:15:50,658 Ach, počkej, počkej. Musím ti něco říct první.</p> <p>00:15:50,741 --> 00:15:53,786 Dneska v práci jsem měla ne jeden, ani dva,</p> <p>00:15:53,869 --> 00:15:55,537</p>	<p>Díky, Lily.</p> <p>00:15:41,234 --> 00:15:45,613 A tak jsem další večer vzal Natalii na večeři... abych se zachoval jako dospělák.</p> <p>00:15:46,114 --> 00:15:48,832 Poslyš, Natalie, chtěl jsem ti něco říct.</p> <p>00:15:48,867 --> 00:15:50,583 Počkej, počkej. Nejdřív ti musím říct něco já.</p> <p>00:15:50,618 --> 00:15:55,832 Dneska jsem v práci dostala ne jeden, ne dva, ale hned tři narozeninový dorty.</p> <p>00:15:55,867 --> 00:15:58,376 Takže dneska večer bysme ten dort mohli přeskočit.</p> <p>00:15:58,918 --> 00:16:00,218 Ty máš dneska narozeniny?</p> <p>00:16:00,253 --> 00:16:02,964 Jo. V pohodě, nikomu jsem o tom neřekla.</p> <p>00:16:02,999 --> 00:16:04,924 Ty máš dneska narozeniny!</p> <p>00:16:04,959 --> 00:16:06,301 Já...</p> <p>00:16:08,303 --> 00:16:09,929 já pro tebe nic nemám.</p> <p>00:16:09,964 --> 00:16:11,556 To nevádí.</p> <p>00:16:12,223 --> 00:16:14,851 Víš, už jsi mi dal ten nejlepší dárek ze všech.</p> <p>00:16:16,269 --> 00:16:18,813 Už zase dokážu důvěřovat lidem.</p>
---	--	--

00:14:52,226 --> 00:14:55,020 All you have to do is get up there on the news and do one of these.	ale dokonce tři narozeninové dorty.	00:16:21,274 --> 00:16:22,525 Nemáš zač.
00:15:03,403 --> 00:15:05,739 -What the hell is that? -ALL: The Ickey Shuffle.	00:15:55,621 --> 00:15:57,623 Takže můžeme dneska dort vynechat?	00:16:27,989 --> 00:16:29,824 Pane, ještě hodně vína.
00:15:05,822 --> 00:15:08,534 Then, as you do it, you say this,	00:15:58,791 --> 00:16:00,084 Ty máš dneska narozeniny?	00:16:36,798 --> 00:16:41,177 Henry, jakožto nejstarší drožkař v New Yorku, už jste toho musel zažít hodně.
00:15:08,617 --> 00:15:12,746 "Elbert 'Ickey' Woods, the Bengals were fools to cut you in '91.	00:16:00,167 --> 00:16:02,628 Jo. To je v pohodě. Nikomu jsem o tom neřekla.	00:16:41,212 --> 00:16:45,515 Co byl za vašich 60 let v práci váš nejlepší zážitek?
00:15:12,829 --> 00:15:15,249 "Your 1,525 rushing yards	00:16:02,711 --> 00:16:05,506 Ty máš dneska narozeniny! Já...	00:16:46,266 --> 00:16:49,060 - No... - Už to bude.
00:15:15,332 --> 00:15:17,417 "and your 27 touchdowns will not be forgotten.	00:16:08,258 --> 00:16:09,635 Nic pro tebe nemám.	00:16:49,095 --> 00:16:50,693 Tak jo, jedem.
00:15:17,501 --> 00:15:21,713 "So, Coach Dave Shula, screw you and your crappy steakhouse."	00:16:10,135 --> 00:16:11,470 Ach, to je v pořádku.	00:16:50,728 --> 00:16:53,273 Promiňte, promiňte, kdybyste prosím mohli věnovat pozornost televizi.
00:15:23,674 --> 00:15:26,176 Just write it down for me. -(SIGHS)	00:16:12,137 --> 00:16:14,306 Ty jsi mi dal ten vůbec nejlepší dárek ze všech.	00:16:53,308 --> 00:16:55,490 Uvidíte něco úžasného.
00:15:26,260 --> 00:15:28,846 What do I care? It's not like anyone's watching anyway, right?	00:16:16,308 --> 00:16:18,102 Můžu zase důvěřovat.	00:16:55,525 --> 00:17:03,783 A pak v 72. řídil Mickey Mantle mou drožku počtvrté.
00:15:30,973 --> 00:15:33,475 And she's gonna cry.	00:16:21,021 --> 00:16:22,147 Rádo se stalo.	00:17:03,818 --> 00:17:06,616 No tak, zlato. Jdi do toho.
00:15:35,519 --> 00:15:37,312 Sloth love Chunk.	00:16:27,861 --> 00:16:29,321 Takže ještě o hodně víc vína.	00:17:06,651 --> 00:17:09,930 Ale ten nejlepší moment...
00:15:38,897 --> 00:15:39,982 Thanks, Lil.	00:16:36,912 --> 00:16:39,957 Henry, vy jako nejstarší drožkař v New Yorku	00:17:09,965 --> 00:17:13,209 to bude tenhle, právě teď.
00:15:41,066 --> 00:15:43,819 OLDER TED: <i>So the next night,</i>	00:16:40,040 --> 00:16:41,250 jste už viděl hodně.	00:17:13,244 --> 00:17:14,551 Prosím?
	00:16:41,333 --> 00:16:45,796 <i>Jaký byl za vaši 60letou kariéru</i> <i>ten nejvíc vzrušující zážitek?</i>	00:17:14,586 --> 00:17:17,720 Koukněte na mě. Jsem v televizi.
	00:16:46,338 --> 00:16:47,631 <i>Ne...</i>	

<p><i>I took Natalie out to dinner</i></p> <p>00:15:43,902 --> 00:15:45,320 <i>to do the mature thing.</i></p> <p>00:15:46,363 --> 00:15:48,407 Look, uh, Natalie, there's something I have to say.</p> <p>00:15:48,490 --> 00:15:50,576 Oh, wait, wait. There's something I have to say first.</p> <p>00:15:50,659 --> 00:15:55,497 Today at work I had not one, not two, but three birthday cakes.</p> <p>00:15:55,581 --> 00:15:58,584 So, tonight, can we just skip the cake?</p> <p>00:15:58,667 --> 00:16:00,627 -Today is your birthday? -Yeah.</p> <p>00:16:00,711 --> 00:16:02,588 No, it's okay. I wasn't telling anyone about it.</p> <p>00:16:02,671 --> 00:16:04,673 Today is your birthday!</p> <p>00:16:04,756 --> 00:16:05,757 I...</p> <p>00:16:08,177 --> 00:16:11,889 -I didn't get you anything. -Oh, it's okay.</p> <p>00:16:11,972 --> 00:16:14,266 You know, you've already given me the best present of all.</p> <p>00:16:16,185 --> 00:16:18,478 I can trust again.</p> <p>00:16:21,023 --> 00:16:22,149</p>	<p>00:16:48,132 --> 00:16:50,634 -To je ono. -Páni, už to bude.</p> <p>00:16:50,718 --> 00:16:53,095 Vážení, zaměřte pozornost k televizi.</p> <p>00:16:53,178 --> 00:16:55,681 Uvidíte něco úžasného.</p> <p>00:16:55,764 --> 00:16:58,809 <i>A pak v 72.</i></p> <p>00:16:58,892 --> 00:17:03,731 <i>Mickey Mantle jel v mé drožce po čtvrté.</i></p> <p>00:17:03,814 --> 00:17:06,066 No tak, zlato, jdi do toho.</p> <p>00:17:06,150 --> 00:17:09,278 <i>Ale ten nejvíc vzrušující okamžik</i></p> <p>00:17:09,361 --> 00:17:12,990 <i>se děje právě teď.</i></p> <p>00:17:13,657 --> 00:17:14,992 <i>Co?</i></p> <p>00:17:15,075 --> 00:17:17,745 <i>Podívejte, jsem v televizi.</i></p> <p>00:17:18,287 --> 00:17:21,331 <i>Nikdy by mě nenapadlo, že můj příběh</i> <i>bude někdo vyprávět.</i></p> <p>00:17:22,374 --> 00:17:24,960 <i>Děkuji vám, slečno Robin Scherbatsky.</i></p> <p>00:17:25,586 --> 00:17:26,712 <i>Děkuju.</i></p> <p>00:17:26,795 --> 00:17:30,966 <i>A v tu chvíli si teta Robin</i></p>	<p>00:17:17,755 --> 00:17:21,217 Myslel jsem, že nikoho můj příběh nezajímá.</p> <p>00:17:22,010 --> 00:17:25,221 Děkuji, slečno Trubotsky.</p> <p>00:17:25,256 --> 00:17:26,729 Děkuji vám.</p> <p>00:17:26,764 --> 00:17:30,810 A pak si teta Robin uvědomila, jak důležitá její práce je.</p> <p>00:17:30,845 --> 00:17:33,521 Ráda jsem si vás vyslechla, Henry.</p> <p>00:17:34,397 --> 00:17:38,484 Víte, Metro News One možná není jedničkou co se týče sledovanosti,</p> <p>00:17:38,519 --> 00:17:42,412 ale tahle reportérka je hrdá, že...</p> <p>00:17:42,447 --> 00:17:45,825 Můj bože, jsem celá v koňských sračkách!</p> <p>00:17:46,701 --> 00:17:48,835 Můj bože, mám to ve vlasech!</p> <p>00:17:48,870 --> 00:17:52,081 - To jste naplánovali? - Ne, Marshall.</p> <p>00:17:52,498 --> 00:17:54,792 To předčilo i můj nejdřívejší sny.</p> <p>00:17:56,419 --> 00:17:58,921 Takže jestli někdy přijedeš do Alabamy,</p> <p>00:17:58,956 --> 00:18:01,483 moje máma udělá obrovskou krabí mísu,</p> <p>00:18:01,518 --> 00:18:03,975 a šíleně se na tebe těší, mimochodem.</p>
--	--	--

<p>You're welcome.</p> <p>00:16:27,779 --> 00:16:29,364 Oh, so much more wine.</p> <p>00:16:36,747 --> 00:16:39,708 Henry, as New York's oldest hansom-cab driver,</p> <p>00:16:39,791 --> 00:16:41,543 you've seen quite a lot.</p> <p>00:16:41,627 --> 00:16:46,256 In your past 60 years on the job, what is your most exciting memory?</p> <p>00:16:46,340 --> 00:16:47,633 Well...</p> <p>00:16:47,716 --> 00:16:50,552 -Ha! This is it. -Oh, boy, here we go.</p> <p>00:16:50,636 --> 00:16:53,055 Everyone, everyone, if I may direct your attention to the television.</p> <p>00:16:53,138 --> 00:16:55,641 You are about to see something amazing.</p> <p>00:16:55,724 --> 00:16:58,727 HENRY: And then in '72,</p> <p>00:16:58,810 --> 00:17:03,732 Mickey Mantle rode in my cab for the fourth time. (LAUGHS)</p> <p>00:17:03,815 --> 00:17:06,068 Come on, baby, bring it home.</p> <p>00:17:06,151 --> 00:17:09,279 But the most exciting moment,</p> <p>00:17:09,363 --> 00:17:13,492 that would have to be this one, right now.</p> <p>00:17:13,575 --> 00:17:18,163 -What?</p>	<p><i>uvědomila, jak moc je její práce důležitá.</i></p> <p>00:17:31,050 --> 00:17:33,594 <i>Je ctí vyprávět váš příběh, Henry.</i></p> <p>00:17:34,845 --> 00:17:38,515 <i>Víte, Metro News 1</i> <i>možná nevede ve sledovanosti,</i></p> <p>00:17:38,599 --> 00:17:41,060 <i>ale tato reportérka je hrdá, že...</i></p> <p>00:17:42,227 --> 00:17:45,397 <i>Panebože, jsem celá od kobyliců!</i></p> <p>00:17:46,231 --> 00:17:47,941 <i>A mám to i ve vlasech!</i></p> <p>00:17:48,317 --> 00:17:50,360 -Tohle jsi plánoval? <i>-Moje koleno!</i></p> <p>00:17:50,444 --> 00:17:51,820 Ne, Marshall.</p> <p>00:17:52,404 --> 00:17:54,740 To předčilo moje nejdřívejší sny.</p> <p>00:17:56,450 --> 00:17:58,368 Takže až někdy přijedeš do Alabamy,</p> <p>00:17:58,452 --> 00:18:01,288 tak moje máma vaří ty velký langusty</p> <p>00:18:01,371 --> 00:18:03,832 a mimochodem se nemůže dočkat, až tě pozná.</p> <p>00:18:03,916 --> 00:18:06,960 Hele, Natalie, musím ti něco říct a neexistuje dobrý způsob, jak to udělat.</p>	<p>00:18:04,010 --> 00:18:07,472 Natalie, musím ti něco říct a nejde to říct nijak hezky.</p> <p>00:18:08,556 --> 00:18:10,058 Chci se rozejít.</p> <p>00:18:11,184 --> 00:18:12,936 Nemyslím si, že jsi pro mě ta pravá.</p> <p>00:18:13,561 --> 00:18:17,065 Nechci plýtvat tvým časem, protože tě mám opravdu rád.</p> <p>00:18:18,024 --> 00:18:22,654 Nechci se k tobě zachovat škaredě a myslím, že jediný způsob jak to udělat je být upřímný.</p> <p>00:18:22,689 --> 00:18:24,489 Promiň.</p> <p>00:18:27,325 --> 00:18:28,952 Bože, jen to vypušť.</p> <p>00:18:29,577 --> 00:18:32,163 Jsou to jenom slzy.</p> <p>00:18:36,626 --> 00:18:39,302 Já pro tebe nejsem ta pravá?!</p> <p>00:18:39,337 --> 00:18:41,714 Promiň, já... myslel jsem, že když se mám chovat jako dospělák...</p> <p>00:18:41,749 --> 00:18:43,174 - Já mám narozeniny! - Ano, já vím.</p> <p>00:18:43,209 --> 00:18:43,890 Neuvědomil jsem si...</p> <p>00:18:43,925 --> 00:18:48,012 Mám narozeniny a ty mi tu říkáš, že pro tebe nejsem ta pravá?!</p> <p>00:18:48,047 --> 00:18:50,890</p>
--	--	--

-Look at me. I'm on TV. 00:17:18,247 --> 00:17:20,958 I never thought I'd have my story told. 00:17:22,251 --> 00:17:24,920 Thank you, Miss Robin Scherbatsky. 00:17:25,003 --> 00:17:26,588 Thank you. 00:17:26,672 --> 00:17:30,884 OLDER TED: <i>And, right then, Aunt Robin</i> <i>realized how important her job truly was.</i> 00:17:30,968 --> 00:17:33,554 It's an honor to tell your story, Henry. 00:17:34,763 --> 00:17:38,392 You know, Metro News 1 may not be number one in viewership, 00:17:38,475 --> 00:17:40,394 but this reporter takes pride in... 00:17:40,477 --> 00:17:42,104 (EXCLAIMS) 00:17:42,187 --> 00:17:45,482 ROBIN: <i>Oh, my God,</i> <i>I'm covered in horse crap!</i> 00:17:45,566 --> 00:17:48,110 <i>Oh, my God. And it's in my hair!</i> <i>Oh, my... ow, ow.</i> 00:17:48,193 --> 00:17:49,987 -You planned that? -ROBIN: <i>My knee! Ow.</i> 00:17:50,070 --> 00:17:52,239 No, Marshall. -(ROBIN WHIMPERING)	00:18:08,754 --> 00:18:09,755 Chci se rozejít. 00:18:11,256 --> 00:18:12,841 Myslím, že pro mě nejsi ta pravá. 00:18:14,176 --> 00:18:16,804 Nechci mrhat tvým časem, protože tě mám opravdu rád. 00:18:17,971 --> 00:18:22,434 Chci to s tebou udělat správně a myslím, že nejlepší způsob je být upřímný. 00:18:23,060 --> 00:18:24,186 Je mi to líto. 00:18:27,064 --> 00:18:28,607 Prostě to pusť ven. 00:18:30,025 --> 00:18:31,527 Jsou to jen slzy. 00:18:36,406 --> 00:18:38,367 Já pro tebe nejsem ta pravá? 00:18:39,243 --> 00:18:41,495 Omlouvám se. Myslel jsem, že když se k tomu postavím dospěle... 00:18:41,578 --> 00:18:43,831 -Mám narozeniny. -Ano, já vím. Neuvědomil jsem si to... 00:18:43,914 --> 00:18:47,292 Mám narozeniny a ty mi řekneš, že pro tebe nejsem ta pravá? 00:18:47,835 --> 00:18:50,629 Vždyť zase o tolik nejde. Je to pravděpodobnost. 00:18:50,712 --> 00:18:52,548 Je to jako prohrát v loterii. 00:18:52,631 --> 00:18:54,716	Vždyť o tolik nejde. Víš, pravděpodobnost... 00:18:50,925 --> 00:18:52,815 je to, jako bys nevyhrála v loterii. 00:18:52,850 --> 00:18:54,664 Takže randit s tebou je výhra v loterii?! 00:18:54,699 --> 00:18:56,444 Ne, ne, ne, ne, tak jsem to nemyslel. 00:18:56,479 --> 00:19:00,650 - Tak jo, o co teda jde?! - Já... já... já... to nedokážu vysvětlit. 00:19:00,685 --> 00:19:03,486 - Tak to zkus! - No... nejde to vyjádřit. 00:19:03,521 --> 00:19:06,329 Já se nedokážu vyjádřit?! 00:19:06,364 --> 00:19:10,076 Ne, ne, ne, ne. Nejde to vyjádřit. Jako že to nedokážu vysvětlit. 00:19:10,111 --> 00:19:12,585 - Takže jsem tak blbá? - Bože, co se to děje. 00:19:12,620 --> 00:19:19,043 Tak jo, to co se děje je to, žes mi na moje narozeniny zlomil srdce přes záznamník, 00:19:19,078 --> 00:19:21,730 počkal sis tři roky, až se z toho vzpamatuju, 00:19:21,765 --> 00:19:24,347 našels mě, prosil abych si s tebou zase vyšla 00:19:24,382 --> 00:19:29,304 jen aby ses na mě mohl vykašlat o tři týdny pozděj a opět na moje narozeniny!
--	---	---

00:17:52,322 --> 00:17:54,449 That was beyond my wildest dreams.	Takže chodit s tebou je jako vyhrát v loterii?	00:19:29,339 --> 00:19:31,729 Ne, t-t-tak to není.
00:17:56,243 --> 00:17:58,370 So if you ever come to Alabama,	00:18:54,800 --> 00:18:57,886 -Ne, ne, ne. To jsem nemyslel. -Dobře, tak co je za problém?	00:19:31,764 --> 00:19:34,309 - Já prostě... t-t-to... - Co?!
00:17:58,453 --> 00:18:01,206 my mom throws these huge crawfish boils,	00:18:59,221 --> 00:19:01,348 -Nedokážu to vysvětlit. -Zkus to.	00:19:34,344 --> 00:19:37,687 Prostě teď nemám moc času.
00:18:01,290 --> 00:18:03,625 and she's just dying to meet you, by the way.	00:19:01,431 --> 00:19:03,475 Je to nepostižitelné.	00:19:38,396 --> 00:19:40,731 Pamatuje, jak Natalie řekla...
00:18:03,709 --> 00:18:05,335 Look, Natalie, there's something I have to say,	00:19:03,976 --> 00:19:06,061 Nejsem postižená.	00:19:40,766 --> 00:19:43,067 Za půl hodiny mám lekci Krav Maga.
00:18:05,419 --> 00:18:07,296 and, uh, there's no good way to say it.	00:19:06,145 --> 00:19:07,271 Ne, ne, ne.	00:19:43,102 --> 00:19:45,827 Tak Krav Maga není druh jógy.
00:18:08,589 --> 00:18:09,715 I wanna break up.	00:19:07,354 --> 00:19:10,107 Nepostižitelné,,Nepostižitelné“ znamená, že se to nedá vysvětlit.	00:19:45,862 --> 00:19:49,490 Je to forma partyzánského pouličního boje vyvinutého izraelskou armádou.
00:18:11,216 --> 00:18:13,927 I don't think you're the one for me.	00:19:10,190 --> 00:19:12,776 -Takže jsem blbá? -Ach, bože, co se to děje?	00:19:53,953 --> 00:19:57,373 To je pozornost do támhle těch džentlemanů u baru.
00:18:14,011 --> 00:18:17,806 I don't wanna waste your time, because I-I really like you.	00:19:12,860 --> 00:19:15,404 Dobře, děje se to, že jsi mi zlomil srdce	00:19:57,999 --> 00:19:59,632 Moje koleno!
00:18:17,890 --> 00:18:20,350 I wanna do right by you, and I think the best way for me to do that	00:19:16,029 --> 00:19:18,949 přes záznamník na moje narozeniny,	00:19:59,667 --> 00:20:02,128 Mám to ve vlasech!
00:18:20,434 --> 00:18:24,146 is just to be honest. I'm sorry.	00:19:19,032 --> 00:19:21,743 čekal jsi tři roky až se z tebe vzpamatuju,	00:20:04,213 --> 00:20:06,758 No ale není to fajn, vědět, že se někdo dívá?
00:18:25,606 --> 00:18:27,149 (NATALIE SIGHS)	00:19:21,827 --> 00:19:24,121 vystopoval jsi mě, uprosil, abych si s tebou znovu vyšla,	00:20:10,511 --> 00:20:12,847 Můj bože. Jsi v pořádku?
00:18:27,232 --> 00:18:29,943 Just let it out.	00:19:24,204 --> 00:19:27,332 jen proto, abys mi mohl dát o tři týdny později kopačky,	00:20:12,882 --> 00:20:14,599 Co se ti stalo?
00:18:30,027 --> 00:18:31,528 They're only tears.	00:19:27,416 --> 00:19:28,917	00:20:15,141 --> 00:20:16,733 Řekl jsem pravdu.
		00:20:16,768 --> 00:20:20,021

00:18:35,115 --> 00:18:36,366 (GRUNTS)	zase na moje narozeniny!	Vypadá to, že pravda znamená pořádněj rozmach.
00:18:36,450 --> 00:18:39,161 I'm not the one for you!	00:19:29,710 --> 00:19:32,504 Ne tak to není. Já jen...	00:20:20,056 --> 00:20:21,362 Páni.
00:18:39,244 --> 00:18:41,496 I'm sorry. I just... I-I thought the mature thing to do would be...	00:19:32,588 --> 00:19:34,381 -Je to... -Co?	00:20:21,397 --> 00:20:23,114 No, ale udělal jsi dobrou věc.
00:18:41,580 --> 00:18:43,498 -It's my birthday. -Yes, I know. I didn't realize that...	00:19:34,464 --> 00:19:37,551 Mám toho teď nějak moc.	00:20:23,149 --> 00:20:25,652 - Jsem na tebe hrdá. - Krvácím vnitřně.
00:18:43,582 --> 00:18:47,669 It's my birthday, and you're telling me I'm not the one for you?	00:19:38,468 --> 00:19:39,970 <i>Pamatuješ, jak Natalie řekla...</i>	00:20:26,194 --> 00:20:28,071 Hej Tede, víš co mi vždycy pomůže, když se cítím pod psa?
00:18:47,753 --> 00:18:50,589 It's really not such a big deal. I mean, it's the odds.	00:19:40,053 --> 00:19:42,472 Za půl hodiny mi začíná Krav Maga.	00:20:28,106 --> 00:20:30,872 Smůla ostatních. Přišel jsi o něco úžasnýho.
00:18:50,672 --> 00:18:52,508 It's like you lost the lottery.	00:19:43,140 --> 00:19:45,642 <i>Ukázalo se, že Krav Maga není druh jógy.</i>	00:20:30,907 --> 00:20:34,118 Prosím, mohl by v tomhle baru být aspoň jeden člověk, který to neviděl?
00:18:52,591 --> 00:18:54,676 Oh, so dating you is like winning the lottery?	00:19:45,726 --> 00:19:49,271 <i>Je to druh pouličního boje vyvinutého</i> <i>izraelskou armádou.</i>	00:20:34,153 --> 00:20:35,161 Fajn.
00:18:54,760 --> 00:18:57,846 -No, no, no. I didn't mean that. -Okay, so what's the problem?	00:19:54,193 --> 00:19:56,987 To jsou pozdravy od těch dvou gentlemanů na baru.	00:20:35,954 --> 00:20:37,121 Jsi v pořádku?
00:18:57,930 --> 00:19:01,433 -I-I can't explain it. -Try.	00:19:57,988 --> 00:20:01,909 -„Moje koleno!“ -„Mám to ve vlasech!“	00:20:37,747 --> 00:20:40,208 Fakt jsem si myslel, že tentokrát to dělám dobře.
00:19:01,517 --> 00:19:06,063 -It's ineffable. -I'm not F-able?	00:20:04,119 --> 00:20:06,705 Ale je hezké vědět, že lidé se dívají?	00:20:40,243 --> 00:20:42,085 Ale dobře to asi nejde.
00:19:06,146 --> 00:19:10,025 No, no, no, no, ineffable. "Ineffable" means it can't be explained.	00:20:10,584 --> 00:20:11,460 Ach, panebože!	00:20:42,502 --> 00:20:45,178 Někdy ať se snažíš sebevíc udělat správnou věc.
00:19:10,108 --> 00:19:12,402 -Oh, so I'm stupid? -Oh, God, what's going on?	00:20:11,543 --> 00:20:14,421 -Jsi v pořádku? -Co se ti stalo?	00:20:45,213 --> 00:20:47,090 stejně skončíš na zádech v pořádný vrstvě koňských hoven.
	00:20:15,339 --> 00:20:16,590 Rekl jsem pravdu.	00:20:49,842 --> 00:20:53,012 - Tys to viděl? - Mám na telefonu internet.
	00:20:16,673 --> 00:20:20,010	

<p>00:19:12,486 --> 00:19:15,822 Okay, what's going on is you broke my heart</p> <p>00:19:15,906 --> 00:19:19,076 over my answering machine, on my birthday,</p> <p>00:19:19,159 --> 00:19:21,745 waited three years for me to get over you,</p> <p>00:19:21,828 --> 00:19:23,997 tracked me down, begged me to go out with you again,</p> <p>00:19:24,081 --> 00:19:27,334 only so you could dump me three weeks later,</p> <p>00:19:27,417 --> 00:19:29,545 again on my birthday!</p> <p>00:19:29,628 --> 00:19:32,297 No, it's... it's not like that. I'm just...</p> <p>00:19:32,381 --> 00:19:34,341 -(STAMMERING) It's... -What?</p> <p>00:19:34,424 --> 00:19:37,094 I'm-I'm just, like, super busy right now.</p> <p>00:19:38,345 --> 00:19:40,138 OLDER TED: <i>Remember when</i> <i>Natalie said...</i></p> <p>00:19:40,222 --> 00:19:42,933 I have my Krav Maga class in half an hour.</p> <p>00:19:43,016 --> 00:19:45,602 OLDER RED: <i>Turns out Krav Maga</i> <i>is not a kind of yoga.</i></p>	<p>Ukázalo se, že pravda dost drsně nakopává.</p> <p>00:20:20,093 --> 00:20:21,220 No, páni.</p> <p>00:20:21,303 --> 00:20:24,056 No, udělal jsi správnou věc. Jsem na tebe hrdá.</p> <p>00:20:24,139 --> 00:20:25,682 Vnitřně krvácím.</p> <p>00:20:26,225 --> 00:20:28,060 Víš co mě vždycky zvedne, když jsem na dně?</p> <p>00:20:28,143 --> 00:20:30,729 Cizí neštěstí. Přišel jsi o něco úžasného.</p> <p>00:20:30,812 --> 00:20:33,899 Prosím, může být v tomhle baru aspoň jeden člověk, který to neviděl?</p> <p>00:20:33,982 --> 00:20:35,317 Fajn.</p> <p>00:20:35,901 --> 00:20:36,944 Jsi v pořádku?</p> <p>00:20:37,653 --> 00:20:40,405 Opravdu jsem si myslel, že to tentokrát dělám správně.</p> <p>00:20:40,489 --> 00:20:42,407 Myslím, že neexistuje žádný dobrý způsob.</p> <p>00:20:42,491 --> 00:20:45,035 Někdy, ať se sebevíc snažíš udělat dobrou věc.</p> <p>00:20:45,118 --> 00:20:46,912 skončíš na na zemi na zádech.</p> <p>00:20:46,995 --> 00:20:49,581 jak se plácáš v hromadě kobylineů.</p>	<p>00:20:57,600 --> 00:20:59,609 A tak to skončilo s Natalie.</p> <p>00:20:59,644 --> 00:21:02,362 Žádný happyend, jen spousta zranění.</p> <p>00:21:02,397 --> 00:21:07,068 A tak všechny ty nádherný vzpomínky nahradila... tahleta.</p> <p>00:21:07,103 --> 00:21:11,739 Ale ať byla ta noc sebehorší, Natalie se do roka vzdala.</p> <p>00:21:11,774 --> 00:21:14,207 A teď má tři krásné děti.</p> <p>00:21:14,242 --> 00:21:16,431 To je ta dobrá stránka bolesti.</p> <p>00:21:16,466 --> 00:21:18,621 Někdy se to prostě musí stát.</p> <p>00:21:21,791 --> 00:21:23,710 Takže tebe zmlátila holka?</p> <p>00:21:24,085 --> 00:21:26,337 To je všechno co jste si z toho příběhu odnesli?</p> <p>00:21:26,372 --> 00:21:29,048 Zmlátila tě holka.</p> <p>00:21:29,424 --> 00:21:32,427 Hej, ona uměla Krav Maga.</p> <p>00:21:32,427 --> 00:21:36,000 www.Titulky.com</p>
---	--	---

00:19:45,686 --> 00:19:49,731 <i>It's a form of guerrilla street-fighting</i> <i>developed by the Israeli army.</i>	00:20:49,665 --> 00:20:52,751 -Tys to viděl? -Mám teď internet v mobilu.	
00:19:49,815 --> 00:19:51,400 (GRUNTING)	00:20:55,087 --> 00:20:57,547 To je v pohodě. Máme tě rádi.	
00:19:54,111 --> 00:19:56,989 This is compliments of those two gentlemen at the bar.	00:20:57,631 --> 00:20:59,591 <i>A takhle to tedy s Natalie skončilo.</i>	
00:19:58,115 --> 00:20:01,243 -"My knee!" -"It's in my hair!"	00:20:59,675 --> 00:21:02,511 <i>Žádné šťastné až navěky.</i> <i>Jen hodně bolesti.</i>	
00:20:01,326 --> 00:20:04,037 (LAUGHTER)	00:21:02,594 --> 00:21:05,055 <i>A najednou všechny ty vzpomínky</i>	
00:20:04,121 --> 00:20:06,707 But isn't it nice to know people are watching?	00:21:05,138 --> 00:21:07,724 <i>byly nahrazeny touto.</i>	
00:20:10,335 --> 00:20:12,504 MARSHALL: Oh, my God! Are you all right?	00:21:07,808 --> 00:21:11,937 <i>Ale i když ta noc byla hrozná,</i> <i>Natalie se do roka vzdala.</i>	
00:20:12,588 --> 00:20:15,174 What happened to you?	00:21:12,020 --> 00:21:14,356 <i>A teď má tři krásné děti.</i>	
00:20:15,257 --> 00:20:16,508 Told the truth.	00:21:14,439 --> 00:21:16,149 <i>Takže to je protipól bolesti.</i>	
00:20:16,592 --> 00:20:19,928 Turns out the truth has a mean roundhouse kick.	00:21:16,233 --> 00:21:18,318 <i>Někdy se děje z nějakého důvodu.</i>	
00:20:20,012 --> 00:20:21,096 Oh, man.	00:21:21,571 --> 00:21:23,865 Takže tebe zbilá holka?	
00:20:21,180 --> 00:20:24,057 Oh, well, you did the right thing. I'm proud of you.	00:21:23,949 --> 00:21:26,201 Tohle si z toho příběhu berete? 00:21:26,285 --> 00:21:29,413 Ty ses nechal zbit holkou?	
00:20:24,141 --> 00:20:26,560 I'm bleeding internally.	00:21:29,496 --> 00:21:31,331 Hele, ona uměla Krav Maga.	
00:20:26,643 --> 00:20:27,936		

<p>Hey, Ted, you know what always picks me up when I'm down?</p>	<p>00:21:56,523 --> 00:21:58,942 Překlad titulků: Pavla Křišťanová</p>	
<p>00:20:28,020 --> 00:20:30,606 Other people's misfortune. You missed something so amazing.</p>		
<p>00:20:30,689 --> 00:20:33,400 Please, can we just have one person in this whole bar who didn't see it?</p>		
<p>00:20:33,483 --> 00:20:35,319 (SCOFFS) Fine.</p>		
<p>00:20:35,402 --> 00:20:37,529 (SIGHS) Are you okay?</p>		
<p>00:20:37,613 --> 00:20:40,365 I really thought I was doing it the good way this time.</p>		
<p>00:20:40,449 --> 00:20:42,326 I guess there is no good way.</p>		
<p>00:20:42,409 --> 00:20:44,953 Sometimes, no matter how hard you try to do the right thing,</p>		
<p>00:20:45,037 --> 00:20:46,872 you just end up flat on your back.</p>		
<p>00:20:46,955 --> 00:20:49,499 flailing around in a big pile of horse crap.</p>		
<p>00:20:49,583 --> 00:20:52,753 -You saw it? -My phone gets the Internet now.</p>		
<p>00:20:52,836 --> 00:20:55,088 (BARNEY LAUGHING)</p>		
<p>00:20:55,172 --> 00:20:57,508 It's okay. Grow up.</p>		
<p>00:20:57,591 --> 00:20:59,426</p>		

<p>OLDER TED: <i><i>And that's how it ended with Natalie.</i></i></p> <p>00:20:59,510 --> 00:21:02,429 <i><i>No happily-ever-after.</i></i> <i><i>Just a whole lot of hurt.</i></i></p> <p>00:21:02,513 --> 00:21:06,308 <i><i>And, just like that, all those</i></i> <i><i>wonderful memories were replaced</i></i></p> <p>00:21:06,391 --> 00:21:07,643 <i><i>by this one.</i></i></p> <p>00:21:07,726 --> 00:21:11,813 <i><i>But, you know, bad as that night was,</i></i> <i><i>within a year Natalie was married.</i></i></p> <p>00:21:11,897 --> 00:21:14,316 <i><i>And now she has three beautiful children.</i></i></p> <p>00:21:14,399 --> 00:21:18,195 <i><i>So that's the upside of hurt.</i></i> <i><i>Sometimes it happens for a reason.</i></i></p> <p>00:21:19,321 --> 00:21:20,322 Wow.</p> <p>00:21:21,490 --> 00:21:23,825 So you got beat up by a girl?</p> <p>00:21:23,909 --> 00:21:26,119 OLDER TED: Is that all you're taking away from this story?</p> <p>00:21:26,203 --> 00:21:29,373 You got beat up by a girl.</p> <p>00:21:29,456 --> 00:21:31,124 OLDER TED: Hey, she knew Krav Mag</p> <p>00:21:34,002 --> 00:21:36,004</p>		
--	--	--

(THEME MUSIC PLAYING)		
-----------------------	--	--

11.5 Pátý díl

ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ	AMATÉRSKÉ
00:00:01,084 --> 00:00:03,086 (THEME MUSIC PLAYING)	00:00:03,336 --> 00:00:04,713 JAK JSEM POZNAL VAŠI MATKU	00:00:02,494 --> 00:00:07,094 HOW I MET YOUR MOTHER
00:00:14,097 --> 00:00:17,434 OLDER TED: So, kids, would you like to hear the story of the time I went deaf?	00:00:14,014 --> 00:00:15,348 ROK 2030	1x05 Okay Awesome (Okay Bezva)
00:00:17,518 --> 00:00:20,312 -Why does he even ask? -I know, he's just gonna tell us anyway.	00:00:15,432 --> 00:00:17,392 Chcete slyšet historku, jak jsem na čas ohluchl?	00:00:08,395 --> 00:00:11,679 Přeložil: Thunderwolf Korekce: nobody_x & JaneWalk
00:00:20,395 --> 00:00:22,856 I sure am. It all began	00:00:17,475 --> 00:00:20,437 -Proč se vůbec ptá? -Přesně, stejně nám jí řekne.	00:00:11,680 --> 00:00:13,791 Rls: 1080p.WEB- DL.DD5.1.H.264 Přečas: badboy.majkl
00:00:22,940 --> 00:00:25,150 <i>when Robin strolled into the bar</i> <i>and said...</i>	00:00:20,520 --> 00:00:21,688 Samozřejmě, že ano.	00:00:14,224 --> 00:00:17,477 Tak děti, chtěly byste slyšet příběh o tom, jak jsem jednou ohluchnul?
00:00:25,234 --> 00:00:27,319 -Say you're my bitch. -I'm your bitch	00:00:21,771 --> 00:00:24,983 Všechno to začalo, když Robin vešla do baru a řekla...	00:00:17,519 --> 00:00:18,520 Proč se vůbec ptá?
00:00:27,402 --> 00:00:28,654 Why this time?	00:00:25,066 --> 00:00:27,235 -Řekni, že jsi moje děvka. -Jsem tvoje děvka	00:00:18,561 --> 00:00:20,563 Já vím, stejně nám to řekne.
00:00:28,737 --> 00:00:33,033 Because tonight, I am getting us all into Okay.	00:00:27,318 --> 00:00:28,486 Proč to, tentokrát?	00:00:20,605 --> 00:00:21,738 To řeknu.
00:00:33,116 --> 00:00:35,160 Okay? Awesome!	00:00:28,570 --> 00:00:32,866 Protože dneska nás všechny dostanu do Okay.	00:00:21,773 --> 00:00:25,235 Všechno to začalo tím, jak Robin přišla do baru a řekla...
00:00:35,244 --> 00:00:37,329 What's going on? Did I just have a stroke?	00:00:32,949 --> 00:00:34,993 Okay? Super!	00:00:25,276 --> 00:00:26,277 Řekni, že jsi moje děvka.
00:00:37,412 --> 00:00:39,164 Okay is the name of a club.	00:00:35,076 --> 00:00:37,203 Co se děje? Dostal jsem snad mrtvici?	00:00:26,361 --> 00:00:27,362 Jsem tvoje děvka.
00:00:39,248 --> 00:00:41,250	00:00:37,746 --> 00:00:38,997 Okay je jméno klubu.	00:00:27,445 --> 00:00:28,571 Proč tentokrát?
	00:00:39,080 --> 00:00:41,166 Jo, má být velice exkluzivní.	00:00:28,738 --> 00:00:33,201

<p>Yeah, it's supposed to be incredibly exclusive.</p> <p>00:00:41,333 --> 00:00:44,378 This friend of mine once waited outside for two hours, couldn't get in.</p> <p>00:00:44,461 --> 00:00:45,963 A friend of yours named you?</p> <p>00:00:46,046 --> 00:00:48,966 No, a friend of mine named, shut up!</p> <p>00:00:50,050 --> 00:00:51,176 Yeah, well, the owner goes to my gym.</p> <p>00:00:51,260 --> 00:00:54,555 It turns out that he is a fan of my reporting for Metro News 1.</p> <p>00:00:54,638 --> 00:00:57,891 -So now I'm on the list for tonight. -Nice going, Scherbatsky.</p> <p>00:00:57,975 --> 00:01:00,936 You're becoming a long-and-difficult-to-spell household name.</p> <p>00:01:01,019 --> 00:01:02,938 He's even getting me into the VIP room.</p> <p>00:01:03,021 --> 00:01:07,109 Yeah, he just wants to show you his own VIP, if you know what I mean.</p> <p>00:01:07,192 --> 00:01:10,571 All right, what does VIP stand for in your little universe?</p> <p>00:01:12,155 --> 00:01:15,200 Well, I know that the P is Penis.</p>	<p>00:00:41,249 --> 00:00:44,294 Jeden můj kamarád jednou čekal venku dvě hodiny, nemohl se dostat dovnitř.</p> <p>00:00:44,377 --> 00:00:45,879 Tvůj přítel, který jsme jmenuje „Ty.“</p> <p>00:00:46,463 --> 00:00:48,798 Ne, kamarád, co se jmenuje „drž hubu!“</p> <p>00:00:49,966 --> 00:00:51,301 Majitel chodí se mnou do fitka.</p> <p>00:00:51,384 --> 00:00:54,596 Ukázalo se, že je fandou mých reportáží pro Metro News 1.</p> <p>00:00:54,679 --> 00:00:56,306 Takže dneska jsem ne guest listu.</p> <p>00:00:56,389 --> 00:00:57,891 Dobrá práce, Scherbatsky.</p> <p>00:00:57,974 --> 00:01:00,810 Stáváš se dlouhým a těžkohláskovatelným rodinným jménem.</p> <p>00:01:00,894 --> 00:01:02,812 Dostane mě i do VIP salónku.</p> <p>00:01:02,896 --> 00:01:06,191 Jo, chce ti ukázat své vlastní VIP, jestli víš, co myslím.</p> <p>00:01:07,150 --> 00:01:10,445 Dobře, co znamená VIP v tvém malém vesmíru?</p> <p>00:01:12,155 --> 00:01:13,948 No, vím, že to P je Penis.</p> <p>00:01:15,116 --> 00:01:17,452 Dobře, takže vy jdete taky. Mám pozvat i Marshalla a Lily?</p>	<p>Protože dnes večer nás všechny dostanu do "Okay".</p> <p>00:00:33,284 --> 00:00:35,210 "Okay", skvělý!</p> <p>00:00:35,245 --> 00:00:37,038 Co se děje? Dostal jsem snad ránu?</p> <p>00:00:37,747 --> 00:00:39,207 "Okay" je jméno klubu.</p> <p>00:00:39,249 --> 00:00:41,251 Jo, neuvěřitelně exkluzivního klubu.</p> <p>00:00:41,292 --> 00:00:44,337 Jeden můj kámoš před ním jednou čekal dvě hodiny a nemohl se dostat dovnitř.</p> <p>00:00:44,379 --> 00:00:46,256 Tvůj kámoš jménem "Ty"?</p> <p>00:00:46,339 --> 00:00:49,259 Ne, můj kámoš jménem "Zmlkni".</p> <p>00:00:49,717 --> 00:00:51,261 Jo, majitel chodí do stejný posilovny jako já.</p> <p>00:00:51,302 --> 00:00:54,639 Je to fanoušek mých reportáží pro Metro News One.</p> <p>00:00:54,681 --> 00:00:56,266 Takže dnes jsem na seznamu hostů.</p> <p>00:00:56,349 --> 00:00:57,892 To se ti povedlo Sherbotsky.</p> <p>00:00:57,934 --> 00:01:00,728 Stává se z tebe dlouhé a těžko vyslovitelné rodinné jméno.</p> <p>00:01:00,854 --> 00:01:02,981 Dokonce mě pozval do V.I.P. salonu.</p>
---	--	--

00:01:15,284 --> 00:01:17,578 Right, so you guys are in. Should I invite Marshall and Lily?	00:01:18,745 --> 00:01:19,954 <i>Proč to bylo vtipné?</i>	00:01:03,022 --> 00:01:06,985 Jo, on ti jenom chce ukázat svoje vlastní V.I.P., jestli víš co myslím.
00:01:18,954 --> 00:01:21,081 OLDER TED: <i>Why was this funny?</i> <i>I'll explain.</i>	00:01:20,038 --> 00:01:20,914 <i>Vysvětlím.</i>	00:01:07,151 --> 00:01:10,947 Dobře, co znamená V.I.P. v tvém malém vesmíru?
00:01:21,164 --> 00:01:23,792 <i>You see, Lily was a kindergarten teacher.</i>	00:01:21,414 --> 00:01:23,750 <i>Lily byla totiž učitelka ve školce.</i>	00:01:12,115 --> 00:01:14,367 No, vím že "P" je penis.
00:01:23,876 --> 00:01:26,587 <i>And so, one fateful naptime...</i>	00:01:23,833 --> 00:01:26,461 <i>A tak, při jednom osudném spaní...</i>	00:01:15,118 --> 00:01:17,996 Skvělý, takže vy jdete. Mám pozvat Marshalla a Lily?
00:01:26,670 --> 00:01:29,423 Austin and I spent Saturday night at the most charming	00:01:26,544 --> 00:01:30,256 Austin a já jsme strávili sobotní noc v jednom kouzelné penzionu.	00:01:18,872 --> 00:01:20,081 Proč to bylo směšný?
00:01:29,506 --> 00:01:32,176 little bed and breakfast. It was so nice.	00:01:30,340 --> 00:01:32,175 Bylo to hezké.	00:01:20,164 --> 00:01:21,249 Hned vysvětlím.
00:01:32,259 --> 00:01:34,303 What did you do this weekend?	00:01:32,258 --> 00:01:33,426 Co jsi dělala o víkendu ty?	00:01:21,416 --> 00:01:23,877 Víte, Lily byla učitelka ve školce
00:01:34,386 --> 00:01:38,140 -Chug! Chug! Chug! Chug! -Chug! Come on! Chug! Chug!	00:01:34,177 --> 00:01:38,139 -Ex! Ex! Ex! Ex! -Ex! No tak! Ex! Ex!	00:01:23,918 --> 00:01:26,636 a tak, o jednu osudnou přestávku po obědě...
00:01:38,223 --> 00:01:41,518 -Ten seconds! -Suck it, losers!	00:01:38,223 --> 00:01:41,476 -Deset sekund! -Polibte mi, srabi!	00:01:26,671 --> 00:01:30,383 Austin a já jsme strávili sobotní noc v té nejkouzelnější malé restauraci.
00:01:41,602 --> 00:01:43,395 (BURPS)	00:01:44,104 --> 00:01:46,981 No víš, měli jsme klidný víkend se snoubencem.	00:01:30,418 --> 00:01:32,093 Bylo to tak hezké.
00:01:43,478 --> 00:01:47,107 You know, quiet time with the fiance.	00:01:48,066 --> 00:01:50,610 Já nevím, prostě jsem se styděla.	00:01:32,177 --> 00:01:33,761 Co jsi dělala ty tento víkend?
00:01:48,192 --> 00:01:50,694 I don't know, I just felt embarrassed.	00:01:50,693 --> 00:01:55,073 Claire je stejně stará a se svým manželem dělají samé nóbl dospělácké věci.	00:01:34,429 --> 00:01:38,099 No tak pij, pij, pij!
00:01:50,777 --> 00:01:52,613 Claire's my age, and she and her husband	00:01:55,532 --> 00:01:58,368 Možná bychom taky měli začít dělat nějaké dospělé věci.	00:01:38,224 --> 00:01:39,392 Deset vteřin.
	00:01:58,451 --> 00:02:00,912	00:01:39,517 --> 00:01:41,394 Polibte mi, srabi!
		00:01:44,063 --> 00:01:46,816

<p>00:01:52,696 --> 00:01:55,199 do all this classy grown-up stuff.</p> <p>00:01:55,282 --> 00:01:58,535 Maybe we should start doing some grown-up stuff.</p> <p>00:01:58,619 --> 00:02:01,038 That's some pretty grown-up stuff we did this morning.</p> <p>00:02:01,121 --> 00:02:04,416 Yeah, but it wasn't classy.</p> <p>00:02:04,499 --> 00:02:06,877 Maybe we should have a winetasting party.</p> <p>00:02:06,960 --> 00:02:10,130 I like wine. I like tasting.</p> <p>00:02:10,214 --> 00:02:13,842 You know I can party. Let's do it. Let's rock it. Maturity style!</p> <p>00:02:15,552 --> 00:02:17,763 And ever since then, she's been signing him up for book clubs,</p> <p>00:02:17,846 --> 00:02:20,390 -cooking classes. -All the things you do when you know</p> <p>00:02:20,474 --> 00:02:23,227 where your next thousand lays are coming from.</p> <p>00:02:23,310 --> 00:02:25,229 So, no, Lily and Marshall will not be joining us.</p> <p>00:02:25,312 --> 00:02:28,065 Got it. Anyway, Ted, part two of my story.</p> <p>00:02:28,148 --> 00:02:29,775</p>	<p>To, co jsme dělali dneska ráno bylo dost dospělácké.</p> <p>00:02:00,995 --> 00:02:02,914 Jo, ale nebylo to nóbl.</p> <p>00:02:04,749 --> 00:02:06,751 Co takhle uspořádat večírek s ochutnávkou vín.</p> <p>00:02:07,293 --> 00:02:08,628 Mám rád víno.</p> <p>00:02:08,711 --> 00:02:11,047 Mám rád ochutnávání. Umím zapařit.</p> <p>00:02:11,131 --> 00:02:13,716 Pojďme to udělat. Jdeme do toho. Vyzrálý styl!</p> <p>00:02:15,718 --> 00:02:17,095 A od té doby ho začala zapisovat</p> <p>00:02:17,178 --> 00:02:18,680 do knižních klubů, kurzů vaření.</p> <p>00:02:18,763 --> 00:02:22,642 Všechny ty věci, které děláš, když víš s kým bude tvých dalších tisíc souloží.</p> <p>00:02:23,184 --> 00:02:25,145 Takže ne, Lily a Marshall s námi nepůjdou.</p> <p>00:02:25,228 --> 00:02:28,064 Chápu. Každopádně. Tede, druhá část mého příběhu.</p> <p>00:02:28,148 --> 00:02:29,607 Bude tam moje kamarádka Kelly.</p> <p>00:02:29,691 --> 00:02:32,277 Kelly, která by se mi měla líbit.</p> <p>00:02:32,360 --> 00:02:33,486 Kelly se ti bude moc líbit.</p>	<p>Znáš to, tichý den s mým snoubencem.</p> <p>00:01:48,151 --> 00:01:50,778 Já nevím, cítila jsem se trapně.</p> <p>00:01:50,820 --> 00:01:55,575 Claire je v mém věku a dělá se svým manželem všechny ty nóbl dospělácké věci.</p> <p>00:01:55,617 --> 00:01:58,786 Možná bysme měli začít dělat to co dospělí.</p> <p>00:01:58,828 --> 00:02:01,039 Dnes ráno jsme dělali to co dělají dospělí.</p> <p>00:02:01,122 --> 00:02:03,291 Jo, ale nebylo to nóbl.</p> <p>00:02:04,584 --> 00:02:07,170 Mohli bysme uspořádat party s ochutnáváním vína.</p> <p>00:02:07,253 --> 00:02:08,505 Já mám rád víno.</p> <p>00:02:08,671 --> 00:02:10,089 Mám rád ochutnávání.</p> <p>00:02:10,173 --> 00:02:14,052 Víš, že umím dělat party. Uděláme to. Roztočíme to. Dospělácký styl.</p> <p>00:02:15,595 --> 00:02:18,848 A od té doby se přihlašovala do čtenářských klubů, lekcí pro kuchařky...</p> <p>00:02:18,932 --> 00:02:23,144 Všechny ty věci, co děláš, když víš odkud přijde příštích tvých tisíc souloží..</p> <p>00:02:23,228 --> 00:02:25,438 Takže ne, Lily a Marshall s námi nepůjdou.</p>
--	--	---

My friend Kelly's gonna be there.	00:02:33,570 --> 00:02:35,947 Je s ní legrace, je vtipná, žije přítomností.	00:02:25,522 --> 00:02:28,149 Došlo mi to. Přesto, Tede, druhá část mého příběhu.
00:02:29,858 --> 00:02:33,654 -Kelly, who supposedly I'm gonna love. -Oh, you are gonna love Kelly.	00:02:36,030 --> 00:02:39,742 Přeloženo: Je ošklivá, je ošklivá, je nejošklivější z ošklivých.	00:02:28,233 --> 00:02:29,859 Bude tam moje kamarádka Kelly.
00:02:33,737 --> 00:02:36,073 She's fun, she's smart, she lives in the moment.	00:02:39,826 --> 00:02:41,786 A je absolutně sexy.	00:02:29,901 --> 00:02:30,282 Kelly, kterou předpokládáš že budu milovat.
00:02:36,156 --> 00:02:39,910 Translation: She's ugly, she's ugly, she ugs in the ugly.	00:02:41,870 --> 00:02:44,664 Dobrá. Myslím, že bych tě jí mohl na večer zbavit.	00:02:30,317 --> 00:02:34,013 Oh, Kelly teda milovat budeš. Je zábavná, chytrá, žije pro každou chvíli...
00:02:39,993 --> 00:02:42,955 -Oh, and she's totally hot. -Okay.	00:02:45,498 --> 00:02:47,542 Takže máš ještě nějaké sexy single kámošky?	00:02:36,199 --> 00:02:39,953 Překlad: Je hnusná, je hnusná, hnuší se v hnusu.
00:02:43,038 --> 00:02:45,582 I guess I could take her off your hands for an evening.	00:02:47,625 --> 00:02:49,544 Ne. Kelly pracuje v...	00:02:39,994 --> 00:02:42,205 A je to kočka.
00:02:45,666 --> 00:02:47,626 So, do you have any other hot single friends?	00:02:52,046 --> 00:02:54,841 -Ach, ne, Tede! Tvoje sako. -Co? Co? Co?	00:02:42,288 --> 00:02:44,791 Ok, myslím, že se ti o ni jeden večer můžu postarat.
00:02:47,709 --> 00:02:49,670 No. Kelly works in...	00:02:54,924 --> 00:02:57,051 Někdo tě polil krásou.	00:02:44,832 --> 00:02:45,375 Hm.
00:02:52,089 --> 00:02:54,591 -LILY: Oh, no, Ted! Your blazer. -What? What? What?	00:02:57,135 --> 00:02:58,845 -Líbí se mi. -Díky.	00:02:45,416 --> 00:02:47,961 A máš ještě nějakou nezadanou hezkou kamarádku?
00:02:54,675 --> 00:02:57,719 Somebody spilled gorgeous all over it. Love it.	00:02:59,387 --> 00:03:01,598 A měl perfektní účes.	00:02:47,996 --> 00:02:49,462 Ne. Kelly...
00:02:57,803 --> 00:02:59,304 Thank you.	00:03:02,140 --> 00:03:04,184 Hele, mám stejnou košili.	00:02:52,131 --> 00:02:53,842 Oh, ne Tede, tvoje sako!
00:02:59,388 --> 00:03:02,182 And his hair was perfect.	00:03:04,267 --> 00:03:07,437 Ach, počkej, ne, to se jen moje košile odráží ve tvé.	00:02:53,883 --> 00:02:54,641 Co, co, co?
00:03:02,266 --> 00:03:04,268 Hey, we're wearing the same shirt.	00:03:07,520 --> 00:03:10,607 Jednou z 24 podobností mezi dívkami a rybami	00:02:54,676 --> 00:02:57,262 Někdo ho polil nádhrou.
	00:03:10,690 --> 00:03:13,234	00:02:57,303 --> 00:02:58,638 - Skvělý. - Díky.
		00:02:59,389 --> 00:03:01,599

00:03:04,351 --> 00:03:07,521 Oh, wait, no, that's just my shirt reflected in yours.	je, že jsou přitahovány blýskavými předměty.	A jeho vlasy byly perfektní.
00:03:07,604 --> 00:03:10,691 One of the 24 similarities between girls and fish	00:03:13,318 --> 00:03:15,028 Ty nikdy nečeš můj blog, že jo?	00:03:02,308 --> 00:03:04,227 My máme na sobě stejné tričko.
00:03:10,774 --> 00:03:13,277 is that they're both attracted to shiny objects.	00:03:15,612 --> 00:03:17,405 Dobrá, plechovko. Razíme.	00:03:04,310 --> 00:03:07,730 Ne, počkat, to se jenom mě tričko odráží v tvém.
00:03:13,360 --> 00:03:15,821 You really never read my blog, do you?	00:03:17,488 --> 00:03:19,991 Dobrá, tedy, užijte si to vaše malé disko, kluci.	00:03:07,814 --> 00:03:10,650 Jedna ze 24 společných vlastností ryb a žen je.
00:03:15,904 --> 00:03:18,031 All right, Tin Man. Let's hit it.	00:03:20,491 --> 00:03:22,076 Co se to sakra s vámi dvěma stalo?	00:03:10,692 --> 00:03:13,278 že jsou obě přitahovány lesklými objekty.
00:03:18,115 --> 00:03:20,117 All right, well, have fun at your little disco, guys.	00:03:22,160 --> 00:03:25,246 -Marshall a já jsme prostě dospěli. -Jo, a bude to taky pěkné.	00:03:13,361 --> 00:03:15,405 Ty opravdu nikdy nečeš můj blog, že jo?
00:03:20,200 --> 00:03:23,704 -What the hell happened to these two? -Marshall and I are just growing up.	00:03:25,330 --> 00:03:27,457 Třeba dneska ochutnáváme různá vína,	00:03:15,905 --> 00:03:17,657 Tak jo cínový vojáčku, jdem na to.
00:03:23,787 --> 00:03:25,414 Yeah, it's gonna be sweet, too.	00:03:27,540 --> 00:03:30,210 párujeme s delikatesními sýry.	00:03:17,699 --> 00:03:20,368 Bavte se na diskotéce, kluci.
00:03:25,497 --> 00:03:27,541 Like tonight, we're tasting all these different wines,	00:03:31,377 --> 00:03:34,505 Páni! Kdo by řekl, že vstupem do vážného heterosexuálního vztahu	00:03:20,535 --> 00:03:22,203 Co se sakra stalo s těma dvěma?
00:03:27,624 --> 00:03:30,961 pairing them up with these cool gourmet cheeses.	00:03:34,589 --> 00:03:36,799 může přimět muže, aby se choval jako gay.	00:03:22,287 --> 00:03:23,830 Marshall a já jsme prostě dospěli.
00:03:31,044 --> 00:03:32,045 Wow!	00:03:37,759 --> 00:03:40,178 Dobrá, cool děcka teď odcházejí.	00:03:23,913 --> 00:03:25,540 Jo, a bude to fakt dobrý.
00:03:32,129 --> 00:03:34,548 Who knew being in a committed heterosexual relationship	00:03:40,261 --> 00:03:42,805 Babi, dědo, nečekejte na nás.	00:03:25,582 --> 00:03:27,458 Třeba dnes večer budeme ochutnávat různá vína,
00:03:34,631 --> 00:03:37,718 could make a guy so gay.	00:03:53,274 --> 00:03:58,238 Páni! Tady jsou dneska nějaké divoče vypadající roštěnky.	00:03:27,542 --> 00:03:30,086 a přiřazovat k nim ty skvělé labužnický sýry.
	00:03:58,696 --> 00:04:01,449	00:03:31,129 --> 00:03:37,302 Páni, kdo by řekl že život v heterosexuálním partnerském vztahu může z kluka udělat gaye.

00:03:37,801 --> 00:03:40,137 All right, cool kids are leaving now.	Dobrá. Lovící strategie.	00:03:37,635 --> 00:03:39,846 Tak jo, "cool" děti odcházejí.
00:03:40,220 --> 00:03:42,931 Grandma, Grandpa, don't wait up.	00:04:01,532 --> 00:04:03,993 Najdi roštěnku, rychle chytň na udičku,	00:03:40,221 --> 00:03:43,016 Babi, dědo, nečekejte na nás.
00:03:48,770 --> 00:03:51,773 (HOUSE MUSIC PLAYING)	00:04:04,077 --> 00:04:06,579 broudit kolem ní celá večer, dokud nebude jen moje.	00:03:53,193 --> 00:03:58,448 Ty jo, tady je ale dneska "divokých kotletek".
00:03:53,192 --> 00:03:58,447 My, oh, my! There are some ferocious looking cutlets here tonight.	00:04:07,538 --> 00:04:08,915 Fungovaly ti ty strategie někdy?	00:03:58,656 --> 00:04:00,575 Tak jo, balící strategie.
00:03:58,530 --> 00:04:01,658 All right. Hook-up strategy:	00:04:09,832 --> 00:04:12,961 Otázkou je, jestli tyhle strategie pro mě někdy nefungovaly?	00:04:00,617 --> 00:04:03,995 Dvojtečka, najít kotletku, rychle jí zaměřit
00:04:01,742 --> 00:04:04,077 find a cutlet, lock her in early,	00:04:13,586 --> 00:04:15,546 Ať tak či tak, odpověď je půl napůl.	00:04:04,037 --> 00:04:07,040 a "broudit" s ní celej večer dokud nebude jenom moje.
00:04:04,161 --> 00:04:07,456 grind with her all night till she's mine.	00:04:17,882 --> 00:04:19,384 Moje děvky!	00:04:07,373 --> 00:04:09,292 Fungujou ty tvoje strategie vůbec někdy?
00:04:07,539 --> 00:04:09,082 These strategies ever work for you?	00:04:19,884 --> 00:04:21,135 Dívejte na tohle.	00:04:09,542 --> 00:04:13,213 Otázka zní: Stane se snad, že by i nefungovaly?
00:04:09,166 --> 00:04:13,670 The question is, do these strategies ever not work for me?	00:04:21,219 --> 00:04:22,387 Jsou tu se mnou.	00:04:13,463 --> 00:04:15,798 Na obě je odpověď "tak z poloviny".
00:04:13,754 --> 00:04:15,631 Either way, the answer's about half the time.	00:04:26,766 --> 00:04:28,309 Jsme taky její děvky.	00:04:17,634 --> 00:04:19,761 Mé děvky!
00:04:17,966 --> 00:04:20,886 My bitches! Check this out.	00:04:30,144 --> 00:04:31,271 Počkáme tady.	00:04:19,886 --> 00:04:20,762 Zkontroluj si to.
00:04:20,969 --> 00:04:22,387 Um, they're with me.	00:04:33,106 --> 00:04:34,274 A s dnešní úrokovou sazbou	00:04:20,803 --> 00:04:22,138 Oni jsou tu se mnou.
00:04:26,808 --> 00:04:29,478 We're her bitches, too.	00:04:34,357 --> 00:04:36,776 si musíš vzít fixovanou hypotéku na 30 let.	00:04:25,391 --> 00:04:28,102 My jsme taky její děvky.
00:04:29,561 --> 00:04:31,438 We'll wait here.	00:04:36,859 --> 00:04:38,111 -Rozhodně. -Jo.	00:04:29,896 --> 00:04:31,189 My počkáme tady.
	00:04:39,028 --> 00:04:40,405 No, Marshalla, a co vy?	00:04:32,774 --> 00:04:36,694 A s dnešní úrokovou sazbou musíš mít pevnou hypotéku na 30 let.

00:04:32,898 --> 00:04:34,483 And with today's interest rate climate,	00:04:40,488 --> 00:04:42,407 Přemýšlíte o domě, miminku?	00:04:36,729 --> 00:04:38,029 - Jasně. - Jo.
00:04:34,566 --> 00:04:36,568 you gotta go for the 30-year fixed mortgage.	00:04:44,200 --> 00:04:46,494 Ne, myslím, že s tím dítětem ještě počkáme.	00:04:38,738 --> 00:04:40,281 Tak Marshall, co ty?
00:04:36,652 --> 00:04:39,112 -Oh, totally. -Yeah.	00:04:47,287 --> 00:04:49,789 Jako, já mám děti rád. Děti jsou nejvíc.	00:04:40,323 --> 00:04:42,033 Přemýšlíte o domu, dítěti?
00:04:39,196 --> 00:04:40,489 So, Marshall, what about you?	00:04:49,872 --> 00:04:51,207 Tlustoučky ručičky a tak.	00:04:44,077 --> 00:04:46,621 Ne, myslím, že s dítětem ještě počkáme.
00:04:40,572 --> 00:04:41,990 You guys thinking house, baby?	00:04:51,291 --> 00:04:53,835 Ale díky nim zestárnete.	00:04:47,038 --> 00:04:49,582 Chci říct, miluju děti. Děti jsou skvělé.
00:04:42,074 --> 00:04:44,159 (ALL EXCLAIMING)	00:04:53,918 --> 00:04:56,963 Jsou jako kotva, která vás drží na jednom místě.	00:04:49,874 --> 00:04:51,584 Tlustý ručičky a tak...
00:04:44,243 --> 00:04:47,329 No, I think we're gonna wait on the baby thing.	00:04:57,046 --> 00:04:58,131 Navždy.	00:04:51,668 --> 00:04:53,753 Ale udělají tě starým.
00:04:47,412 --> 00:04:49,957 I mean, I love babies. Babies rule.	00:04:58,923 --> 00:05:00,383 Jsem tři měsíce těhotná.	00:04:53,878 --> 00:04:58,132 Taková kotva, co tě táhne dolů k jednomu místu... navždy.
00:04:50,040 --> 00:04:53,919 Pudgy arms and stuff. But they make you old.	00:05:02,010 --> 00:05:03,720 To není trapné.	00:04:58,716 --> 00:05:00,593 Jsem tři měsíce těhotná.
00:04:54,002 --> 00:04:56,880 Kind of like this anchor weighing you down to one spot.	00:05:04,220 --> 00:05:06,389 Nebude to trapné, pokud to nebudeme brát za trapné.	00:05:01,845 --> 00:05:03,805 To není trapné lidi.
00:04:56,964 --> 00:04:58,882 Forever.	00:05:12,687 --> 00:05:14,105 -Tady to vypadá skvěle. -Jo.	00:05:04,055 --> 00:05:06,724 Není to trapné, pokud to nenecháme být trapné.
00:04:58,966 --> 00:05:01,927 I'm three months pregnant.	00:05:14,188 --> 00:05:16,232 -Je tu Kelly? -Jo, někde se tu potuluje.	00:05:12,689 --> 00:05:14,065 Tohle místo vypadá ohromně.
00:05:02,010 --> 00:05:04,137 Not awkward, guys.	00:05:16,316 --> 00:05:18,443 Pojďme jí najít. Já vás představím.	00:05:14,107 --> 00:05:14,941 Je tu Kelly?
00:05:04,221 --> 00:05:06,473 Not awkward unless we let it be awkward.	00:05:18,526 --> 00:05:21,362 Pak bych měla nakouknout do VIP salónku.	00:05:15,024 --> 00:05:16,359 Jo, je tu někde.
00:05:12,855 --> 00:05:14,231 -This place seems great.		00:05:16,401 --> 00:05:18,319 Pojďme ji najít. Já vás seznámím.

-Yeah. 00:05:14,314 --> 00:05:16,358 -Is Kelly here? -Yeah, she's around somewhere. 00:05:16,441 --> 00:05:18,318 Uh, let's go find her. I'll introduce you guys. 00:05:18,402 --> 00:05:21,405 Then I should probably duck into the VIP room. 00:05:21,488 --> 00:05:23,323 It's so stupid and arbitrary, isn't it? 00:05:23,407 --> 00:05:26,368 -Who gets to be a VIP and who doesn't. -Can we come? 00:05:26,451 --> 00:05:28,495 It's not that arbitrary. 00:05:31,415 --> 00:05:34,877 -Whoa, this place is loud. -You think? 00:05:34,960 --> 00:05:37,963 (LOUD TECHNO MUSIC PLAYING) 00:05:41,633 --> 00:05:44,636 (INAUDIBLE) 00:06:22,257 --> 00:06:25,594 Think it was kind of weird that Ted didn't invite me out with him? 00:06:25,677 --> 00:06:28,388 Why? You'd rather be out at some dance club? 00:06:28,472 --> 00:06:30,432 All noisy and sweaty with the... 00:06:30,516 --> 00:06:32,726 (IMITATING TECHNO MUSIC)	00:05:21,446 --> 00:05:23,114 Je to tak hloupé a nahodilé, že jo? 00:05:23,197 --> 00:05:25,533 Jako kdo může být VIP a kdo ne. 00:05:25,616 --> 00:05:28,369 -Můžeme jít taky? -Není to zas tak nahodilé. 00:05:32,081 --> 00:05:34,250 -Tady je kravál. -Myslíš? 00:05:41,758 --> 00:05:44,260 Dobře, je to trochu hlasitější. 00:05:44,344 --> 00:05:46,137 Támhle je Kelly! 00:05:55,480 --> 00:05:56,481 Ahoj! 00:05:57,774 --> 00:05:59,817 -Tohle je Ted. Kelly. -Ahoj! 00:06:00,902 --> 00:06:03,279 Nechceš jít někam, kde si můžeme popovídat? 00:06:03,738 --> 00:06:05,156 Rozhodně! 00:06:09,327 --> 00:06:10,328 ...dobře... 00:06:22,215 --> 00:06:25,510 Myslím, že bylo divné, že mě Ted nepozval, abych s ním šel ven? 00:06:25,593 --> 00:06:28,179 Proč? Byl. bys radši někde v tanečním klubu? 00:06:28,262 --> 00:06:30,807 V kraválu a zpocený s... 00:06:32,725 --> 00:06:34,018	00:05:18,403 --> 00:05:21,239 Potom bych asi měla uhánět do V.I.P. salónu. 00:05:21,322 --> 00:05:25,493 Je to tak hloupé a svévolné, že jo? Kdo je V.I.P. a kdo není. 00:05:25,535 --> 00:05:26,536 Můžeme jít taky? 00:05:26,578 --> 00:05:28,580 Zas tak svévolné to není. 00:05:31,249 --> 00:05:33,376 Tady je ale kravál. 00:05:33,418 --> 00:05:34,377 Myslíš? 00:05:41,467 --> 00:05:45,972 - No jo, je tu trochu hluk. - Támhle je Kelly. 00:06:00,945 --> 00:06:04,407 - Chceš si jít někam popovídat? - Jasně. 00:06:22,050 --> 00:06:25,553 Nemyslíš, že bylo trochu divný, že mi Ted neřekl, abych šel s nima. 00:06:25,595 --> 00:06:30,725 Proč? Ty bys byl radši v nějakým tanečním klubu? V hlučném, potit se a duc duc duc duc? 00:06:32,560 --> 00:06:33,770 Tohle bys chtěl? 00:06:35,730 --> 00:06:37,315 A ty chceš tohle? 00:06:37,524 --> 00:06:41,861 "Pevná hypotéka na 30 let... Jsem 3 měsíce těhotná. " 00:06:46,533 --> 00:06:48,660
---	---	---

00:06:32,809 --> 00:06:35,812 Is that what you want?	Tohle chceš?	Tohle bylo trapné.
00:06:35,896 --> 00:06:39,900 Is this what you want? "30-year fixed mortgage."	00:06:35,853 --> 00:06:37,188 Ty chceš tohle?	00:06:52,747 --> 00:06:54,290 Začneme pít.
00:06:39,983 --> 00:06:41,693 (IN BRITISH ACCENT) "I'm three months pregnant."	00:06:37,647 --> 00:06:39,857 „Fixní hypotéka na 30 let.“	00:06:54,666 --> 00:06:55,875 Ne tak rychle.
00:06:46,907 --> 00:06:48,242 That was awkward.	00:06:39,941 --> 00:06:41,567 „Jsem tři měsíce těhotná.“	00:06:55,959 --> 00:07:00,713 K tomu, aby dozrály taniny bysme si měli dát na 30 minut přestávku.
00:06:52,788 --> 00:06:56,041 -Let's start drinking. -(CHUCKLING) Not so fast.	00:06:46,864 --> 00:06:48,116 To bylo trapné.	00:07:01,840 --> 00:07:03,299 Zatracené taniny.
00:06:56,124 --> 00:06:57,751 In order for the tannins to mellow,	00:06:52,662 --> 00:06:55,957 -Pojďme začít pít. -Ne tak rychle.	00:07:18,773 --> 00:07:20,316 Tak, odkud znáš Robin?
00:06:57,835 --> 00:06:59,795 we should let it breathe for about 30 minutes.	00:06:56,040 --> 00:06:57,583 Aby se třísloviny zjemnily,	00:07:20,900 --> 00:07:23,278 Ze Sagittaria.
00:07:01,839 --> 00:07:03,215 Freaking tannins.	00:06:57,667 --> 00:06:59,710 měli bychom víno nechat 30 minut odpočinout.	00:07:24,070 --> 00:07:26,614 Je to blízko Westchesteru?
00:07:33,161 --> 00:07:34,162 Okay.	00:07:01,879 --> 00:07:03,297 Blbý třísloviny.	00:07:27,407 --> 00:07:30,243 To bych si dala. Jenom pivo.
00:07:35,747 --> 00:07:37,541 You know what they're doing in there right now?	00:07:17,895 --> 00:07:20,356 Odkud se znáš s Robin?	00:07:35,582 --> 00:07:37,333 Víš co právě teď dělají?
00:07:37,624 --> 00:07:39,710 They're watching Claire's ultrasound video.	00:07:20,940 --> 00:07:23,192 Sagittarius!	00:07:37,458 --> 00:07:39,752 Dívají se na video s Clairiným ultrazvukem.
00:07:39,793 --> 00:07:42,963 And I swear to God, even the baby looks bored.	00:07:24,068 --> 00:07:26,446 To je blízko Westchesteru?	00:07:39,794 --> 00:07:42,297 A přísahám Bohu, i to dítě vypadá znuděně.
00:07:43,046 --> 00:07:44,923 Come on. It's not that bad.	00:07:27,321 --> 00:07:28,990 Ráda bych si jednoho dala!	00:07:42,881 --> 00:07:44,841 No tak, není to zas tak špatné.
00:07:45,007 --> 00:07:47,092 We're really starting to click with these guys.	00:07:29,073 --> 00:07:30,366 Jen pivo!	00:07:44,924 --> 00:07:47,302 Docela si s nimi začínáme rozumět.
	00:07:32,994 --> 00:07:33,995 Dobře.	00:07:47,385 --> 00:07:52,140 Claire a Austin nás právě pozvali na jejich "fondue večírek" příští sobotu.
	00:07:35,705 --> 00:07:37,498 Víš co tam zrovna teď dělají?	00:07:52,265 --> 00:07:54,809
	00:07:37,582 --> 00:07:39,625 Dívají se na Claire video z ultrazvuku.	

00:07:47,176 --> 00:07:50,596 Claire and Austin just invited us to their fondue fest	00:07:39,709 --> 00:07:42,003 A přísahám bohu, ale i to dítě vypadá znuděně.	Opravdu se mě snažíš zaujmout s fondue.
00:07:50,679 --> 00:07:52,014 next Saturday night.	00:07:43,045 --> 00:07:44,881 No tak. Není to tak hrozné.	00:07:54,893 --> 00:07:58,062 Je to namáčení věcí do horkého sýra. Co na tom nemůžeš mít rád?
00:07:52,097 --> 00:07:54,766 Are you honestly trying to get me excited about fondue?	00:07:44,964 --> 00:07:47,008 Začínáme si s těmi lidmi rozumět.	00:07:59,647 --> 00:08:01,441 Ok, to opravdu zní dobře.
00:07:54,850 --> 00:07:57,895 It's dipping stuff in hot cheese. What's not to love?	00:07:47,925 --> 00:07:51,512 Claire a Austin nás právě pozvali na jejich fondue večírek příští sobotu.	00:08:01,900 --> 00:08:06,237 Ale je to namáčení věcí do horkého sýra s nudnými lidmi.
00:07:59,813 --> 00:08:02,024 Okay, that does sound good.	00:07:52,054 --> 00:07:54,682 Ty vážně chceš, abych byl nadšený z fondue?	00:08:06,404 --> 00:08:09,115 Marshalle, je čas aby jsme dospěli.
00:08:02,107 --> 00:08:06,403 But it's dipping stuff in hot cheese with boring people.	00:07:54,765 --> 00:07:57,810 Jde o namáčení věcí do horkého sýra. Co se ti na tom nelíbí?	00:08:10,867 --> 00:08:12,493 Marshall věděl, že měla pravdu.
00:08:06,486 --> 00:08:08,989 Marshall, it's time for us to grow up.	00:07:59,812 --> 00:08:01,314 Fajn, to zní dobře.	00:08:12,577 --> 00:08:14,662 Bylo na čase aby se přestal chovat jako dítě.
00:08:10,991 --> 00:08:12,701 OLDER TED: <i>Marshall knew she was right.</i>	00:08:02,023 --> 00:08:05,776 Ale budeme namáčet ty věci do horkého sýra s nudnými lidmi.	00:08:15,580 --> 00:08:16,664 Ale ne dnes večer.
00:08:12,784 --> 00:08:15,579 <i>He had to stop acting like a kid.</i>	00:08:06,486 --> 00:08:08,821 Marshalle, je čas, abychom dospěli.	00:08:18,082 --> 00:08:20,752 Náš byt byl ve třetím patře,
00:08:15,662 --> 00:08:18,081 <i>But not tonight.</i>	00:08:10,907 --> 00:08:12,492 <i>Marshall věděl, že má pravdu.</i>	00:08:20,835 --> 00:08:23,796 takže nevím jistě, jestli je to pravda,
00:08:18,165 --> 00:08:20,918 <i>Now, our apartment</i> <i>was on the third floor.</i>	00:08:12,575 --> 00:08:14,702 <i>Musí se přestat chovat jako malý kluk.</i>	00:08:23,880 --> 00:08:26,132 ale strejda Marshall přísahá, že se to stalo.
00:08:21,001 --> 00:08:23,921 <i>So I'm not sure if this part</i> <i>is actually true.</i>	00:08:15,620 --> 00:08:16,871 <i>Ale ne dnes.</i>	00:08:29,761 --> 00:08:30,762 Taxi!
00:08:24,004 --> 00:08:25,631 <i>But Uncle Marshall swears it happened.</i>	00:08:18,164 --> 00:08:20,750	00:09:16,850 --> 00:09:18,650 To nové album je skvělé.
		00:09:18,685 --> 00:09:21,855 Je klidné, elegantní, ne jako to předešlé chmurné.
		00:09:21,896 --> 00:09:25,525

00:08:29,843 --> 00:08:31,470 Taxi!	<i>Náš byt byl ve třetím patře.</i>	Jo, Norah Jones je lepší a lepší.
00:09:17,057 --> 00:09:20,143 The new album is great. It's all smooth and polished.	00:08:20,833 --> 00:08:23,836 <i>Takže si nejsem jistý, jestli je</i> <i>tahle část pravdivá,</i>	00:09:26,359 --> 00:09:28,945 Prosím, řekni mi, že už můžeme pít to víno.
00:09:20,227 --> 00:09:21,895 Not all dark and heavy like the early stuff.	00:08:23,920 --> 00:08:25,546 <i>ale strejda Marshall přísahá, že ano.</i>	00:09:28,987 --> 00:09:31,906 Ještě pět minut. Nechceme ty taniny uspěchat.
00:09:21,979 --> 00:09:25,274 Oh, yeah. Norah Jones just gets better and better.	00:08:29,884 --> 00:08:31,093 Taxi!	00:09:33,032 --> 00:09:34,951 Zatracené taniny.
00:09:26,775 --> 00:09:28,569 Please tell me we can drink the wine now.	00:08:56,494 --> 00:08:57,495 Dvě piva.	00:09:41,291 --> 00:09:43,168 Ty máš tohle místo fakt ráda?
00:09:28,652 --> 00:09:32,072 Five more minutes. We don't wanna rush those tannins.	00:09:16,889 --> 00:09:18,599 To nové album je výborné,	00:09:44,419 --> 00:09:47,130 Ty nemáš ani páru co ti říkám, že jo?
00:09:32,155 --> 00:09:34,950 Freaking tannins.	00:09:18,683 --> 00:09:21,727 Je to takové hladké a čisté. Ne tak temné a těžké jako ty starší věci.	00:09:51,092 --> 00:09:53,094 Přiletěl jsem z vesmíru.
00:10:01,560 --> 00:10:02,644 I'm wetting my pants!	00:09:21,811 --> 00:09:25,147 Ach ano. Norah Jones je stále lepší a lepší.	00:09:55,346 --> 00:09:58,766 Vyhodili mě z "Mořského světa", protože jsem obtěžoval delfína.
00:10:02,728 --> 00:10:05,230 (MUSIC STOPS)	00:09:26,649 --> 00:09:28,442 Řekněte mi, prosím, že už to víno můžeme pít.	00:10:01,436 --> 00:10:03,521 Čůráš si do kalhot.
00:10:05,314 --> 00:10:06,857 (MUSIC RESTARTS)	00:09:28,943 --> 00:09:31,946 Ještě pět minut. Nechceme na ty tříslloviny spěchat.	00:10:08,651 --> 00:10:11,863 Myslím, že to byl ten moment, kdy jsem si uvědomil, že kluby nejsou skvělé.
00:10:06,940 --> 00:10:08,650 No, no, I was just saying that...	00:09:33,197 --> 00:09:34,949 Blbý tříslloviny.	00:10:11,946 --> 00:10:13,990 Kluby nebyly ani ok.
00:10:08,734 --> 00:10:10,235 OLDER TED: <i>I think that's when I realized,</i>	00:09:41,122 --> 00:09:43,082 Tobě se tu fakt líbí?	00:10:14,532 --> 00:10:15,950 Kluby nestály za nic.
00:10:10,319 --> 00:10:11,737 <i>clubs weren't awesome.</i>	00:09:44,584 --> 00:09:47,169 Nemáš páru, co říkám, vid'?	00:10:17,160 --> 00:10:18,661 Musel jsem odtamtud vypadnout.
00:10:11,820 --> 00:10:15,699 <i>Clubs weren't even okay. Clubs sucked.</i>	00:09:51,007 --> 00:09:53,009 Jsem z vesmíru!	00:10:20,455 --> 00:10:21,956 - Ahoj, Robin. - Čau.
		00:10:22,040 --> 00:10:22,957 Proč nejsi uvnitř?

00:10:17,242 --> 00:10:18,785 <i>I had to get out of there.</i>	00:09:55,303 --> 00:09:58,681 Vyhodili mě z Mořského světa, protože jsem měl sex s delfínem!	00:10:22,999 --> 00:10:26,711 Volám majiteli. Ten chlápek mě nechce pustit do toho hloupého V.I.P. salonu.
00:10:20,537 --> 00:10:22,080 -Hey, Robin! -Hey!	00:10:01,559 --> 00:10:03,644 Čůrám si do kalhot!	00:10:26,794 --> 00:10:27,962 Co ty tu děláš?
00:10:22,164 --> 00:10:23,832 -Why aren't you inside? -I'm calling the owner.	00:10:06,439 --> 00:10:08,524 Ne. ne, říkal jsem to jen...	00:10:28,129 --> 00:10:31,007 Ale, nudil sem se tak sem to sem přišel rozjet.
00:10:23,916 --> 00:10:26,710 There's a guy in there who won't let me into the stupid VIP room.	00:10:08,608 --> 00:10:11,611 <i>A tehdy jsem si uvědomil,</i> <i>že kluby nejsou super.</i>	00:10:31,174 --> 00:10:32,133 Dostaneš mě dovnitř?
00:10:26,793 --> 00:10:27,836 What are you doing here?	00:10:11,694 --> 00:10:13,613 <i>Kluby nejsou ani v pohodě.</i>	00:10:35,720 --> 00:10:37,305 Skvělý. Hlasová schránka.
00:10:27,920 --> 00:10:31,173 Oh, I have this move. So I came here to bust it.	00:10:14,614 --> 00:10:15,573 <i>Kluby stojí za prd.</i>	00:10:37,340 --> 00:10:38,264 Díky, uvidíme se.
00:10:31,256 --> 00:10:32,925 Can you get me in?	00:10:17,116 --> 00:10:18,659 <i>Musel jsem odsud vypadnout.</i>	00:10:38,306 --> 00:10:38,973 Ahoj.
00:10:36,011 --> 00:10:37,346 Great, voicemail.	00:10:20,494 --> 00:10:21,954 -Ahoj, Robin! -Ahoj!	00:10:39,057 --> 00:10:40,934 No tak, on teď přišel.
00:10:37,429 --> 00:10:38,847 -Thanks, I'll see you. -Bye.	00:10:22,038 --> 00:10:23,664 -Proč nejsi vevnitř? -Volám majiteli.	00:10:41,017 --> 00:10:42,810 Asi je slavněj.
00:10:38,931 --> 00:10:40,974 Oh, come on! He just got here.	00:10:23,748 --> 00:10:26,709 Je tam chlap, který mě nechce pustit do VIP salónku.	00:10:42,894 --> 00:10:45,480 Jo. Nebyl to třetí Affleckův bratr?
00:10:41,058 --> 00:10:43,685 -He's probably famous. -Oh, yeah.	00:10:26,792 --> 00:10:27,710 Co ty tady?	00:10:45,563 --> 00:10:48,358 Keith Affleck nebo Brian Affleck nebo tak?
00:10:43,769 --> 00:10:45,562 Isn't there a third Affleck brother?	00:10:28,210 --> 00:10:30,880 No, mám takovou kreaci. Tak jsem to sem přišel rozbalit.	00:10:48,483 --> 00:10:51,819 Ty vole, my jsme právě viděli Briana Afflecka.
00:10:45,646 --> 00:10:48,065 Keith Affleck or Brian Affleck or something?	00:10:30,963 --> 00:10:31,839 Dostaneš mě dovnitř?	00:10:53,196 --> 00:10:56,032 Ne že bych se do toho V.I.P. salonu chtěla dostat tak moc,
00:10:48,148 --> 00:10:51,735 Holy crap! We just saw Brian Affleck.	00:10:32,423 --> 00:10:33,799 Hele, je tady se mnou.	00:10:56,115 --> 00:10:58,368 Byla jsem už v tisících V.I.P.salonů.

00:10:53,362 --> 00:10:56,156 And, it's not like I care so much about getting into the VIP room.	00:10:36,010 --> 00:10:37,303 Super, hlasová schránka.	00:10:58,451 --> 00:11:00,870 Nejsem zrovna "panna V.I.P.salónů".
00:10:56,240 --> 00:11:01,119 I have been in tons of VIP rooms. Not exactly a VIP room virgin.	00:10:37,386 --> 00:10:38,763 -Díky, uvidíme se. -Ahoj.	00:11:01,162 --> 00:11:02,497 Ale vážně, zavolejte mi.
00:11:01,203 --> 00:11:02,871 But seriously, call me back.	00:10:38,846 --> 00:10:40,890 Ale no tak! Vždyť teprve přišel.	00:11:05,250 --> 00:11:09,003 Zrovna jsem byla uvnitř, Robin Sherbotsky, jsem na seznamu.
00:11:05,249 --> 00:11:09,711 Oh, I was just in there. Robin Scherbatsky. I'm on the list.	00:10:40,973 --> 00:10:43,517 -Asi je slavný. -Ach, ano.	00:11:09,796 --> 00:11:12,131 Jméno je už přeškrtnuté, promiňte.
00:11:09,795 --> 00:11:12,381 Name's already crossed off. Sorry.	00:10:43,601 --> 00:10:45,561 Nemají Affleckovi ještě jednoho bratra?	00:11:12,382 --> 00:11:14,551 Ale já jsem Robin Sherbotsky.
00:11:12,464 --> 00:11:16,301 But I'm Robin Scherbatsky. I'm a reporter for Channel 1.	00:10:45,645 --> 00:10:47,938 Keith Affleck nebo Brian Affleck nebo tak?	00:11:14,676 --> 00:11:16,469 Jsem reportérka pro Channel One.
00:11:16,385 --> 00:11:18,971 There's a Channel 1? Back of the line.	00:10:48,439 --> 00:10:51,609 Ty vado! Právě jsme viděli Briana Afflecka.	00:11:16,553 --> 00:11:17,929 On je nějaký Channel One?
00:11:20,889 --> 00:11:23,600 Should've snuck in with Brian Affleck.	00:10:53,194 --> 00:10:55,988 Jako ne, že bych tak moc stála o to, dostat se do VIP salónku.	00:11:18,054 --> 00:11:19,222 Zpátky do fronty.
00:11:56,967 --> 00:11:57,968 (EXCLAIMING)	00:10:56,072 --> 00:10:58,366 Byla jsem ve spoustě VIP salónkách.	00:11:20,932 --> 00:11:23,226 Měla ses tam vecpat s Brianem Affleckem.
00:11:58,051 --> 00:12:01,221 Coat wench, do not uncheck that man's jacket!	00:10:58,449 --> 00:11:00,534 Nejsem úplná salóneková panna.	00:11:32,652 --> 00:11:34,452 Mizím, uvidíme se potom.
00:12:01,305 --> 00:12:03,390 Sorry, I was just being dramatic. You're not a wench.	00:11:01,118 --> 00:11:02,536 Ale vážně mi zavolej zpátky.	00:11:34,487 --> 00:11:37,866 Nevidím jí do obličeje. Je pěkná?
00:12:03,473 --> 00:12:06,768 No, no, no, coat wench. I like it. I should get a sign made up.	00:11:05,206 --> 00:11:08,751 Už jsem byla vevnitř. Robin Scherbatsky. Jsem na seznamu.	00:11:47,041 --> 00:11:50,461 Pěkný oči a úsměv. Nemáš šanci.
00:12:06,852 --> 00:12:09,563 Wait. What are you doing here? Lily let you go?	00:11:09,835 --> 00:11:11,587 To jméno je už odškrtnuté. Je mi líto.	00:11:56,968 --> 00:12:00,930 Kabátová služko, nedávejte tomu muži jeho bundu.
	00:11:12,546 --> 00:11:16,217	00:12:01,139 --> 00:12:03,516 Omlouvám se, jen jsem byl dramatický. Nejste Kabátová služka.

00:12:09,646 --> 00:12:11,857 (SCOFFING) Lily? Who cares, right?	Ale já jsem Robin Scherbatsky. Jsem reportérkou pro Channel 1.	00:12:03,551 --> 00:12:05,351 Ne, ne, ne, Kabátová služka, to se mi líbí.
00:12:11,940 --> 00:12:13,275 -You are so dead. -Oh, I'm so dead.	00:11:16,300 --> 00:11:18,886 On existuje nějaký Channel 1? Na konec fronty.	00:12:05,393 --> 00:12:07,187 Měla bych si to dát na cedulku.
00:12:13,358 --> 00:12:15,360 -Well, I'm going home. -No!	00:11:20,805 --> 00:11:23,182 Měla ses vetřit s Brianem Affleckem.	00:12:07,478 --> 00:12:09,480 Co tu děláš? Lily tě nechala jít?
00:12:15,444 --> 00:12:18,155 I put my ass and probably other parts of my body on the line	00:11:32,483 --> 00:11:34,402 Já padám. Měj se.	00:12:09,522 --> 00:12:11,649 Lily? Koho to zajímá, správně?
00:12:18,238 --> 00:12:20,240 to come down here and party with my bro.	00:11:34,485 --> 00:11:37,697 Hele, nevidím jí do obličeje. Je sexy?	00:12:11,733 --> 00:12:13,151 - Ta tě zabije. - Jo, ta mě zabije.
00:12:20,324 --> 00:12:22,868 -Now damn it, we're gonna party. -All right. One beer.	00:11:46,747 --> 00:11:47,915 Hezké oči.	00:12:13,193 --> 00:12:15,368 - Já jdu domu. - Ne!
00:12:22,951 --> 00:12:27,039 Yes. Finally I don't have to wait a half an hour for a drink.	00:11:47,998 --> 00:11:48,874 Milý úsměv.	00:12:15,403 --> 00:12:18,072 Já sem vystavil svůj zadek a nejspíš i jiné části těla nebezpečí,
00:12:33,879 --> 00:12:36,173 OLDER TED: <i>Oh, man.</i> <i>I can't believe I forgot to tell you this.</i>	00:11:48,958 --> 00:11:50,459 Na tebe až moc dobrá.	00:12:18,114 --> 00:12:20,200 abych sem přišel pařit s mým bráchou.
00:12:36,256 --> 00:12:37,758 <i>This is important to the story.</i>	00:11:57,967 --> 00:11:59,927 Kabátová služko, nevydávejte tomu muži jeho bundu!	00:12:20,283 --> 00:12:21,701 Tak sakra jdeme pařit.
00:12:37,841 --> 00:12:40,093 <i>Earlier that day,</i> <i>Marshall went to the dentist</i>	00:12:01,220 --> 00:12:03,305 Promiň, byl jsem jen dramatický. Nejste služka.	00:12:21,743 --> 00:12:22,952 Dobře, jedno pivo.
00:12:40,177 --> 00:12:42,221 <i>and got a temporary crown put in.</i>	00:12:03,389 --> 00:12:06,684 Ne, kabátová služka. To se mi líbí. Měla bych udělat takovou ceduli.	00:12:23,036 --> 00:12:23,786 Jo.
00:12:42,304 --> 00:12:44,139 <i>Okay, so anyway...</i>	00:12:06,767 --> 00:12:09,437 Počkej. Co tu děláš? Lily tě nechala jít?	00:12:23,870 --> 00:12:26,372 Konečně nemusím čekat půl hodiny na pití.
	00:12:09,520 --> 00:12:11,731 Lily? Koho to zajímá, že jo?	00:12:27,457 --> 00:12:28,458 O PŮL HODINY POZDĚJI:
	00:12:11,814 --> 00:12:13,482 -Ještě nejsi mrtvý.	00:12:29,918 --> 00:12:30,919 Jo.
		00:12:31,461 --> 00:12:33,379 Žádné taniny.

00:12:46,767 --> 00:12:48,268 What?	-Jo, jsem dost mrtvý.	00:12:33,880 --> 00:12:36,216 Sakra, já vám zapomněl něco říct...
00:13:03,659 --> 00:13:05,536 Marshall, are you okay?	00:12:13,566 --> 00:12:15,192 -Jdu domu. -Ne!	00:12:36,257 --> 00:12:37,634 je to důležité pro příběh.
00:13:21,969 --> 00:13:23,512 (PHONE RINGING)	00:12:15,276 --> 00:12:18,028 Dal jsem v šanc svůj zadek a asi i další části těla,	00:12:37,675 --> 00:12:42,180 Dříve toho dne, byl Marshall u zubaře a dostal dočasnou korunku na zub.
00:13:28,976 --> 00:13:32,104 OLDER TED: <i>Again, I wasn't there.</i> <i>so I'm a little foggy on the details.</i>	00:12:18,112 --> 00:12:20,114 abych se sem dostal a zaparit se svým bráchou.	00:12:42,263 --> 00:12:43,681 Ok...
00:13:35,315 --> 00:13:37,025 Taxi!	00:12:20,197 --> 00:12:22,742 -Takže vem to čert, jdeme parit. -Dobrá. Jedno pivu.	00:12:52,815 --> 00:12:53,691 No tak, jdeme.
00:13:42,906 --> 00:13:44,449 -Hey. -Hey.	00:12:22,825 --> 00:12:26,162 Dobře. Konečně nemusím půl hodiny čekat na drink.	00:12:54,776 --> 00:12:55,652 Nikam nejdu.
00:13:44,533 --> 00:13:47,160 Marshall just ditched out on our own party.	00:12:26,996 --> 00:12:29,540 O PŮL HODINY POZDĚJI...	00:13:03,576 --> 00:13:05,662 Marshalle jsi v pořádku?
00:13:47,244 --> 00:13:49,454 Can you get me in there? I kind of need to kill him.	00:12:29,999 --> 00:12:31,083 Jo!	00:13:28,226 --> 00:13:31,896 Znovu, já tam nebyl takže detaily nevím přesně.
00:13:49,538 --> 00:13:53,667 Actually, I can't even get myself in. I was such a dork.	00:12:31,751 --> 00:12:33,335 Žádné třísloviny!	00:13:34,607 --> 00:13:35,775 Taxi!
00:13:53,750 --> 00:13:58,046 I get recognized one time and I start thinking I'm Julia Roberts.	00:12:33,878 --> 00:12:36,088 <i>Páni, nechápu, že</i> <i>jsem vám to zapomněl říct.</i>	00:13:42,740 --> 00:13:43,408 Ahoj.
00:13:58,130 --> 00:14:01,633 I'm no VIP. I'm not even an IP.	00:12:36,172 --> 00:12:37,590 <i>Je to pro ten příběh důležité.</i>	00:13:43,825 --> 00:13:44,492 Ahoj.
00:14:01,717 --> 00:14:05,762 I'm just a lowly little P sitting out here in the gutter.	00:12:37,673 --> 00:12:38,883 <i>Dříve v ten den,</i>	00:13:44,576 --> 00:13:47,161 Marshall pláchnul z naší vlastní párty.
00:14:05,846 --> 00:14:07,848 You know something?	00:12:38,966 --> 00:12:42,136 <i>byl totiž Marshall u zubaře</i> <i>a dostal dočasnou korunku.</i>	00:13:47,203 --> 00:13:49,455 Dostaneš mě dovnitř? Tak trochu ho potřebuju zabít.
00:14:07,931 --> 00:14:11,727 I'd take a P in the gutter	00:12:42,219 --> 00:12:43,721	00:13:49,622 --> 00:13:51,457 Já tam nemůžu dostat ani sebe. 00:13:52,417 --> 00:13:53,710

<p>over Julia Roberts any day.</p> <p>00:14:26,366 --> 00:14:27,367 Hey!</p> <p>00:14:27,451 --> 00:14:28,827 Broke my tooth!</p> <p>00:14:28,911 --> 00:14:32,873 Do you have any aspirin?</p> <p>00:14:32,956 --> 00:14:37,628 Maybe there's a machine in the restroom.</p> <p>00:14:45,219 --> 00:14:47,971 OLDER TED: <i>Now, to this day,</i> <i>I don't know what happened in there.</i></p> <p>00:14:48,055 --> 00:14:50,390 <i>But when Marshall came out</i> <i>a few minutes later...</i></p> <p>00:15:01,902 --> 00:15:04,404 -Rough night? -Yeah.</p> <p>00:15:04,488 --> 00:15:07,324 These clubs are supposed to be fun, right?</p> <p>00:15:07,407 --> 00:15:08,742 Why do I hate them so much?</p> <p>00:15:08,825 --> 00:15:13,622 Because all of the stuff you're supposed to like, usually sucks.</p> <p>00:15:13,705 --> 00:15:17,125 Like these clubs. Or cruises.</p> <p>00:15:17,209 --> 00:15:21,129 -Or New Year's Eve. -Or the Super Bowl.</p> <p>00:15:21,213 --> 00:15:24,091 -Or parades.</p>	<p><i>Dobrá, každopádně...</i></p> <p>00:12:52,521 --> 00:12:53,939 No tak, pojďme pryč!</p> <p>00:12:54,607 --> 00:12:55,566 Já zůstanu!</p> <p>00:12:55,649 --> 00:12:56,734 Cože?</p> <p>00:13:03,616 --> 00:13:05,409 Marshalle, jsi v pohodě?</p> <p>00:13:28,891 --> 00:13:32,019 <i>Opět jsem tam nebyl, takže neznám detaily.</i></p> <p>00:13:35,314 --> 00:13:36,649 Taxi!</p> <p>00:13:42,780 --> 00:13:44,281 -Ahoj. -Ahoj.</p> <p>00:13:44,365 --> 00:13:47,159 Marshall právě zmizel z našeho večírku.</p> <p>00:13:47,243 --> 00:13:49,286 Můžeš mě tam dostat? Tak nějak ho potřebuju zabít.</p> <p>00:13:49,370 --> 00:13:51,372 Vlastně tam nejsem schopná dostat ani sama sebe.</p> <p>00:13:52,456 --> 00:13:53,541 Byla jsem tak blbá.</p> <p>00:13:53,624 --> 00:13:58,003 Jednou se mi dostalo uznání a já se začnu chovat jako Julia Roberts.</p> <p>00:13:58,087 --> 00:14:01,423 Nejsem žádná VIP, ani IP.</p> <p>00:14:01,507 --> 00:14:05,678 Jsem jen podřadné malé P sedící v pangejtu.</p>	<p>Byla jsem takový hlupák.</p> <p>00:13:53,793 --> 00:13:57,755 Jednou mě někdo poznal a já si hned myslím, že jsem Julia Roberts.</p> <p>00:13:58,006 --> 00:13:59,591 Nejsem V.I.P.</p> <p>00:13:59,841 --> 00:14:01,551 Nejsem ani I.P.</p> <p>00:14:01,593 --> 00:14:05,805 Jsem jenom malý "P", co tu sedí nad kanálem.</p> <p>00:14:06,264 --> 00:14:07,724 Chceš něco říct?</p> <p>00:14:07,807 --> 00:14:11,311 Brala bych radši "P nad kanálem" než Julií Roberts každý den.</p> <p>00:14:16,858 --> 00:14:20,028 Támhle je Barney.</p> <p>00:14:27,160 --> 00:14:28,411 Zlomil jsem si zub!</p> <p>00:14:28,912 --> 00:14:29,829 Nemáš náhodou...</p> <p>00:14:30,747 --> 00:14:31,789 ...nějaký aspirin?</p> <p>00:14:32,707 --> 00:14:33,750 Možná je...</p> <p>00:14:34,667 --> 00:14:35,710 ...tu automat...</p> <p>00:14:36,503 --> 00:14:37,587 ...na záchodě.</p> <p>00:14:45,094 --> 00:14:47,680 Do dnešního dne nevím co se tam přesně stalo,</p> <p>00:14:47,847 --> 00:14:50,475</p>
--	---	---

<p>-The Rockettes.</p> <p>00:15:24,174 --> 00:15:27,261</p> <p>-Or parades.</p> <p>-You said that already.</p> <p>00:15:27,344 --> 00:15:31,056</p> <p>-I really hate parades.</p> <p>-Okay.</p> <p>00:15:31,139 --> 00:15:33,809</p> <p>He just left in the middle of our own party.</p> <p>00:15:33,892 --> 00:15:35,727</p> <p>You don't do that.</p> <p>00:15:35,811 --> 00:15:38,355</p> <p>Unless, of course, you're chasing after somebody</p> <p>00:15:38,438 --> 00:15:41,942</p> <p>who's already done it, and then I think it's okay.</p> <p>00:15:42,025 --> 00:15:45,821</p> <p>Well, I hate to take his side. But, come on, a winetasting?</p> <p>00:15:45,904 --> 00:15:48,282</p> <p>What's the big plan for next Saturday? Scrabble night?</p> <p>00:15:49,449 --> 00:15:51,410</p> <p>Don't check your email.</p> <p>00:15:51,493 --> 00:15:53,954</p> <p>Why are you becoming this person?</p> <p>00:15:54,037 --> 00:15:57,124</p> <p>I heard that in college you flashed a campus tour group on a dare.</p> <p>00:15:57,207 --> 00:16:00,878</p> <p>Once on a dare. The other times were just for fun.</p>	<p>00:14:06,303 --> 00:14:07,763</p> <p>Viš co?</p> <p>00:14:07,847 --> 00:14:11,684</p> <p>Já bych kdykoliv brala P v pangejtu víc než Julii Roberts.</p> <p>00:14:16,689 --> 00:14:18,232</p> <p>Támhle je Barney.</p> <p>00:14:18,315 --> 00:14:19,733</p> <p>Já odcházím.</p> <p>00:14:26,198 --> 00:14:27,783</p> <p>-Ahoj!</p> <p>-Zlomil se mi zub!</p> <p>00:14:28,784 --> 00:14:31,704</p> <p>Nemáš aspirin?</p> <p>00:14:32,830 --> 00:14:37,877</p> <p>Možná je na záchodě automat.</p> <p>00:14:45,175 --> 00:14:47,887</p> <p><i>No, do dneška nevím, co se tam stalo.</i></p> <p>00:14:47,970 --> 00:14:50,347</p> <p><i>Ale když Marshall vyšel</i> <i>po pár minutách ven...</i></p> <p>00:15:01,775 --> 00:15:03,736</p> <p>-Těžká noc?</p> <p>-Jo.</p> <p>00:15:04,612 --> 00:15:07,197</p> <p>Tyhle kluby by měly být zábavné, ne?</p> <p>00:15:07,281 --> 00:15:08,616</p> <p>Proč je tak nenávídím?</p> <p>00:15:08,699 --> 00:15:13,370</p> <p>Protože všechny věci, které bychom měli mít rádi, obvykle stojí za houby.</p> <p>00:15:13,746 --> 00:15:15,998</p>	<p>ale když Marshall za pár minut vyšel...</p> <p>00:15:01,778 --> 00:15:02,779</p> <p>Těžká noc?</p> <p>00:15:02,820 --> 00:15:03,696</p> <p>Jo.</p> <p>00:15:04,280 --> 00:15:07,200</p> <p>Tyhle kluby by měly být zábavné, ne?</p> <p>00:15:07,325 --> 00:15:08,826</p> <p>Proč je teda tak nenávídím?</p> <p>00:15:08,910 --> 00:15:13,540</p> <p>Protože většina věcí, které bysme měli mít rádi, nestojí za nic.</p> <p>00:15:13,665 --> 00:15:16,584</p> <p>Jako kluby... nebo zábavné plavby.</p> <p>00:15:17,001 --> 00:15:18,419</p> <p>Nebo novoroční oslava.</p> <p>00:15:19,587 --> 00:15:21,130</p> <p>Nebo Super Bowl.</p> <p>00:15:21,214 --> 00:15:22,423</p> <p>Nebo přehlídky.</p> <p>00:15:22,841 --> 00:15:24,175</p> <p>Rocketts.</p> <p>00:15:24,300 --> 00:15:25,510</p> <p>Nebo přehlídky.</p> <p>00:15:25,844 --> 00:15:29,138</p> <p>- To jsi už říkal.</p> <p>- Já opravdu nemám rád přehlídky.</p> <p>00:15:29,180 --> 00:15:29,973</p> <p>Ok.</p> <p>00:15:31,099 --> 00:15:35,436</p> <p>On prostě odešel, v půlce naší vlastní párty. To se nedělá.</p>
---	---	--

00:16:02,713 --> 00:16:04,631 I'm not in college anymore.	Jako tyhle kluby. Nebo plavba lodí.	00:15:35,687 --> 00:15:39,190 Pokud ovšem nepronásleduješ někoho, kdo to už udělal.
00:16:04,715 --> 00:16:09,303 I'd love to go back and be that person again, but you can't move backwards.	00:15:17,082 --> 00:15:18,500 Nebo Silvestr.	00:15:39,232 --> 00:15:41,693 potom... potom je to v pořádku.
00:16:09,386 --> 00:16:12,806 -You can only go forward. -Um, false.	00:15:19,919 --> 00:15:21,045 Nebo Super Bowl.	00:15:42,485 --> 00:15:45,780 No, nerada se ho zastávám, ale ochutnávání vína?
00:16:12,890 --> 00:16:14,558 You can go wherever you want.	00:15:21,128 --> 00:15:22,755 Nebo průvody.	00:15:45,864 --> 00:15:48,408 Jaký je velký plán na příští sobotu? Budete hrát scrabble?
00:16:14,641 --> 00:16:16,476 I guess, the question is, where do you want to go?	00:15:22,838 --> 00:15:24,006 The Rockettes.	00:15:49,284 --> 00:15:50,702 Neprohlížej svůj email.
00:16:16,560 --> 00:16:19,605 I want to go into this club and find my fiance.	00:15:24,089 --> 00:15:27,176 -Nebo průvody. -To už jste říkal.	00:15:51,703 --> 00:15:53,872 Proč se stáváš touhle osobou.
00:16:19,688 --> 00:16:24,151 -Well, that you can't do. -You wanna bet?	00:15:27,259 --> 00:15:30,012 -Já průvody fakt nesnáším. -Dobře.	00:15:53,955 --> 00:15:57,375 Slyšela jsem, že jsi na vysoké rozdrtila školní cestovní spolek při výzvě.
00:16:25,277 --> 00:16:28,071 Follow my lead.	00:15:31,055 --> 00:15:33,724 Prostě odešel uprostřed našeho vlastního večírku.	00:15:57,458 --> 00:15:59,127 Jednou při výzvě.
00:16:28,155 --> 00:16:29,156 Hey, big guy.	00:15:33,807 --> 00:15:35,184 To se nedělá.	00:15:59,210 --> 00:16:01,212 A parkrát jenom tak pro zábavu.
00:16:32,534 --> 00:16:34,119 I said, follow my lead.	00:15:35,726 --> 00:15:39,146 Pokud ovšem samozřejmě nehoníš někoho kdo to udělal.	00:16:02,422 --> 00:16:04,507 Ale já už nejsem na vysoký.
00:16:34,203 --> 00:16:35,204 -Yes, please, please. -Do it, do it.	00:15:39,229 --> 00:15:41,815 pak je to asi v pořádku.	00:16:04,591 --> 00:16:09,262 Ráda bych to vrátila a byla znovu tou osobou, ale nemůžu jít zpátky.
00:16:35,287 --> 00:16:38,749 -Follow her lead. -You have to. Follow it.	00:15:42,524 --> 00:15:43,859 Nerada se stavím na jeho stranu.	00:16:09,345 --> 00:16:10,763 Můžeš jít jenom vpřed.
00:16:38,832 --> 00:16:40,125 Please.	00:15:43,943 --> 00:15:45,778 Ale uznej, ochutnávka vína?	00:16:10,805 --> 00:16:12,348 Špatně.
00:16:44,588 --> 00:16:48,717 Those were the four greatest and only breasts I have ever seen.	00:15:45,861 --> 00:15:48,155 Jaký je ten velký plán na další sobotu? Scrabble?	00:16:12,557 --> 00:16:14,309
	00:15:49,365 --> 00:15:50,908 Nedívej se do e-mailu.	

<p>00:16:52,804 --> 00:16:56,600 Yeah. See, if everyone keeps telling you something is supposed to be fun,</p> <p>00:16:56,683 --> 00:16:57,976 it's usually not.</p> <p>00:16:58,060 --> 00:16:59,061 -Right. -Right.</p> <p>00:16:59,144 --> 00:17:02,731 So by that logic, if you and I were to, say, go out on a date...</p> <p>00:17:04,525 --> 00:17:07,361 Well, then we couldn't go anywhere that's supposed to be fun.</p> <p>00:17:07,444 --> 00:17:09,363 Right. The DMV it is.</p> <p>00:17:09,446 --> 00:17:12,115 -Then we'll get our teeth cleaned. -Sounds awful. It's a date.</p> <p>00:17:12,199 --> 00:17:13,617 Okay.</p> <p>00:17:13,700 --> 00:17:17,454 But there's still one big question that needs to be answered.</p> <p>00:17:18,997 --> 00:17:21,291 How many of these coats do you think I could put on all at once?</p> <p>00:17:21,375 --> 00:17:23,418 Okay.</p> <p>00:17:26,046 --> 00:17:28,757 I'll go this way, you go that way.</p> <p>00:17:48,235 --> 00:17:50,279</p>	<p>00:15:51,784 --> 00:15:53,410 Proč se s tebe stává takový člověk?</p> <p>00:15:53,911 --> 00:15:57,039 Slyšela jsem, že ses na vysoké vsadila a ukázala jsi kozy exkurzi na kampusu.</p> <p>00:15:57,122 --> 00:15:59,124 Jedinkrát kvůli sázce.</p> <p>00:15:59,208 --> 00:16:00,751 Jindy to bylo jen z legrace.</p> <p>00:16:02,628 --> 00:16:04,546 Už nejsem na vysoké.</p> <p>00:16:04,630 --> 00:16:06,882 Ráda bych se tam vrátila a byla zase tou osobou,</p> <p>00:16:06,966 --> 00:16:09,218 ale nejde se vracet.</p> <p>00:16:09,301 --> 00:16:10,427 Můžeš jít jen dopředu.</p> <p>00:16:11,011 --> 00:16:11,845 Chyba.</p> <p>00:16:12,805 --> 00:16:14,390 Můžeš jít kam chceš.</p> <p>00:16:14,473 --> 00:16:16,392 Ale spíš je otázkou, kam vlastně chceš jít?</p> <p>00:16:16,475 --> 00:16:19,520 Chci jít do toho klubu a najít svého snoubence.</p> <p>00:16:19,603 --> 00:16:21,105 No, to udělat nemůžeš.</p> <p>00:16:23,065 --> 00:16:24,358 Chceš se vsadit?</p> <p>00:16:25,234 --> 00:16:26,485 Dělej to po mě.</p>	<p>Můžeš jít kamkoli chceš.</p> <p>00:16:14,434 --> 00:16:16,519 Myslím že otázka je, kam chceš jít?</p> <p>00:16:16,603 --> 00:16:19,731 Chci jít do toho klubu a najít svého snoubence.</p> <p>00:16:19,856 --> 00:16:21,566 Tak tam jít nemůžeš.</p> <p>00:16:22,859 --> 00:16:24,235 Chceš se vsadit?</p> <p>00:16:25,028 --> 00:16:26,362 Dělej to co já.</p> <p>00:16:28,031 --> 00:16:29,199 Hej, velké kluku.</p> <p>00:16:32,452 --> 00:16:33,995 Řekla jsem dělej co já.</p> <p>00:16:34,245 --> 00:16:36,581 - Prosím, prosím, no tak. - Dělej to co ona. Udělej to prosím.</p> <p>00:16:36,706 --> 00:16:39,000 - Dělej to co ona prosím. - Ano, prosím.</p> <p>00:16:44,464 --> 00:16:48,760 Tohle byla ta čtyři nejkrásnější a jediná prsa, co jsem kdy viděl.</p> <p>00:16:52,764 --> 00:16:57,810 Jo, každý ti říká, že něco je zábavný, ale obvykle to není.</p> <p>00:16:57,852 --> 00:16:58,561 - Správně! - Správně!</p> <p>00:16:58,645 --> 00:17:03,107 Takže podle téhle logiky, kdyby jsme ty a já šli, řekněme, na rande...</p>
---	--	--

<i>You shine a light on my life</i>	00:16:27,778 --> 00:16:29,029 Ahoj, velkej chlapíku.	00:17:04,442 --> 00:17:07,278 No, tak nesmíme jít nikam, kde by to mělo být zábavný.
00:17:50,362 --> 00:17:51,947 <i>Shine on me</i>	00:16:32,491 --> 00:16:33,826 Řekla jsem, dělej to po mě.	00:17:07,320 --> 00:17:09,531 Takže je to DMV.
00:17:52,030 --> 00:17:53,991 <i>You shine a light on my life</i>	00:16:34,410 --> 00:16:35,744 -Ano, udělej to po ní. -Prosím.	00:17:09,572 --> 00:17:10,823 A potom si necháme vyčistit zuby.
00:17:54,074 --> 00:17:55,784 <i>Oh, oh, oh</i>	00:16:35,828 --> 00:16:36,704 -Do toho. -Šup.	00:17:10,865 --> 00:17:12,242 To zní hrozně. Je to rande.
00:17:55,868 --> 00:17:58,537 <i>You shine a light on my life</i>	00:16:36,787 --> 00:16:38,163 -Musíš. -Udělej to po ní.	00:17:12,325 --> 00:17:13,201 Ok!
00:17:58,620 --> 00:18:00,289 <i>Let me see...</i>	00:16:38,247 --> 00:16:39,331 Musíš to udělat...	00:17:13,576 --> 00:17:17,789 Ale stále je tu jedna otázka, která by měla být zodpovězena.
00:18:07,629 --> 00:18:10,507 Okay. For the wedge.	00:16:39,415 --> 00:16:41,583 Fajn. Můžeš jít dovnitř.	00:17:18,998 --> 00:17:21,751 Kolik kabátů si myslíš, že na sebe navlíknu najednou?
00:18:30,903 --> 00:18:33,697 -Barney. -Ted.	00:16:44,545 --> 00:16:48,674 Tohle byly čtyři nejúžasnější a jediná prsa, co jsem kdy viděl.	00:18:06,838 --> 00:18:09,632 Ok, teď to rozlouskneme...
00:18:33,780 --> 00:18:35,365 -Get your coat, we're leaving. -What?	00:16:52,761 --> 00:16:56,640 Jo. Víš, když ti někdo pořád říká, že něco bude zábava, 00:16:56,724 --> 00:16:57,891 většinou není.	00:18:30,737 --> 00:18:31,529 Barney...
00:18:35,449 --> 00:18:38,452 What happened to that cutlet you were grinding with?	00:16:57,975 --> 00:16:58,851 -Přesně. -Přesně.	00:18:32,238 --> 00:18:33,031 Tede.
00:18:38,535 --> 00:18:41,538 -That was my cousin Leslie. -What?	00:16:58,934 --> 00:17:01,353 Takže logicky, kdybychom řekněme my dva	00:18:33,406 --> 00:18:34,824 Vem si kabát, odcházíme.
00:18:41,622 --> 00:18:45,250 No. No. No. We are not laughing about this, Ted.	00:17:01,437 --> 00:17:02,604 šli na rande...	00:18:34,908 --> 00:18:38,620 Co se stalo s tou... kotletkou, co si s ní "brousil"?
00:18:45,334 --> 00:18:48,545 This is not gonna be some funny story that we'll be telling in a couple months.	00:17:04,398 --> 00:17:07,234 No, pak bychom nemohli jít nikam, kde by to mělo být zábavné.	00:18:38,661 --> 00:18:40,246 To byla moje sestřenice Leslie. 00:18:40,371 --> 00:18:43,291 - Co? - Ne, ne, ne.
00:18:48,629 --> 00:18:51,423 It's not going to be like,		00:18:43,374 --> 00:18:45,210 Tomu se smát nebudeme, Tede. 00:18:45,251 --> 00:18:48,505

<p>"Hey, remember that time 00:18:51,507 --> 00:18:54,551 when you were grinding with..." No! 00:18:54,635 --> 00:18:55,844 And you know why? 00:18:55,928 --> 00:18:59,556 Because, italics, this night did not happen. 00:18:59,640 --> 00:19:02,351 And you promise me that you will never, ever, ever tell 00:19:02,434 --> 00:19:05,354 another living soul what transpired here tonight. 00:19:05,437 --> 00:19:08,482 -You promise. Promise. -All right. All right, I promise. 00:19:08,565 --> 00:19:10,859 Let's get Marshall and go, okay? 00:19:10,943 --> 00:19:14,196 Hey, thanks for saving my night. I'll talk to you soon? 00:19:15,697 --> 00:19:18,367 -Hey, tip her, Barney. -Why? I didn't check a coat. 00:19:18,450 --> 00:19:20,619 And even if I did, on principle tip jars have become so... 00:19:20,702 --> 00:19:22,663 Funny story. Barney was grinding with this girl all night... 00:19:22,746 --> 00:19:25,290 Fine! 00:19:25,374 --> 00:19:27,209 Just...</p>	<p>00:17:07,317 --> 00:17:09,236 Správně. Takže na dopravní inspektorát. 00:17:09,319 --> 00:17:11,989 -Pak bychom si nechali vyčistit zuby. -To zní děsně. Jde o rande. 00:17:12,072 --> 00:17:13,073 Dobře. 00:17:13,615 --> 00:17:17,327 Ale je tu ještě jedna velká otázka, kterou je třeba zodpovědět. 00:17:19,079 --> 00:17:21,165 Kolik těch kabátů si můžu na sebe najednou obléct. 00:17:26,128 --> 00:17:28,672 Ty půjdeš tudy. Já tudy. 00:18:07,544 --> 00:18:10,380 Dobře. Ted' to rozlouskneme. 00:18:30,776 --> 00:18:32,152 Barney. 00:18:32,236 --> 00:18:33,153 Tede. 00:18:33,695 --> 00:18:34,905 -Vem si bundu, jdeme. -Cože? 00:18:35,364 --> 00:18:38,325 Co se stalo s tou roštěnkou, cos brousil? 00:18:38,408 --> 00:18:39,910 To byla moje sestřenice Leslie. 00:18:40,869 --> 00:18:43,247 -Co? -Ne. Ne. Ne. 00:18:43,330 --> 00:18:45,124 Tomuhle se smát nebudeme. Tede.</p>	<p>Tohle nebude vtipný příběh, který si budeme za pár měsíců vyprávět. 00:18:48,588 --> 00:18:54,135 Nebude to "Hej, ha, pamatuješ tenkrát jak jsi brousil s..." Ne. 00:18:54,552 --> 00:18:55,678 A víš proč? 00:18:55,720 --> 00:18:59,557 Protože-kurzíva-tahle noc se nikdy nestala. 00:18:59,599 --> 00:19:02,644 Slib mi, že nikdy neřekneš 00:19:02,727 --> 00:19:05,355 jiné žijící duši, to co se dneska přihodilo. 00:19:05,438 --> 00:19:06,940 - Slib to. - Dobře. 00:19:06,981 --> 00:19:08,608 - Slib to. - Dobře, slibuju. 00:19:08,650 --> 00:19:10,360 - Najdi Marshalla a jdeme, jo? - Dobře. 00:19:10,860 --> 00:19:13,363 Děkuju za záchranu mé noci. 00:19:13,404 --> 00:19:14,656 Brzy si popovídáme. 00:19:14,989 --> 00:19:17,033 Hej, dej jí dýško, Barney. 00:19:17,116 --> 00:19:18,284 Proč, já tam neměl kabát. 00:19:18,326 --> 00:19:20,828 A i kdyby, z principu, nádoby na dýško se staly tak... 00:19:20,863 --> 00:19:22,664</p>
---	---	---

00:19:27,292 --> 00:19:28,752 That's a handy new trick.	00:18:45,207 --> 00:18:48,418 Tohle nebude nějaká vtipná historka,	Zábavná historka: Barney celou dnešní noc...
00:19:41,723 --> 00:19:44,977 OLDER TED: <i>So Marshall and Lily</i> <i>rediscovered their youth.</i>	kteřou budeme za pár měsíců vyprávět.	00:19:22,699 --> 00:19:23,540 Dobře.
00:19:45,060 --> 00:19:46,562 <i>It was nice.</i>	00:18:48,502 --> 00:18:49,419 Nebude pak žádné.	00:19:26,960 --> 00:19:28,545 Naučil jsem se nový trik.
00:19:47,688 --> 00:19:50,315 <i>And then it got... icky.</i>	00:18:49,503 --> 00:18:52,548 „Hele, pamatuješ, jak jsi tenkrát brousil tu...“	00:19:41,558 --> 00:19:44,519 A tak Marshall a Lily znovu objevili své mládí.
00:19:51,692 --> 00:19:55,362 <i>It isn't too hard to see we're in...</i>	00:18:52,631 --> 00:18:53,465 Ne!	00:19:45,019 --> 00:19:46,145 Bylo to hezké.
00:19:59,575 --> 00:20:02,744 (YELLING) I'm really glad you guys came out tonight!	00:18:54,550 --> 00:18:55,425 A víš proč?	00:19:47,522 --> 00:19:50,608 A pak nechutné.
00:20:04,496 --> 00:20:08,083 (YELLING) You know, dude, can I just say something?	00:18:55,509 --> 00:18:57,427 Protože, kurzíva,	00:19:59,534 --> 00:20:02,871 Jsem opravdu rád, že jste dneška šli s námi.
00:20:08,166 --> 00:20:12,004 It kind of hurt that you guys didn't invite me out.	00:18:57,511 --> 00:18:59,429 <i>tahle noc se nikdy nestala.</i>	00:20:04,873 --> 00:20:07,292 Víš kámo, můžu ti něco říct?
00:20:12,087 --> 00:20:15,299 I mean, I know things have changed since I got engaged,	00:18:59,513 --> 00:19:02,224 A ty mi slíbiš, že to nikdy, nikdy, nikdy	00:20:08,459 --> 00:20:11,546 Trochu mě bolelo, že jste mi neřekli, abych šel s váma.
00:20:15,382 --> 00:20:17,634 but it would've been nice to be asked.	00:19:02,307 --> 00:19:05,310 neřekneš živé duši, co tu dnes v noci vyšlo najevo.	00:20:11,921 --> 00:20:15,300 Chci říct, vím že se věci změnily, když jsem se zasnoubil,
00:20:17,718 --> 00:20:19,678 I'm sorry! I assumed you had other plans.	00:19:05,394 --> 00:19:08,397 -Slib to. Slib. -Dobře, slibuju.	00:20:15,383 --> 00:20:17,552 ale bylo by hezký, kdyby jste se mě zeptali.
00:20:19,761 --> 00:20:22,681 They played some good songs tonight.	00:19:08,480 --> 00:19:09,523 Najdeme Marshalla a jdem.	00:20:17,677 --> 00:20:19,512 Promiň, jen jsem předpokládal...
00:20:22,764 --> 00:20:26,518 -I mean, lately...	00:19:10,941 --> 00:19:14,069 Hele, díky, žes mi zachránila večer. Brzy ti zavolám?	00:20:19,596 --> 00:20:22,098 Dneska tam hráli dobrý písničky.
	00:19:15,737 --> 00:19:18,198 -Hele, dej jí dýško, Barney. -Proč? Já si sem bundu nedával.	00:20:22,724 --> 00:20:24,023 Chci říct, poslední dobou...
	00:19:18,282 --> 00:19:20,284	00:20:24,058 --> 00:20:29,230

<p>-I know, I know, it just, seems like</p> <p>00:20:26,602 --> 00:20:29,646 suddenly we're living in two different worlds.</p> <p>00:20:29,730 --> 00:20:31,773 Maybe you've got more in common with Barney.</p> <p>00:20:31,857 --> 00:20:35,110 -What? -Are you crazy?</p> <p>00:20:35,194 --> 00:20:37,529 You think I like going to those clubs?</p> <p>00:20:37,613 --> 00:20:40,866 I'd so much rather go to your fruity little winetasting.</p> <p>00:20:40,949 --> 00:20:42,576 Oh, my God, I'm gonna barf!</p> <p>00:20:42,659 --> 00:20:46,121 Where's my purse, where's my... No, I'm okay.</p> <p>00:20:47,831 --> 00:20:50,459 The problem is you can't do any of that couple stuff</p> <p>00:20:50,542 --> 00:20:52,461 unless you have someone to do it with.</p> <p>00:20:52,544 --> 00:20:54,963 And the only way I'm gonna find that someone is by going out</p> <p>00:20:55,047 --> 00:20:57,216 and doing stupid single stuff with Barney.</p> <p>00:20:57,299 --> 00:21:00,260 What?</p> <p>00:21:00,344 --> 00:21:03,263</p>	<p>A i kdybych dal, sklenice na dýška se staly tak...</p> <p>00:19:20,367 --> 00:19:22,411 Vtipná historka. Barney brousil celý večer jednu holku...</p> <p>00:19:22,494 --> 00:19:23,412 Fajn!</p> <p>00:19:25,038 --> 00:19:25,873 Jen...</p> <p>00:19:27,207 --> 00:19:28,500 To je šikovný nový trik.</p> <p>00:19:41,597 --> 00:19:44,099 <i>Tak Marshall a Lily</i> <i>znovu objevili své mládí.</i></p> <p>00:19:45,058 --> 00:19:46,476 <i>Bylo to hezké.</i></p> <p>00:19:47,603 --> 00:19:50,189 <i>A pak se to začalo být... slizké.</i></p> <p>00:19:51,899 --> 00:19:55,235 Fuj.</p> <p>00:19:59,489 --> 00:20:02,784 Jsem fakt rád, že jste dneska vyrazili ven!</p> <p>00:20:04,870 --> 00:20:07,039 Víš, kámo, můžu něco říct?</p> <p>00:20:08,582 --> 00:20:11,126 Docela mě to ranilo, že jste mě nepozvali, abych šel s vámi.</p> <p>00:20:11,877 --> 00:20:15,339 Jako vím, že věci se změnilly, jak jsem se zasnoubil,</p> <p>00:20:15,422 --> 00:20:17,257 ale bylo by hezký, kdybyste se zeptali.</p>	<p>Já vím. Vypadá to, jaky by jsme žili ve dvou odlišných světech.</p> <p>00:20:29,522 --> 00:20:31,816 Možná toho máš víc společného s Barneyem.</p> <p>00:20:31,858 --> 00:20:32,775 Co?</p> <p>00:20:33,568 --> 00:20:35,111 Jsi blázen?</p> <p>00:20:35,195 --> 00:20:37,488 Myslíš, že rád chodím do těchle klubů?</p> <p>00:20:37,530 --> 00:20:40,825 Mnohem radši bych byl na vašem ochutnávání vína.</p> <p>00:20:40,909 --> 00:20:42,410 Bože, budu blít.</p> <p>00:20:42,577 --> 00:20:44,412 Kde mám peněženku? Kde mám peněženku?</p> <p>00:20:44,787 --> 00:20:45,788 Jsem v pořádku.</p> <p>00:20:47,290 --> 00:20:52,337 Problém je, že nemůžu dělat takový věci, dokud nemám někoho, s kým to můžu dělat.</p> <p>00:20:52,420 --> 00:20:54,881 A jediný způsob jak někoho najdu, je chodit ven</p> <p>00:20:54,964 --> 00:20:57,342 a dělat hloupý věci s Barneyem.</p> <p>00:20:57,383 --> 00:20:58,343 Co?</p> <p>00:21:00,136 --> 00:21:06,434 Ale, chlape, až ji najdu, budeme mít pořádný ochutnávání vína.</p>
--	---	---

But, man, when I find her 00:21:03,347 --> 00:21:06,475 we're gonna have some bad-ass winetastings. 00:21:06,558 --> 00:21:08,977 It's a plan. 00:21:09,061 --> 00:21:11,688 Hey, maybe it'll be that cute coat-check girl. 00:21:11,772 --> 00:21:14,816 Yeah. Maybe it will be. 00:21:14,900 --> 00:21:17,110 OLDER TED: <i>It wasn't.</i> 00:21:18,487 --> 00:21:21,365 You know, Ted. I don't say this nearly enough 00:21:21,448 --> 00:21:25,577 -but I really value... -Hey, that place has great salads. 00:21:25,661 --> 00:21:28,664 (UPBEAT DANCE MUSIC PLAYING) 00:21:33,627 --> 00:21:35,629 (THEME MUSIC PLAYING)	00:20:17,341 --> 00:20:18,634 Promiň 00:20:18,717 --> 00:20:22,262 -Předpokládal jsem, že máš jiné plány. -Dneska hráli dost dobré písničky. 00:20:22,763 --> 00:20:24,848 -Chci říct, v poslední době... -Já vím, já vím. 00:20:24,932 --> 00:20:29,102 Prostě se zdá, jako bychom žili ve dvou odlišných světech. 00:20:29,645 --> 00:20:31,647 Možná máš víc společného s Barneym. 00:20:31,730 --> 00:20:33,190 Co? 00:20:33,273 --> 00:20:35,025 Jsi blázen 00:20:35,108 --> 00:20:37,402 Myslíš, že mě baví do takových klubů chodit? 00:20:37,486 --> 00:20:40,697 Já bych radši šel na tvou malou šťavnatou ochutnávku vína. 00:20:40,781 --> 00:20:42,366 Panebože, budu zvracet! 00:20:42,449 --> 00:20:44,368 Kde mám kabelku, kde mám... 00:20:44,785 --> 00:20:45,953 Ne, jsem v pohodě. 00:20:47,246 --> 00:20:50,374 Problém je, že nemůžeš tyhle párové věci dělat, 00:20:50,457 --> 00:20:52,376 pokud tedy nemáš s kým.	00:21:06,559 --> 00:21:07,894 Je to plán. 00:21:09,103 --> 00:21:11,689 Hej, možná to bude ta hezká šatnářka. 00:21:11,773 --> 00:21:12,774 Jo. 00:21:13,024 --> 00:21:14,567 Možná bude. 00:21:14,776 --> 00:21:16,110 Nebyla. 00:21:18,404 --> 00:21:22,033 Viš, Tede, neříkám to dost často, ale já opravdu... 00:21:22,075 --> 00:21:24,369 Tady dělají skvělý saláty! 00:21:24,369 --> 00:21:28,000 www.Titulky.com
---	--	--

	<p>00:20:52,459 --> 00:20:54,836 A jediný způsob, jak toho někoho najít, je vyrazet ven</p> <p>00:20:54,920 --> 00:20:57,130 a dělat kraviny pro singles s Barneyem.</p> <p>00:20:57,214 --> 00:20:58,090 Co?</p> <p>00:21:00,133 --> 00:21:02,886 Ale, kámo, až jí najdu,</p> <p>00:21:03,345 --> 00:21:06,056 uděláme nějakou sakra dobrou ochutnávku vína.</p> <p>00:21:06,515 --> 00:21:07,849 To je plán.</p> <p>00:21:08,976 --> 00:21:11,603 Hele, možná to bude ta roztomilá holka ze šatny.</p> <p>00:21:11,687 --> 00:21:14,314 Jo. Možná bude.</p> <p>00:21:14,856 --> 00:21:16,024 <i>Nebyla.</i></p> <p>00:21:18,277 --> 00:21:19,152 Viš, Tede.</p> <p>00:21:19,945 --> 00:21:21,697 Neříkám to ani dost často.</p> <p>00:21:21,780 --> 00:21:24,032 -Ale opravdu si vážím... -Hele, tady mají dobré saláty.</p> <p>00:21:56,023 --> 00:21:58,150 Překlad titulků: Pavla Křišťanová</p>	
--	--	--

11.6 Šestý díl

ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ	AMATÉRSKÉ
00:00:01,001 --> 00:00:03,003	00:00:03,294 --> 00:00:04,754	00:00:02,644 --> 00:00:07,244

<p>(THEME MUSIC PLAYING)</p> <p>00:00:15,057 --> 00:00:17,100 OLDER TED: You know how Aunt Robin's a big fan of Halloween?</p> <p>00:00:17,184 --> 00:00:19,937 Always dressing up in crazy costumes?</p> <p>00:00:20,020 --> 00:00:21,688 Well, she wasn't always that way.</p> <p>00:00:21,772 --> 00:00:24,775 Back in 2005, she thought she was too cool for Halloween.</p> <p>00:00:25,859 --> 00:00:27,027 <i>Unlike Aunt Lily.</i></p> <p>00:00:27,819 --> 00:00:30,405 -Guess what came in the mail today? -Our costumes?</p> <p>00:00:30,489 --> 00:00:31,990 -Do they rule? -They rule.</p> <p>00:00:32,074 --> 00:00:33,367 And yours is 100% wool,</p> <p>00:00:33,450 --> 00:00:36,703 so you won't get hypothermia like last year.</p> <p>00:00:36,787 --> 00:00:39,122 Tarzan nipple blue.</p> <p>00:00:40,249 --> 00:00:41,583 You know what I love about Halloween?</p> <p>00:00:41,667 --> 00:00:45,838 It's the one night of the year chicks use to unleash their inner ho-bag.</p> <p>00:00:45,921 --> 00:00:48,841</p>	<p>JAK JSEM POZNAL VAŠI MATKU</p> <p>00:00:14,764 --> 00:00:15,640 ROK 2030</p> <p>00:00:15,724 --> 00:00:17,350 Víte jak moc má teta Robin ráda Halloween?</p> <p>00:00:17,434 --> 00:00:19,519 Vždycky si vezme bláznivý kostým?</p> <p>00:00:20,145 --> 00:00:21,855 No, vždycky taková nebyla.</p> <p>00:00:21,938 --> 00:00:25,400 Tehdy v roce 2005 si myslela, že je na Halloween moc cool.</p> <p>00:00:25,900 --> 00:00:26,985 <i>Narozdíl od tety Lily.</i></p> <p>00:00:27,068 --> 00:00:28,361 ROK 2005</p> <p>00:00:28,445 --> 00:00:30,530 -Hádej, co dnes dorazilo poštou? -Naše kostýmy?</p> <p>00:00:30,613 --> 00:00:32,157 -Jsou super? -Jsou super.</p> <p>00:00:32,240 --> 00:00:33,950 A tvůj je ze 100% vlny,</p> <p>00:00:34,034 --> 00:00:36,786 takže nebudeš mít hypotermii jako minulý rok.</p> <p>00:00:36,870 --> 00:00:39,831 Tarzan modrá bradavka.</p> <p>00:00:40,415 --> 00:00:41,791 Víš co se mi líbí na Haloweenu?</p> <p>00:00:41,875 --> 00:00:45,837 Je to ta jediná noc, kdy holky</p>	<p>HOW I MET YOUR MOTHER 1x06 Slutty Pumpkin (Nadržená dýně)</p> <p>00:00:08,645 --> 00:00:12,645 http://howimetyourmother.webz.cz přeložil Thunderwolf, korekturu provedli nobody_x & JaneWalk</p> <p>00:00:12,646 --> 00:00:15,031 Rls: 1080p.WEB-DL.DD5.1.H.264 Přečas: badboy.majkl</p> <p>00:00:15,224 --> 00:00:17,643 Jak jistě víte, teta Robin má moc ráda Halloween.</p> <p>00:00:17,678 --> 00:00:19,645 Vždycky se oblíká do bláznivých kostýmů.</p> <p>00:00:20,021 --> 00:00:21,939 Ale vždycky taková nebyla.</p> <p>00:00:22,064 --> 00:00:25,485 Tenkrát v roce 2005 si myslela, že je moc "cool" na Halloween.</p> <p>00:00:25,943 --> 00:00:27,445 Narozdíl od tety Lily.</p> <p>00:00:27,945 --> 00:00:29,697 Hádej, co dnes přišlo poštou.</p> <p>00:00:29,739 --> 00:00:30,656 Naše kostýmy?</p> <p>00:00:30,740 --> 00:00:32,283 - Jsou dobrý? - Perfektní.</p> <p>00:00:32,366 --> 00:00:36,788 A tvůj je 100% bavlna, takže se nenachladíš jako loni.</p> <p>00:00:36,996 --> 00:00:39,707 Tazanovy bradavky modré.</p>
--	--	---

<p>If a girl dresses up as a witch, she's a slutty witch.</p> <p>00:00:48,924 --> 00:00:51,760 If she's a cat, she's a slutty cat.</p> <p>00:00:51,844 --> 00:00:53,804 -If she's a nurse... -Wow. We get it.</p> <p>00:00:55,389 --> 00:00:57,641 She's a slutty nurse.</p> <p>00:00:57,724 --> 00:00:58,976 Robin, what are you doing for Halloween?</p> <p>00:00:59,059 --> 00:01:00,435 Oh, I don't know.</p> <p>00:01:00,519 --> 00:01:03,146 Probably hanging out with Mike, this guy I've been seeing.</p> <p>00:01:03,230 --> 00:01:04,940 Mike? There's a Mike?</p> <p>00:01:05,023 --> 00:01:07,234 You have a boyfriend and you haven't told us?</p> <p>00:01:07,317 --> 00:01:08,527 No. I mean, he's not my boyfriend.</p> <p>00:01:08,610 --> 00:01:11,446 He's just this guy I've been seeing for a couple of weeks.</p> <p>00:01:11,530 --> 00:01:12,656 (IN SING-SONG VOICE) Boyfriend.</p> <p>00:01:12,739 --> 00:01:14,199 So why haven't we met him?</p> <p>00:01:14,283 --> 00:01:17,077 We're not really ready to go public yet.</p>	<p>vypustí svou vnitřní děvku.</p> <p>00:00:45,920 --> 00:00:49,049 Když se holka obleče jako čarodějnice, pak je nadržená čarodějnice.</p> <p>00:00:49,132 --> 00:00:51,926 Když jde za kočku, pak je nadržená kočka.</p> <p>00:00:52,010 --> 00:00:53,887 -Když jde za sestřičku... -Páni. Rozumíme.</p> <p>00:00:55,472 --> 00:00:56,723 Je nadržená sestřička.</p> <p>00:00:57,891 --> 00:00:59,392 Robin, co děláš na Halloween?</p> <p>00:00:59,476 --> 00:01:00,518 Nevím.</p> <p>00:01:00,602 --> 00:01:03,104 Asi budu s Mikem, s tím klukem, co se teď vídám.</p> <p>00:01:03,188 --> 00:01:04,939 Mike? On je nějaký Mike?</p> <p>00:01:05,023 --> 00:01:07,358 Ty máš přítele a neřekla jsi nám to?</p> <p>00:01:07,442 --> 00:01:08,693 Není to můj přítel.</p> <p>00:01:08,777 --> 00:01:11,446 Je to jen kluk, se kterým se pár týdnů vídám.</p> <p>00:01:11,529 --> 00:01:14,199 -Přítel. -Tak proč jsi nám ho nepředstavila?</p> <p>00:01:14,282 --> 00:01:16,743 Ještě nejsme připraveni oznámit to veřejně.</p> <p>00:01:17,202 --> 00:01:19,037</p>	<p>00:00:40,500 --> 00:00:41,918 Víte co mam rád na Halloweenu?</p> <p>00:00:41,959 --> 00:00:46,047 Je to jediná noc v roce, kdy holky vypustí svou vnitřní podstatu.</p> <p>00:00:46,339 --> 00:00:49,175 Jestli je holka převlečená jako čarodějka, je to "nadržená" čarodějka.</p> <p>00:00:49,258 --> 00:00:51,969 Jestli je kočka, je to nadržená kočka.</p> <p>00:00:52,136 --> 00:00:54,222 - Jestli je zdravotní sestra... - Wow, došlo nám to.</p> <p>00:00:55,431 --> 00:00:57,225 ..je to nadržená zdravotní sestra.</p> <p>00:00:57,850 --> 00:00:59,268 Robin, co děláš ty o Halloweenu?</p> <p>00:00:59,352 --> 00:01:00,645 Nevím.</p> <p>00:01:00,728 --> 00:01:03,397 Asi budu s Mikem, s klukem co se spolu vídáme.</p> <p>00:01:03,439 --> 00:01:05,274 Mike? Tady je nějaký Mike?</p> <p>00:01:05,316 --> 00:01:07,527 Ty máš kluka a ani nám to neřekneš?</p> <p>00:01:07,568 --> 00:01:08,861 Ne, on není můj kluk.</p> <p>00:01:08,903 --> 00:01:11,823 Jenom se spolu pár týdnů vídáme.</p> <p>00:01:11,906 --> 00:01:12,907</p>
---	---	---

00:01:17,160 --> 00:01:18,495 (IN SING-SONG VOICE) Married.	Je ženatý.	Přítel.
00:01:19,746 --> 00:01:21,748 How about we go on a Halloween double-date?	00:01:19,829 --> 00:01:21,748 Co kdybychom si na Halloween dali dvojité rande?	00:01:12,990 --> 00:01:14,450 Tak proč jsme ho ještě neviděli?
00:01:21,832 --> 00:01:23,917 I don't know, we were kind of thinking about staying at home	00:01:21,831 --> 00:01:23,917 My jsme chtěli zůstat doma	00:01:14,492 --> 00:01:16,994 Ještě nejsme připraveni vyjít na veřejnost.
00:01:24,001 --> 00:01:25,919 and dressing up as naked people.	00:01:24,042 --> 00:01:26,419 a převléknout se za nahé lidi.	00:01:17,245 --> 00:01:18,913 Svatba.
00:01:27,462 --> 00:01:29,756 Come on, Robin, trot out your new fella.	00:01:27,295 --> 00:01:29,964 No tak, Robin, předveď se se svým novým klukem.	00:01:19,705 --> 00:01:22,083 A co takle jít na Halloweenský dvojité rande.
00:01:29,840 --> 00:01:31,967 Let us judge and evaluate him behind your back.	00:01:30,048 --> 00:01:33,051 Nech nás ho za tvými zády posoudit a ohodnotit. Bude to sranda.	00:01:22,125 --> 00:01:24,085 Já nevím, mysleli jsme že asi budeme doma
00:01:32,050 --> 00:01:33,385 It'll be fun.	00:01:34,636 --> 00:01:35,970 Tede, neuvěříš, co se stalo.	00:01:24,127 --> 00:01:26,462 a převlíkneme se za nahé lidi.
00:01:34,511 --> 00:01:35,929 Hey, Ted, you'll never guess what happened?	00:01:36,054 --> 00:01:38,264 -Dorazily tvoje kostýmy? -Naše kostýmy... Ano.	00:01:27,630 --> 00:01:30,049 No tak Robin, pochlub se nám novým klukem.
00:01:36,013 --> 00:01:38,056 -Your costumes came? -Our costumes... Yes.	00:01:38,348 --> 00:01:39,599 Proto jsme nejlepší přátelé.	00:01:30,091 --> 00:01:33,761 Nech nás posoudit a zhodnotit ho za tvými zády. Bude sranda.
00:01:38,140 --> 00:01:40,475 That is why we're best friends.	00:01:40,683 --> 00:01:42,143 Hele, Tede, co děláš na Halloween?	00:01:34,637 --> 00:01:36,180 Hej Tede, neuhodneš co se stalo...
00:01:40,559 --> 00:01:42,102 Hey, Ted, what are you doing for Halloween?	00:01:42,227 --> 00:01:44,229 -No... -Co?	00:01:36,222 --> 00:01:38,349 - Vaše kostýmy přišly? - Naše kost... Jo.
00:01:42,186 --> 00:01:44,188 -Well... -What?	00:01:44,312 --> 00:01:45,438 Každý Halloween,	00:01:38,433 --> 00:01:40,226 To je důvod proč jsme nejlepší kámoši.
00:01:44,271 --> 00:01:46,899 Every Halloween, Ted waits for the slutty pumpkin.	00:01:45,522 --> 00:01:48,066 -Ted čeká na nadržanou dýni. -Správně.	00:01:40,643 --> 00:01:42,353 Hej Tede, co děláš o Halloweenu?
	00:01:48,149 --> 00:01:49,651 Co je nadržená dýně?	00:01:42,395 --> 00:01:43,438 No...
	00:01:49,734 --> 00:01:51,986 Chceš říct, „Kdo je nadržená dýně?“	00:01:43,563 --> 00:01:44,480

00:01:46,982 --> 00:01:48,066 That's right.	00:01:52,070 --> 00:01:53,822 Stalo se to před čtyřmi roky.	Co?
00:01:48,150 --> 00:01:49,359 What's the slutty pumpkin?	00:01:53,905 --> 00:01:56,491 <i>Byl jsem na jedné halloweenské párty</i> <i>na střeše našeho domu,</i>	00:01:44,564 --> 00:01:47,483 Každý Halloween Ted čeká na "Nadrženou dýni".
00:01:49,443 --> 00:01:51,737 You mean, "Who is the slutty pumpkin?"	00:01:56,574 --> 00:01:58,785 <i>a chystal jsem se to zabít brzo,</i> <i>když z ničeho nic</i>	00:01:47,518 --> 00:01:48,234 To je pravda.
00:01:51,820 --> 00:01:53,864 It was four years ago.	00:01:58,868 --> 00:02:02,163 <i>se objevila holka</i> <i>oblečená jako ta nejvíce sexy dýně.</i>	00:01:48,317 --> 00:01:49,652 Co je to "Nadržená dýně"?
00:01:53,947 --> 00:01:56,325 TED: <i>I was at this Halloween party</i> <i>up on the roof of our building.</i>	00:02:03,081 --> 00:02:05,750 Počkej, jak může být kostým dýně sexy?	00:01:49,694 --> 00:01:52,071 Spíš kdo je "Nadržená dýně".
00:01:56,408 --> 00:01:58,619 about to call it an early night, when out of nowhere	00:02:05,834 --> 00:02:07,919 Byla na strategických místech vydlabaná.	00:01:52,155 --> 00:01:54,031 Bylo to před 4 lety...
00:01:58,702 --> 00:02:01,788 <i>appeared this girl</i> <i>in the sexiest pumpkin costume.</i>	00:02:08,920 --> 00:02:11,297 <i>Sedíme na baru a já vidím její míchaný...</i>	00:01:54,157 --> 00:01:56,617 Byla to Halloweenská party na střeše.
00:02:03,081 --> 00:02:05,792 Wait, how can a pumpkin costume be sexy?	00:02:11,381 --> 00:02:13,133 -Kahlúa a... -Kahlúa a zázvorové pivo.	00:01:56,659 --> 00:01:58,995 Už jsem chtěl jít předčasně domů když zničehonic...
00:02:05,876 --> 00:02:08,795 It was carved in strategic places.	00:02:13,216 --> 00:02:15,176 Koktejl, který sama vymyslela.	00:01:59,036 --> 00:02:02,457 ...se objevila holka v nejerotičtějším kostýmu dýně.
00:02:08,879 --> 00:02:11,256 TED: <i>So, we're at the</i> <i>bar and I see her mix</i>	00:02:15,260 --> 00:02:17,220 -A ona... -A nazvala ho Tootsie Roll.	00:02:03,124 --> 00:02:06,127 Počkat, jak může být kostým dýně erotický?
00:02:11,340 --> 00:02:12,883 -Kahlúa and... -Kahlúa and root beer.	00:02:17,303 --> 00:02:19,472 Protože chutná jako alkoholický Tootsie Roll.	00:02:06,169 --> 00:02:08,796 Byl vyřezaný na správných místech.
00:02:12,966 --> 00:02:14,843 A cocktail she invented herself.	00:02:19,556 --> 00:02:21,558 Hele, nech mě tu historku vyprávět?	00:02:08,963 --> 00:02:11,507 Takže, byli jsme na baru a viděl jsem jak míchá...
00:02:14,927 --> 00:02:16,887 -And she... -And she called it the Tootsie Roll.	00:02:21,641 --> 00:02:23,768 Okamžitě jsme navázali spojení.	00:02:11,591 --> 00:02:13,301 Kahluu... - Kahluu a root beer
		00:02:13,384 --> 00:02:15,261 Koktejl, který sama vynalezla.
		00:02:15,303 --> 00:02:17,180 A říkala mu "The Tootsie Roll".

00:02:16,970 --> 00:02:18,055 -Because... -ALL: Because it tastes	00:02:23,852 --> 00:02:25,478 Dala mi své číslo. Ale pak...	00:02:17,263 --> 00:02:20,099 protože to chutnalo jako alkoholický Tootsie Roll.
00:02:18,138 --> 00:02:19,431 like an alcoholic Tootsie Roll.	00:02:25,562 --> 00:02:27,063 Něco se pokazilo.	00:02:20,183 --> 00:02:22,059 Hej, můžu jí to prosím říct sám?
00:02:19,515 --> 00:02:21,683 Hey, can I please tell the story?	00:02:27,147 --> 00:02:28,606 Hele!	00:02:22,101 --> 00:02:23,895 Takže jsme měli takové okamžité pouto.
00:02:21,767 --> 00:02:23,602 So we had this instant connection.	00:02:29,482 --> 00:02:31,359 Něco se pokazilo.	00:02:23,978 --> 00:02:25,646 Dala mi své číslo ale pak
00:02:23,685 --> 00:02:25,437 She gave me her number. But then...	00:02:31,985 --> 00:02:33,778 Hezký Halloween.	00:02:25,730 --> 00:02:28,691 - Se stalo něco hrozného. - Lidi!
00:02:25,521 --> 00:02:27,105 ALL: Something went terribly wrong.	00:02:35,071 --> 00:02:36,281 Sonny, kde je Cher?	00:02:29,609 --> 00:02:31,194 Se stalo něco hrozného.
00:02:27,189 --> 00:02:28,357 Guys!	00:02:36,364 --> 00:02:38,992 -Cher. -Jsem tady, zlato.	00:02:32,069 --> 00:02:33,946 Veselý Halloween.
00:02:29,483 --> 00:02:30,651 Something went terribly wrong.	00:02:40,827 --> 00:02:42,412 Zrovna jsem se setkal s dokonalou ženou.	00:02:35,156 --> 00:02:36,491 Sonny, kde je Cher?
00:02:31,902 --> 00:02:33,320 Happy Halloween.	00:02:42,495 --> 00:02:46,374 Je vtipná, je krásná, miluje <i>Star Wars.</i>	00:02:36,574 --> 00:02:37,575 Cher?
00:02:34,947 --> 00:02:36,198 Sonny, where's Cher?	00:02:47,041 --> 00:02:48,168 Jaký má názor na Ewoky?	00:02:37,658 --> 00:02:38,910 Tady baby.
00:02:36,281 --> 00:02:38,492 -Cher. -Right here, babe.	00:02:48,251 --> 00:02:49,794 -Miluje je. -Dobře.	00:02:40,953 --> 00:02:42,830 Právě jsem potkal perfektní ženu.
00:02:40,661 --> 00:02:42,412 I just met the perfect woman.	00:02:49,878 --> 00:02:51,796 Nevím, proč mají lidi na Ewoky tak cynický názor.	00:02:42,914 --> 00:02:46,459 Je zábavná, je krásná, miluje Star Wars.
00:02:42,496 --> 00:02:46,041 She's funny, she's beautiful, she loves <i>Star Wars.</i>	00:02:51,880 --> 00:02:54,507 Bez Ewoků by Povstání nebylo úspěšné.	00:02:46,501 --> 00:02:48,336 Co si myslí o Ewocích?
00:02:46,124 --> 00:02:48,085 Whoa, whoa, whoa. What's her take on Ewoks?	00:02:54,591 --> 00:02:55,925 A víš co? Je mořská bioložka.	00:02:48,377 --> 00:02:49,879 - Miluje je. - Dobře.
00:02:48,168 --> 00:02:49,670 -Loves them.	00:02:56,009 --> 00:02:58,178 Strávila rok na Antarktidě a studovala tučňáky.	00:02:49,962 --> 00:02:51,923 Nevím proč jsou lidé k Ewokům tak cyničtí.

-Oh, good. 00:02:49,753 --> 00:02:51,588 I don't know why people are so cynical about Ewoks. 00:02:51,672 --> 00:02:54,132 The Rebellion would've failed without the Ewoks. 00:02:54,216 --> 00:02:55,843 And get this. She's a marine biologist. 00:02:55,926 --> 00:02:57,761 She spent a year in Antarctica studying penguins. 00:02:57,845 --> 00:02:59,304 Oh, penguins are cool. 00:02:59,388 --> 00:03:01,890 Kind of like black-and-white Ewoks. I approve. 00:03:03,058 --> 00:03:05,269 Hey, where's my Kit Kat? I put it right here on this table. 00:03:05,352 --> 00:03:07,354 I don't know, but we have plenty of chocolate here. 00:03:07,437 --> 00:03:09,815 No, no, no, you don't understand. I need that Kit Kat. 00:03:09,898 --> 00:03:12,067 She wrote her number on that wrapper. Where is it? 00:03:12,150 --> 00:03:13,235 Uh-oh. 00:03:15,529 --> 00:03:18,115 Hey, Dracula, come on. Give me the candy. Give me it!	00:02:58,261 --> 00:02:59,512 Tučňáci jsou super. 00:02:59,596 --> 00:03:01,848 Něco jako černobílí Ewokové. To schvaluji. 00:03:03,057 --> 00:03:05,435 Hele, kde je moje tyčinka Kit Kat? Položil jsem si jí sem na stolek. 00:03:05,518 --> 00:03:07,520 Nevím, ale máme spoustu čokolády. 00:03:07,604 --> 00:03:09,898 Ne, ty to nechápeš. Já potřebuju tuhle tyčinku Kit Kat. 00:03:09,981 --> 00:03:11,816 Napsala mi číslo na obal. Kde je? 00:03:15,695 --> 00:03:17,989 Hej, Drákulo, no tak. Dej mi ty bonbóny. Dej mi je! 00:03:22,035 --> 00:03:25,330 Kde je Kit Kat? Kde je ta tyčinka Kit Kat? 00:03:25,955 --> 00:03:28,541 Nikdy jsem to číslo nenašel. Nikdy jsem jí už neviděl. 00:03:28,625 --> 00:03:32,253 Ale každý rok je na střeše Halloweenská párty a tam budu. 00:03:32,337 --> 00:03:34,255 Viš, Tede, stalo se to už před lety. 00:03:34,339 --> 00:03:36,674 Může být zasnoubená nebo vdaná. 00:03:36,758 --> 00:03:39,719	00:02:51,964 --> 00:02:54,467 Povstání by se bez Ewoků nepovedlo. 00:02:54,550 --> 00:02:56,052 A teď poslouchej: Je mořská bioložka. 00:02:56,094 --> 00:02:58,221 Strávila rok v Antarktidě studováním tučňáků. 00:02:58,262 --> 00:02:59,639 Tučňáci jsou cool. 00:02:59,680 --> 00:03:01,349 Trochu jako černo-bílí Ewoci. 00:03:01,390 --> 00:03:02,558 Máš povolení. 00:03:03,142 --> 00:03:05,645 Hej, kde je můj... Kit-Kat? Dal jsem ho sem na stůl. 00:03:05,728 --> 00:03:07,647 Já nevím, ale čokolády máme hodně. 00:03:07,688 --> 00:03:10,024 Ne, ne, ty to nechápeš. Já potřebuju ten Kit-Kat... 00:03:10,066 --> 00:03:12,401 Ona napsala své číslo na obal. Kde to je? 00:03:14,058 --> 00:03:16,782 Hej, Drákulo! Pojď sem, dej to sem, dej to sem... 00:03:22,203 --> 00:03:23,412 Kde je ten Kit-Kat? 00:03:23,538 --> 00:03:25,289 Kde je ten Kit-Kat? 00:03:25,957 --> 00:03:28,876 Nikdy jsem nenašel její číslo, nikdy ji znova neviděl.
---	--	---

00:03:21,827 --> 00:03:24,830 Where's the Kit Kat? Where's the Kit Kat?	nebo, bůh mi odpusť, tlustá	00:03:28,918 --> 00:03:31,462 Ale každý rok, když je párty na střeše...
00:03:25,873 --> 00:03:28,584 Never found her number. Never saw her again.	00:03:40,720 --> 00:03:42,263 Nevím. Mám pocit, že letos se to stane.	00:03:31,546 --> 00:03:32,630 ...budu tam taky.
00:03:28,667 --> 00:03:30,210 But every year they have a Halloween party	00:03:42,347 --> 00:03:45,808 Tenhle rok k tomu může dojít. Halloween je noc zázraků a kouzel.	00:03:32,672 --> 00:03:34,382 Viš Tede, už jsou to čtyři roky.
00:03:30,294 --> 00:03:32,212 up on the roof, so that's where I'll be.	00:03:47,101 --> 00:03:49,270 Dobře, můžete se posmívat. Fajn. Já to unesu.	00:03:34,465 --> 00:03:36,801 Může být zasnoubená nebo vdaná.
00:03:32,296 --> 00:03:34,173 You know, Ted, it's been four years.	00:03:49,354 --> 00:03:50,688 Nebyla by to ta nejvíc cool historka.	00:03:36,843 --> 00:03:39,804 nebo nedej Bože - tlustá.
00:03:34,256 --> 00:03:36,508 She could be engaged, or married.	00:03:50,772 --> 00:03:53,024 kdyby se ukázalo, že ta nadržená dýně je moje budoucí žena?	00:03:40,805 --> 00:03:42,390 Mám zvláštní pocit...
00:03:36,592 --> 00:03:39,094 or, God forbid, fat.	00:03:54,692 --> 00:03:56,903 A kdyby se to náhodou mělo stát.	00:03:42,432 --> 00:03:43,683 ...letos to může vyjít.
00:03:40,512 --> 00:03:42,139 I don't know, I got a feeling.	00:03:56,986 --> 00:03:59,530 možná bychom jí měli přestat říkat nadržená dýně.	00:03:43,724 --> 00:03:46,102 Halloween je noc zázraků a kouzel.
00:03:42,222 --> 00:03:43,348 This could be the year.	00:04:00,949 --> 00:04:01,824 Dobrý nápad.	00:03:47,019 --> 00:03:49,397 Dobře, posmívejte se, já to snesu.
00:03:43,432 --> 00:03:45,809 Halloween is a night of wonder and magic.	00:04:02,533 --> 00:04:07,080 Tede, je tvůj svět připraven na zemětřesení?	00:03:49,480 --> 00:03:50,982 Ale nebyl by to nejlepší příběh ze všech
00:03:46,894 --> 00:03:49,104 All right, bring the mockery. Fine. I can take it.	00:04:07,163 --> 00:04:08,414 Už se nemůžu dočkat.	00:03:51,023 --> 00:03:53,609 kdyby se z "Nadržená dýně" stala má budoucí manželka?
00:03:49,188 --> 00:03:50,772 Come on, wouldn't it be the coolest story ever	00:04:12,168 --> 00:04:14,629 Tak co na to říkáš?	00:03:54,777 --> 00:03:57,036 I při nízké pravděpodobnosti, že se to stane
00:03:50,856 --> 00:03:52,941 if the slutty pumpkin turned out to be my future wife?	00:04:14,712 --> 00:04:16,714 Tak co na to říkáš?	00:03:57,071 --> 00:03:59,991 možná bysme jí měli přestat říkat "Nadržená dýně".
00:03:54,693 --> 00:03:56,737	00:04:19,676 --> 00:04:20,760 Marshalle, ty máš oční linky?	00:04:00,074 --> 00:04:01,993 - Dobrá připomínka. - Dobrý nápad.

<p>Oh, on the off chance that that could happen.</p> <p>00:03:56,820 --> 00:03:59,531 maybe we should stop calling her the slutty pumpkin.</p> <p>00:04:00,866 --> 00:04:02,534 Good idea.</p> <p>00:04:02,618 --> 00:04:05,829 LILY: Ted, is your world ready to be rocked?</p> <p>00:04:05,913 --> 00:04:07,414 (IMITATES ECHO)</p> <p>00:04:07,497 --> 00:04:08,582 Can't wait.</p> <p>00:04:12,044 --> 00:04:14,505 So, what do you think?</p> <p>00:04:14,588 --> 00:04:16,089 (MIMICKING PARROT) So, what do you think?</p> <p>00:04:16,173 --> 00:04:17,674 (SQUAWKS)</p> <p>00:04:17,758 --> 00:04:19,468 Wow!</p> <p>00:04:19,551 --> 00:04:20,802 Marshall, are you wearing eyeliner?</p> <p>00:04:20,886 --> 00:04:23,347 Oh, yeah. Weirdly hot, right?</p> <p>00:04:24,806 --> 00:04:27,351 We are so gonna win the costume contest this year.</p> <p>00:04:27,434 --> 00:04:30,312 First prize, a \$50 gift certificate at the bar.</p> <p>00:04:30,395 --> 00:04:32,314 And how much did you pay for your costumes?</p>	<p>00:04:20,843 --> 00:04:23,763 No jasně. Podivně sexy, co?</p> <p>00:04:25,098 --> 00:04:27,558 Letos určitě vyhráme v soutěži o nejlepší masku.</p> <p>00:04:27,642 --> 00:04:30,436 První cena je dárkový kupón na příze \$50 na konzumaci na baru.</p> <p>00:04:30,520 --> 00:04:32,063 A kolik jste zaplatili za ty svoje kostýmy?</p> <p>00:04:32,146 --> 00:04:34,524 -\$100. -Každý.</p> <p>00:04:35,817 --> 00:04:38,236 No, myslím, že vypadáte skvěle.</p> <p>00:04:38,319 --> 00:04:41,281 Za co půjdeš ty? Ach, ani se nemusím ptát.</p> <p>00:04:41,364 --> 00:04:43,491 Hele, chci, aby mě Nadržená dýně poznala</p> <p>00:04:43,574 --> 00:04:46,619 a zná mě jako motýlí hlasovací lístek</p> <p>00:04:47,870 --> 00:04:49,372 Cože? Přišlo jí to vtipné.</p> <p>00:04:49,455 --> 00:04:50,790 Jo, před čtyřmi roky.</p> <p>00:04:50,873 --> 00:04:54,168 Ale nikdo si už nepamatuje, jak vlastně motýlí hlasovací lístek vypadá.</p> <p>00:04:54,252 --> 00:04:56,921 Smutný komentář k šíři záběru národní pozornosti.</p> <p>00:04:57,005 --> 00:05:00,216</p>	<p>00:04:02,785 --> 00:04:07,582 Tede, je tvůj svět připraven na to být rozhoupán?</p> <p>00:04:07,790 --> 00:04:09,083 Nemůžu se dočkat.</p> <p>00:04:12,211 --> 00:04:16,424 Tak... co si myslíš?</p> <p>00:04:19,594 --> 00:04:21,137 Marshall, ty máš oční linky?</p> <p>00:04:21,220 --> 00:04:22,221 No jo.</p> <p>00:04:22,430 --> 00:04:23,931 Zvláště přitažlivý, co?</p> <p>00:04:24,974 --> 00:04:27,602 Letos vyhráme soutěž kostýmů my.</p> <p>00:04:27,643 --> 00:04:30,563 První cena: 50 dolarový dárkový certifikát k baru.</p> <p>00:04:30,605 --> 00:04:32,523 A kolik jste dali za vaše kostýmy?</p> <p>00:04:32,607 --> 00:04:33,733 100 dolarů.</p> <p>00:04:33,775 --> 00:04:34,859 Každý.</p> <p>00:04:35,943 --> 00:04:38,154 Myslím, že vypadáte skvěle lidi.</p> <p>00:04:38,237 --> 00:04:39,363 Za co jdeš ty?</p> <p>00:04:39,405 --> 00:04:41,616 Jako bych se vůbec musela ptát.</p> <p>00:04:41,657 --> 00:04:45,369 Hej, chci aby mě Nadržená dýně poznala a ona mě zná jako...</p>
---	---	--

00:04:32,397 --> 00:04:33,482 \$100.	že jsme mohli zapomenout tak turbulentní čase v naší politické historii.	00:04:45,495 --> 00:04:47,079 ..."Visícího Chada".
00:04:33,565 --> 00:04:34,650 Each.	00:05:00,967 --> 00:05:02,927 Smutný komentář.	00:04:47,914 --> 00:04:49,505 No co? Jí se to líbilo.
00:04:35,776 --> 00:04:37,903 Well, I think you guys look great.	00:05:03,594 --> 00:05:06,514 -Dobře. Polly musí čurat. -Zase?	00:04:49,540 --> 00:04:53,920 Jo, před čtyřma rokama, nikdo si už nepamatuje, co to "Visící Chad" je.
00:04:37,986 --> 00:04:41,198 What are you going as? Oh, like I even need to ask.	00:05:07,307 --> 00:05:08,224 Kam jdeš?	00:04:54,045 --> 00:04:56,881 To je smutný komentář rozsahu pozornosti našeho národa...
00:04:41,281 --> 00:04:43,325 Hey, I want the slutty pumpkin to recognize me.	00:05:08,308 --> 00:05:10,601 Je to komplikovaný kostým.	00:04:56,964 --> 00:05:00,176 ...že můžeme zapomenout tak bouřlivé období politické historie.
00:04:43,408 --> 00:04:46,578 and she knows me as a hanging chad.	00:05:35,835 --> 00:05:37,587 Ne, ne, už ne. Ne tenhle rok.	00:05:00,968 --> 00:05:02,637 Smutný komentář.
00:04:47,746 --> 00:04:49,289 What? She thought it was hilarious.	00:05:37,670 --> 00:05:39,839 Půjdeš za mého kámoše. Vezmeš si leteckou uniformu.	00:05:03,596 --> 00:05:05,139 Tak jo, Polly musí čurat.
00:04:49,373 --> 00:04:50,749 Yeah, four years ago.	00:05:40,548 --> 00:05:43,176 Ne díky. Zůstanu u chybného hlasovacího lístku.	00:05:05,306 --> 00:05:06,432 Zase?
00:04:50,832 --> 00:04:53,961 But nobody remembers what the hell a hanging chad is.	00:05:43,259 --> 00:05:44,719 Jsi nebezpečný, Mavericku.	00:05:07,350 --> 00:05:08,267 Kam ty jdeš?
00:04:54,044 --> 00:04:56,755 What a sad commentary on our national attention span.	00:05:44,802 --> 00:05:47,347 Tvého ego vypisuje šeky, na které tvé tělo nemá.	00:05:08,351 --> 00:05:10,812 Je to složitý kostým.
00:04:56,839 --> 00:04:59,675 that we could forget such a turbulent time in our political history.	00:05:48,139 --> 00:05:49,557 Dobře.	00:05:35,837 --> 00:05:39,006 Ne, ne znova. Letos jdeš jako můj "Wingman".
00:05:00,843 --> 00:05:02,094 (MIMICKING PARROT) Sad commentary.	00:05:50,933 --> 00:05:52,935 Tady je můj plán, a věř mi, že tě nelakuju.	00:05:39,090 --> 00:05:40,174 Do leteckého oblečení.
00:05:03,595 --> 00:05:05,055 All right, Polly gotta pee.	00:05:53,519 --> 00:05:57,899 Beru nás na halloweenskou párty Victoria Secret.	00:05:40,550 --> 00:05:43,094 Ne díky. Zůstávám u Visícího Chada.
00:05:05,138 --> 00:05:07,099 Again?	00:05:57,982 --> 00:06:02,070 Věř mi. Až bude noc končit, už na tobě nic viset nebude.	00:05:43,219 --> 00:05:44,762 Jsi nebezpečný Mavericku.

00:05:07,182 --> 00:05:10,394 -Where are you going? -It's an elaborate costume.	00:06:02,695 --> 00:06:04,655 Modelky nás můžou odmítnout kdykoliv jindy.	00:05:44,846 --> 00:05:47,598 Tvoje ego píše šeky, které tvé tělo nemůže splatit.
00:05:15,566 --> 00:05:17,568 (ROCK MUSIC PLAYING ON STEREO)	00:06:04,739 --> 00:06:06,324 Dneska jdu na střechu,	00:05:48,307 --> 00:05:49,225 Ok.
00:05:23,991 --> 00:05:28,996 SINGER: <i>Highway to the danger zone</i>	00:06:06,407 --> 00:06:09,285 dám si pár piv, budu čekat na nadrženou dýni.	00:05:50,893 --> 00:05:53,062 Tady je plán a nezkoušej říct ne.
00:05:29,079 --> 00:05:30,998 <i>Gonna take you right</i>	00:06:09,369 --> 00:06:10,536 Tohle udělám já.	00:05:53,479 --> 00:05:58,025 Dostanu nás na Halloweenskou párty modelek spodního prádla.
00:05:31,081 --> 00:05:34,543 <i>Into the danger zone</i>	00:06:11,954 --> 00:06:15,625 Modelky Victoria Secret v podprsenkách a kalhotkách poskakující kolem,	00:05:58,109 --> 00:06:02,113 Věř mi, až bude noc u konce, tvůj "Chad" už nebude "viset".
00:05:34,626 --> 00:05:35,711 (TURNS OFF STEREO)	00:06:15,708 --> 00:06:20,213 nebo budoucí studenti Yale, kteří se sešli, aby dali dohromady svoji kapelu.	00:06:02,697 --> 00:06:04,907 Supermodelky nás můžou odmítnout jakýkoli den v roce.
00:05:35,794 --> 00:05:37,546 No, no, not again. Not this year.	00:06:20,296 --> 00:06:22,131 Co to má znamenat, levá ruko? Pravá stojí za houby?	00:06:04,949 --> 00:06:07,827 Dnes jdu na střechu, dám si pár piv...
00:05:37,629 --> 00:05:40,382 You're going as my wingman. Flightsuit up.	00:06:22,215 --> 00:06:23,633 Přesně.	00:06:07,869 --> 00:06:09,412 ...a počkám na Nadrženou dýni.
00:05:40,465 --> 00:05:43,135 No thanks. I'm sticking with the hanging chad.	00:06:23,716 --> 00:06:24,842 Já vyrážím na střechu.	00:06:09,495 --> 00:06:10,830 To je všechno.
00:05:43,218 --> 00:05:44,553 Oh, you're dangerous, Maverick.	00:06:25,468 --> 00:06:27,095 No, kluci, vypadá to, že tu budeme jen my tři.	00:06:11,122 --> 00:06:15,710 Hmm, modelky vzpínající se kolem v podprsenkách a kalhotkách...
00:05:44,636 --> 00:05:46,805 Your ego's writing checks your body can't cash.	00:06:27,178 --> 00:06:29,764 Cože? Plácák sám sobě? Dobrý. Padáme.	00:06:15,752 --> 00:06:20,423 nebo blbý sraz skupiny Yale.
00:05:48,098 --> 00:05:49,183 Okay.	00:06:32,683 --> 00:06:36,813 -Ahoj, lístku. Jak ti to visí? -Hej, hra se slovy. Vtipné.	00:06:20,465 --> 00:06:21,424 Cože levá ruko?
00:05:50,726 --> 00:05:53,270 Here's the plan, and I crap you not.	00:06:38,439 --> 00:06:39,607 Pěkný kostým.	00:06:21,466 --> 00:06:23,593 "Pravá ruka je vopruz"? Moje řeč.
00:05:53,353 --> 00:05:57,774 I'm getting us into	00:06:39,690 --> 00:06:42,026	00:06:24,135 --> 00:06:25,470 Jdu na střechu.

the Victoria's Secret Halloween party.	-Jsem papoušek. -Samozřejmě.	00:06:25,553 --> 00:06:27,430 Tak kluci, vypadá to, že jsme na to sami tři.
00:05:57,858 --> 00:06:01,361 Trust me. By the end of the night, your chad will not be hanging.	00:06:42,610 --> 00:06:44,529 -Kde je Mike? -Máme se tu sejít.	00:06:27,472 --> 00:06:30,308 Cože? "Sebe-plácnutí"? Pěkně. Mizíme.
00:06:02,613 --> 00:06:04,615 We can get rejected by supermodels any night of the year.	00:06:44,612 --> 00:06:46,823 Mám zpoždění kvůli reportáži z halloweenského průvodu ve Village.	00:06:32,643 --> 00:06:34,479 Čau Chade, jak se visíš?
00:06:04,698 --> 00:06:06,241 Tonight, I'm going up to the roof,	00:06:46,906 --> 00:06:49,659 Letos je tam asi bambilión teplých pirátů.	00:06:34,520 --> 00:06:36,773 Hej, slovní hra, vtipný.
00:06:06,325 --> 00:06:09,161 I'm gonna have a few beers, I'm gonna wait for the slutty pumpkin.	00:06:49,742 --> 00:06:52,620 Vážně, jsou ty linky v pohodě?	00:06:37,440 --> 00:06:39,942 Pěkněj vohoz.
00:06:09,244 --> 00:06:10,329 It's just what I do.	00:06:52,703 --> 00:06:54,497 Jo, jsou podivně sexy.	00:06:39,984 --> 00:06:42,069 - Já sem papoušek. - To teda jsi.
00:06:11,914 --> 00:06:15,542 Victoria's Secret models prancing around in bras and panties,	00:06:55,373 --> 00:06:56,624 A kde máš kostým ty?	00:06:42,820 --> 00:06:44,739 - Kde je Mike? - Sejdeme se tady.
00:06:15,626 --> 00:06:20,172 or Yale preppies reuniting their stupid a cappella group.	00:06:57,417 --> 00:06:59,752 Viš, pohrávali jsme si s Mikem s tím, že něco uděláme,	00:06:44,781 --> 00:06:47,033 Přišla jsem pozdě, dělala jsem Halloweenskou slavnost na vesnici.
00:06:20,255 --> 00:06:22,341 What's that, left hand? Right hand sucks?	00:06:59,836 --> 00:07:02,213 ale rozhodli jsme se, že se nebudeme za nic oblékat.	00:06:47,116 --> 00:06:49,869 Letos je snad milion gay-pirátů.
00:06:22,424 --> 00:06:24,051 Word.	00:07:04,424 --> 00:07:05,842 -Ach, bože. -Ahoj.	00:06:49,952 --> 00:06:52,872 Je má oční linka vážně v pořádku?
00:06:24,134 --> 00:06:25,219 I'm heading up to the roof.	00:07:07,552 --> 00:07:11,264 Vážení, tohle je Michael. To nejsou jeho skutečné vlasy.	00:06:52,955 --> 00:06:54,999 Jo, je zvláště přitažlivá.
00:06:25,302 --> 00:06:27,137 Well, boys, looks like it's just the three of us.	00:07:11,347 --> 00:07:13,141 Kde je tvůj kostým, Gretel?	00:06:55,374 --> 00:06:57,085 Kde je tvůj kostým?
00:06:27,221 --> 00:06:29,848 What's that? Self-five? Nice. We out.	00:07:13,599 --> 00:07:16,519 Tys myslel, že jsem... Jen jsem si dělala srandu.	00:06:57,168 --> 00:06:59,796 S Mikem jsme vtipkovali že uděláme něco společně...
	00:07:16,602 --> 00:07:20,648	00:06:59,837 --> 00:07:02,256 ale rozhodli jsme se nepřevlékat.

00:06:32,518 --> 00:06:34,061 Hey, chad. How's it hanging?	Musím přestat vtipkovat po mailu. Nejde podchytit tonalitu.	00:07:04,509 --> 00:07:05,593 Prokrista.
00:06:34,144 --> 00:06:36,188 Hey, wordplay. Funny.	00:07:21,816 --> 00:07:23,526 Myslím, že jsme lepší.	00:07:05,635 --> 00:07:06,469 Ahoj.
00:06:38,273 --> 00:06:39,608 Nice outfit.	00:07:27,864 --> 00:07:31,325 -Nevěřím, žes mě k tomu přemluvil.	00:07:06,594 --> 00:07:08,930 Všichni, to je Michael.
00:06:39,691 --> 00:06:41,527 -I'm a parrot. -You sure are.	-Nepřemluvil. Tys mě sem následoval.	00:07:08,971 --> 00:07:10,973 To nejsou jeho pravé vlasy.
00:06:42,694 --> 00:06:44,446 -Where's Mike? -He's meeting me here.	00:07:32,660 --> 00:07:34,245 Tenhle večírek stojí za prd.	00:07:11,015 --> 00:07:13,518 Kde je tvůj kostým Mařenko?
00:06:44,530 --> 00:06:46,740 I ran late covering the Halloween parade in the Village.	00:07:34,328 --> 00:07:36,789 Je tu sedm holek.	00:07:13,643 --> 00:07:15,061 Tys myslel že...
00:06:46,823 --> 00:06:49,660 There are, like, a zillion gay pirates this year.	00:07:37,999 --> 00:07:40,001 Je tu šest holek.	00:07:15,103 --> 00:07:18,523 Já si dělala srandu. Musím přestat vtipkovat v emailech.
00:06:49,743 --> 00:06:52,621 Seriously, does my eyeliner look okay?	00:07:40,626 --> 00:07:43,880 Uklidni se. Noc je ještě mladá. Zlepší se to.	00:07:18,564 --> 00:07:21,025 Je tak těžké přenést tón.
00:06:52,704 --> 00:06:54,414 Yes, it's weirdly hot.	00:07:43,963 --> 00:07:45,214 Dámy a pánové,	00:07:22,110 --> 00:07:24,362 Myslím, že je ruka v rukávě.
00:06:55,457 --> 00:06:56,625 So, where's your costume?	00:07:45,298 --> 00:07:48,551 a jako zlatý hřeb večera, jako tehdy jarním plese '95,	00:07:27,824 --> 00:07:29,742 Nemůžu uvěřit, že jsi mě přemluvil.
00:06:56,708 --> 00:06:57,793 (KNOCKING ON DOOR)	00:07:48,634 --> 00:07:51,971 je mi ctí znovu přivítat The Shagarats.	00:07:29,784 --> 00:07:31,536 Nepřemluvil. Šel jsi sem za mnou.
00:06:57,876 --> 00:06:59,586 You know, Mike and I joked about doing something together,	00:08:16,370 --> 00:08:21,542 Co je pirátův nejoblíbenější svetr?	00:07:32,745 --> 00:07:34,622 Tahle párty je nuda.
00:06:59,670 --> 00:07:01,839 but we decided not to dress up.	00:08:21,626 --> 00:08:23,461 Kostkovaný.	00:07:34,664 --> 00:07:36,958 Je tu sedm holek.
00:07:04,049 --> 00:07:05,133 Oh, jeez.	00:08:25,338 --> 00:08:32,303 A co je pirátova nejoblíbenější restaurace s rychlým občerstvením?	00:07:38,000 --> 00:07:39,836 Je tu šest holek.
00:07:05,217 --> 00:07:06,385 Hi.	00:08:32,386 --> 00:08:34,472 Arby's.	00:07:40,628 --> 00:07:43,923 Klid. Noc je mladá. Bude to lepší.
		00:07:43,965 --> 00:07:48,636

00:07:07,427 --> 00:07:11,223 Everyone, this is Michael. That is not his real hair.	00:08:35,264 --> 00:08:38,059 Myslela bys, že Arby's.	Dámy a pánové, stejně dobří jako na jaře roku 95
00:07:11,306 --> 00:07:13,433 Where's your costume, Gretel?	00:08:38,142 --> 00:08:40,144 Ale vlastně je to Long John Silver's.	00:07:48,719 --> 00:07:51,931 je mi potěšením přivítat zpět Shaggaraty.
00:07:13,517 --> 00:07:14,977 You thought I was...	00:08:42,355 --> 00:08:44,398 No, já tu ruku potřebuju k jídlu.	00:08:16,555 --> 00:08:21,560 Jaký je pirátův nejoblíbenější svetr?
00:07:15,060 --> 00:07:16,353 Oh, I was just kidding.	00:08:48,069 --> 00:08:49,612 Ach, ano.	00:08:21,643 --> 00:08:23,645 Arr-gyle.
00:07:16,436 --> 00:07:20,440 I gotta stop making jokes in e- mails. It's so hard to convey tone.	00:08:50,696 --> 00:08:52,949 -Díky. -Umírám hlady.	00:08:25,272 --> 00:08:32,195 A jaká je pirátova nejoblíbenější restaurace?
00:07:22,025 --> 00:07:23,652 I think we got them beat.	00:08:55,952 --> 00:08:59,205 Je fajn, že jsme tě poznali, Miku. Sluší vám to spolu.	00:08:32,320 --> 00:08:34,322 Arr-by's.
00:07:27,823 --> 00:07:29,449 I can't believe you talked me into this.	00:08:59,288 --> 00:09:01,541 Jo, trávili jsme teď spolu hodně času.	00:08:35,282 --> 00:08:38,118 Každý by myslel že je to Arby's.
00:07:29,533 --> 00:07:30,909 I didn't. You followed me up here.	00:09:01,624 --> 00:09:03,918 Už se dokonce dostáváme do bodů. kdy dokončujeme za druhého...	00:08:38,201 --> 00:08:40,078 Ve skutečnosti je to Long John Silver's.
00:07:32,703 --> 00:07:34,371 This party sucks.	00:09:05,211 --> 00:09:08,589 -Ten cheeseburger je tak... -Dobrý. Vidíš?	00:08:42,372 --> 00:08:44,124 Touhle rukou potřebuju jíst.
00:07:34,454 --> 00:07:36,373 There's seven chicks here.	00:09:10,424 --> 00:09:12,802 Zlato, myslím, že dneska jsi vyhrál nejlepší jídlo večera.	00:08:47,282 --> 00:08:50,157 - Děkuji. - Mám hrrozný hlad!
00:07:37,916 --> 00:07:39,501 There's six chicks here.	00:09:12,885 --> 00:09:15,471 Ten steak totálně nakopal prdel mým kotletám.	00:08:55,969 --> 00:08:59,306 Ráda tě konečně poznávám Miku, vám dvěma to opravdu sluší.
00:07:40,586 --> 00:07:43,630 Relax. The night is young. It's gonna get better.	00:09:17,014 --> 00:09:22,061 To možná jo. Ale tvůj rýžový pilaf to natřel mému špenátu, tak hustě,	00:08:59,389 --> 00:09:01,641 Jo, my spolu trávíme spoustu času.
00:07:43,714 --> 00:07:45,174 Ladies and gentlemen,	00:09:22,144 --> 00:09:23,896 až si ublinkl.	00:09:01,725 --> 00:09:04,436 Jsme tak daleko, že dokonce dokončujeme jeden druhého...
00:07:45,257 --> 00:07:48,343 as on pitch as they were at Spring Fling '95,		00:09:05,312 --> 00:09:08,732 - Ten cheeseburger je tak... - Dobrý. Vidíte?
00:07:48,427 --> 00:07:51,388		

it's my pleasure to welcome back The Shagarats.	00:09:27,525 --> 00:09:30,152 Robin, to kuře musíš ochutnat.	00:09:09,774 --> 00:09:12,861 Dneska jsi v jídle vyhrál baby.
00:07:51,471 --> 00:07:53,807 (ALL CHEERING)	00:09:30,236 --> 00:09:32,029 Ne, to je dobré. Mám dost. Díky.	00:09:12,903 --> 00:09:15,822 Tehle steak profackoval mé vepřové kotlety.
00:07:53,891 --> 00:07:55,350 (WHOOPIING)	00:09:33,364 --> 00:09:34,323 Je fakt dobré.	00:09:16,656 --> 00:09:18,033 To je možná pravda,
00:07:56,435 --> 00:07:59,980 (SINGING) <i>My bonnie lies over the ocean</i>	00:09:34,407 --> 00:09:37,118 Toho cheesburgeru se můžeš fakt chytit.	00:09:18,116 --> 00:09:22,162 ale tvůj rýžový nákyp nakop! můj špenát do rozkroku tak silně.
00:08:00,063 --> 00:08:03,525 <i>My bonnie lies over the sea</i>	00:09:38,452 --> 00:09:40,037 No tak, ochutnej jen kousíček.	00:09:22,204 --> 00:09:23,955 že si trochu ublinknul.
00:08:03,609 --> 00:08:06,987 <i>My bonnie lies over the ocean</i>	00:09:40,454 --> 00:09:42,790 Kámo, já se tady teď soustředím.	00:09:27,918 --> 00:09:30,337 Robin, musíš ochutnat tohle kuře.
00:08:07,070 --> 00:08:10,407 <i>Oh, bring back my bonnie to me</i>	00:09:46,127 --> 00:09:47,795 Ach, proboha.	00:09:30,420 --> 00:09:32,714 To je dobrý, díky.
00:08:14,328 --> 00:08:16,330 (LAUGHING)	00:09:50,756 --> 00:09:52,258 Fakt dobré.	00:09:33,340 --> 00:09:34,424 Je moc dobrý.
00:08:16,413 --> 00:08:21,418 What be a pirate's favorite kind of sweater?	00:10:05,855 --> 00:10:07,982 -Ahoj. -Ahoj.	00:09:34,507 --> 00:09:37,177 Já si teď vychutnávám cheeseburger.
00:08:21,502 --> 00:08:23,337 Argyle.	00:10:09,775 --> 00:10:13,529 Co tu člověk musí udělat, aby si tu přišel o věneček?	00:09:38,470 --> 00:09:40,096 No tak, jenom kousek.
00:08:25,214 --> 00:08:27,799 And what be a pirate's	00:10:15,740 --> 00:10:16,741 Jo.	00:09:40,472 --> 00:09:42,849 Teď zrovna dělám něco jinýho, kámo.
00:08:27,883 --> 00:08:32,179 favorite fast food restaurant?	00:10:17,700 --> 00:10:21,120 Jasně. Jakože já mám věneček.	00:09:46,228 --> 00:09:47,687 Proboha.
00:08:32,262 --> 00:08:33,889 Arby's.	00:10:21,203 --> 00:10:25,082 -Bože. -Není to vtipné, když prozradíš pointu.	00:09:47,950 --> 00:09:49,458 Opravdu dobrý.
00:08:35,098 --> 00:08:37,893 'Twould think it would be Arby's.	00:10:27,585 --> 00:10:30,254 -Pojďme vypadnout. -Ne, Barney, no tak. Já se bavím.	00:10:05,914 --> 00:10:06,706 Ahoj.
00:08:37,976 --> 00:08:39,353 But actually it's Long John Silver's.		00:10:06,998 --> 00:10:08,041 Ahoj.

00:08:42,105 --> 00:08:43,649 Actually, I kind of need this hand to eat.	00:10:30,338 --> 00:10:32,798 Navíc je super vidět zase všechny ty lidi.	00:10:09,751 --> 00:10:13,547 Co musí muž udělat, aby dostal věneček?
00:08:43,732 --> 00:08:45,192 Oh.	00:10:33,466 --> 00:10:35,384 Řekni jméno jediné osoby, kterou na tomhle večírku znáš.	00:10:15,799 --> 00:10:16,758 Jo.
00:08:48,028 --> 00:08:49,821 -Oh, yeah. -(GRUNTING)	00:10:35,843 --> 00:10:37,219 No, támhle je Ninja.	00:10:17,801 --> 00:10:21,179 Jo, protože mám na sobě věnec.
00:08:49,905 --> 00:08:52,533 -Oh, thank you. -I'm starving.	00:10:38,596 --> 00:10:40,723 Zadek koně. Hele, kde je Předek?	00:10:21,721 --> 00:10:25,016 Není vtipný, když vysvětlíš vtip.
00:08:55,869 --> 00:08:59,039 It's so nice to meet you, Mike. You guys are really cute together.	00:10:40,806 --> 00:10:42,558 Ten chlápek je rebel, kde je?	00:10:27,561 --> 00:10:28,478 Balíme to tu.
00:08:59,122 --> 00:09:01,416 Yeah. We've been spending a lot of time together.	00:10:44,435 --> 00:10:45,603 Dobře, já odcházím.	00:10:28,562 --> 00:10:30,355 Ne Barney, já se bavím.
00:09:01,500 --> 00:09:03,877 We're even getting to that point where we finish each other's...	00:10:45,686 --> 00:10:48,939 Ale jen, abys věděl, tak ten Victoria Secret večírek je na jachtě.	00:10:30,438 --> 00:10:32,858 Plus rád zas vidím všechny ty lidi tady.
00:09:05,295 --> 00:09:07,297 -This cheeseburger is so... -Good.	00:10:49,023 --> 00:10:51,150 A co se tě jachty bude držet?	00:10:32,899 --> 00:10:35,819 Řekni jméno jednoho člověka, kterýho na týchle párty znáš.
00:09:07,381 --> 00:09:08,465 See?	00:10:51,233 --> 00:10:52,318 Barnacle.	00:10:35,902 --> 00:10:39,573 Je tu Ninja, zadek od koně.
00:09:10,217 --> 00:09:12,636 I think you won the dish-off tonight, baby.	00:10:53,361 --> 00:10:56,322 -Opravdu? To je tvoje nová přezdívka? -Jo, Barnacle.	00:10:39,656 --> 00:10:42,534 Hej, kde je Předek od koně? Ten kluk je postrach, kde je?
00:09:12,719 --> 00:09:15,222 This steak totally bitch-slapped my pork chops.	00:10:56,405 --> 00:10:57,948 -Barnacle? -Přesně.	00:10:44,244 --> 00:10:45,662 Ok, já odcházím.
00:09:16,557 --> 00:09:17,850 That may be true.	00:10:59,158 --> 00:11:00,117 Barnacle mizí.	00:10:45,745 --> 00:10:48,999 Měl bys vědět, že párty modelek spodního prádla je na jachtě.
00:09:17,933 --> 00:09:21,937 But your rice pilaf kicked my spinach in the crotch so hard.	00:11:00,201 --> 00:11:01,869 Užij si to, Barnacle.	00:10:49,082 --> 00:10:51,251 A víš co bude přilepené k jachtě?
	00:11:05,039 --> 00:11:06,582 Tak co, líbí se ti Mike?	00:10:51,334 --> 00:10:52,836 "Barnacle"
	00:11:07,124 --> 00:11:08,250	00:10:53,795 --> 00:10:54,796 Opravdu?

00:09:22,020 --> 00:09:23,188 it threw up a little bit.	Líbí se ti Mike?	00:10:54,921 --> 00:10:56,548 - To je teď tvoje přezdívká? - Jo, Barnacle.
00:09:27,776 --> 00:09:29,987 Robin, you have to try this chicken.	00:11:08,334 --> 00:11:09,835 Jasně, že ano. Proč?	00:10:56,583 --> 00:10:57,883 - Barnacle? - Jo.
00:09:30,070 --> 00:09:31,989 Oh, no, that's good. I'm okay. Thanks.	00:11:10,586 --> 00:11:12,129 Prostě to tak nevypadá.	00:10:59,134 --> 00:11:00,427 Barnacle, mizí.
00:09:33,115 --> 00:09:34,199 It's really tasty.	00:11:12,213 --> 00:11:14,757 Nedělíš se o jídlo, nemáš kostým.	00:11:00,552 --> 00:11:02,053 Bav se, Barnacle.
00:09:34,283 --> 00:09:36,618 I'm just really feeling this cheeseburger.	00:11:14,840 --> 00:11:16,258 Lily, znáš mě.	00:11:05,015 --> 00:11:07,017 Tak... líbí se ti Mike?
00:09:38,328 --> 00:09:40,289 Come on, just try a little bite.	00:11:16,342 --> 00:11:18,260 Já prostě nejsem na tyle romantické věci.	00:11:07,100 --> 00:11:08,602 A tobě se líbí?
00:09:40,372 --> 00:09:42,457 Dude, I'm kind of in the zone here.	00:11:18,344 --> 00:11:21,889 Dobře, já vím, že tyhle věci vypadají zvenčí hloupě.	00:11:08,643 --> 00:11:10,478 Jasně že jo, proč?
00:09:46,086 --> 00:09:47,337 Oh, for God's sakes.	00:11:21,972 --> 00:11:24,809 Ale vlastně jsou tím nejlepším na světě, když se do toho započíš.	00:11:10,645 --> 00:11:12,272 Jen to tak nevypadá.
00:09:50,632 --> 00:09:51,800 Really tasty.	00:11:25,518 --> 00:11:28,145 Kdybys to alespoň zkusila, mohlo by se ti to líbit.	00:11:12,355 --> 00:11:14,781 Nerozdělíš se o jídlo, nemáš kostým.
00:09:54,261 --> 00:09:57,681 (GROUP CHORUSING)	00:11:28,229 --> 00:11:30,064 Chceš, abych zkusila vstoupit do sekty?	00:11:14,816 --> 00:11:18,445 Lily, znáš mě, já nejsem na ty věci, co se dělají ve dvojicích.
00:09:59,933 --> 00:10:03,353 (ALL CHEERING)	00:11:31,065 --> 00:11:32,566 Robin, Mikovi se líbíš.	00:11:18,486 --> 00:11:21,531 Ok, vím že to zvenku vypadá hloupě,
00:10:05,731 --> 00:10:07,566 -Hey. -Hey.	00:11:32,650 --> 00:11:35,403 Když mu nezačneš chodit naproti, ztratíš ho.	00:11:21,740 --> 00:11:25,535 ale je to jedna z nejlepších věcí, když jsi její součástí.
00:10:09,735 --> 00:10:13,071 So, what does a fella have to do to get lei-ed around here?	00:11:35,486 --> 00:11:37,655 -Co? -Hele, je Halloween.	00:11:25,619 --> 00:11:27,996 Když to zkusíš, možná se ti to bude líbit.
00:10:15,449 --> 00:10:16,533 Yeah.	00:11:37,738 --> 00:11:40,574 Prostě si pro tenhle večer nasad masku přítelkyně.	00:11:28,038 --> 00:11:30,040 Chceš mě naverbovat do kultu?
00:10:17,701 --> 00:10:21,288 Right. 'Cause I'm wearing a lei.		00:11:30,916 --> 00:11:32,709
00:10:21,371 --> 00:10:22,456		

<p>God.</p> <p>00:10:22,539 --> 00:10:24,917 It isn't funny if you explain the joke.</p> <p>00:10:25,000 --> 00:10:26,084 (SCOFFS)</p> <p>00:10:27,503 --> 00:10:30,172 -Let's bail. -No, Barney, come on. I'm having fun.</p> <p>00:10:30,255 --> 00:10:33,258 Plus, it's really great to see all these guys again.</p> <p>00:10:33,342 --> 00:10:35,636 Name one person you know at this party.</p> <p>00:10:35,719 --> 00:10:37,429 Well, there's Ninja,</p> <p>00:10:38,514 --> 00:10:40,390 Back of Horse. Hey, where's Front of Horse?</p> <p>00:10:40,474 --> 00:10:41,975 That guy's a riot, where is he?</p> <p>00:10:44,228 --> 00:10:45,521 Okay, I'm leaving.</p> <p>00:10:45,604 --> 00:10:48,774 But just know that this Victoria's Secret party is on a yacht.</p> <p>00:10:48,857 --> 00:10:51,151 And what will be sticking to that yacht?</p> <p>00:10:51,235 --> 00:10:52,402 The Barnacle.</p> <p>00:10:53,695 --> 00:10:56,281 -Really? That's the nickname now? -Yeah, the Barnacle.</p>	<p>00:11:40,658 --> 00:11:44,036 Dobře. Co mám tedy udělat?</p> <p>00:11:44,453 --> 00:11:46,789 Mám mu koupit velkého plyšového medvěda nebo tak něco?</p> <p>00:11:47,415 --> 00:11:50,167 Co kdybys ses pro začátek zkusila podělit o dezert?</p> <p>00:11:51,502 --> 00:11:52,753 O dezert se podělit můžu.</p> <p>00:11:52,837 --> 00:11:53,713 Dobře.</p> <p>00:11:55,047 --> 00:11:56,841 Doufám, že si dá brownies pohár.</p> <p>00:11:56,924 --> 00:11:59,510 Ale jo. Jo, rozhodně se můžu podělit. Jo.</p> <p>00:12:10,312 --> 00:12:12,690 -Barney? Cože, ty ses vrátil? -Správně.</p> <p>00:12:12,773 --> 00:12:14,400 V úplně novém kostýmu.</p> <p>00:12:15,067 --> 00:12:17,862 Každý Halloween si беру jeden kostým navíc.</p> <p>00:12:17,945 --> 00:12:20,406 Pro případ, že to projedu u nejvíc sexy holky na večírku.</p> <p>00:12:20,489 --> 00:12:23,743 Takhle mám druhou šanci udělat první dojem.</p> <p>00:12:24,744 --> 00:12:25,870 Co to je za výraz?</p> <p>00:12:25,953 --> 00:12:27,997 Částečně „jsi zoufalec“,</p>	<p>Robin, Mike tě má rád.</p> <p>00:11:32,792 --> 00:11:35,629 Jestli mu to alespoň trochu neoplatíš, tak o něj přijdeš.</p> <p>00:11:35,670 --> 00:11:36,671 Co?</p> <p>00:11:36,796 --> 00:11:40,634 Hele, je Halloween. Jen se pro dnešek přestroj za "Přítelkyni".</p> <p>00:11:40,717 --> 00:11:43,845 Ok, co mám dělat?</p> <p>00:11:44,221 --> 00:11:47,057 Koupit mu velkého vycpanýho medvěda nebo co?</p> <p>00:11:47,307 --> 00:11:50,769 Co se pro začátek rozdělít o dezert?</p> <p>00:11:51,436 --> 00:11:52,854 Dokážu se rozdělít o dezert.</p> <p>00:11:52,938 --> 00:11:53,939 Dobře.</p> <p>00:11:55,023 --> 00:11:56,816 Doufám, že bude chtít čokoládový zmrzlinový pohár.</p> <p>00:11:56,900 --> 00:11:59,069 Ale jo, umím se rozdělít.</p> <p>00:12:10,283 --> 00:12:11,079 Barney?</p> <p>00:12:11,121 --> 00:12:12,039 Ty jsi zpátky?</p> <p>00:12:12,080 --> 00:12:12,956 To jsem.</p> <p>00:12:13,040 --> 00:12:14,791 Ve zbrusu novém kostýmu.</p>
--	---	--

00:10:56,365 --> 00:10:57,449 -The Barnacle? -That's it.	částečně „musím čurat.“ 00:12:28,914 --> 00:12:30,166 Tak jdi na záchod.	00:12:15,042 --> 00:12:17,919 Každý Halloween si беру náhradní kostým,
00:10:59,034 --> 00:11:00,369 Barnacle out.	00:12:30,249 --> 00:12:32,626 Ne, je tam děsná fronta.	00:12:18,003 --> 00:12:20,547 v případě, že neuspěju u nejlepší holky na párty.
00:11:00,452 --> 00:11:01,870 Have fun, Barnacle.	Nechci zmeškat nadržanou dýni.	00:12:20,589 --> 00:12:23,925 Pak mám druhou šanci udělat první dojem.
00:11:04,873 --> 00:11:06,792 So, do you like Mike?	00:12:32,710 --> 00:12:34,295 Tak se vyčůrej ze střechy.	00:12:24,843 --> 00:12:26,094 Co je to za výraz?
00:11:06,875 --> 00:11:08,335 Do you like Mike?	00:12:34,962 --> 00:12:36,547 Tede, vyčůrej se ze střechy.	00:12:26,136 --> 00:12:28,513 Z půlky "Jseš ubohej" z půlky "Musím čurat".
00:11:08,418 --> 00:11:10,379 Of course I do. Why?	00:12:37,173 --> 00:12:39,884 Být tebou bych to nedělal. Dole chodí lidi.	00:12:28,889 --> 00:12:30,098 Tak jdi na záchod.
00:11:10,462 --> 00:11:12,005 It just doesn't seem like it.	00:12:39,967 --> 00:12:44,972 No tak, Tede. Koho budeš poslouchat? Mě nebo tady pana Svatouška?	00:12:30,140 --> 00:12:32,893 Ne, je tam obrovská fronta, nechci prošvihnout "Nadržanou dýni".
00:11:12,089 --> 00:11:14,466 You won't share your food, you won't wear a costume.	00:12:45,973 --> 00:12:48,058 Jo, cokoliv. Hele, kluci, nemáte nějakou trávu?	00:12:32,934 --> 00:12:34,311 Tak se vyčůrej ze střechy.
00:11:14,550 --> 00:11:18,303 Oh, Lily, you know me. I'm just not into all that coupley stuff.	00:12:49,393 --> 00:12:51,520 Trochu vlevo, Marshalle.	00:12:34,394 --> 00:12:36,480 Joo, Tede, vyčůrej se ze střechy.
00:11:18,387 --> 00:11:21,682 Okay, I know that stuff looks dumb from the outside.	00:12:51,604 --> 00:12:52,938 Lily, sedni si na bobek.	00:12:36,563 --> 00:12:39,941 Já bych to nedělal, tam dole chodí lidi.
00:11:21,765 --> 00:11:25,352 But it's kind of the greatest thing in the world when you're a part of it.	00:12:53,022 --> 00:12:54,690 To bude masakr.	00:12:40,025 --> 00:12:42,486 No tak, koho budeš poslouchat?
00:11:25,435 --> 00:11:27,729 If you just gave it a chance, you might like it.	00:12:54,774 --> 00:12:58,652 Žádný z těch kostýmů na nás ani zdaleka nemá.	00:12:42,527 --> 00:12:45,113 Mě, nebo pana Dobráka támhle.
00:11:25,435 --> 00:11:27,729 If you just gave it a chance, you might like it.	00:12:58,736 --> 00:13:00,488 Vyfoť to už sakra.	00:12:45,906 --> 00:12:48,033 Jo, cokoli, máte nějakou trávu?
00:11:27,813 --> 00:11:30,858 Are you trying to get me to join a cult?	00:13:01,822 --> 00:13:03,574 -Mám to. -Fajn.	00:12:49,117 --> 00:12:51,703 Trochu doleva, Marshalle.
00:11:30,941 --> 00:11:32,568 Robin, Mike likes you.	00:13:03,657 --> 00:13:05,785 Stejně si myslím, že jsme měli vyhrát jako Sonny a Cher.	00:12:51,787 --> 00:12:53,080 Lily, skrč se.
00:11:32,651 --> 00:11:35,404		

<p>If you don't start meeting him halfway, you're gonna lose him.</p> <p>00:11:35,487 --> 00:11:36,697 What?</p> <p>00:11:36,780 --> 00:11:37,865 Look, it's Halloween.</p> <p>00:11:37,948 --> 00:11:40,450 Just put on the girlfriend costume for a night.</p> <p>00:11:40,534 --> 00:11:44,288 Okay. Well, what am I supposed to do?</p> <p>00:11:44,371 --> 00:11:47,291 Buy him a giant teddy bear or something?</p> <p>00:11:47,374 --> 00:11:50,169 How about you start by sharing dessert.</p> <p>00:11:51,503 --> 00:11:52,713 I can share dessert.</p> <p>00:11:52,796 --> 00:11:53,881 Good.</p> <p>00:11:54,923 --> 00:11:56,675 He better want the brownie sundae.</p> <p>00:11:56,758 --> 00:11:59,136 But, yeah. Yeah, I can totally share. Yeah.</p> <p>00:12:04,474 --> 00:12:06,476 (MUSIC PLAYING ON STEREO)</p> <p>00:12:06,560 --> 00:12:08,562 (PEOPLE CHATTERING)</p> <p>00:12:10,189 --> 00:12:12,691 -Barney? What, you're back? -That's right.</p>	<p>00:13:05,868 --> 00:13:07,912 Možná, kdybych si vzal ty červené šaty.</p> <p>00:13:08,370 --> 00:13:10,247 Kdybych mohla vrátit čas...</p> <p>00:13:12,458 --> 00:13:15,169 Páni. Ten pohár vypadá tak dobře, že bych mo mohla sníst celý.</p> <p>00:13:16,420 --> 00:13:21,383 Ale raději bych se podělila o tuhle malou lžičku s tebou, Miku.</p> <p>00:13:21,884 --> 00:13:25,679 -Jablečný koláč, výborná volba, Lilypad. -Díky, Marshmallowe.</p> <p>00:13:26,347 --> 00:13:29,725 Nu, pojďme se do toho pustit, Mikrovlnko.</p> <p>00:13:33,896 --> 00:13:34,897 Nech mě hádat.</p> <p>00:13:34,980 --> 00:13:38,275 Každý chlap tu dneska na tebe použil něco s věnečkem, že jo?</p> <p>00:13:38,859 --> 00:13:40,027 To bys nevěřil.</p> <p>00:13:40,110 --> 00:13:42,279 Omlouvám se za naše pohlaví.</p> <p>00:13:42,363 --> 00:13:43,864 Nech mě ti to vynahradit. Udělám ti drink.</p> <p>00:13:45,407 --> 00:13:46,992 Ty jsi opravdu okouzlující ďábel.</p> <p>00:13:47,743 --> 00:13:50,454 Jsem taky nadržžený ďábel.</p>	<p>00:12:53,163 --> 00:12:54,873 Tohle budou jatka.</p> <p>00:12:54,915 --> 00:12:58,752 Žádněj jinej kostým není tak dobrej jako nááááš.</p> <p>00:12:58,877 --> 00:13:00,128 Vyfoť tu zatracenou fotku.</p> <p>00:13:01,755 --> 00:13:02,756 Mám to.</p> <p>00:13:03,757 --> 00:13:05,926 Stejně jsme měli vyhrát jako Sonny a Cher.</p> <p>00:13:05,967 --> 00:13:08,428 Možná kdybych měl červené šaty.</p> <p>00:13:08,512 --> 00:13:10,180 Kdybych mohl vrátit čas.</p> <p>00:13:12,516 --> 00:13:15,602 Páni, ten pohár vypadá dobře, snědla bych ho celý.</p> <p>00:13:16,395 --> 00:13:21,608 Ale, mnohem raději se o tenhle malinkatý pohárek rozdělím, Miku.</p> <p>00:13:21,858 --> 00:13:23,985 Kyselá jablko? Skvělá volba Lily-Pad.</p> <p>00:13:24,020 --> 00:13:25,904 Díky Marshmallow.</p> <p>00:13:26,279 --> 00:13:30,325 Tak dem na to... Mi... Mi... Mikrovlná troubo.</p> <p>00:13:33,954 --> 00:13:35,330 Nech mě hádat.</p> <p>00:13:35,414 --> 00:13:38,667</p>
---	---	--

00:12:12,774 --> 00:12:14,860 In a totally new costume.	00:13:51,038 --> 00:13:52,122 Jo.	Každý kluk tě balí "hláškou o věnci" co?
00:12:14,943 --> 00:12:17,779 Every Halloween, I bring a spare costume	00:13:54,166 --> 00:13:55,084 Ne.	00:13:38,875 --> 00:13:40,335 Tomu bys nevěřil.
00:12:17,863 --> 00:12:20,282 in case I strike out with the hottest girl at the party.	00:13:59,839 --> 00:14:01,382 Táhni k čertu.	00:13:40,419 --> 00:13:42,254 Omlouvám se za své pohlaví.
00:12:20,365 --> 00:12:23,285 That way I have a second chance to make a first impression.	00:14:06,053 --> 00:14:09,306 Víte, jestli máte rádi tiramisu, našli jsme jeden malý italský podnik...	00:13:42,462 --> 00:13:44,506 Nech mě ti to vynahrádit, namíchám ti drink.
00:12:24,745 --> 00:12:25,871 What's with the face?	00:14:09,390 --> 00:14:11,183 Ne, tys ho našel. Já šla s tebou.	00:13:45,424 --> 00:13:46,967 Ty jsi ale okouzlující čertík.
00:12:25,954 --> 00:12:28,832 It's half "you're pathetic," half "I have to pee."	00:14:12,226 --> 00:14:13,269 Ale pokračuj.	00:13:47,759 --> 00:13:50,595 Také jsem "horný" (=rohatý/nadržený) čertík.
00:12:28,916 --> 00:12:30,000 So go to the bathroom.	00:14:14,186 --> 00:14:15,771 Já jen říkám, že milujeme tiramisu.	00:13:51,179 --> 00:13:52,305 Jo.
00:12:30,083 --> 00:12:32,586 No, there's a huge line. I don't wanna miss the slutty pumpkin.	00:14:16,188 --> 00:14:19,316 -Nikdy nemám dost. -Úplně po něm šilíme.	00:13:54,224 --> 00:13:55,434 Ne.
00:12:32,669 --> 00:12:33,795 So pee off the roof.	00:14:19,400 --> 00:14:21,318 Já šílím a ty šlíš.	00:13:59,855 --> 00:14:01,273 Jdi k čertu.
00:12:34,880 --> 00:12:36,298 Ted, pee off the roof.	00:14:22,403 --> 00:14:23,404 Po tiramisu.	00:14:06,069 --> 00:14:09,448 Jestli máte rádi tiramisu, my jsme našli malou italskou...
00:12:36,381 --> 00:12:39,760 Whoa, I wouldn't do that if I were you. There's people walking down there.	00:14:25,281 --> 00:14:26,407 Milujeme tiramisu.	00:14:09,489 --> 00:14:10,449 Ne tys ji našel.
00:12:39,843 --> 00:12:42,137 Come on, Ted. Who are you gonna listen to?	00:14:27,199 --> 00:14:28,158 Říkám to snad špatně?	00:14:10,532 --> 00:14:11,950 Já šla s tebou.
00:12:42,221 --> 00:12:44,515 Me or Mr. Goody-Goody over there?	00:14:28,242 --> 00:14:31,453 Ne. Jen chci říct, že to zní trochu divně, ne?	00:14:12,242 --> 00:14:13,160 Pokračuj.
00:12:45,807 --> 00:12:47,476	00:14:31,537 --> 00:14:33,038 Milujeme tiramisu.	00:14:14,161 --> 00:14:15,954 Jenom říkám, my milujeme tiramisu.
	00:14:33,122 --> 00:14:36,417 Je to snad skupinová aktivita, milovat tiramisu?	00:14:16,204 --> 00:14:17,706 Nikdy ho nemám dost.
		00:14:17,789 --> 00:14:19,249 Jsme do něj úplně zbláznění.

Yeah, whatever. You guys got some weed?	00:14:37,126 --> 00:14:38,002 Co?	00:14:19,374 --> 00:14:21,752 Já jsem zblázněná a ty jsi zblázněný...
00:12:48,977 --> 00:12:51,480 A little to the left, Marshall.	00:14:40,838 --> 00:14:44,133 A v tom italském podniku. Jaké jsou jejich cannoli?	00:14:22,419 --> 00:14:23,795 ...do tiramisu.
00:12:51,563 --> 00:12:52,856 ROBIN: Lily, squat down.	00:14:45,467 --> 00:14:47,094 Brzdi, hladovče.	00:14:24,421 --> 00:14:25,172 Jo.
00:12:52,940 --> 00:12:54,608 This is gonna be a slaughter.	00:14:52,391 --> 00:14:54,894 Jo, zdá se, že máme hlad oba.	00:14:25,255 --> 00:14:26,882 My milujeme tiramisu.
00:12:54,691 --> 00:12:58,570 None of these other costumes even come close to ours.	00:14:55,811 --> 00:14:57,771 -Hele, není to Gary Oldman? -Kde?	00:14:27,049 --> 00:14:28,300 Říkám to špatně?
00:12:58,654 --> 00:12:59,905 Take the damn picture.	00:15:01,358 --> 00:15:02,443 Nevidím...	00:14:28,383 --> 00:14:31,511 Ne, ne, ne, jenom, nezní to trochu divně?
00:13:01,448 --> 00:13:03,534 -Got it. -Nice.	00:15:08,616 --> 00:15:10,075 Zmrzl mi mozek.	00:14:31,595 --> 00:14:33,096 My milujeme tiramisu?
00:13:03,617 --> 00:13:05,702 I still think we should've won as Sonny and Cher.	00:15:12,494 --> 00:15:14,496 Dobře, večírek Victoria Secret hned teď.	00:14:33,180 --> 00:14:35,057 Je to opravdu skupinová aktivita?
00:13:05,786 --> 00:13:08,247 Maybe if I'd worn the red dress.	00:15:14,580 --> 00:15:15,414 -Ne. -No tak.	00:14:35,140 --> 00:14:36,475 Milování tiramisu?
00:13:08,330 --> 00:13:09,915 If I could turn back time...	00:15:15,497 --> 00:15:17,333 Nedokážu se dívat na pomateného kámoše,	00:14:37,059 --> 00:14:37,893 Správně?
00:13:12,334 --> 00:13:15,087 Wow. This sundae looks so good, I could eat the whole thing.	00:15:17,416 --> 00:15:19,209 jak marní další vzácný Halloween.	00:14:40,771 --> 00:14:44,232 Ta italská restaurace, jaký mají cannoli?
00:13:16,338 --> 00:13:21,343 But I would much rather share this small, one-scoop sundae with you, Mike.	00:15:19,293 --> 00:15:21,503 Tede, nadržená dýně nepřijde.	00:14:45,692 --> 00:14:47,652 Zpomal jedlíku.
00:13:21,426 --> 00:13:23,470 Apple tart, excellent choice, Lilypad.	00:15:21,587 --> 00:15:22,588 Mohla by.	00:14:51,907 --> 00:14:55,369 Vypadá to, že oba máme hlad.
00:13:23,554 --> 00:13:26,098 Thanks, Marshmallow.	00:15:23,589 --> 00:15:25,341 No tak, Barney, tohle není o šancích.	00:14:55,577 --> 00:14:58,372 - Hej, není to Gary Oldman? - Kde?
00:13:26,181 --> 00:13:29,643	00:15:25,424 --> 00:15:26,550 Jde o víru.	00:15:01,500 --> 00:15:02,751 Nevidím ho.
		00:15:08,673 --> 00:15:09,966

Well, let's dig in, Microwave Oven. 00:13:33,689 --> 00:13:35,065 Let me guess. 00:13:35,148 --> 00:13:38,610 Every guy's used the lei-ed line on you tonight, huh? 00:13:38,694 --> 00:13:39,820 You wouldn't believe. 00:13:39,903 --> 00:13:42,239 I apologize for my gender. 00:13:42,322 --> 00:13:43,907 Let me make it up to you. Make you a drink. 00:13:45,325 --> 00:13:47,536 You certainly are a charming devil. 00:13:47,619 --> 00:13:50,789 I'm also a horny devil. 00:13:50,873 --> 00:13:52,624 Yeah. 00:13:52,708 --> 00:13:54,084 (NERVOUS CHUCKLING) 00:13:54,168 --> 00:13:55,252 No. 00:13:59,756 --> 00:14:00,841 Oh, go to hell. 00:14:06,013 --> 00:14:09,099 You know, if you guys like tiramisu, we found this little Italian place... 00:14:09,183 --> 00:14:12,102 No, you found it. I came with you. 00:14:12,186 --> 00:14:14,062 But go on.	00:15:26,634 --> 00:15:31,639 Tahle holka pro mě něco symbolizuje. Já nevím, naději. 00:15:34,892 --> 00:15:37,102 Ted' jsem nerozuměl jedinému slovu, cos říkal. 00:15:39,271 --> 00:15:42,483 Modelky spodního prádla na lodi! 00:15:43,734 --> 00:15:44,568 Měj se. 00:15:44,652 --> 00:15:47,363 Ne. Ty se měj. 00:15:51,742 --> 00:15:53,535 Chceš si vypít to rozpuštěný? 00:15:54,995 --> 00:15:56,163 Viš co, je pozdě. 00:15:57,081 --> 00:15:58,040 Myslím, že půjdu. 00:16:00,084 --> 00:16:00,918 Hej. 00:16:01,627 --> 00:16:03,504 Myslela. jsem, že půjdeme po drobečkách 00:16:03,587 --> 00:16:05,297 zpátky ke mně domů, Jeníčku. 00:16:05,381 --> 00:16:07,883 Robin, nemyslím, že jsi se mnou ráda. 00:16:07,967 --> 00:16:09,343 Jsem s tebou ráda. 00:16:09,426 --> 00:16:10,886 Ne tolik, jak ráda jsi sama. 00:16:11,345 --> 00:16:13,389 Ráda si sníš svoje jídlo,	Mražený mozek. 00:15:12,594 --> 00:15:15,138 - Ok, párty modelek spodního prádla, ted' hned. - Ne. 00:15:15,222 --> 00:15:19,351 No tak. Nemůžu sledovat jak marníš další vzácný Halloween. 00:15:19,434 --> 00:15:21,687 Tede "Nadržená dýně" nepřijde. 00:15:21,770 --> 00:15:22,979 Mohla by. 00:15:23,230 --> 00:15:26,608 No tak Barney, to není o pravděpodobnosti. Je to o víře. 00:15:26,650 --> 00:15:30,362 Tahle holka, ona... ona pro mě něco představuje. Já nevím. 00:15:30,737 --> 00:15:31,613 Naději. 00:15:34,825 --> 00:15:37,619 Nerozuměl jsem ani slovu co jsi řekl. 00:15:39,162 --> 00:15:43,250 Modelky ve spodním prádle na lodi. 00:15:43,917 --> 00:15:44,918 Uvidíme se. 00:15:45,001 --> 00:15:47,337 Ne, uvidím tebe. 00:15:52,217 --> 00:15:54,052 Chceš vypít to rozteklý? 00:15:55,053 --> 00:15:56,763 Viš co? Už je pozdě. 00:15:57,055 --> 00:15:58,223
---	---	--

00:14:14,146 --> 00:14:15,939 I'm just saying we love tiramisu.	00:16:13,472 --> 00:16:15,641 spíš ve své posteli, vyplňuješ vlastní křížovky.	Myslím, že už půjdu.
00:14:16,023 --> 00:14:17,399 I cannot get enough of it.	00:16:15,724 --> 00:16:17,434 No, a kdo používá inkoust?	00:16:01,560 --> 00:16:05,313 Myslela jsem že budeme sledovat drobečky ke mě domů.
00:14:17,482 --> 00:14:18,942 We're crazy for the stuff.	00:16:18,644 --> 00:16:19,645 Promiň.	00:16:05,647 --> 00:16:08,316 Robin, nemám pocit, že bys se mnou byla ráda.
00:14:19,026 --> 00:14:21,278 I'm crazy and you're crazy	00:16:19,728 --> 00:16:23,565 Dobře, žiju trochu v zajetých kolejích.	00:16:08,351 --> 00:16:09,574 Já jsem s tebou ráda.
00:14:22,404 --> 00:14:23,488 for tiramisu.	Ale to neznamená, že to nemůže fungovat.	00:16:09,609 --> 00:16:11,486 Ne tak jako jsi ráda sama.
00:14:24,948 --> 00:14:26,617 We love tiramisu.	00:16:23,649 --> 00:16:25,693 Vlastně, tak trochu znamená.	00:16:11,528 --> 00:16:12,362 Máš ráda...
00:14:26,700 --> 00:14:28,076 Am I wrong saying that?	00:16:26,860 --> 00:16:28,195 Počkej, my se rozcházíme?	00:16:12,446 --> 00:16:15,657 jíst své vlastní jídlo, spát ve vlastní
00:14:28,160 --> 00:14:31,246 No, no, no. I mean, it just sounds a little bit weird, doesn't it?	00:16:28,278 --> 00:16:31,281 Ne, my se nerozcházíme.	posteli, luštit vlastní křížovku.
00:14:31,330 --> 00:14:32,915 We love tiramisu.	00:16:31,365 --> 00:16:33,534 Já se rozcházím s tebou.	00:16:15,741 --> 00:16:17,576 Kdes viděl používat inkoust?
00:14:32,998 --> 00:14:36,919 Is it really a group activity, loving tiramisu?	00:16:38,205 --> 00:16:41,125 <i>A pak, právě, když jsem ztrácel naději...</i>	00:16:18,618 --> 00:16:19,453 Promiň.
00:14:37,002 --> 00:14:38,086 Right?	00:16:46,547 --> 00:16:49,133 Rok studovala tučňáky na Antarctidě.	00:16:19,703 --> 00:16:23,915 Ok, žiju trochu v zajetých kolejích, to neznamená že to nebude fungovat.
00:14:40,714 --> 00:14:43,634 So, this Italian place. How is their cannoli?	00:16:50,175 --> 00:16:52,761 <i>Kahlúa, zázvorové pivo.</i>	00:16:23,999 --> 00:16:26,001 Vlastně trochu jo.
00:14:45,427 --> 00:14:47,179 Easy there, hungry.	00:16:52,845 --> 00:16:55,806 <i>Mohl by ten tučňák být nadrženou dýní?</i>	00:16:26,543 --> 00:16:28,378 Počkat, my se rozcházíme?
00:14:52,059 --> 00:14:55,312 Yeah, looks like we're both hungry.	00:17:06,817 --> 00:17:08,068 Promiňte?	00:16:28,462 --> 00:16:31,381 Ne, my se nerozcházíme.
00:14:55,395 --> 00:14:57,689 -Hey, is that Gary Oldman? -Where?	00:17:08,152 --> 00:17:09,361 Bude to znít bláznivě,	00:16:31,465 --> 00:16:34,384 Já se rozcházím s tebou.
00:15:01,318 --> 00:15:02,444	00:17:09,445 --> 00:17:12,448 ale před čtyřmi roky jsem na téhle střeše poznal někoho,	00:16:38,263 --> 00:16:41,308 A pak, když už jsem ztrácel naději.

I don't see...	00:17:12,531 --> 00:17:16,827 kdo míchal tyhle koktejly a kdo miloval tučňáky.	00:16:46,772 --> 00:16:49,566 Strávila rok v Antarktidě studováním tučňáků.
00:15:08,534 --> 00:15:09,618 Brain freeze.	00:17:17,286 --> 00:17:19,663 Nebyla jste to náhodou vy?	00:16:50,150 --> 00:16:52,944 Kahlua, root beer...
00:15:12,496 --> 00:15:14,873 -Okay, Victoria's Secret party, right now. -Nope.	00:17:22,458 --> 00:17:23,417 Jsi to ty.	00:16:53,028 --> 00:16:56,156 Může ten tučňák být "Nadržená dýně"?
00:15:14,957 --> 00:15:17,251 Come on, I can't stand watching my delusional friend	00:17:24,084 --> 00:17:25,919 Všichni si mysleli, že jsem blázen, ale já...	00:17:06,565 --> 00:17:08,025 Promiňte.
00:15:17,334 --> 00:15:19,169 waste another precious Halloween.	00:17:26,003 --> 00:17:27,212 Ty jsi takový trapák.	00:17:08,108 --> 00:17:10,194 Tohle bude znít bláznivě, ale...
00:15:19,253 --> 00:15:21,463 Ted, the slutty pumpkin is not coming.	00:17:28,589 --> 00:17:30,841 No tak, vrátil jsem pro tebe, Tede.	00:17:10,277 --> 00:17:13,280 Před 4 lety jsem na téhle střeše někoho potkal a...
00:15:21,547 --> 00:15:23,048 She might.	00:17:30,924 --> 00:17:34,386 Převlékl jsem se za tučňáka, abych ti ukázal, že děláš chybu.	00:17:13,322 --> 00:17:16,825 ona míchala tenhle koktejl a milovala tučňáky.
00:15:23,131 --> 00:15:25,133 Come on, Barney, this is not about the odds.	00:17:34,470 --> 00:17:37,765 A abych dostal číslo na tu Hula holku. Splněno a splněno.	00:17:17,201 --> 00:17:20,287 Nebyla jsi to náhodou ty?
00:15:25,217 --> 00:15:26,426 It's about believing.	00:17:37,848 --> 00:17:40,559 -Neuvěřitelné. -Ano, to je.	00:17:22,372 --> 00:17:23,624 Byla jsi to ty!
00:15:26,510 --> 00:15:29,096 This girl, she represents something to me.	00:17:42,102 --> 00:17:42,978 Počkej chvíli.	00:17:24,708 --> 00:17:28,087 - Všichni si mysleli, že jsem se zbláznil. - Ty jseš takovej zoufalec.
00:15:29,179 --> 00:15:31,181 I don't know, hope.	00:17:43,062 --> 00:17:44,438 Ty jsi ten trapnej voják.	00:17:28,587 --> 00:17:31,013 Přišel jsem sem pro tebe Tede.
00:15:32,850 --> 00:15:34,685 Wow.	00:17:44,521 --> 00:17:47,775 Ne, ne, to byl někdo jiný. A byl to hustej stíhací pilot.	00:17:31,048 --> 00:17:34,676 Hodil jsem na sebe kostým tučňáka. abych ti ukázal tvoje zcestí.
00:15:34,768 --> 00:15:36,979 I did not understand a word you just said.	00:17:47,858 --> 00:17:49,359 Nemůžu uvěřit, že jsem ti dala číslo.	00:17:34,760 --> 00:17:37,930 A abych dostal z Hula-holky její číslo. Hotovo a hotovo.
00:15:39,064 --> 00:15:42,442 Lingerie models on a boat!	00:17:49,443 --> 00:17:51,653 -Jo, no, dala. Díky.	00:17:37,971 --> 00:17:40,474
00:15:43,694 --> 00:15:44,778 See you.		

00:15:44,862 --> 00:15:47,072 No. See you.	-Jo, no, dej mi ho zpátky.	- Neuvěřitelné. - Jo to je.
00:15:47,155 --> 00:15:48,282 (LAUGHS)	00:17:51,737 --> 00:17:54,907 No, to ne. Zasloužil jsem si ho. Poctivě a čistě. Zavolám ti.	00:17:42,101 --> 00:17:44,561 Počkat, ty jsi ten ubohý vojáček.
00:15:48,365 --> 00:15:49,449 (GROANS)	00:17:54,990 --> 00:17:57,326 Ale já s tebou na rande nikdy nepůjdu.	00:17:44,603 --> 00:17:48,023 Co? Ne, to byl někdo jiný a byl to hustej pilot.
00:15:52,077 --> 00:15:53,453 Wanna drink the melty part?	00:17:57,409 --> 00:18:01,663 Ale jak budeš vědět, že jsem to já? Jsem mistr převleků.	00:17:48,065 --> 00:17:49,483 Nemůžu uvěřit, že jsem ti dala své číslo.
00:15:54,872 --> 00:15:57,916 You know what, it's getting late. I think I'm gonna take off.	00:18:02,289 --> 00:18:03,123 Jo.	00:17:49,525 --> 00:17:50,734 Jo, dala, díky.
00:16:00,043 --> 00:16:01,461 Hey.	00:18:07,544 --> 00:18:08,545 Super.	00:17:50,818 --> 00:17:51,777 Vrať mi ho.
00:16:01,545 --> 00:16:03,338 I thought we were gonna follow those bread crumbs	00:18:09,046 --> 00:18:11,632 No tak, Tede. Večírek Victoria Secret. Teď. Jdeme.	00:17:51,860 --> 00:17:55,114 Nevrátím, zasloužil jsem si ho, fér hra. Zavolám ti.
00:16:03,422 --> 00:16:05,257 back to my place, Hansel.	00:18:11,715 --> 00:18:12,883 Já zůstávám.	00:17:55,197 --> 00:17:57,699 Ale já s tebou na rande nikdy nepůjdu.
00:16:05,340 --> 00:16:07,843 Robin, I don't get the sense you like being with me.	00:18:12,966 --> 00:18:15,761 Fajn. Fajn.	00:17:57,741 --> 00:17:59,493 Ale jak poznáš, že jsem to já?
00:16:07,926 --> 00:16:09,303 I like being with you.	00:18:16,261 --> 00:18:19,765 -Co to děláš? -Ukazuju ti prostřední ploutvi.	00:17:59,576 --> 00:18:01,703 Já jsem mistr převleků. Jo.
00:16:09,386 --> 00:16:11,054 Not as much as you like being alone.	00:18:24,186 --> 00:18:26,897 -Zlato, to je mi líto. -Vážně o nic nejde.	00:18:07,376 --> 00:18:08,544 Pěkný.
00:16:11,138 --> 00:16:13,348 You like eating your own food,	00:18:26,980 --> 00:18:30,400 On chtěl být „my“ a já chtěl být „já.“	00:18:08,919 --> 00:18:11,839 No tak Tede, párty modelek v prádle, pojď.
00:16:13,432 --> 00:16:15,309 sleeping in your own bed, doing your own crosswords.	00:18:30,943 --> 00:18:32,444 Chlapi jsou baby.	00:18:11,964 --> 00:18:13,340 Zůstávám.
00:16:15,392 --> 00:16:16,852 Well, who uses ink?	00:18:34,738 --> 00:18:35,739 Hele vy dva, jsem v pohodě.	00:18:13,424 --> 00:18:14,508 Dobře.
00:16:18,395 --> 00:16:19,521 Sorry.	00:18:36,740 --> 00:18:39,118	00:18:14,883 --> 00:18:16,093 Dobře...
00:16:19,605 --> 00:16:21,815 Okay, I'm a bit set in my ways.		

00:16:21,899 --> 00:16:23,567 That doesn't mean that this won't work.	Dámy a pánové, máme tu výsledky.	00:18:16,218 --> 00:18:17,261 Co to děláš?
00:16:23,650 --> 00:16:25,319 Actually, it kind of does.	00:18:39,660 --> 00:18:42,579 A vítězové letošní soutěže o nejlepší kostým jsou...	00:18:17,511 --> 00:18:19,596 Ukazuju ti palec.
00:16:26,778 --> 00:16:28,197 Wait, are we breaking up?	00:18:43,455 --> 00:18:47,126 Lily Aldrinová jako papoušek, a Marshall Eriksen jako gay pirát.	00:18:23,725 --> 00:18:25,727 Je mi to tak líto.
00:16:28,280 --> 00:16:31,200 No, we aren't breaking up.	00:18:47,209 --> 00:18:48,627 Ó, ano!	00:18:25,811 --> 00:18:30,858 Vážně nic se neděje. On chtěl být "my" a já chtěla být "já".
00:16:31,283 --> 00:16:33,619 I'm breaking up with you.	00:18:48,710 --> 00:18:51,213 -Počkej, co to řekl?	00:18:30,983 --> 00:18:32,901 Chlapi jsou takový holčičky.
00:16:37,956 --> 00:16:40,501 OLDER TED: <i>And then,</i> <i>just when I was about to lose hope.</i>	-Koho to zajímá, Marshalle? Vyhráli jsme.	00:18:34,695 --> 00:18:35,988 Lidi jsem v pořádku.
00:16:46,673 --> 00:16:49,801 She spent a year in Antarctica studying penguins.	00:18:51,296 --> 00:18:54,174 Počkej. Gay pirát? Odkud to máš?	00:18:36,697 --> 00:18:39,616 Dámy a pánové, máme výsledky.
00:16:49,885 --> 00:16:52,721 OLDER TED: <i>Kahlúa. Root beer.</i>	00:18:54,258 --> 00:18:55,592 Kámo, máš oční linky.	00:18:39,658 --> 00:18:43,370 A vítězi letošní soutěže kostýmů se stávají...
00:16:52,804 --> 00:16:55,349 <i>Could this penguin be the slutty pumpkin?</i>	00:18:56,093 --> 00:18:59,930 Dobře, chci jen, abyste věděli, že nejsem gay pirát.	00:18:43,454 --> 00:18:45,372 Lily Aldren jako papoušek
00:17:06,527 --> 00:17:08,070 Excuse me?	00:19:00,013 --> 00:19:01,723 Mám pořádek sex se svým papouškem.	00:18:45,456 --> 00:18:47,541 a Marshall Erikson jako teplý pirát. - Jooo!
00:17:08,153 --> 00:17:09,238 This is gonna sound crazy,	00:19:01,807 --> 00:19:03,559 To nevyznělo dobře.	00:18:48,751 --> 00:18:49,710 Co to řekl?
00:17:09,321 --> 00:17:12,407 but I met someone up on this roof four years ago	00:19:04,685 --> 00:19:07,354 No, ano, ale to nevadí! Vyhráli jsme!	00:18:49,752 --> 00:18:51,420 Koho to zajímá, vyhráli jsme.
00:17:12,491 --> 00:17:17,162 and they mixed that cocktail, and they loved penguins.	00:19:07,437 --> 00:19:10,524 -Miluju tě, Marshmallowe. -Taky tě miluju, Lilypad.	00:18:51,545 --> 00:18:54,339 Počkat, teplý pirát - jak jsi na tohle přišel?
00:17:17,246 --> 00:17:19,373 By any chance, was that you?	00:19:11,233 --> 00:19:12,276 Já vás vyfotím.	00:18:54,423 --> 00:18:55,966 Máš oční linky chlape.
	00:19:27,916 --> 00:19:29,418 Měla jsem pocit, že tě tu najdu.	00:18:56,049 --> 00:19:00,012

00:17:22,209 --> 00:17:23,836 It's you.	00:19:29,501 --> 00:19:31,295 Ó, ahoj.	Ok, jen chci aby všichni věděli že nejsem gay pirát.
00:17:23,919 --> 00:17:27,214 -Everyone thought I was crazy, but I... -You are such a loser.	00:19:31,670 --> 00:19:34,590 Pokud jsi přišla na The Shagarats, právě jsi přišla o čtvrtý přídavek.	00:19:00,053 --> 00:19:01,889 Mám sex se svým papouškem skoro pořád.
00:17:28,549 --> 00:17:30,801 Come on, I came back for you, Ted.	00:19:35,549 --> 00:19:38,093 Nikdy jsem nehrála týmové sporty.	00:19:01,930 --> 00:19:03,515 To nevyznělo dobře.
00:17:30,884 --> 00:17:34,346 I penguin-suited up to show you the error of your ways.	00:19:38,969 --> 00:19:42,181 Hrajeme na „Já nikdy“, protože tu zůstaly už jen hopsinky.	00:19:04,683 --> 00:19:07,561 To je jedno, my vyhráli.
00:17:34,429 --> 00:17:37,724 And to score Hula Girl's number. Check and check.	00:19:43,849 --> 00:19:46,101 Na střední jsem hrála tenis. Víš proč?	00:19:07,644 --> 00:19:10,898 - Miluju tě Marshmallow. - Já tebe taky Lily-Pad.
00:17:37,808 --> 00:17:39,852 -Unbelievable. -Yes, it is.	00:19:46,685 --> 00:19:50,147 Protože tam jsem byla sama. Nemohla jsem hrát ani double.	00:19:11,190 --> 00:19:12,900 Já vás vyfotím lidi.
00:17:41,812 --> 00:17:42,938 Wait a minute.	00:19:52,024 --> 00:19:53,150 Právě jsem dostala kopačky.	00:19:27,873 --> 00:19:29,958 Myslela jsem, že tě tu najdu.
00:17:43,021 --> 00:17:44,439 You're that lame army guy.	00:19:53,233 --> 00:19:55,903 Ach páni, to je v háji.	00:19:29,993 --> 00:19:31,168 Ahoj.
00:17:44,523 --> 00:17:47,776 No, no, that's some other guy. And he was a kick-ass fighter pilot.	00:19:56,653 --> 00:20:00,282 To je dobré. Tak moc mě nebral. Můj životní příběh.	00:19:31,543 --> 00:19:34,963 Jestli jsi tu kvůli Shaggarts, právě jsi zmeškala čtvrtý přídavek.
00:17:47,860 --> 00:17:49,319 I cannot believe I gave you my number.	00:20:00,908 --> 00:20:02,951 Každý se u	00:19:35,464 --> 00:19:38,425 Nikdy jsem nehrála týmové sporty.
00:17:49,403 --> 00:17:50,487 Yeah, well, you did. Thanks.	00:20:03,035 --> 00:20:06,955 a chová hloupě a bláznivě a mile a šileně, ale já ne.	00:19:38,967 --> 00:19:42,596 My hrajeme "Já nikdy"? Protože tu zbyl jen broskvový jin.
00:17:50,571 --> 00:17:51,655 Yeah, well, give it back.	00:20:08,457 --> 00:20:12,169 Proč to víc nechci? Chci to chtít.	00:19:43,722 --> 00:19:45,474 Hrála jsem tenis na střední.
00:17:51,738 --> 00:17:54,950 Well, I don't think so. I earned it. Fair and square. I'm calling you.	00:20:12,252 --> 00:20:13,795 Jsem snad nějaká vadná? 00:20:14,379 --> 00:20:15,547 Ne.	00:19:45,557 --> 00:19:46,600 Víš proč?
		00:19:46,683 --> 00:19:50,229 Protože jsem tam byla jen já. Nikdy jsem ani nesnesla čtyřhru.

00:17:55,033 --> 00:17:57,369 But I'm never gonna go out with you.	00:20:15,923 --> 00:20:19,301 Hele, nechtěla jsi být se mnou, takže máš	00:19:51,980 --> 00:19:53,315 Právě jsem dostala kopačky.
00:17:57,452 --> 00:18:01,331 But how will you know it's me? I'm a master of disguise.	jasně hrozný vkus na chlapi.	00:19:53,857 --> 00:19:55,943 To je směla.
00:18:02,374 --> 00:18:04,084 Yeah.	00:20:21,553 --> 00:20:23,055 Ale jsi vadná tak akorát.	00:19:56,026 --> 00:19:57,653 Jo, v pořádku.
00:18:04,168 --> 00:18:05,252 (GASPS IN DISGUST)	00:20:24,765 --> 00:20:28,310 No, ale co když jsem chladná?	00:19:57,694 --> 00:19:59,279 Nějak moc mě stejně nebral.
00:18:07,421 --> 00:18:08,839 Nice.	00:20:28,894 --> 00:20:32,147 Dneska byl Mike ochotný vypadat kvůli mě jako úplný idiot,	00:19:59,404 --> 00:20:00,823 Příběh mého života.
00:18:08,922 --> 00:18:12,009 Come on, Ted. Victoria's Secret party. Now. Let's go.	00:20:32,231 --> 00:20:34,566 ale já nemohla být Mařenka.	00:20:00,906 --> 00:20:03,909 Všichni ostatní se zamilovávají, jednají hloupě...
00:18:12,092 --> 00:18:15,929 -I'm staying. -Fine. Fine.	00:20:35,234 --> 00:20:36,526 Proč nemůžu být Mařenka?	00:20:03,992 --> 00:20:07,538 ...dětinsky a bláznivě, ale já ne.
00:18:16,013 --> 00:18:17,181 What are you doing?	00:20:36,610 --> 00:20:38,779 Protože jsi ještě nepotkala toho správného Jeníčka.	00:20:08,122 --> 00:20:09,873 Proč po tom netoužím?
00:18:17,264 --> 00:18:19,057 I'm flippering you off.	00:20:39,613 --> 00:20:40,739 Hele, jednou potkáš chlapa,	00:20:09,915 --> 00:20:11,834 Chci to chtít.
00:18:23,770 --> 00:18:25,522 Sweetie, I'm so sorry.	00:20:40,822 --> 00:20:43,450 kvůli kterému budeš chtít vypadat jako úplný idiot.	00:20:12,126 --> 00:20:14,294 Jsem porouchaná nebo co?
00:18:25,606 --> 00:18:26,773 Seriously, it's not a big deal.	00:20:44,201 --> 00:20:46,912 -Fakt?	00:20:14,420 --> 00:20:15,587 Ne.
00:18:26,857 --> 00:18:30,777 He wanted to be a "we" and I wanted to be an "I."	-Jo, on tam někde je.	00:20:15,796 --> 00:20:19,925 Podívej, nechtěla jsi být se mnou
00:18:30,861 --> 00:18:32,112 Dudes are such chicks.	00:20:46,995 --> 00:20:49,790 Stejně jako nadržená dýně.	takže zřejmě máš neuspokojitelný vkus na muže.
00:18:34,781 --> 00:18:36,575 You guys, I'm fine.	00:20:51,792 --> 00:20:53,252 Jak tohle děláš, Tede?	00:20:21,135 --> 00:20:23,595 Ale jinak jsi v pořádku.
00:18:36,658 --> 00:18:39,453 Ladies and gentlemen, the results are in.	00:20:54,086 --> 00:20:57,256 Jak tu můžeš celou noc sedět na střeše v zimě	00:20:24,304 --> 00:20:28,267 Ale, co když jsem... chladná?
	00:20:57,339 --> 00:20:59,841 a pořád mít víru, že se tvá nadržená dýně objeví?	00:20:28,767 --> 00:20:33,063 Dnes večer byl Mike ochotný vypadat kvůli mě jako idiot.

00:18:39,536 --> 00:18:43,290 And the winners of this year's costume contest are	00:21:00,425 --> 00:21:02,427 No, jsem docela opilý.	00:20:33,105 --> 00:20:34,648 Já nemohla být Mařenka.
00:18:43,373 --> 00:18:45,209 Lily Aldrin as a parrot,	00:21:04,930 --> 00:21:07,349 Hele, já vím, že šance jsou, láska mého života	00:20:35,149 --> 00:20:36,608 Proč jsem nemohla být Mařenka?
00:18:45,292 --> 00:18:47,169 and Marshall Eriksen as a gay pirate.	00:21:07,432 --> 00:21:10,602 neprojde náhle těmi dveřmi v kostýmu dýně	00:20:36,692 --> 00:20:39,486 Protože jsi zatím nenašla toho správného Jeníčka.
00:18:47,252 --> 00:18:49,505 Oh, yeah! Wait, what did he say?	00:21:10,686 --> 00:21:13,772 ve 2:43 ráno.	00:20:39,611 --> 00:20:43,824 Hej, jednou potkáš kluka kvůli, kterému budeš chtít vypadat jako totální idiot.
00:18:49,588 --> 00:18:51,131 Oh, who cares, Marshall? We won.	00:21:15,023 --> 00:21:17,651 Ale zdá se to být hezké místo, jako každé, víš, aby se tu dalo	00:20:44,074 --> 00:20:44,825 Opravdu?
00:18:51,215 --> 00:18:54,134 Wait. Gay pirate? Where are you getting that from?	00:21:18,568 --> 00:21:19,861 sedět a čekat.	00:20:44,867 --> 00:20:46,952 Jo, někde tam je.
00:18:54,218 --> 00:18:55,844 Dude, you're wearing eyeliner.	00:21:31,873 --> 00:21:33,292 Šoupni se.	00:20:47,035 --> 00:20:50,372 Stejně jako "Nadržená dýně"... Dýně, dýně.
00:18:55,928 --> 00:18:59,890 Okay, I just want everybody here to know I'm not a gay pirate.	00:22:05,866 --> 00:22:08,285 Překlad titulků: Pavla Křišťanová	00:20:51,748 --> 00:20:53,667 Jak to děláš, Tede?
00:18:59,973 --> 00:19:01,725 I have sex with my parrot all the time.		00:20:54,042 --> 00:20:57,296 Jak tady vydržíš celou noc na střeše v zimě,
00:19:01,808 --> 00:19:03,060 That came out wrong.		00:20:57,337 --> 00:21:00,299 a přitom pořád věříš, že se tvá dýně objeví.
00:19:04,561 --> 00:19:07,272 Oh, yeah, doesn't matter! We won!		00:21:00,382 --> 00:21:02,634 No, jsem docela opilej.
00:19:07,356 --> 00:19:11,026 -I love you, Marshmallow. -I love you, too, Lilypad.		00:21:04,887 --> 00:21:09,433 Podívej, já vím že je malá šance, že láska mého života zázračně projde těmito dveřmi
00:19:11,109 --> 00:19:12,319 You guys, let me get a picture.		00:21:09,475 --> 00:21:14,104 v kostýmu dýně v 2:43 ráno, ale
00:19:18,700 --> 00:19:22,788		00:21:14,605 --> 00:21:17,775 tohle je dobré místo jako každé jiné k tomu, abych

<p>SINGER: <i>I want to know what it's like</i></p> <p>00:19:22,871 --> 00:19:27,626 <i>On the inside of love...</i></p> <p>00:19:27,709 --> 00:19:29,378 I had a feeling I'd find you here.</p> <p>00:19:29,461 --> 00:19:31,421 Oh, hey.</p> <p>00:19:31,505 --> 00:19:34,091 If you're here for The Shagarats, you just missed the fourth encore.</p> <p>00:19:35,384 --> 00:19:37,553 I never played any team sports.</p> <p>00:19:38,929 --> 00:19:40,556 Are we playing I Never, 'cause there's nothing left</p> <p>00:19:40,639 --> 00:19:41,723 but peach schnapps.</p> <p>00:19:43,642 --> 00:19:45,269 I played tennis in high school.</p> <p>00:19:45,352 --> 00:19:46,436 You know why?</p> <p>00:19:46,520 --> 00:19:49,606 Because it was just me out there. I couldn't even stand playing doubles.</p> <p>00:19:51,859 --> 00:19:53,652 I just got dumped.</p> <p>00:19:53,735 --> 00:19:56,446 Oh, man, that sucks.</p> <p>00:19:56,530 --> 00:19:59,366 It's okay. I wasn't that into him.</p> <p>00:19:59,449 --> 00:20:00,659 Story of my life.</p> <p>00:20:00,742 --> 00:20:02,828</p>		<p>00:21:18,442 --> 00:21:19,860 seděl a čekal.</p> <p>00:21:42,800 --> 00:21:47,596 http://howimetyourmother.webz.cz přeložil Thunderwolf, korekturu provedli nobody_x & JaneWalk</p> <p>00:21:47,596 --> 00:21:51,000 www.Titulky.com</p>
--	--	--

<p>Everyone else is off falling in love</p> <p>00:20:02,911 --> 00:20:06,957 and acting stupid and goofy and sweet and insane, but not me.</p> <p>00:20:08,125 --> 00:20:09,793 Why don't I want that more?</p> <p>00:20:09,877 --> 00:20:12,045 I want to want that.</p> <p>00:20:12,129 --> 00:20:15,716 -Am I wired wrong or something? -No.</p> <p>00:20:15,799 --> 00:20:19,344 Look, you didn't want to be with me, so clearly, you have abysmal taste in men.</p> <p>00:20:21,430 --> 00:20:22,764 But you're wired just fine.</p> <p>00:20:24,266 --> 00:20:27,728 Well, what if I'm just a cold person.</p> <p>00:20:28,770 --> 00:20:32,065 Tonight, Mike was willing to look like a complete idiot for me,</p> <p>00:20:32,149 --> 00:20:34,109 but I couldn't be Gretel.</p> <p>00:20:35,235 --> 00:20:36,528 Why can't I be Gretel?</p> <p>00:20:36,612 --> 00:20:39,489 Because you just haven't met the right Hansel yet.</p> <p>00:20:39,573 --> 00:20:40,699 Hey, one day you're gonna meet a guy</p> <p>00:20:40,782 --> 00:20:42,993</p>		
--	--	--

<p>who's gonna make you wanna look like a complete idiot.</p> <p>00:20:44,036 --> 00:20:46,872 -Really? -Yeah, he's out there somewhere.</p> <p>00:20:46,955 --> 00:20:48,457 Just like the slutty pumpkin.</p> <p>00:20:48,540 --> 00:20:49,875 (IMITATES ECHO)</p> <p>00:20:51,752 --> 00:20:53,837 How do you do this, Ted?</p> <p>00:20:53,921 --> 00:20:57,216 How do you sit out here all nigh on the roof, in the cold,</p> <p>00:20:57,299 --> 00:21:00,135 and still have faith your pumpkin's gonna show up?</p> <p>00:21:00,219 --> 00:21:01,720 Well, I'm pretty drunk.</p> <p>00:21:04,765 --> 00:21:07,226 Look, I know that odds are, the love of my life</p> <p>00:21:07,309 --> 00:21:10,312 isn't gonna magically walk through that door in a pumpkin costume</p> <p>00:21:10,395 --> 00:21:12,814 at 2:43 in the morning.</p> <p>00:21:12,898 --> 00:21:17,152 But it seems as nice a spot as any to just, you know,</p> <p>00:21:18,529 --> 00:21:19,613 sit and wait.</p> <p>00:21:32,000 --> 00:21:33,085 Scooch.</p>		
--	--	--

00:21:33,168 --> 00:21:36,505 SINGER: <i>I want to know what it's like</i>		
00:21:36,588 --> 00:21:41,385 <i>On the inside of love...</i>		
00:21:43,262 --> 00:21:45,264 (THEME MUSIC PLAYING)		

11.7 Sedmý díl

ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ	AMATÉRSKÉ
00:00:00,918 --> 00:00:02,920 (THEME MUSIC PLAYING)	00:00:03,294 --> 00:00:04,754 JAK JSEM POZNAL VAŠI MATKU	00:00:02,728 --> 00:00:06,728 HOW I MET YOUR MOTHER 1x07 Matchmaker (Dohazovač)
00:00:14,306 --> 00:00:15,849 OLDER TED: Kids, before I met your mother,	00:00:14,472 --> 00:00:16,975 Děti, než jsem poznal vaši matku	00:00:07,729 --> 00:00:11,729 http://howimetyourmother.webz .cz přeložil Thunderwolf, korekturovala JaneWalk a nobody_x
00:00:15,933 --> 00:00:18,602 when I was still out there searching, I learned something valuable.	00:00:17,058 --> 00:00:17,892 ROK 2030	00:00:11,730 --> 00:00:14,261 Rls: 1080p.WEB- DL.DD5.1.H.264 Přečas: badboy.majkl
00:00:19,353 --> 00:00:21,188 That love is not a science.	00:00:17,976 --> 00:00:19,477 pochopil jsem důležitou věc.	00:00:14,432 --> 00:00:17,727 Děti, předtím než jsem potkal vaší mámu, když jsem byl stále venku a hledal,
00:00:21,271 --> 00:00:23,774 -Wow, that was a great story, Dad. -We're gonna go watch TV.	00:00:19,561 --> 00:00:21,271 Že láska není věda.	00:00:17,852 --> 00:00:19,437 naučil jsem se něco cenného.
00:00:23,857 --> 00:00:26,318 OLDER TED: You see, sometimes in life	00:00:21,354 --> 00:00:23,898 -Páni, to byla super historka, tati. -Jdem se dívat na televizi.	00:00:19,562 --> 00:00:21,397 Že láska není věda.
00:00:26,401 --> 00:00:29,279 you just have to accept that certain things can't be explained,	00:00:23,982 --> 00:00:26,484 Víte, v životě	00:00:21,481 --> 00:00:22,941 Páni, skvělý příběh tati.
00:00:29,363 --> 00:00:30,697 and that's kind of scary.	00:00:26,568 --> 00:00:29,446 musíte někdy přijmout fakt, že některé věci nelze vysvětlit,	00:00:23,024 --> 00:00:23,983 Jdeme koukat na televizi.
00:00:32,866 --> 00:00:35,035 -Oh, my God. -I know, I'm still shaking.	00:00:29,529 --> 00:00:31,197 což je troch děsivé.	00:00:24,067 --> 00:00:29,572
00:00:35,118 --> 00:00:38,163	00:00:31,823 --> 00:00:32,907 ROK 2005	
	00:00:32,991 --> 00:00:35,118	

<p>What the... Joke's on you. I have a cold.</p> <p>00:00:38,247 --> 00:00:39,289 Are you guys okay?</p> <p>00:00:39,373 --> 00:00:41,166 Another round, and back it up for me and Lily!</p> <p>00:00:41,250 --> 00:00:42,459 What happened?</p> <p>00:00:42,543 --> 00:00:46,797 -We saw something, up in the apartment. -Something bad.</p> <p>00:00:48,423 --> 00:00:52,177 (BOTH MOANING)</p> <p>00:00:52,261 --> 00:00:54,471 I don't know what it is, but margaritas make me sexy.</p> <p>00:00:54,555 --> 00:00:58,058 Oh, <i>mucho </i>sexy. <i>Te quiero, </i>Marshall.</p> <p>00:01:01,979 --> 00:01:04,106 Oh, my God!</p> <p>00:01:04,189 --> 00:01:08,068 (LILY SCREAMING)</p> <p>00:01:08,151 --> 00:01:09,152 What was it?</p> <p>00:01:09,236 --> 00:01:12,573 Only the craziest, meanest-looking mouse you've ever seen.</p> <p>00:01:12,656 --> 00:01:17,202 Mouse? Sweetie, that wasn't a mouse. That was a huge cockroach.</p> <p>00:01:17,286 --> 00:01:19,746 Baby, it was a mouse. It had whiskers.</p>	<p>-Ach, panebože. -Já vím, ještě se třesu.</p> <p>00:00:35,201 --> 00:00:37,454 Co to... Smůla. Mám rýmu.</p> <p>00:00:38,580 --> 00:00:39,497 Jste v pohodě?</p> <p>00:00:39,581 --> 00:00:41,166 Ještě jednu rundu a napiš to na mě a na Lily!</p> <p>00:00:41,249 --> 00:00:42,625 Co se stalo?</p> <p>00:00:42,709 --> 00:00:45,920 Nahore v bytě jsme něco viděli.</p> <p>00:00:46,004 --> 00:00:47,380 Něco hrozného.</p> <p>00:00:52,343 --> 00:00:54,763 Nevím čím to je, ale po margaritách jsem děsně sexy.</p> <p>00:00:54,846 --> 00:00:56,514 <i>Mucho</i> sexy.</p> <p>00:00:56,598 --> 00:00:58,349 <i>Yo quiero,</i> Marshall.</p> <p>00:01:02,270 --> 00:01:03,521 Panebože!</p> <p>00:01:08,026 --> 00:01:09,360 Co to bylo?</p> <p>00:01:09,444 --> 00:01:12,739 Ta nejšílenější, nejvíc zle vyhlížející myš, co jste kdy viděli.</p> <p>00:01:12,822 --> 00:01:15,241 Myš? Zlato, to nebyla myš.</p> <p>00:01:15,325 --> 00:01:17,035 To byl obrovský šváb.</p> <p>00:01:17,118 --> 00:01:19,871</p>	<p>Víte, někdy v životě si musíte přiznat, že určité věci nejdou vysvětlit.</p> <p>00:00:29,656 --> 00:00:31,282 A to trochu nahání strach.</p> <p>00:00:32,867 --> 00:00:33,993 Můj bože.</p> <p>00:00:34,077 --> 00:00:35,328 Já vím, ještě se třesu.</p> <p>00:00:35,411 --> 00:00:35,954 Co to?</p> <p>00:00:35,995 --> 00:00:37,914 Tvoje smůla, já jsem nachlazeněj.</p> <p>00:00:38,206 --> 00:00:39,332 Jste v pořádku lidi?</p> <p>00:00:39,415 --> 00:00:41,459 Ještě jednu rundu pro mě a Lily.</p> <p>00:00:41,543 --> 00:00:42,585 Co se stalo?</p> <p>00:00:42,710 --> 00:00:45,839 Něco jsme viděli, nahore v pokoji.</p> <p>00:00:45,922 --> 00:00:47,549 Něco hrozného.</p> <p>00:00:52,428 --> 00:00:54,848 Nevím čím to je, ale margarita mě vždycky rozpálí.</p> <p>00:00:54,931 --> 00:00:56,683 Muchos sexy.</p> <p>00:00:56,808 --> 00:00:58,643 Yo quiero, Marshalle.</p> <p>00:01:02,272 --> 00:01:03,940 Můj bože.</p> <p>00:01:08,319 --> 00:01:09,195 Co to bylo?</p>
---	--	--

00:01:19,830 --> 00:01:22,916 What, those things coming out of his head? Those were antennae.	Miláčku, byla to myš. Mělo to vousy.	00:01:09,279 --> 00:01:12,699 Ta nejhrůzostrašnější myš, jakou jsem viděl.
00:01:23,000 --> 00:01:26,795 -Marshall ran away from a cockroach. -MARSHALL: It was a mouse.	00:01:19,954 --> 00:01:22,874 A co to mělo na hlavě? To byla tykadla.	00:01:12,824 --> 00:01:13,741 Myš?
00:01:26,879 --> 00:01:29,631 Oh, yeah, sorry, my bad. You're a man.	00:01:22,957 --> 00:01:25,460 Marshall utekl před švábem.	00:01:13,825 --> 00:01:15,285 Miláčku, to nebyla myš.
00:01:29,715 --> 00:01:33,302 My story's on. Ted, pay attention. Carl, turn it up.	00:01:25,543 --> 00:01:26,961 Byla to myš.	00:01:15,368 --> 00:01:17,370 Byl to obří šváb.
00:01:33,385 --> 00:01:34,845 <i>I'm here with Ellen Pierce,</i>	00:01:27,045 --> 00:01:28,713 Jo, pardon, moje chyba. Jsi chlap.	00:01:17,453 --> 00:01:18,830 Baby, byla to myš.
00:01:34,928 --> 00:01:36,972 <i>New York's premiere matchmaker.</i>	00:01:29,923 --> 00:01:31,841 Ted' jde moje reportáž. Tede, dávej pozor.	00:01:18,913 --> 00:01:19,956 Mělo to vousy.
00:01:37,055 --> 00:01:41,435 <i>Ellen, your company "Love Solutions"</i> <i>boasts a 100% success rate.</i>	00:01:31,925 --> 00:01:33,093 Carle, zasil to.	00:01:20,039 --> 00:01:23,168 Ale to, co tomu rostlo z hlavy, to byly tykadla.
00:01:41,518 --> 00:01:44,104 <i>-What's your secret?</i> <i>-Science.</i>	00:01:33,176 --> 00:01:37,180 <i>Jsem tu s Ellen Pierceovou,</i> <i>nejlepší dohazovačkou v New Yorku.</i>	00:01:23,251 --> 00:01:25,170 Marshall utekl před švábem?
00:01:44,188 --> 00:01:48,275 Everything in life can be broken down to ones and zeros, even love.	00:01:37,263 --> 00:01:41,643 <i>Ellen, vaše firma, Love Solutions,</i> <i>se chlubit 100% úspěšností.</i>	00:01:25,545 --> 00:01:26,963 Byla to myš.
00:01:48,358 --> 00:01:51,653 All I have to do is input the variables, run the algorithm,	00:01:41,726 --> 00:01:43,770 <i>-Jaké je vaše tajemství?</i> <i>-Věda.</i>	00:01:27,046 --> 00:01:29,007 Jo, promiň, moje chyba. Jsi chlap.
00:01:51,737 --> 00:01:56,074 and presto manifesto, you have a soul mate and it works!	00:01:44,395 --> 00:01:48,399 Všechno na světě se dá rozebrat na nuly a jedničky, dokonce i láska.	00:01:29,883 --> 00:01:32,010 Běží moje reportáž, Tede, dávej pozor.
00:01:56,158 --> 00:01:59,620	00:01:48,483 --> 00:01:51,736 Vše, co je třeba udělat, je dosadit proměnné a spustit algoritmus,	00:01:32,093 --> 00:01:33,469 Carle, zasil to.
	00:01:51,820 --> 00:01:56,282 a v mžiku máte spřízněnou	00:01:33,595 --> 00:01:37,056 Jsem tu s Ellen Pierce, nejlepší New Yorkskou dohazovačkou.
		00:01:37,140 --> 00:01:41,686 Ellen, vaše společnost Milostná řešení má 100% úspěšnost.
		00:01:41,728 --> 00:01:42,937 Jaké je vaše tajemství?

<p>Just ask all of my happy couples.</p> <p>00:01:59,703 --> 00:02:01,705 (WHISPERING) And these are just the attractive ones.</p> <p>00:02:01,788 --> 00:02:04,750 I have more photos in the bathroom.</p> <p>00:02:04,833 --> 00:02:06,627 Love Solutions' Ellen Pierce.</p> <p>00:02:06,710 --> 00:02:09,463 A beacon of hope for New York City's lovelorn.</p> <p>00:02:09,546 --> 00:02:10,589 <i>Robin Scherbatsky...</i></p> <p>00:02:10,672 --> 00:02:12,216 Was that chick at the end really a client?</p> <p>00:02:12,299 --> 00:02:13,759 -Yes. -We're signing up.</p> <p>00:02:13,842 --> 00:02:16,553 -What? -Ted, these chicks are desperate and hot.</p> <p>00:02:16,637 --> 00:02:20,015 That's a perfect cocktail. Shake well, then sleep with.</p> <p>00:02:21,391 --> 00:02:24,186 I'm not going to a matchmaker. That's like giving up.</p> <p>00:02:24,269 --> 00:02:26,813 It's the man version of getting a cat.</p> <p>00:02:26,897 --> 00:02:30,484 No, it wasn't a cockroach. It had fur. And only mammals have fur.</p>	<p>duši a funguje to!</p> <p>00:01:56,366 --> 00:01:59,744 Jen se zeptejte mých šťastných párů.</p> <p>00:01:59,828 --> 00:02:01,830 A tohle jsou jen ti atraktivní.</p> <p>00:02:01,913 --> 00:02:03,790 Další fotky mám na záchodě.</p> <p>00:02:04,999 --> 00:02:06,709 Love Solutions' Ellen Pierceová.</p> <p>00:02:06,793 --> 00:02:09,462 Maják naděje pro ty, co v New Yorku hledají lásku.</p> <p>00:02:09,546 --> 00:02:10,588 <i>Robin Scherbatsky...</i></p> <p>00:02:10,672 --> 00:02:12,382 Ta kočička na konci byla fakt klientka?</p> <p>00:02:12,465 --> 00:02:13,842 -Jo. -Zapišeme se.</p> <p>00:02:13,925 --> 00:02:16,719 -Cože? -Tede, tyhle holky jsou zoufalé a sexy.</p> <p>00:02:16,803 --> 00:02:18,471 To je dokonalý koktejl.</p> <p>00:02:18,555 --> 00:02:20,807 Dobře protřepat, pak přefiknout.</p> <p>00:02:21,599 --> 00:02:24,352 Nepůjdu do seznamky To je jako bych to vzdal.</p> <p>00:02:24,435 --> 00:02:26,146 Tohle udělá chlap místo toho, aby si pořídil kočičku.</p> <p>00:02:27,230 --> 00:02:30,441 Ne, to nebyl šváb. Mělo to srst. A srst mají jen savci.</p>	<p>00:01:43,021 --> 00:01:44,230 Věda.</p> <p>00:01:44,355 --> 00:01:48,443 Všechno v našem životě může být rozloženo na jedničky a nuly, dokonce i láska.</p> <p>00:01:48,568 --> 00:01:51,863 Vše, co musím udělat je vložit proměnné hodnoty a spustit algoritmus.</p> <p>00:01:51,905 --> 00:01:55,992 a presto manifesto, máte správnou duši, funguje to!</p> <p>00:01:56,284 --> 00:01:59,746 Jen se zeptejte některého z mých šťastných párů.</p> <p>00:01:59,829 --> 00:02:01,956 A tohle jsou jen ty dobře vypadající.</p> <p>00:02:02,040 --> 00:02:03,666 Mám víc fotek v koupelně.</p> <p>00:02:04,626 --> 00:02:06,794 Milostná řešení, Ellen Pierce.</p> <p>00:02:06,878 --> 00:02:09,714 Maják naděje pro opuštěné v New Yorku.</p> <p>00:02:09,797 --> 00:02:10,757 Robin Scherbatsky...</p> <p>00:02:10,840 --> 00:02:12,342 Byla to kočička na konci opravdu klient?</p> <p>00:02:12,425 --> 00:02:12,926 Jo.</p> <p>00:02:13,051 --> 00:02:13,927 Přihlašujeme se.</p> <p>00:02:14,052 --> 00:02:14,594</p>
--	---	--

00:02:30,567 --> 00:02:31,985 It was a cockroach.	00:02:30,525 --> 00:02:32,110 Byl to šváb.	Co?
00:02:32,069 --> 00:02:33,904 Come on, Lily. The only way that that was a cockroach	00:02:32,193 --> 00:02:34,070 No tak, Lily. Mohl by to být šváb jediné tehdy,	00:02:14,677 --> 00:02:16,804 Tede, tyhle holky jsou zoufalé a sexy.
00:02:33,987 --> 00:02:36,365 is if it was wearing the skin of a mouse it just killed.	00:02:34,154 --> 00:02:37,073 kdyby měl na sobě kůži myši, kterou právě zabil.	00:02:16,888 --> 00:02:18,473 Což je perfektní koktejl.
00:02:38,492 --> 00:02:41,328 Oh, my God!	00:02:38,616 --> 00:02:40,201 Panebože!	00:02:18,556 --> 00:02:20,808 Dobře protřes a vyspi se s ním.
00:02:41,411 --> 00:02:42,496 Come on!	00:02:41,452 --> 00:02:42,328 No tak!	00:02:21,392 --> 00:02:24,395 Já nepůjdu k dohazovačce. To je jako bych to vzdal.
00:02:45,749 --> 00:02:46,959 (MOUSE SQUEAKING)	00:02:54,007 --> 00:02:55,341 Tede! Dělej!	00:02:24,521 --> 00:02:26,606 Je to mužská verze porřízení si kočky.
00:02:53,799 --> 00:02:56,385 Ted! Hurry! You got to help me, my boat is sinking.	00:02:55,425 --> 00:02:57,260 -Pojď mi pomoci. Potápí se mi loď. -Cože?	00:02:27,023 --> 00:02:30,693 Ne, to nebyl šváb. Mělo to kožešinu a jenom savci mají kožešinu.
00:02:56,468 --> 00:02:57,886 -What? -My boat is sinking!	00:02:57,343 --> 00:02:58,845 -Potápí se mi loď! -Ty máš loď?	00:02:30,777 --> 00:02:32,111 Byl to šváb.
00:02:57,970 --> 00:02:59,179 -You have a boat? -Yes, I bought a boat last year	00:02:58,928 --> 00:03:00,013 Koupil jsem ji v policejní aukci.	00:02:32,195 --> 00:02:34,155 No tak Lily, mohl by to být šváb jedině
00:02:59,263 --> 00:03:01,181 at a police auction. I just got a call from a guy down at the marina	00:03:00,096 --> 00:03:01,431 Zrovna mi volal jeden chlápek z přístavu.	00:02:34,239 --> 00:02:37,033 pokud by na sobě nosil kůži myši kterou zabil.
00:03:01,265 --> 00:03:03,016 that it's leaning starboard at a 45-degree angle.	00:03:01,514 --> 00:03:03,141 že se naklání pod úhlem 45 stupňů.	00:02:38,701 --> 00:02:40,662 Můj bože.
00:03:03,100 --> 00:03:05,394 If I don't get down there right now it's gonna capsize! Now come on!	00:03:03,224 --> 00:03:05,852 Jestli tam hned nepřijedu, převrátí se! Tak pojď už!	00:02:41,496 --> 00:02:42,664 No tak.
00:03:09,106 --> 00:03:11,441 Your boat is sinking. That was good.	00:03:09,230 --> 00:03:11,441 Potápí se ti loď. To bylo dobré.	00:02:53,967 --> 00:02:55,927 Tede, rychle, musíš mi pomoci.
	00:03:11,983 --> 00:03:14,736	00:02:56,010 --> 00:02:57,011 - Moje loď se potápí! - Co?
		00:02:57,095 --> 00:02:58,680 - Moje loď se potápí! - Ty máš loď?

00:03:11,525 --> 00:03:14,945 Come on. Ted, this is an incredible opportunity.	No tak. Tede, tohle je neuvěřitelná příležitost.	00:02:58,763 --> 00:03:00,056 Jo minulý rok jsem na policejní aukci koupil loď.
00:03:15,028 --> 00:03:18,866 We'll meet our soul mates, nail them, and never call them again.	00:03:14,819 --> 00:03:19,365 Najdeme spřízněné duše, dostaneme je a už jim nikdy nezavoláme.	00:03:00,181 --> 00:03:03,142 Právě mi volal chlápek z přístavu. že se naklání napravo v úhlu 45 stupňů.
00:03:20,742 --> 00:03:22,494 All finished, gentlemen?	00:03:20,783 --> 00:03:22,327 Máte hotovo, pánové?	00:03:03,226 --> 00:03:05,687 Jestli tam hned teď nebudu, tak se překloupí.
00:03:22,578 --> 00:03:25,497 Congratulations, you have just taken your very first step.	00:03:22,744 --> 00:03:25,955 Gratuluji, právě jste učinili první krok.	00:03:09,274 --> 00:03:11,234 Tvá loď se potápí. To bylo dobrý.
00:03:25,581 --> 00:03:28,876 Gosh, thanks, Ellen. I sure hope this works.	00:03:26,039 --> 00:03:28,625 Bože, díky, Ellen. Doufám, že to bude fungovat.	00:03:11,818 --> 00:03:15,196 No tak Tede, tohle je obrovská příležitost.
00:03:28,959 --> 00:03:33,797 I'm so done with the single life. All the games, the meaningless sex.	00:03:29,209 --> 00:03:33,755 už mám toho svobodného života dost. Ty hry a bezvýznamný sex.	00:03:15,280 --> 00:03:19,409 Najdeme naše spřízněné duše, ojedeme je a nikdy jim už nezavoláme.
00:03:33,881 --> 00:03:36,133 You deserve more.	00:03:33,838 --> 00:03:36,007 Zasloužíš si víc.	00:03:20,869 --> 00:03:22,245 Hotovo, pánové?
00:03:36,216 --> 00:03:39,052 That is so true, Ellen.	00:03:36,090 --> 00:03:38,176 To je pravda, Ellen.	00:03:22,620 --> 00:03:23,830 Gratuluji.
00:03:39,136 --> 00:03:44,266 I really think I'm ready to stop being a me, and start being a we.	00:03:39,344 --> 00:03:44,057 Myslím, že jsem připraven přejít od „já“ na „my.“	00:03:23,913 --> 00:03:25,832 Právě jste udělali první krok.
00:03:44,349 --> 00:03:47,102 Hey, is there any way I can let it be known that I love cuddling?	00:03:44,515 --> 00:03:47,352 Je tu nějaká možnost, jak dám o sobě vědět, že se rád mazlím?	00:03:25,915 --> 00:03:27,250 Božínku děkuji, Ellen.
00:03:47,186 --> 00:03:50,689 Oh, of course you... That is so...	00:03:48,436 --> 00:03:49,729 Samozřejmě...	00:03:27,375 --> 00:03:29,002 Doufám, že to vyjde.
00:03:53,817 --> 00:03:55,444 It's kind of hard to talk about with Ted here,	00:03:49,812 --> 00:03:50,897 To je tak...	00:03:29,169 --> 00:03:34,007 Už mám dost toho osamělého života...
00:03:55,527 --> 00:04:00,365	00:03:53,858 --> 00:03:56,527 Je trochu těžké o tom mluvit, když je tu Ted,	všech her, bezvýznamného sexu.
	00:03:56,611 --> 00:04:00,865	00:03:34,132 --> 00:03:36,342 Zasloužíš si víc.

but I just want someone who's not afraid to hold me at night,	ale chci, někoho, kdo se mě nebude bát v noci obejmout...	00:03:36,426 --> 00:03:38,761 To je taková pravda, Ellen.
00:04:01,575 --> 00:04:04,620 when the tears come.	00:04:01,741 --> 00:04:03,326 když budu chtít plakat.	00:03:39,220 --> 00:03:44,309 Myslím, že jsem připraven přestat být "já" a začít být "my".
00:04:04,703 --> 00:04:06,997 Ellen, can you help me find her?	00:04:04,994 --> 00:04:06,746 Ellen, pomůžete mi ji najít?	00:03:44,475 --> 00:03:47,312 Hej, je nějaký způsob jak dát vědět, že mám rád mazlení.
00:04:07,080 --> 00:04:10,209 -Get out. -What?	00:04:07,247 --> 00:04:08,081 Ven.	00:03:47,437 --> 00:03:51,941 Ah, samozřejmě že ano. To je tak...
00:04:10,292 --> 00:04:12,628 I get 15 guys like you every week.	00:04:08,581 --> 00:04:09,457 Cože?	00:03:53,943 --> 00:03:56,571 Je trochu těžké mluvit o tom tady s Tedem,
00:04:12,711 --> 00:04:14,838 Jerks who just wanna meet vulnerable women,	00:04:10,458 --> 00:04:12,752 Takových chlapů tu mám každý týden 15.	00:03:56,654 --> 00:04:01,367 ale prostě chci někoho, kdo se nebojí mě v noci obejmout,
00:04:14,922 --> 00:04:16,924 nail them, and never call them again.	00:04:12,835 --> 00:04:14,837 Blbečků, kteří chtějí poznat zranitelné ženy,	00:04:01,659 --> 00:04:03,411 když přijdou slzy.
00:04:17,007 --> 00:04:19,343 Oh, my God, people do that?	00:04:14,921 --> 00:04:16,965 dostat je a už jim nikdy nezavolat.	00:04:04,913 --> 00:04:07,165 Ellen, pomůžete mi ji najít?
00:04:19,426 --> 00:04:21,470 Do you wanna do this the easy way, or the hard way?	00:04:17,048 --> 00:04:19,092 Panebože, tohle někdo dělá?	00:04:07,248 --> 00:04:08,458 Zmiz.
00:04:21,553 --> 00:04:25,182 What's the hard way? Security roughs me up and tosses me out?	00:04:19,175 --> 00:04:21,344 Chcete, abych vám odsud pomohla po dobrém nebo po zlém?	00:04:08,625 --> 00:04:09,709 Co?
00:04:25,265 --> 00:04:26,642 No, that's the easy way.	00:04:21,427 --> 00:04:22,553 Jak by to bylo po zlém?	00:04:10,376 --> 00:04:12,837 Takových jako ty tu mám patnáct každý týden.
00:04:26,725 --> 00:04:29,937 The hard way is that I stomp the crap out of you myself.	00:04:22,637 --> 00:04:25,473 Popadne mě ochranka a vyhodí ven?	00:04:12,921 --> 00:04:17,133 Hlupáků, kteří chtějí poznat zranitelné ženy, ojet je a už jim nikdy nezavolat.
00:04:30,020 --> 00:04:32,523 -Okay, Ted, let's go. -Not you. You stay.	00:04:25,556 --> 00:04:26,683 Ne, to je po dobrém.	00:04:17,217 --> 00:04:19,427 Můj bože, tohle někdo dělá?
00:04:34,816 --> 00:04:36,318	00:04:26,766 --> 00:04:29,227 Po zlém to z tebe vymlátím já.	00:04:19,511 --> 00:04:21,596
	00:04:30,228 --> 00:04:32,313 -Fajn, Tede, padáme. -Vy ne. Vy zůstaňte.	

<p>You're cute.</p> <p>00:04:36,401 --> 00:04:38,862 You're an architect. Good career.</p> <p>00:04:38,946 --> 00:04:41,740 And you didn't use an obvious alias on your application</p> <p>00:04:41,823 --> 00:04:45,077 like your friend "Jack Package."</p> <p>00:04:45,160 --> 00:04:47,287 -It's pronounced Puh-kaj. -Get out of here!</p> <p>00:04:49,456 --> 00:04:50,666 You, I can work with.</p> <p>00:04:50,749 --> 00:04:55,712 You give me three days, and I will find the woman you will marry.</p> <p>00:04:57,339 --> 00:05:00,175 No, thanks. I don't need an algorithm to meet women.</p> <p>00:05:00,259 --> 00:05:03,762 It's New York City. You know, plenty of fish in the sea.</p> <p>00:05:03,846 --> 00:05:06,223 Plenty of fish in the sea.</p> <p>00:05:06,306 --> 00:05:08,559 Yes, there's nine million people in New York,</p> <p>00:05:08,642 --> 00:05:10,727 4.5 million women.</p> <p>00:05:10,811 --> 00:05:13,355 Of course, you wanna meet somebody roughly your own age,</p> <p>00:05:13,438 --> 00:05:15,315</p>	<p>00:04:34,899 --> 00:04:36,234 Jste hezký.</p> <p>00:04:36,317 --> 00:04:37,735 Jste architekt.</p> <p>00:04:37,819 --> 00:04:39,070 Dobrá kariéra.</p> <p>00:04:39,153 --> 00:04:41,948 A nepožil jste na přihlášce žádný okatý pseudonym</p> <p>00:04:42,031 --> 00:04:44,158 jako váš přítel „Jack Package.“</p> <p>00:04:45,285 --> 00:04:47,495 -Vyslovuje se to Pa-káž. -Vypadněte!</p> <p>00:04:49,664 --> 00:04:53,042 S vámi můžu pracovat. Dejte mi tři dny</p> <p>00:04:53,126 --> 00:04:56,254 a já vám najdu ženu, kterou si vezmete.</p> <p>00:04:57,297 --> 00:04:58,256 Ne, díky.</p> <p>00:04:58,339 --> 00:05:00,508 Nepotřebuju algoritmus, abych se seznámil.</p> <p>00:05:00,591 --> 00:05:03,594 Tohle je New York City. Víte, hodně ryb v oceánu.</p> <p>00:05:04,137 --> 00:05:05,972 Hodně ryb v oceánu.</p> <p>00:05:06,055 --> 00:05:10,935 Ano, v New Yorku je 9 miliónů lidí 4,5 miliónů žen.</p> <p>00:05:11,019 --> 00:05:13,521 Samozřejmě se chcete potkat s někým zhruba ve vašem věku,</p>	<p>Chceš to udělat po dobrém nebo po zlém?</p> <p>00:04:21,679 --> 00:04:25,308 Co je po zlém? Ochranka mě zmlátí a vyhodí ven?</p> <p>00:04:25,350 --> 00:04:29,395 Ne, to je po dobrém. Po zlém je, že z tebe vydupu duši sama</p> <p>00:04:30,104 --> 00:04:31,314 Ok, pojď Tede.</p> <p>00:04:31,439 --> 00:04:33,066 Ty ne. Ty zůstaň.</p> <p>00:04:34,901 --> 00:04:36,027 Jsi roztomilý.</p> <p>00:04:36,361 --> 00:04:37,695 Jsi architekt.</p> <p>00:04:37,779 --> 00:04:42,033 Dobrá kariéra a nepoužil jsi tak očividně falešné jméno ve své žádosti,</p> <p>00:04:42,116 --> 00:04:44,786 jako tvůj kamarád Jack Balík.</p> <p>00:04:45,286 --> 00:04:47,497 - Vyslovuje se to Ba-lík - Vypadni odsud!</p> <p>00:04:49,624 --> 00:04:53,002 S tebou můžu pracovat. Dej mi tři dny</p> <p>00:04:53,086 --> 00:04:56,381 a já ti najdu ženu, co si vezmeš.</p> <p>00:04:57,173 --> 00:04:58,508 Ne, díky.</p> <p>00:04:58,591 --> 00:05:00,426 Já nepotřebuji žádný algoritmus, abych se seznámil se ženou.</p> <p>00:05:00,510 --> 00:05:03,847 Tohle je New York, víte...</p>
---	---	---

<p>let's say, plus-minus five years.</p> <p>00:05:15,399 --> 00:05:18,026 So if we take into account the most recent census data.</p> <p>00:05:18,110 --> 00:05:20,946 that leaves us with 482,000.</p> <p>00:05:21,029 --> 00:05:24,950 But wait, 48% of those are already in relationships.</p> <p>00:05:25,033 --> 00:05:27,619 and then you have to eliminate half</p> <p>00:05:27,703 --> 00:05:28,912 and compatibility.</p> <p>00:05:28,996 --> 00:05:31,665 And then you have to take out the ex-girlfriends, and the relatives</p> <p>00:05:31,748 --> 00:05:34,251 and, oh, we can't forget those lesbians.</p> <p>00:05:34,334 --> 00:05:39,006 And then that leaves us with eight women.</p> <p>00:05:40,549 --> 00:05:43,760 That can't be right. Eight? Really, eight?</p> <p>00:05:44,970 --> 00:05:48,515 There are eight fish in that big, blue ocean, Ted.</p> <p>00:05:48,599 --> 00:05:51,393 And if you feel confident that you could reel one into your boat</p> <p>00:05:51,476 --> 00:05:54,646 without me, there's the door.</p> <p>00:05:54,730 --> 00:05:56,023 Do you take credit cards?</p>	<p>00:05:13,604 --> 00:05:15,440 řekněme, plus mínus pět let.</p> <p>00:05:15,523 --> 00:05:17,984 Takže vezmeme-li v potaz nejnovější statistická data,</p> <p>00:05:18,067 --> 00:05:21,070 zůstane nám 482 000.</p> <p>00:05:21,154 --> 00:05:25,033 Ale počkat, 48% z nich už žijí ve vztahu.</p> <p>00:05:25,116 --> 00:05:26,576 a pak je třeba vypustit polovinu</p> <p>00:05:26,659 --> 00:05:28,703 kvůli inteligenci, smyslu pro humor a kompatibilitu.</p> <p>00:05:28,786 --> 00:05:30,955 A pak je třeba vynechat bývalé přítelkyně</p> <p>00:05:31,039 --> 00:05:34,500 a příbuzné a nesmíme zapomenout na lesby</p> <p>00:05:34,584 --> 00:05:37,962 A tak nám zůstane...</p> <p>00:05:38,338 --> 00:05:39,589 osm žen.</p> <p>00:05:40,798 --> 00:05:42,967 To nemůže být správně. Osm žen?</p> <p>00:05:43,051 --> 00:05:44,135 Opravdu osm?</p> <p>00:05:45,219 --> 00:05:48,723 V tom velkém modrém oceánu plave osm rybek, Tede.</p> <p>00:05:48,806 --> 00:05:52,685 A jestli jste si jist, že můžete jednu</p>	<p>dost ryb v moři.</p> <p>00:05:03,972 --> 00:05:06,474 Dost ryb v moři.</p> <p>00:05:06,558 --> 00:05:10,812 Ano, v New Yorku je devět milionu lidí z toho 4,5 milionu žen.</p> <p>00:05:10,895 --> 00:05:13,690 Samozřejmě, že chceš potkat někoho přibližně ve tvém věku.</p> <p>00:05:13,773 --> 00:05:15,567 Řekněme plus mínus pět let.</p> <p>00:05:15,650 --> 00:05:21,155 Pokud vezmeme v úvahu poslední sčítání lidu, zbývá nám 482 tisíc.</p> <p>00:05:21,239 --> 00:05:25,159 Ale počkat, 48% z nich už jsou zadané.</p> <p>00:05:25,243 --> 00:05:28,997 a pak musíme vyloučit polovinu pro inteligenci, smysl pro humor a celkovou vhodnost.</p> <p>00:05:29,080 --> 00:05:31,875 a ještě odečteme ex-přítelkyně a příbuzné.</p> <p>00:05:31,958 --> 00:05:34,419 a... nesmíme zapomenout na lesbičky.</p> <p>00:05:34,544 --> 00:05:39,632 A to nám nechává 8 žen.</p> <p>00:05:40,675 --> 00:05:42,886 To není možné. Osm?</p> <p>00:05:43,011 --> 00:05:44,387 Opravdu? Osm?</p> <p>00:05:45,138 --> 00:05:48,683</p>
---	--	--

00:05:59,359 --> 00:06:02,446 Okay, it's back. And this time we got a good look.	z nich vlákat do svých sítí beze mě. 00:05:52,769 --> 00:05:53,728 pak támhle jsou dveře.	V tomhle velkém modrém oceánu je osm ryb. Tede. 00:05:48,766 --> 00:05:52,687 A jestli si myslíš, že můžeš jednu z nich
00:06:02,529 --> 00:06:05,532 Hey. Seriously, you have to stop doing that!	00:05:55,021 --> 00:05:56,439 Berete kreditní karty?	přitáhnout ke svojí loďce bez mé pomoci.
00:06:05,616 --> 00:06:08,285 It's bigger now. It's been feeding.	00:05:59,525 --> 00:06:00,777 Oukej, je to zpátky.	00:05:52,770 --> 00:05:54,272 támhle jsou dveře.
00:06:10,412 --> 00:06:12,915 We were just upstairs watching TV.	00:06:00,860 --> 00:06:03,071 -A tentokrát jsme se na to dobře podívali. -Hej.	00:05:54,939 --> 00:05:56,399 Berete kreditní karty?
00:06:12,998 --> 00:06:15,334 Oh, gosh.	00:06:03,154 --> 00:06:05,490 Jako vážně, tohle musíš přestat dělat!	00:05:59,527 --> 00:06:02,697 Ok, je to zpátky. A tentokrát jsme to viděli jasně.
00:06:15,417 --> 00:06:16,502 (GASPS)	00:06:05,865 --> 00:06:08,576 Je to větší. Nažralo se to.	00:06:02,739 --> 00:06:05,366 Hej, ale vážně, s tímhle musíš přestat.
00:06:21,632 --> 00:06:24,384 Okay. Let's do this.	00:06:10,536 --> 00:06:13,039 Byli jsme nahoře a dívali jsme se na televizi.	00:06:05,742 --> 00:06:07,118 Je to větší.
00:06:31,892 --> 00:06:33,477 (SCREAMING)	00:06:13,122 --> 00:06:14,499 Ach, bože.	00:06:07,327 --> 00:06:08,870 Krmí se to.
00:06:33,560 --> 00:06:35,145 (SHUSHING)	00:06:21,589 --> 00:06:25,259 Dobrá. Jdeme na to.	00:06:10,538 --> 00:06:13,124 Zrovna jsme byli nahoře, sledovali televizi.
00:06:35,229 --> 00:06:38,565 It's okay. It's over.	00:06:35,353 --> 00:06:37,772 Je to dobré. Je po všem.	00:06:13,208 --> 00:06:14,417 Hrome.
00:06:38,649 --> 00:06:40,359 (EXCLAIMS)	00:06:48,699 --> 00:06:50,701 -Takže jste si to dobře prohlédli? -Jo.	00:06:21,799 --> 00:06:25,220 Ok, jdeme na to.
00:06:48,742 --> 00:06:50,577 -So, did you get a good look at it? -Yeah.	00:06:50,785 --> 00:06:55,623 Má to šest nohou, tvrdý exoskelet, jako šváb.	00:06:35,480 --> 00:06:36,523 To je v pořádku.
00:06:50,661 --> 00:06:54,831 It has six legs, a hard exoskeleton, like a roach.	00:06:55,706 --> 00:07:00,128 Ale mělo to znaky myši. Šedohnědé chomáče srsti a ocas.	00:06:36,648 --> 00:06:37,899 Je po všem.
00:06:54,915 --> 00:06:57,459 MARSHALL: But it had mouse-like	00:07:00,628 --> 00:07:03,172	00:06:38,733 --> 00:06:40,068 Bože. 00:06:48,868 --> 00:06:50,119 Takže jste si to pořádně prohlídli?

<p>characteristics.</p> <p>00:06:57,543 --> 00:07:00,337 Gray-brown tufts of fur, a tail.</p> <p>00:07:00,420 --> 00:07:02,714 ROBIN: So which is it, a cockroach or a mouse?</p> <p>00:07:05,300 --> 00:07:07,553 It's a cockamouse.</p> <p>00:07:08,929 --> 00:07:09,930 What?</p> <p>00:07:10,013 --> 00:07:12,933 It's some sort of mutant combination of the two.</p> <p>00:07:13,016 --> 00:07:17,229 It's as if a cockroach and a mouse, you know...</p> <p>00:07:17,312 --> 00:07:20,023 Did the horizontal, 10-legged, inter-species cha-cha?</p> <p>00:07:21,108 --> 00:07:23,360 That's impossible. That simply can't happen.</p> <p>00:07:23,443 --> 00:07:25,445 -But it can. -And it has.</p> <p>00:07:25,529 --> 00:07:26,864 And it's pissed.</p> <p>00:07:29,324 --> 00:07:30,951 Dude, is everything okay? You left the front door open.</p> <p>00:07:31,034 --> 00:07:32,327 There was no time.</p> <p>00:07:34,997 --> 00:07:38,250 ROBIN: So, Love Solutions? Did you meet the love of your life?</p>	<p>Takže co je to, šváb nebo myš?</p> <p>00:07:05,508 --> 00:07:08,094 Je to švábomyš.</p> <p>00:07:09,178 --> 00:07:10,304 Cože?</p> <p>00:07:10,388 --> 00:07:13,141 Je to nějaký druh mutantní kombinace těch dvou.</p> <p>00:07:13,224 --> 00:07:16,811 Je to jako by šváb a myš, víte co...</p> <p>00:07:17,687 --> 00:07:20,690 Provozovali horizontální, desetinohou mezidruhovou ča-ču?</p> <p>00:07:21,232 --> 00:07:23,359 To je nemožné. To se nemůže stát.</p> <p>00:07:23,443 --> 00:07:25,653 -Ale může. -A stalo se to.</p> <p>00:07:25,736 --> 00:07:26,612 A je to našťvané.</p> <p>00:07:29,282 --> 00:07:30,908 Je všechno v pořádku? Nechali jste otevřené vchodové dveře.</p> <p>00:07:30,992 --> 00:07:32,493 Nebyl čas.</p> <p>00:07:35,079 --> 00:07:37,915 Takže, Love Solutions? Potkal ses s láskou svého života?</p> <p>00:07:38,458 --> 00:07:39,959 Řekla mi, že to bude trvat tři dny.</p> <p>00:07:40,042 --> 00:07:42,378</p>	<p>00:06:50,203 --> 00:06:55,124 Jo. Má to šest nohou, pevnou vnější kostru jako šváb.</p> <p>00:06:55,208 --> 00:06:57,669 Ale má to i myši charakteristiky.</p> <p>00:06:57,752 --> 00:07:00,547 Šedo-hnědé chomáče srsti, ocas.</p> <p>00:07:00,630 --> 00:07:03,132 Tak co to je? Šváb nebo myš?</p> <p>00:07:05,260 --> 00:07:08,012 Je to švábomyš.</p> <p>00:07:09,097 --> 00:07:10,056 Co?</p> <p>00:07:10,139 --> 00:07:13,101 Je to nějaká mutace těch dvou.</p> <p>00:07:13,226 --> 00:07:17,397 Jako by šváb s myši... víte co...</p> <p>00:07:17,480 --> 00:07:20,650 Tančili horizontální desetinohou mezidruhovou cha-ču?</p> <p>00:07:21,234 --> 00:07:23,528 To není možné, to se prostě nemůže stát.</p> <p>00:07:23,611 --> 00:07:25,613 Ale může. A stalo.</p> <p>00:07:25,697 --> 00:07:26,948 A je to vzteklé.</p> <p>00:07:29,450 --> 00:07:31,286 Je všechno v pořádku? Nechals přední dveře otevřené.</p> <p>00:07:31,327 --> 00:07:32,787 Nebyl čas.</p> <p>00:07:35,164 --> 00:07:36,833 Tak co: Milostná řešení?</p> <p>00:07:36,916 --> 00:07:38,334</p>
---	---	---

00:07:38,333 --> 00:07:41,336 She said it'd take three days. It's been five days.	Už je to pět dní. Mám si dělat starosti?	Našel jsi lásku svého života?
00:07:41,420 --> 00:07:42,421 Should I be worried?	00:07:42,462 --> 00:07:45,214 Bud' v pohodě. Neteduj o tom.	00:07:38,459 --> 00:07:41,588 Říkala, že to trvá tři dny. Už je to pět dní.
00:07:42,504 --> 00:07:44,590 Just play it cool. Don't Ted out about it.	00:07:46,257 --> 00:07:48,092 Tys použil moje jméno jako sloveso?	00:07:41,671 --> 00:07:42,505 Mám si dělat starosti?
00:07:46,049 --> 00:07:48,677 Did you just use my name as a verb?	00:07:48,176 --> 00:07:50,928 Jo, děláme to za tvými zády.	00:07:42,589 --> 00:07:45,133 Ne, bud' v pohodě, "Neteduj" kvůli tomu.
00:07:48,760 --> 00:07:51,221 Yeah, we do that behind your back.	00:07:51,554 --> 00:07:53,306 Tedovat. Moc přemýšlet.	00:07:46,176 --> 00:07:48,428 Použila jsi právě mé jméno jako sloveso?
00:07:51,305 --> 00:07:53,098 Ted out. To overthink.	00:07:53,389 --> 00:07:54,765 Nebo taky. Vytedovat.	00:07:48,511 --> 00:07:51,472 Jo. Děláme to za tvými zády.
00:07:53,182 --> 00:07:55,058 Also see, Ted up.	00:07:55,391 --> 00:07:58,227 Vytedovat, překombinovat něco s katastrofálním výsledkem.	00:07:51,556 --> 00:07:53,308 "Tedovat" jako moc o všem přemýšlet.
00:07:55,142 --> 00:07:57,978 Ted up, to overthink something with disastrous results.	00:07:58,311 --> 00:08:00,646 Ukázková věta: „Billy to pěkně vytedoval...“	00:07:53,433 --> 00:07:55,101 Taky máme "Ztedovat".
00:07:58,061 --> 00:08:00,564 Sample sentence, Billy Teded up when he tried to...	00:08:00,730 --> 00:08:02,273 Dobře, pochopil jsem.	00:07:55,268 --> 00:07:58,271 "Ztedovat" - moc o něčem přemýšlet s katastrofickým výsledkem.
00:08:00,647 --> 00:08:02,858 Okay. I get it.	00:08:03,107 --> 00:08:06,110 Neboj, nehodlám nic tedovat ani vytedovat.	00:07:58,396 --> 00:08:00,732 Ukázková věta: Billy Ztedoval, když zkoušel...
00:08:02,941 --> 00:08:05,402 Don't worry. I'm not gonna Ted anything up, or out.	00:08:06,736 --> 00:08:08,404 Měl bych tomu dát ještě pár dní.	00:08:00,773 --> 00:08:02,734 Ok, došlo mi to.
00:08:06,570 --> 00:08:09,698 I should give it a few more days.	00:08:08,988 --> 00:08:09,906 O 20 MINUT POZDĚJI...	00:08:03,109 --> 00:08:06,279 Neboj se. Nemám v plánu něco "Ztedovat" nebo "Vytedovat".
00:08:09,781 --> 00:08:13,577 -Hi, Ellen. Remember me? I'm Ted. -Ted. Hi.	00:08:09,989 --> 00:08:12,158 Ahoj, Ellen. Pamatujete si mě? Jsem Ted.	00:08:06,696 --> 00:08:08,489 Dám tomu ještě pár dní.
00:08:13,660 --> 00:08:15,204 I meant to call you.	00:08:12,241 --> 00:08:13,743 Tede. Ahoj.	00:08:09,991 --> 00:08:12,535 Ahoj Ellen. Vzpomínáte? Ted.
	00:08:13,826 --> 00:08:15,411 Chystala jsem se vám zavolat.	00:08:12,619 --> 00:08:15,455
	00:08:15,495 --> 00:08:17,663 Počítač pořád louská čísla.	

00:08:15,287 --> 00:08:17,497 The computer is still crunching the numbers.	00:08:17,747 --> 00:08:19,749 Ten malý počítač je pilný jako včelka.	Tede, ahoj, chtěla jsem ti zavolat.
00:08:17,581 --> 00:08:19,750 Busy as a bee, that little computer.	00:08:19,832 --> 00:08:21,209 Řekla jste, že to bude trvat tři dny.	00:08:15,538 --> 00:08:17,707 Počítač stále přechroupává čísla.
00:08:19,833 --> 00:08:21,293 You said it was gonna be three days.	00:08:21,292 --> 00:08:23,252 Opravdu? Tři dny.	00:08:17,790 --> 00:08:19,792 Pilný jako včelka, ten malý počítač.
00:08:21,376 --> 00:08:23,003 Did I? Three days.	00:08:23,336 --> 00:08:24,420 -Opravdu? -Ano.	00:08:19,918 --> 00:08:21,377 Řekla jste, že to bude trvat tři dny.
00:08:23,086 --> 00:08:24,296 -Really? -Yeah.	00:08:24,504 --> 00:08:27,465 Když vám někdo řekne, že se do třech dnů setkáte s dokonalou ženou,	00:08:21,461 --> 00:08:22,337 Opravdu?
00:08:24,379 --> 00:08:27,174 When someone says you're gonna meet the perfect woman in three days,	00:08:27,548 --> 00:08:29,592 tak si tak nějak zapíšete do diáře. Takže.	00:08:22,420 --> 00:08:23,838 Tři dny? Vážně?
00:08:27,257 --> 00:08:29,301 you kind of put that in your datebook. So.	00:08:30,968 --> 00:08:33,721 Jak tohle říct? To bude hodně těžké.	00:08:23,922 --> 00:08:27,550 Jo, když vám někdo řekne, že za tři dny potkáte perfektní ženu,
00:08:30,802 --> 00:08:34,097 How do I say this? This is gonna be really hard.	00:08:34,305 --> 00:08:35,139 Tede...	00:08:27,634 --> 00:08:30,053 tak nějak si to dáte do diáře.
00:08:34,181 --> 00:08:38,018 Ted, there are absolutely no women out there for you.	00:08:35,806 --> 00:08:38,476 Pro vás tam není absolutně žádná žena.	00:08:30,929 --> 00:08:34,265 Jak bych to řekla? Tohle bude těžké.
00:08:39,811 --> 00:08:41,730 Actually, I got through that okay.	00:08:40,228 --> 00:08:42,313 Vlastně jsem to zvládla dobře.	00:08:34,349 --> 00:08:38,895 Tede... není tu pro tebe absolutně žádná žena.
00:08:47,986 --> 00:08:50,489 There are no women out there for me? I thought you said there were eight.	00:08:48,069 --> 00:08:49,278 Pro mě tam nejsou žádné ženy?	00:08:39,771 --> 00:08:41,981 Ve skutečnosti to šlo snadno.
00:08:50,572 --> 00:08:52,950 I know. There's supposed to be. I don't know where they are.	00:08:49,362 --> 00:08:50,821 Myslel jsem, že jste říkala, že jich je osm.	00:08:47,961 --> 00:08:50,463 Není tu pro mě žádná žena? Myslel jsem, že jste říkala osm.
	00:08:50,905 --> 00:08:52,907 Já vím. Měly by tam být. Nevím, kde jsou.	00:08:50,505 --> 00:08:52,883 Já vím. Měly by být, ale já nevím kde.
	00:08:52,990 --> 00:08:55,743 Ale jsem architekt.	00:08:52,966 --> 00:08:55,510 Ale... já jsem architekt. Říkala jste že jsem roztomilý.

00:08:53,033 --> 00:08:55,702 But I'm an architect. And you said I'm cute.	A řekla jste, že jsem hezký.	00:08:55,552 --> 00:08:56,887 Jsem roztomilý architekt.
00:08:55,786 --> 00:08:57,955 -I'm a cute architect. -How do you think I feel?	00:08:55,826 --> 00:08:57,119 Jsem hezký architekt.	00:08:56,970 --> 00:09:00,557 Jak myslíš že je mně. Mám 100% úspěšnost.
00:08:58,038 --> 00:09:02,125 I have a 100% success rate. That's my hook!	00:08:57,203 --> 00:09:00,706 Jak myslíte, že se cítím? Mám 100% úspěšnost.	00:09:00,599 --> 00:09:02,058 To je moje reklama.
00:09:02,209 --> 00:09:04,336 I could maybe find somebody for you if you were gay.	00:09:00,790 --> 00:09:01,874 Je to můj háček!	00:09:02,142 --> 00:09:04,269 Možná bych ti někoho našla, kdybys byl gay.
00:09:02,209 --> 00:09:04,336 I could maybe find somebody for you if you were gay.	00:09:02,375 --> 00:09:04,418 Možná bych vám mohla někoho najít, kdybyste byl gay.	00:09:04,352 --> 00:09:05,020 Ale já nejsem.
00:09:04,419 --> 00:09:06,004 -Well, I'm not. -A little bit maybe?	00:09:04,502 --> 00:09:06,128 -No, já nejsem. -Možná trochu?	00:09:05,145 --> 00:09:07,063 - Možná trochu? - Ne
00:09:06,088 --> 00:09:08,340 No!	00:09:06,212 --> 00:09:07,296 Ne!	00:09:08,398 --> 00:09:09,608 Vy si ze mě děláte srandu, že jo.
00:09:08,423 --> 00:09:10,634 -You're messing with me, right? -Come see for yourself.	00:09:08,631 --> 00:09:11,175 -Děláte si ze mě legraci, že jo? -Tak se podívejte sám.	00:09:09,691 --> 00:09:10,984 Pojď se podívat sám.
00:09:12,386 --> 00:09:14,137 I cannot set you up	00:09:12,593 --> 00:09:17,848 Nemůžu vás dát dohromady, když nemáte kompatibilitu 7,0 nebo vyšší.	00:09:12,235 --> 00:09:17,699 Nemůžu tě dát dohromady pokud není váš "hodíme se k sobě" index 7,0 nebo vyšší.
00:09:14,221 --> 00:09:18,559 unless you have a compatibility rating of 7.0 or higher. And look.	00:09:17,932 --> 00:09:21,435 A podívejte. 5.4, 4.8, 5.6...	00:09:17,782 --> 00:09:21,328 A koukej, 5.4, 4.8, 5.6.
00:09:18,642 --> 00:09:21,311 5.4, 4.8, 5.6...	00:09:21,519 --> 00:09:23,229 Tááhle je 9.6.	00:09:21,411 --> 00:09:23,079 Tady je 9,6.
00:09:21,395 --> 00:09:23,313 There's a 9.6 right there.	00:09:23,604 --> 00:09:25,356 Nedotýkejte se toho počítače.	00:09:23,371 --> 00:09:25,207 Nesahej na počítač.
00:09:23,397 --> 00:09:26,525 Don't touch the computer.	00:09:26,816 --> 00:09:28,359 Ano. Sarah O'Brienová.	00:09:26,541 --> 00:09:28,210 Jo, Sarah O'Brien.
00:09:26,608 --> 00:09:29,528 Yes. Sarah O'Brien. I fixed her up six months ago.	00:09:28,442 --> 00:09:31,904 Našla jsem jí někoho už před šesti měsíci. Byla by pro vás dokonalá.	00:09:28,293 --> 00:09:31,963 Dala jsem ji s někým dohromady před 6 měsíci. Byla by pro tebe absolutně perfektní.
00:09:29,611 --> 00:09:31,989 She would've been absolutely perfect for you.		00:09:32,047 --> 00:09:35,091

00:09:32,072 --> 00:09:35,033 Well, what about the guy you set her up with? Is he a 9.6 compatibility rating?	00:09:31,988 --> 00:09:35,032 A co ten chlapík, se kterým jste jí dala dohromady? Má hodnocení 9.6?	A co kluk, se kterým jste jí dala dohromady? Má také index 9,6?
00:09:35,117 --> 00:09:37,077 -8.5. -So he sucks!	00:09:35,116 --> 00:09:36,450 8.5.	00:09:35,217 --> 00:09:36,092 8,5.
00:09:37,160 --> 00:09:41,206 No, 8.5 is an extremely good match-up quotient.	00:09:36,534 --> 00:09:37,410 Takže stojí za houby.	00:09:36,176 --> 00:09:37,135 Takže jsem lepší.
00:09:41,290 --> 00:09:45,752 Sure it's good. It's solid. But a 9.6?	00:09:37,493 --> 00:09:40,871 Ne, 8.5 je extrémně dobrý kvocient kompatibility.	00:09:37,219 --> 00:09:40,805 Ne, 8,5 je extrémně dobrý seznamovací kvocient.
00:09:45,836 --> 00:09:49,798 9.6 is off the charts. But Sarah is matched up.	00:09:40,955 --> 00:09:42,748 Jistě, je to dobré.	00:09:40,847 --> 00:09:42,599 Jo, určitě je dobrý.
00:09:49,882 --> 00:09:53,427 Ted, look. I have lunch. Please.	00:09:42,832 --> 00:09:44,041 Je to solidní.	00:09:42,724 --> 00:09:45,769 Je jistý, ale 9,6.
00:09:53,510 --> 00:09:56,972 I promise we will find you somebody. Don't lose hope.	00:09:44,125 --> 00:09:45,751 Ale 9.6?	00:09:45,810 --> 00:09:49,773 9,6 je vyjímečný, ale Sarah už je zadaná.
00:09:57,055 --> 00:09:59,558 There are new women turning 18 everyday.	00:09:45,835 --> 00:09:49,630 9.6 je mimo tabulky. Ale Sarah už je zadaná.	00:09:49,856 --> 00:09:52,442 Tede, podívej, já mám oběd.
00:10:11,695 --> 00:10:14,823 SINGER: <i>Caught in a landslide</i>	00:09:50,089 --> 00:09:53,134 Tede, podívejte, já mám teď oběd. Prosím.	00:09:52,526 --> 00:09:56,571 Slibuji, že ti někoho najdeme. Neztrácej naději.
00:10:14,907 --> 00:10:17,951 <i>The minutes come tumbling down</i>	00:09:53,718 --> 00:09:56,804 Slibuju, že vám někoho najdeme. Neztrácejte naději.	00:09:56,780 --> 00:09:59,991 Každý den se nové ženy dožívají 18.
00:10:18,035 --> 00:10:19,244 <i>And into an hour's time</i>	00:09:57,305 --> 00:09:59,890 Každý den jsou tu nové ženy, kterým je 18.	00:10:28,478 --> 00:10:31,439 Je to zcela nový druh - "švábomyš".
00:10:21,371 --> 00:10:24,124 <i>Within which a day's worth of work</i>	00:10:28,377 --> 00:10:29,879 Je to zcela nový živočišný druh.	00:10:31,523 --> 00:10:35,235 Je velký asi jako brambora.
00:10:24,208 --> 00:10:26,418	00:10:29,962 --> 00:10:31,422 Švábomyš.	00:10:36,820 --> 00:10:40,448 Takže teď je to "švábo-bramboro-myš"?
	00:10:31,505 --> 00:10:34,592 A má velikost brambory.	00:10:40,532 --> 00:10:43,451 Nedělej z toho nesmysl. Je to "švábomyš".
	00:10:34,675 --> 00:10:35,635 OBR. 1 - ŠVÁBOMYŠ	00:10:44,661 --> 00:10:47,706 Bože, to je neuvěřitelné,

<p><i>Must be planned out and pan out</i></p> <p>00:10:28,128 --> 00:10:31,256 It's a whole new species. The cockamouse.</p> <p>00:10:31,340 --> 00:10:34,301 And it's the size of a potato.</p> <p>00:10:36,637 --> 00:10:40,265 So, what now, it's a cockapotatomouse?</p> <p>00:10:40,349 --> 00:10:42,768 Don't make it sound ridiculous. It's a cockamouse!</p> <p>00:10:44,520 --> 00:10:47,481 My God, this is incredible! We're like the same person.</p> <p>00:10:47,564 --> 00:10:51,235 Sarah O'Brien loves brunch. She wants to have two children.</p> <p>00:10:51,318 --> 00:10:54,905 Her guilty-pleasure song is <i>Summer Breeze</i> by Seals and Croft.</p> <p>00:10:54,988 --> 00:10:57,533 Wow, Ted. Sounds like you're her perfect woman.</p> <p>00:10:58,784 --> 00:11:01,662 And like the majestic seahorse, it's hermaphroditic.</p> <p>00:11:03,080 --> 00:11:06,625 Obviously, the whole thing is shrouded in mystery.</p> <p>00:11:06,708 --> 00:11:08,961 For as much as we know about the cockamouse,</p> <p>00:11:09,044 --> 00:11:11,964 there is still so much we don't know.</p>	<p>00:10:37,011 --> 00:10:40,306 Takže co teď, je to švábobramboromyš?</p> <p>00:10:40,389 --> 00:10:43,017 Nezesměšňuj to. Je to švábomyš!</p> <p>00:10:44,644 --> 00:10:47,605 Panebože, to je neuvěřitelné! Jsme úplně stejní.</p> <p>00:10:47,688 --> 00:10:51,067 Sarah O'Brienová miluje brunch. Chce mít dvě děti.</p> <p>00:10:51,484 --> 00:10:54,737 Její oblíbenou hitovkou je <i>Summer Breeze</i> od Sealse a Crofta.</p> <p>00:10:54,820 --> 00:10:58,115 Páni, Tede. Zdá se, že jsi pro ní dokonalou ženou.</p> <p>00:10:59,283 --> 00:11:01,786 A stejně jako mořský koník, je to hermafrodit.</p> <p>00:11:03,204 --> 00:11:06,832 Očividně je to stvoření zakryto tajemstvím.</p> <p>00:11:06,916 --> 00:11:09,126 Protože o švábomyši víme to,</p> <p>00:11:09,210 --> 00:11:11,170 že je ještě mnohé, co nevíme.</p> <p>00:11:12,171 --> 00:11:15,257 No, víme, že nic takového jako švábomyš neexistuje.</p> <p>00:11:15,341 --> 00:11:18,552 Ale nevíme, co vy dva jste hulili.</p> <p>00:11:19,470 --> 00:11:21,514</p>	<p>jsme jako jeden člověk.</p> <p>00:10:47,789 --> 00:10:50,959 Sarah O'Brien miluje snídaneň a obědy v jednom, chce mít dvě děti.</p> <p>00:10:51,459 --> 00:10:55,213 Její oblíbená píseň je "Letní Vánek" od Seals and Crofts.</p> <p>00:10:55,255 --> 00:10:58,216 Páni, Tede, možná jsi její perfektní žena.</p> <p>00:10:58,967 --> 00:11:02,512 A stejně jako mořský koník, to je hermafrodit.</p> <p>00:11:03,263 --> 00:11:06,808 Očividně je to celé zahaleno tajemstvím.</p> <p>00:11:06,933 --> 00:11:09,186 I když už o "švábomyši" něco víme,</p> <p>00:11:09,269 --> 00:11:11,438 je stále moc co nevíme.</p> <p>00:11:12,272 --> 00:11:15,317 Víme, že nic jako "švábomyš" neexistuje.</p> <p>00:11:15,400 --> 00:11:18,695 Co nevíme je co jste lidi kouřili.</p> <p>00:11:19,404 --> 00:11:21,615 Takže ty opravdu nevěříš na "švábomyš"?</p> <p>00:11:21,698 --> 00:11:24,159 Věřím, že jste viděli něco normálního,</p> <p>00:11:24,242 --> 00:11:26,620 a zveličili jste si to v hlavě.</p> <p>00:11:26,745 --> 00:11:28,997 Jako Lochneská příšera.</p> <p>00:11:31,750 --> 00:11:36,129</p>
--	---	--

<p>00:11:12,047 --> 00:11:15,008 Well, we know that there is no such thing as the cockamouse.</p>	<p>Takže ty na švábomyš opravdu nevěříš?</p>	<p>Jestli tím "Jako Lochnesská příšera" myslíš určité to existuje a je to skvělý,</p>
<p>00:11:15,092 --> 00:11:17,845 What we don't know is what you guys have been smoking.</p>	<p>00:11:21,597 --> 00:11:24,183 No, já věřím, že jste viděli něco úplně normálního,</p>	<p>00:11:36,213 --> 00:11:38,590 tak jo, je to jako Lochnesská příšera.</p>
<p>00:11:19,221 --> 00:11:21,390 So you really don't believe in the cockamouse?</p>	<p>00:11:24,266 --> 00:11:28,479 ale v hlavě jste si to přibarvili, jako třeba lochnesskou příšeru.</p>	<p>00:11:40,050 --> 00:11:44,387 Stravuje se to podobně jako my - obilniny, cereálie a má to rádo sýr.</p>
<p>00:11:21,473 --> 00:11:23,892 Well, I believe that you saw something perfectly normal,</p>	<p>00:11:31,732 --> 00:11:35,986 Pokud „jako třeba lochnesskou příšerou“ myslíš „rozhodně existuje a je úžasná,“</p>	<p>00:11:44,471 --> 00:11:47,307 Ok, začíná to být zvláštní. Máme pořád víc a víc společných vlastností.</p>
<p>00:11:23,976 --> 00:11:28,438 but you've exaggerated it in your mind, you know, like the Loch Ness monster.</p>	<p>00:11:36,070 --> 00:11:38,447 pak ano, je to jako lochnesská příšera.</p>	<p>00:11:47,432 --> 00:11:51,061 Ona nesnáší předstírání. Já to taky nenávidím.</p>
<p>00:11:31,567 --> 00:11:35,863 If by "like the Loch Ness monster" you mean "totally exists and is awesome,"</p>	<p>00:11:39,824 --> 00:11:41,367 Jeho strava se podobá té naší.</p>	<p>00:11:51,186 --> 00:11:53,480 Ona je kožní lékařka, já mám kůži.</p>
<p>00:11:35,946 --> 00:11:37,906 then, yeah, it's like the Loch Ness monster.</p>	<p>00:11:41,450 --> 00:11:42,868 Zrní, cereálie.</p>	<p>00:11:54,105 --> 00:11:58,276 Ty chceš být její přítel, ona už přítele má. To je neuvěřitelné.</p>
<p>00:11:39,867 --> 00:11:42,744 Its diet is not unlike our own. Grains, cereals,</p>	<p>00:11:42,952 --> 00:11:44,662 -A má neskutečně rádo sýr. -Dobře.</p>	<p>00:11:58,693 --> 00:11:59,694 Dobře.</p>
<p>00:11:42,828 --> 00:11:45,414 -and it's awfully fond of cheese. -Okay. This is getting weird.</p>	<p>00:11:44,745 --> 00:11:47,248 Tohle začíná být šílené. Těch podobností je tu víc a víc.</p>	<p>00:11:59,903 --> 00:12:01,530 Ale neškodí, když jí zkouknu.</p>
<p>00:11:45,497 --> 00:11:47,124 The similarities go on and on.</p>	<p>00:11:47,331 --> 00:11:51,168 Nesnáší pokrytce. Já taky nesnáším pokrytce.</p>	<p>00:12:01,613 --> 00:12:03,657 Vidět, jak má 9,6 vypadá osobně?</p>
<p>00:11:47,207 --> 00:11:50,961 She hates phonies. I totally hate phonies, too.</p>	<p>00:11:51,252 --> 00:11:53,379 Ona je dermatoložka. Já mám kůži.</p>	<p>00:12:03,740 --> 00:12:05,492 Jen tak pro představu.</p>
<p>00:11:51,044 --> 00:11:53,839 She's a dermatologist. I have skin.</p>	<p>00:11:54,171 --> 00:11:56,882 Chci být její přítel. On už má přítele.</p>	<p>00:12:05,575 --> 00:12:09,829 A když si bude chtít přilepšit o 11,45%, kdo jsem, abych jí to zakazoval.</p>
	<p>00:11:56,966 --> 00:11:58,259 Je to záhada.</p>	<p>00:12:10,163 --> 00:12:12,666 Je to tak, měl jsem to spočítaný.</p>
	<p>00:11:58,634 --> 00:12:01,345</p>	

00:11:53,922 --> 00:11:56,717 You want to be her boyfriend. She already has a boyfriend.	Jasně. Ale neškodilo by jí ořknout, ne?	00:12:16,211 --> 00:12:16,962 Ahoj.
00:11:56,800 --> 00:11:59,720 -It's uncanny. -All right.	00:12:01,429 --> 00:12:05,224 Podívat se, jak moje 9.6 vypadá osobně, jako víš jak, jako pro představu.	00:12:17,087 --> 00:12:18,922 Ahoj, jsem doktorka O'Brien.
00:11:59,803 --> 00:12:01,263 But it wouldn't hurt to check her out, right?	00:12:05,307 --> 00:12:09,729 A jestli si myslí, že si může o 11,45 % líp, pak proč bych jí v tom bránil?	00:12:19,005 --> 00:12:20,340 Já jsem architekt Mosby.
00:12:01,346 --> 00:12:05,225 See what my 9.6 looks like in person, as, you know, a frame of reference.	00:12:10,146 --> 00:12:12,440 <i>Správně, spočítal jsem si to.</i>	00:12:20,423 --> 00:12:22,926 Promiňte, jen jsem také chtěl řict své zaměstnání.
00:12:05,309 --> 00:12:09,897 And if she thinks she can do 11.45% better, who am I to deny her that?	00:12:16,235 --> 00:12:18,779 -Ahoj. -Ahoj, Jsem doktorka. O'Brienová.	00:12:23,260 --> 00:12:24,427 Ahoj, já jsem Ted.
00:12:09,980 --> 00:12:11,857 OLDER TED: <i>That's right, I did the math.</i>	00:12:18,863 --> 00:12:20,239 Jsem architekt Mosby.	00:12:24,511 --> 00:12:26,263 Tak copak nám je?
00:12:16,195 --> 00:12:18,655 -Hi. -Hi, I'm Dr. O'Brien.	00:12:20,322 --> 00:12:22,408 Pardon. Jen jsem taky chtěl řict svou profesi.	00:12:26,346 --> 00:12:28,682 Jo... mám nějaké znaménko na zádech.
00:12:18,739 --> 00:12:22,868 I'm architect Mosby. Sorry. I just wanted to say my job, too.	00:12:23,284 --> 00:12:24,869 -Ahoj, jsem Ted. -Ahoj.	00:12:28,723 --> 00:12:31,059 Asi to nic není, já jsem jen opatrný kluk.
00:12:22,951 --> 00:12:24,661 -Hi, I'm Ted. -Hi.	00:12:24,952 --> 00:12:28,414 -Takže, co tu dneska máme? -Mám na zádech takové znaménko.	00:12:31,142 --> 00:12:32,936 Já jsem přesně taková.
00:12:24,745 --> 00:12:26,121 So, what are we doing today?	00:12:28,497 --> 00:12:30,916 Asi to nic není, ale jsem opatrný.	00:12:36,648 --> 00:12:42,279 Letní vánek mi dělá dobře
00:12:26,205 --> 00:12:28,790 Right, I have a kind of mole on my back.	00:12:31,041 --> 00:12:33,252 To já taky.	00:12:42,404 --> 00:12:47,659 Fouká zkrze jasmín v mé mysli
00:12:28,874 --> 00:12:30,751 It's probably nothing. But I'm a cautious guy.	00:12:49,351 --> 00:12:52,730 Promiňte. <i>Summer Breeze</i> to je moje oblíbená hitovka.	00:12:49,411 --> 00:12:50,871 Omlouvám se.
00:12:30,834 --> 00:12:32,461	00:12:52,813 --> 00:12:56,108	00:12:50,954 --> 00:12:53,039 "Letní vánek" je má oblíbená píseň.
		00:12:53,248 --> 00:12:56,167 Mám jí v hlavě od té doby, co jsem ji slyšel o víkendu.
		00:12:56,251 --> 00:12:57,711 kdy jsem měl snídani a oběd v jednom.
		00:12:57,961 --> 00:12:59,713

<p>I'm exactly the same.</p> <p>00:12:36,673 --> 00:12:41,929 (SINGING) <i>Summer breeze,</i> <i>makes me feel fine</i></p> <p>00:12:42,346 --> 00:12:47,309 <i>Blowing through the jasmine in my mind</i></p> <p>00:12:47,768 --> 00:12:49,311 (MIMICKING GUITAR RIFF)</p> <p>00:12:49,603 --> 00:12:52,940 Sorry about that. <i>Summer Breeze</i> is my guilty-pleasure song.</p> <p>00:12:53,023 --> 00:12:55,943 Oh, yeah, it's been stuck in my head ever since I heard it this weekend</p> <p>00:12:56,026 --> 00:12:59,488 -at brunch. -I love brunch.</p> <p>00:12:59,571 --> 00:13:01,365 It's the best.</p> <p>00:13:01,448 --> 00:13:05,202 As long as I don't have to spend it with a bunch of phonies.</p> <p>00:13:05,285 --> 00:13:07,412 I like the way you think, architect Mosby.</p> <p>00:13:09,623 --> 00:13:11,708 Hey, this may sound weird. But it'll definitely sound more weird</p> <p>00:13:11,792 --> 00:13:14,545 once my shirt's off, so I'm gonna ask you now.</p> <p>00:13:14,628 --> 00:13:17,798</p>	<p>Mám jí v hlavě od té doby, co jsem jí o víkendu slyšel</p> <p>00:12:56,192 --> 00:12:57,818 na jednom brunchi</p> <p>00:12:57,902 --> 00:12:59,528 Miluju brunch.</p> <p>00:12:59,612 --> 00:13:00,905 Jo jsou nejlepší.</p> <p>00:13:01,614 --> 00:13:04,533 Pokud tam nemusím trávit čas s partou pokrytců.</p> <p>00:13:05,159 --> 00:13:07,578 Líbí se mi jak přemýšlíte, architektke Mosby.</p> <p>00:13:09,830 --> 00:13:10,790 Podívejte, asi to zní divně.</p> <p>00:13:10,873 --> 00:13:14,001 Ale až si sundám košili, znělo by to ještě trapněji, takže se zeptám teď.</p> <p>00:13:15,085 --> 00:13:17,087 Nechcete jít se mnou v sobotu na večeři?</p> <p>00:13:17,713 --> 00:13:19,507 To je velmi milé,</p> <p>00:13:19,590 --> 00:13:22,218 ale já se v sobotu vdávám.</p> <p>00:13:24,386 --> 00:13:25,679 Tak v pátek?</p> <p>00:13:31,352 --> 00:13:32,812 Páni, vy se vdáváte.</p> <p>00:13:33,312 --> 00:13:35,189 -Gratuluji. -Děkuji.</p> <p>00:13:35,272 --> 00:13:36,732 Omlouvám se, že jsem vás zval na rande.</p>	<p>To miluju.</p> <p>00:12:59,796 --> 00:13:01,548 Jsou nejlepší.</p> <p>00:13:01,673 --> 00:13:04,593 Pokud tam nemusím být s bandou lidí, co všechno jen předstírají.</p> <p>00:13:05,427 --> 00:13:08,054 Líbí se mi, jak přemýšlíte, architektke Mosby.</p> <p>00:13:09,764 --> 00:13:12,934 Hej, tohle může znít divně, ale pořád lepší než až na sobě nebudu mít tričko.</p> <p>00:13:13,018 --> 00:13:14,603 Takže se tě zeptám teď.</p> <p>00:13:14,769 --> 00:13:17,230 Nešla by jsi se mnou v sobotu večer na večeři?</p> <p>00:13:18,023 --> 00:13:22,736 To je hezký, ale já se v sobotu vdávám.</p> <p>00:13:24,237 --> 00:13:25,447 V pátek večer?</p> <p>00:13:31,026 --> 00:13:33,862 Páni, ty se vdáváš, gratuluji.</p> <p>00:13:33,945 --> 00:13:34,946 Díky.</p> <p>00:13:35,071 --> 00:13:37,115 Omlouvám se, že jsem tě pozval na rande, jenom jsem měl pocit,</p> <p>00:13:37,198 --> 00:13:39,326 že je mezi námi takové zvláštní spojení.</p> <p>00:13:39,409 --> 00:13:40,952 Jsem asi blázen, co?</p> <p>00:13:41,036 --> 00:13:42,370</p>
--	--	--

Do you wanna have dinner with me Saturday night?	00:13:36,816 --> 00:13:39,610 Jen se mi zdálo, že mezi námi je takové zvláštní spojení.	Jenom trochu.
00:13:17,881 --> 00:13:22,052 That's very sweet, but I'm actually getting married on Saturday.	00:13:39,693 --> 00:13:42,530 -Vypadám jako blázen? -Jen trochu.	00:13:42,787 --> 00:13:47,083 Kdyby nějakou obrovskou náhodou, a ne že bych to chtěl,
00:13:24,096 --> 00:13:25,264 Friday night?	00:13:43,113 --> 00:13:46,659 No, kdyby, čistě náhodou, a ne, že bych to chtěl,	00:13:47,292 --> 00:13:50,045 ses v sobotu nevdala,
00:13:31,103 --> 00:13:34,022 Wow. You're getting married. Congratulations.	00:13:47,785 --> 00:13:50,371 byste se tento víkend nevdala,	00:13:50,420 --> 00:13:51,713 zavolej mi.
00:13:34,106 --> 00:13:36,400 -Thank you. -I'm really sorry I asked you out.	00:13:50,955 --> 00:13:51,997 zavolejte mi.	00:13:51,838 --> 00:13:52,839 Ok.
00:13:36,483 --> 00:13:39,403 It just felt like there could be this weird connection between us.	00:13:52,081 --> 00:13:54,333 Dobře. Ale není to pravděpodobné.	00:13:52,964 --> 00:13:56,051 Ale je to nepravděpodobné. Svatební šaty mi zatraceně sluší.
00:13:39,486 --> 00:13:42,781 -How crazy am I coming off here? -Only a little.	00:13:54,416 --> 00:13:56,252 V těch šatech mi to zatraceně sluší.	00:13:56,551 --> 00:13:57,969 Tomu věřím.
00:13:42,865 --> 00:13:46,535 Well, by some million-to-one long shot, and I'm not rooting for this,	00:13:56,877 --> 00:13:58,254 Věřím, že ano.	00:14:02,599 --> 00:14:05,852 Páni, to je ale důmyslná past.
00:13:47,578 --> 00:13:51,999 you wind up not getting married this weekend, give me a call.	00:14:02,466 --> 00:14:05,427 Páni. To je dost sofistikovaná past.	00:14:05,936 --> 00:14:08,271 Myslíte, že Road Runner vám na to skočí?
00:13:52,082 --> 00:13:55,544 Okay. But it's not likely. I look damn good in my dress.	00:14:05,511 --> 00:14:07,638 Myslíš, že tenhle pták Uličník to zbaští?	00:14:08,396 --> 00:14:10,106 Ok, došlo nám to, jsi skeptická.
00:13:56,795 --> 00:13:58,046 I'm sure you do.	00:14:07,721 --> 00:14:11,976 Dobře, máme to. Jsi skeptická. Ale Marshall a já věříme.	00:14:10,232 --> 00:14:12,275 Ale Marshall a já, my věříme.
00:14:02,259 --> 00:14:05,470 Wow. That's a pretty sophisticated trap.	00:14:12,059 --> 00:14:13,269 My věříme.	00:14:12,359 --> 00:14:13,401 My věříme.
00:14:05,554 --> 00:14:07,848 You think the Road Runner's	00:14:13,352 --> 00:14:16,480 Jo, podívej se kolem. Vesmír je záhadný a úžasný.	00:14:13,485 --> 00:14:16,780 Jo, podívej se kolem, svět je záhadný a úžasný.
	00:14:16,564 --> 00:14:19,775 Máme Bermudský trojúhelník, duchy, Yetti.	00:14:16,863 --> 00:14:20,075 Máme Bermudský trojúhelník, duchy, Yettiho.
		00:14:20,158 --> 00:14:23,495 Špatné mapy, zchátralé domy, zálesáky v gorilím převleku.
		00:14:23,578 --> 00:14:24,913

<p>gonna fall for it?</p> <p>00:14:07,931 --> 00:14:11,935 Okay, we get it. You're skeptical. But Marshall and I, we're believers.</p> <p>00:14:12,019 --> 00:14:13,145 We believe.</p> <p>00:14:13,228 --> 00:14:16,273 Yeah, look around. The universe is mysterious and awesome.</p> <p>00:14:16,356 --> 00:14:19,651 You got the Bermuda Triangle, ghosts, Bigfoot.</p> <p>00:14:19,735 --> 00:14:23,113 Bad maps, creaky houses, hillbilly in a gorilla suit.</p> <p>00:14:23,197 --> 00:14:24,823 Aliens?</p> <p>00:14:24,907 --> 00:14:27,367 Come on! You gotta give me aliens!</p> <p>00:14:27,451 --> 00:14:30,871 Stonehenge, Area 51, there's alien crap all over the place.</p> <p>00:14:31,872 --> 00:14:33,582 You can't be serious?</p> <p>00:14:33,665 --> 00:14:35,751 My friend, you just poked the bear.</p> <p>00:14:38,212 --> 00:14:40,255 So, my 9.6,</p> <p>00:14:40,339 --> 00:14:44,593 beautiful, charming, intelligent, engaged.</p> <p>00:14:44,676 --> 00:14:48,013 -Oh, Ted, I'm so sorry.</p>	<p>00:14:19,859 --> 00:14:23,153 Špatné mapy, rozvrzané domy, buran v gorilím převleku.</p> <p>00:14:23,237 --> 00:14:24,113 Mimozemšťani?</p> <p>00:14:25,197 --> 00:14:27,449 No tak! Mimozemšťany mi musíš nechat!</p> <p>00:14:27,533 --> 00:14:31,245 Stonehenge, oblast 51, tam jsou všude stopy po mimozemšťanech.</p> <p>00:14:32,121 --> 00:14:33,122 To nemyslíš vážně?</p> <p>00:14:33,914 --> 00:14:35,916 Drahá, dráždiš hroznýše bosou nohou.</p> <p>00:14:38,460 --> 00:14:40,379 Takže, moje 9.6.</p> <p>00:14:40,462 --> 00:14:43,048 Krásná, okouzující, inteligentní...</p> <p>00:14:43,132 --> 00:14:44,842 Zasnoubená.</p> <p>00:14:44,925 --> 00:14:48,262 -Tede, to mě mrzí. -Jo, šance je mizivá.</p> <p>00:14:48,345 --> 00:14:51,473 Ale i tak jsem jí řekl, ať mi zavolá, kdyby si to rozmyslela. Ale nevím.</p> <p>00:14:52,391 --> 00:14:54,643 Tohle nebudeme přeskaovat.</p> <p>00:14:54,727 --> 00:14:58,105 Zvedne ruku ten, kdo dneska narazil na zasnoubenou ženu?</p> <p>00:15:02,484 --> 00:15:04,612</p>	<p>Mimozemšťany.</p> <p>00:14:25,205 --> 00:14:27,749 No tak, mimozemšťany mi nevymluvíš.</p> <p>00:14:27,832 --> 00:14:31,962 Stonehenge, oblast 51, mimozemský svinstvo všude kolem.</p> <p>00:14:32,212 --> 00:14:33,922 To nemyslíš vážně.</p> <p>00:14:34,089 --> 00:14:36,508 Kamarádko, právě jsi rozdráždila medvěda.</p> <p>00:14:38,552 --> 00:14:44,516 Tak, moje 9,6- nádherná, okouzující, zasnoubená.</p> <p>00:14:44,933 --> 00:14:47,060 Tede, to je mi líto.</p> <p>00:14:47,143 --> 00:14:48,520 Jo, byla to malá šance.</p> <p>00:14:48,603 --> 00:14:51,356 Řekl jsem jí, ať zavolá kdyby změnila názor.</p> <p>00:14:51,439 --> 00:14:54,317 Takhle to nejde.</p> <p>00:14:54,693 --> 00:14:58,947 Zvedněte ruku, kdo jste dneska chtěl sbalit zasnoubenou ženu.</p> <p>00:15:02,534 --> 00:15:04,703 No tak Lily. Neobviňuj hráče, obviňuj hru.</p> <p>00:15:05,120 --> 00:15:12,002 "V noci 2.července 1947, obloha byla jasná nad Roswellem v Novém Mexiku...!"</p> <p>00:15:12,043 --> 00:15:13,169 Bože.</p>
---	--	--

<p>-Yeah, it was a long shot.</p> <p>00:14:48,096 --> 00:14:50,933 I told her to call me anyway if she changes her mind. But I don't know.</p> <p>00:14:51,016 --> 00:14:54,394 Whoa, whoa, whoa. Let's not skip over this.</p> <p>00:14:54,478 --> 00:14:58,315 Raise your hand if earlier today you hit on an engaged woman?</p> <p>00:14:58,398 --> 00:14:59,608 (SIGHS)</p> <p>00:15:02,110 --> 00:15:04,613 Come on, Lily, don't hate the player, hate the game.</p> <p>00:15:04,696 --> 00:15:08,742 MARSHALL: "On the night of July 2, 1947,</p> <p>00:15:08,825 --> 00:15:11,453 "conditions were clear over Roswell, New Mexico."</p> <p>00:15:11,537 --> 00:15:12,871 ROBIN: Oh, jeez.</p> <p>00:15:12,955 --> 00:15:14,998 Hey, Ted, there's a message on the machine for you.</p> <p>00:15:15,082 --> 00:15:17,167 -Dr. O'Brien. -What?</p> <p>00:15:17,251 --> 00:15:20,671 "When suddenly, an array of..."</p> <p>00:15:20,754 --> 00:15:24,341 SARAH: <i>Ted, hi.</i> <i>This is Dr. O'Brien. About today.</i></p> <p>00:15:24,424 --> 00:15:28,929</p>	<p>No tak, Lily, můžeš nenávidět hru, ale ne hráče.</p> <p>00:15:04,695 --> 00:15:08,657 „V noci 2. července, 1947,</p> <p>00:15:08,741 --> 00:15:11,702 bylo na Rowellem v Novém Mexiku jasno.“</p> <p>00:15:11,785 --> 00:15:12,828 Ach, bože.</p> <p>00:15:12,912 --> 00:15:15,122 Hele, Tede, máš tu na záznamníku vzkaz.</p> <p>00:15:15,205 --> 00:15:16,790 -Doktorka. O'Brienová. -Cože?</p> <p>00:15:17,458 --> 00:15:20,878 „Když tu náhle skupina...“</p> <p>00:15:20,961 --> 00:15:23,255 <i>Tede, ahoj. Tady doktorka O'Brienová.</i></p> <p>00:15:23,339 --> 00:15:24,506 <i>Co se týče dneška...</i></p> <p>00:15:24,590 --> 00:15:26,258 <i>Poslyšte, opravdu s vámi potřebuju mluvit.</i></p> <p>00:15:26,342 --> 00:15:28,469 <i>Zavolejte mi, budu celý den.</i></p> <p>00:15:29,261 --> 00:15:31,597 Doktorka tě teď chce vidět.</p> <p>00:15:37,937 --> 00:15:39,855 Co mám dělat? Určitě bych tam měl jít, že jo?</p> <p>00:15:39,939 --> 00:15:40,856 Nemotej se do toho.</p> <p>00:15:40,940 --> 00:15:43,901 Nějaký chlap čeká, že si tuhle</p>	<p>00:15:13,295 --> 00:15:15,338 Čau Tede, na záznamníku máš vzkaz.</p> <p>00:15:15,422 --> 00:15:16,381 DR. O'Brien.</p> <p>00:15:16,464 --> 00:15:17,549 Co?</p> <p>00:15:17,674 --> 00:15:20,093 "Když náhle záblesk... "</p> <p>00:15:21,177 --> 00:15:23,430 Tede, ahoj, tady doktorka O'Brienová.</p> <p>00:15:23,513 --> 00:15:26,474 K tomu dnešku, poslouchej, potřebovala bych s tebou mluvit.</p> <p>00:15:26,600 --> 00:15:28,685 Zavolej mi. Budu v ordinaci celý den.</p> <p>00:15:29,394 --> 00:15:31,563 Paní doktorka vás teď prohlédne.</p> <p>00:15:37,402 --> 00:15:39,362 Co mám dělat. Měl bych tam jít, že jo?</p> <p>00:15:39,446 --> 00:15:43,283 Nezasahuj do toho. Někdo si jí chce v sobotu vzít.</p> <p>00:15:43,366 --> 00:15:45,744 Jo, kluk s 8,5.</p> <p>00:15:45,827 --> 00:15:49,331 Podívej, kdybych si bral nesprávnou osobu a ta pravá by to věděla,</p> <p>00:15:49,414 --> 00:15:52,959 chtěl bych, aby přišla do mé dermatologické ordinace a řekla mi to.</p>
---	--	--

<p><i>Listen, I really need to talk to you.</i> <i>Call me. I'll be at the office all day.</i></p> <p>00:15:29,012 --> 00:15:30,889 The doctor will see you now.</p> <p>00:15:37,729 --> 00:15:39,565 What should I do? I should totally go down there, right?</p> <p>00:15:39,648 --> 00:15:43,694 Don't interfere. Some guy is expecting to marry this woman on Saturday.</p> <p>00:15:43,777 --> 00:15:45,988 Yeah, an 8.5 guy.</p> <p>00:15:46,071 --> 00:15:48,907 Look, if I was marrying the wrong person and the right person was out there,</p> <p>00:15:48,991 --> 00:15:52,035 and knew it, I'd want that person to come down to my dermatology office</p> <p>00:15:52,119 --> 00:15:55,122 and tell me so. In that scenario, I'm not interfering,</p> <p>00:15:55,205 --> 00:15:58,041 -I'm a happy ending. -(CHUCKLES) Happy ending?</p> <p>00:15:59,501 --> 00:16:01,211 Look, I have to go down there. I don't know what's gonna happen</p> <p>00:16:01,295 --> 00:16:03,589 when I get there, but I gotta give it a shot.</p> <p>00:16:03,672 --> 00:16:07,217</p>	<p>ženu v sobotu vezme.</p> <p>00:15:43,984 --> 00:15:46,111 Jo, chlap s ratingem 8,5.</p> <p>00:15:46,195 --> 00:15:47,863 Hele, kdybych si bral nesprávnou osobu</p> <p>00:15:47,947 --> 00:15:49,865 a někde byla ta správná osoba a já bych o tom věděl,</p> <p>00:15:49,949 --> 00:15:53,494 chtěl bych, aby ta osoba za mnou přišla do dermatologické ordinace a řekla mi to.</p> <p>00:15:53,577 --> 00:15:56,622 V takovém scénáře se do toho nepletu, spěju ke šťastnému konci.</p> <p>00:15:57,373 --> 00:15:58,707 Šťastnému konci?</p> <p>00:15:59,500 --> 00:16:00,668 Musím za ní jít.</p> <p>00:16:00,751 --> 00:16:03,379 Nevím, co se stane, ale musím tomu dát šanci.</p> <p>00:16:03,837 --> 00:16:06,048 Dobře, uvidíme se později. Lovu zdar.</p> <p>00:16:06,131 --> 00:16:07,341 Počkat, kam jdete?</p> <p>00:16:07,424 --> 00:16:09,510 Nechcete tu zůstat, abyste viděli švábomyš?</p> <p>00:16:09,593 --> 00:16:12,262 Jo, jdeme udělat nějaké kruhy v obilí.</p> <p>00:16:16,392 --> 00:16:19,645</p>	<p>00:15:53,084 --> 00:15:56,588 V tom případě nezasahuji, jenom vytvářím šťastný konec.</p> <p>00:15:56,713 --> 00:15:58,048 Šťastný konec.</p> <p>00:15:59,007 --> 00:16:00,175 Podívej, já tam musím jít.</p> <p>00:16:00,300 --> 00:16:02,844 Nevím, co se stane, ale chci to zkusit.</p> <p>00:16:03,220 --> 00:16:05,597 Dobře, uvidíme se později. Dobrý lov.</p> <p>00:16:05,722 --> 00:16:08,975 Počkat, kam jdete lidi. Nechcete počkat a vidět "švábomyš"?</p> <p>00:16:09,059 --> 00:16:11,478 My jdeme udělat pár kruhů v obilí.</p> <p>00:16:15,649 --> 00:16:16,816 Můj bože.</p> <p>00:16:16,900 --> 00:16:19,069 Sakra, my to chytli.</p> <p>00:16:19,194 --> 00:16:20,445 Co s tím uděláme?</p> <p>00:16:20,528 --> 00:16:22,405 Klídek, mám plán.</p> <p>00:16:22,489 --> 00:16:26,493 Řekl jsem o tom kamarádu Sadipovi. Chce to ukázat na Kolumbijské biologické fakultě.</p> <p>00:16:26,576 --> 00:16:28,203 Ale musí to být živé.</p> <p>00:16:28,286 --> 00:16:29,537 Počkat, ne, ne.</p> <p>00:16:29,621 --> 00:16:33,333</p>
--	---	--

<p>-All right, see you later. Happy hunting. -Wait, where are you guys going?</p> <p>00:16:07,301 --> 00:16:09,469 Don't you wanna stay and see the cockamouse?</p> <p>00:16:09,553 --> 00:16:12,055 Yeah, we're gonna go make some crop circles.</p> <p>00:16:15,767 --> 00:16:16,768 (CLANGING)</p> <p>00:16:16,852 --> 00:16:20,022 -Oh, my God! -Holy crap buckets, we got it.</p> <p>00:16:20,105 --> 00:16:23,025 -What do we do with it? -Calm down, I have a plan.</p> <p>00:16:23,108 --> 00:16:24,484 I told my friend Sudeep about it.</p> <p>00:16:24,568 --> 00:16:27,237 He wants to show it to the Columbia Biology department.</p> <p>00:16:27,321 --> 00:16:30,240 -But it has to be alive. -Wait, no, no!</p> <p>00:16:30,324 --> 00:16:34,077 They'll do lab experiments on it. That's so mean.</p> <p>00:16:34,161 --> 00:16:36,205 Shouldn't we just beat it to death with a bat?</p> <p>00:16:41,793 --> 00:16:44,254 Hello, again.</p> <p>00:16:44,338 --> 00:16:45,547 I'm glad you came down.</p> <p>00:16:45,631 --> 00:16:49,259 I would prefer to say this to you</p>	<p>-Ach bože! -Do háje zelenýho, máme to.</p> <p>00:16:20,354 --> 00:16:21,897 -Co s tím uděláme? -Uklidni se.</p> <p>00:16:21,981 --> 00:16:24,566 Mám plán. Řekl jsem o tom kamarádovi Sudeepovi.</p> <p>00:16:24,650 --> 00:16:27,403 Chce to ukázat na přírodovědném oddělení na Columbia univerzitě.</p> <p>00:16:27,486 --> 00:16:30,364 -Ale musí to být živé. -Počkej, ne, ne!</p> <p>00:16:30,447 --> 00:16:33,784 Budou na tom dělat laboratorní pokusy. To je hrozné.</p> <p>00:16:34,326 --> 00:16:36,203 Neměli bychom to pálkou ubít k smrti?</p> <p>00:16:41,709 --> 00:16:42,584 Ještě jednou ahoj.</p> <p>00:16:44,420 --> 00:16:45,754 Jsem ráda, že jste přišel.</p> <p>00:16:45,838 --> 00:16:49,299 Raději bych vám to řekla osobně.</p> <p>00:16:49,383 --> 00:16:52,428 Prosím, Sarah. Můžete mi říct cokoliv.</p> <p>00:16:52,511 --> 00:16:55,389 Máte bazocelulární karcinom.</p> <p>00:16:56,473 --> 00:16:57,975 A dál?</p> <p>00:16:59,685 --> 00:17:02,521</p>	<p>Budou na tom dělat laboratorní pokusy. To je tak kruté.</p> <p>00:16:33,458 --> 00:16:36,044 Neměli bysme to jenom ubít pálkou?</p> <p>00:16:41,007 --> 00:16:42,133 Ahoj. Jsem tu zas.</p> <p>00:16:44,393 --> 00:16:49,357 Jsem ráda že jsi tu, tohle bych ti raději řekla osobně.</p> <p>00:16:49,440 --> 00:16:52,568 Pokračuj Sáro. Ty mi můžeš říct cokoli.</p> <p>00:16:52,693 --> 00:16:55,780 Máš bazální buněčný karcinom.</p> <p>00:16:56,280 --> 00:16:58,115 Ještě něco?</p> <p>00:16:59,575 --> 00:17:02,536 Tvé znaménko. Testy jsou hotové.</p> <p>00:17:02,620 --> 00:17:06,499 Není to životu nebezpečné, ale měli bysme odstranit i zbytek.</p> <p>00:17:06,582 --> 00:17:08,667 Počkat, takže tvoje svatba pořád platí?</p> <p>00:17:08,751 --> 00:17:10,378 Samozřejmě že platí.</p> <p>00:17:10,461 --> 00:17:12,421 Ale my jsme 9,6.</p> <p>00:17:12,505 --> 00:17:14,048 Prosím?</p> <p>00:17:14,173 --> 00:17:18,761 OK, šel jsme do Milostných řešení</p>
--	---	---

<p>in person.</p> <p>00:16:49,343 --> 00:16:52,513 Go ahead, Sarah. You can tell me anything.</p> <p>00:16:52,596 --> 00:16:54,848 You have a basal cell carcinoma.</p> <p>00:16:56,350 --> 00:16:59,436 Anything else?</p> <p>00:16:59,520 --> 00:17:02,356 Your mole. The biopsy came back.</p> <p>00:17:02,439 --> 00:17:06,318 It's not life-threatening, but we should excise the rest of it.</p> <p>00:17:06,401 --> 00:17:08,570 Wait, then you're still getting married?</p> <p>00:17:08,654 --> 00:17:12,282 -Of course I'm still getting married. -But we're a 9.6.</p> <p>00:17:12,366 --> 00:17:15,494 -Excuse me? -Okay, I...</p> <p>00:17:15,577 --> 00:17:18,622 I went to Love Solutions and I saw on Ellen Pierce's computer</p> <p>00:17:18,705 --> 00:17:22,167 that you and I are a 9.6. Your fiancé's only an 8.5.</p> <p>00:17:22,251 --> 00:17:26,421 -You looked at my file? -I had to. You're my only match.</p> <p>00:17:26,505 --> 00:17:28,632 Aren't you even a little curious? The woman who set you up</p>	<p>Vaše znaménko. Přišla biopsie.</p> <p>00:17:02,604 --> 00:17:06,233 Není to život ohrožující záležitost, ale měli bychom to vyjmout.</p> <p>00:17:06,316 --> 00:17:08,193 Počkat, takže se i tak budete vdávat?</p> <p>00:17:08,861 --> 00:17:10,362 Samozřejmě, že se budu vdávat.</p> <p>00:17:10,446 --> 00:17:11,780 Ale máme 9,6 shodu.</p> <p>00:17:12,573 --> 00:17:13,574 Promiňte?</p> <p>00:17:14,324 --> 00:17:16,785 Dobře, byl jsem v Love Solutions</p> <p>00:17:16,869 --> 00:17:20,497 a na počítači Ellen Piercové jsem viděl, že vy a já máme shodu 9,6.</p> <p>00:17:20,581 --> 00:17:22,416 Váš snoubenec má jen 8,5.</p> <p>00:17:22,499 --> 00:17:24,043 Vy jste se díval do mojí složky?</p> <p>00:17:24,126 --> 00:17:26,086 Musel jsem. Vyšlo mi, že se ke mě hodíte jako jediná.</p> <p>00:17:26,670 --> 00:17:27,713 Nejste ani trochu zvědavá?</p> <p>00:17:27,796 --> 00:17:29,506 Žena, která vás dala dohromady s vaším snoubencem si</p> <p>00:17:29,590 --> 00:17:30,883 myslí, že se k sobě hodíme víc.</p>	<p>a viděl jsem na Ellenině počítači,</p> <p>00:17:18,844 --> 00:17:20,429 že my dva jsme 9,6.</p> <p>00:17:20,513 --> 00:17:22,390 Tvůj snoubenec je jen 8,5.</p> <p>00:17:22,515 --> 00:17:23,974 Ty jsi prohlížel mou složku?</p> <p>00:17:24,058 --> 00:17:26,477 Musel jsem. Ty jsi můj jediný výsledek.</p> <p>00:17:26,560 --> 00:17:27,770 Nejsi alespoň trochu zvědavá?</p> <p>00:17:27,853 --> 00:17:30,690 Žena, která tě dala dohromady s tvým snoubencem říká, že jsem pro tebe lepší.</p> <p>00:17:30,773 --> 00:17:34,068 Já mám v sobotu svatbu.</p> <p>00:17:36,220 --> 00:17:38,305 Letní vánek...</p> <p>00:17:38,597 --> 00:17:39,431 Tede.</p> <p>00:17:39,515 --> 00:17:41,433 Podívej, nemyslíš, že jsi trochu impulzivní,</p> <p>00:17:41,517 --> 00:17:43,352 vdávat se za muže, kterého znáš teprve pár měsíců?</p> <p>00:17:43,394 --> 00:17:45,792 Nemyslíš, že je trochu impulzivní od tebe,</p> <p>00:17:45,827 --> 00:17:48,190 nadbíhat zasnoubené ženě, kterou ani neznáš?</p> <p>00:17:48,274 --> 00:17:50,651 Vidíš? Jsme oba impulzivní.</p>
--	---	--

00:17:28,715 --> 00:17:30,592 with your fiancé thinks we're a better match.	00:17:30,966 --> 00:17:33,761 Já se v sobotu vdávám. (nepřeloženo)	00:17:50,734 --> 00:17:51,986 Jsme perfektní jeden pro druhého.
00:17:30,676 --> 00:17:33,303 I am getting married on Saturday.	00:17:38,057 --> 00:17:39,141 Tede.	00:17:52,069 --> 00:17:53,362 Tede, zkus se uklidnit.
00:17:36,098 --> 00:17:38,433 (SINGING) <i>Summer breeze...</i>	00:17:39,224 --> 00:17:41,393 Nemyslíte si, že jste poněkud impulzivní,	00:17:53,404 --> 00:17:55,739 Uklidnit. Jsi můj jediný výsledek.
00:17:38,517 --> 00:17:39,518 Ted.	00:17:41,477 --> 00:17:43,312 když si berete chlapa, se kterým jste se seznámila jen před pár měsíci?	00:17:55,823 --> 00:18:00,828 Bože, byl tam počítač, osm ryb v moři plném lesbiček a...
00:17:39,601 --> 00:17:41,895 Look, don't you think you're being a little impulsive marrying a guy	00:17:43,395 --> 00:17:45,355 Nemyslíte si, že je trochu impulzivní,	00:18:00,863 --> 00:18:02,204 Ok, Tede, Tede.
00:17:41,979 --> 00:17:44,481 -you just met a few months ago? -Don't you think it's a little impulsive	00:17:45,439 --> 00:17:48,067 dělat návrhy zasnoubené ženě, kterou ani neznáte?	00:18:03,414 --> 00:18:07,668 Opravdu si myslíš, že tu nikdo jiný pro tebe není
00:17:44,565 --> 00:17:48,277 for you to proposition an engaged woman you don't even know?	00:17:48,150 --> 00:17:51,737 Vidíte, oba jsme impulzivní. Jsme pro sebe stvoření!	00:18:07,751 --> 00:18:10,296 jen kvůli tomu, že ti to řekl nějaký počítač?
00:17:48,360 --> 00:17:51,697 See, we're both impulsive. We're perfect for each other!	00:17:51,820 --> 00:17:53,489 Tede, prostě se uklidněte.	00:18:12,047 --> 00:18:17,052 Nemyslel jsem si to. Ale byla tam matematika a já byl celej zmatenej.
00:17:51,780 --> 00:17:54,116 -Ted, just calm down. -TED: Calm down?	00:17:53,572 --> 00:17:55,240 Uklidnit se? Jste jediná, která se ke mě hodí!	00:18:17,595 --> 00:18:21,807 Láska není věda. Nemůžeš vypočítat pocit.
00:17:54,199 --> 00:17:55,534 You're my only match!	00:17:55,741 --> 00:17:57,076 Byl tam počítač	00:18:21,932 --> 00:18:26,729 Když se do někoho zamiluješ, 8,5 se rovná perfektní 10.
00:17:55,617 --> 00:17:58,287 Come on, there was a computer, and there were eight fish	00:17:57,159 --> 00:18:00,788 a bylo tam osm rybek v moři plném leseb.	00:18:28,230 --> 00:18:29,315 Máš pravdu.
00:17:58,370 --> 00:18:01,415 -in a sea full of lesbians -Okay, Ted, Ted.	00:18:00,871 --> 00:18:01,997 Dobře, Tede, Tede.	00:18:30,232 --> 00:18:34,403 Jestli to je to co říkáš, bude to skvělé pro mojí kariéru.
00:18:03,208 --> 00:18:05,127 Do you honestly believe deep down	00:18:03,665 --> 00:18:07,586 Opravdu si v hloubi srdce myslíte, že nikdo jiný pro vás není	00:18:34,695 --> 00:18:36,322 Připrav se, chlape.
	00:18:07,669 --> 00:18:09,546	00:18:36,447 --> 00:18:38,782 Tohle jsi ještě neviděl.

00:18:05,210 --> 00:18:07,504 that there is no one else out there for you	jen proto, že to říká nějaký počítač?	00:18:42,369 --> 00:18:43,454 Ty bastarde.
00:18:07,588 --> 00:18:09,548 just because some computer says so?	00:18:12,257 --> 00:18:14,093 Dřív jsem si to nemyslel, ale...	00:18:43,537 --> 00:18:45,164 Já sem od toho vážně něco očekával.
00:18:12,009 --> 00:18:17,347 I didn't use to, but there was math. I got confused.	00:18:14,176 --> 00:18:17,346 byla to matematika, zmátlo mě to.	00:18:45,247 --> 00:18:46,123 Co?
00:18:17,431 --> 00:18:21,602 Love isn't a science. You can't calculate a feeling.	00:18:17,429 --> 00:18:21,350 Láska není věda. City nejde spočítat.	00:18:46,207 --> 00:18:47,499 Je to prázdný.
00:18:21,685 --> 00:18:25,939 When you fall in love with someone, an 8.5 equals a perfect 10.	00:18:21,934 --> 00:18:26,647 Když se zamilujete do někoho, kdo se k vám hodí na 8,5, je to dokonalá desítka.	00:18:49,585 --> 00:18:52,755 Počkat, jestli to není tady, to znamená...
00:18:28,108 --> 00:18:30,110 You're right.	00:18:28,232 --> 00:18:29,441 Máte pravdu.	00:18:53,631 --> 00:18:54,757 Lily.
00:18:30,194 --> 00:18:34,448 If this thing is what you say it is, it could be huge for my career.	00:18:30,317 --> 00:18:33,821 Pokud ta věc je to, co říkáš, mohlo by to pro mou kariéru hodně znamenat.	00:18:56,050 --> 00:18:57,092 Robin!
00:18:34,531 --> 00:18:38,035 Brace yourself, dude. This is gonna blow your mind- hole.	00:18:34,696 --> 00:18:35,906 Drž se, kámo.	00:18:57,176 --> 00:18:58,093 Co?
00:18:42,164 --> 00:18:44,917 You bastard. I actually got excited about this.	00:18:36,406 --> 00:18:38,951 Tohle ti vyrazí dech.	00:19:01,388 --> 00:19:02,515 Můj Bože.
00:18:45,000 --> 00:18:46,877 -What? -It's empty.	00:18:42,329 --> 00:18:45,040 Ty hajzle. Nechal jsem se tím nadchnout.	00:19:02,598 --> 00:19:03,390 Ono to je skutečný.
00:18:49,463 --> 00:18:52,090 Wait, but if it's not here, that means...	00:18:45,124 --> 00:18:47,459 -Co? -Je to prázdné.	00:19:03,474 --> 00:19:04,850 Né, opravdu?
00:18:53,509 --> 00:18:55,928 Lily!	00:18:49,670 --> 00:18:52,798 Počkej, ale když to není tady, znamená to...	00:19:04,934 --> 00:19:06,477 Udělej něco.
00:18:56,011 --> 00:18:57,596 -Robin!	00:18:53,674 --> 00:18:54,716 Lily!	00:19:11,482 --> 00:19:13,609 Co to bylo? Snažíš se to opít?
	00:18:56,009 --> 00:18:57,261 -Robin!	00:19:13,644 --> 00:19:15,736 To bylo jediné, co mě napadlo.
		00:19:16,320 --> 00:19:17,947 Lily, díky Bohu.
		00:19:21,283 --> 00:19:22,785 Lily, miluju tě.
		00:19:23,827 --> 00:19:25,287 Robin, otevři okno.

-ROBIN: What? 00:18:57,679 --> 00:18:59,806 (EXCLAIMING) 00:18:59,890 --> 00:19:01,183 (MOUSE SQUEAKING) 00:19:01,266 --> 00:19:05,854 -Oh, my God! It's real! -No, is it? Do something! 00:19:10,275 --> 00:19:13,529 No! What the hell was that? You trying to get it drunk? 00:19:13,612 --> 00:19:16,031 It was the only thing I could think of! 00:19:16,114 --> 00:19:17,824 Lily! Thank God! 00:19:17,908 --> 00:19:21,161 (ALL EXCLAIMING IN PANIC) 00:19:21,245 --> 00:19:23,539 Lily, I love you! 00:19:23,622 --> 00:19:25,082 Robin, open the window! 00:19:25,165 --> 00:19:27,668 (SCREAMING) 00:19:27,751 --> 00:19:31,255 Please, for the love of God, open the window! 00:19:33,173 --> 00:19:34,508 (WINGS FLAPPING) 00:19:34,591 --> 00:19:37,511 It can fly. 00:19:37,594 --> 00:19:40,013 ALL: Wow. 00:19:40,097 --> 00:19:44,643 Be free, mutant beast. I'll miss this private war of ours.	-Co? 00:19:01,306 --> 00:19:03,267 Panebože! Je to skutečné! 00:19:03,350 --> 00:19:04,935 Ne, opravdu? 00:19:05,018 --> 00:19:06,019 Udělej něco! 00:19:10,190 --> 00:19:13,735 Ne! Co to mělo být? Snažíš se to opít? 00:19:13,819 --> 00:19:15,195 Nic jiného mě nenapadlo! 00:19:16,280 --> 00:19:17,698 Lily! Chvála bohu! 00:19:21,326 --> 00:19:22,744 Lily, miluju tě! 00:19:23,745 --> 00:19:25,539 Robin, otevři okno! 00:19:28,041 --> 00:19:30,919 Prosím tě, pro všechno na světě, otevři to okno! 00:19:34,756 --> 00:19:36,466 Ono to umí létat. 00:19:37,676 --> 00:19:38,552 Páni. 00:19:40,262 --> 00:19:42,055 Buď volný, mutantní netvore. 00:19:42,556 --> 00:19:44,850 Bude se mi po té naší soukromé válce stýskat. 00:19:44,933 --> 00:19:46,518 Naučil jsem se obdivovat tvou houževna... 00:19:46,602 --> 00:19:48,770 Panebože Letí to sem! 00:19:48,854 --> 00:19:50,022	00:19:29,583 --> 00:19:32,044 Otevři okno! 00:19:34,713 --> 00:19:36,423 Ono to letí. 00:19:37,716 --> 00:19:39,260 Páni. 00:19:40,219 --> 00:19:42,388 Buď volný, odporný mutante. 00:19:42,638 --> 00:19:44,807 Bude mi chybět ta naše malá válka. 00:19:44,932 --> 00:19:49,562 Naučil jsem se obdivovat tvé... Prokristapána, ono se to vrací! 00:19:58,571 --> 00:19:59,697 Ahoj, Ellen. 00:20:01,991 --> 00:20:03,617 Chtěl bych zpátky své peníze. 00:20:05,202 --> 00:20:06,495 Jsem břídil. 00:20:06,871 --> 00:20:09,456 Jsem vyždímaná, vyzkoušela jsem všechno, Tede. 00:20:09,665 --> 00:20:13,460 Rozšířila jsem vyhledávací parametry. Změnila jsem program. 00:20:13,794 --> 00:20:17,756 Minulou noc jsem strávila na ulici 00:20:17,840 --> 00:20:20,968 ukazováním tvé fotky náhodným chodcům. Nic 00:20:21,677 --> 00:20:24,972 Ačkoli jedna prostitutka- transvestita řekl/a.
--	---	--

00:19:44,726 --> 00:19:46,395 I grew to admire your tenacious...	Zavři okno! 00:19:58,405 --> 00:19:59,239 Ahoj, Ellen.	že by tě udělal/a za poloviční cenu, 00:20:25,055 --> 00:20:29,727 protože vypadáš trochu jako John Cusack a jeho/její oblíbený film je "Řekni něco".
00:19:46,478 --> 00:19:48,522 Holy mother of God! It's headed this way!	00:20:01,950 --> 00:20:03,911 Myslím, že chci vrátit peníze.	00:20:31,187 --> 00:20:34,565 No tak Ellen, není hrnek zmrzliny trochu klišé?
00:19:48,605 --> 00:19:50,107 Close the window!	00:20:05,245 --> 00:20:06,788 Selhala jsem.	00:20:34,690 --> 00:20:36,108 Je to na burbon.
00:19:58,323 --> 00:19:59,575 Hi, Ellen.	00:20:06,872 --> 00:20:09,625 Jsem vyřízená. Zkusila jsem všechno, Tede.	00:20:37,526 --> 00:20:39,987 Není to beznadějně. Vy pro mě někoho najdete.
00:20:01,827 --> 00:20:05,038 I think I want my money back.	00:20:09,708 --> 00:20:13,337 Rozšířila jsem parametry vyhledávání, doladila jsem program.	00:20:40,070 --> 00:20:41,947 Ne, nenajdu.
00:20:05,122 --> 00:20:09,418 I'm a failure. I'm all washed up. I tried everything, Ted.	00:20:13,837 --> 00:20:14,880 Včera večer	00:20:42,031 --> 00:20:43,908 Zemřeš sám.
00:20:09,501 --> 00:20:13,463 I widened the search parameters. I tweaked the program.	00:20:14,963 --> 00:20:17,674 jsem stála na ulici pět hodin	00:20:44,200 --> 00:20:46,285 Nezemřu sám.
00:20:13,547 --> 00:20:17,426 Last night, I stood out on the street for five hours	00:20:17,758 --> 00:20:19,676 a ukazovala tvou fotku náhodným kolemjdoucím.	00:20:46,410 --> 00:20:48,662 Podívejte na mě, jsem chytrý, atraktivní.
00:20:17,509 --> 00:20:20,220 showing your photo to random pedestrians. No takers.	00:20:19,760 --> 00:20:20,594 Nikdo si ji nevezal.	00:20:48,746 --> 00:20:50,497 Stačí, když ještě budete hledat.
00:20:21,471 --> 00:20:24,683 Although this transvestite hooker said he/she would do you for half price	00:20:21,720 --> 00:20:24,932 I když jedna trans šlapka řekla, že by tě udělal/udělala za půl ceny,	00:20:50,581 --> 00:20:52,416 Ne, ty nikdy nenajdeš nikoho.
00:20:24,766 --> 00:20:26,518 because you kind of look like John Cusack	00:20:25,015 --> 00:20:26,767 protože vypadáš trochu jako John Cusack	00:20:52,499 --> 00:20:56,086 A každý rok jsi starší a bude to těžší a těžší.
00:20:26,602 --> 00:20:29,188 and his/her favorite movie was <i>Say Anything...</i>	00:20:26,850 --> 00:20:29,478 a jeho/její nejoblíbenější film je <i>Řekni cokoliv...</i>	00:20:56,212 --> 00:20:58,881 To neříkejte. Jednoho dne budu tady na té zdi.
00:20:31,064 --> 00:20:34,359	00:20:30,979 --> 00:20:34,233 No tak, Ellen. Půl litru zmrzliny. Není to trochu klišé?	00:20:58,923 --> 00:21:01,675 - Ne, nebudeš. - Ano, budu. 00:21:01,759 --> 00:21:02,885

<p>Come on, Ellen. I mean, a pint of ice cream. Isn't that a bit cliché?</p> <p>00:20:34,443 --> 00:20:37,321 It's for the bourbon.</p> <p>00:20:37,404 --> 00:20:39,990 This isn't hopeless. You're gonna find someone for me.</p> <p>00:20:40,073 --> 00:20:43,994 No, I won't. You're gonna die alone.</p> <p>00:20:44,077 --> 00:20:48,332 I'm not gonna die alone. Look at me. I'm bright. I'm attractive.</p> <p>00:20:48,415 --> 00:20:50,417 You just gotta get back out there and keep looking.</p> <p>00:20:50,501 --> 00:20:52,211 No. You're never gonna find anybody.</p> <p>00:20:52,294 --> 00:20:55,714 And every year, you're just getting older and it's getting harder and harder.</p> <p>00:20:55,797 --> 00:20:58,634 You're being ridiculous. I'm gonna be up on that wall one of these days.</p> <p>00:20:58,717 --> 00:21:01,470 ELLEN: No, you won't! TED: Yes, I will!</p> <p>00:21:01,553 --> 00:21:05,766 -How do you know? -I don't know, but I believe.</p> <p>00:21:05,849 --> 00:21:08,727 Hell, if a cockroach and a mouse</p>	<p>00:20:34,316 --> 00:20:36,026 To je na bourbon.</p> <p>00:20:37,444 --> 00:20:39,947 Není to beznadějné. Někoho mi najdete.</p> <p>00:20:40,030 --> 00:20:41,865 Ne, nenajdu.</p> <p>00:20:41,949 --> 00:20:43,659 Umřete sám.</p> <p>00:20:44,284 --> 00:20:46,203 Neumřu sám.</p> <p>00:20:46,286 --> 00:20:48,580 Podívejte se na mě. Jsem chytrý. Jsem atraktivní.</p> <p>00:20:48,664 --> 00:20:50,415 Musíte se tam jen vrátit a hledat.</p> <p>00:20:50,499 --> 00:20:52,334 Ne. Nikdy nikoho nenajdete.</p> <p>00:20:52,417 --> 00:20:56,171 A každý rok budete starší a starší. takže to bude těžší a těžší.</p> <p>00:20:56,255 --> 00:20:57,214 Začínáte být směšná.</p> <p>00:20:57,297 --> 00:20:59,132 Jednou budu viset tady na té zdi.</p> <p>00:20:59,216 --> 00:21:01,301 -Ne, nebudete! -Ano, budu!</p> <p>00:21:01,385 --> 00:21:02,761 Jak to víte?</p> <p>00:21:02,844 --> 00:21:05,973 Nevím, ale věřím.</p> <p>00:21:06,056 --> 00:21:09,059 Sakra, když může šváb a myš najít lásku v tomhle bláznivém městě.</p>	<p>Jak to víš?</p> <p>00:21:03,010 --> 00:21:06,013 Nevím, ale věřím.</p> <p>00:21:06,096 --> 00:21:11,018 Sakra, jestli šváb a myš mohou najít lásku v tomhle bláznivém městě, tak můžu i já.</p> <p>00:21:11,435 --> 00:21:12,770 Tomu nerozumím.</p> <p>00:21:13,187 --> 00:21:16,106 Chci říct, že mě musí potkat něco dobrého.</p> <p>00:21:16,190 --> 00:21:20,152 Možná mi pomůže váš počítač, možná ne, ale stane se to.</p> <p>00:21:22,112 --> 00:21:23,781 Takže bych měla stále hledat.</p> <p>00:21:23,864 --> 00:21:25,741 Samozřejmě, že ano.</p> <p>00:21:26,075 --> 00:21:29,828 A od teď to budete dělat zadarmo.</p> <p>00:21:31,914 --> 00:21:34,917 http://howimetyourmother.webz.cz přeložil Thunderwolf, korekturovala JaneWalk, nobody_x</p> <p>00:21:34,917 --> 00:21:38,000 www.Titulky.com</p>
---	--	---

<p>can find love in this crazy city.</p> <p>00:21:08,810 --> 00:21:11,271 then damn it, so can I!</p> <p>00:21:11,355 --> 00:21:13,148 You're losing me.</p> <p>00:21:13,232 --> 00:21:15,817 The point is, something good's gonna happen to me.</p> <p>00:21:15,901 --> 00:21:19,404 I mean, maybe your computer will help, maybe it won't, but it'll happen.</p> <p>00:21:21,907 --> 00:21:25,953 -So I should keep looking? -Of course you should.</p> <p>00:21:26,036 --> 00:21:29,039 And now, you're gonna do it for free.</p> <p>00:21:32,292 --> 00:21:34,294 (THEME MUSIC PLAYING)</p>	<p>00:21:09,142 --> 00:21:10,811 tak proč bych, do háje, nemohl já!</p> <p>00:21:11,561 --> 00:21:13,105 Nechápu.</p> <p>00:21:13,188 --> 00:21:15,816 Jde o to, že se mi stane něco dobrého.</p> <p>00:21:15,899 --> 00:21:19,569 Jako možná pomůže váš počítač, možná ne, ale stane se to.</p> <p>00:21:22,072 --> 00:21:25,659 -Takže mám hledat dál? -Jistěže ano.</p> <p>00:21:25,742 --> 00:21:29,413 A budete to teď dělat zdarma.</p> <p>00:21:54,980 --> 00:21:57,399 Překlad titulků: Pavla Křišťanová</p>	
--	---	--

11.8 Osmý díl

ORIGINÁLNÍ ZNĚNÍ	PROFESIONÁLNÍ	AMATÉRSKÉ
<p>00:00:14,556 --> 00:00:18,101 OLDER TED: So, kids, there are many buildings in New York City.</p> <p>00:00:18,185 --> 00:00:21,647 <i>Thousands of apartments.</i> <i>Millions of stories.</i></p> <p>00:00:22,356 --> 00:00:25,943 <i>And even though it's been decades,</i> <i>and someone else lives there now,</i></p> <p>00:00:26,026 --> 00:00:30,572</p>	<p>00:00:03,294 --> 00:00:04,796 JAK JSEM POZNAL VAŠI MATKU</p> <p>00:00:14,014 --> 00:00:14,889 ROK 2030</p> <p>00:00:14,973 --> 00:00:18,059 No, děti, v New Yorku je hodně budov.</p> <p>00:00:18,143 --> 00:00:19,686 <i>Tisíce bytů.</i></p> <p>00:00:20,395 --> 00:00:22,230 <i>Milióny příběhů.</i></p> <p>00:00:22,313 --> 00:00:25,817 <i>A i když je to desítky let</i></p>	<p>00:00:02,794 --> 00:00:06,794 HOW I MET YOUR MOTHER 1x08 Duel</p> <p>00:00:07,795 --> 00:00:12,279 http://howimetyourmother.webz .cz přeložil Thunderwolf, korekturovala JaneWalk</p> <p>00:00:12,280 --> 00:00:14,230 Rls: 1080p.WEB- DL.DD5.1.H.264 Přečas: badboy.majkl</p> <p>00:00:14,415 --> 00:00:17,793 Tak děti, v New Yorku je mnoho budov.</p>

<p><i>there's one apartment in particular,</i> <i>that will always be our apartment.</i></p> <p>00:00:31,490 --> 00:00:34,034 <i>I have so many great memories</i> <i>of that place.</i></p> <p>00:00:34,117 --> 00:00:36,370 <i>Marshall playing video games.</i></p> <p>00:00:36,662 --> 00:00:39,081 <i>Lily painting on the fire escape.</i></p> <p>00:00:39,873 --> 00:00:43,043 -MAN: Hey! -Sorry, Mr. Matson!</p> <p>00:00:44,211 --> 00:00:47,297 <i>And me making the coffee.</i> <i>I had this coffee pot.</i></p> <p>00:00:47,381 --> 00:00:51,927 <i>It was probably 50 years old at that time,</i> <i>and it made truly terrible coffee.</i></p> <p>00:00:52,010 --> 00:00:53,762 <i>We called it Shocky.</i></p> <p>00:00:54,096 --> 00:00:56,181 -Plugging in. -Saving game.</p> <p>00:00:58,600 --> 00:00:59,726 (GASPING)</p> <p>00:01:00,936 --> 00:01:03,230 <i>I loved every last detail of that place,</i></p> <p>00:01:03,313 --> 00:01:06,733 <i>right down to the incredibly tacky swords</i> <i>we hung on the wall.</i></p>	<p><i>a dnes tam žije někdo jiný,</i></p> <p>00:00:25,900 --> 00:00:30,822 <i>existuje jeden konkrétní byt,</i> <i>který pro nás vždycky bude náš.</i></p> <p>00:00:31,448 --> 00:00:33,950 <i>Mám na to místo tolik skvělých vzpomínek.</i></p> <p>00:00:34,034 --> 00:00:36,077 <i>Na Marshalla, jak hraje videohry.</i></p> <p>00:00:36,619 --> 00:00:38,955 <i>Na Lily, jak maluje na požárním schodišti.</i></p> <p>00:00:39,914 --> 00:00:40,832 No tak!</p> <p>00:00:41,249 --> 00:00:43,626 Promiňte, pane Matsone!</p> <p>00:00:44,169 --> 00:00:46,129 <i>A na sebe, jak vařím kafe.</i></p> <p>00:00:46,212 --> 00:00:47,297 <i>Měl jsem takovou konvičku na kávu.</i></p> <p>00:00:47,380 --> 00:00:51,926 <i>Byla tehdy asi 50 let stará</i> <i>a kafe z ní chutnalo příšerně.</i></p> <p>00:00:52,010 --> 00:00:53,595 <i>Říkali jsme jí Shocky.</i></p> <p>00:00:53,970 --> 00:00:56,347 -Zapínám. -Ukládám hru.</p> <p>00:01:00,935 --> 00:01:03,063 <i>Miloval jsem tam každou maličkost.</i></p>	<p>00:00:18,044 --> 00:00:19,754 Tisíce bytů,</p> <p>00:00:20,338 --> 00:00:21,839 miliony příběhů.</p> <p>00:00:22,256 --> 00:00:25,426 A přesto, že jsou to desítky let a teď tam bydlí někdo jiný,</p> <p>00:00:25,885 --> 00:00:30,765 je tu jeden byt, který bude vždycky našim bytem.</p> <p>00:00:31,432 --> 00:00:33,643 Mám na to místo tolik nádherných vzpomínek.</p> <p>00:00:34,018 --> 00:00:35,770 Jak Marshall hraje videohry.</p> <p>00:00:36,479 --> 00:00:38,814 Jak Lily maluje na požárním schodišti.</p> <p>00:00:41,275 --> 00:00:43,152 Promiňte, pane Matsone.</p> <p>00:00:44,111 --> 00:00:46,113 A já jak dělám kafe.</p> <p>00:00:46,239 --> 00:00:49,659 MĚL jsem konvici... no tenkrát už byla snad 50 let stará,</p> <p>00:00:49,742 --> 00:00:51,661 a dělala opravdu hrozné kafe.</p> <p>00:00:51,953 --> 00:00:53,579 Říkali jsme jí "Šoky"!</p> <p>00:00:54,038 --> 00:00:55,039 Zapojuji.</p> <p>00:00:55,122 --> 00:00:56,457 Ukládám hru.</p> <p>00:01:01,003 --> 00:01:03,172 Miloval jsem každý detail toho místa,</p>
--	--	--

00:01:06,817 --> 00:01:10,988 <i>I never wanted any of it to change,</i> <i>but that's not how life works.</i>	00:01:03,146 --> 00:01:06,608 <i>Až po ty šíleně kýčovitě meče,</i> <i>co jsme pověsili na zed'.</i>	00:01:03,297 --> 00:01:06,509 včetně těch neuvěřitelně ošuntělých mečů, co visely na zdi.
00:01:13,240 --> 00:01:15,742 You guys will never believe what just happened to us.	00:01:06,691 --> 00:01:11,196 <i>Nikdy jsem na tom nechtěl nic měnit,</i> <i>ale tak to v životě nechodí.</i>	00:01:06,676 --> 00:01:08,803 Chtěl jsem aby se to nikdy nezměnilo.
00:01:15,826 --> 00:01:17,452 I don't even believe it myself.	00:01:12,280 --> 00:01:13,615 ROK 2005	00:01:09,095 --> 00:01:11,180 Ale život takhle nefunguje.
00:01:17,536 --> 00:01:20,831 We were in Queens and we decided to stop by my apartment.	00:01:13,698 --> 00:01:15,742 Neuvěříte, co se nám zrovna stalo.	00:01:13,082 --> 00:01:15,710 Lidi, neuvěříte co se nám zrovna stalo.
00:01:20,914 --> 00:01:22,374 Wait, her apartment?	00:01:15,825 --> 00:01:16,868 Sama tomu nemůžu uvěřit.	00:01:15,793 --> 00:01:17,295 Já sama tomu nevěřím.
00:01:22,457 --> 00:01:24,793 I thought Aunt Lily lived with you and Uncle Marshall.	00:01:17,368 --> 00:01:20,538 Byly jsme v Queens a rozhodli jsme se zajít do mého bytu.	00:01:17,378 --> 00:01:20,715 Byly jsme v Queensu a rozhodly jsme se, že se zastavíme v mém bytě.
00:01:24,877 --> 00:01:28,839 I could see how you would think that, but I have to have my own place.	00:01:20,622 --> 00:01:22,290 Počkej, jejího bytu?	00:01:20,798 --> 00:01:22,300 Počkat, v jejím bytě?
00:01:28,922 --> 00:01:30,465 It's an independence thing.	00:01:22,373 --> 00:01:24,501 Myslela jsem, že teta Lily bydlela s tebou a strejdou Marshalllem.	00:01:22,425 --> 00:01:24,802 Myslela jsem, že teta Lily žila s tebou a strejdou Marshalllem.
00:01:30,549 --> 00:01:34,219 -When was the last time you were there? -Three months ago.	00:01:24,584 --> 00:01:28,713 Vidím, co si o tom myslíš, ale já musím mít vlastní bydlení.	00:01:24,886 --> 00:01:28,765 Vím, proč si to myslíš, ale já musím mít svoje vlastní místo.
00:01:34,469 --> 00:01:37,014 What? It's like fat pants.	00:01:28,797 --> 00:01:30,381 Je to otázka nezávislosti.	00:01:28,848 --> 00:01:30,433 Je to věc nezávislosti.
00:01:37,097 --> 00:01:41,602 You hope you never have to use them, but you're glad to know they're there.	00:01:30,465 --> 00:01:32,467 Kdy jsi tam naposledy byla?	00:01:30,516 --> 00:01:32,185 Kdy jsi tam byla naposled?
00:01:43,145 --> 00:01:44,980 -What the hell? -What?	00:01:32,550 --> 00:01:34,177 Před třemi měsíci.	00:01:32,435 --> 00:01:33,853 Před třemi měsíci.
	00:01:34,260 --> 00:01:36,888 Cože? Je to jako tlustý kalhoty.	00:01:34,312 --> 00:01:35,313 Co?
	00:01:36,971 --> 00:01:40,141	00:01:35,480 --> 00:01:36,940 Je to jako "kalhoty pro tlusté".

00:01:46,190 --> 00:01:48,025 This is my apartment.	Doufáš, že je nikdy nebudeš muset použít, ale jsi ráda, že víš, že tam jsou.	00:01:37,023 --> 00:01:40,443 Doufáš, že je nikdy nebudeš muset použít, ale jsi ráda že tu jsou.
00:01:48,317 --> 00:01:50,569 -Where? -Right here!	00:01:43,103 --> 00:01:45,146 -Co to k sakru je? -Cože?	00:01:43,029 --> 00:01:44,280 Co to k čertu?
00:01:52,613 --> 00:01:54,156 What the hell?	00:01:45,980 --> 00:01:48,108 Tohle je můj byt.	00:01:44,364 --> 00:01:45,240 Co?
00:01:54,823 --> 00:01:56,658 Lily, this is a Chinese restaurant.	00:01:48,191 --> 00:01:50,485 -Kde? -Tady!	00:01:45,949 --> 00:01:47,742 To je můj byt.
00:01:56,742 --> 00:01:59,870 No! No! This was my apartment!	00:01:52,570 --> 00:01:54,447 Co to sakra je?	00:01:48,159 --> 00:01:49,244 Kde?
00:02:00,370 --> 00:02:03,624 My dresser was right... That's my dresser!	00:01:54,531 --> 00:01:56,741 -Lily, tohle je čínská restaurace. -Ne!	00:01:49,369 --> 00:01:50,703 Zrovna tady.
00:02:04,541 --> 00:02:07,127 And this is my closet.	00:01:57,283 --> 00:02:00,203 Ne! Tohle byl můj byt!	00:01:52,622 --> 00:01:54,374 Co to k čertu?
00:02:07,628 --> 00:02:11,840 And I spilled nail polish there. There's the stain!	00:02:00,286 --> 00:02:01,162 Můj prádelník stál...	00:01:54,791 --> 00:01:56,626 Lily, tohle je čínská restaurace.
00:02:12,216 --> 00:02:13,717 Hi, how many?	00:02:01,955 --> 00:02:03,915 To je můj prádelník!	00:01:56,709 --> 00:02:00,088 Ne, tohle byl můj byt.
00:02:13,800 --> 00:02:16,553 -Lily! -Yes. You know me?	00:02:03,998 --> 00:02:07,335 A tohle je moje skříň.	00:02:00,213 --> 00:02:01,506 Můj šatník byl právě...
00:02:16,720 --> 00:02:21,642 Yeah, from your homecoming picture. You're much prettier in the person.	00:02:07,418 --> 00:02:09,838 A tady rozlitý lak na nehty.	00:02:01,923 --> 00:02:03,633 To je můj šatník!
00:02:22,684 --> 00:02:25,437 Yeah, I know, the bangs were a mistake.	00:02:09,921 --> 00:02:12,090 Tady je ta skvrna!	00:02:04,300 --> 00:02:07,011 A tohle je moje komora.
00:02:25,521 --> 00:02:26,897 Where is my stuff?	00:02:12,173 --> 00:02:13,758 Ahoj, kolik vás je?	00:02:07,470 --> 00:02:11,891 A tady jsem rozlila lak na nehty. Tady je skvrna.
00:02:26,980 --> 00:02:30,108 It's all in the back.	00:02:13,842 --> 00:02:15,009 Lily!	00:02:12,016 --> 00:02:13,601 Ahoj, kolik?
	00:02:15,593 --> 00:02:16,636 Ano. Vy mě znáte?	00:02:14,018 --> 00:02:15,061 Lily?
	00:02:16,719 --> 00:02:19,055	00:02:15,520 --> 00:02:16,813 Ano, vy mě znáte?
		00:02:16,896 --> 00:02:19,607

We could wrap it up for you.	Ano, z té fotky z maturitního plesu.	Jo, z tvoji fotky.
00:02:30,192 --> 00:02:31,902 You want it to go?	00:02:19,556 --> 00:02:21,724 Ve skutečnosti jste hezčí.	00:02:19,691 --> 00:02:22,068 Osobně jsi o moc hezčí.
00:02:31,985 --> 00:02:35,697 -This is my apartment. -Not anymore.	00:02:22,809 --> 00:02:25,562 Ano, já vím, ta ofina byl omyl.	00:02:22,694 --> 00:02:25,488 Jo, já vím, ta ofina byla chyba.
00:02:37,032 --> 00:02:39,034 No way. You're making this up.	00:02:25,645 --> 00:02:26,813 Kde jsou moje věci?	00:02:25,613 --> 00:02:27,115 Kde jsou moje věci?
00:02:39,117 --> 00:02:41,537 Yeah, the building would've had to give you some kind of notice.	00:02:27,522 --> 00:02:30,191 Všechno je vzadu. Můžeme vám to zabalit.	00:02:27,198 --> 00:02:28,866 Všechno je vzadu.
00:02:41,620 --> 00:02:43,288 They sent you a notice about this.	00:02:30,275 --> 00:02:31,276 Chcete si to vzít s sebou?	00:02:28,950 --> 00:02:30,368 Můžeme ti to zabalit.
00:02:43,372 --> 00:02:45,749 -When? -Three month ago.	00:02:32,277 --> 00:02:33,945 Tohle je můj byt.	00:02:30,451 --> 00:02:31,995 Pokud to chceš.
00:02:45,832 --> 00:02:48,502 And here's your mail. Minus magazines.	00:02:34,612 --> 00:02:35,780 Už ne.	00:02:32,203 --> 00:02:34,372 Tohle je můj byt.
00:02:49,878 --> 00:02:51,880 Well, still, legally they can't just toss you	00:02:36,865 --> 00:02:39,159 Kecáš. To sis vymyslela.	00:02:34,581 --> 00:02:36,499 Už není.
00:02:51,964 --> 00:02:53,590 out on the street, you have a lease.	00:02:39,242 --> 00:02:41,452 Jo, správa budovy by ti musela dát nějak vědět.	00:02:37,166 --> 00:02:39,335 Ne, to si vymýšlíte.
00:02:53,674 --> 00:02:56,677 Okay, so I didn't have a written lease as such.	00:02:41,536 --> 00:02:43,246 Poslali vám kvůli tomu oznámení.	00:02:39,419 --> 00:02:41,671 Jo, budova by ti o tom musela poslat oznámení.
00:02:56,802 --> 00:03:00,013 But go ask my landlady, Mrs. Conroy.	00:02:43,329 --> 00:02:45,331 -Kdy? -Před třemi měsíci.	00:02:41,754 --> 00:02:43,423 Poslali ti oznámení.
00:03:00,097 --> 00:03:02,891 She may be 98 years old, but she still...	00:02:45,874 --> 00:02:48,376 A tady máte poštu. Minus časopisy.	00:02:43,548 --> 00:02:44,257 Kdy?
00:03:04,226 --> 00:03:05,644 She's dead, isn't she?	00:02:49,878 --> 00:02:52,463 No, stejně, právně tě nemůžou jen tak vyhodit na ulici.	00:02:44,340 --> 00:02:45,925 Před třemi měsíci.
00:03:05,727 --> 00:03:07,688	00:02:52,547 --> 00:02:53,506 Máš nájemní smlouvu.	00:02:46,009 --> 00:02:47,010 A tady je tvoje pošta.
	00:02:53,590 --> 00:02:56,718	00:02:47,093 --> 00:02:48,386 Bez časopisů.
		00:02:49,846 --> 00:02:52,682 No, ale podle zákona tě nemůžou jen tak hodit na ulici.

Never even saw the bus. 00:03:08,856 --> 00:03:12,317 My apartment is a Chinese restaurant. 00:03:12,818 --> 00:03:15,571 -What am I gonna do? -Come live with us. 00:03:16,321 --> 00:03:18,031 -Really? -Of course. 00:03:18,407 --> 00:03:20,242 -You sure about this, Ted? -Yeah. 00:03:20,325 --> 00:03:23,912 I mean, you basically live here anyway. It's not like it'll change anything. 00:03:23,996 --> 00:03:26,540 No, it's like it'll change everything! 00:03:26,623 --> 00:03:28,959 Oh, Ted! You are so screwed. 00:03:29,042 --> 00:03:33,255 -What are you talking about? -And why is that girl checking you out? 00:03:33,338 --> 00:03:35,090 Because I look good. 00:03:35,674 --> 00:03:38,468 BARNEY: Now focus. You and Marshall are roommates. 00:03:38,552 --> 00:03:41,638 You have an amazing apartment. Marshall and Lily just got engaged. 00:03:41,722 --> 00:03:42,890 Yeah. So?	Dobrá, neměla jsem písemnou smlouvu jako takovou, 00:02:56,801 --> 00:02:59,929 ale můžete se zeptat majitelky, paní Conroyové. 00:03:00,013 --> 00:03:02,891 Bude jí tak asi 98, ale je pořád... 00:03:04,058 --> 00:03:05,602 Je mrtvá, že jo? 00:03:05,685 --> 00:03:07,270 Ani ten autobus neviděla. 00:03:08,730 --> 00:03:12,734 Z mého bytu je čínská restaurace. 00:03:12,817 --> 00:03:15,320 -Co budu dělat? -Pojď žít s námi. 00:03:16,321 --> 00:03:17,822 -Opravdu? -Jistě. 00:03:18,281 --> 00:03:19,824 -Jsi si tím jistý, Tede? -Jo. 00:03:19,908 --> 00:03:23,828 Stejně tu vlastně bydlíš. Nic se tím nemění. 00:03:23,912 --> 00:03:26,331 Ne, znamená to, že se změní všechno! 00:03:26,414 --> 00:03:28,541 Tede! Ty jsi úplně v háji. 00:03:28,625 --> 00:03:30,168 O čem to mluvíš? 00:03:30,251 --> 00:03:33,087 A proč si tě tamhle ta holka prohlíží? 00:03:33,171 --> 00:03:34,964	00:02:52,765 --> 00:02:53,725 Máš smlouvu o pronájmu. 00:02:53,808 --> 00:02:56,686 Ok, možná nemám sepsanou smlouvu jako takovou 00:02:56,769 --> 00:03:00,231 ale jděte se zeptat správcové, paní Conroyové. 00:03:00,315 --> 00:03:02,901 Možná je jí 98, ale pořád dokáže... 00:03:03,985 --> 00:03:05,695 Ona umřela, že jo? 00:03:05,778 --> 00:03:07,614 Ani ten autobus neviděla. 00:03:08,698 --> 00:03:12,619 Můj byt je čínská restaurace. 00:03:12,785 --> 00:03:14,454 Co budu dělat? 00:03:14,537 --> 00:03:16,164 Pojď bydlet s námi. 00:03:16,331 --> 00:03:17,206 Opravdu? 00:03:17,290 --> 00:03:18,291 Jasně. 00:03:18,374 --> 00:03:19,542 Jsi si jistej, Tede? 00:03:19,626 --> 00:03:22,462 Jo, chci říct, stejně tu vlastně bydlíš. 00:03:22,545 --> 00:03:24,088 Stejně se nic nezmění. 00:03:24,172 --> 00:03:26,591 Ne, změní se úplně všechno. 00:03:26,633 --> 00:03:28,760 Tede, jsi v háji.
---	--	--

00:03:42,973 --> 00:03:46,101 So, you're not still gonna be his roommate when he gets married, are you?	Protože vypadám dobře. 00:03:35,423 --> 00:03:36,716 A teď dávej pozor.	00:03:28,843 --> 00:03:30,303 O čem to mluvíš?
00:03:46,185 --> 00:03:48,312 Someone's going to move out. So, who's it going to be?	00:03:36,799 --> 00:03:38,426 Ty a Marshall jste spolubydlíci.	00:03:30,386 --> 00:03:33,014 A proč si tě ta holka prohlíží?
00:03:48,395 --> 00:03:51,190 Come on, Barney, I'm sure they've talked about who gets the apartment.	00:03:38,509 --> 00:03:41,554 Máte úžasný byt. Marshall a Lily se zasnoubili.	00:03:33,181 --> 00:03:34,766 Protože vypadám dobře.
00:03:51,273 --> 00:03:52,900 You've talked about who gets the apartment, right?	00:03:41,638 --> 00:03:42,722 No, a?	00:03:35,600 --> 00:03:36,809 Teď se soustřed'
00:03:52,983 --> 00:03:54,693 Yeah, we've talked about it.	00:03:42,805 --> 00:03:45,808 Tak nebudeš jeho spolubydlicím i po tom, až se ožení, nebo?	00:03:36,893 --> 00:03:38,478 Ty a Marshall jste spolubydlíci.
00:03:55,068 --> 00:03:57,946 So, when Lily and I get married,	00:03:45,892 --> 00:03:48,186 Někdo se bude stěhovat. Tak kdo to asi bude?	00:03:38,561 --> 00:03:39,771 Máte úžasnej byt.
00:03:58,989 --> 00:04:02,784 -who's gonna get the apartment? -That's a tough one.	00:03:48,269 --> 00:03:51,022 No tak, Barney, určitě probírali komu ten byt zůstane.	00:03:39,854 --> 00:03:41,731 Marshall a Lily se zrovna zasnoubili.
00:04:04,036 --> 00:04:06,830 You know who I think could handle a problem like that?	00:03:51,105 --> 00:03:52,774 Bavili jste se o tom, kdo si ten byt nechá, že jo?	00:03:41,814 --> 00:03:42,690 No a?
00:04:06,914 --> 00:04:10,584 -Who? -Future Ted and Future Marshall.	00:03:52,857 --> 00:03:54,567 Ano, bavili jsme se o tom.	00:03:42,774 --> 00:03:46,069 Až se vezmou, tak už s nima bydlet nebudeš, nebo jo?
00:04:12,211 --> 00:04:15,047 Totally. Let's let those guys handle it.	00:03:54,651 --> 00:03:58,404 Takže až se s Lily vezmeme,	00:03:46,152 --> 00:03:48,321 Někdo se bude muset odstěhovat. Kdopak to asi bude.
00:04:15,547 --> 00:04:17,174 Damn it, Past Ted!	00:03:59,030 --> 00:04:00,657 kdo si ten byt vezme?	00:03:48,363 --> 00:03:50,990 Ale ne Barney, oni určitě mluvili o tom, kdo dostane byt.
00:04:18,383 --> 00:04:19,968 You blew it, dude.	00:04:01,324 --> 00:04:02,909 To bude oříšek.	00:03:51,074 --> 00:03:52,867 Mluvili jste o tom kdo dostane byt, že jo?
00:04:20,052 --> 00:04:22,137 Now that Lily's there, it's a whole new dynamic.	00:04:03,910 --> 00:04:06,204 Víš kdo si myslím by mohl tenhle problém vyřešit?	00:03:52,951 --> 00:03:54,577 Jo, mluvili.
	00:04:06,871 --> 00:04:07,747 Kdo?	00:03:54,953 --> 00:04:00,917 Až se s Lily vezmeme, kdo dostane byt?
		00:04:01,292 --> 00:04:03,211

00:04:22,221 --> 00:04:24,264 -They're edging you out. -That's crazy.	00:04:08,122 --> 00:04:10,708 Budoucí Ted a Budoucí Marshall.	To je těžká otázka.
00:04:24,348 --> 00:04:27,392 They're not edging me out. Marshall's my best friend.	00:04:12,085 --> 00:04:15,380 Rozhodně. Nechme je to vyřešit.	00:04:03,920 --> 00:04:06,256 Viš, kdo určitě takovej problém vyřeší?
00:04:27,476 --> 00:04:29,561 One of my best friends.	00:04:15,463 --> 00:04:16,839 Sakra, Minulý Tede!	00:04:06,798 --> 00:04:07,632 Kdo?
00:04:30,020 --> 00:04:32,105 He wouldn't do that to me.	00:04:18,299 --> 00:04:19,968 Podělal jsi to, kámo.	00:04:08,091 --> 00:04:10,885 "Budoucí Ted" a "Budoucí Marshall".
00:04:32,314 --> 00:04:34,816 Just keep your eyes open. That's all I'm saying, Teddy.	00:04:20,051 --> 00:04:22,011 Ted', když je tam Lily, to dostává zcela novou dynamiku.	00:04:11,970 --> 00:04:13,346 Totálně.
00:04:34,900 --> 00:04:37,694 Little things are gonna be changing around that apartment.	00:04:22,095 --> 00:04:24,180 -Vytěšňují tě. -To je šílené.	00:04:13,513 --> 00:04:15,265 Necháme ty kluky, ať to vyřeší.
00:04:37,778 --> 00:04:39,613 Come on, Barney, you're just being paranoid.	00:04:24,264 --> 00:04:26,432 Nevytěšňují mě. Marshall je můj nejlepší kamarád.	00:04:15,390 --> 00:04:17,058 Sakra "Minulej Tede".
00:04:39,696 --> 00:04:42,533 Okay, seriously, what is this girl's deal?	00:04:27,642 --> 00:04:29,185 Jeden z mých nejlepších kamarádů.	00:04:18,226 --> 00:04:19,936 Tos zpackal chlape.
00:04:43,784 --> 00:04:45,827 -Sort of on a date with her. -What?	00:04:30,270 --> 00:04:31,437 To by mi neudělal.	00:04:20,019 --> 00:04:22,105 Ted', když je tam Lily, tak se mění rovnováha.
00:04:45,911 --> 00:04:48,997 Yeah, yeah. I found her online.	00:04:32,146 --> 00:04:34,274 Měj oči otevřené. Nic víc neříkám, Teddy.	00:04:22,188 --> 00:04:23,147 Oni tě tlačí stranou.
00:04:49,081 --> 00:04:52,835 I'm tired of the whole bar scene, the one-night hookups.	00:04:34,816 --> 00:04:37,485 V bytě se začnou měnit drobnosti.	00:04:23,231 --> 00:04:25,191 To je hloupost. Oni mě netlačí stranou.
00:04:52,918 --> 00:04:55,003 I'm looking for a soul mate.	00:04:37,568 --> 00:04:39,404 No tak, Barney, jsi jen paranoidní.	00:04:25,275 --> 00:04:26,859 Marshall je můj nejlepší kamarád.
00:04:55,087 --> 00:04:57,548 Someone who I can love and cuddle.	00:04:39,487 --> 00:04:42,073 Dobře, jako vážně, o co té holce jde?	00:04:27,318 --> 00:04:29,737 Jeden z mých nejlepších kamarádů.
00:04:58,006 --> 00:05:00,259 Or, so it says in my profile.	00:04:43,574 --> 00:04:45,410	00:04:29,988 --> 00:04:31,781 On by mi to neudělal.
		00:04:32,115 --> 00:04:34,701 Jen říkám, abys měl oči otevřené, Teddy.
		00:04:34,826 --> 00:04:37,620

00:05:00,717 --> 00:05:03,262 (LAUGHS MANIACALLY)	-Jsem tu s ní jakoby na rande. -Cože?	Maličkosti se začnou měnit ve vašem bytě.
00:05:03,345 --> 00:05:09,101 But this girl, she wants the same stuff, and it's bumming me out.	00:04:45,493 --> 00:04:46,452 Jo, jo.	00:04:37,704 --> 00:04:39,497 No tak, Barney, nebuď paranoidní.
00:05:09,226 --> 00:05:11,061 All right, Ted, call me from the hospital.	00:04:47,328 --> 00:04:48,746 Našel jsem ji online.	00:04:39,581 --> 00:04:42,584 Ok, vážně, o co ty holce jde?
00:05:11,144 --> 00:05:12,771 -All right. -You're going to the hospital?	00:04:48,830 --> 00:04:52,667 Už mám dost téhle barové scény, známostí na jednu noc.	00:04:43,084 --> 00:04:44,877 Jsem s ní tak trochu na rande.
00:05:12,855 --> 00:05:14,982 No, see, he's gonna go back over there. I'm gonna call him.	00:04:52,750 --> 00:04:54,627 Hledám spřízněnou duši.	00:04:44,961 --> 00:04:45,587 Co?
00:05:15,065 --> 00:05:16,358 He's gonna pretend it's an emergency call	00:04:54,711 --> 00:04:57,255 Někoho, koho můžu milovat a mazlit	00:04:47,380 --> 00:04:48,798 Našel jsem jí online.
00:05:16,441 --> 00:05:17,943 from a family member at the hospital.	00:04:57,880 --> 00:05:00,675 Nebo tak se to píše v mém profilu.	00:04:48,923 --> 00:04:52,677 Už mě nebaví to balení v baru, známosti na jednu noc.
00:05:18,026 --> 00:05:20,237 Oh, Lord! The fake emergency?	00:05:03,177 --> 00:05:04,554 Ale tahle holka	00:04:52,760 --> 00:04:54,929 Hledám spřízněnou duši.
00:05:20,320 --> 00:05:23,699 That is the lamest, most pathetic cop-out in the book.	00:05:05,263 --> 00:05:09,100 chce to samé a mě to rozčiluje.	00:04:55,013 --> 00:04:57,515 Někoho, koho můžu milovat a laskat.
00:05:23,782 --> 00:05:25,117 I expect more from you, Barney.	00:05:09,183 --> 00:05:10,685 Dobrá, Tede, zavolej mi z nemocnice.	00:04:57,765 --> 00:05:00,518 Nebo tak to píše v mém profilu.
00:05:25,200 --> 00:05:27,911 Well, stay tuned. I'm working on some stuff.	00:05:10,768 --> 00:05:12,478 -Dobře. -Ty jdeš do nemocnice?	00:05:03,062 --> 00:05:04,689 Ale tahle holka
00:05:27,995 --> 00:05:30,455 But in the meantime, wish me luck.	00:05:12,562 --> 00:05:14,480 Ne. jde zpátky tam. Já mu zavolám.	00:05:05,189 --> 00:05:09,110 chce to samé a to mě odrazuje.
00:05:32,291 --> 00:05:34,710 So, are you gonna talk to Marshall?	00:05:14,564 --> 00:05:17,525 Bude předstírat, že je to urgentní telefonát od příbuzného v nemocnici.	00:05:09,193 --> 00:05:10,945 Tak jo, Tede zavolej mi z nemocnice.
	00:05:17,608 --> 00:05:19,944 Ach, bože! Falešná nouzová situace?	00:05:11,029 --> 00:05:11,571 Jasně.
		00:05:11,613 --> 00:05:12,614 Ty jdeš do nemocnice?
		00:05:12,739 --> 00:05:14,616 Ne. On půjde támhle a já mu zavolám.

00:05:34,793 --> 00:05:37,296 He's gonna want the apartment. I'm gonna want the apartment.	00:05:20,028 --> 00:05:23,531 To je ta nejtrapnější, nejpatetičtější výmluva.	00:05:14,699 --> 00:05:17,744 On bude předstírat, že je to pohotovostní hovor od člena rodiny z nemocnice.
00:05:37,379 --> 00:05:41,383 -It's gonna lead to an argument. So, no. -That's real healthy.	00:05:23,614 --> 00:05:24,866 Od tebe očekávám víc, Barney.	00:05:17,869 --> 00:05:20,038 Páni, falešná pohotovost?
00:05:41,466 --> 00:05:45,596 So, when a serious issue comes up, your response is just to avoid it?	00:05:24,949 --> 00:05:27,243 No, pak zůstaň na příjmu. Na něčem pracuji.	00:05:20,121 --> 00:05:23,541 To je ten nejubožejší, nejsměšnější zbabělý útěk.
00:05:46,471 --> 00:05:47,764 I should really make this call.	00:05:27,827 --> 00:05:29,620 Ale zatím mi popřej štěstí.	00:05:23,666 --> 00:05:24,959 Od tebe jsem čekala víc, Barney.
00:05:48,974 --> 00:05:50,601 Oh, can I do it?	00:05:32,165 --> 00:05:34,250 Takže si promluvíš s Marshalllem?	00:05:25,043 --> 00:05:27,587 Zůstaň na vlně. Na něčem pracuju.
00:05:54,313 --> 00:05:55,480 (CELL PHONE RINGING)	00:05:34,334 --> 00:05:36,878 On bude chtít ten byt. Já budu chtít ten byt.	00:05:27,795 --> 00:05:29,839 Ale mezitím, přej mi štěstí.
00:05:55,564 --> 00:05:56,982 Excuse me.	00:05:36,961 --> 00:05:39,255 Povede to k hádce. Takže, ne.	00:05:32,091 --> 00:05:34,385 Tak, promluvíš si o tom s Marshalllem?
00:05:58,192 --> 00:06:00,736 -Hello. -Hi there, sexy.	00:05:40,089 --> 00:05:41,466 To je opravdu zdravé.	00:05:34,469 --> 00:05:36,971 On bude chtít byt, já budu chtít byt.
00:06:01,486 --> 00:06:04,948 -Hello, Aunt Kathy. What's up? -Oh, nothing.	00:05:41,549 --> 00:05:45,553 Takže, když vyvstane vážný problém, zareaguješ tak, že se tomu vyhneš?	00:05:37,055 --> 00:05:39,432 To povede k hádce. Takže ne.
00:06:05,199 --> 00:06:08,619 Just sitting here, thinking about you, hot stuff.	00:05:46,471 --> 00:05:48,181 Musím vyřídit ten telefonát.	00:05:39,515 --> 00:05:41,476 Hmmm, to je opravdu zdravé.
00:06:09,578 --> 00:06:11,038 An accident?	00:05:49,182 --> 00:05:50,516 Můžu to udělat já?	00:05:41,559 --> 00:05:45,980 Takže když přijdou vážnější problémy, ty se tomu prostě vyhneš?
00:06:11,330 --> 00:06:13,790 Well, is Uncle Rudy gonna be okay?	00:05:55,605 --> 00:05:56,564 Pardon.	00:05:46,522 --> 00:05:48,024 Teď bych měl opravdu zavolat.
00:06:14,499 --> 00:06:19,046 Aunt Kathy's got an itch that only you can scratch, big boy.	00:05:58,191 --> 00:06:00,735 -Haló. -Ahoj, fešáku.	00:05:49,192 --> 00:05:50,485 Můžu já?
00:06:20,714 --> 00:06:22,090 Oh, God!	00:06:01,361 --> 00:06:03,488 Ahoj, teto Kathy. Jak se máš?	00:05:55,490 --> 00:05:56,282 Omluv mě.

00:06:22,174 --> 00:06:25,469 Why did he think he could build his own helicopter?	00:06:04,072 --> 00:06:04,906 <i>Nic moc.</i>	00:05:58,159 --> 00:05:58,868 Ano?
00:06:25,552 --> 00:06:26,845 Come on, Daddy.	00:06:05,406 --> 00:06:08,493 Jen tu sedím, myslím na tebe, kocourku.	00:05:58,993 --> 00:06:00,995 Nazdárek... krasavče.
00:06:26,929 --> 00:06:29,932 Break me off a piece of that white chocolate.	00:06:09,702 --> 00:06:10,912 Nehoda?	00:06:01,329 --> 00:06:03,915 Ahoj teto Cathy. Co se děje?
00:06:31,600 --> 00:06:34,645 Well, if he needs a transplant, he can have mine.	00:06:11,454 --> 00:06:13,706 A bude strejda Rudy v pořádku?	00:06:04,082 --> 00:06:05,375 Ale nic.
00:06:34,728 --> 00:06:36,522 I'll be right there.	00:06:14,499 --> 00:06:19,379 Teta Kathy má bebí, které jí můžeš poškrábat jen ty, chlapáku.	00:06:05,500 --> 00:06:09,254 Jen tu sedím, přemyslím o tobě, vzrušující představy.
00:06:36,730 --> 00:06:38,232 You know, I...	00:06:20,880 --> 00:06:22,173 Ach, bože!	00:06:09,629 --> 00:06:11,214 Nehoda?
00:06:41,109 --> 00:06:42,236 (SOBBING)	00:06:22,256 --> 00:06:25,593 Jak si mohl myslet, že si dokáže postavit vlastní helikoptéru?	00:06:11,422 --> 00:06:14,384 Bude strejda Rudy v pořádku?
00:06:42,319 --> 00:06:44,029 See you guys later.	00:06:25,676 --> 00:06:27,011 No tak, taťko.	00:06:14,509 --> 00:06:19,514 Tetu Cathy svědčí něco, co jen ty můžeš podrbat, velkej kluku.
00:06:44,863 --> 00:06:46,490 (SOBBING) Put it on my tab.	00:06:27,095 --> 00:06:29,847 Nech mě si aspoň trochu kousnout do toho bílýho masíčka.	00:06:20,723 --> 00:06:22,183 Ach Bože.
00:06:48,867 --> 00:06:52,704 This'll be nice. The three of us living together.	00:06:31,724 --> 00:06:34,394 No, pokud potřebuje transplantaci, může mít mojí.	00:06:22,350 --> 00:06:25,520 Proč si myslel, že může postavit svou vlastní helikoptéru?
00:06:53,747 --> 00:06:55,791 I think it's a good setup.	00:06:34,811 --> 00:06:36,187 Hned tam budu.	00:06:25,812 --> 00:06:30,483 Ale no tak taťko, ulom mi kousek té bílé čokolády.
00:06:56,750 --> 00:06:58,752 Man, this coffee's great.	00:06:36,813 --> 00:06:38,523 Viš, já...	00:06:31,651 --> 00:06:34,404 Jestli potřebuje transplantovat nějaký orgán, může mít můj.
00:07:00,337 --> 00:07:02,089 It's really great.	00:06:42,235 --> 00:06:43,444 Uvidíme se později.	00:06:34,696 --> 00:06:35,989 Hned tam budu.
00:07:04,800 --> 00:07:06,134 Too great.	00:06:44,946 --> 00:06:46,572 Připiš mi to na účet.	00:06:36,739 --> 00:06:38,366 Viš... já...
00:07:09,388 --> 00:07:10,514 What happened to Shooky?	00:06:49,200 --> 00:06:50,535	00:06:42,495 --> 00:06:43,329 Uvidíme se pozdějš, lidi.
00:07:10,931 --> 00:07:12,182		00:06:44,706 --> 00:06:46,624

(GASPS)	To bude fajn.	Napiš mi to na účet.
00:07:21,024 --> 00:07:24,194 -What's this? -My coffee maker. From my apartment.	00:06:50,618 --> 00:06:53,121 My tři budeme žít dohromady.	00:06:48,793 --> 00:06:50,545 Tohle bude hezký.
00:07:24,278 --> 00:07:27,447 -Makes great coffee, right? -Yeah, definitely.	00:06:53,746 --> 00:06:54,831 Řekl bych dobrá sestava.	00:06:50,670 --> 00:06:53,047 My tři bydlíme spolu.
00:07:27,865 --> 00:07:29,783 I mean, so does Shocky.	00:06:56,666 --> 00:06:58,793 Páni, to kafe je skvělé.	00:06:53,715 --> 00:06:55,383 Myslím, že je to dobrej plán.
00:07:29,867 --> 00:07:33,912 Really? I always thought Shocky's coffee tasted kind of rusty.	00:07:00,211 --> 00:07:02,004 Je opravdu výborné.	00:06:56,759 --> 00:06:58,511 Páni, tohle kafe je dobrý.
00:07:34,162 --> 00:07:35,831 Yeah. No. It did.	00:07:04,674 --> 00:07:05,758 Až moc.	00:07:00,346 --> 00:07:02,015 Je opravdu dobrý.
00:07:35,914 --> 00:07:38,709 I mean, I kind of like the rusty taste.	00:07:09,470 --> 00:07:10,513 Co se stalo se Shocky?	00:07:04,601 --> 00:07:05,685 Moc dobrý.
00:07:39,459 --> 00:07:40,961 I'm used to it. I don't know.	00:07:20,982 --> 00:07:21,816 Co je tohle?	00:07:09,355 --> 00:07:11,065 Co se stalo s "Šoky"?
00:07:41,920 --> 00:07:45,841 Also, Lily's coffee maker doesn't, you know, shock people.	00:07:21,899 --> 00:07:25,445 Můj kávovar. Z mého bytu. Dělá skvělé kafe, že jo?	00:07:21,040 --> 00:07:22,125 Co je tohle?
00:07:47,426 --> 00:07:50,137 No, it's just... You gotta admit that shock, that...	00:07:25,528 --> 00:07:27,697 Jo, rozhodně.	00:07:22,208 --> 00:07:24,169 Kávovar z mého bytu.
00:07:50,220 --> 00:07:52,347 (GRUNTS) Wakes you up in the morning.	00:07:27,780 --> 00:07:29,323 Vlastně Shocky taky.	00:07:24,252 --> 00:07:25,879 Dělá skvělý kafe, co?
00:07:52,431 --> 00:07:54,516 You know what else wakes you up in the morning?	00:07:29,407 --> 00:07:33,995 Vždycky jsem si myslel, že kafe z Schocky chutná po rzi?	00:07:26,004 --> 00:07:27,714 Jo, jasně.
00:07:54,600 --> 00:07:55,851 Coffee.	00:07:34,078 --> 00:07:35,788 No, chutnalo tak-	00:07:27,797 --> 00:07:29,674 Chci říct, "Šoky" taky.
00:07:57,311 --> 00:07:59,396	00:07:35,872 --> 00:07:39,000 No, vlastně já mám rezavé věci, rád.	00:07:29,799 --> 00:07:30,800 Opravdu?
	00:07:39,500 --> 00:07:40,877 Jsem na ně zvyklý. Nevím.	00:07:30,925 --> 00:07:34,095 Vždycky jsem si myslel, že "Šokyho" kafe chutnalo trochu jako rez.
	00:07:41,919 --> 00:07:46,048 Taky, ten Lilyin kávovar, víš, nedává lidem šoky.	00:07:34,179 --> 00:07:35,680 Jo, ne, chutnalo.
	00:07:47,425 --> 00:07:50,052	00:07:35,889 --> 00:07:39,100 Chci říct, měl sem tu příchutí rezu rád.

That's great. You're right. 00:08:00,480 --> 00:08:03,275 Roomies! I love it. 00:08:04,651 --> 00:08:07,446 They're edging me out. They're totally edging me out. 00:08:07,529 --> 00:08:11,158 -I didn't believe it, but you're right. -Told you. That Lily, she's a shrewd one. 00:08:11,241 --> 00:08:14,119 Yeah. She got you a nice new coffee maker. 00:08:14,203 --> 00:08:17,748 How dare she! -It's not just the coffee maker. 00:08:18,373 --> 00:08:20,626 Done. The painting's done. 00:08:21,835 --> 00:08:23,921 -That is great. -Nice. 00:08:24,546 --> 00:08:27,508 -Where do you wanna hang it? -I don't know. 00:08:29,051 --> 00:08:30,594 Over the piano? 00:08:31,345 --> 00:08:33,764 Yeah, that would be a good place for it. 00:08:33,847 --> 00:08:37,601 Too bad the swords are there. We kind of love those swords. 00:08:39,228 --> 00:08:41,647 Well, those swords have been up there a long time. 00:08:41,730 --> 00:08:44,149	Ne, je to... Musíš uznat, že... 00:07:50,136 --> 00:07:51,262 ...tě ráno vzbudí. 00:07:52,472 --> 00:07:55,308 Víš co tě ráno taky vzbudí? Kafe. 00:07:57,310 --> 00:07:59,353 To je skvělé. Máš pravdu. 00:08:00,396 --> 00:08:02,523 Spolubydlíci! Je to super. 00:08:04,442 --> 00:08:07,111 Oni mě vytlačují pryč. Vážně mě vytlačují pryč. 00:08:07,195 --> 00:08:11,032 -Nevěřil jsem tomu, ale máš pravdu. -Říkal jsem ti to. Že Lily je mazaná. 00:08:11,115 --> 00:08:13,951 Jo. Pořídila vám hezký nový kávovar. 00:08:14,035 --> 00:08:15,411 Jak mohla? 00:08:16,496 --> 00:08:17,747 Nejde jen o kávovar. 00:08:18,372 --> 00:08:21,000 Hotovo. Ten obraz je hotový. 00:08:21,876 --> 00:08:24,629 -To je skvělé. -Pěkně. 00:08:24,712 --> 00:08:27,465 -Kam ho chceš pověsit? -Já nevím. 00:08:29,008 --> 00:08:30,510 Nad piano? 00:08:31,427 --> 00:08:33,804 Jo, to je pro něj dobré místo.	00:07:39,434 --> 00:07:41,352 Jsem na ni zvyklý, já nevím. 00:07:41,853 --> 00:07:46,232 A taky, Lilyn kávovar nedává lidem šoky. 00:07:47,233 --> 00:07:51,654 Ne, jenomže... musíš uznat že ten šok... tě ráno probudí. 00:07:52,447 --> 00:07:54,240 Víš, co jinýho tě ráno probudí? 00:07:54,491 --> 00:07:55,408 Kafe. 00:07:57,327 --> 00:07:59,162 Jo, máš pravdu. 00:08:00,413 --> 00:08:01,289 Spolubydlíci. 00:08:02,081 --> 00:08:03,166 Miluju to. 00:08:04,542 --> 00:08:07,504 Oni mě vystrkují stranou, totálně. 00:08:07,587 --> 00:08:08,922 Nevěřil jsem tomu, ale máš pravdu. 00:08:09,047 --> 00:08:11,090 Říkal jsem to. Ta Lily je mazaná. 00:08:11,174 --> 00:08:16,012 Jo, dala ti hezký nový kávovar - jak se opovážila. 00:08:16,596 --> 00:08:18,181 Není to jenom kávovat. 00:08:18,389 --> 00:08:19,265 Hotovo. 00:08:19,390 --> 00:08:20,767 Obrázek je hotový.
--	---	---

<p>I know, right. I'd really miss them, too.</p> <p>00:08:45,150 --> 00:08:47,236 So maybe Marshall's room.</p> <p>00:08:48,403 --> 00:08:49,530 Okay.</p> <p>00:08:50,864 --> 00:08:53,742 He was gonna take the swords down! Can you believe that?</p> <p>00:08:53,825 --> 00:08:56,578 Ted, why don't you just talk to him? He's your best friend.</p> <p>00:08:56,662 --> 00:08:57,829 That is I think.</p> <p>00:08:59,289 --> 00:09:01,333 One of your best friends.</p> <p>00:09:02,084 --> 00:09:05,087 The point is, maybe it's time for some healthy communication.</p> <p>00:09:05,170 --> 00:09:08,340 Healthy communication? That's the worst idea ever!</p> <p>00:09:08,882 --> 00:09:11,134 Look, you held off their first advance. That's good.</p> <p>00:09:11,218 --> 00:09:14,930 -Now, it's time to counterstrike. -Yeah, well, what am I supposed to do?</p> <p>00:09:15,013 --> 00:09:19,184 You gotta mark your territory. And I don't mean missing the toilet.</p> <p>00:09:19,476 --> 00:09:21,436 You gotta do something big.</p>	<p>00:08:33,888 --> 00:08:37,517 Škoda, že jsou tam ty meče. Ty meče máme tak nějak rádi.</p> <p>00:08:39,393 --> 00:08:41,979 No, ty meče tam jsou už dlouho.</p> <p>00:08:42,021 --> 00:08:44,065 Já vím, jistě. Taky by mi chyběly.</p> <p>00:08:44,982 --> 00:08:47,193 Tak možná do Marshallova pokoje.</p> <p>00:08:48,402 --> 00:08:49,570 Dobře.</p> <p>00:08:50,738 --> 00:08:53,366 Chtěl sundat ty meče! Věřil bys tomu?</p> <p>00:08:53,449 --> 00:08:56,452 Tede, proč si s ním prostě nepromluvíš? Je to tvůj nejlepší kamarád.</p> <p>00:08:59,413 --> 00:09:00,498 Jeden z tvých nejlepších kamarádů.</p> <p>00:09:02,041 --> 00:09:04,752 Chci říct, že je čas na zdravou komunikaci.</p> <p>00:09:04,835 --> 00:09:08,089 Zdravou komunikaci? To je ten nejhorší nápad!</p> <p>00:09:08,756 --> 00:09:10,883 Hele, podařilo se ti zarazit jejich první výpad.</p> <p>00:09:10,967 --> 00:09:13,302 Teď je čas na protiútok.</p> <p>00:09:13,386 --> 00:09:16,639 -Jo, no a co mám dělat? -Musíš si označkovat teritorium.</p> <p>00:09:16,722 --> 00:09:18,558</p>	<p>00:08:21,810 --> 00:08:24,187 - Ten je skvělejší. - Pěkný.</p> <p>00:08:24,646 --> 00:08:26,189 Kam ho chceš pověsit?</p> <p>00:08:26,314 --> 00:08:27,440 Nevím.</p> <p>00:08:28,024 --> 00:08:30,401 Nad klavír?</p> <p>00:08:31,277 --> 00:08:33,780 Jo, to je dobrý místo.</p> <p>00:08:33,905 --> 00:08:38,201 Škoda, že už tam jsou ty meče. My ty meče máme rádi.</p> <p>00:08:39,327 --> 00:08:41,830 No, ale byly tam už dlouho.</p> <p>00:08:41,913 --> 00:08:44,415 Já vím. Taky by mi chyběly.</p> <p>00:08:44,999 --> 00:08:47,252 Možná Marshallův pokoj.</p> <p>00:08:48,336 --> 00:08:49,379 Ok.</p> <p>00:08:50,839 --> 00:08:52,632 On chtěl ty meče sundat.</p> <p>00:08:52,715 --> 00:08:53,758 Nemůžu tomu uvěřit.</p> <p>00:08:53,842 --> 00:08:56,761 Tede, proč si s ním nepromluvíš? Je to tvůj nejlepší kamarád.</p> <p>00:08:59,430 --> 00:09:01,099 Jeden z tvých nejlepších kamarádů.</p> <p>00:09:02,308 --> 00:09:05,019 Chci říct, možná je čas aby jste si promluvili.</p>
---	---	---

00:09:21,520 --> 00:09:24,982 -What, like, buy a new sofa? -Bigger.	A tím nemyslím, že se netrefíš do záchodu.	00:09:05,145 --> 00:09:08,440 Promluvili? To je nejhorší nápad, co jsem kdy slyšel.
00:09:25,774 --> 00:09:28,986 Katie's here. Okay, real quick. Last night, epiphany.	00:09:19,642 --> 00:09:21,477 Musíš udělat něco velkého.	00:09:08,731 --> 00:09:11,151 Podívej, zastavil jsi jejich první tah. To je dobře.
00:09:29,069 --> 00:09:30,821 I realized what the world of dating needs.	00:09:21,561 --> 00:09:22,979 Co, jako koupit třeba novou sedačku?	00:09:11,234 --> 00:09:13,445 Teď je čas na protiútok.
00:09:30,904 --> 00:09:33,282 Ready? A lemon law.	00:09:24,021 --> 00:09:25,439 Něco většího.	00:09:13,528 --> 00:09:14,946 A co mám dělat?
00:09:33,365 --> 00:09:36,702 -A lemon law, like for cars. -Exactly.	00:09:25,523 --> 00:09:27,608 Katie je tady. Dobře, v rychlosti.	00:09:15,071 --> 00:09:18,867 Musíš si označkovat své území a tím nemyslím netrefit se do záchodu.
00:09:36,785 --> 00:09:39,621 From the moment the date begins, you have five minutes to decide	00:09:27,692 --> 00:09:29,026 Včera večer jsem měl zjevení.	00:09:19,367 --> 00:09:21,494 Musíš udělat něco velkého.
00:09:39,705 --> 00:09:41,748 whether you're going to commit to an entire evening.	00:09:29,110 --> 00:09:31,654 Uvědomil jsem si, co svět randění potřebuje. Připravení?	00:09:21,619 --> 00:09:23,413 Jako koupit nový gauč?
00:09:41,832 --> 00:09:44,459 And, if you don't, it's no hard feelings, just, "Good night.	00:09:31,737 --> 00:09:32,947 Citrónový zákon.	00:09:23,955 --> 00:09:24,873 Většího.
00:09:44,543 --> 00:09:46,712 "Thanks for playing. See you never."	00:09:33,030 --> 00:09:35,241 Citrónový zákon, jako pro auta.	00:09:25,832 --> 00:09:26,791 Katie je tady.
00:09:47,880 --> 00:09:50,465 The lemon law. It's gonna be a thing.	00:09:35,324 --> 00:09:39,579 Přesně. Od momentu, kdy rande začne, máte pět minut na to se rozhodnout,	00:09:26,916 --> 00:09:29,085 Ok, hodně rychle... minulou noc, prozření-
00:09:50,549 --> 00:09:52,718 Possibly starting right now.	00:09:39,662 --> 00:09:41,372 jestli zůstanete celý večer.	00:09:29,169 --> 00:09:31,671 Uvědomil jsem si co "svět randění" potřebuje. Připravení?
00:09:54,928 --> 00:09:59,766 -Hi, Katie. Barney. -Hi! It's good to finally meet you.	00:09:41,455 --> 00:09:44,458 A když se rozhodnete, že ne, nemusíte se cítit zle, prostě „dobrou noc.	00:09:31,796 --> 00:09:33,298 Citronové právo.
00:10:03,979 --> 00:10:08,025 Yeah. Katie, you are about to be a part of history.	00:09:44,542 --> 00:09:46,419 Díky za hru. Už se nikdy nevidíme.“	00:09:33,381 --> 00:09:35,341 Citronové právo jako u aut?
	00:09:48,004 --> 00:09:50,006 Citrónový zákon. To bude věc.	00:09:35,425 --> 00:09:36,676 Přesně.
		00:09:36,759 --> 00:09:39,179

00:10:14,573 --> 00:10:16,241 Tell your friends.	00:09:50,506 --> 00:09:52,550 Nejspíš začíná právě teď.	Od chvíle kdy začne rande, máš pět minut
00:10:17,409 --> 00:10:18,952 It's gonna be a thing.	00:09:54,885 --> 00:09:57,221 -Ahoj, Katie. Barney. -Ahoj!	00:09:39,262 --> 00:09:41,681 na rozhodnutí, jestli s tím člověkem strávíš celý večer.
00:10:20,245 --> 00:10:24,333 Man, Ted's been acting weird. He's started labeling all his food.	00:09:57,305 --> 00:09:59,807 Je hezké tě konečně poznat.	00:09:41,764 --> 00:09:43,808 A když to nevyjde, žádné smutné tváře. Jenom
00:10:24,416 --> 00:10:27,377 He even carved "Ted" into that block of cheese.	00:10:03,936 --> 00:10:08,316 Ano. Katie, brzy vstoupíš do historie.	00:09:43,892 --> 00:09:46,352 "Dobrou noc. Díky za hru. Uvidíme se nikdy"
00:10:27,461 --> 00:10:29,963 Yeah. Well, now it's Ed's.	00:10:14,572 --> 00:10:16,240 Řekni o tom kamarádkám.	00:09:46,436 --> 00:09:49,773 Citronové právo- to bude něco.
00:10:32,049 --> 00:10:36,136 -I think he's not cool with me moving in. -No, that's not it.	00:10:17,283 --> 00:10:18,534 To bude věc.	00:09:50,482 --> 00:09:52,484 Možná začíná právě teď.
00:10:36,553 --> 00:10:39,681 I mean, you basically lived here all along. Ted loves you.	00:10:20,119 --> 00:10:24,248 Páni. Ted se chová divně. Začal si dávat jmenovky na všechny svoje potraviny.	00:09:54,944 --> 00:09:56,488 Ahoj Katie, Barney.
00:10:39,765 --> 00:10:43,727 -So, what's he PMS-ing about? -I don't know.	00:10:24,332 --> 00:10:27,335 Dokonce vyřezal do bločku sýra „Tedovo.“	00:09:56,613 --> 00:09:59,908 Ahoj, ráda tě konečně poznávám.
00:10:43,810 --> 00:10:45,312 But when he's ready to talk to me about it,	00:10:27,418 --> 00:10:28,377 Jo.	00:10:03,036 --> 00:10:08,249 Hmm, jo. Katie, za chvíli budeš součástí historie.
00:10:45,395 --> 00:10:47,022 he'll come and talk to me about it.	00:10:28,961 --> 00:10:29,837 No, teď je tam Edovo.	00:10:14,672 --> 00:10:15,507 Řekni o tom kamarádkám.
00:10:47,105 --> 00:10:50,400 Are you kidding? You guys never talk about anything.	00:10:31,964 --> 00:10:34,342 Myslím, že není v pohodě s tím, že jsem se sem nastěhovala.	00:10:17,342 --> 00:10:18,384 To bude něco.
00:10:50,484 --> 00:10:52,736 He'll just let it fester under the surface	00:10:34,425 --> 00:10:36,469 Ne, tím to nebude.	00:10:20,178 --> 00:10:22,138 Páni, Ted se chová divně.
00:10:52,819 --> 00:10:55,531 until he does something big and passive-aggressive.	00:10:36,552 --> 00:10:39,513 Vždyť si tady vlastně bydlela celou dobu. Ted tě má rád.	00:10:22,222 --> 00:10:24,349 Tačal si štítkovat všechno svoje jídlo.
	00:10:39,597 --> 00:10:41,724 Tak kvůli čemu má to PMS?	00:10:24,474 --> 00:10:27,185 Dokonce vyřezal "TED" do tohohle sýra.
	00:10:42,600 --> 00:10:43,601	00:10:27,435 --> 00:10:28,394 Jo.

<p>00:10:55,614 --> 00:10:57,074 You clearly don't know Ted.</p> <p>00:10:58,617 --> 00:10:59,952 Delivery for Ted Mosby.</p> <p>00:11:05,999 --> 00:11:08,085 Your English phone booth arrived!</p> <p>00:11:08,502 --> 00:11:11,880 Oh, awesome! It's great, right?</p> <p>00:11:11,964 --> 00:11:15,634 Yeah, I guess. I'm just not sure if Lily's gonna like it.</p> <p>00:11:17,135 --> 00:11:18,887 Well, I like it.</p> <p>00:11:19,012 --> 00:11:23,016 So, I'm just gonna keep it right here, if that's cool.</p> <p>00:11:24,309 --> 00:11:26,645 Of course. I mean, we all live here,</p> <p>00:11:26,728 --> 00:11:29,648 so we should all be able to have things the way we want them.</p> <p>00:11:29,731 --> 00:11:31,024 Exactly.</p> <p>00:11:31,108 --> 00:11:33,110 Great. Terrific.</p> <p>00:11:33,569 --> 00:11:36,113 You like the phone booth. It stays.</p> <p>00:11:36,196 --> 00:11:38,282 I like this painting.</p> <p>00:11:38,365 --> 00:11:43,203 So, I'm just gonna hang it right here on the wall.</p>	<p>To nevím.</p> <p>00:10:43,684 --> 00:10:45,311 Ale až bude připraven o tom se mnou mluvit,</p> <p>00:10:45,394 --> 00:10:46,854 přijde a promluví si se mnou.</p> <p>00:10:46,937 --> 00:10:48,230 Děláš si legraci?</p> <p>00:10:48,314 --> 00:10:50,149 Vy dva se o ničem nikdy nebavíte.</p> <p>00:10:50,232 --> 00:10:52,568 Nechá to hnit pod povrchem.</p> <p>00:10:52,652 --> 00:10:55,071 dokud neudělá něco velkého a pasivně agresivního.</p> <p>00:10:55,571 --> 00:10:56,989 Evidentně Teda neznáš.</p> <p>00:10:58,616 --> 00:10:59,950 Donáška pro Teda Mosbyho.</p> <p>00:11:05,956 --> 00:11:07,875 Dorazila tvá anglická telefonní budka!</p> <p>00:11:09,251 --> 00:11:13,255 -Bezva! Je skvělá, že jo? -Nejspíš ano.</p> <p>00:11:13,339 --> 00:11:15,716 Ale nejsem si jistý, jestli se bude líbit Lily.</p> <p>00:11:17,218 --> 00:11:18,886 No, mně se líbí.</p> <p>00:11:18,969 --> 00:11:23,140 Takže si jí nechám tady, jestli je to v pohodě.</p> <p>00:11:24,266 --> 00:11:26,435 Samozřejmě. Bydlíme tady všichni,</p>	<p>00:10:28,937 --> 00:10:30,105 Tak ted' už je to "ED".</p> <p>00:10:32,357 --> 00:10:34,609 Myslím, že se mu nelíbí, že jsem se nastěhovala.</p> <p>00:10:34,734 --> 00:10:36,402 Ne, to nebude tím.</p> <p>00:10:36,569 --> 00:10:38,488 Stejně si tu vlastně žila celou dobu.</p> <p>00:10:38,571 --> 00:10:39,781 Ted tě má rád.</p> <p>00:10:39,864 --> 00:10:41,991 Tak co se nám snaží naznačit?</p> <p>00:10:42,534 --> 00:10:43,701 Nevím.</p> <p>00:10:43,785 --> 00:10:46,955 Ale až bude připraven o tom mluvit, tak přijde a řekne mi to.</p> <p>00:10:47,080 --> 00:10:48,414 Děláš si srandu?</p> <p>00:10:48,498 --> 00:10:50,625 Vy o ničem nikdy nemluvíte.</p> <p>00:10:50,708 --> 00:10:52,794 On to jenom nechá hnit pod povrchem.</p> <p>00:10:52,877 --> 00:10:55,630 dokud neudělá něco velkého a pasivně agresivního.</p> <p>00:10:55,713 --> 00:10:57,298 Je vidět, že Teda neznáš.</p> <p>00:10:58,675 --> 00:11:00,301 Donáška pro Teda Mosbyho.</p> <p>00:11:06,307 --> 00:11:08,268 Tvoje anglická telefonní budka dorazila.</p>
--	--	--

00:11:49,668 --> 00:11:52,296 Oh, so it's like that, is it?	00:11:26,519 --> 00:11:29,480 takže bychom tu všichni měli mít věci tak, jak chceme.	00:11:08,435 --> 00:11:11,729 Skvělý. Je úžasná co?
00:11:52,379 --> 00:11:54,131 (IMITATES PHONE RINGING)	00:11:29,563 --> 00:11:30,523 Přesně.	00:11:11,813 --> 00:11:13,565 Jo, asi.
00:11:55,424 --> 00:11:58,594 (IN BRITISH ACCENT) Oh, hello, governor. Oh, it's like that, innit? Cheerio.	00:11:31,107 --> 00:11:33,359 Super. Bezva.	00:11:13,690 --> 00:11:16,025 Ale nejsem si jistej, že se to bude líbit Lily.
00:11:58,677 --> 00:12:00,512 Yeah, it's like that.	00:11:33,442 --> 00:11:35,986 Líbí se ti telefonní budka. Zůstane tu.	00:11:16,985 --> 00:11:23,450 Ale mě se líbí, takže jí nechám právě tady, pokud je to v pořádku.
00:12:01,763 --> 00:12:04,933 -I want this apartment! -Well, I want it, too.	00:11:36,070 --> 00:11:37,738 Mně se líbí tenhle obraz.	00:11:24,242 --> 00:11:25,493 Jasně.
00:12:05,851 --> 00:12:07,102 You're a jerk!	00:11:38,239 --> 00:11:40,658 Takže ho pověším	00:11:25,618 --> 00:11:27,454 Chci říct, mi všichni tu bydlíme takže...
00:12:07,186 --> 00:12:10,647 No, I'm a visionary. Lemon law! It's gonna be a thing!	00:11:41,409 --> 00:11:43,494 sem na tuhle zeď.	00:11:27,537 --> 00:11:29,831 bysme měli být schopní zařídit si věci jak se nám líbí.
00:12:14,193 --> 00:12:17,821 For the record, your little lemon law is a symbol of everything that's wrong	00:11:50,710 --> 00:11:52,294 Takže takhle to je, jo?	00:11:29,914 --> 00:11:30,957 Přesně.
00:12:17,905 --> 00:12:19,948 with our no-attention-span society.	00:11:55,381 --> 00:11:58,509 Haló, guvernére. Je to tak, že? Zdravím.	00:11:31,124 --> 00:11:32,000 Skvělý.
00:12:20,032 --> 00:12:22,367 No, wrong, lemon law's awesome.	00:11:58,592 --> 00:12:00,511 Ano, je to tak.	00:11:32,167 --> 00:11:33,251 Super.
00:12:22,784 --> 00:12:26,163 It takes longer than five minutes to really get to know someone.	00:12:01,721 --> 00:12:04,932 -Já ten byt chci! -No, já ho chci taky.	00:11:33,460 --> 00:11:36,171 Máš rád telefonní budku, tak tu zůstane.
00:12:26,246 --> 00:12:30,042 You keep giving up on people so quickly, you could miss out on something great.	00:12:05,683 --> 00:12:06,892 Ty jsi vůl!	00:11:36,296 --> 00:11:38,298 Mně se líbí tenhle obraz.
00:12:30,125 --> 00:12:32,544	00:12:06,976 --> 00:12:10,438 Ne, jsem vizionář. Citrónový zákon. Bude to velká věc!	00:11:38,381 --> 00:11:41,050 Takže ho pověším...
	00:12:13,941 --> 00:12:17,570 Pro zajímavost, tvůj malý citrónový zákon symbolizuje všechno, co je	00:11:41,426 --> 00:11:43,303 sem na tu zeď.
		00:11:49,934 --> 00:11:52,145 Takže je to takhle, jo?

<p>Okay, you're on a blind date.</p> <p>00:12:32,628 --> 00:12:35,255 Sitting across the table is that guy.</p> <p>00:12:36,215 --> 00:12:38,800 You really think it'll take more than five minutes</p> <p>00:12:38,884 --> 00:12:41,553 to realize there will be no date number two?</p> <p>00:12:41,637 --> 00:12:42,971 Yes, I do.</p> <p>00:12:43,055 --> 00:12:45,807 For all I know, that guy's my soul mate.</p> <p>00:12:47,726 --> 00:12:49,770 Bad move Scherbatsky.</p> <p>00:12:50,812 --> 00:12:53,524 Hi. Have you met Robin?</p> <p>00:12:55,234 --> 00:12:56,777 -Hi. -Hi.</p> <p>00:12:59,071 --> 00:13:00,197 All right, Marshall.</p> <p>00:13:00,280 --> 00:13:03,200 We're deciding right now who gets this apartment.</p> <p>00:13:03,283 --> 00:13:06,537 May lead to an argument, but we're settling this.</p> <p>00:13:07,454 --> 00:13:10,749 -Or we could flip a coin. -Yeah, let's flip a coin.</p> <p>00:13:12,251 --> 00:13:14,753 -Flip it. -Okay. I'm flipping it. Here I go.</p> <p>00:13:14,837 --> 00:13:16,505 -Flip it.</p>	<p>00:12:17,653 --> 00:12:19,530 na naší ignorantské společnosti špatně.</p> <p>00:12:19,613 --> 00:12:22,241 Ne, špatně citrónový zákon je super.</p> <p>00:12:22,324 --> 00:12:25,953 Opravdu někoho poznat trvá víc než pět minut.</p> <p>00:12:26,036 --> 00:12:29,498 Když to budeš s lidmi vzdávat takhle rychle, mohl bys propást něco úžasného.</p> <p>00:12:29,582 --> 00:12:32,084 Dobře, jdeš na rande na slepo.</p> <p>00:12:32,168 --> 00:12:34,920 Proti tobě sedí támhle ten chlap.</p> <p>00:12:36,005 --> 00:12:38,507 Myslíš, že ti bude trvat víc než pět minut</p> <p>00:12:38,591 --> 00:12:40,885 si uvědomit, že žádné rande číslo dvě nebude?</p> <p>00:12:41,427 --> 00:12:42,845 Ano, myslím.</p> <p>00:12:42,928 --> 00:12:45,097 Protože jedině, co vím je, že ten chlap je má spřízněná duše.</p> <p>00:12:47,725 --> 00:12:49,226 Špatný tah Scherbatsky.</p> <p>00:12:50,311 --> 00:12:51,145 Ahoj.</p> <p>00:12:51,896 --> 00:12:53,689 Znáš Robin?</p> <p>00:12:55,024 --> 00:12:56,859 -Ahoj.</p>	<p>00:11:55,273 --> 00:11:58,860 Haló, guvernére. Takhle to je, ano?</p> <p>00:11:58,902 --> 00:12:00,695 Jo, je to tak.</p> <p>00:12:01,654 --> 00:12:04,949 - Já chci tenhle byt. - Já ho chci taky.</p> <p>00:12:05,742 --> 00:12:06,951 Ty jsi vůl.</p> <p>00:12:07,076 --> 00:12:08,828 Ne, já jsem vizionář.</p> <p>00:12:08,912 --> 00:12:10,789 Citrónové právo, to bude něco.</p> <p>00:12:14,000 --> 00:12:17,128 Abys věděl, tvoje malé Citronové právo je symbolem všeho...</p> <p>00:12:17,212 --> 00:12:19,839 co je špatné na naší společnosti bez rozhledu.</p> <p>00:12:19,923 --> 00:12:22,133 Ne. Špatně. Citronové právo je boží.</p> <p>00:12:22,717 --> 00:12:26,095 Chce to víc než 5 minut na to, abys někoho poznal.</p> <p>00:12:26,179 --> 00:12:29,766 Stále to s lidmi vzdáváš moc brzo. Můžeš přijít o něco skvělého.</p> <p>00:12:29,891 --> 00:12:32,352 Ok, jsi na rande naslepo.</p> <p>00:12:32,477 --> 00:12:35,480 Naproti stolu sedí... támhleten kluk.</p> <p>00:12:35,939 --> 00:12:38,525</p>
--	---	--

<p>-Okay, here I go. I'll flip it.</p> <p>00:13:16,588 --> 00:13:17,923 -Flip it. Go ahead. -I'm flipping!</p> <p>00:13:18,006 --> 00:13:19,258 Flip it.</p> <p>00:13:20,092 --> 00:13:21,760 But before I do, I just want to say something.</p> <p>00:13:21,844 --> 00:13:23,387 You didn't even wanna move in here in the first place.</p> <p>00:13:23,470 --> 00:13:25,681 You said a prewar building was bad for your allergies.</p> <p>00:13:25,764 --> 00:13:26,807 That was five years ago.</p> <p>00:13:26,890 --> 00:13:29,268 Now you can get prescription- level antihistamines over the counter.</p> <p>00:13:29,351 --> 00:13:30,936 Oh, snap. What else you got?</p> <p>00:13:32,229 --> 00:13:34,731 Okay, I'm flipping. Heads or tails?</p> <p>00:13:34,815 --> 00:13:37,192 -You don't need two rooms. -Heads or tails, Marshall?</p> <p>00:13:37,276 --> 00:13:40,153 -Like you need two rooms. -We might be starting a family soon.</p> <p>00:13:40,237 --> 00:13:41,530 Oh, no, you're not!</p> <p>00:13:41,613 --> 00:13:43,532 There's no way you're having a baby</p>	<p>-Ahoj.</p> <p>00:12:58,944 --> 00:13:02,156 Dobře, Marshall. Hned teď se domluvíme, kdo si ten byt nechá.</p> <p>00:13:03,032 --> 00:13:06,368 Může to vést k hádce, ale urovnáme to.</p> <p>00:13:07,161 --> 00:13:09,246 -Nebo si můžeme hodit mincí. -Jo, pojďme si hodit mincí.</p> <p>00:13:11,957 --> 00:13:14,210 -Hod'. -Dobře. Hodím. Jdu na to.</p> <p>00:13:14,293 --> 00:13:15,836 -Hod'. -Dobře, jdu na to.</p> <p>00:13:15,920 --> 00:13:17,713 -Hod'. -Hodím.</p> <p>00:13:17,797 --> 00:13:18,923 Hod'.</p> <p>00:13:19,924 --> 00:13:21,759 Ale než to udělám, chci něco říct.</p> <p>00:13:21,842 --> 00:13:23,385 V první řadě jsi se sem nechtěl vůbec stěhovat.</p> <p>00:13:23,469 --> 00:13:25,095 Řekl jsi, že předválečná budova není dobrá na tvou alergii.</p> <p>00:13:25,179 --> 00:13:26,347 To bylo před pěti lety.</p> <p>00:13:26,430 --> 00:13:28,641 Teď můžeš dostat antihistaminika na předpis i ve volném prodeji.</p> <p>00:13:28,724 --> 00:13:30,643 A sakra. Co máš dalšího?</p>	<p>Opravdu si myslíš, že to chce více než 5 minut,</p> <p>00:12:38,608 --> 00:12:40,902 abys věděla, že žádný rande číslo 2 nebude?</p> <p>00:12:41,319 --> 00:12:42,570 Jo, myslím.</p> <p>00:12:42,904 --> 00:12:45,198 Co já vím, ten kluk může být má spřízněná duše.</p> <p>00:12:46,199 --> 00:12:49,619 Špatný tah, Sherbotsky.</p> <p>00:12:50,620 --> 00:12:51,538 Čau.</p> <p>00:12:51,788 --> 00:12:53,706 Už znáš Robin?</p> <p>00:12:55,041 --> 00:12:56,960 - Ahoj. - Ahoj.</p> <p>00:12:58,962 --> 00:13:02,924 Tak jo, Marshall, teď se rozhodneme, kdo tenhle byt dostane.</p> <p>00:13:03,049 --> 00:13:05,051 Možná to povede k hádce, ale my to vyřídíme.</p> <p>00:13:05,176 --> 00:13:07,053 ale my to vyřídíme.</p> <p>00:13:07,178 --> 00:13:08,304 Nebo si můžeme hodit mincí.</p> <p>00:13:08,388 --> 00:13:09,722 Jo, hodíme mincí.</p> <p>00:13:12,016 --> 00:13:13,184 - Hod' jí. - Ok.</p> <p>00:13:13,268 --> 00:13:14,477 Házím, už to bude.</p> <p>00:13:14,561 --> 00:13:16,062</p>
---	--	--

<p>while you're still in law school.</p> <p>00:13:43,615 --> 00:13:45,534 -It's gonna be at least three years.</p> <p>-It could be sooner.</p> <p>00:13:45,617 --> 00:13:48,245 We're not that careful with our birth control! Two, zip.</p> <p>00:13:48,328 --> 00:13:51,456 Oh, come on! You know damn well, I move out, that room's going unused.</p> <p>00:13:51,665 --> 00:13:53,166 Oh, and I suppose you'll get a new roommate?</p> <p>00:13:53,250 --> 00:13:56,545 Who's it gonna be? Barney? You know, he cooks naked.</p> <p>00:13:57,004 --> 00:14:00,132 Yeah, well, at least Barney wouldn't take the swords down.</p> <p>00:14:00,215 --> 00:14:03,635 We were bros! These swords represent our bro-hood.</p> <p>00:14:03,719 --> 00:14:06,471 And you took them down to make room for your fiancée's stupid painting?</p> <p>00:14:06,555 --> 00:14:09,558 My fiancée? Suddenly, she's "my fiancée"?</p> <p>00:14:09,892 --> 00:14:11,351 Lily's a part of who I am.</p> <p>00:14:11,435 --> 00:14:14,188 And if you're such a bro, she's a part of who you are, too.</p> <p>00:14:14,271 --> 00:14:16,356</p>	<p>00:13:32,228 --> 00:13:33,562 Dobře, házím. Panna nebo orel?</p> <p>00:13:34,897 --> 00:13:37,233 -Nepotřebuješ dvě místnosti. -Panna nebo orel Marshalle?</p> <p>00:13:37,316 --> 00:13:40,277 -Jakože ty potřebuješ dvě místnosti. -Možná brzy založíme rodinu.</p> <p>00:13:40,361 --> 00:13:43,113 Ne. Není možné, aby jste měli dítě, dokud jsi na právech.</p> <p>00:13:43,197 --> 00:13:45,032 -Tam budeš ještě nejmíň tři roky. -Může to být dřív.</p> <p>00:13:45,115 --> 00:13:48,160 Nedáváme si tak moc pozor! Dva-nula</p> <p>00:13:48,244 --> 00:13:51,539 No tak! Víš sakra dobře, že až se vystěhuju, ten pokoj nebudete používat.</p> <p>00:13:51,622 --> 00:13:53,332 A předpokládám, že ty si seženeš nového spolubydlicího.</p> <p>00:13:53,415 --> 00:13:56,377 Kdo to bude? Barney? Víš, že vaří nahý.</p> <p>00:13:56,961 --> 00:14:00,089 Jo, no, alespoň Barney by nesundal ty meče.</p> <p>00:14:00,172 --> 00:14:01,340 Bývali jsme kámoši!</p> <p>00:14:01,423 --> 00:14:03,300 Tyhle meče jsou symbolem našeho kamarádství.</p>	<p>- Hod' jí. - Už házím.</p> <p>00:13:16,229 --> 00:13:18,273 - Hod' jí. - Házím.</p> <p>00:13:19,899 --> 00:13:21,860 Ale než to udělám, chci něco říct.</p> <p>00:13:21,943 --> 00:13:23,570 Ty ses sem ani nastěhovat nechtěl.</p> <p>00:13:23,653 --> 00:13:25,530 Řekl jsi, že předválečné budovy jsou špatné na tvoji alergii.</p> <p>00:13:25,613 --> 00:13:26,531 To bylo před 5 lety.</p> <p>00:13:26,614 --> 00:13:28,783 Dneska na předpis seženeš antihistaminy všude.</p> <p>00:13:28,867 --> 00:13:30,743 Cvak. Máš ještě něco?</p> <p>00:13:32,162 --> 00:13:34,080 Ok, házím. Hlavy nebo ocasy.</p> <p>00:13:34,914 --> 00:13:37,333 - Ty nepotřebuješ dva pokoje. - Hlavy nebo ocasy, Marshalle.</p> <p>00:13:37,459 --> 00:13:40,420 - Jako ty bys dva pokoje potřeboval. - My možná brzo založíme rodinu.</p> <p>00:13:40,503 --> 00:13:43,298 Ne, to ne. Nebudete mít dítě, dokud jsi ve škole.</p> <p>00:13:43,381 --> 00:13:44,507 A to budou aspoň tři roky.</p> <p>00:13:44,549 --> 00:13:46,926</p>
--	--	---

She's a bro by extension.	00:14:03,384 --> 00:14:06,053	Může to být dřív. Nejme opatrní s antikoncepcí.
00:14:16,440 --> 00:14:18,942 I deserve this apartment, Marshall.	A tys je sundal, abys uvolnil místo pro debilní obraz od své snoubenky?	00:13:47,051 --> 00:13:48,136 To se stává.
00:14:19,276 --> 00:14:20,944 No more than I do.	00:14:06,136 --> 00:14:09,390 Moje snoubenka? Najednou je to „moje snoubenka.“	00:13:48,428 --> 00:13:51,556 Ale no tak, víš, že když se odstěhuju, ten pokoj nebude nikdo používat.
00:14:22,112 --> 00:14:24,281 Great. So, let's flip for it.	00:14:09,849 --> 00:14:11,141 Lily je součástí mé podstaty.	00:13:51,639 --> 00:13:54,642 A já předpokládám, že si najdeš nového spolubydlicího. Kdo to bude, Barney?
00:14:25,699 --> 00:14:26,992 Flip it.	00:14:11,225 --> 00:14:13,978 A jestli jsi takový kámoš, pak je také součástí tvojí podstaty.	00:13:54,726 --> 00:13:56,227 Víš, že vaří nahej.
00:14:36,877 --> 00:14:39,338 So, is this how we're deciding who gets the apartment?	00:14:14,061 --> 00:14:15,729 Je kámoškou přes koleno.	00:13:56,936 --> 00:13:59,981 Jo, Barney by aspoň nesundal ty meče.
00:14:39,421 --> 00:14:40,797 I guess so.	00:14:16,272 --> 00:14:17,898 Zasloužím si ten byt, Marshalle.	00:14:00,148 --> 00:14:01,483 Byli jsme bráchové.
00:14:41,381 --> 00:14:44,176 How we doing this exactly? Is this like, to the death?	00:14:19,316 --> 00:14:20,234 Ne víc než já.	00:14:01,566 --> 00:14:03,610 Ty meče byly symboly našeho bratrství.
00:14:44,259 --> 00:14:46,803 We should probably figure that out.	00:14:21,861 --> 00:14:24,321 Super. Tak si o to hodíme.	00:14:03,693 --> 00:14:06,237 A tys je sundal, abys udělal místo pro blbej obaz svojí snoubenky.
00:14:47,471 --> 00:14:49,806 He's okay. He's okay. He's okay.	00:14:25,155 --> 00:14:26,115 Hod'.	00:14:06,321 --> 00:14:09,783 Mojí snoubenky? Najednou je to "moje snoubenka".
00:14:50,474 --> 00:14:53,810 -Can I observe something? -That this is kind of awesome?	00:14:36,876 --> 00:14:39,169 Takže takhle rozhodneme, kdo si ten byt nechá?	00:14:09,991 --> 00:14:11,326 Lily je součást mého já.
00:14:53,894 --> 00:14:54,895 Totally.	00:14:39,253 --> 00:14:41,088 Nejspíš jo.	00:14:11,409 --> 00:14:14,078 A jestli seš takovej brácha, tak je i součástí tebe.
00:14:54,978 --> 00:14:58,273 -I can't believe we didn't do this before. -I know.	00:14:41,171 --> 00:14:44,174 Jak to přesně uděláme? Je to jako na smrt?	00:14:14,162 --> 00:14:15,955 Ona je rozšířený brácha.
00:14:58,357 --> 00:14:59,650 (BOTH GRUNTING)	00:14:44,258 --> 00:14:45,676 Asi bychom to měli zjistit.	00:14:16,331 --> 00:14:18,583 Já si tenhle byt zasloužím, Marshalle.
00:14:59,942 --> 00:15:01,276 Thank you.	00:14:47,386 --> 00:14:48,554 Je v pohodě. Je v pohodě.	
00:15:03,237 --> 00:15:04,363	00:14:50,347 --> 00:14:52,933	

I can't believe this.	-Víš na co jsem přišel? -Že tohle je docela super?	00:14:19,417 --> 00:14:20,543 Ne víc než já.
00:15:04,446 --> 00:15:06,865 I'm sitting here with a beautiful woman I just met,	00:14:53,851 --> 00:14:54,810 Rozhodně.	00:14:21,920 --> 00:14:22,629 Skvělý.
00:15:06,949 --> 00:15:10,327 eating at my favorite restaurant. Sweet.	00:14:54,894 --> 00:14:57,104 -Nechápu, že jsme to neudělali dřív. -Já vím.	00:14:22,837 --> 00:14:24,088 Pojďme si o něj hodit.
00:15:11,203 --> 00:15:12,955 Well, it's a nice place.	00:15:00,107 --> 00:15:01,191 Děkuju.	00:14:25,548 --> 00:14:26,633 Hod' to.
00:15:13,038 --> 00:15:15,499 It's good to know the future has ribs.	00:15:03,193 --> 00:15:06,655 Nemůžu tomu uvěřit. Sedím s krásnou ženou, kterou jsem zrovna potkal,	00:14:37,642 --> 00:14:39,268 Takže takhle rozhodneme, kdo dostane byt?
00:15:15,582 --> 00:15:19,503 In the future, food will most likely be served in gel-cap form.	00:15:06,739 --> 00:15:08,741 dávám si jídlo ve své oblíbené restauraci.	00:14:39,352 --> 00:14:40,520 Asi jo.
00:15:19,837 --> 00:15:22,923 Plus, cows will probably have died out by then.	00:15:09,241 --> 00:15:10,117 Krása.	00:14:41,646 --> 00:14:43,022 A jak to přesně uděláme?
00:15:23,382 --> 00:15:24,633 Or be our leaders.	00:15:11,285 --> 00:15:12,870 No, je to tu hezké.	00:14:43,106 --> 00:14:44,440 Je to jako na smrt?
00:15:25,551 --> 00:15:26,927 (CELL PHONE RINGING)	00:15:12,953 --> 00:15:14,955 Je dobré vědět, že budoucnost zná žebírka.	00:14:44,565 --> 00:14:45,942 To bysme si asi měli domluvit.
00:15:27,010 --> 00:15:30,055 Just one second. Hello?	00:15:15,414 --> 00:15:18,584 V budoucnu bude jídlo nejspíš podáváno ve formě gelových kuliček.	00:14:47,527 --> 00:14:49,195 V pohodě, v pohodě, v pohodě.
00:15:30,138 --> 00:15:31,181 (CACKLING)	00:15:19,793 --> 00:15:22,046 Navíc krávy do té doby nejspíš vyhynou.	00:14:50,571 --> 00:14:51,656 Můžu něco poznamenat?
00:15:31,265 --> 00:15:34,101 Time's running out, Scherbatsky. Last chance for the lemon law.	00:15:23,380 --> 00:15:24,632 Nebo nás povedou.	00:14:51,739 --> 00:14:53,116 Že tohle je docela úžasný.
00:15:34,184 --> 00:15:35,352 Leave me alone.	00:15:27,051 --> 00:15:28,469 Chvilíčku.	00:14:53,783 --> 00:14:54,992 Naprosto.
00:15:35,435 --> 00:15:37,980 Four fifty-six. Four fifty-seven. Four fifty-eight.	00:15:29,261 --> 00:15:30,095 Haló?	00:14:55,076 --> 00:14:57,286 - Nemůžu uvěřit, že jsme to ještě nikdy neudělali. - Já vím.
00:15:38,063 --> 00:15:40,107		00:15:00,164 --> 00:15:01,165 Díky.
		00:15:03,167 --> 00:15:04,377 Nemůžu tomu uvěřit.

<p>We're only just getting to know each other.</p> <p>00:15:40,190 --> 00:15:44,695 Say I'm right and this could all be over. This could be your call from the hospital.</p> <p>00:15:45,070 --> 00:15:46,405 Sorry.</p> <p>00:15:46,488 --> 00:15:47,781 Let me guess.</p> <p>00:15:47,865 --> 00:15:50,659 There's been a crazy accident and you have to go.</p> <p>00:15:50,742 --> 00:15:55,497 No! I would never do that. I don't wanna go anywhere. I'm all yours.</p> <p>00:15:56,957 --> 00:16:00,419 Look, if you're a hooker I don't have a lot of money.</p> <p>00:16:02,880 --> 00:16:04,047 (GRUNTING)</p> <p>00:16:04,131 --> 00:16:05,632 -Oh, that was awesome. -I know.</p> <p>00:16:05,716 --> 00:16:06,967 Do it again.</p> <p>00:16:07,050 --> 00:16:09,469 Okay, but this time, jump up and I'll swipe your legs.</p> <p>00:16:09,553 --> 00:16:10,637 Oh, yeah.</p> <p>00:16:10,721 --> 00:16:12,764 (GRUNTING)</p> <p>00:16:18,437 --> 00:16:20,856 Look. Here's why I should get the place.</p>	<p>00:15:31,347 --> 00:15:34,016 Dochází ti čas, Scherbatsky. Poslední šance na citrónový zákon.</p> <p>00:15:34,099 --> 00:15:35,434 Dej mi pokoj.</p> <p>00:15:35,517 --> 00:15:38,145 Čtyři padesát-šest. Čtyři padesát- sedm. Čtyři padesát-osm.</p> <p>00:15:38,228 --> 00:15:40,105 Teprve se poznáváme.</p> <p>00:15:40,189 --> 00:15:42,107 Řekni, že mám pravdu a může být po všem.</p> <p>00:15:42,191 --> 00:15:44,318 Tohle může být tvé volání z nemocnice.</p> <p>00:15:45,027 --> 00:15:46,195 Omlouvám se.</p> <p>00:15:46,278 --> 00:15:47,780 Nech mě hádat.</p> <p>00:15:47,863 --> 00:15:50,616 Stala se strašná nehoda a musíš jít.</p> <p>00:15:50,699 --> 00:15:52,701 Ne! To bych nikdy neudělala.</p> <p>00:15:52,785 --> 00:15:56,163 Nechci nikam chodit. Jsem celá tvoje.</p> <p>00:15:57,081 --> 00:16:00,668 Hele, jestli jsi šlapka, tak nemám moc peněz.</p> <p>00:16:04,380 --> 00:16:05,839 -To bylo super. -Vid'.</p> <p>00:16:05,923 --> 00:16:07,091 Udělej to znovu.</p>	<p>00:15:04,502 --> 00:15:08,798 Sedím tady s nádhernou ženou, kterou jsem právě potkal, jím ve své oblíbené restauraci.</p> <p>00:15:09,382 --> 00:15:10,258 Hezký.</p> <p>00:15:11,259 --> 00:15:12,718 Je to hezký místo.</p> <p>00:15:13,052 --> 00:15:14,929 Je dobré vědět, že budoucnost má žebra.</p> <p>00:15:15,638 --> 00:15:18,933 V budoucnosti bude jídlo podáváno v gelových kapslích.</p> <p>00:15:19,851 --> 00:15:22,103 A krávy nejspíš vymřou.</p> <p>00:15:23,354 --> 00:15:24,939 Nebo nám budou velet.</p> <p>00:15:29,444 --> 00:15:30,153 Haló.</p> <p>00:15:30,278 --> 00:15:32,738 Čas se krátí, Sherbotsky.</p> <p>00:15:32,822 --> 00:15:34,157 Poslední šance pro Citronové právo.</p> <p>00:15:34,240 --> 00:15:35,241 Nech mě být.</p> <p>00:15:35,366 --> 00:15:38,202 4:56, 4:57, 4:58...</p> <p>00:15:38,244 --> 00:15:40,121 My se právě začínáme poznávat.</p> <p>00:15:40,246 --> 00:15:42,206 Řekni, že mám pravdu a může být po všem.</p> <p>00:15:42,290 --> 00:15:44,459 Tohle může být tvůj hovor z nemocnice.</p>
--	--	---

00:16:20,939 --> 00:16:23,025 You and Lily. You get to be married.	00:16:07,174 --> 00:16:09,009 Dobře, ale tentokrát vyskoč a já tě promáchnu pod nohama.	00:15:45,001 --> 00:15:45,877 Promiň.
00:16:23,108 --> 00:16:27,529 What do I get, right? I get to be unmarried, alone, minus two roommates,	00:16:09,093 --> 00:16:09,927 Jasně.	00:15:46,502 --> 00:15:50,756 Nech mě hádat - stala se příšerná nehoda a ty musíš jít.
00:16:27,613 --> 00:16:30,407 and, on top of that, I have to be homeless! Does that seem fair?	00:16:18,352 --> 00:16:20,729 Hele, kvůli tomuhle bych měl dostat ten byt já.	00:15:50,840 --> 00:15:52,842 Ne, to bych nikdy neudělala.
00:16:30,490 --> 00:16:32,910 -Oh, boo-freaking-hoo. -What?	00:16:20,813 --> 00:16:22,648 Ty a Lily se vezmete.	00:15:52,925 --> 00:15:54,427 Nechci jít nikam.
00:16:33,577 --> 00:16:37,164 Woe is me! I'm not married yet! My ovaries are shrinking!	00:16:22,731 --> 00:16:26,193 Co dostanu já? Budu svobodný, osamělý,	00:15:54,510 --> 00:15:55,761 Jsem celá tvoje.
00:16:37,247 --> 00:16:40,751 Ted! If you wanted to be married by now, you would be, but you're not.	00:16:26,276 --> 00:16:29,488 mínus dva spolubydlící a k tomu všemu budu bezdomovec!	00:15:57,096 --> 00:16:00,516 Podívej, jestli jsi prostitutka. Já nemám moc peněz...
00:16:40,834 --> 00:16:43,545 And you know why? Because you're irrationally picky,	00:16:29,571 --> 00:16:31,699 -Přijde ti to fér? -Ach, ty chudinko.	00:16:04,228 --> 00:16:05,646 - To bylo skvělý. - Já vím.
00:16:43,629 --> 00:16:46,715 you're easily distracted, and you're utterly anhedonic.	00:16:32,366 --> 00:16:33,325 Cože?	00:16:05,730 --> 00:16:06,814 Udělej to znova.
00:16:46,798 --> 00:16:48,258 -"Anhedonic"? -Anhedonic.	00:16:33,409 --> 00:16:36,954 Běda mi! Nejsem ještě ženatý! Moje varlata se scvrkávají!	00:16:07,023 --> 00:16:09,734 Ok. Ale tentokrát vyskoč a já ti podrazím nohy.
00:16:48,342 --> 00:16:52,012 -It means you can't enjoy anything. -The hell I can't. I'm enjoying this.	00:16:37,037 --> 00:16:40,457 Tede! Kdyby ses chtěl ženit, už bys ženatý byl, ale nejsi.	00:16:18,451 --> 00:16:20,787 Podívej... řeknu ti, proč bych měl já dostat ten byt.
00:16:52,095 --> 00:16:53,847 I know. This rules!	00:16:40,541 --> 00:16:41,458 A víš proč?	00:16:20,912 --> 00:16:24,207 Ty a Lily budete svoji. Co budu mít já?
00:16:55,599 --> 00:16:56,808 (YELLING)	00:16:41,542 --> 00:16:43,419 Protože jsi nesnesitelně vybíravý,	00:16:24,290 --> 00:16:27,710 Budou svobodný, sám, bez dvou spolubydlících.
	00:16:43,502 --> 00:16:46,046 snadno ztratíš zájem a jsi doslova nehedonistický.	00:16:27,794 --> 00:16:30,463 A navíc budu bezdomovec. Je to fér?
	00:16:46,755 --> 00:16:48,132 -„Nehedonistický“?	00:16:32,507 --> 00:16:33,424 Co?
		00:16:33,549 --> 00:16:38,012

00:16:58,143 --> 00:17:01,438 -Hey, I'm sorry I took the swords down. -Dude, that's okay!	-Nehedonistický. 00:16:48,215 --> 00:16:49,758 To znamená, že si nic neumíš užít.	Kdo to je: "Já ještě nejsem ženatej, moje vaječníky se sráží" Tede!
00:17:01,522 --> 00:17:03,690 It led to this totally rad sword fight, didn't it?	00:16:49,842 --> 00:16:51,719 Jak to, že nedokážu. Tohle si užívám.	00:16:38,137 --> 00:16:40,681 Kdybys chtěl bejt ženatej byl bys, ale nejsi.
00:17:03,774 --> 00:17:05,359 Yeah, it did.	00:16:51,802 --> 00:16:53,095 Vid'. Je to pecka!	00:16:40,723 --> 00:16:41,766 A víš proč?
00:17:07,069 --> 00:17:08,529 (BOTH GRUNTING)	00:16:58,058 --> 00:17:00,269 Hele, promiň, že jsem ty meče sundal.	00:16:41,808 --> 00:16:43,476 Protože jsi nesmyslně vybírávej.
00:17:08,820 --> 00:17:10,489 You remember when we first got these swords?	00:17:00,352 --> 00:17:03,522 Kámo, to neva! Vedlo to k absolutně bombastickému šermířskému souboji, ne?	00:16:43,559 --> 00:16:46,604 Neumíš se soustředit a naprosto si nedokážeš užít.
00:17:10,572 --> 00:17:11,865 It was the day we moved in.	00:17:03,605 --> 00:17:04,440 To jo.	00:16:46,729 --> 00:16:48,189 - Nedokážu užít? - Nedokážeš užít.
00:17:12,658 --> 00:17:13,742 Congratulations, Marshall.	00:17:08,694 --> 00:17:10,362 Pamatuješ, když jsi si ty meče pořídili?	00:16:48,314 --> 00:16:49,899 To znamená, že z ničeho nemáš radost.
00:17:13,825 --> 00:17:16,119 We live in an apartment with swords on the wall.	00:17:10,446 --> 00:17:12,364 Bylo to v den, kdy jsme se sem přistěhovali.	00:16:50,024 --> 00:16:51,025 To sakra mám.
00:17:16,203 --> 00:17:19,414 List of life-long dreams, you're now half as long.	00:17:12,448 --> 00:17:13,574 Gratuluju, Marshalle.	00:16:51,109 --> 00:16:53,611 - Užívám si tohle. - Já vím, tohle je paráda.
00:17:19,498 --> 00:17:22,084 Crap. I'm missing one of those screws for this table.	00:17:13,657 --> 00:17:14,491 PŘED PĚTI ROKY	00:16:58,241 --> 00:17:00,618 Hej, omlouvám se že jsem sundal ty meče.
00:17:22,167 --> 00:17:25,003 Well, just use this wood glue. It'll hold.	00:17:14,575 --> 00:17:15,951 Žijeme v bytě s meči na stěně.	00:17:00,701 --> 00:17:03,704 To je dobrý. Vedlo to k týhle bezvadný bitce, ne?
00:17:26,004 --> 00:17:27,047 Yeah!	00:17:16,035 --> 00:17:18,495 Seznam životních přání je teď o polovinu kratší.	00:17:03,788 --> 00:17:04,664 Jo, to jo.
00:17:27,464 --> 00:17:28,549 (GRUNTING)	00:17:19,413 --> 00:17:21,915 Sakra. Chybí mi od toho stolu jeden šroub k tomu stolu.	00:17:08,918 --> 00:17:10,711 Vzpomínáš si, když jsme ty meče dostali?
00:17:29,633 --> 00:17:30,968 (LILY SCREAMING)		00:17:10,795 --> 00:17:12,338 Byl to ten den, co jsme se nastěhovali.

00:17:36,807 --> 00:17:38,809 Oh, God! I'll be right there.	00:17:21,999 --> 00:17:24,543 No tak použij tohle lepidlo na dřevo. To bude držet.	00:17:12,505 --> 00:17:16,092 Gratujuji Marshallu, žijeme v bytě se dvěma meči na zdi.
00:17:39,184 --> 00:17:43,605 Kevin, I'm so sorry. I have to go. My friend's been stabbed with a sword.	00:17:26,128 --> 00:17:27,129 Jo!	00:17:16,217 --> 00:17:19,220 Seznamte životních přání, už jsi poloviční.
00:17:44,189 --> 00:17:45,691 (SPEAKING FOREIGN LANGUAGE)	00:17:36,889 --> 00:17:38,807 Ach, panebože! Hned tam budu.	00:17:19,679 --> 00:17:22,140 Sakra, chybí mi jeden šroub do toho stolu.
00:17:47,734 --> 00:17:50,195 Klingon insult. You have no honor.	00:17:38,891 --> 00:17:43,437 Kevine, omlouvám se. Musím jít. Mého kamaráda bodli mečem.	00:17:22,223 --> 00:17:24,434 Použil lepidlo na dřevo. To bude držet.
00:17:50,696 --> 00:17:53,323 You know, if you felt this way, you could have just been up front.	00:17:47,691 --> 00:17:50,027 Klingonská urážka. Nemáš žádnou čest.	00:17:26,102 --> 00:17:27,103 Jo.
00:17:53,407 --> 00:17:56,285 No, I swear that was a real call. I just...	00:17:50,778 --> 00:17:53,280 Hele, jestli jsi to takhle cítila, mohla jsi být upřímná.	00:17:36,961 --> 00:17:41,090 Bože, hned tam budu. Kevine, moc se omlouvám, musím jít.
00:17:56,368 --> 00:17:57,661 Oh, forget it.	00:17:53,363 --> 00:17:55,699 Ne, já přísahám, že tohle byl skutečný telefonát. Já prostě...	00:17:41,215 --> 00:17:43,634 Moji kamarádku někdo bodl mečem.
00:18:01,373 --> 00:18:05,961 I stabbed Lily. I stabbed my fiancée.	00:17:56,700 --> 00:17:57,618 Zapomeň na to.	00:17:47,930 --> 00:17:50,433 To je Klingonská urážka. Nemáš žádnou čest.
00:18:07,212 --> 00:18:11,175 Come on, Marshall. Do you really think she's still your fiancée?	00:18:01,330 --> 00:18:02,998 Bodnul jsem Lily.	00:17:50,808 --> 00:17:53,519 Viš, jestli si to cítila takhle, mohlas to říct na začátku.
00:18:12,593 --> 00:18:14,052 I'm kidding.	00:18:03,832 --> 00:18:06,126 Bodnul jsem svou snoubenku.	00:17:53,602 --> 00:17:56,272 Ne, přísahám, to byl skutečný telefonát.
00:18:14,887 --> 00:18:18,056 Hey, I think you guys should have the apartment.	00:18:07,169 --> 00:18:08,879 No tak, Marshallu.	00:17:56,522 --> 00:17:57,898 Zapomeň na to.
00:18:18,557 --> 00:18:21,018 But you fought so bravely for it.	00:18:08,962 --> 00:18:11,340 Opravdu si myslíš, že je pořád tvoje snoubenka?	00:18:01,277 --> 00:18:03,195 Já propíchnul Lily.
00:18:21,101 --> 00:18:24,646 I wasn't fighting for the apartment. I was fighting for...	00:18:12,633 --> 00:18:13,759 Děláš si srandu.	00:18:03,863 --> 00:18:06,574 Já propíchnul svou snoubenku.
	00:18:14,927 --> 00:18:17,221 Hele, myslím, že byste si ten byt měli vy dva nechat.	00:18:07,074 --> 00:18:11,370 No tak, Marshallu, opravdu si myslíš.

00:18:24,730 --> 00:18:27,941 I don't know. For everything to stay the way it is.	00:18:18,555 --> 00:18:20,349 Ale ty jsi o něj tak statečně bojoval.	že je to pořád tvoje snoubenka? 00:18:12,538 --> 00:18:13,956 Dělám si srandu.
00:18:28,984 --> 00:18:31,153 But I'm not gonna get that, so...	00:18:21,141 --> 00:18:24,186 Nebojoval jsem za ten byt. Bojoval jsem za...	00:18:14,749 --> 00:18:17,918 Myslím, že byste si měli ten byt nechat vy.
00:18:31,236 --> 00:18:33,822 Seriously, take the place. It's yours.	00:18:24,728 --> 00:18:27,940 Nevím co. Za to, aby všechno zůstalo, jak to je.	00:18:18,252 --> 00:18:20,921 Ale tys o něj bojoval tak statečně.
00:18:33,906 --> 00:18:35,282 Is she okay?	00:18:29,149 --> 00:18:31,068 Ale to se mi nesplní, takže...	00:18:21,130 --> 00:18:24,550 Já nebojoval o byt, já bojoval pro...
00:18:35,365 --> 00:18:37,326 Well, they're just patching her up. She's gonna be fine.	00:18:31,151 --> 00:18:33,946 Vážně, nechte si ho. Je váš.	00:18:24,675 --> 00:18:28,638 Já nevím... pro to, aby všechno zůstalo jak je.
00:18:37,409 --> 00:18:39,286 So, get this. I was on a date with this girl Jackie.	00:18:34,029 --> 00:18:35,405 Je v pořádku?	00:18:28,929 --> 00:18:31,223 Ale to se nestane takže...
00:18:41,496 --> 00:18:45,250 What? You said she's fine. So, anyway, I was on a date with this girl Jackie.	00:18:35,489 --> 00:18:37,157 No, zrovna jí obvazují. Bude v pořádku.	00:18:31,349 --> 00:18:34,018 vážně, vem si byt, je váš.
00:18:45,709 --> 00:18:48,879 Wow, Jackie. You make a really great first impression.	00:18:37,241 --> 00:18:39,243 Představte si. Byl jsem na rande s jednou holkou, Jackie.	00:18:34,101 --> 00:18:35,561 Je v pořádku?
00:18:48,962 --> 00:18:53,884 I have a feeling that tonight you might end up being Jackie... oh.	00:18:41,537 --> 00:18:42,663 Cože? Říkal jsi, že je v pohodě.	00:18:35,770 --> 00:18:37,271 Právě ji zavazují, bude v pořádku.
00:18:56,303 --> 00:18:59,973 Yeah, I'm sorry. I'm gonna have to lemon-law you.	00:18:43,455 --> 00:18:45,124 No, nevadí. Prostě jsem byl s Jackie na rande.	00:18:37,355 --> 00:18:39,732 Tak poslouchejte tohle: Byl sem na rande s Jackie...
00:19:01,600 --> 00:19:05,479 It's out there. It's a thing! The lemon law is a thing!	00:18:45,707 --> 00:18:48,210 Páni, Jackie. Udělala jsi na mě na poprvé opravdu dojem.	00:18:41,525 --> 00:18:43,277 Co, říkals, že bude v pořádku.
00:19:05,562 --> 00:19:07,606	00:18:49,086 --> 00:18:52,548 Mám pocit, že dnes bys mohla skončit jako Jackie...	00:18:43,444 --> 00:18:45,488 Takže, byl jsem na rande s Jackie...
	00:18:53,215 --> 00:18:54,716 Och.	00:18:45,655 --> 00:18:48,908 Páni, Jackie, udělalas velmi dobrý první dojem.
		00:18:49,033 --> 00:18:54,872 Mám pocit, že dnes můžeš skončit jako Jackie...

Damn. I should've called it Barney's law.	00:18:56,343 --> 00:18:59,930 No, je mi to líto. Ale musím tě na základě citrónového zákona odmítnout.	00:18:56,374 --> 00:19:00,419 Jo, promiň, budu muset využít Citrónové právo.
00:19:07,689 --> 00:19:09,900 -But, you totally got... -Just let him have this one.	00:19:01,598 --> 00:19:03,392 Už to jede! Je to velký!	00:19:01,587 --> 00:19:03,506 Je to tam venku, je z toho věc.
00:19:12,444 --> 00:19:13,529 All set.	00:19:03,475 --> 00:19:05,310 Citrónový zákon je velká věc!	00:19:03,631 --> 00:19:05,424 Citrónové právo je věc.
00:19:13,612 --> 00:19:17,407 She said she'd like to see the knights of the poorly-constructed round table.	00:19:05,394 --> 00:19:06,979 Sakra. Měl jsem to nazvat Barneyho zákon.	00:19:05,508 --> 00:19:07,510 Sakra, měl sem to nazvat Barneyho právo.
00:19:19,743 --> 00:19:21,119 That's us.	00:19:07,563 --> 00:19:09,857 -No to si snad... -Musíš ho nechat si to užít.	00:19:07,593 --> 00:19:10,304 - Ale ty naprosto... - Tak mu to nech.
00:19:22,788 --> 00:19:24,498 A sword fight?	00:19:12,359 --> 00:19:13,443 Hotovo.	00:19:12,348 --> 00:19:13,391 Hotovo.
00:19:25,374 --> 00:19:27,459 -Sorry, Lily. -Sorry, Lily.	00:19:13,527 --> 00:19:17,322 Řekla, že chce vidět rytíře chatrně sestavěného kulatého stolu.	00:19:13,474 --> 00:19:17,895 Řekla, že chce vidět rytíře chatrně postaveného kulatého stolu.
00:19:27,543 --> 00:19:30,546 On Monday, I'm gonna have to tell my kindergarten class,	00:19:19,491 --> 00:19:20,784 To jsme my.	00:19:19,689 --> 00:19:20,690 To jsme my.
00:19:30,629 --> 00:19:32,965 who I teach not to run with scissors.	00:19:22,995 --> 00:19:24,371 Souboj s meči?	00:19:22,900 --> 00:19:25,111 Souboj s meči?
00:19:33,048 --> 00:19:36,844 that my fiancé ran me through with a fricking broadsword!	00:19:25,289 --> 00:19:27,040 -Promiň, Lily. -Promiň, Lily.	00:19:25,319 --> 00:19:27,029 - Promiň, Lily. - Promiň, Lily.
00:19:37,928 --> 00:19:41,473 Well, just to be fair, it didn't go all the way through.	00:19:27,416 --> 00:19:30,544 V pondělí budu muset říct své třídě ve školce.	00:19:27,446 --> 00:19:30,491 V pondělí budu muset říct moji třídě ve školce.
00:19:41,682 --> 00:19:46,478 I'm sorry. Is this a discussion of the degree to which you stabbed me?	00:19:30,627 --> 00:19:33,005 kterou učím, aby neběhali s nůžkami.	00:19:30,574 --> 00:19:32,952 které učím neběhat s nůžkami.
00:19:48,021 --> 00:19:50,315 You're right. I'm sorry.	00:19:33,088 --> 00:19:36,717 že můj snoubence do mě naběhl s proklatě širokým mečem!	00:19:33,035 --> 00:19:37,331 že mě můj snoubenec prošpikoval obrovským mečem.
00:19:51,066 --> 00:19:54,987	00:19:37,885 --> 00:19:40,804	00:19:37,832 --> 00:19:41,627 Ien aby to bylo fér, neprošlo to úplně zkrz.

<p>We were fighting to see who gets the apartment. And I won.</p> <p>00:19:55,070 --> 00:19:57,906 You didn't win. I gave it to you.</p> <p>00:19:57,990 --> 00:20:00,075 -You know what, if I had tried... -Okay, wait, wait, wait!</p> <p>00:20:00,158 --> 00:20:03,704 I don't want that apartment! It's a boy apartment.</p> <p>00:20:03,787 --> 00:20:09,793 It's full of swords and video games and kind of smells like dude.</p> <p>00:20:12,754 --> 00:20:16,008 I mean, it's fine for now, but when we get married,</p> <p>00:20:16,383 --> 00:20:18,844 I wanna start a new life with you.</p> <p>00:20:19,136 --> 00:20:20,679 In a new place.</p> <p>00:20:22,389 --> 00:20:25,976 -Gonna miss the old place. -I will, too.</p> <p>00:20:27,269 --> 00:20:29,479 We're not getting married for, like, a year.</p> <p>00:20:29,563 --> 00:20:31,607 Yeah, that's Future Marshall's problem.</p> <p>00:20:31,690 --> 00:20:34,193 -Let that guy deal with it. -Totally.</p> <p>00:20:35,027 --> 00:20:38,780 Maybe it's the massive blood loss talking, but I'm starving.</p>	<p>No, ale aby to bylo spravedlivé, tak to nešlo úplně skrz.</p> <p>00:19:41,805 --> 00:19:46,643 Promiň. Je tohle snad diskuze o tom, jak moc jsi mě bodnul?</p> <p>00:19:47,978 --> 00:19:50,397 Máš pravdu. Omlouvám se.</p> <p>00:19:51,356 --> 00:19:54,526 Bojovali jsme o to, kdo dostane ten byt. A já vyhrál.</p> <p>00:19:55,194 --> 00:19:58,322 Nevyhrál. Dal jsem ti ho.</p> <p>00:19:58,405 --> 00:19:59,740 -Kdybych zkusil... -Dobrá, počkej!</p> <p>00:19:59,823 --> 00:20:02,159 Já ten byt nechci!</p> <p>00:20:02,242 --> 00:20:03,452 Je to klučíci byt.</p> <p>00:20:03,535 --> 00:20:07,623 Je plný mečů a videoher a...</p> <p>00:20:08,373 --> 00:20:10,042 i trochu smrdí jako chlap.</p> <p>00:20:12,461 --> 00:20:16,256 Jako pro teď je to fajn, ale až se vezmeme,</p> <p>00:20:16,340 --> 00:20:18,133 chci s tebou začít nový život.</p> <p>00:20:19,384 --> 00:20:20,385 V novém bytě.</p> <p>00:20:22,679 --> 00:20:24,598 Bude se mi po tom starém stýskat.</p> <p>00:20:24,681 --> 00:20:26,141 Mně taky.</p> <p>00:20:27,142 --> 00:20:29,144</p>	<p>00:19:41,752 --> 00:19:47,216 Promiň, je tohle diskuse o hloubce, do které jsi mě propíchn?</p> <p>00:19:47,883 --> 00:19:49,093 Máš pravdu.</p> <p>00:19:49,427 --> 00:19:50,761 Promiň.</p> <p>00:19:51,012 --> 00:19:54,807 Bojovali jsme o to, kdo dostane byt, a já vyhrál.</p> <p>00:19:54,890 --> 00:19:56,392 Nevyhrál jsi.</p> <p>00:19:56,517 --> 00:19:58,644 Já ti ho dal.</p> <p>00:19:58,728 --> 00:20:02,148 Počkat, počkat, počkat. Já ten byt nechci.</p> <p>00:20:02,231 --> 00:20:04,692 Je to klučíci byt. Je...</p> <p>00:20:04,775 --> 00:20:07,945 plný mečů a videoher a</p> <p>00:20:08,195 --> 00:20:10,364 je trochu cítit jako chlap.</p> <p>00:20:12,491 --> 00:20:16,078 Chci říct, pro teď je to dobrý, ale až se vezmeme,</p> <p>00:20:16,245 --> 00:20:18,956 chci s tebou začít nový život...</p> <p>00:20:19,040 --> 00:20:20,916 na novém místě.</p> <p>00:20:22,293 --> 00:20:24,629 Bude mi chybět staré místo.</p> <p>00:20:24,712 --> 00:20:26,380 Mně taky.</p> <p>00:20:26,881 --> 00:20:29,216</p>
---	---	--

00:20:39,406 --> 00:20:42,910 -Let's go get some dinner. -I know just the place.	Ale tak rok se ještě brát nebudeme.	Ale svatba nebude dřív než za rok.
00:20:44,411 --> 00:20:45,746 A Chinese restaurant.	00:20:29,228 --> 00:20:32,731 Jo, takže je to problém Budoucího Marshalla. Nech ho, ať to vyřeší.	00:20:29,342 --> 00:20:31,427 Jo, to je problém budoucího Marshalla.
00:20:45,829 --> 00:20:48,081 -I still don't believe it. -I told you.	00:20:33,315 --> 00:20:34,358 Rozhodně.	00:20:31,510 --> 00:20:33,012 Ať to vyřeší on.
00:20:48,624 --> 00:20:50,167 Okay, a toast.	00:20:34,983 --> 00:20:38,946 Možná ze mě mluví masivní ztráta krve, ale umírám hladý.	00:20:33,304 --> 00:20:34,388 Totálně.
00:20:50,959 --> 00:20:53,128 Life is full of changes.	00:20:39,029 --> 00:20:40,197 Pojďme někam na večeři.	00:20:34,889 --> 00:20:38,851 Možná ze mě mluví masivní ztráta krve, ale mám obrovský hlad.
00:20:53,545 --> 00:20:57,716 One day you have an apartment, the next day it's a House of Dumplings.	00:20:41,156 --> 00:20:43,242 Vím kam jít.	00:20:39,226 --> 00:20:40,936 Pojďme na večeři.
00:20:57,799 --> 00:21:01,386 But the important stuff doesn't change. To the important stuff.	00:20:44,368 --> 00:20:46,828 Do jedné čínské restaurace. Pořád tomu nemůžu uvěřit.	00:20:41,270 --> 00:20:43,064 Vím o dobrém místě.
00:21:01,470 --> 00:21:02,554 -Here, here. -Cheers.	00:20:46,912 --> 00:20:47,996 Říkala jsem ti to.	00:20:44,315 --> 00:20:46,609 Čínská restaurace. Stále tomu nemůžu uvěřit.
00:21:02,638 --> 00:21:04,473 -Well said. -Cheers.	00:20:48,580 --> 00:20:49,998 Dobrá, přípitek.	00:20:46,692 --> 00:20:48,027 Já ti to říkala.
00:21:04,556 --> 00:21:06,225 To the lemon law.	00:20:50,707 --> 00:20:52,793 Život je plný změn.	00:20:48,486 --> 00:20:49,987 Hej, přípitek.
00:21:08,018 --> 00:21:09,394 Self click.	00:20:53,919 --> 00:20:56,129 Jeden den máte byt, druhý den je z něj Knedlíčkárna.	00:20:50,738 --> 00:20:53,449 Život je plný změn.
00:21:09,561 --> 00:21:13,398 And, by the way, I bought these glasses. Bought them at Ikea.	00:20:58,048 --> 00:21:01,385 Ale ty důležité věci se nemění. Na důležité věci.	00:20:53,574 --> 00:20:56,827 Jeden den máš byt, další den je to dům knedlíků.
00:21:13,982 --> 00:21:15,776 These are my glasses!	00:21:01,468 --> 00:21:02,469 -Tady, tady. -Na zdraví.	00:20:57,536 --> 00:21:00,122 Ale důležité věci se nemění.
00:21:16,443 --> 00:21:19,279 I love this song. I haven't heard this in forever.	00:21:02,552 --> 00:21:03,595 -Dobře jsi to řekla. -Na zdraví.	00:21:00,206 --> 00:21:01,415 Na, důležité věci.
		00:21:02,041 --> 00:21:03,250 - Na zdraví. - Na zdraví.
		00:21:04,335 --> 00:21:05,878

<p>00:21:19,363 --> 00:21:22,491 I'm pretty sure this is a mix tape you made me in sophomore year.</p> <p>00:21:22,616 --> 00:21:24,159 Yeah, right.</p> <p>00:21:24,243 --> 00:21:27,371 Lily, your apartment makes the best Shanghai dumplings.</p> <p>00:21:28,747 --> 00:21:31,834 MARSHALL: (ON SPEAKER)<i> I love you, Lily.</i> <i>Happy Valentine's Day, 1998.</i></p>	<p>00:21:04,346 --> 00:21:06,181 Na citrónový zákon.</p> <p>00:21:07,891 --> 00:21:09,101 Cinkám si se sebou.</p> <p>00:21:09,559 --> 00:21:13,313 A mimochodem, ty skleničky jsem kupovala já. Koupila jsem je v IKEA.</p> <p>00:21:13,981 --> 00:21:15,816 To jsou moje skleničky!</p> <p>00:21:16,191 --> 00:21:18,485 Tuhle písničku miluju. Už jsem jí neslyšel celé věky.</p> <p>00:21:19,111 --> 00:21:22,322 Jsem si jistá, že tohle mix z té kazety, cos mi nahrál ve druháku na střední.</p> <p>00:21:22,406 --> 00:21:23,907 Jo, správně.</p> <p>00:21:23,991 --> 00:21:27,286 Lily, v tvém bytě dělají ty nejlepší šanghajské knedlíčky.</p> <p>00:21:28,578 --> 00:21:29,621 <i>Miluju, Lily.</i></p> <p>00:21:29,705 --> 00:21:31,999 <i>Vše nejlepší k Valentýnu, 1998.</i></p> <p>00:22:02,988 --> 00:22:05,407 Překlad titulků: Pavla Křišťanová</p>	<p>A na Citronové právo.</p> <p>00:21:07,880 --> 00:21:08,756 "Sebe-řuknutí"</p> <p>00:21:09,757 --> 00:21:12,093 A mimochodem, tyhle skleničky jsem koupila já.</p> <p>00:21:12,176 --> 00:21:13,928 Koupila jsem je v Ikee.</p> <p>00:21:14,053 --> 00:21:15,596 To jsou moje skleničky.</p> <p>00:21:16,180 --> 00:21:18,933 Miluju tuhle písničku, už sem jí neslyšel hrozně dlouho.</p> <p>00:21:19,100 --> 00:21:22,520 A jsem si jistá, že tohle je kazeta, kterou jsi mi namixoval v 2.ročníku univerzity.</p> <p>00:21:22,603 --> 00:21:23,980 To jo.</p> <p>00:21:24,105 --> 00:21:27,191 Lily, tvůj byt dělá ty nejlepší Šanghajské knedlíčky.</p> <p>00:21:28,567 --> 00:21:29,819 Miluju tě, Lily.</p> <p>00:21:29,944 --> 00:21:32,154 Šťastný Valentýn 1998.</p> <p>00:21:32,154 --> 00:21:36,000 www.Titulky.com</p>
--	--	---